ANNALES

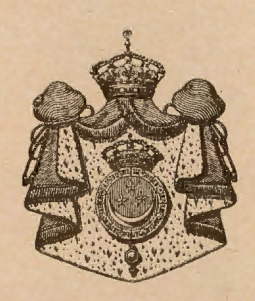
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS

DE L'ÉGYPTE

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE

TOME XLII





LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

MCMXLIII

MONUMENTS INÉDITS

ANNALES
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS
DE L'ÉGYPTE.

DIE NEUE HISTORISCHE STELE

AMENOPHIS' II.

Das Glanzstück unserer Grabung auf dem Ruinenfelde von Memphis bildet die vom Kronprinzen Scheschonk, eines Sohnes Osorkon II., als Decke für seine Grabkammer benutzte Stele mit einem vollständigen Bericht von zwei syrischen Feldzügen Amenophis' II[1].

Wie das meiste Baumaterial in diesem Teile der memphitischen Nekropole wurde wohl auch diese Stele von einem in nächster Nähe gelegenen Tempel fortgeschleppt. Das etwa 2,85 Meter hohe Denkmal ist aus dem rötlichen Sandstein des Gabal-el-Ahmar (bei Abbasieh) verfertigt. Durch die Darstellung des Amun in dem oberen Felde entging die Stele nicht der Amunsverfolgung unter Echnaton. Die thebanischen Götternamen und Attribute wurden in dieser Zeit sämtlich ausgekrazt und erst unter Sethos I. wieder ersetzt[2], und zwar zum Teil recht fehlerhaft wieder hergestellt. Trotzdem kann unsere Stele als eine nicht nur vollständigere, sondern auch viel besser redigierte Inschrift mit dem Bericht der asiatischen Kriegszüge Amenophis' II. gelten, wenn man sie mit der arg zerstörten und lückenhaften Stele im Karnak-Tempel vergleicht, die Legrain

[1] Für viele Hinweise und nützliche Ratschläge bei der Niederschrift dieser Arbeit bin ich meinem guten Freunde B. Grdseloff verpflichtet.

[2] Darauf bezieht sich die auf der Seite des Denkmals stehende Inschrift:

vor Jahren veröffentlichte[1]. Gerade deswegen kann die Bedeutung unserer Stele für die Rekonstruktion der historischen Ereignisse in Syrien unter dem Nachfolger des grossen Eroberers, Thutmoses III., niemand entgehen. Um das neue Denkmal in aller Eile der Gelehrtenwelt zugänglich zu machen, haben wir darauf verzichtet, erst eine neue Kollation der Karnak-Stele zu besorgen und die beiden Versionen der Inschrift parallel hier abzudrucken. Diese Methode erübrigt sich hier schon deswegen, weil unsere Stele in sich vollständig erhalten ist und nur in einzelnen Fällen der Paralleltext von Karnak zum näheren Verständnis von Einzelheiten und einiger Auslassungen herangezogen zu werden braucht.

Im Folgenden gebe ich hier zunächst eine Beschreibung des Denkmals, sodann die Inschrift, in ihre Abschnitte aufgeteilt, mit fortlaufender Übersetzung, jeweils vom allernötigsten Kommentar begleitet. Dabei wird ein besonderer Nachdruck gelegt auf manche Eigentümlichkeiten der Inschrift und auf die sehr wichtigen geographischen Bezeichnungen von Städten und Ortschaften in Palästina und Syrien.

I. — BESCHREIBUNG DES DENKMALS.

Die 34 Horizontalzeilen umfassende Inschrift wird von einem Halbrund gekrönt, in dem sich Darstellungen des Königs vor Amun und Ptaḥ befinden. Am oberen Rande der Stele schwebt unter dem Himmel die geflügelte Sonnenscheibe, die rechts und links als die *Bḥd·tj*, "die von Edfu", bezeichnet und von der ausgesagt wird : "Er gibt alles Leben". Darunter teilt sich das Darstellungsfeld in zwei Hälften. Rechts steht der König Amenophis II. in Redehaltung vor dem memphitischen Ptaḥ und links bringt derselbe König dem Amun von Perw-nefer ein Weinopfer dar. Beide Male steht über dem König : "Der gute Gott, Herr der beiden Länder, Meister des Zeremoniells, König ʿAꜣḫeperw-Reʿ, der mit allem Leben beschenkte." Vor dem Wein opferenden Könige steht in einer senkrechten Zeile : "Darbringen von Weinopfer", während man links an der

[1] G. Legrain, *La grande stèle d'Aménôthès II à Karnak, Annales,* IV, 1903, p. 126 et suiv.

gleichen Stelle die Rede des Königs liest : "Was alles in diesen Tempel geliefert wird, ist rein (zweimal)." In beiden Feldern befindet sich hinter der Figur des Königs sein königlicher Ka, der von dem beschrifteten Horusschild des Königs gehalten wird. Dabei wird der Ka rechts als "Lebender Ka des Königs, des Herrn der beiden Länder" bezeichnet, während links das Doppelwesen des Königs den Namen : "Lebendiger Ka des Königs des...(?)" trägt. Rechts liest man hinter dem Horusschild : *sic* "Der Sohn des Reʿ, der göttliche Amenhotep, Fürst von Heliopolis, ist auf dem Throne des Amun-Re erschienen." An der selben Stelle steht im linken Felde : "Der Sohn des Reʿ, der göttliche Amenhotep, Fürst von Heliopolis, ist auf dem Throne des Horus erschienen. "Dabei lautet in beiden Fällen der Horusname des Königs in der Palastfassade : "Der starke Stier, gross an Kraft."

Im rechten Felde mit der Darstellung des Ptaḥ steht über dem Gotte : "Ptaḥ, Herr der Wahrheit, ist auf dem Hochsitz." Auf die Rede des Königs antwortet ihm die Gottheit : "Ich gebe dir alle Gesundheit, so sage ich." Dann fährt die Gottheit fort : "Ich gebe dir auch alles Leben und alles Heil, alle Freude und alles Wohlsein, alle Stärke und alle Kraft, wie die des Reʿ." Im linken Felde, wo sich die Darstellung des Wein opfernden Königs befindet, steht der Gott "Amun-Reʿ, der in Perw-nefer residiert", eine memphitische Abart des Götterkönigs von Theben. Wir wissen heute, dass Perw-nefer der Name eines Vorortes von Memphis gewesen ist. Daraus lässt sich also schliessen, dass unsere Stele ursprünglich in einem in diesem Vororte gelegenen Amun-Tempel mit einer Kapelle für Ptaḥ "auf dem Hochsitz" gestanden hat. Leider lässt sich bisher die genaue Lage dieses Vorortes noch nicht mit Sicherheit bestimmen. In der Darstellung im Giebelfeld der Stele ist der memphitische Amun genauso abgebildet, wie er gewöhnlich in Theben auftritt.

Die Dankesrede für das Weinopfer, das Amenophis II. darbringt, lautet : "Ich gebe dir (dafür) alle Speisen, alle Nahrung, alle Gaben des Nils und alle Opfer, damit du leben mögest wie Reʿ."

II. — DIE HISTORISCHE INSCHRIFT.

Sie zerfällt in zwei Hauptabschnitte. Im ersten Teile wird der Feldzug gegen Reṯenu vom Jahre VII geschildert. Dieser Teil umfasst die erste Hälfte der Inschrift von Zeile 1-17. Daran schliesst sich der zweite Teil unmittelbar an, und zwar bis zum Schluss der Inschrift, von Zeile 17-34. Diese zweite Hälfte der Stele befasst sich mit dem Zug des Königs gegen die Kleinstaaten von Nordpalästina, den er im 9. Regierungsjahre unternahm.

I. — DER FELDZUG VOM JAHRE VII.

a) Einleitung.

"Jahr VII[a], I. Monat der Sommer-Jahreszeit, Tag 25, unter der Majestät des Horus: Starker Stier, der Spitzhörnige; des Herrn der beiden Diademe: Reich an Macht, der zu Theben gekrönt wurde; des goldenen Horus: Eroberer, der sich aller Länder bemächtigt hat; des Königs von Ober-und Unterägypten: Herr der beiden Länder, ʿAꜣ-ḫprw-Reʿ; Sohnes des Reʿ: Amenhotep, der Göttliche, der Fürst von Heliopolis, ewiglich mit Leben beschenkt; der gute Gott, der dem Reʿ gleicht, der Sohn des Amun, der auf dem Throne seines Vaters ist: er hat ihn geschaffen kraftvoller und stärker im Vergleich[b] zu dem, was vorher geschah. So schlug denn seine Majestät das Land von Nahrein, wobei sein... Bogen (es) vernichtete; Eroberer in Sieg und Kraft, wie Monthu, wenn er in seiner Waffenausrüstung prangt. Sein Herz frohlockte, als er sie anblickte, nachdem er die Häupter der Rebellen abgetrennt hatte."

a) Wir erfahren aus der Lebensgeschichte des Amenemhab, dass der Todestag Thutmoses' III. auf "Jahr LIV, 3. Monat der Winter-Jahreszeit, letzter Monatstag" fiel. Folglich begann die Regierung Amenophis' II. mit dem I. Pachons. Dazu kommt nun die Erwähnung auf der Giza-Stele Amenophis' II. (Zl. 11), wonach das Alter des jungen Königs bei seiner Thronbesteigung festgelegt ist : "Als nun seine Majestät zum König gekrönt wurde, war er ein schöner Jüngling, der sich vollkommen beherrschte, nachdem er 18 Jahre auf seinen starken Beinen erreicht hatte".

Den Syrienzug, der auf unserer neuen Stele erwähnt wird, begann folglich der König im 25. Lebensjahre, als ein erfahrener und kriegsgeübter Mann, denn er hatte bereits den siegreichen Feldzug hinter sich, von dem er "Jahr III, 3. Monat der Sommer-Jahreszeit, Tag 15" zurückkehrte, nachdem er die Fürsten des Bezirks von *Tjḫśj*" in Nordsyrien vernichtend geschlagen hatte.

b) Der präpositionelle Ausdruck bedeutet eigentlich: "im Überschuss zu" etwas, wobei für "der Unterschied" steht. Seine Funktion besteht darin, die vorausgehenden Eigenschaftswörter im Vergleich zu dem Folgenden in den Komparativ zu erheben. Im Positiv bleiben die Eigenschaftswörter bei dem parallelen Ausdruck "im Einklang mit"; vgl. Gardiner, *Egyptian Grammer*, § 180, 6-7.

b) Der König verwüstet Schamasch-Edom.

"Seine Majestät zog aus gegen Reṯenw bei seinem ersten siegreichen Feldzuge, um seine Grenzen zu erweitern auf Kosten[a] dessen, der ihm nicht ergeben war. Sein Antlitz war furchtbar wie das der Bastet, wie das des Sutech in seiner Stunde des Wütens."



"Seine Majestät gelangte nach Schamasch-Edom[b] und verwüstete es in einem Handumdrehen, wie ein grimmiger Löwe, wenn er durch die Wüsten streift.[c] Seine Majestät befand sich auf seinem Streitwagen mit Namen: "Amun ist stark, die gute Führung, der schön Leise."[d]

"Liste der mit seinem Streitschwert (an) diesem Tage) gemachten Beute: 33 asiatische Nomaden und 22 Bullen."

a) Die Schreibung ist fehlerhaft; lies: *irw m iḫ·t n iwtj ḥr mw·f* "erworben von dem Gute dessen, der ihm untreu geworden war."

b) Dieser nordsyrische Stadtname ist uns seit Thutmoses III. wohlbekannt, obwohl die genaue Lokalisierung bisher nicht in zufriedenstellender Weise gelungen ist. Die Identifikation Masperos mit Khirbet-Admah im Stamme Naphtali (Josua XIX, 36) ist unhaltbar (vgl. seine *Études myth. et archéol.*, V, p. 132-133).

c) Wir haben hier einen sehr interessanten Gebrauch des Verbums *ḥwj* im Sinne von "gehen", "betreten;" vgl. *Wb.* III, 47, 23: "einen Weg betreten". Die Karnak-Stele gibt in Zl. 3: "Er war wie ein grimmiger Löwe, wenn er die Wüstenländer durchstreift."

d) Der dritte Name des königlichen Streitwagens bedeutet eigentlich: "der schön Taube", aber wie im Hebräischen חֵרֵשׁ, das sowohl "taub" wie "ruhig", "still" bedeutet, wird der Ägypter das Wort *sḫ* auch im Sinne von" leise sein" empfunden haben. (vgl. Gesen.-Bühl, *Hebr. Handwb.*, S. 263).

c) Das Gemetzel nach der Überquerung des Orontes.

"Darauf überquerte seine Majestät den Orontes[a] zu Wasser, indem er sich durchnässen[b] liess (?) wie Reschef. Da wandte er sich zurück, um auf seine Nachhut zu sehen.[c] Er erblickte dabei einige Syrer, die herangeschlichen[d] kamen und mit ihren Waffen ausgerüstet waren, um das Heer des Königs anzugreifen. Da ging seine Majestät auf sie los, gleich dem Flügelschlag[e] des göttlichen Falken. Waren sie (eben noch) voller Zuversicht, so wurden ihre Herzen jetzt gelähmt, als einer nach dem anderen über seinen Genossen fiel, samt ihren Kommandanten.[f] Dabei war aber niemand bei seiner Majestät, sondern er (ganz allein), sowie sein mächtiges Streitschwert. Seine Majestät vernichtete sie durch Pfeilschüsse und zog frohen Herzens fort wie ein starker Month, nachdem er triumphiert hat.— Liste der von seiner Majestät an diesem Tage gemachten Beute: 2 Häuptlinge, 6 Edelleute nebst ihren Streitwagen, ihren Pferden und allen ihren Waffen."

a) Die Karnak-Stele gibt diesen syrischen Flussnamen in verderbter Schreibung, und zwar in dem folgenden Zusammenhang: "26. Pachons: Seine Majestät durchquerte die Furt des Orontes an diesem Tage" (Zl. 4). Also einen Tag nach der Einnahme von Schamasch-Edom gelang die Überquerung des Nahr-el-Asi, die an einer Stelle in der Nähe der Mündung in Nordsyrien stattgefunden haben muss.

b) Das syrische Lehnwort *hśk*, das hier in Verbindung mit dem semitischen Blitz-und Donnergott Reschef steht, scheint der Hiph. perf. des aramäischen Verbums שקה "sich durchnässen lassen" zu sein. Unsere Erwähnung des Reschef gehört zu den ältesten, die Grdseloff (*Les Débuts du Culte de Rechef en Égypte*, Le Caire 1942) kürzlich auf ägyptischen Denkmälern nachgewiesen hat. Sie gehören alle in die Regierungszeit Amenophis' II., eine Tatsache die bezeugt, dass die syrischen Kriegszüge Thutmoses' III. den Ägyptern Gelegenheit gegeben haben, die Bekanntschaft dieses syrischen Gottes zu machen. Unsere Stele ist so zu verstehen, dass der ägyptische König beim Durchschreiten der Furt des Orontes durchnässt wurde und dabei dem in Blitz und Donner streitenden Gotte Reschef, dem Regengeber, glich. Für das Wort שקה vgl. Gesenius-Bühl, *Hebr. Handwb.*, S. 860. Man vergleiche auch arab سقى.

c) Für diese Stelle gibt die Karnak-Stele eine sehr verderbte Fassung (Zl. 5) : ... "Sodann drehte sich seine Majestät um, um die Enden des Landes zu überschauen." Unsere Version scheint die ursprüngliche gewesen zu sein : nachdem er eilends vorausgezogen war, hielt er einen Augenblick an, um einen Blick auf seine Nachhut zu werfen, die sich wohl noch auf dem anderen Ufer befand. Der Angriff der Syrer in diesem Augenblick zielte wohl darauf ab, das ägyptische Heer in zwei Hälften zu schneiden und die Streitmacht auf dem linken Ufer vor der Ankunft der Nachhut aufzureiben.

d) Der gleiche Ausdruck findet sich auch auf der Karnak-Stele (Zl. 6) : ... "schleichend herankommen." Das Wort *rkrk* ist sonst nicht belegt, aber die Bedeutung lässt sich aus Derivaten entnehmen, die Schleichwesen jeder Art bezeichnen; vgl. ... "der Schleichende" als Bezeichnung einer Schlange und ... als Name einer Schlingpflanze (etwa wie die, die im heutigen Ägypten unter dem Namen Haluk هالوك bekannt ist). Hiernach schiebt der Text von Karnak einen Satz ein, der eine Verdrehung des Urtextes bildet : ... "Da schmückte sich seine Majestät mit seinem Kampfgerät, und seine Majestät ging furchtbar hinter sie drein wie Month in seiner Stunde (des Wütens)." Das Wort *nrj* mit den Deutezeichen ... und ... scheint von dem Verbum ... "schrecklich sein" abgeleitet worden zu sein; vgl. *Wb.* II. S. 277,7. In unserer Stelle ist es ein Verbum der Bewegung, das mit der zusammengesetzten Präposition ... konstruiert, etwa so viel wie "jem. furchtbar nachsetzen" bedeuten mag.

e) In ... dürften wir den Infinitiv des III. inf. ... "fliegen" vor uns haben. Diese Form scheint anderwärts noch nicht belegt zu sein. Hier bedeutet sie "Flug", "Flügelschlag" des Falken.

f) Für diesen Satzschluss bietet die Karnak-Stele einen selbständigen Satz (Zl. 7.) : ... "Dann warf seine Majestät in eigener Person ihre Kommandanten mit seiner Streitaxt nieder." Also der Überfall der Syrer schlug vollkommen fehl; sie konnten den freien Durchzug der Ägypter in keiner Weise aufhalten.

d) Nii ergibt sich ohne Schwertstreich.

... *sic* ... 8 ... *sic* ...

"Seine Majestät gelangte dann weiter südlich nach dem Lande *Njj*[a]. Sein Fürst und alle seine Leute, ob Mann oder Weib, waren seiner Majestät friedlich gesinnt, denn ihre Gesichter waren von Erstaunen ergriffen."[b]

a) Das Gebiet von Nii ist uns von den Elephantenjagden Thutmoses' III. und den Tell ʿAmarna-Tafeln (53, 42) sehr wohl bekannt. Es erstreckte sich nahe der Biegung des Euphrats gegen Südosten. Wo die Residenz des Fürsten von Nii gelegen hat, ist bisher nicht bekannt geworden. Die Karnak-Stele hat uns das genaue Datum von der Einnahme des Gebietes von Nii bewahrt (Zl. 9) : ... "10 Payni : Vorstoss südwärts in der Richtung der Heimat. Seine Majestät zog zu Pferde gegen die Stadt von Nii." Dieses Datum bezeugt, dass das ägyptische Heer genau 14 Tage gebraucht hat, um vom Orontes zum Euphrat, mitten durch das nordsyrische Binnenland, zu ziehen. Ausserdem sehen wir, dass der gesamte Bericht des Feldzuges die Taten auf dem Rückwege des Heeres in der Richtung von Norden nach Süden schildert. Diese Tatsache erklärt sich daraus, dass der Vormarsch von einem Punkte der ägyptischen Grenze längs der syrischen Küstenstrasse, die fest in Händen der Ägypter lag, ohne besondere Zwischenfälle verlaufen war.

b) Die fehlerhafte Schreibung ist in ... zu verbessern. Unsere Stele gibt hier übrigens nur ein unklares Bild der Handlung. Die Fassung in der Karnak-Stele ist vollständiger, jedoch schlecht erhalten (Zl. 10-11) : ... "Da waren nun die Syrer dieser Stadt, ob Mann oder Weib, auf ihren Burgzinnen und bestaunten den guten Gott." Vgl. *Medinet Habu*, Tafel 28, Zl. 39 : ... (Ramses III.)

e) Der König bezwingt Ugarit.

[illegible]

"Seine Majestät gelangte nach Ugarit[a] und bezwang (dort) alle seine Widersacher. Er vernichtete sie wie wenn sie nie dagewesen wären, indem sie niedergemacht wurden und rücklings dalagen. Darauf zog er frohen Herzens fort und dieses gesamte Fremdland wurde sein Eigentum."

a) Es handelt sich hier um das berühmt gewordene Ugarit ganz im Norden von Syrien, das in dem Ruinenfelde von Ras-Šamra wiedergefunden wurde. Wir haben hier die älteste Schreibung des Namens dieser Hafenstadt im Ägyptischen, den die Keilschrifttexte U-ga-ri-it (*Tell ʿAmarna-Tafeln*, I, 39) schreiben. Erst die Ramessiden schreiben den Konsonantenbestandteil [illegible] im Innern des Wortes mit aus : [illegible] etc. Schon im Mittleren Reiche bestand ein reger Verkehr zwischen Ägypten und Ugarit. Zeugen davon sind die ägyptischen Denkmäler, die im Tempelbezirk von Ras-Šamra wiedergefunden wurden. Unsere Episode der Bezwingung von Ugarit durch Amenophis II. war auf der Karnak-Stele in grosser Ausführlichkeit geschildert. Die Stelle ist aber leider sehr ungenügend erhalten, jedoch liest man noch die Vorgeschichte des Kampfes, der einen Aufstand der Leute von Ugarit zur Ursache gehabt hatte (Zl. 11-12) : [illegible] "Da erfuhr seine Majestät, dass einige Syrer, die in der Stadt Ugarit waren, sich verschworen hatten, den Befehl zu geben, die Besatzung seiner Majestät aus dieser Stadt zu werfen."

Diese Nachricht von dem Aufruhr in Ugarit kam also dem Könige schon in Nii, und so beschloss er auch gegen diese Stadt zu ziehen. Die Aufständischen wurden sofort niedergemacht (Zl. 13): [illegible] "Er tötete sie sofort und befriedete (diese) Stadt." Daran schliesst sich die Bemerkung, dass der König das gesamte Gebiet von Ugarit eroberte, sowie das Gebiet von [illegible] "Zalḫi in seiner gesamten Länge." Von Zalḫi wird auch auf unserer Stele sofort die Rede sein.

f) Die Rast bei Zalchi und andere Kriegstaten.

[illegible]

"Es ward Rast gemacht in dem Lager seiner Majestät in der Nähe von Zalḫi,[a] östlich von Schamasch-Ram.[b] Man plünderte dann die Dörfer von Mindatu, und seine Majestät gelangte vor Hizraʿ; deren Fürst kam seiner Majestät friedvoll entgegen, mit seinen Kindern und allen seinen Gütern. Auch das Land Unḳi[c] bot seiner Majestät den Frieden an."

a) Diese Örtlichkeit begegnet in den Amarna - Tafeln (126,5) in der Schreibung: Za-al-ḫi. Es ist dies die alte Bezeichnung der Gegend des Djebel el-Akraʿ, eines steil zum Meer abfallenden Berges südlich der Orontesmündung, den die Griechen Kasion nannten und wo sie auch Zeus Kasios verehrten. König Amenophis II. hatte also bereits Ugarit wieder verlassen, den Orontes überschritten und sein Lager am Ostabhang des Djebel-el-Aḳraʿ aufschlagen lassen.

b) Zur näheren Lokalisierung der Örtlichkeit, an der sich das Lager befand, wird Schamasch-Ram [illegible] angegeben. Dieser geographische Name kommt hier zum ersten Mal vor. Eine Deutung scheint nur möglich, wenn man [illegible] in [illegible] emendiert. *Šmš-ram* wäre danach nach dem Muster von *Šmš-ỉtm* gebildet. Letzteres bedeutet bekanntlich; "rote Sonne", so dass sich für unser Šemeš-ram der Sinn : "hohe Sonne" ganz natürlich ergibt. Diese Örtlichkeit muss von ganz geringer Bedeutung gewesen sein und ist darum nie wieder an anderer Stelle erwähnt worden.

c) Diese nordsyrische Stadt ist seit der Zeit Thutmoses' III. bekannt, und zwar in der Schreibung [illegible] (*Urk.*, IV, S. 789). Wo sie gelegen hat, lässt sich nicht genau feststellen. Die assyrischen Texte kennen eine Stadt Unḳi, die im Gebiet nördlich von Kadesch gelegen haben mag. Die Dörfer von Mindatu und die Stadt Hizraʿ dürften in der nächsten Nähe davon zu suchen sein. Auf jeden Fall scheinen sie alle auf dem rechten Ufer des Orontes gelegen zu haben.

g) Kadesch leistet dem König den Treueid.

"Seine Majestät gelangte sodann vor Kadesch.[a] Ihr Fürst kam seiner Majestät mit Friedensbotschaften entgegen. Man liess sie den Treueid leisten[b] und alle ihre Kinder (taten dies ebenfalls).[c] Seine Majestät schoss vor ihnen nach zwei Zielscheiben aus Kupfer in getriebener Arbeit auf der Südseite dieser Stadt.[d] Danach pürschte[e] man in dem Gehölz auf dem Rabiu-Berg und fing Gazellen, Füllen, Hasen und Wildesel ohne Zahl".

a) Es handelt sich hier natürlich um das bekannte Kadesch am Orontes, das unter dem heutigen Tell Nebi Mend 35 km. südlich von Homs begraben liegt. Zur Zeit Amenophis' II., auf dem Höhepunkt der ägyptischen Herrschaft in Nordsyrien, blieb also der von Kadesch angeführte hethitische Städtebund dem ägyptischen Könige treu ergeben. Die ʿAmarna-Tafeln nennen die Stadt Kidši, während sie im hethitischen Dialekt Kinzi lautet, was durchleuchten lässt, dass der *d*-Laut nicht wirklich vorhanden war, und durch ein *nt* ersetzt wurde. Die Vormachtstellung von Kadesch in Nordsyrien zu so früher Zeit stellt die späteren Feldzüge Ramses' II. gegen die Hethiter in ein helles Licht: hier erwuchs Ägypten sein grösster Gegner.

b) Es ist überraschend, festzustellen, dass diese Leistung des Treueids ebenfalls für die Leute von Kadesch schon in der Stele Thutmoses' III. von Gebel Barkal (Reisner, Ä.Z. 69, S. 32) in einer ähnlichen Form erwähnt wird. Während bei uns der Wortlaut des Schwures ausgelassen ist, steht dort der Eid wortwörtlich da :

"Dann liess sie meine Majestät einen Eid schwören, wie folgt: Wir werden nie wieder schlecht handeln gegen *Mnḫprrʿ*, möge er ewig leben, unser Herr, solange wir leben, denn wir haben seine Macht gesehen; möge er uns den Atem geben, wie er wünscht."

c) Am Zeilenschluss bricht hier der Text plötzlich ab. Eine ganze Stelle ist versehentlich oder aus Raummangel ausgelassen worden. Der letzte Satz liesse sich folgendermassen ergänzen: , denn allem Anschein nach mussten die Kinder sowohl als die Erwachsenen an der Leistung des Schwurs teilnehmen.

d) Diese neue Stelle, die hier König Amenophis II. als Meisterschützen darstellt, reiht sich an die vielen anderen Erwähnungen an, von denen Schäfer schon gehandelt hat. Wir verweisen auf das Inschriftbruchstück von den französischen Grabungen in Medamud bei Theben, wo der König seine Begleiter herausfordert, einen Meisterschuss, den er getan hat, nachzumachen. Dazu kommt der Reliefblock des gleichen Köngs, der aus dem dritten Pylon des grossen Tempels von Karnak hervorgezogen wurde. Amenophis II. wird dort genannt: "der Bogengewaltige, der treffsicher schiesst, ohne dass seine Pfeile fehl gingen." Dann wird von einer erstaunlichen Sportleistung des Königs gesprochen : sein Pfeil durchbohrte eine 3 Finger dicke Zielscheibe aus Kupfererz und stak 3 Handbreiten auf der Rückseite der Scheibe hervor. Auch auf der Amada-Stele unseres Königs wird von seiner Kraft beim Bogenschiessen erzählt : (Zl. 2-3) "Er ist ein König mit sehr wuchtigem Arm, es gibt niemand, der seinen Bogen spannen könnte unter seinen Kriegern, noch den Fürsten der Bergländer und den Grossen von Reṯenu, weil seine Kraft grösser ist als die jedes anderen Königs." (vgl. Schäfer, *OLZ*, Bd. 32, Spalte 233-244). Die ausführlichste Anspielung auf die Geschicklichkeit des Königs beim Bogenschiessen befindet sich jetzt auf der kürzlich von Selim Bey Hassan entdeckten Stele bei dem Sphinx in Giza (Zl. 15-18). Aus dreihundert Bögen

suchte sich der König den besten aus. Auf dem Schiesstand hatte man in einer Reihe nebeneinander vier kupferne Zielscheiben von einer Palme Dicke aufgepflanzt, und zwar so, dass jede zwanzig Ellen von der anderen entfernt stand. Der König näherte sich den Scheiben auf seinem Streitwagen, ergriff vier Pfeile, schoss sie nacheinander ab und durchbohrte alle vier Scheiben, so dass die Pfeile zu Boden fielen. Die Inschrift fügt hinzu :

"Es war gewiss eine Leistung, die nie vorher vollbracht wurde und die man noch nicht gehört hatte in einem Berichte : einen Pfeil abschiessen gegen eine kupferne Zielscheibe, so dass er hindurchgeht und zu Boden fällt, sondern nur die des Königs Amenophis II." (*Ann. du Service*, Bd. 37, S. 129-134). In unserer Inschrift schiesst der König nach zwei Zielscheiben, die in einer ähnlichen Anordnung aufgepflanzt gewesen sein müssen. Der Erfolg muss der gleiche gewesen sein, wenn der König darauf abzielte, sich von den unterworfenen Ausländern bewundern zu lassen.

e) Das Gehölz vom Rabiu muss in der nächsten Nähe von Kadesch gelegen haben, wo ein zahlreiches Wild zu einer Jagdpartie einlud. Unter den erlegten Tieren befinden sich die , eine seltene Schreibung für "Füllen" (vgl. *Wb*, II, S. 140, 15). Nach dem Sieg von Megiddo erbeutete der Vater unseres Königs 191 solcher Füllen (vgl. *Urk.*, IV, S. 663, Zl. 9).

h) Der König erbeutet selbst Chaschabu.

"Seine Majestät fuhr mit seinem Gespann nach Chaschabu.[a] Er war ganz allein und hatte keinen Gefährten bei sich. Nach sehr kurzer Zeit kam er von dort fort, nachdem er 16 Edelleute erbeutet hatte, die zu Seiten seines Streitwagens waren, sowie 20 (abgehauene) Hände, die an der Stirne seiner Pferde (hingen), samt 60 Bullen, die er vor sich her trieb. So bot denn auch diese Stadt seiner Majestät den Frieden an."

a) Chaschabu ist ein Ort etwa 30 km. südlich von der Phönikerstadt Ṣidon gelegen. Der Ort heisst heute noch Ḥasbêja. Die Amarna-Tafeln (174, 4) nennen ihn Ḫa-ša-bu, und es lässt sich aus dem Zusammenhang klar ersehen, dass es sich um das heutige Ḥasbêja im Quellgebiet des Nahr el-Ḥasbani handelt.

i) Auf dem Heimweg ergreift der König einen feindlichen Boten.

"Darauf zog seine Majestät südwärts durch die Talebene[a] von Scharona. Er traf dort einen Boten des Fürsten von Naharein, der ein versiegeltes[b] Schreiben an seinem Halse trug. Er nahm ihn gefangen an der Seite seines Streitwagens.—Aufbruch seiner Majestät in dem Zeltlager[c] zu Pferde nach der Heimat, indem der syrische Edelmann als Gefangener allein mit ihm auf dem Gespann war."

a) Das zum Teil zerstörte Wort ist sicher zu zu ergänzen Es entspricht dem hebr. עֵמֶק "Talgrund", "Tiefebene" (vgl. arab عمق). Diese Bedeutung ist gesichert durch die nähere Bezeichnung שָׁרוֹן, in den Amarna-Tafeln Šaruna genannt, also die Mittelmeerebene zwischen Joppe und Cäsarea. Vgl. in der Liste Thutmoses' III. (*Urk.*, IV, 785) und in der Scheschonk-Liste (Max Müller, *Egyptol. Res.*, I, Taf 80, N° 65).

b) Der Schreiber hat hier das anlautende fortgelassen; lies : "Ton". Entweder haben wir es an dieser Stelle mit der Erwähnung einer Tontafel in Keilschrift zu tun, die bei der Korrespondenz mit Syrien in Gebrauch war, oder nur um ein Schreiben, das mit einem Tonsiegel versehen war. Die Gefangennahme des Briefboten durch Amenophis II. lässt ahnen, dass der Fürst von Mitanni den Versuch gemacht hat, während der Abwesenheit des Königs von Ägypten, eine Verschwörung unter den Rivalen des Königs anzuzetteln.

c) Das Wort ist im *Wb.* nicht belegt. Die vorgeschlagene Übersetzung fusst auf den Determinativen des Felles und der Umfriedung. Welcher Sprache dieses entlehnte Wort für "Zeltlager" enstammt, muss noch dahingestellt bleiben.

j) Rückkehr nach Memphis und die Besichtigung der heimgebrachten Beute.

"Seine Majestät langte in Memphis an, indem sein Herz sich freute wie (das) des starken Stieres.—Liste dieser Beute : 550 syrische Edelleute, 240 ihrer Frauen, 640 Kanaʿanäer, 232 Fürstensöhne, 323 Fürstentöchter, sowie Favoritinnen der Fürsten aller Fremdländer : 270 Frauen mit ihren Schmucksachen aus Silber und Gold, die sie trugen; insgesamt : 2214[a]; dazu 820 Pferde, 730 Streitwagen, mit allem Kampfgerät.—Da bestaunte die Gottesgemahlin, die Königsgattin, die Königstochter[b] die Siegestaten seiner Majestät."

a) Die angegebene Summe der Gefangenen und Geiseln ist fehlerhaft. Es muss natürlich 2255 lauten, wenn anders die angeführten Einzelposten richtig aufgeführt sind.

b) Wir haben hier eine neue und interessante Titelreihe für die Gemahlin Amenophis' II., die Königin *Tj-ʿꜣ*, von der uns nur wenige Denkmäler überkommen sind. Vgl. Gauthier, *Le Livre des Rois d'Égypte*, Bd. II, S. 287. Es besteht aber noch die Möglichkeit, besonders in Anbetracht des Titels "Gottesgemahlin", dass die Königsmutter Hatschepsut II. an unserer Stelle gemeint war. Die Entscheidung ist schwer zu treffen, solange nicht festgestellt werden kann, ob *Tj-ʿꜣ* nicht auch diesen Titel nach der Geburt Thutmoses' IV. zu führen pflegte.

2. — DER FELDZUG VOM JAHRE IX.

a) Datum und Zug gegen Aphek.

"Jahr IX, 3. Monat des Frühlings, Tag 25.—Es zog seine Majestät aus gegen Retenu bei seinem zweiten siegreichen Feldzug, und zwar gegen die Stadt Aphek[a]; sie bot den Frieden an, wegen der grossen Siegestaten des Pharaoh, L. H. G."

a) Es handelt sich hier um das südlichste Aphek in dem Gebirge von Gilboa in Nordpalästina, kaum 10 km. westlich von Beth-Schean. Die ägyptische Schreibung entspricht vollkommen dem hebr. אפק, während die Ächtungstexte vom Beginn der 12. Dynastie noch schreiben (vgl. Posener, *Princes et pays d'Asie et de Nubie*, E. 9). In der Folge wird sich übrigens herausstellen, dass dieser Feldzug hauptsächlich gegen Nordpalästina gerichtet war.

b) Der König kommt nach Jachmaj und plündert die umliegenden Dörfer.

"Dann zog seine Majestät aus zu Pferde, mit seinem Kampfgerät geschmückt, nach der Stadt Jahmaj[a]. Sodann plünderte seine Majestät die Dörfer von Mapasin und die Dörfer von Hatizan, zwei Städtchen westlich von Socho[b]. Dort wütete der Herrscher wie der göttliche Falke, und seine Pferde flogen wie eine Sternschnuppe am Himmel[c]. Kaum

war seine Majestät eingezogen, da wurden die Fürsten (der Stadt), ihre Kinder und ihre Frauen als Gefangene fortgeschleppt, sowie alle ihre Angehörigen, alle ihre zahllosen Güter, ihr Vieh, ihre Pferde und all ihr Kleinvieh (zog) aus ihr hervor."

a) Die Stadt יַחְמַי ist berühmt durch den Kriegsrat, den der Vater unseres Königs, Thutmoses III., dort hielt, bevor er die Schlacht von Megiddo lieferte : "Jahr XXIII, 1. Sommermonat, Tag 16, vor der Stadt Jaḥmaj : seine Maj. befahl, einen Kriegsrat zu halten mit seinen siegreichen Truppen" (*Urk.*, IV, 649). Jaḥmaj lag etwa 15 km. westlich von Aphek entfernt, genau südlich von Taʿanak.

b) Darauf zog der König in südwestlicher Richtung nach שׂוכה : שׂוכו Socho, das heutige *Schuwêke*, nördlich von Nabulus. Die Dörfchen von Mapasin und Ḫatizan lagen also westlich von *Schuwêke* in samaritanischem Gebiet.

c) Die Schnelligkeit der Pferde wird hier mit dem Fallen einer Sternschnuppe verglichen. Ähnlich heisst es in einem Texte der 12. Dynastie : "Er lief, wie eine Sternschnuppe durch den Himmel saust" (De Morgan, *Dahchur*, Bd. I, S. 21).

c) Amun erscheint dem König im Traume und verleiht ihm Kraft.

sic

"Es legte sich dann seine Majestät zur Ruhe. Da erschien die Majestät dieses herrlichen Gottes, Amun, Herr von Karnak, seiner Majestät im Traume[a], um seinem Sohne, König ʿAḫeprwreʿ, Kraft zu verleihen. Der Vater Amon-reʿ wurde zum Schutze seiner Glieder, um diesen Herrscher zu bewahren."

a) Diese Stelle erinnert an die Sphinx-Stele Thutmoses' IV., wo der Gott Harachte dem schlummernden Prinzen im Traume erscheint und ihm die Königsherrscheft verspricht, wenn er den Sphinx vom Flugsande befreien würde.

d) Der König überwacht allein die Kriegsgefangenen, die er in Samarien gemacht hatte.

sic sic sic 23 24 sic 25 26

"Am frühen Morgen zog seine Majestät in dem Gespann aus gegen die Städte *Itwrjn* und *Migdol-Yun*[a]. Da ward seine Majestät mächtig wie die Sachmet mächtig ist und wie es Month ist inmitten von Theben. Er schleppte ihre Fürsten fort, 34 (an Zahl), sowie 57 Sklaven, ~~131~~ 231 Asiaten, 372 (abgehauene) Hände, 54 Pferde, 54 Streitwagen mit allem ihren Kampfgerät, alle Erwachsene[b], ihre Kinder, ihre Frauen und alle ihre Sachen. Nachdem seine Majestät die sehr zahlreiche Beute gesehen hatte, wurden sie zu Gefangenen gemacht. Man grub zwei Gräben um sie alle herum[c]. Dann wurde Feuer an sie (d. i. die Gräben) gelegt, und seine Majestät wachte über sie bis zum Tagesanbruch, seine Streitaxt an seiner Rechten, indem er ganz allein war und keiner sonst bei ihm. Denn die Truppen waren weit von ihm entfernt auf dem Wege und hörten nur den Hilferuf des Pharaoh. Am nächsten Morgen zog seine Majestät frühzeitig zu Pferde weiter, geschmückt mit den Zierden des Month".

a) Beide Städte scheinen im Gebiet von Samarien gelegen zu haben. Eine genauere Lokalisierung ist uns vorläufig nicht möglich. Allerdings ist anzunehmen, dass der König nach dem Traume, den er in der Nähe von Socho hatte am frühen Morgen gegen diese beiden Städte zog, also

wohl noch am selben Tage diese erreichte, die Feinde gefangen nahm und des Nachts überwachte. Daraus lässt sich schliessen, dass die Städte in der nächsten Umgebung von Socho gelegen haben.

b) Zur Bedeutung von vgl. Polotsky, *The Stela of Ḥeka-Yeb, Journal*, Bd. 16, S. 199 sub 25 : "strong of arm", i.e., adult to a certain degree, is the quality by which an heir is enabled to enter into his inheritance and fulfil the duties connected therewith".

c) Der Satz bietet keinerlei Schwierigkeiten. Zwei Gräben wurden ausgehoben in der Form von Ringwällen, worin die Gefangenen untergebracht wurden. Die Worte entsprechen dem Ausdruck "rings herum um eine Person" (*Wb.*, V, S. 78, 10). Das Feuer wurde in den Gräben angezündet, um die Gefangenenlager nachts zu beleuchten und so zu verhindern, dass Fluchtversuche unternommen würden. Der König in eigener Person hielt Wache vor den Gräben, bis die Gefangenen am nächsten Morgen unter die Hut des nachziehenden Heeres gestellt werden konnten.

e) Am Jahrestag des Krönungsfestes plündert der König Anacharath.

"Am Krönungstage[a] seiner Majestät plünderte man Anacharath[b]. Liste der Beute seiner Majestät an diesem einzigen Tage : 17 asiatische Edelleute, 6 Fürstenkinder, 68 Asiaten, 123 (abgehauene) Hände, 7 Pferde, 7 Streitwagen aus Silber und Gold samt allem Kampfgerät, 443 Bullen, 370 Kühe, und das gesamte, zahllose Vieh. Das ganze Heer brachte sodann die sehr zahlreiche, unendliche Beute (dem König) dar."

a) Wir haben oben schon gesehen, dass der Amenophis' II. auf den 1. Pachons fiel, also auf den , so dass die

Plünderung von Anacharath genau 5 Monate und 5 Tage nach Beginn des Feldzugs vom IX. Regierungsjahre stattgefunden hat.

b) Die Stadt ist uns wohlbekannt. Sie wird bereits unter Thutmoses III. erwähnt : (*Urk.*, IV, 783). Es ist die Hügelstadt am Südabhang der Anhöhe von Moreh im Stamme Naphtali, die in Josua 19, 19 genannt wird : אוחרת (Ἀνάχερε).

f) Der König nimmt Gargur, den Fürsten von Gebaʿ-Sumneh gefangen.

"Seine Majestät gelangte nach *Hwʿktj*. Da führte man den Fürsten von Gebaʿ Sumneh[a] fort; Gargur war sein Name. Seine Frau, seine Kinder und alle seine Angehörigen wurden ebenfalls (fortgeführt) und ein anderer Fürst wurde an seiner Stelle ernannt."

a) Das Fürstentum von Gebaʿ-Sumneh wird schon unter Thutmoses III. erwähnt : (*Urk.*, IV, S. 782). Maspero lokalisiert den Ort in Schēch Abrēk, südöstlich von Haifa. (vgl. *Études Mythol. et Archéol.*, Bd. V, S. 37 und 131). Der Name des Ortes entspricht semitischen גבע־שמן, was Burchardt in גֶּבַע־שְׁמֹנֶה "der Hügel der sieben" aufgelöst hat. Die Namensform entspricht also בְּאֵר שֶׁבַע.

g) Rückkehr nach Memphis und Sichtung der Beute.

''Dann erreichte seine Majestät wieder die Stadt Memphis, nachdem sich sein Herz ergözt hatte an allen Fremdländern und alle Gebiete unter seine Sandalen gebracht wurden.—Liste der Beute, die seine Majestät heimgebracht hatte : 217 Fürsten von Reṯenu, 189 Brüder der Fürsten, 3600 Hebräer[a], 15200 Nomaden, 36300 Syrier, ~~15600~~ Gefangene von Laʿaš[b], sowie 30652 ihrer Angehörigen; insgesamt 89600 Leute[c], samt ihren unzähligen Sachen, allem ihnen gehörigen Kleinvieh, allem ihren unzähligen Grossvieh, dazu 60 Streitwagen aus Silber und Gold, 1032 bemalte, hölzerne Streitwagen mit allem ihren Kampfgerät, sowie 3050 Pferde[d], durch die Kraft des Amun-Reʿ, dem herrlichen Vater, von dem er geliebt wird, der ihm seinen Schutz verlieh; denn Amun war es, der ihm den Mut gegeben hatte.''

a) Die hier gegebene Gefangenenliste bildet eine sehr interessante Völkertafel von dem Beginn der Spätbronzezeit in Syrien und Palästina, und zwar geht die Reihenfolge der Aufzählung von Süd nach Nord. Es ist höchst interessant, dass für den äussersten Süden die [hieroglyphs] genannt werden. Vgl. z. B. [hieroglyphs] (*Pap. Harris.*, I, pl. 31,8). [hieroglyphs] (Zeit Sethos' I.; Alan Rowe, *The Topography and History of Beth-Shan*, I, Tafel 43, Zl. 10), [hieroglyphs] (Gardiner, *Late Egyptian Miscellanies*, p. 133), [hieroglyphs] (Couyat-Montet, *Hammâmât*, pl. IV.); alle diese Schreibungen entsprechen dem Ḫabir der Keilschrifttexte, dem עבר der Bibel als Bezeichnung des Volkes der Hebräer. Unsere Stele bietet danach einen erfreulichen Zuwachs zu der These von Anton Jirku, *Die Wanderungen der Hebräer im dritten und zweiten vorchristlichen Jahrtausend* (Alter Orient, Bd. 24, Heft 2).

b) Der Völkername *N3g3św* entspricht dem Nuḫašše der Keilschrifttexte. Hinter diesen Schreibungen verbirgt sich ein ursprungliches Laʿaš. Keilschriftliches *ḫ* und ägyptisches *g* entsprechen bekanntlich semitischem *gheïn*, das wiederum phönizischem ʿ gleichkommt. Andererseits ist ja der Wechsel von *l* und *n* in Nordsyrien gang und gebe. Die Leute von Laʿaš waren im Gebiet zwischen Karkamisch (Djerablus) und Kadesch (Tell Nebi el-Mend) sesshaft. Ihr Land lag also nicht weit vom Euphrat bei seiner westlichen Biegung auf seiner rechten Seite Mitanni gegenüber. (Vgl. M. Noth, *Laʿasch und Hazrak*, *ZDPV*, Bd. 52 (1929), S. 138).

c) Die Gesamtsumme ist hier wiederum falsch. Ein Posten von 12158 Gefangenen scheint in der Aufzählung ausgelassen worden zu sein.

d) Eine weitere Auslassung liegt auch an dieser Stelle vor. Der Schreiber gibt hier eine Zahl und vergisst anzugeben, worauf sie sich bezieht. Da vorher von Streitwagen die Rede war, kann es sich hier nur um Pferde gehandelt haben.

h) Durch die Siege des Königs eingeschüchtert, senden die Grossfürsten Friedensbotschaften an den Hof.

33 [hieroglyphs] 34 [hieroglyphs]

''Als der Fürst von Nahrein, der Fürst von Chatti und der Fürst von Sineʿar hörten von dem grossen Siege, den seine Majestät davongetragen hatte, tat es jeder dem anderen gleich beim Darbringen (von Friedensgaben) für den Herrn aller Fremdländer. Sie beschlossen in Bezug auf den Vater ihrer Väter, Frieden zu erbitten bei seiner Majestät, damit ihnen der Lebenshauch gewährt würde (und sprachen): Wir werden kommen mit unserem Tribut an deinen Hof, o Sohn des Reʿ, Amenhotep, Gott und Fürst von Heliopolis, o Fürst der Fürsten, wütender Löwe! So entfernte[b] sich die Furcht von diesem Lande ewiglich''.

a) Lies : [hieroglyphs] ''den seine Majestät davongetragen hatte.'' Diese Konjektur ist nur ein Notbehelf. Der erhaltene Schluss von der Karnak-Stele hat einen ganz anderen Wortlaut und kann deswegen nicht zu Hilfe gezogen werden.

b) Das Wort *fḫt* erscheint hier in der Schreibung [hieroglyphs]. Die Deutezeichen stammen von dem ähnlich klingenden Wort *fnḫ* [hieroglyphs] ''zimmern''.

Dr Aḥmad M. Badawi.



Die neue historische Stele Amenophis' II.

DEUX INSCRIPTIONS JURIDIQUES
DE L'ANCIEN EMPIRE.

A la mémoire de George A. Reisner, Ph. D.

L'étude de ces deux documents juridiques de l'Ancien Empire me fut suggérée par les circonstances suivantes. Au cours de recherches que j'effectuais au Musée du Caire en avril 1938, chargé par feu le prof. Borchardt, je fus surpris de trouver sur un linteau de l'époque memphite la rédaction d'un *ỉmj·t-pr* que Sethe n'avait pas inclus dans ses *Urkunden des Alten Reichs*. Le document figurait pourtant depuis 1898 dans le catalogue manuscrit de Borchardt sous le n° 1635. La photographie du linteau, qu'on verra plus loin, me fut offerte par Borchardt lui-même, et je pris un calque de l'original pour la partie du linteau qui porte le texte de l'*ỉmj·t-pr*. L'étude du document a montré qu'il s'agit d'un transfert-écrit qu'un noble de l'époque de Pepi II, 'Iartj, dressa en faveur de son prêtre funéraire Ḫnmtj.

Quant au second document, l'inscription de Pnmrw, il ne nous est pas tout à fait inconnu. Dès sa découverte sur la paroi d'un mastaba de Guizeh, Reisner et Fisher en publièrent une excellente photo dans les *Annales du Service*[1], mais la copie qu'ils donnèrent en même temps du texte est si défectueuse que Sethe ne put se décider à l'inclure dans ses *Urkunden*, à défaut d'une nouvelle collation. Moret[2], par contre, ne s'était point fait de scrupules à ce sujet, car il essaya d'interpréter ce texte important d'après la copie inintelligible qui lui était offerte dans les *Annales*. Vers

(1) *Annales du Service*, t. XIII, pl. 11*a*, p. 247.

(2) Alexandre Moret, *Privilège du fils aîné*, *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1933, p. 88.

la fin de 1938, William St. Smith, l'ancien collaborateur de Reisner à Guizeh, me présenta le cas de cette inscription comme désespérant, surtout en ce qui concerne sa partie finale qui semblait défier toutes les conjectures. Sur ma demande, il obtint pour moi la permission du Dr Reisner de consulter l'original à mon aise. De nombreuses collations effectuées sous différents éclairages me permirent d'établir le calque que je donne plus loin et qui comporte un texte clair et concis dont le contenu est susceptible d'éveiller la curiosité des historiens de l'ancien droit égyptien.

I. — L'INSCRIPTION DE KHENEMTY.

1° Aperçu général.

Dans le complexe de « tombes en four » au nord-ouest de la pyramide du roi Merenrec à Sakkarah sud, où se sont faits ensevelir les grands dignitaires de ce roi de la VIe dynastie, se trouve la sépulture d'un nommé 'Iartj [1]. Ce personnage fut un fonctionnaire du rang de « l'ami particulier ». D'abord simple « scribe d'un équipage naval » [2], il dut sans doute gravir lentement tous les échelons

[1] La position exacte de cette tombe est indiquée sur le plan de Wilbour publié dans Maspero, *Trois années de fouilles* (*Mémoires de la Mission arch. fr.*, t. I), planche faisant face à la page 200, et reproduite par Porter-Moss, *Bibliography*, vol. III, *Memphis*, p. 180. La première description d'une « tombe en four » a été donnée par Maspero, *loc. laud.*, p. 194-196. Pour une étude plus récente des caractéristiques de ce type de tombeau, cf. G. Jéquier, *A propos d'une statue de la VIe dynastie*, *Mélanges Maspero*, t. I, 1er fasc., p. 109. Le nom 'Iartj ne semble pas être attesté par ailleurs ; cf. Ranke, *Ägyptische Personennamen*, p. 7, 1. Il peut signifier « le perruquier », dérivant du mot « perruque, coiffure » (*Wb.* I, 11). Cf. Naos d'El-Arish, côté gauche, l. 11 : « le sanctuaire de la perruque ».

[2] Sous l'Ancien Empire, le mot *gś* prend souvent le sens de « corps, équipe » ; p. ex. *Inschriften Berlin*, vol I, p. 203 : « Directeur d'une équipe d'ouvriers de la Nécropole » ; Sélim Hassan, *Excav. at Giza*, vol. II, pl. 29 : « Scribe d'une compagnie de 5 équipes d'ouvriers ». Par voie d'analogie, la *gś-dp·t* semble désigner : « l'équipage d'un navire ».

de l'administration royale avant d'être anobli. Au moment où sa chambre funéraire fut ornée, probablement au faîte de sa carrière, il portait les titres très élevés de « comte héréditaire, délégué du roi de la Basse-Égypte, ami particulier, directeur des cultivateurs du Palais » [1].

Voilà, semble-t-il, tout ce qui pourrait être affirmé sur la personnalité d''Iartj, s'il ne nous était pas parvenu de la superstructure effondrée de sa tombe un bloc inscrit qui fut apporté au Musée du Caire [2], peut-être longtemps avant que la tombe ne fût ouverte (1883). Il s'agit d'un linteau en calcaire blanc de Tourah qui devait se trouver, primitivement, encastré dans le massif de briques, au-dessus de la porte donnant accès à la chapelle, aménagée dans la superstructure. Notre bloc a en effet la forme d'une dalle rectangulaire du type courant de linteaux à pluralité de portraits qu'on rencontre à cette époque tantôt au-dessus de la fausse porte [3], tantôt, comme dans notre cas, à la porte d'entrée de la chapelle [4]. Le linteau du Caire montre 'Iartj deux fois dans la même attitude, suivi de son épouse et de son fils aîné (fig. 1).

Devant le premier portrait d''Iartj, on lit en deux colonnes verticales :

« L'ami particulier, le directeur des cultivateurs du Palais, 'Iartj : offrande que donne le roi, un repas funéraire pour l'ami particulier, le prêtre lecteur, 'Iartj. »

[1] Maspero, *Trois années de fouilles*, p. 200, 3°.

[2] *Catalogue général*, n° 1635 = *Journal d'Entrée*, n° 25658 (Position : R37, W3).

[3] G. Jéquier, *Le monument funéraire de Pepi II*, t. III, p. 38. Cf. aussi G. Jéquier, *Tombeaux de particuliers contemporains de Pepi II*, p. 87, fig. 98 ; Sélim Hassan, *Excav. at Giza*, 1930-1931, p. 38. Les exemples abondent.

[4] Un cas probant se rencontre chez Sélim Hassan, *Excav. at Giza*, 1929-1930, p. 105 et fig. 178 ; cf. pl. 67 où l'on voit un linteau pareil, encore *in situ*, ornant la porte de la chapelle de Mersw'onkh.

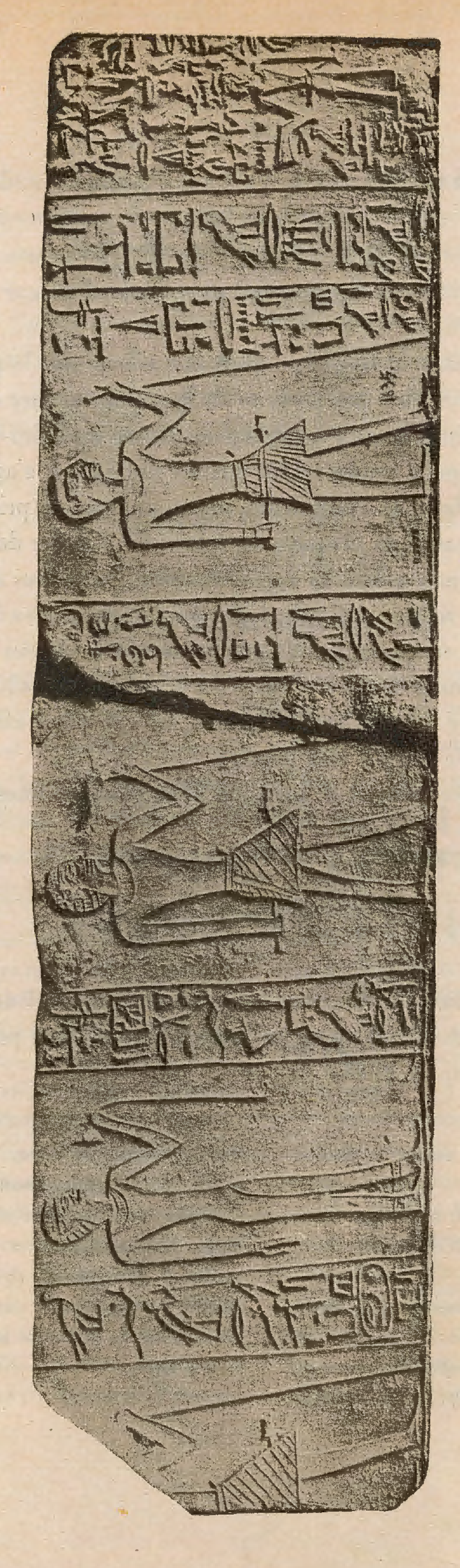


Fig. 1. — Linteau d''Iartj (Musée du Caire).

Devant le second portrait du propriétaire est écrit en une ligne verticale :

« Le prêtre des 200 (?) [1] à la pyramide «Belle Apparition» de Merenreʿ, le directeur des taxes, 'Iartj.»

Vient ensuite le portrait de son épouse que l'inscription nomme :

« La favorite particulière du roi, la prophétesse de Hathor, son épouse qu'il aime, la vénérée Merjt.»

La représentation du fils, maintenant fort démolie, terminait sans doute cette procession de portraits. L'inscription qui l'accompagne nous est parvenue cependant intacte :

« Son fils aîné qu'il aime, l'ami particulier, le prêtre lecteur Merenreʿ-Seneb.»

Tout en nous livrant ainsi les noms de la femme et du fils aîné d''Iartj, ces textes permettent d'établir le fait que voici : la mention d'un titre qui rattache 'Iartj au culte funéraire du roi Merenreʿ prouve que notre linteau avait dû être commandé après la mort de ce roi qui ne semble avoir régné que quatorze ans [2]. 'Iartj mourut donc sous le règne de son successeur, le roi centenaire Pepi II.

---

[1] Titre obscur que nous trouvons ainsi traduit chez K. Sethe, *Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägyptern*, p. 42.

[2] C'est la durée du règne que semble donner le papyrus royal de Turin d'après sa plus récente restitution : Giulio Farina, *Il Papiro dei Re, Restaurato*, p. 31, pl. IV.

A l'extrême droite du linteau d'ˀIartj se trouve une inscription dont les signes très tassés et fort négligemment gravés s'étendent autour de la représentation d'un homme qui offre à son maître un grand quartier de cuisse (fig. 2). L'individu en question se nommait [hiéroglyphes] Khenemtj et fut le prêtre funéraire attitré d'ˀIartj. L'inscription nous informe en effet qu'ˀIartj s'était assuré les services funéraires de ce prêtre en vertu d'un acte testamentaire. Nous verrons plus loin qu'en règle générale, le texte gravé ne donne pas les détails de cet acte, mais se borne d'en attester simplement l'existence [1].

2° Description du texte.

A première vue, notre inscription semble n'être qu'un amas incohérent de groupes de signes gravés alternativement dans l'un et l'autre sens, esquivant de toutes parts les contours du portrait de Khenemtj. Voici pourtant les étapes franchies par le lapidaire égyptien quand il disposa son texte sur la bande étroite, mesurant 11 cm. de large et 27 cm. de haut, qui lui restait à l'extrémité droite du bloc. Dans une première ligne horizontale, il inscrivit de gauche à droite le titre du texte. Vient ensuite, dans une seconde ligne horizontale et dans le même sens, l'introduction du discours de Khenemtj. Quant à l'énoncé même de ce discours, il occupe tout le reste de l'inscription, commençant à la 3e ligne horizontale et se poursuivant à la 4e que le lapidaire grava indifféremment dans le sens initial, en laissant ici, cependant, chaque fois une petite marge à l'extrême droite. Puis, en face du portrait de Khenemtj, le texte se trouve disposé en une large colonne verticale, de part et d'autre du morceau de viande, et se lit en sens inverse des lignes précédentes. Ayant à présent atteint le bord inférieur du linteau, le lapidaire dut avoir recours finalement à la marge étroite qu'il avait laissée au haut et en arrière du portrait. Là, il grava une courte colonne verticale qui se divise en deux tronçons dont le premier se lit dans la direction de la colonne précédente, car elle en complète l'énoncé, et le dernier de nouveau, comme tout au début du texte, de gauche à droite.

[1] A ce sujet, comparez ce qui sera dit à propos de l'inscription de Penmerou, p. 41-42.

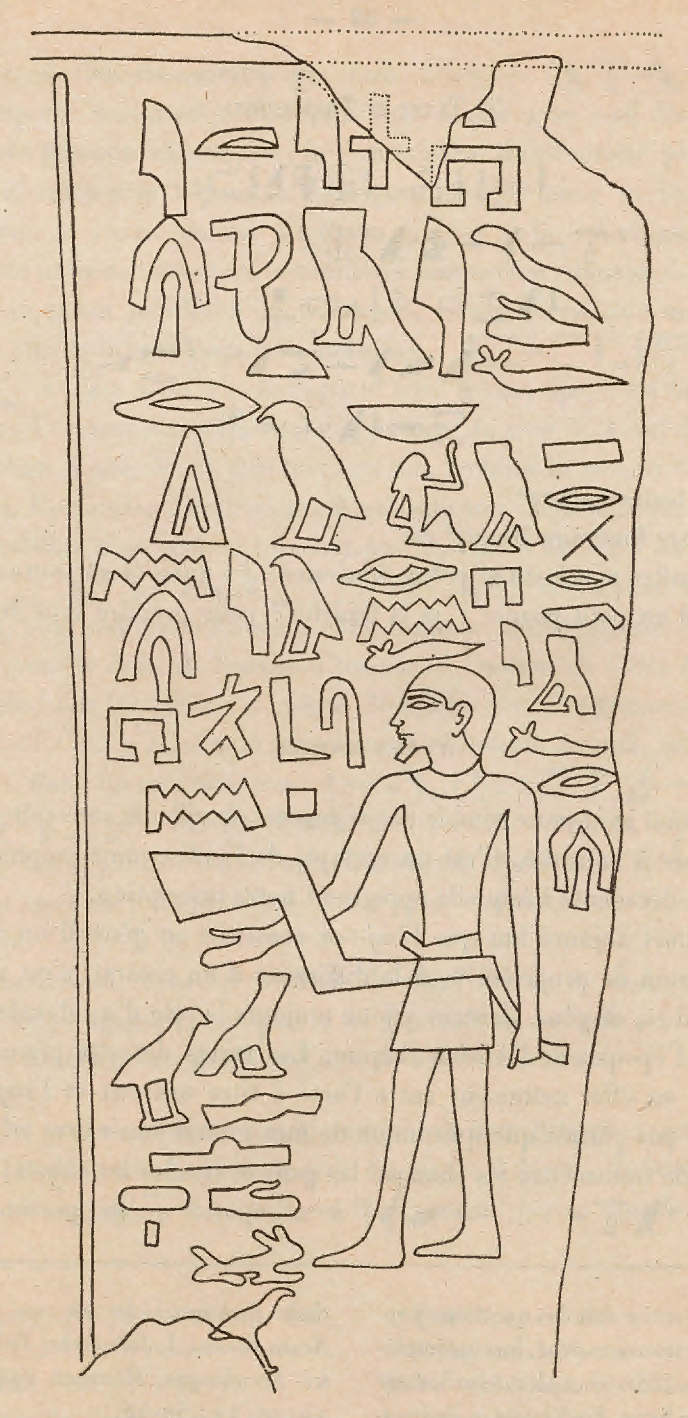


Fig. 2. — L'Inscription de Khenemtj.

3° Texte et Traduction.

sic

« Acte testamentaire[a] :

Le prêtre funéraire Ḥnmtj[b] dit :

Mon maître m'a institué prêtre funéraire ; il a aussi élevé[c] cette porte[d] au prix d'un petit pagne[e] : je la franchis[f] pour prendre soin de (son) corps[g]. »

4° Commentaire.

a) Le mot *ỉmj·t-pr* ne semble pas se rencontrer ailleurs sous cette forme développée à outrance. C'est un exemple de l'indiscipline graphique de l'époque décadente à laquelle appartient notre inscription.

On admet aujourd'hui que l'*ỉmj·t-pr* constitue en général un acte de transmission de propriété [1]. A la différence d'un contrat, c'est un acte unilatéral et, de plus, l'auteur y joue toujours le rôle d'un donateur, du moins à l'époque de l'Ancien Empire. Les textes de cette période distinguent en effet nettement entre l'acte à titre onéreux et l'*ỉmj·t-pr* : « Je n'ai pas permis que quiconque de mes prêtres funéraires ait jamais le droit de transmettre les champs, les gens et (toutes les choses) à titre onéreux (. . .) à n'importe quelle personne ou

[1] Le dernier état des questions y relatives se trouve exposé, fort incomplètement d'ailleurs, chez Alexander Scharff und Erwin Seidl, *Einführung in die ägyptische Rechtsgeschichte bis zum Ende des Neuen Reiches*, I. *Juristischer Teil* (*Ägyptol. Forschungen*, München 1939, Heft 10), p. 22 ; 57-58.

encore, de les transmettre par acte d'*ỉmj·t-pr* ( ) à n'importe qui, mais il faut qu'il (les) donne à un seul fils», etc. [1].

Toute gratuite en principe, la transmission de propriété par *ỉmj·t-pr* pouvait comporter cependant quelques charges pour le bénéficiaire. L'auteur de l'acte pouvait d'ailleurs décider si la transmission devait s'opérer immédiatement ou être différée *post mortem ;* dans ce dernier cas, l'*ỉmj·t-pr* jouait le rôle d'un testament. L'acte dressé par un notaire, devait être scellé par le vizir en personne : « C'est à lui qu'on apporte tous les *ỉmj·t-pr,* c'est lui qui les scelle», dit expressément la vieille Procédure du vizir [2]. Avant de devenir exécutoire, l'acte devait être transcrit aux archives et renouvelé annuellement. Ce dernier détail ressort d'un texte très important où, à propos de la validité d'un acte de transfert par *ỉmj·t-pr,* il est dit d'un notaire : « On a placé devant lui (l'acte) pour son renouvellement chaque année, conformément à la loi»[3]. Ainsi, pour le délai de condition pendante, l'auteur de l'acte était libre d'en modifier les termes et même de le révoquer entièrement, soit de façon tacite, en n'effectuant plus le renouvellement annuel, soit expressément, dans un acte nouveau : « Quant à l'acte de transfert *ỉmj·t-pr* que j'avais fait pour sa mère antérieurement, qu'il soit révoqué ! » [4]. Par ce système, l'apparition d'un acte contradictoire n'était plus possible.

Généralement, l'*ỉmj·t-pr* à cause de mort servait de testament et le donataire s'engageait, sur parole ou par contrat spécial, à fournir des services funéraires au profit de l'âme de son bienfaiteur.

b) On peut considérer Ḥnmtj comme un nom propre caractéristique de la VI[e] dynastie. Le célèbre vizir du règne d'Asosis, Śndmỉb ('Intj), donna ce nom à un de ses fils qui vécut encore sous le règne de

[1] Sethe, *Urk.*, I, 12. Comp. *ibid.*, p. 36.

[2] Sethe, *Urk.*, IV, 1111.

[3] Stèle du Caire, *Journal d'Entrée*, n° 52453, l. 12-13.

[4] Griffith, *Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*, pl. XI, n° VII, 1, l. 6.

Tetj [1]. Dans la tombe de Njśwptḥ à Guizeh, un autre personnage de la VIe dynastie porta également ce nom Ḥnmtj [2]. Ces graphies particulières présentent le phénomène fréquent de l'omission de la consonne médiane dans l'écriture, tout en restant phonétiquement valable, comme dans le cas des mots « gens» et « bras» [3].

c) Pour la traduction de cette phrase, on peut, au premier abord, hésiter entre deux possibilités. Rien ne s'oppose, semble-t-il, à rendre l'expression *ỉrj m ỉśw* par : « acquérir au prix de...» Le verbe *ỉrj* a, en effet, dès l'époque ancienne, ce sens particulier : « Je me suis nourri de mon bien, ... et de ce que j'avais acquis par mes propres moyens» [4]. « J'ai acquis un troupeau d'ânesses pleines (et elles ont allaité 200 ânes)» [5]. On est donc tenté à traduire notre phrase par analogie : « Il a acquis cette porte au prix d'un pagne court.» En réalité, c'est certainement la version proposée dans notre traduction suivie qui seule est à retenir ; elle s'appuie sur des parallèles où le verbe *ỉrj* gouverne, comme dans notre cas, un objet d'ordre architectural : « J'ai élevé cette chapelle au moyen de mon bien authentique» [6]. « J'ai érigé ceci (c'est-à-dire la fausse porte) au moyen de la donation que mon maître m'avait faite» [7].

d) Dans le groupe *śbꜣ*, l'étoile ⋆ présente une forme empruntée à l'écriture hiératique.

Pour la question du prix, il est d'importance de fixer le sens exact de l'expression « cette porte». Tout naturellement, on pense à l'ensemble du portail qui comporte le seuil (*sꜣtw*), sur lequel s'élèvent, de part et d'autre, les deux montants (*bnš*), dominés par le linteau (*ʿrj·t*), dans l'ouverture,

[1] C'est le propriétaire du mastaba G. 2374. Cf. Reisner and Fisher, *Preliminary Report*, etc., *Annales du Service*, vol. 13, p. 249.

[2] H. Ranke, *Ägyptische Personennamen*, p. 276, 19. Cf. Junker, *Giza-Vorbericht in Anzeiger Wien*, 1914, p. 162, et Porter-Moss, *Bibliography*, III, Memphis, p. 67.

[3] Sethe, *Verbum*, I, p. 126, § 219.

[4] Sethe, *Urk.*, I, p. 151.

[5] Jacques Vandier, *Une tombe inédite de la VIe dynastie à Akhmim, Annales du Service*, vol. 36, p. 33.

[6] *Urk.*, I, p. 50.

[7] *Urk.*, I, p. 225.

finalement, le vantail en bois avec la serrure ou le verrou. Toutes ces parties sont en effet impliquées dans le terme *śbꜣ* [1]. Mais il est improbable que le petit pagne puisse avoir été d'une valeur suffisante pour payer tous ces coûteux éléments de la porte. Il semble plus logique d'admettre, en prenant *pars pro toto*, que le linteau seul avait constitué l'objet de l'achat. Partant du fait que la superstructure était en briques, tout porte à croire qu'en réalité le portail en question n'était qu'une simple ouverture dans la façade avec le linteau comme unique ornement.

e) C'est certainement par « pagne» qu'il faut rendre le mot *dꜣj·w*. Eugène Dévaud qui, jadis, avait étudié ce mot de façon approfondie, préférait y voir le nom d'une pièce vaguement définie du costume égyptien, «quelque chose peut-être comme une ceinture soutenant sur le devant un petit linge» [2]. Cependant, sa façon de voir s'accorde assez mal avec le passage classique du conte du Paysan Éloquent où il est dit d'un chemin au haut d'une digue : « Il atteignait (à peine) la largeur d'un *dꜣj·w* [3].» Or, il est fort improbable que le conteur égyptien ait voulu exagérer les faits jusqu'à faire accroire à ses lecteurs que le chemin en question n'avait même pas la largeur d'une ceinture. Aussi ne faudrait-il pas perdre de vue à ce sujet que dès l'Ancien Empire, le genre de cache-sexe auquel Dévaud semble songer ici, était infiniment moins répandu que le *dꜣjw*, le vêtement populaire par excellence, comme le prouvent très manifestement les nombreux textes cités par Dévaud lui-même. Que ce devait être d'ailleurs un habit de plus grande étendue, c'est ce qui ressort le mieux de ce que valait normalement cet article dans le commerce. Un papyrus de la XVIIIe dynastie mentionne à titre de paiement de salaire : « 1 *dꜣj·w*, prix : 3 $\frac{1}{2}$ *šʿtj*» [4], ce qui revient à $\frac{7}{24}$ *dbn* d'argent, savoir

[1] Cf. Kurt Sethe, *Die Türteile* bnš *und* ʿrj·t, *Ä. Z.*, 67, p. 116 ; Ét. Drioton, *Le «fronton» et les « tassaux» de la porte*, *BIFAO*, vol. 26, p. 15 ; Alan H. Gardiner, *Journal*, IV, 146 ; *Wb.* I, 464 ; Alan H. Gardiner, *Pap. Chester-Beatty*, I, p. 38.

[2] E. Dévaud, *A propos d'un groupe hiératique*, *Ä. Z.*, 49, p. 106 et suiv.

[3] Bauer R, 46. Le verbe *ḳnn·f* est ici sans doute la forme emphatique de la racine IIIae inf. *ḳnj* « embrasser » au sens figuré.

[4] Alan H. Gardiner, *Four papyri of the XVIIIth Dynasty from Kahun*, *Ä. Z.*, 43, p. 28 : Berlin Pap. 9784, I, 5-6.

26,60 gr. en poids métallique [1], somme assez considérable pour les conditions antiques [2], et qui ne pouvait raisonnablement se rapporter qu'à un objet d'une certaine importance. Force nous est donc d'admettre que le *dꜣj·w* était cette espèce de pagne court que portaient généralement les hommes et, souvent, même les femmes de la classe paysanne et ouvrière dès l'âge memphite. L'article devait être en vente sous la forme d'une pièce d'étoffe rectangulaire, enroulée dans le sens de sa longueur, formant ainsi un mince ballot, comme le montre la forme du déterminatif qui, dans notre texte et souvent ailleurs, accompagne le mot *dꜣj·w*. Du reste, il paraît évident que la graphie, que notre inscription présente de ce mot, reproduit fidèlement le prototype hiératique dont la coupe de *Ḳaw* avec l'orthographe pratiquement identique nous a conservé un exemple [3]. Que de fait, le lapidaire de notre linteau transcrivait un original hiératique, c'est ce que trahit nettement sa tendance d'entremêler des signes hiératiques dans le texte hiéroglyphique dont un cas a déjà été noté plus haut ; un autre se rencontre dans , épithète jusqu'ici inattestée de *dꜣj·w* qui définit sans doute la mesure [4] du pagne, et où c'est le déterminatif de l'oiseau nocif qui, dans notre inscription, emprunte la forme hiératique.

f) Ce qui permet de rendre la construction *prj m* par « franchir », c'est le fait relevé très judicieusement par Sethe que la préposition signifie « à travers », toutes les fois qu'il est question de la traversée d'une porte. C'est à propos du passage suivant des Textes des pyramides que cette remarque figure dans son commentaire [5] : ... (P.) ... (P.) « On ouvre les deux

[1] Cf. T. Eric Peet, *The Unit of Value* š'tj, *Mélanges Maspero*, vol. I, 1er fasc., p. 199. L'argent étant pris pour base, on a les équivalences suivantes : 1 *š'tj*=1/12 *dbn*= 7, 6gr. de ce métal.

[2] Comp. p. ex. le prix d'une vache : ½ *dbn* (Gardiner, *loc. cit.*, I, 16), c'est-à-dire à peine le double du prix du pagne.

[3] Gardiner-Sethe, *Letters to the Dead*, pl. II, (Ḳaw-Bowl) inside, l. 5. Pour d'autres exemples hiératiques, voir A. de Buck, *Coffin Texts*, vol. I, p. 72, vers. Tq C et Ti L ; p. 10, vers. MC 105 *b*; etc.

[4] L'expression *dꜣjw šrj* signifiait peut-être « pagne d'enfant ».

[5] K. Sethe, *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*, vol. IV, p. 183.

vantaux (de la porte de...) pour ce Pepi, et ce Pepi la franchit (revêtu de sa peau de panthère ; et le sceptre de ce Pepi est dans sa main). » Ailleurs (Pyr. 1252), dans un appel adressé au concierge du ciel, il est dit du roi défunt : « S'il franchit la porte à l'ouest du ciel, (fais le parvenir à cette porte au sud du ciel. S'il franchit la porte à l'est du ciel, fais le parvenir à cette porte au nord du ciel). »

g) Notre traduction s'appuie sur l'interprétation lumineuse que Joachim Spiegel vient de donner du titre [1]. En établissant que « den im Grabe fortlebenden verklärten Leib des Toten bezeichnet », il n'y a plus de difficulté à traduire tout le titre : « Celui qui prend soin (*sḫnw*) du corps du défunt ». Seulement dans notre texte, au lieu d'être un titre, le monogramme constitue un terme composé formé d'un infinitif et d'un objet direct : « soigner le corps (du défunt) », tout comme le monogramme *prt-ḫrw* veut dire : « sortir la voix » [2], ce qui signifie : appeler le défunt à la table d'offrandes. Dans ce sens, l'expression *sḫn-ḥm* ne semble pas encore être attestée ailleurs.

5° Vue d'ensemble.

Le titre de notre inscription : « Acte testamentaire » implique, d'après la définition même que nous avons donnée de l'*ỉmj·t-pr*, que 'Iartj avait fait un legs en faveur de Khenemtj, celui-ci ayant acquiescé à la demande de son maître de devenir son prêtre funéraire. Tout se passe donc comme si 'Iartj, en gratitude des services futurs qu'il attend de Khenemtj, lui constitue un legs.

Reste à expliquer la curieuse mention de l'érection de la porte avec indication du montant du prix payé. Que fait-elle ici en relation avec l'« acte testamentaire » ? Il est clair que pour durer, cette inscription ne

[1] J. Spiegel, *Die Grundbedeutung des Stammes* *ḥm*, *Ä. Z.*, vol. 75 (1939), p. 118-119.

[2] J. J. Clère, *Le fonctionnement grammatical de l'expression* prj ḫrw *en ancien égyptien*, *Mélanges Maspero*, vol. I, (1935), p. 790.

doit pas être effacée ou le bloc, sur lequel elle se trouve gravée, ne doit pas être enlevé et remployé par autrui. C'est là, pour Khenemtj, une préoccupation primordiale, qu'à l'avenir il puisse se prévaloir publiquement de ses prérogatives affichées sur ce linteau, et que personne ne puisse l'empêcher du libre accès de la tombe de son maître. Voilà donc pourquoi il insiste sur le droit de propriété que son maître possède sur ce linteau, celui-ci l'ayant commandé et acquis contre paiement. De nombreuses inscriptions sur les monuments funéraires de l'Ancien Empire comportent des formules semblables où le propriétaire prétend avoir dûment payé sa propriété funéraire. Sethe a réuni ces formules dans ses *Urkunden des Alten Reichs* et A. Volten les a récemment mis en lumière dans un article intitulé : « Bauherr und Arbeiter im Alten Reich»[1]. Nous y apprenons qu'il existait des contrats de travail passés entre les lapidaires et le propriétaire pour l'exécution de la tombe et stipulant le montant et la nature du prix convenu[2]. Les auteurs cités ont seulement omis deux intéressantes inscriptions de l'Ancien Empire, publiées depuis longtemps, et qui sont fort significatives à notre sujet :

a) *Linteau de NfrḥrnPtḥ*[3]. *Guizeh.* — L'individu qui porte ce nom fut un «fonctionnaire du grenier royal» : . Dans la partie gauche du linteau qui ornait sa tombe, séparée par un trait vertical du reste de l'inscription, on lit le texte suivant : « L'ouvrier de la nécropole Phiops a été satisfait du contrat que j'avais passé avec lui.»

b) *Linteau de RdwnPtḥ*[4]. *Guizeh.* — Le « chef des dentistes» de ce nom fit inscrire, à la deuxième ligne de son linteau, les mots suivants : « J'ai acheté ceci dans la nécropole, sans y avoir jamais commis d'irrégularité.»

---

(1) Il a paru dans les *Acta Orientalia*, t. IX (1931), p. 370.

(2) Cf. aussi nos remarques dans : « Deux notes de lexicographie», *apud Annales du Service*, t. 39 (1939), p. 399 et suiv.

(3) Fl. Petrie, *Gizeh and Rifeh*, pl. VII, A, fig. 1-2.

(4) *Ibid.*, fig. 7.

II. — L'INSCRIPTION DE PENMEROU.

1° Aperçu général.

Cette inscription (fig. 3) est gravée sur la paroi méridionale de la petite salle d'offrandes que le nommé Penmerou avait fait aménager

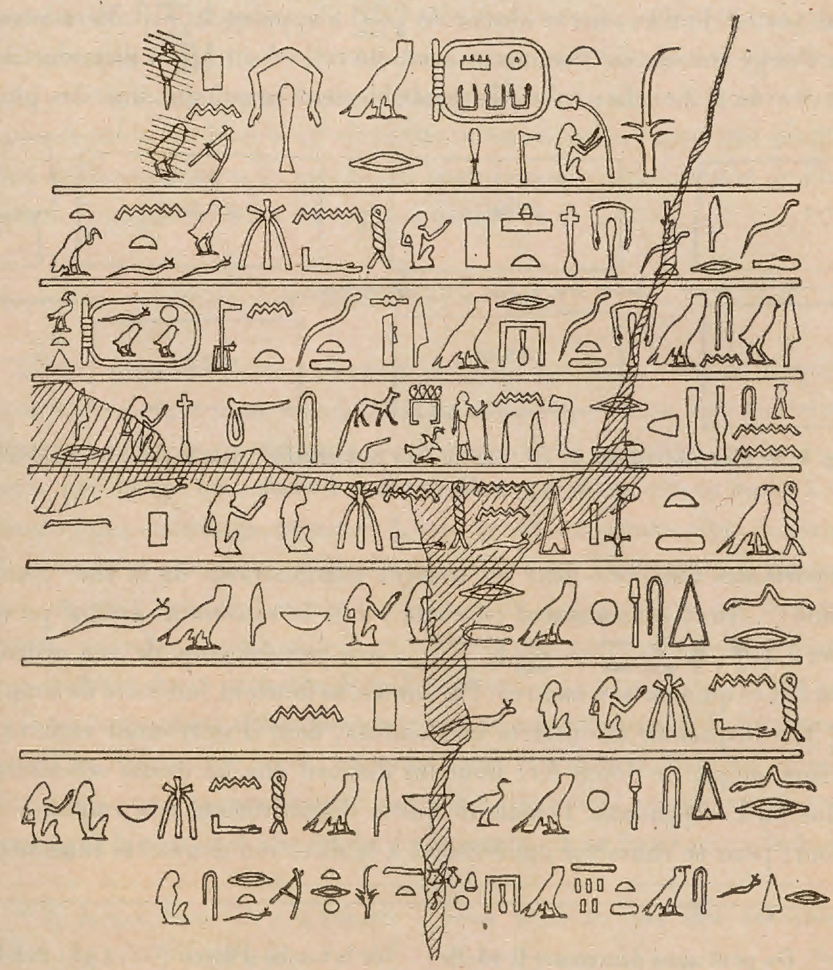


Fig. 3. — L'Inscription de Penmerou (Guizeh).

à l'intérieur de son mastaba au haut du plateau de Guizeh. La superstructure de sa tombe forme une bâtisse de dimensions restreintes qui

s'aligne à l'extrême nord de la rue du vizir Sechemnefer [1], une des nombreuses avenues de tombeaux qui courent en direction parallèle du bord occidental de la pyramide de Chéops (fig. 4).

Grâce aux légendes multiples qui figurent sur les sculptures de Penmerou découvertes dans le serdab [2], plusieurs indications précieuses sur la personnalité du propriétaire du mastaba nous sont parvenues. C'est ainsi qu'il est établi que Penmerou fut un gentilhomme dont l'épouse qui portait le titre encore obscur de s'appelait Meretiotes. La charge initiale de Penmerou avait été celle d'un « directeur du service de la bouche», qui très probablement constituait une des plus

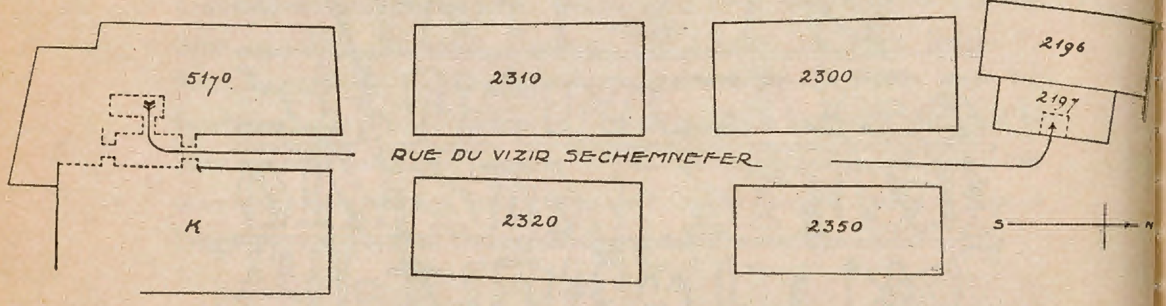


Fig. 4. — Plan schématique de la "Rue du Vizir Sechemnefer" dans le cimetière occidental de la pyramide de Chéops à Guizeh.

importantes fonctions dans les rouages administratifs de la cour memphite [3]. Aussi constamment en contact avec le souverain, avait-il pu se dire : « pensionnaire de son maître, qui fait ce qu'aime son maître». Par contre, sa fonction funéraire de simple « inspecteur des prêtres mortuaires», dont il se trouvait revêtu en même temps, ne devait être pour lui d'abord que purement accessoire. Plus tard, cependant, Penmerou quitta définitivement son emploi à la Cour, pour se consacrer entièrement à la direction des cultes funéraires

(1) On peut ainsi dénommer la ruelle qui commence à l'entrée du mastaba du vizir Sechemnefer (G. 5170) et qui aboutit, au nord, au mastaba de Penmerou (G. 2197) auquel avait été adossée la tombe d'Iasen (G. 2196) : cf. la figure 4.

(2) Voir *Museum of Fine Arts Bulletin*, Boston, april 1913, p. 19-21.

(3) H. Junker, *Pḥrnfr*, *Ä.Z.*, 75, p. 65.

dans la nécropole de Guizeh. En effet, en tête de l'inscription qui va nous occuper et qui date sûrement de la dernière étape de sa vie, on peut lire ses titres d'un caractère purement funéraire de « Prêtre royal, Prophète de Mycérinus, Chef des prêtres funéraires» qui témoignent assez du cours nouveau qu'avait fini par prendre sa carrière.

Cette même inscription va nous livrer aussi le moyen de déterminer approximativement la date à laquelle se place l'activité de Penmerou. On verra en effet qu'il appartenait très probablement à la génération qui suivit celle du vizir Sechemnefer. Or, il sera prouvé plus loin que ce vizir de la Ve dynastie exerçait ses fonctions vers le début du règne d'Asosis [1]. Si l'on adopte la durée de vingt-deux ans comme moyenne pour une génération de fonctionnaires [2], on obtient pour l'apogée de la carrière de Penmerou l'époque de la fin du règne d'Asosis [3].

2° Description du texte.

L'inscription de Penmerou revêt la forme qui, sous l'Ancien Empire, avait été de règle pour une inscription tombale, relative à la fondation funéraire : loin de reproduire intégralement l'acte authentique, dressé et scellé par-devant les autorités judiciaires compétentes, elle se borne à en résumer les clauses principales. L'inscription emprunte ainsi la forme d'un court communiqué, délivré verbalement par l'auteur de la convention et gravé près de l'entrée de la chapelle, à l'intention des visiteurs futurs, pour les empêcher de faire obstacle aux prérogatives accordées à titre perpétuel aux titulaires de la fondation.

Il est fort malaisé d'imaginer tant soit peu adéquatement la forme originale du contrat sur lequel s'appuie notre inscription. Cela est surtout dû au fait que l'Ancien Empire ne nous a point livré encore un papyrus contenant le contrat d'une fondation funéraire. A en juger cependant par

(1) H. Junker, *Giza*, III, p. 9 (Sšmnfr III, G. 5170). Cf. *ibid.*, p. 13, 206 et 209. Comp. *infra*, Commentaire *sub* h.

(2) L. Borchardt, *Die Mittel zur zeitlichen Festlegung von Punkten der ägyptischen Geschichte und ihre Anwendung*, p. 111.

(3) Pour la longueur du règne d'Asosis-Dedkare', voir G. Farina, *Il Papiro dei Re, Restaurato*, p. 28 : le papyrus lui attribue 28 ans de règne.

deux inscriptions [1] reproduisant au moins en partie les nombreuses clauses de style alors en usage, un contrat de fondation funéraire devait être d'ordinaire un acte d'une étendue assez considérable. Quant au terme technique qui désignait ce document, il semble qu'il nous soit conservé dans une légende qui accompagne une scène sur l'embrasure droite de l'entrée du mastaba de la reine Meresʿonkh III à Guizeh où l'on voit un homme déroulant un papyrus sous les yeux de la souveraine. Voici cette légende au complet : « Présentation de l'acte des prêtres funéraires par le chef des prêtres mortuaires Ḥmtnw» [2].

Notre inscription, telle qu'elle se présente aujourd'hui, comprend deux parties distinctes dont l'étendue réciproque peut être aisément délimitée, dès qu'on se transporte devant l'original. On y constate, en effet, que l'inscription ne s'étendait d'abord qu'aux sept premières lignes horizontales, séparées par des traits, avec la première ligne comme en-tête. Toute cette partie est fort soigneusement gravée et nous est parvenue dans un assez bon état de conservation. A une date ultérieure, — et l'on verra plus loin que ce fut sans doute après le décès de son épouse Meretiotes — Penmerou y fit ajouter deux autres lignes en guise de codicille. Cette seconde partie est dépourvue de traits de séparation entre les lignes. Elle est du reste de très mauvaise facture et présente plus d'une incorrection dans l'orthographe. Son état de conservation est aujourd'hui déplorable.

3° Texte et Traduction.

I. — *L'en-tête* :

« Le prêtre royal, le prophète de Mycérinus, le chef des prêtres mortuaires, Penmerou [a].»

[1] *a*) Grande fondation funéraire du temps de Khefren, *Urk.*, I, p. 11-15; *b*) Acte de fondation funéraire de , Sakkarah (inédit); cf. *Annales du Service*, vol. 38, p. 513-514.

[2] *Urk.*, I, p. 157; cf. la photographie de cette scène dans *Bulletin Boston Mus. of Fine Arts*, n° 151, p. 77.

II. — *Le résumé des dispositions* :

« Il dit :

« Quant à mon copropriétaire [b], le prêtre funéraire Neferhotep et ses enfants de (même) père et de (même) mère [c], ils seront [d] mes prêtres funéraires de ma fondation mortuaire pour faire l'offrande funéraire dans la chapelle de ma tombe de la nécropole « Splendeur de Chéops» [e], et ils m'apporteront le virement (d'offrandes) [f] de mon patron [g], le grand juge et vizir Sechemnefer [h].»

« (En raison) du champ de 10 aroures [i], que je lui ai donné [j] ainsi qu'à ces enfants à lui, je ne permettrai pas que quelqu'un ait pouvoir de disposer (librement) [k] de lui et de ces enfants à lui.»

III. — *Le codicille* :

sic

« Je ne permettrai pas (non plus) qu'aucun de mes fils, ni qu'aucun de mes enfants [l] (en général) ait pouvoir d'en disposer (à son gré).»

« Il affectera (d'ailleurs) 5 aroures de champ au service d'offrandes de la dame Meretiotes [m].»

4° Commentaire.

a) Le nom propre [1] doit être rapproché de [2] qui est de construction analogue. Au premier abord, et en raison du signe, l'élément nominal semble désigner un type particulier de fuseau qui n'est pas attesté par ailleurs [3]. Mais dans les deux noms, il ne peut point s'agir d'un instrument de filage, vu le caractère des épithètes qui y sont rattachées. Aussi ces dernières ne s'expliquent-elles raisonnablement que si l'on identifie avec « la souris» [4], nom propre du genre familier qui fut très en vogue à presque tous les âges de l'antiquité égyptienne [5]. On remarquera d'ailleurs, dans l'exemple cité qui remonte à l'Ancien Empire, que le fuseau est mis seulement pour sa valeur phonétique et que le véritable idéogramme du mot est la souris. Ce n'est que pour des raisons de simplicité graphique que le déterminatif de la souris fut omis généralement.

Dès lors, il devient clair qu'il s'agit ici de noms propres formés d'après un important usage onomastique sur lequel Ranke [6] avait jadis attiré l'attention et qui consiste à attribuer aux nouveau-nés le nom de certains animaux. Dans notre cas, c'est évidemment la petitesse du nourrisson qui suggéra le nom de « souris». A cet emploi du nom de l'animal tout court, vinrent s'ajouter aussi des formes plus développées comme « la souris est née», d'après l'exemple cité plus haut, ou encore, comme dans le cas de notre personnage, « le souriceau aimé ».

(1) Le nom ainsi écrit figure sur le socle du pseudo-groupe de Penmerou (Musée du Caire, *Journal d'Entrée*, n° 43753). Voir la photographie qu'en donne Ch. Boreux, *Quelques remarques sur les « pseudo-groupes » égyptiens, Mélanges Maspero*, t. I, 2e fasc., pl. II, 2.

(2) Ce nom est attesté deux fois sous l'Ancien Empire : *a*) L. *D.*, II, pl. 46 ; *b*) Stèle du Caire, *Journal d'Entrée*, n° 56994.

(3) Cf. *Wb.* I, p. 508. En dehors des noms propres, on peut cependant citer l'occurrence du mot *pnw* dans le nom géographique *Annales du Service*, vol. III, p. 199 (Mastaba de ꜣIjnfr).

(4) H. Junker, *Giza*, III, fig. 18 et 22 (Kꜣnj njswt).

(5) Ranke, *Ägyptische Personennamen*, p. 133, 6. Aux exemples de l'Ancien Empire, on peut maintenant ajouter : (Jéquier, *Tombeaux de particuliers contemporains de Pépi II*, p. 43).

(6) Ranke, *Tiernamen als Personennamen bei den Ägyptern*, *Ä.Z.*, 60, p. 79.

b) L'interprétation nouvelle qui est proposée ici du titre *šn ḏ·t* s'appuie sur certaines données qu'il est nécessaire d'exposer en détail. Jusqu'ici, on se plaisait à y voir simplement un titre d'ordre funéraire. D'après la thèse prédominante [1], en effet, le *šn ḏ·t* aurait été en quelque sorte un « compagnon de tombeau» qui, originairement, n'était investi que du très modeste privilège d'être figuré dans une tombe auprès du propriétaire pour participer à ses repas funéraires, mais qui, plus tard, finit par devenir le bénéficiaire d'une sépulture et d'un culte, pourvus au complet, dans le mastaba de son maître. Or, à l'analyse, cette façon de voir s'avère trop étroite. Il se trouve, en effet, que le privilège funéraire du *šn ḏ·t* n'est que la résultante de sa condition réelle, celle qu'il possédait du vivant de son bienfaiteur. En réalité, c'était comme un « frère de maison» qui dépendait économiquement autant que moralement de son puissant protecteur et qui, à ce titre, lui restait encore attaché dans la vie d'outre-tombe.

Très instructives sont pour nous d'abord les variantes plus récentes du titre à cause de leurs formes développées : à la fin de la VIe dynastie [2] et , un peu plus tard [3], font voir très ostensiblement que l'élément *ḏ·t* du titre ancien est à identifier avec le *pr n ḏ·t* « la maison privée», demeure terrestre de l'Égyptien [4]. Dès qu'on tient aussi compte du fait, négligé trop souvent,

(1) H. Junker, *Giza*, III, p. 6-7.

(2) A. Blackman, *Meïr*, vol. IV, pl. 9 : *Tombe de Pepi-ꜥonkh ḥerj-ib* (époque de Pepi II).

(3) *Egyptian Stel. Brit. Mus.*, part II, pl. 24 : Stèle d'Intef (époque de Senwosret I).

(4) Ce sens, souvent méconnu, est pourtant commun sous l'Ancien Empire. En voici trois exemples : *a*) Le jour des funérailles, le convoi funèbre prend son départ devant la maison du défunt. Une légende explicative se lit : « Sortir de la maison (en se dirigeant) vers la belle (montagne) d'Occident» (J. Capart, *Une rue de tombeaux à Saqqarah*, II, pl. 72) ; *b*) Du vivant d'un architecte en chef, son frère cadet gère les affaires de sa maison : « J'ai tenu aussi pour lui la comptabilité dans sa maison privée pendant une durée de 20 ans» (*Urk.*, I, p. 217) ; *c*) Un nomarque d'Edfou se vante d'avoir soulagé de son vivant ceux qui souffraient de la famine :

que ce mot *ḏ·t* dans l'expression dérive de l'archaïque [1] « ce qui est adjugé » [2] (à quelqu'un une fois pour toutes), en d'autres termes, la « propriété privée » et, en raison du déterminatif de la terre, spécialement « la propriété foncière », le *śn ḏ·t* apparaît aussitôt comme un élément de la société familiale qui a pour cadre la maison privée ou le domaine foncier d'un grand propriétaire.

Ainsi on comprend mieux aussi pourquoi le *śn ḏ·t* est d'habitude un individu qui exerce la même profession que son maître, toutefois à un degré inférieur. Ainsi par exemple le « Grand argentier et Directeur de la Trésorerie Njkawptaḥ » choisit pour *śn ḏ·t* son subalterne, le « Scribe de la Trésorerie Ptahkhaᶜef ». Celui-ci, par gratitude sans doute, lui élève dans sa tombe une fausse porte sur laquelle on lit la dédicace suivante : « C'est son frère de maison qui lui a fait (cela) quand il (*scil.* son maître) était (déjà) enseveli dans la belle (montagne) d'Occident auprès des bienheureux. [3] » Or, en offrant de la sorte un des plus importants éléments de la tombe de son maître, le *śn ḏ·t* ne se présente plus comme un étranger qui bénéficie gratuitement d'un privilège funéraire, mais comme un familier qui agit à l'instar des propres fils du défunt, en rivalisant avec eux de piété. On constatera ce fait mieux encore dans le cas suivant. La première ballerine et grande favorite d'un roi de la Vᵉ dynastie nommée Neferreses avait élu comme *śn ḏ·t* son collègue, le maître de chant du Palais Njmaᶜetreᶜ. Celui-ci, à la mort de sa patronne, la fait inhumer dans la riche propriété

« J'ai mesuré au boisseau du blé du Sud dans ma maison privée pour l'affamé que je rencontrais dans ce nome. » (*Urk.*, I, p. 254, l. 16.)

(1) Cette graphie se rencontre sous la IIIᵉ dynastie, dans l'inscription biographique de Meṯen ; cf. *Urk.*, I, p. 4, l. 3 et 4.

(2) K. Sethe a plus d'une fois attiré l'attention sur le fait que le substantif *ḏ·t* était un dérivé du verbe *wḏ* « ordonner », avec perte du premier radical *w*. Voir K. Sethe, *Das Zahlwort «fünf»* *Ä. Z.*, vol. 62, p. 61, note 1 ; K. Sethe, *Die Totenliteratur der Alten Ägypter*, p. 23, note 2.

(3) *Urk.*, I, p. 227, l. 8-12. Cf. Murray, *Ancient Egypt*, vol. IV, p. 63 où le titre , bien que visible sur la photographie, a échappé à l'auteur.

funéraire qu'elle avait acquise. On lit en effet dans sa chapelle :

« C'est son frère de maison, le maître de chant du Palais Njmaᶜetreᶜ qui lui a fait cette chapelle de sa proriété funéraire (à elle) quand elle se trouvait encore à la Cour et dans le Harîm royal en faveur de ses bonnes grâces auprès du roi tous les jours [1]. » Or, ce maître de chant dut être très attaché à la personne de la grande favorite royale, sans quoi on ne s'expliquerait point de quel droit il a pu dépasser de loin les proportions de leurs tombes réciproques. On constate, en effet, que dans le grand mastaba qui fut construit pour eux conjointement, la vraie propriétaire n'occupe qu'une place secondaire. Ici plus qu'ailleurs, on ne saurait guère parler d'un privilège funéraire gracieusement offert à un individu nécessiteux, mais très manifestement d'un « frère de maison » qui par la puissance de ses propres moyens qu'il tirait de sa position de *śn ḏ·t*, est parvenu à rivaliser de commodités d'outre-tombe avec sa propre protectrice.

Qu'il existât en fait un rapport d'ordre matériel entre le *śn ḏ·t* et son maître, c'est ce que nous apprend clairement un monument qui est d'un intérêt capital pour notre sujet. Il s'agit d'un vantail en bois que l'architecte en chef Kaemheset avait fait installer dans sa tombe au nord de la Pyramide de Tety à Sakkarah [2]. Sur cette porte est gravée une inscription par laquelle Kaemheset la dédie à son père Senefᶜonkh et à ses quatre

(1) Sélim Hassan, *Excav. at Giza*, 1930-31, p. 205. Notre interprétation de cette inscription diffère sensiblement de celle donnée par H. Junker, *Giza*, III, p. 7 où les rôles des deux personnages sont inversés. Au lieu de Nfrśrjśś, nous avons préféré lire le nom de la favorite royale Nfrrśś, « Beau est son réveil » en tenant compte de la métathèse apparente dans l'élément *rśj* de la graphie et en comparant ce nom au nom propre également du genre féminin qui est de forme identique « Beau est son repos » (*Urk.*, I, p. 37, l. 13).

(2) Quibell, *Teti Pyramid North side* (*Excavations at Saqqara*), p. 16 et suiv. Voir une photographie de la porte, maintenant conservée au Musée du Caire, chez J. Capart, *Monuments pour servir à l'étude de l'art égyptien*, vol. I, pl. 13.

frères dont il fut l'aîné. Parmi ces derniers cependant l'avant-dernier occupe un rang privilégié. Une inscription spéciale au bas du vantail le cite en ces termes : « Le frère de maison, l'architecte en chef Hetepka auquel furent données 2 aroures de champ au village Grg-t-Hemdefa dans le nome héracléopolite [1]. » Le cas présent s'interprète sans difficulté. Le fils aîné de Senef-ʿonkh, Kaemheset, hérita de droit le patrimoine familial, mais il devait être stipulé dans l'inventaire testamentaire du père que 2 aroures de son domaine revenaient à Hetepka à titre de « frère de maison » de Kaemheset. En conséquence, il semble que ce titre se traduirait le mieux par « copropriétaire ». Il est d'ailleurs fort probable, vu le terme *śn ḏ·t* « frère de maison », qu'à l'origine, ce copropriétaire avait été toujours un frère du chef de la famille.

Dans notre inscription, toutefois, nous sommes en présence du cas spécial où la profession du copropriétaire est celle d'un prêtre funéraire. Nous voyons en effet, Penmerou, en qualité de Directeur de prêtres mortuaires, fixer son choix sur son confrère, le prêtre funéraire Neferhotep, sans doute en raison des aptitudes spéciales de celui-ci, et, en lui donnant de son vivant un bien foncier de 10 aroures, l'élever au rang de copropriétaire. Cette riche donation (voir le commentaire *sub* i) était évidemment motivée par l'intention de s'attacher plus étroitement une personne de confiance qui pouvait rendre les services posthumes. Ainsi, dans son acte de fondation funéraire, Penmerou n'avait plus qu'à confirmer à Neferhotep sa donation, à condition toutefois qu'il veillât à la continuité de son culte funéraire. Une telle situation se retrouve d'ailleurs dans l'acte de fondation funéraire de Ṯenty où on lit vers la fin :

« Quant à l'autre de ces 2 aroures de champ du service d'offrandes de ma mère, la noble Beby, elle appartiendra à mon copropriétaire, le prêtre funéraire Kaemnefert. C'est lui qui au moyen d'elle officiera pour ma mère,

[1] *Urk.*, I, p. 207.

la noble Beby, et pour moi-même, perpétuellement [1]. » Il est clair que Ṯenty avait offert une copropriété à son prêtre funéraire Kaemnefert en vue des services que celui-ci pouvait lui rendre après son décès. Il devait y avoir en effet, une garantie toute spéciale du moment que le prêtre funéraire était doublé d'un copropriétaire, et ce type particulier de « frère de maison » fut sans doute fort répandu, car l'Égyptien ne négligeait jamais rien qui pût contribuer efficacement à la sécurité de sa vie d'outre-tombe.

c) Tout le sens de l'expression « ses enfants de père et de mère » s'éclaircit, dès qu'on le rapproche des autres locutions que les Égyptiens utilisaient pour définir les enfants légitimes. La plus courante, celle qui dès la IVe dynastie avait remplacé l'ancienne formule « de son corps » [2], s'énonçait « de son sein » [3]. Ainsi, l'expression « ses enfants de son sein » [4] désignait tous les enfants légitimes par rapport au père [5]. Mise au féminin, cette expression pouvait évidemment établir le même rapport avec la mère. Cependant, il est un fait incontestable que cette formule ne pouvait jamais servir qu'à indiquer toujours d'une façon unilatérale le lien légitime qui existait entre un enfant et son père ou sa mère. Quant à la définition bilatérale, on ne la rencontre que fort rarement. Pour l'époque memphite, l'unique exemple semble être offert par notre texte qui parle d'enfants « de père et de mère ». Il faut évidemment entendre « du même père et de la même mère » puisque c'est en effet sous cette forme plus explétive que la locution en question se retrouve sous la XIXe dynastie, tout au

[1] *Urk.*, I, p. 164, l. 17, p. 165, l. 1-2.

[2] Cette formule est d'usage dans les Pyramides. Cf. *Pyr.* 160 *c*; 213 *b*. Chez les Hébreux nous trouvons employé dans le même sens le mot ירך « cuisse ».

[3] Pour l'introduction de cette locution à la fin de la IIIe dynastie, voir Walter Federn, *Zur Familiengeschichte der IVe Dynastie*, *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, vol. XLII, 1935, p. 176.

[4] L. *D.*, II, pl. 27; 42. Cf. aussi H. Junker, *Giza*, III, fig. 28 et p. 177; Sélim Hassan, *Excavations at Giza*, 1930-1931, p. 68.

[5] Quand la question de filiation légitime n'était pas prise en considération, on parlait sous l'Ancien Empire tout simplement de « ses enfants du domaine ». Cf. Stèle du Caire, *Journal d'Entrée*, n° 57123 (fausse porte provenant du mastaba G. 4630 d'après la numérotation de Reisner).

début du papyrus d'Orbiney : [hieroglyphs] « deux frères (issus) d'une seule mère et d'un seul père» [1].

En définissant ainsi de très près la qualité que devaient avoir les enfants de Neferhotep pour être prêtres funéraires, il est évident que Penmerou poursuivait le but de restreindre radicalement le nombre des candidats. Nous sommes ici, à la fin de la Ve dynastie, à la source d'une évolution très importante dans l'organisation des confréries funéraires. Pour éviter les fréquentes disputes entre les prêtres, leur transfert à d'autres services, les interminables procès d'héritage à chaque génération, une limitation toujours plus grande du nombre des prêtres funéraires fut réalisée et aboutit au Moyen Empire au monopole funéraire, plus ou moins absolu, toutes les charges et tous les privilèges étant concentrés le plus souvent sur un candidat unique, et transmissible de père en fils [2].

d) A plus d'une reprise, J. J. Clère a traduit ce passage : « Ils feront, en tant que prêtres de Ka de mon domaine funéraire, le service d'offrandes *prt-ḫrw* dans ma tombe de la nécropole» [3], en perdant de vue que la tournure *ỉw·f m* introduit la formule habituelle des décrets de promotion. C'est ainsi, en effet, que dans plusieurs décrets de Coptos, le roi Neferkawḥor nomme ses fonctionnaires ou anoblit ses sujets : 1° « Décret royal au ... vizir Šemaj : Ton fils, le comte ... 'Idj : [hieroglyphs] ... Il sera comte héréditaire, délégué du roi de la Basse-Égypte, gouverneur du Sud» [4], etc.; 2° «Décret royal au comte et chef des prophètes 'Idj : [hieroglyphs]... Tu seras comte et gouverneur du Sud» [5], etc.; 3° «Décret royal au ... vizir (Šemaj : Ta femme)... la favorite particulière Nebet : [hieroglyphs]... Elle sera fille aînée du roi» [6], etc. Il est tout naturel que Penmerou se soit servi de la même formule de nomination pour instituer ses prêtres funéraires.

---

(1) Alan H. Gardiner, *Late Egyptian Stories*, p. 9, l. 10.

(2) Voir F. Ll. Griffith, *Tomb-endowment in Ancient Egypt*, *Ä. Z.*, vol. 60, p. 83-84.

(3) J. J. Clère, *La lecture des termes* [hieroglyphs] «virement (d'offrandes)», *Journal*, vol. 25 (1939), Part II, p. 215. J. J. Clère, *Le fonctionnement grammatical de l'expression* prj ḫrw *en ancien égyptien*, *Mélanges Maspero*, vol. I, p. 774 (9).

(4) *Urk.*, I, p. 300. Cf. *ibid.*, p. 301.

(5) *Urk.*, I, p. 299. Cf. *ibid.*, p. 300.

(6) *Urk.*, I, p. 298.

e) Le fait que l'indication topographique [hieroglyphs] se rencontre dans la tombe de Penmerou, située dans le cimetière occidental de Chéops, ne saurait justifier l'affirmation qu'elle ne s'appliquait qu'à cette partie de la nécropole du plateau de Guizeh [1]. Le terme « Cimetière de la pyramide "Splendeur de Chéops"» est conçu d'une façon trop générale pour ne point englober toutes les trois parties de la nécropole qui s'étendent à l'est, au sud et à l'ouest de la Grande Pyramide [2]. Notons encore que vers la fin de la Ve dynastie, il n'est point question encore d'une « ville [3] de la pyramide de Chéops», soumise à l'administration royale, mais d'une nécropole proprement dite, administrée par un conseil clérical autonome, la [hieroglyphs] « assemblée de la pyramide "Splendeur de Chéops"» [4].»

f) Dans une note très pénétrante, J. J. Clère a discuté récemment le terme technique [hieroglyphs] *wdb-rd* [5]. D'après cet auteur, l'expression qui, mot à mot, signifie : « détournement de pied (de l'officiant)», aurait acquis droit de cité dans « le jargon technique des prêtres» et aurait décrit « le mouvement du prêtre se retournant, une fois la cérémonie finie, pour aller transmettre les offrandes à un second bénéficiaire». D'où sa définition générale de l'*wdb-rd* : « Un virement des offrandes d'un temple ou d'un particulier au profit d'un autre bénéficiaire.»

Il n'y aurait rien à ajouter à cet énoncé très clair, s'il contenait aussi une allusion à un facteur essentiel : le voisinage [6]. Le virement d'objets

---

(1) *Contra* Junker, *Giza II*, p. 137 « Name des Westfriedhofs von Giza».

(2) Cf. le plan chez Porter-Moss, *Bibliography*, vol. III, *Memphis*, p. 2.

(3) Le nom de la nécropole n'est pas encore déterminé par le signe de la ville ⊗. Ce n'est qu'à partir de la VIe dynastie qu'il existe des mentions d'une ville funéraire de Chéops. Cf. par exemple à cette époque le titre [hieroglyphs] «Préfet de la ville, Splendeur de Chéops». (Kar, G. 7101 de Reisner; Porter-Moss, vol. III, p. 49); de même : [hieroglyphs] ('Irw-kꜣkhwfw, L. D., vol. II, pl. 17*d*).

(4) *Urk.*, I, p. 158, l. 4.

(5) J. J. Clère, *La Lecture des Termes* [hieroglyphs] « Virement (d'offrandes)», *Journal*, vol. 25 (1939), Part II, p. 215.

(6) H. Junker, *Giza*, III, p. 7, 2e col. en haut.

rapidement périssables, tels que les divers mets du repas funéraire, ne pouvait s'effectuer dans de bonnes conditions que si le mastaba du destinataire se trouvait à proximité de la chapelle qui fournissait ces offrandes. Le cas de Penmerou est très révélateur à ce sujet. Il est clair que son prêtre funéraire Neferhotep n'avait qu'à aller chercher les aliments dans le mastaba du vizir Sechemnefer et à les transporter, en remontant la rue du vizir (fig. 4), sur un trajet d'environ 85 mètres, jusqu'à la chapelle de Penmerou, à l'angle nord de cette rue. Toute l'opération de l'*wdb-rd* ne durait donc ici que quelques minutes.

Qu'il dût en être toujours ainsi, c'est ce que prouvent d'autres cas analogues. Au bas de l'embrasure droite de l'entrée du mastaba de Njmaʿetreʿ à Guizeh [1], le relief représente une jeune villageoise, personnification habituelle du domaine funéraire, tenant une oie dans une main, et de l'autre, une grande corbeille sur la tête ; devant elle s'avance un veau (fig. 5). On lit dans la légende explicative : [hieroglyphs] « Amener un veau pour lui (en) faire offrande. » Toute cette scène est d'ailleurs décrite de la façon suivante : [hieroglyphs] (Nouvelle copie faite après une revision minutieuse de l'original). « Elle apporte le virement des offrandes de la (chapelle) du « ciel » [2], la reine-mère Khaʿmerernebty, pour le maître (de chant) du roi Mycérinus, (Njmaʿetreʿ). » Or, cette reine-mère, c'est l'épouse de Khefren et la mère de Mycérinus, ensevelie dans la tombe de Galarza [3], près de la chaussée de la pyramide de son époux, autrement dit, dans le même cimetière que Njmaʿetreʿ. Dès lors, en partant de la chapelle de la reine-mère, le porteur de l'*wdb-rd* avait seulement à

[1] Sélim Hassan, *Excav. at Giza,* 1930-1931, p. 214, fig. 232.

[2] Cf. Sinuhe, B 135 où il est dit de la reine-mère : [hieroglyphs] « Ce ciel à toi qui est dans le palais. » Nous n'avons pas ici « a striking example of the artificial style employed in the tale » (Gardiner, *Notes on the Story of Sinuhe, Rec. de Trav.,* 33, p. 90), mais le titre honorifique qui dès l'Ancien Empire semble avoir désigné la reine-mère.

[3] Porter-Moss, *Bibliography,* vol. III, *Memphis,* p. 58. Cf. Reisner, *Mycerinus,* p. 242 (*a*).

longer jusqu'au bout le bord est du cimetière de Khefren, puis à tourner à droite pour atteindre immédiatement le mastaba de Njmaʿetreʿ [1]. Ce trajet couvre à peine 135 mètres, distance qui est très convenable pour l'opération normale du virement d'offrandes.

Dans le cas de Persen, le facteur de voisinage dont nous venons d'établir l'importance pour l'organisation de l'*wdb-rd,* peut même servir à



Fig. 5. — Scène de virement d'offrandes dans le mastaba de Njmaʿetreʿ (Guizeh).

identifier la chapelle qui lui fournissait les offrandes. L'inscription de Persen [2] rapporte que, sous le règne de Sahwreʿ (Vᵉ dynastie), il fut décidé que les aliments que le temple de Ptah de Memphis fournissait journellement à la [hieroglyphs] « reine-mère Neferhetepes » fussent amenés [hieroglyphs] « par virement » dans sa chapelle. Or, si nous connaissons fort bien Persen, le propriétaire du mastaba D 45, situé devant

[1] Pour la situation réciproque des deux mastabas, voir le premier plan annexé à l'ouvrage : Sélim Hassan, *Excav. at Giza,* 1930-1931 : la reine Khamerernebtj a la position G. 3 et Njmaʿetreʿ est en F 8-9.

[2] *Urk.,* I, p. 37, l. 10-15. Cf. Mariette, *Mastabas,* p. 299-301.

le mur est de l'enceinte de la pyramide à degrés de Ḏoser à Sakkarah, nous ignorons encore l'identité de la reine-mère Neferhetepes. Néanmoins, l'existence du virement d'offrandes au profit de Persen nous oblige à admettre que la chapelle de cette reine-mère se soit trouvée à peu de distance. Et, en effet, à 190 mètres à l'est de D 45 est située la chapelle funéraire de la pyramide de la mère du roi Wserkaf [1], le prédécesseur de Sahwreᶜ. Il paraît, dès lors, fort plausible que cette pyramide d'une reine, jusqu'ici anonyme, soit attribuable à la reine-mère Neferhetepes que cite l'inscription de Persen.

g) Il est clair que *ỉtj(w)* ne saurait être rattaché ici à l'expression *wḏb-rd,* car sans parler de ce qu'une pareille terminologie aurait d'anormal, l'hypothèse d'un « virement (d'offrandes) du souverain» serait à rejeter pour la simple raison que ce n'est point le roi, mais le vizir Sechemnefer qui, en l'espèce, donne ces offrandes à Penmerou. Il ne reste donc plus qu'à relier ce mot à ce qui suit. Mais il est impossible de prendre *ỉtjw* « le souverain» pour un des titres du vizir, car dans cette acception, ce titre ne pouvait être réservé qu'au roi.

Toute difficulté disparaît, dès qu'on attribue à *ỉtj(w)* le sens étymologique qui, semble-t-il, ne fut point soupçonné jusqu'ici. Ce sens premier s'obtient par voie d'analogie avec le mot *ḥnwt* . Que ce mot dut être, en effet, pour le féminin, ce que *ỉtj(w)* fut pour le masculin, c'est ce que démontre le parallélisme absolu de ces deux noms propres, particulièrement fréquents sous l'Ancien Empire : et [2]. Or, le mot *ḥnwt* « la souveraine» ne s'appliquait pas, dès l'origine, exclusivement à la reine, mais très généralement à toutes les femmes de rang. On peut même dire que c'était en quelque sorte l'appellation courante

[1] Cf. C. M. Firth, *Excavat. of the Department of Antiquities at Saqqara* (October 1928 to March 1929), *Annales du Service,* vol. 29, p. 66. Pour les positions réciproques, voir le plan de W. S. Smith : *Map of the Saqqara Cemetery, ap.* Reisner, *The Development of the Egyptian tomb down to the accession of Cheops,* Cambridge 1936.

[2] H. Ranke, *Ägyptische Personennamen,* p. 49 ; 26 et p. 244 ; 1. D'après notre interprétation, ces noms signifieraient respectivement : «leur chef» et «leur patronne», et le pronom se rapporte chaque fois aux autres frères et sœurs.

qu'employait le serviteur quand il s'adressait à sa maîtresse. En voici quelques exemples de différentes époques, choisis au hasard :

1° Dans une scène de revision de comptes qui se trouve dans une tombe de la VIe dynastie à Deir el Gebrawi, le fermier Rensj, fils de Noḏemib, a été trouvé en défaut et reçoit la bastonnade. Les hommes qui lui administrent les coups, lui lancent en même temps ces invectives : . « Ô criminel de son maître, ô horreur de sa patronne, ô dégoût des deux (?) maisons de son maître ! [1].»

2° Sur un sarcophage de la première Période Intermédiaire, on voit, figurée en relief, une dame de qualité assise sur un fauteuil. Devant elle, un serviteur lui présente une coupe en disant : « A ton Ka, patronne ! Bois ce que je te présente ! [2].»

3° A l'époque des troubles de la fin de l'Ancien Empire, les serviteurs avaient pris la place des maîtres. Parmi les conséquences de cette révolution sociale, le moraliste égyptien souligne le fait suivant : «Voilà donc, toutes les servantes font maintenant entendre leur voix, et quand leurs patronnes parlent, c'est insupportable aux serviteurs [3].»

A la lumière de ces exemples qu'on pourrait multiplier à volonté, et en vertu du parallélisme établi plus haut, il nous faudrait donc postuler pour le mot *ỉtj·w* une acception telle que « chef», «supérieur» ou «patron». Ce dernier terme surtout nous semble bien convenir parce qu'il est apparenté à *pater,* tout comme en égyptien *ỉtj·w* l'est à *ỉt(j)* [4] « père». Qu'il ne s'agisse pas du reste d'une acception hypothétique que nous prêtons

[1] Davies, *Deir el Gebrawi,* vol. I, pl. 8.

[2] Naville, *Deir el Bahri* (XIth Dynastie), vol. I, pl. 20. Cf. la figure chez Gauthier-Laurent, *Les scènes de coiffure féminine, Mélanges Maspero,* vol. I, 1er fasc., p. 677.

[3] Gardiner, *The Admonitions of an Egyptian Sage,* p. 40, IV, 13-14.

[4] Cf. Lefebvre, *Grammaire de l'égyptien classique,* p. 68. En partant de *ỉtj* « père», le mot *ỉtj·w* semble en dériver tout naturellement comme une forme nisbé en *w* : « le paternel», « le patron». Cf. K. Sethe, *Zur Vokalisation der Nisbeformen, Ä.Z.,* vol. 44, p. 93, note 1.

ici à *ỉtj·w*, c'est ce que démontreront les textes suivants. On verra que, tout comme pour *ḥnw·t*, ce sont les personnages subalternes qui se servent du mot *ỉtj·w* pour interpeller leurs maîtres :

1° Sur un relief de l'Ancien Empire que possède le Musée du Caire, on voit dans le registre de base deux fondeurs d'or assis devant le foyer et soufflant dans leurs chalumeaux. L'un de ces deux ouvriers semble être le maître, car il adresse l'ordre à son compagnon d'activer toujours plus fortement la flamme. Mais ce dernier, sans doute tout essoufflé, lui répond en soupirant : « De la bière par la grâce de Sokaris, patron ! [1]. »

2° Parmi les reliefs du mastaba d'ʿAnkhjmaḥor à Sakkarah figure une célèbre représentation que l'on prend toujours pour une scène d'opération chirurgicale et qui, en réalité, reproduit tout simplement une séance de pédicure. L'homme qui coupe les ongles des orteils de son maître reçoit l'ordre : « Ne fais pas que cela me fasse mal ! » Là-dessus, le pédicure répond poliment : « Je fais (en sorte) que tu loues, patron ! [2]. »

3° Dans une scène de son tombeau de Guizeh, le maître de chant du Palais, Njmaʿetreʿ, se fait porter dans un grand palanquin pour aller visiter les travaux des champs dans son domaine. A l'arrivée, un de ses serviteurs l'accueille par ce salut : « Fort agréable de te revoir, patron ! [3]. »

Il paraît superflu de citer encore d'autres exemples après les trois de l'Ancien Empire qui précèdent : de toute évidence, *ỉtj·w* désignait dès l'origine, le chef aîné par rapport aux subalternes. Normalement, il devait

[1] Le Caire, *Cat.* n° 1534 *A*; cf. Borchardt, *Altes Reich*, vol. I, pl. 48.

[2] Wreszinski, *Atlas der ägypt. Kulturgesch.*, vol. III, pl. 24.

[3] Sélim Hassan, *Excav. at Giza*, vol. II, fig. 240. La restitution que nous proposons ici de cette légende très mutilée résulte d'une nouvelle collation devant l'original et s'appuie sur des phrases analogues. Cf. p. ex. Bersheh, I, pl. 14, 4-5 ; 10 : « C'était fort agréable à voir. »

y avoir entre eux une différence d'âge d'une génération. C'est cette idée très simple qui a été utilisée plus haut pour dater approximativement

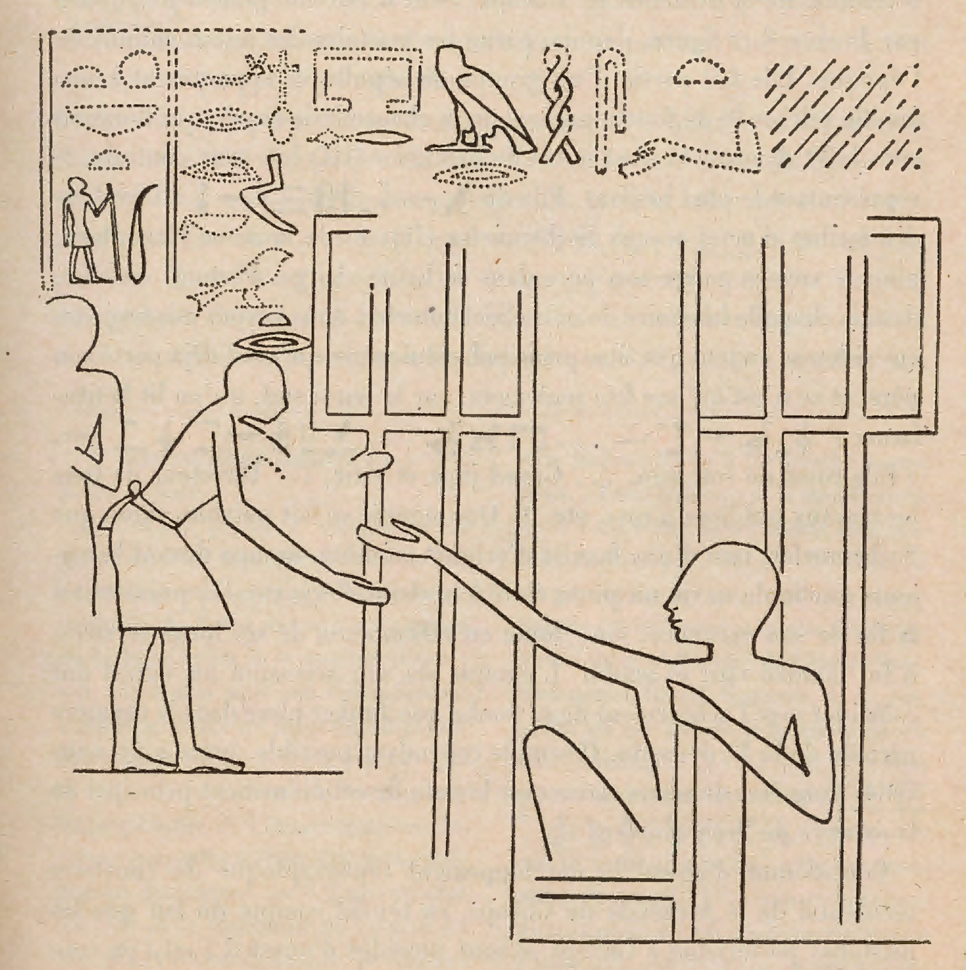


Fig. 6. — Scène de salutation dans le mastaba de Njmaʿetreʿ (Guizeh).

l'activité de Penmerou, du fait qu'elle s'était exercée sous le patronage du vizir Sechemnefer.

h) Ce vizir est le propriétaire du vaste mastaba qui forme l'angle méridional de l'avenue de tombeaux, que pour des facilités d'orientation,

nous avons baptisée « rue du vizir Sechemnefer» [1] (fig. 4). Cette tombe, qui présente peut-être, l'aspect le plus imposant de tout le cimetière occidental de la pyramide de Chéops, vient d'être intégralement publiée par Junker [2] et figure, depuis, parmi les mastabas les mieux connus de l'époque. Elle fait partie d'un groupe de sépultures appartenant à une famille célèbre [3] de fonctionnaires de la chancellerie royale qui florissait sous la Ve dynastie et dont notre Sechemnefer (III) fut, sans conteste, le représentant le plus brillant. Fils du « Directeur des scribes d'actes royaux Sechemnefer (II)» et de la dame Henoutsen, nous le voyons suivre son père dans sa haute charge. Partout, en effet, dans la chapelle funéraire de notre Sechemnefer, nous voyons mis toujours en évidence, en tant que titre principal, celui même qu'avait déjà porté son père, et ce n'est qu'une fois seulement, sur la paroi sud, qu'on lit la titulature : . . . . . . etc. « Fils royal de son sein, . . . Grand juge et vizir, . . . Directeur de tous les travaux publics du roi», etc. [4]. Que signifie ce fait notable, sinon que Sechemnefer, issu d'une famille d'origine modeste, occupa durant la majeure partie de sa vie un poste élevé à la chancellerie royale ; puis, tout à la fin de son existence, sans doute en récompense de ses longs services, il fut nommé vizir et anobli. L'époque de son accession au vizirat dut coïncider avec l'achèvement de sa tombe que Junker place dans la dernière période de la Ve dynastie. Il semble cependant possible, grâce à de nouvelles données, de serrer davantage la date de cet événement principal de la carrière de Sechemnefer.

Considérant d'abord le développement topographique du cimetière occidental de la pyramide de Chéops, en tenant compte du fait que les mastabas postérieurs à Chéops se sont succédés d'ouest à l'est, on constate que le groupe de la famille de Sechemnefer est immédiatement antérieur à un autre complexe familial, situé au nord-est, celui des archi-

(1) Pour la graphie exacte de ce nom dans l'inscription, voir notre note dans *Annales du Service*, t. 39, p. 397.

(2) H. Junker, *Giza*, III, Die Mastabas der vorgeschrittenen V. Dynastie auf dem Westfriedhof, 1938, p. 192-215 et pl. I-IV.

(3) *Opus laud.*, p. 8-14.

(4) *Opus laud.*, pl. II.

tectes royaux Senedemib [1]. Le chef de cette famille fut Senedemib célèbre architecte du roi Asosis, qui accéda au vizirat « le 3e jour du 4e mois de la 5e année du règne d'Asosis» [2]. Or, on peut montrer que Sechemnefer fut vizir pendant une période, fort restreinte, qui prit fin à cette date.

En voici la preuve. Parmi les papyrus inédits d'Abousir que l'Institut français d'Archéologie orientale donna en 1937 au Musée du Caire [3] se trouve, dans une liste de comptabilité du temple funéraire de Neferirkare', un fragment qui mentionne le « Grand juge et vizir Minnefer» (fig. 7). C'est là un personnage qui nous est fort bien connu depuis que le temple funéraire du roi Newoserre' nous a livré ses reliefs de processions de fonctionnaires. Toujours, en effet, à la

(1) Reisner, *Boston Bulletin*, 11, n° 66, p. 53 et suiv.

(2) *Urk.*, I, p. 59, l. 12. La portée exacte de cette inscription datée de Senedemib semble avoir été méconnue jusqu'ici. K. Sethe donne à cette partie de la biographie le sous-titre vague : « S. führt sein Amt zur Zufriedenheit des Königs und wird dafür verschiedentlich ausgezeichnet. » Il est évident que la date, si rare dans les inscriptions biographiques de l'Ancien Empire, devait se rapporter ici à un fait particulièrement marquant. Qu'il s'agit en effet du jour de la cérémonie de l'octroi du vizirat à Senedemib, c'est ce que prouve nettement le contexte, bien que mutilé. Après la date, S. affirme qu'il avait toujours exécuté tous les ordres à la satisfaction de son roi, de sorte que celui-ci le récompensa en le nommant vizir. En effet, le jour sus-indiqué, au cours d'une audience, le roi le fit revêtir de l'insigne du vizir : [ ]... « Sa Majesté fit qu'il fut attaché à mon cou »... Pour la forme et la signification de ce collier voir notre article dans *Annales du Service*, t. 40, p. 185-202, et en particulier p. 109, n. 4. La réception de cet insigne dut former l'acte solennel de la cérémonie de l'investiture. A comparer Alan H. Gardiner, *Ä. Z.*, 60, p. 64 où est décrite la nomination du vizir Rekhmjre' (XVIIIe dyn.) : « Mon aspect habituel s'était rehaussé [ ] depuis que je sortis (du palais) avec les ornements (du vizir). » L'onction en présence du roi que décrit ensuite l'inscription de Senedemib, confirme aussi le fait de l'investiture ; cf. à ce sujet W. Spiegelberg, *Die Symbolik des Salbens im Ägyptischen*, *Rec. de Trav.*, t. 28, p. 184.

(3) Fragments de papyrus d'Abousir (Ancien Empire) donnés par l'Institut français en avril 1937, n° prov. 26/37 | 12/1 (Acquisition Bouriant? Voir Borchardt, *Allerhand Kleinigkeiten*, p. 43 : Zwei Schriftproben, note 2).

tête de chacune de ces processions de dignitaires de Newoserreʿ est représenté : « le grand juge et vizir, le prêtre-lecteur, le directeur de tous les travaux publics du roi Minnefer [1] ». On connaît depuis longtemps, au Musée de Leyde, le superbe sarcophage de ce même vizir, sur le couvercle duquel on lit :

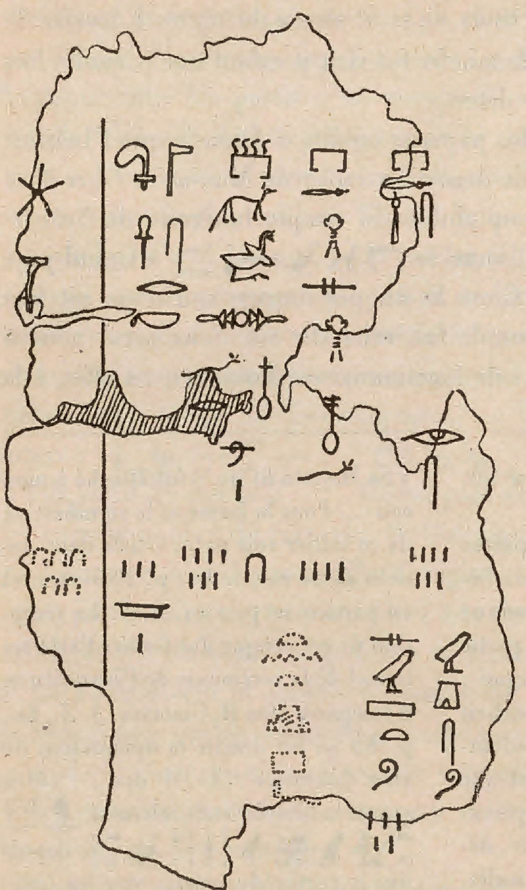


Fig. 7. — Papyrus d'Abousir. Fragment du Caire (Gr. nat.).

« Le grand juge et vizir, le prêtre-lecteur, le prophète d'Anubis, seigneur de Siout et habitant de l'Oasis, Minnefer [2]. » On ignore, par contre, l'emplacement du tombeau de ce vizir.

Or, la mention de Minnefer dans les papyrus d'Abousir qui datent de la première période du règne d'Asosis [3], est une preuve manifeste que ce vizir vivait, et par conséquent, détenait encore sa charge jusqu'à cette époque. Déjà vizir sous Newoserreʿ, il le demeura

(1) L. Borchardt, *Grabdenkmal des Königs Ne-user-reʿ*, p. 74, n° 47,3 et p. 77, fig. 52a; p. 76, fig. 51c; p. 73, 31 et p. 71,2 ; 2 et fig. 50 à la page 75.

(2) Holwerda-Boeser, *Beschreibung der Ägyptischen Sammlung*, Leiden, Bd. I : *Die Denkmäler des Alten Reiches*, pl. 30 ; texte p. 21-22.

(3) G. Möller, *Hieratische Paläographie*, vol. I : *Alt-und Mittelhieratisch*, p. 9.

ainsi fort longtemps et vit encore l'avènement du règne d'Asosis. C'est à lui que succèda donc Sechemnefer, en âge très avancé sans doute, puisqu'il mourut quelques années plus tard, à savoir la 5e année d'Asosis, date assurée pour la nomination de Senedemib-ʾIntj au vizirat.

i) La mesure agraire a été déjà reconnue par Griffith [1] comme étant égale à 10 aroures. Le trait vertical placé après « mille » se retrouve aussi quelquefois dans les textes des Pyramides [2]. Quant à la valeur de ce terrain de 10 aroures que Penmerou avait donné à Neferhotep, s'il appartenait entièrement à de la bonne terre, il pouvait constituer un bien fort appréciable [3], car avec ses 27.287 mètres carrés, il correspondait à une parcelle d'environ six feddans en mesures agraires d'aujourd'hui. Or, on sait que la culture intensive permet à un tenancier modeste de vivre déjà sur la moitié d'un hectare (environ deux aroures) [4]. Des donations de terrains en vue de s'assurer la pérennité du service d'offrandes funéraires furent de coutume à toutes les époques de l'histoire égyptienne, et le terme technique pour ce genre de terres semble avoir été à l'origine : « champs en échange [5] duquel le prêtre doit officier [6] » ou, en d'autres termes : qui est grevé de la servitude d'une prêtrise mortuaire.

j) Les traces encore subsistantes rendent la restitution de la phrase absolument certaine. Dès lors, nous sommes mis en présence d'un des rares cas notés par Sethe [7] où dans un texte ancien, le du féminin est omis dans la forme relative perfective. Un bon

(1) Griffith, *Notes on Egyptian Weights and Mesures, Proc. S. B. A.*, 1892, vol. 14, tableau entre p. 410-411.

(2) *Pyr.*, éd. Sethe, § 1332*b* et 1565*a*. Cf. Sethe, *Von Zahlen und Zahlworten*, etc., p. 15.

(3) Cf. Griffith, *op. laud., passim* : «It would comprise about 6 3/4 English acres, and that area of rich Egyptian soil would be a valuable possession.»

(4) J. Pirenne, *Histoire des Institutions et du Droit Privé de l'Ancienne Égypte*, t. I, p. 206.

(5) Cette signification de la préposition *ḥr* est souvent attestée sous l'Ancien Empire. Cf. les textes cités dans notre note lexicographique *Annales du Service*, t. 39, p. 400.

(6) Stèle du British Museum, n° 1372. A comparer avec *Urk.*, I, p. 26 et 171.

(7) K. Sethe, *Verbum*, vol. II, p. 349, § 806 ; cf. *ibid.*, 826,2.

exemple de ce phénomène pour le verbe *djj* dérivé du *rdj* par mutilation de la première radicale [1], se trouve dans le passage suivant de l'inscription relative à la fondation funéraire du juge Senouʿonkh (Vᵉ dynastie) : « Toutes les choses que je lui ai données iront alors aux prêtres funéraires qui sont dans sa confrérie [2]. » Quant à la tournure générale de notre phrase restituée, il suffit de la rapprocher de ce passage de la biographie de *Mtn* (IIIᵉ dynastie) : « Un champ de 12 aroures lui fut donné ainsi qu'à ses enfants [3]. »

k) Pour le sens juridique « avoir le pouvoir de disposer librement », le *Wörterbuch* note la construction du verbe *šḫm* avec la préposition uniquement pour le cas où elle introduit une chose [4]. Mais dès l'Ancien Empire, on rencontre la même construction prépositionnelle introduisant des personnes. Tel est le cas par exemple dans le passage suivant, emprunté à l'acte de fondation perpétuelle de Piopj, prêtresse mortuaire de la reine Hetepheres, mère de Chéops :

« Quant à ces enfants qui me furent donnés en vertu d'un inventaire testamentaire par ce père, je n'ai pas permis que quelqu'un ait pouvoir de disposer d'eux (à son gré) [5]. » Un autre exemple se rencontre dans ce passage du testament de Njkaʿonkh : *sic*

« Je n'ai pas permis qu'il (scil. le fils aîné) ait pouvoir de disposer (librement) de ces miens prêtres funéraires pour n'importe quelle besogne, sauf pour mon service d'offrandes [6]. »

l) Dans « tous mes enfants » la position du déterminatif après semble déjà annoncer l'apparition de composés analogues,

(1) F. von Calice, *Die Verba des Gebens* *Ä. Z.*, vol. 49, p. 75 et suiv. ; cf. aussi K. Sethe, *ibid.*, p. 130.

(2) *Urk.*, I, p. 36, l. 15.

(3) *Urk.*, I, p. 2, l. 13.

(4) *Wb.*, vol. IV, p. 247, f.

(5) *Urk.*, I, p. 35, l. 11-13.

(6) *Urk.*, I, p. 162, l. 17-18.

tels que et « tous les gens » qui deviennent fréquents dès le Moyen Empire. Quant à la forme même de ce déterminatif où la préséance est donnée à la femme, elle est parfois attestée dans les inscriptions de l'Ancien Empire [1]. Il n'est pas exclu, toutefois, que dans notre vocable à l'aspect si anormal, il s'agisse tout simplement d'une de ces graphies baroques ou incorrectes qui fourmillent dans les deux lignes de la fin de l'inscription. Le lapidaire qui grava en effet le codicille était un scribe peu habile, car il a écrit « fils » sans déterminatif, il a gravé un à la place d'un , un pour un dans le mot *ꜣḥ.t* « champ » et pour , la particule du génitif qui figure aussi dans la même expression chez Tentj : « le service d'offrandes de ma mère, la noble Beby [2]. »

m) Il est évident que la de notre inscription n'est autre que l'épouse même de Penmerou qu'une sculpture de son serdab cite plus simplement « sa femme, la dame (?) Meretiotes [3]. » La mention du titre dans le codicille qui a dû être rédigé peu après sa mort, suggère d'ailleurs que ce grade fut conféré à Meretiotes au cours de la dernière partie de son existence.

5° Vue d'ensemble.

Peu de temps avant l'an 5 du règne d'Asosis, Penmerou, alors directeur des cultes funéraires de Guizeh, obtint de son patron, le vizir Sechemnefer, le bénéfice perpétuel du virement de ses offrandes funéraires. Après cela il ne restait plus à Penmerou qu'à s'assurer évidemment les services d'un prêtre funéraire. Il choisit donc parmi ses subalternes un homme de confiance, le prêtre funéraire Neferhotep. Il l'attacha à sa maison, en lui offrant une copropriété sur 10 aroures de champ labourable, vaste bien-fonds dont l'usufruit devait lui permettre de vivre dans l'aisance.

(1) Cf. *Urk.*, I, p. 142, l. 15 : ; voir aussi dans notre inscription, l. 6 : , etc.

(2) *Urk.*, I, p. 164, l. 17.

(3) C. S. Fisher, *Bulletin Museum of Fine Arts*, Boston, April 1913, p. 19-21.

Quand, vers la fin du règne d'Asosis, Penmerou construisit son mastaba, près de celui de son ancien patron, il prit soin de se faire dresser un acte de fondation funéraire par les autorités judiciaires compétentes. Par ce contrat, il confirma à son copropriétaire la donation de son bien-fonds de 10 aroures dûment garanti contre des tiers, à condition que lui et ses enfants légitimes par père et mère prennent à charge son culte funéraire dont l'alimentation perpétuelle était assurée déjà par le virement d'offrandes en provenance de la chapelle du vizir Sechemnefer.

Quelques années plus tard, à la mort de son épouse Meretiotes, Penmerou décida d'ajouter un codicille à son acte de fondation. Il y garantit de nouveau, en particulier contre ses propres enfants, l'inamovibilité des titulaires de sa fondation, et ordonna surtout que la moitié de sa donation initiale servît de fondation funéraire au profit de son épouse décédée.

Ainsi, c'est dans la clarté de l'agencement des faits que réside l'intérêt particulier de l'inscription de Penmerou. Pas à pas, on peut y suivre, en effet, l'acquisition et l'organisation des éléments constitutifs de la fondation qui avait pour but de garantir la pérennité du culte funéraire de Penmerou et de son épouse Meretiotes.

APPENDICE.

Il a été suggéré plus haut que la « reine-mère Nfrḥtpś» mentionnée dans l'inscription de Persen pouvait être la mère d'Wśrkꜣf, premier roi de la Ve dynastie (p. 53/54). Grâce à certaines considérations nouvelles, cette assertion semble devoir gagner encore en probabilité et nous offre, de ce fait, une meilleure compréhension du passage de la IVe à la Ve dynastie. C'est Borchardt qui, le plus récemment, avait examiné avec soin ce dernier problème dans un article qui s'intitule : « Ḫnt-kꜣw-ś, die Stammutter der 5ten Dynastie[1].» Vers la fin de cet article, il écrit en conclusion : « Vielleicht ist es richtig, Špśśkꜣf und Wśrkꜣf noch als nicht voll thronberechtigt auzusehen und Śꜣḥwrᶜ sowie

[1] Ludwig Borchardt, Ḫnt-Kꜣw-ś, *die Stammutter der 5ten Dynastie, Annales du Service,* t. XXXVIII, p. 209-216.

Nfrirkꜣrᶜ als Söhne der dem alten Herrschergeschlecht entstammten Ḫntkꜣw-ś erst als ganz legitim. » Or, ce que Borchardt n'exprime ici que sous forme conjecturale se vérifie à souhait dès qu'on établit l'origine de la reine Nfrḥtpś et sa relation avec la reine Ḫntkꜣwś. On constatera en effet que ces deux reines sont à l'aboutissement des deux lignées adverses issues de Chéops qui, après la mort de ce roi, se sont âprement disputées le trône. Alors que Ḫntkꜣwś appartient à la branche principale, celle de Khefren, Mycérinus et Špśśkꜣf, Nfrḥtps représente la branche secondaire, celle du roi Ḏdfrᶜ.

1° La reine Nfrḥtpś.

C'est la découverte suivante faite en 1901 par Émile Chassinat[1] dans le temple funéraire au pied de la pyramide de Ḏdfrᶜ à Abou-Roash qui tranche la question de l'origine de la reine Nfrḥtpś : à l'angle nord-est de la cour du temple fut mis au jour un socle inscrit avec une cavité affectant la forme d'un rectangle dans laquelle était engagée la statue d'une princesse dont, malheureusement, il ne fut retrouvé qu'une partie du torse[2], en calcaire jaunâtre, gisant entre le socle et la paroi de la cour. Les inscriptions gravées sur ce socle sont les suivantes :

a

b

c

a Fille du roi, de son corps, qu'il aime, prêtresse de Ḏdfrᶜ, Nfrḥtpś. b Fille du roi, de son corps, féale auprès de son père, c prêtresse de

[1] É. Chassinat, *A propos d'une tête en grès rouge du roi Didoufrî (IVe dynastie) conservée au Musée du Louvre, Monument Piot,* vol. 25, p. 53-75 [p. 67-68], et pl. 10. Cf. le même auteur dans les *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,* 1901, p. 617-618.

[2] Cf. la photographie dans : *La Sculpture égyptienne au Musée du Louvre,* pl. 5 : Torse de la fille royale Nofirhotepes, fille de Dodefre. Une description est donnée par Charles Boreux, *Guide du Louvre,* 1932, vol. I, p. 193.

Hathor-Maîtresse du Sycomore, Nfrḥtpś.» De ces deux titulatures, il ressort clairement que le roi Ḏdfrʿ avait une fille légitime du nom de Nfrḥtpś. Or, dès que nous éliminons une fille de Chéops, la seule autre princesse de l'époque qui ait porté le même nom [1], mais trop éloignée pour avoir pu être en même temps la reine-mère citée dans l'inscription de Persen, il semble que l'on soit en droit d'identifier la fille de Ḏdfrʿ avec la mère du roi Wśrkȝf. S'il nous fallait encore une autre preuve de la relation qui existe entre la reine-mère Nfrḥtpś et le roi Ḏdfrʿ, la tombe de Persen nous en fournit une de façon inattendue. On ne saurait attribuer, en effet, à un pur hasard le fait que parmi les dix noms de domaines qui y sont énumérés, des deux premiers, l'un est formé avec le nom de la reine-mère, l'autre avec celui du père de celle-ci, le roi Ḏdfrʿ : [hieroglyphs] *sic* «vallon de Nfrḥtpś» ; [hieroglyphs] *sic* «champ de Ḏdfrʿ» [2]. Comme d'ordinaire, la princesse Nfrḥtpś a dû épouser en jeune âge le prince qui devint le père du fondateur de la Vᵉ dynastie, mais à l'avènement au trône d'Wśrkȝf, elle pouvait déjà avoir l'âge d'une cinquantaine d'années. D'ailleurs, elle a même survécu à son fils, puisque c'est sous le règne de Śȝḥwrʿ que Persen obtint d'elle le bénéfice du virement d'offrandes sur les rations de sa chapelle funéraire à Sakkarah.

2° La reine Bwnfr.

Entre les reines Ḫntkȝwś et Nfrḥtpś nous sommes aujourd'hui en mesure d'introduire un nouvel élément en la personne de la reine Bwnfr dont le mastaba fut découvert récemment au nord de la sépulture de la reine Ḫntkȝwś à Guizeh [3]. Cette nouvelle reine a été présentée à tort comme l'épouse du roi Špśśkȝf. En réalité, elle en est la fille qui, plus tard, épousa probablement le successeur éphémère de son père, le mystérieux Thamphthis de la liste de Manéthon [4]. Ces détails se déduisent nettement de certaines inscriptions qui viennent d'être relevées sur les parois du mastaba. Bwnfr y porte la titulature habituelle des reines de

(1) Reisner, *Giza*, 4714. Cf. L. *D., Text*, I, 72 et Bd. II, 82 *c*.

(2) Mariette, *Mastabas*, D 45.

(3) Sélim Hassan, *Excavations at Giza*, vol. III (1931-1932), p. 176-199.

(4) *Africanus* (*Sync.* p. 56-57).

l'Ancien Empire, elle se dit aussi : [hieroglyphs] «Fille du roi, de son corps» et ne manque jamais de mettre particulièrement en évidence l'un ou l'autre des titres sacerdotaux que voici :

ᵃ [hieroglyphs]

ᵇ [hieroglyphs]

ᶜ [hieroglyphs]

«ᵃ Prêtresse du Nbtj Špśś, son aimée, sa féale. — ᵇ Prêtresse de l'Horus [Špśś-ʿȝ]. — ᶜ [Prêtresse du roi] Špśś[kȝf].» Bwnfr s'occupait donc surtout du culte funéraire du roi Špśśkȝf. Or la piété filiale étant par définition à la base du culte funéraire, en ce qui concerne en particulier les princesses, de nombreux exemples démontrent qu'elles étaient d'office les prêtresses de leur père ou, parfois, de leur aïeul. En voici une série de cas choisis dans la meilleure période de l'Ancien Empire :

1) Nfrtnjśwt, fille du roi Śnfrw [1]. — Dans la tombe de son fils Kȝmkd à Dahchour, cette princesse est mentionnée ainsi :

ᵃ [hieroglyphs] *sic*

ᵇ [hieroglyphs]

«ᵃ Sa mère, la fille du roi, la prêtresse de Śnfrw. — ᵇ La noble Nfrtnjśwt.»

2) Nśḏrkȝj, petite-fille de Chéops [2]. — Nous savons que le chancelier Mrib fut un fils de Chéops et de la reine [hieroglyphs] Śdjt. Or, Nśḏrkȝj qui fut la fille de ce prince royal, portait la titulature suivante :

ᵃ [hieroglyphs]

ᵇ [hieroglyphs]

«ᵃ Fille du roi, favorite royale, prêtresse de Hathor. — ᵇ Prêtresse de Chéops Nśḏrkȝj.»

(1) A. Barsanti, *Rapport sur la fouille de Dahchour, Annales du Service*, vol. III, p. 202.

(2) Hermann Junker, *Giza*, II, p. 115.

3) Ḥtpḥrś, petite-fille de Chéops [1]. — Cette dame nous est connue comme l'épouse du prêtre royal Kꜣtpj. Sur sa très belle fausse porte que Mariette fit copier à Sakkarah, elle est appelée :

« La noble, la prophétesse de Hathor-Maîtresse du Sycomore, la prêtresse de Chéops, Ḥtpḥrś.» Il suffit d'ajouter qu'à cette époque, le titre désignait exclusivement les descendants royaux du second degré.

4) Nfrḥtpś, fille du roi Ḏdfrꜥ. — Nous avons déjà cité plus haut (p. 65) la titulature de cette princesse. Voici, encore une fois, les éléments qui importent pour notre sujet :

« Fille du roi, de son corps, son aimée, la prêtresse de Ḏdfrꜥ, Nfrḥtpś.»

L'unique désavantage que présente le critère de la prêtrise funéraire afférente au culte d'un roi défunt réside dans le fait qu'il ne permet pas d'établir si telle princesse fut la fille ou la petite-fille du roi en question. Mais dans le cas de Bwnfr, il ne semble pas que l'on puisse hésiter : la proximité des tombes de Ḫntkꜣwś et de Bwnfr implique une relation de mère à fille. De plus, il est chronologiquement impossible de concevoir une petite-fille de Špśśkꜣf comme reine de la fin de la IVe dynastie. Un détail précis suggère, en effet, que Bwnfr fut la reine d'une dynastie qui s'éteint, et par conséquent, très probablement, l'épouse de ce mystérieux roi Thamphthis de la liste de Manéthon : sur une des parois de la tombe, Bwnfr est représentée en compagnie de son fils dont le nom n'a pu être lu malgré les traces existantes. Mais le début de la légende donne : « Son fils bien-aimé, son féal, l'inspecteur en chef des scribes, N. N. [2].» Ce qu'il y a de surprenant dans cette titulature, c'est que ce fils de la reine Bwnfr ne s'intitule point « Fils royal». Nous voyons nettement apparaître ici le résultat du

[1] Mariette, *Mastabas*, B 2, p. 90-91. — [2] Sélim Hassan, *Op. laud.*, p. 181.

changement de dynastie. D'ailleurs, pour que le fils de Bwnfr ne puisse revendiquer ses droits de prince, il faut admettre le caractère illégitime du règne de son père que nous pouvons appeler Thamphthis, si nous voulons lui donner un nom.

3° Le passage de la IVe à la Ve dynastie.

Reisner [1] a montré que la branche principale des descendants de Chéops se réclamait de la grande épouse royale qui fut ensevelie dans la plus grande des pyramides des reines à Guizeh, G 1*a*, tandis que la branche secondaire descendait de la reine d'origine libyenne à qui Reisner attribue la seconde pyramide des reines, G 1*b*. C'est sans doute l'origine étrangère de la branche secondaire qui fut la cause profonde de la longue rivalité entre ces deux branches.

Dans tous les cas, à la mort de Chéops, la branche libyenne prit le pouvoir avec le règne de Ḏdfrꜥ [2]. En abandonnant la grande nécropole royale de Guizeh, pour aller construire sa pyramide à Abou-Roash, il suscita un fait tangible des différends politiques qui ont dû éclater entre les deux lignées, et en ce sens, ce déplacement rappelle celui d'Aménophis IV de Thèbes à Tell el-ꜥAmarna, avec la différence, cependant, que ce dernier déplacement fut commandé par des différends d'ordre religieux.

Nous savons que Ḏdfrꜥ épousa sa sœur Ḥtpḥrś II, la fille de la reine libyenne qui semble avoir été la grande favorite de Chéops. De cette union est issue la princesse Nfrḥtpś dont nous avons longuement traité plus haut.

La période libyenne d'Abou-Roash eut une fin orageuse, à en juger par les mutilations des tombes, et la lignée principale prit le dessus avec une suite de rois puissants, Khefren, Mycérinus et Špśśkꜣf. A la mort de ce dernier, son épouse, la reine Ḫntkꜣwś, une fille de Mycérinus, détenait pour un moment un pouvoir absolu. Elle maria sa fille Bwnfr avec le successeur de son époux décédé, c'est-à-dire avec le roi que nous

[1] George A. Reisner, *Mycerinus*, p. 240.

[2] H. Gauthier, *Le roi Zadfré*, *successeur immédiat de Khoufou-Khéops*, *Annales du Service*, vol. 25, p. 178.

appellerons provisoirement Thamphthis, en attendant que de nouvelles découvertes nous révèlent la forme authentique de son nom.

En fait, la légitimité de la branche principale était puissamment représentée par la reine Ḫntkꜣwś, la mère des futurs rois Śꜣḥwrʿ et Nfrirkꜣrʿ. La branche secondaire n'avait à lui opposer que la fille de Ḏdfrʿ, la princesse Nfrḥtpś, mariée à un prince (le roi Bꜣkꜣrʿ ?), qui fut peut-être un grand prêtre du clergé d'Héliopolis. C'est à la mort de la reine-mère Ḫntkꜣwś que Wśrkꜣf, profitant du jeune âge des fils de Ḫntkꜣwś, dut faire valoir ses droits résultant de sa descendance de la fille de Ḏdfrʿ, puis usurpa le trône en faveur de la lignée libyenne et fonda la Ve dynastie.

Comme l'avait fait jadis son ancêtre Ḏdfrʿ, le roi Wśrkꜣf quitta la nécropole de Guizeh et fit bâtir sa pyramide et celle de sa mère à Saqqarah. Mais, une fois de plus, la branche libyenne ne put se maintenir que pour la durée d'un règne : à la fin du règne d'Wśrkꜣf, ce ne furent pas ses descendants, mais ceux de la reine-mère Ḫntkꜣwś, les frères Sꜣḥwrʿ et Nfrirkꜣrʿ, qui lui succédèrent.

B. Grdseloff.

STATUES OF THE 'SOUL OF NEKHEN' AND THE 'SOUL OF PE' OF THE REIGN OF AMENOPHIS III.

Apart from putting together broken monuments, the Antiquities Department has always been averse to restoring missing pieces, unless the nature of the missing piece is absolutely certain, and can be copied from a document of similar date[1]; much more rarely, if the monument, as found, would convey nothing to the public if exhibited. In recent years, among the extensive restorations carried out on monuments have been the Canopic chests of Amenophis II, Akhenaten and Ḥaremḥab[2], and some other royal objects from the Bibân el-Mulûk; the whole of the furniture of Queen Ḥetepḥeres[3]; the cartonnage of King Ḥeqa-kheper-rēʿ Sheshonq[4], and the objects which form the subject of the present article.

Fragments of two headless, life-sized statues of grey granite have been exhibited in the Museum for over thirty years[5]; each kneels on its right knee, and had its right arm raised, while its left forearm lay horizontally across the body. They were, in fact, in the attitude in which the 'Souls of Nekhen' and the 'Souls of Pe' are depicted in scenes. Three of each kind are depicted on each side of the king in festivals like the Ḥeb-Sed. While it is outside the scope of this article to speculate on

[1] Engelbach, *Annales du Service*, XXXVIII, p. 23 and XXXIX, p. 199.

[2] Mahmud Hamza, *op. cit.*, XL, p. 537.

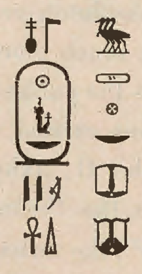
[3] Shown in Section 2, upper floor.

[4] Zaky Iskander Hanna, *op. cit.*, XL, p. 581.

[5] *Journal d'entrée* nos 41210, 41211. Found by Legrain at Karnak on February 24th, 1909.

the exact meaning of these 'souls', it may be remarked that Nekhen was the Egyptian name for Hieraconpolis, the primitive capital of Upper Egypt, now known as El-Kôm el-Aḥmar, immediately opposite El-Kâb, while Pe was part of Buto, the primitive capital of Lower Egypt, now known as Kôm el-Faraʿîn, in the north-west Delta. The 'Souls of Nekhen' have heads of falcons; those of Pe have heads of wolves (actually Egyptian wild dogs). Statuettes of both are known, but they are very rare[1]. The statues, as they were shown, though of interest to scholars, were an eyesore to visitors, but we did not like to withdraw them from exhibition, since they were the only full-sized and dated statues of their kind.

In addition to their characteristic attitude, one bears the following inscription, the direction being as given below, that is, each column reads from the centre.



The Good God, Neb-maʿet-rēʿ, given life, beloved of the Souls of Nekhen, Lord of the Sed Festival.

The word [hieroglyphs], beloved, is obviously misplaced, and should come at the foot of the right-hand column.

The logical inference is that this statue bore a falcon's head; similarly, it is almost as likely that its companion bore the head of a 'wolf'. After consultation with the Director General and with my Museum colleagues, we decided to restore both the statues. Our choice of falcon-heads was fairly large, but of 'wolf-heads' less so. The choice was put to Aḥmed

(1) Daressy, *Statues de Divinités* (Cat. Gén. du Musée du Caire, 1905), nos 38571, 38572 (Nekhen); 38594, 38594 *bis* (Pe). All except n° 38594, which is of bronze, are very small statuette amulets of green faience.

Eff. Yûsif, of the Department of Beaux Arts, now lent to the Antiquities Department, who eventually decided to copy the falcon-head from the bronze statuette of the 'Soul of Nekhen' (see p. 72, note 2), with some additional features from the falcon-head in the triad of Ramesses III[1], and to take the model of the 'wolf-head' from a very fine example of the XIXth Dynasty[2] from Section 14 (ground floor), restoring the slightly damaged muzzle from the very large sandstone Anubis in Section 19[3].

There are slight differences in the proportions of the two figures under restoration, notably in the size of the right shoulders and in the breadth of the stands, which by no means facilitated the work.

The result is shown in the Plates. The restorations shown in white have now been painted in the grey ground-colour of the stone.

Although one cannot be certain of the exact forms which the heads of the statues originally had, the monuments, as they will be shown at the conclusion of the war, will command attention, not only for their strangeness, but as a testimony to the versatility of Aḥmed Eff. Yûsif, whose skill can also be judged by his reconstruction of the box which probably contained the bed-curtains of Queen Ḥetepḥeres[4], and of the inlaid box from El-ʿAmarna[5].

R. Engelbach.

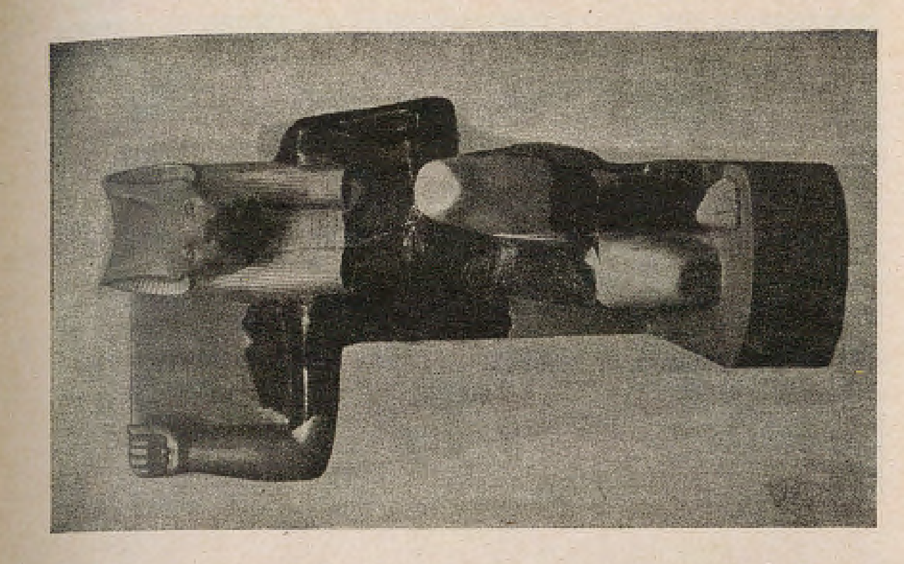
(1) Borchardt, *Statuen und Statuetten* (Cat. Gén. du Musée du Caire), II, n° 629.

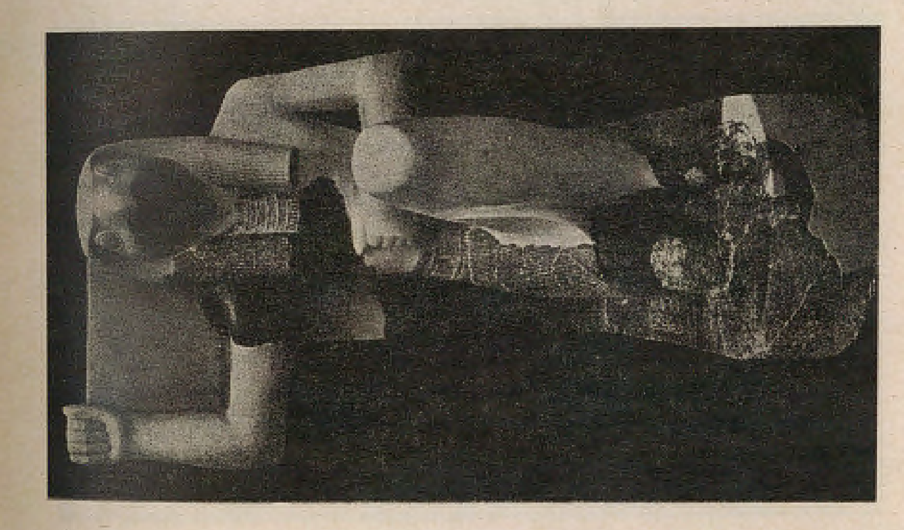
(2) Daressy, *op. cit.*, n° 38517.

(3) *Journal d'Entrée* n° 31412 (unpublished).

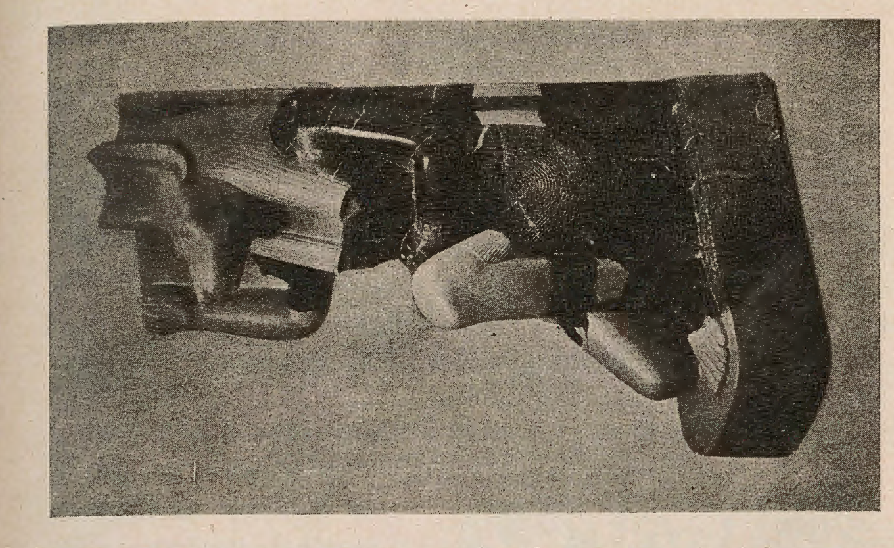
(4) *Journal d'Entrée* n° 72030, exhibited in Section 2, upper floor.

(5) *Journal d'Entrée* n° 57332, also see Frankfort and Pendlebury, *The City of Akhenaten* II, Pl. XLI, and now exhibited in Section 3, ground floor.





Restoration of the statues of 'The Souls of Nekhen and Pe'; front view.





Restoration of the statues of 'The Souls of Nekhen and Pe'; oblique view.

THREE SEAL-AMULETS.

Three little objects recently acquired by the Cairo Museum belong to two rare classes of seal-amulets and are worthy of a few notes. Two are "seals" with animal backs (bull or calf), and the other a human-faced scarab. The drawings are the work of my wife.

1. Bull lying sideways carved in steatite now white but once no doubt glazed. It is of poor execution and rather damaged; the tail is only faintly indicated. On the base is a regular "button-seal" design in which can be recognised the well-known motive of an *ankh* flanked by two birds and, below, perhaps a confusion of the usual lizard with two groups of lotus flower and buds which is often found on First Intermediate scarabs. Bought by Mr. O. H. Myers at Armant and sold to the Cairo Museum. Reg. No. 67370. (Fig. 8.)

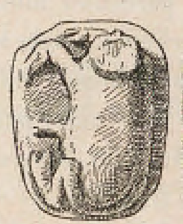
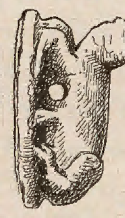




Fig. 8.

2. Calf (?) lying straight, of faience clear blue in colour. It has lost its head, but is clearly a bovine ruminant from the nature of its tail and from the fact that the forelegs are doubled back underneath. On the base, in rather roughly and carelessly cut hieroglyphs, is the name Se-hotep-ib-reʿ. This name was borne by Amenemhet I and also by kings of the XIIIth Dynasty; I think it should be referred to the first of these for the following reasons. It seems to be a degenerate form of the bull seal-amulets of the First Intermediate Period, and it bears a very striking resemblance to a seal-amulet (in this case a cat) at University College which bears the private name Se-hotep-ib-reʿ-ankh (Petrie, *Scarabs and*

Cylinders, xvi, T). This person is more likely to have been named after the great Amenemhet than after a later kinglet. The name is not found in LANGE and SCHÄFER, *Catalogue of Middle Kingdom Steles;* but three are listed in RANKE, *Personennamen.* The Cairo seal was found with a few odd scarabs of various dates and of no interest in the late Mr. Firth's house at Saqqara, and was therefore presumably dug up there. Reg. No. 86140. (Fig. 9.)

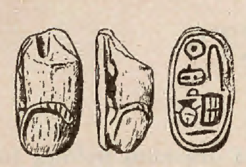


Fig. 9.

3. Human-faced scarab of glazed steatite, bluish green in colour and in fine condition. This indicates that it is more likely to have come from the dry regions of Upper Egypt than from the damp Delta where the scarabs have usually lost their colour. On the base is the name of Amenemhet IV. It is of particular interest as scarabs of this king are very rare, and it is the earliest example so far known of the scarab with human face (see below). It was very generously presented to the Museum by Mr. G. W. Murray to whom it was given by a friend at Asyut. Reg. No. 86114. (Fig. 10.)

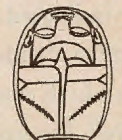




Fig. 10.

The only other bull seal-amulets that are known to me are :

(1). Lying sideways, with a "button-seal" design of man and hornets (NEWBERRY, *Scarabs,* 86).

(2). Lying sideways, with the name of King Mentuhotep (probably I) (*op. cit.,* 87).

(3). Lying straight, with Hathor-head design, from Reisner's excavations at Naga-ed-Deir; unpublished. Cairo Reg. No. 35693.

Human-faced scarabs are very scarce and all the other examples which I have been able to trace belong to the Second Intermediate Period. They are to be distinguished from the human-headed scaraboids where the beetle back has been entirely replaced; these are not found before the XVIIIth Dynasty and occur as late as the XXVth.

(1). Name of Apepi I, mounted in gold ring, once owned by T. M. Davis and now, I believe, in the Metropolitan Museum, New York. (NEWBERRY, *Scarabs,* i, 1).

(2). Name of King Sebek-em-saf, of green jasper set in a gold tablet inscribed with part of Chap. XXX B of the *Book of the Dead;* probably from a royal tomb at Drah-abul-nega. British Museum Reg. No. 7876. (HALL, *Scarabs,* I, 22).

(3). With Second Intermediate designs (PETRIE, *Buttons,* xiv, 879).

(4). With Second Intermediate designs (symmetrical). (*op. cit.,* x, 454). This is according to the register, pl. xxi; but there is no reference to it on pl. XXIX, R 47, and this back has no wing-cases.

(5). With Second Intermediate designs (*op. cit.,* iv, 264). This is according to the register, pl. xxi; but the size of the drawing of the back (PETRIE, *Scarabs,* LXVIII, R 42) does not agree in size, and there is no corresponding reference there.

(6). With Second Intermediate designs (*op. cit.,* vi, 997 A; BRUNTON and ENGELBACH, *Gurob,* xxi, 7). This was found with a scarab of Aahmes I. The back has no wing cases like (4). It may be of a type intermediate between the human-faced scarabs and the human-headed scaraboids.

(7). With name of Ramesses II (PETRIE, *Scarabs,* xli, 53). The back has no wing-cases and seems to belong to a hybrid class. Nos. (3-7) are all at University College.

(8-11). Four scarabs with Second Intermediate designs. Given to the Cairo Museum by King Fuad. Reg. Nos. 78740, 84219/21.

(12). With Second Intermediate designs (REISNER, *Kerma* IV, XL, XLI, 68). On the back are seven rows of minute flies. In the Khartum Museum.

(13). With Middle Kingdom scroll pattern (PETRIE, *Diospolis Parva,* XLI, 15).

Five references to other scarabs of Amenemhet IV have been given in *Annales du Service,* XXXIX, 181. These number four in all.

(1). In the Louvre (NEWBERRY, *Scarabs,* ix, 38; PETRIE, *Historical Scarabs,* 275).

(2). In the Louvre (PETRIE, *op. cit.,* 273).

(3). At University College (PETRIE, *Scarabs,* xiv, 12-7).

(4). In the Palin Collection (DUBOIS, *Choix de Pierres Gravées,* iv, 9).

A cowroid has been attributed to this king but this attribution is very doubtful (Petrie, *Historical Scarabs*, 274; *History* I, Tenth Ed., 207). The Cairo scarab and no. (1) are exactly similar. So too, very remarkably, are nos. (2) and (3) which give the names of both Amenemhet III and IV. The reference to no. (4) I have not been able to verify, the publication, a very old one, not being available in Cairo.

Incidentally, this opportunity may be taken of adding another object of Amenemhet IV to the list given in *Annales*, XXXIX, 181. This is a toilet casket of obsidian mounted in gold (Montet, *Byblos*, 157). Of the same reign also may be the grey stone vase with the cartouche Amenemhet found in the same tomb as the casket (*op. cit.*, 159).

Guy Brunton.

A HYMN TO AMON-RĒʿ AT ṬURA

Acknowledgment :

While preparing the caves at Ṭura and Maʿṣara for some military purpose, Major F. L. Manning, R.A.O.C., came across a hieratic inscription on the western wall of cave No. 2 in the area D. The discovery was communicated to Mr. R. Engelbach, technical adviser, Cairo Museum, early in November 1942. About the middle of November Mr. Engelbach handed me the photographs which had been taken of the inscription and from these the subject and the approximate date of the inscription could be stated, but it was found that a closer study of the original was necessary if any publication of it was contemplated.

Major Manning very kindly allowed Dr. Černý and myself to visit the site and examine the inscription. Our visits, however, stretched over a long period owing to unavoidable circumstances; hence the delay in the preparation of this paper.

Before proceeding to deal with the inscription itself, I must acknowledge my indebtedness to Dr. Černý for his collaboration and encouragement, to Mr. Engelbach for the opportunity he has kindly given me, to Mr. H. W. Fairman for some suggestions, and to Mr. Leibovitch, the Editor of these *Annales* who has been encouraging me to get this report completed for publication in the earliest number of the periodical edited by him.

Description of the Site :

The entrance of the cave faces west. There were two other entrances which have been closed. The cave itself was originally a quarry and the inscription seems to have been buried under the accumulation of

limestone *débris* through which rain-water has percolated—a fact which accounts for the traces of water running across the surface of the text from top to bottom. This water has badly obliterated the right hand corner of the text as well as the last lines.

Much *débris* and limestone flakes still lie at the bottom of the pit in which the inscription now stands. Access to the inscription has been made difficult by the construction of a road inside the cave running at a distance of about 150 cms. from the text. A part of this road had to be demolished before the photographs could be taken. Now, after the ground has been levelled, one has to go down a flight of steps into a pit 170 cms. in depth and 180 cms. in breadth. This circumstance has made reading very difficult, as one has to lie on the ground in the most awkward and uncomfortable positions. Another difficulty is the light which somehow seems to be inadequate and unfavourable after midday because the inscription faces east, and torches have been found useless.

Description of the text :

The inscription is written on an uneven surface, partly convex and partly concave. A red border, 38 cms. wide, runs all round it. The inscription itself occupies a space 220 cms. in height and 105,5 cms. in breadth. It consists of 27 lines[1] written in black ink and separated by lines in red ink. Two more lines have been left blank at the top. Red verse points and two red terminal-signs [sign] also appear in the text. We had thought of applying modern methods of rubbing and cleaning in order to make the writing more visible, but as this was a risky procedure, we decided to do without it.

Thanks to Dr. Černý, however, much has been added to what could be gleaned from the photographs alone[2]. To give an idea of the

[1] Of which the last two lines are entirely washed away.

[2] Both Dr. Černý and myself are convinced that for a successful and correct reading of any text, especially a hieratic one, the original must be consulted. Photographs are nevertheless useful, for they lessen the number of times necessary for consulting the original.

faintness of the writing and the dimness of the light, we may mention that it took Dr. Černý and myself four hours to read four lines and another hour to verify our readings.

Date and Handwriting :

The text itself is devoid of any name which might have helped us in dating it. The scratches in the topmost red fringe had led us to expect something which might give a clue to the dating. Accordingly we had the fringe cleaned, with the disappointing result of finding merely an attempt to copy the first line of the text (see transcription). We are inclined, however, to put the date of the text at approximately the end of the XVIIIth Dynasty or the beginning of the XIXth. This is evidenced by the following two signs, [sign] (l. 3) = [sign] and [sign] (l. 4) = [sign][1]. Further, the handwriting conforms to its religious character[2]. It resorts to the older form of [sign] (ll. 9, 19), and there is also a tendency to use the *sḏm·f* and the *sḏm·n·f* forms—a style peculiar to that of the early New Kingdom. The handwriting is neat and clear and seems to contain only two ligatures, namely [sign] and [sign] in line 7.

The Theme of the Text :

My first impression on looking at the text was that it contained familiar and recurring formulae. But on closer study, and after comparison with other texts, it appeared to deal with a number of theological statements put together and formulated in an original way; so that although the ideas are old and familiar, the manner in which they are expressed is entirely new.

The text falls into three sections, separated by the red terminal signs [sign]. The first relates the attributes of Amūn identified with Rēʿ, as the universal god (l. 2) at whose appearance the people rejoice (l. 8) and the Ennead lives (l. 6). The second seems to assimilate him to Ptaḥ.

[1] *Cf.* Möller, *Hierat. Pal.* II, Nos. 10 and 274 respectively. — [2] *Cf.* Möller, *op. cit.*, I, 3, note 1.

He is designated as the one who started to create this earth (l. 12) he himself being self-created (l. 10). Here again, he illumines the lands as Rēʿ (l. 14). The concluding section, which was too badly damaged to be deciphered completely, seems to deal with the beneficent influence of Amon-Rēʿ : he has created vegetation, trees, small cattle (ll. 22-23) and has established the two lands for the Ennead (l. 21).

Finally, I should like to point out that in translating the second section of the text I have sometimes used the third person instead of the second, since the adherence to the original in this respect would have resulted in unorthodox English. In my commentary, I shall not discuss the mythological background of the different formulae as this would demand a prolonged study of the analagous literature and a more careful examination of these mythological allusions than that needed for the purpose of the present report.

Transcription (See Pl. IV) :

Translation :

I

(1) Adoration of Amon-Rēʿ, bull[(a)], lord of Thebes,
Him-of-the-Pillar[(b)], lord of Ipet-Isut,
Greatest of the sky, (2) eldest of the earth,
Lord of the Universe, Chief of the Ennead,
King of Heliopolis, ruler of Thebes,
Sacred image (3) in *Ḥwt-bnbn*[(c)],
Multiple of emanations in heaven and on land,
Chieftain, chief of (4) the two shrines[(d)],
Lord of everything, to whom belongs what does not (yet) exist,
Who has created the beginning, for whom the end came into existence[(e)],
The good god who was first (5) to be king[(f)],
He has made the earth for himself in its form,
Youthful of ornaments[(g)] and distinguished in (6) aspects,
The Ennead live when they see him,

Beloved one, great of dignity,
(7) Lord of pleasure, sweet of love,
Glittering of beams, lord of light,
Whose rays (8) flood the lands,
In whom the *Ḥnmmt*[(h)] exult,
For whom every eye rejoices.

II

(9) Hail to thee, who shines in his disk,
Who comes forth from the primeval waters to illumine the lands,
Him of (ever) existing emanations[(i)], (10) who created his (own) limbs,
Who made his body and fashioned himself with his hands,
Who came in. . . . . (11) himself,
All his members converse with him[(j)],
He formed himself before the sky and the earth came into existence,
While the earth was still in the primeval waters (12) in the midst of chaos,
He began indeed to make this land,
To establish what was going to come forth (13) from[(k)] his mouth,
Thou hast lifted up the sky and pushed back the soil[(l)],
In order to widen this land for thy. . . . .
Thou didst make (14) (thy) first emanations as Rēʿ
In order to illumine the Two Lands which thou hast made[(m)]
In [the thought][(n)] of thy heart[(o)] when thou wast alone. . . . .
(15) Thy offerings(??). . . . .
Thou didst make them (namely) the gods, in thy train,
When thou camest forth alone from the primeval water,
(16) Thou hast made the people, the small and big cattle,
That which comes into existence and all that exists,
Everyone beholds (17) his fellow,
They jubilate for thee and they rejoice for thee,
They make praises for (18) thy ka,
They adore thee because thou hast made them,
[They] worship (*lit.* kiss the earth) thee since thou hast made them,
They speak to thee (19) with their mouths,
They extol thee in great adoration.

III

Hail to thee who made (20) [everything][p],
The *pᶜt*[h] and the *rḫyt*[h] adore thee,
The . . . . leap for thee . . . . .[q]
(21) . . . . thou art tired carrying them[r],
Thou hast established the two lands for the Ennead,
(22) . . . . . . on his place,
Thou hast made for them the small cattle . . . . .
. . . . (23) . . . .
Vegetation, trees, flowers and sprouts,
. . . . . . (24) . . . .
. . . the Nile . . . .
(25) . . . . every day,
. . . . forms for [them (?)],
. . . .
. . . .

Commentary :

a) *Bull*, *victorious bull* and similar epithets are frequently attributed to the King and descend from him in the New Kingdom to certain gods; *cf.* of Amūn Cairo hymn[1] I, 1, *bull residing in Heliopolis* and Leiden Hymn V, 4, *the bull of those four girls.* In the latter instance the reference must surely be to the consorts of the four local bull-forms of the god, who was identified with Mont, or more precisely with four forms of Mont united

[1] Cairo Hymn to Amūn = pap. Cairo, Cat. 58038, publ. in facs. Mariette, *Les papyrus égyptiens du Musée de Boulaq,* II, pls. 11-13; in transcription Grébaut, *Hymne à Ammon-Ra* (*Bibl. de l'École des Hautes Ét.,* XXI), pp. 3-29. Leiden Hymn to Amūn = pap. Leiden I 350, publ. in Leemans, *Mon. égyptiens du Musée d'Ant. des Pays Bas à Leide,* pls. 159-163, transcription and commentary by Gardiner, *Z.Ä.S.,* 42 (1905), p. 14 and foll.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26 *nothing visible*

27 *nothing visible*

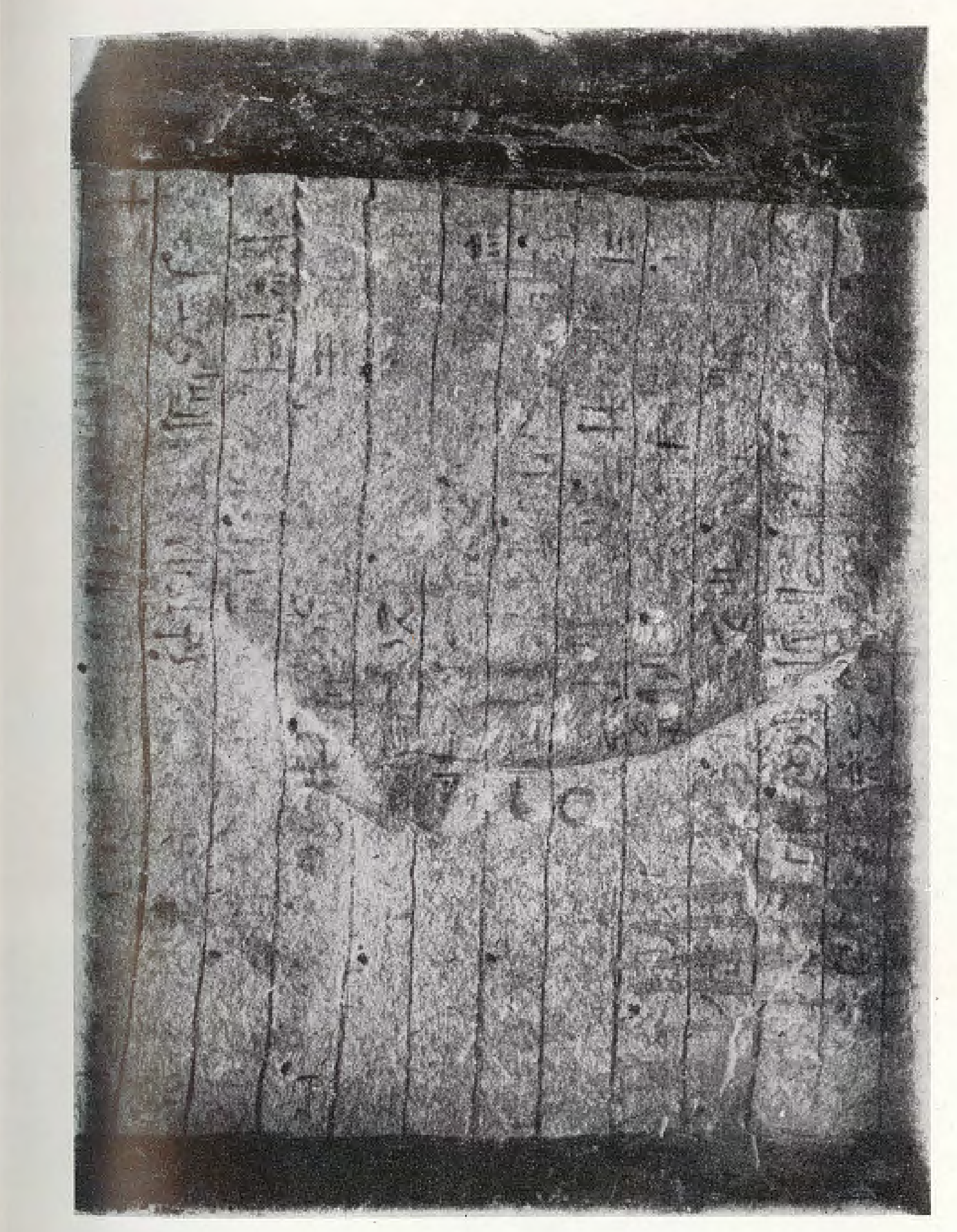
(b) .... (a)

Hymn to Amūn at Ṭura : Transcription.

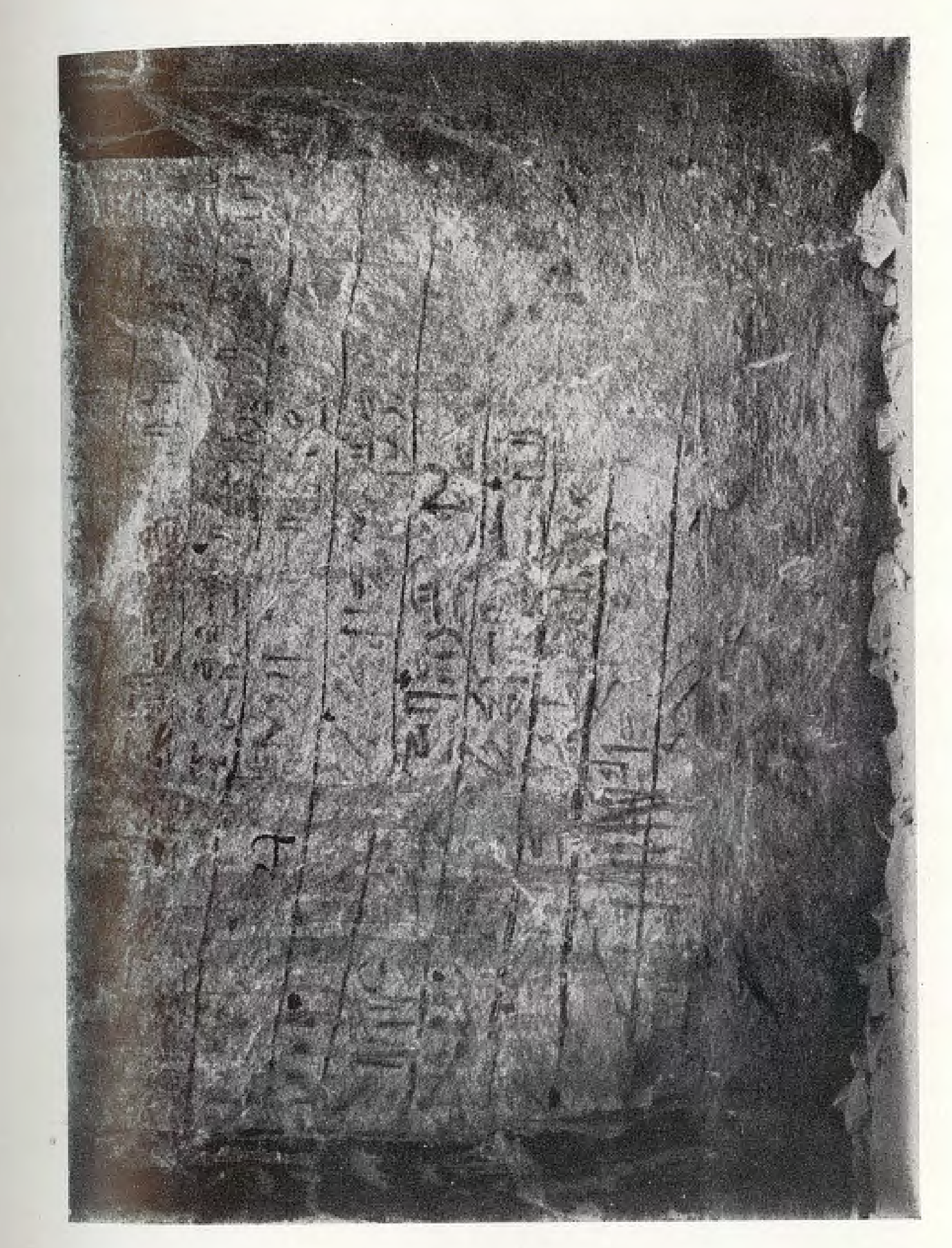
Pl. V



Hymn to Amūn at Ṭura, ll. 1-8.



Hymn to Amūn at Ṭura, ll. 9-16.



Hymn to Amūn at Ṭura, ll. 17-25.

in one who were worshipped in Thebes, Medamûd, Erment and Tôd. (See Sethe, *Amun und die acht Urgötter*, § 173, note 1; Fairman, *Bucheum*, II, pp. 47-50; E. Otto, *Beiträge zur Geschichte der Stierkulte in Ägypten*, pp. 40-42, 53.) In the present passage the reference to Amūn as a bull stresses his aspect as a god of fertility.

b) is not *Heliopolitan*, but *Him-of-the-Pillar* and refers to Amūn as a moon-god. This identification is made clear by Cairo-Hymn V, 2, *Him-of-the-Pillar, Lord of the new moon's day.*

c) This refers originally to the oldest sanctuary in Heliopolis where an obelisk *bnbn* stood on a sand-heap. Later the name of *Ḥwt-bnbn* was transferred to the holy of holies of the temple of Rēʿ-Ḥarakhte[1]. It is to the latter building that Piankhy's visit and description refers[2]. The name *Ḥwt-bnbn* was given also to solar sanctuaries in other parts of Egypt[3].

d) For *ḫnty ỉtrty : ỉtrty* refers to the shrines of Upper and Lower Egypt which are a synonym for *the entire land*[4].

e) This formula presents great difficulty both in its composition and in the meaning of individual words. Parallels from other texts are required before we can understand what the Egyptians really meant.

In the first place, what is the meaning of *šȝʿ*? Does it mean *to begin* or *to be first* as maintained by the *Wörterbuch* IV, 406? In similar formulae the meaning everywhere seems to be *to begin*. So in Leiden Hymn[5] IV, 1, *šȝʿ ḏr-ʿ* and in IV, 9, *šȝʿ ḫprw m spy* are rendered by Gardiner by *thou didst begin the commencement* and *first coming into being at the first occasion.* Also in *P. Harris* 44, 4, *šȝʿ ḫprw m pȝwty tpy* is translated by Breasted *beginning that became the first primeval being*[6]. According to this our formula *šȝʿ ḥȝt* should mean *first of beginning* which seems to convey no sense. If, however, *šȝʿ* be rendered by *to create* the formula in

---

[1] Ricke, *Z.Ä.S.*, 71, 110 and 132.

[2] Schäfer, *Urk. Ält. Äthiopenkönige*, 39.

[3] Gauthier, *Dict. géogr.* IV, 67; II, 22. For *Ḥwt-bnbn*, *cf.* also Cairo Hymn V, 2; VIII, 4.

[4] I refer the reader to the instructive article of Kees, *Die Schlangensteine und ihre Beziehungen zu den Reichsheiligtümer*, *Z.Ä.S.*, 57, 120 ff.

[5] This was published by Dr. Gardiner in *Z.Ä.S.*, 42, 12 ff.

[6] Breasted, *Ancient Records*, IV, § 308.

question would be more plausible and would fit well in others and coincide with the conception of the creation of the world. This suggestion is supported by a passage from Chassinat, *Le Temple d'Edfou*, IV, 266, 5-6, which reads *šꜣʿ wnnt* and definitely means *who created what exists*[1]. *Ḥꜣt*, in our text, does not therefore mean *the front part*, I can find no parallel to this formula.

Regarding the second part of the formula *for whom the end came into existence*, the verb cannot be in the *sḏm·n·f* form, as this would mean that *ḫpr* is transitive which cannot be supported by any other example. *Ḫpr* is here an intransitive participle.

f) Here, and in l. 12 below, *šꜣʿ* has the usual meaning given by the *Wörterbuch*.

g) This attribute is rather obscure. *Ḫkrw* with its plural strokes is unlikely to be an adjective, *cf.* P. Berlin 3055 VI, 6[2]. By *ornaments* are meant the crowns of Upper and Lower Egypt as well as other royal insignia.

h) The words *ḥnmmt*, *pʿt* and *rḫyt* (l. 20 below) mean according to Dr. Gardiner, *sun-people*, *men* or *mankind* and *common people* or *subjects* respectively[3]. Pirenne, however, seems to have a different view[4]. From the XVIIIth till the XXth Dynasty, the *pʿt* are the noble class, the *rḫyt* are the Egyptian nation, while the *ḥnmmt* are the lower class.

i) Literally *ḫpr ḫprw* means *the forms* (i. e. of the god) (*ever*) *come to existence*. It is an imperfective *sḏm·f* form in a virtual relative clause, though the latter contains no resumptive pronoun refering to the god. *Cf.*, however, *ḫpr ḫprw·f* in P. Berlin 3048[5].

j) In other words *his limbs act in unison with his will*, or *do not do more than he wants*. This recalls the philosophy of a Memphite

---

[1] I am indebted to Mr. Fairman for this reference, to which I would like to add a close parallel from Leiden Hymn IV, 15, which, though differently spelt, yet reads *šꜣʿ wnnt* and is translated by Dr. Gardiner by *beginning of existing things*.

[2] Moret, *Rituel du Culte Divin*, p. 69.

[3] Gardiner, *Eg. Grammar*, pp. 551, 541, 549.

[4] Pirenne, *Les sens des mots rekhit, pat et henmemet*, pp. 716-717.

[5] Wolf, *Der Berliner Ptah-Hymnus*, B. III, 1=21 (*Z. Ä. S.*, 64, p. 18).

priest where [hieroglyphs] *every member moves according to his command, the expression of the heart's plan is that which comes forth from the tongue*[1] (*cf.* ll. 12-13 below of our text).

k) As the god has not yet created other things except the land [hieroglyphs] *prt* is probably a prospective participle *what was going to come forth*.

l) Similarly in Cairo Hymn, VII, 6.

m) [hieroglyphs] *iry·k* is a *sḏm·f* after the genitival [hieroglyphs] *n* which has the meaning of an English adjective (relative) clause[2].

n) This restoration is suggested by the phrase in the Memphite Philosophy quoted in note (*j*) above. The verb is [hieroglyphs].

o) See note (*j*) above.

p) This lacuna might have had [[hieroglyphs]] : thus the whole phrase would read [hieroglyphs][3]; *cf.* Cairo Hymn VI, 7.

q) Probably restore [hieroglyphs] [[hieroglyphs]], comparing Leiden Hymn II, 7 : [hieroglyphs].

r) According to the *Wörterbuch* III, 386, the writing of *ḥr* with an abstract sign is possible. The use of the suffix [hieroglyphs] is, however, inconsistent with what the writer employs throughout the text—the suffix being *sn*.

Abd el-Moḥsen Bakir

---

[1] Sethe, *Dramatische Texte zu altäg. Mysterienspielen*, I, p. 65.

[2] *Cf.* Gardiner, *Eg. Grammar*, § 191.

[3] This suggestion is made by Mr. Fairman.

UNE NOUVELLE REPRÉSENTATION D'UNE SPHINGE DE LA REINE TIY.

Depuis longtemps on avait perdu de vue la tombe de *Ḫrjw·f* et c'est Ahmed Eff. Fakhry, inspecteur en chef de la Haute-Égypte, qui eut la bonne fortune de la retrouver cette année. Il a bien voulu m'autoriser à publier un détail assez intéressant se rapportant à la reine Tiy qui est représentée assise sur un siège royal. La scène est sculptée en bas-relief sur l'un des murs du tombeau. Sur le côté droit du siège on voit une sphinge debout sur ses quatre pattes (fig. 11), regardant vers la droite et piétinant ( ) des femmes couchées par terre, comme le sont généralement les prisonniers étrangers dans des circonstances pareilles [1]. On distingue parmi elles une nubienne et une asiatique. Le corps léonin à tête féminine est coiffé du *klaft* qui lui retombe sur les épaules. Le front est orné d'un uræus, ce qui indique qu'il s'agit d'une sphinge royale. Les ailes (de faucon) sont collées sur les flancs du félin et la queue retombe en arrière comme il est d'usage chez le lion. L'éventail *šw·t* émergeant du dos est l'emblème qui accompagne, en le protégeant de son ombre, le souverain combattant. L'inscription suivante accompagne la sphinge :

La grande épouse royale, la bien-aimée, Tiy, qu'elle vive, qu'elle soit stable, qu'elle soit jeune, toujours, piétinant (ou écrasant) *tous les pays montagneux.*

La sphinge représente donc la reine Tiy et on rencontre de pareilles épithètes quelquefois accompagnant des griffons ou des sphinx royaux [2].

---

[1] H. Carter et P. Newberry, *The tomb of Thoutmôsis IV* (*Catal. Gén.*), pls. VI et VII, ainsi que pl. XII.

[2] L. Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Śaḥw-reʿ*, II, pl. 8.

Chez les premiers, l'action de piétiner se confond avec *tš-tš* qui est le nom du griffon à el-Bersheh[1] et qui, sous la forme du verbe qui en dérive, signifie « mettre en pièces, couper ». Derrière

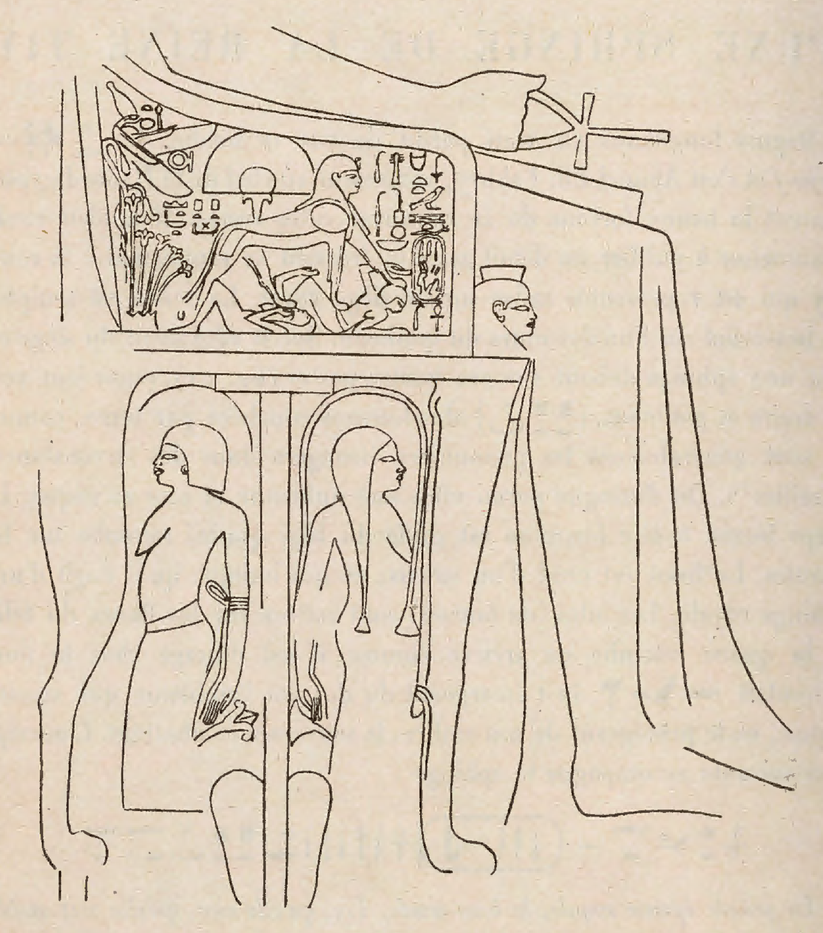


Fig. 11.

la sphinge on a représenté des emblèmes servant à désigner la Haute-Égypte. La contre-partie avec des emblèmes de la Basse-Égypte devait probablement occuper le côté opposé du siège. L'emblème est composé

(1) Ll. Griffith et P. Newberry, *El-Bersheh II*, pl. XVI, tombe n° 5.

d'un grand serpent coiffé de la couronne blanche *ḥḏ·t* aux ailes déployées en signe de protection, c'est la déesse ou *Nḫb·t* de la ville *Nḫb* (el-Kab), patronne de la Haute-Égypte. Le signe *šn* est placé entre les ailes, c'est un emblème qui paraît souvent dans les formules de protection placées derrière le roi. L'uræus est posé sur un bouquet de lys, symboles du Sud, émergeant d'une touffe de sépales.

La scène décrite ci-dessus offre de curieuses ressemblances avec deux autres, représentant le roi Aménophis III assis sur un trône pareil (fig. 12), qu'on peut voir dans la tombe de *Ḫʿ-m-ḥꜣ·t*[1] à laquelle Lepsius avait donné le n° 8 et qui porte actuellement le n° 57[2]. Le souverain y est représenté deux fois de manière à montrer les deux côtés du trône. Sur un côté la déesse de Bouto *Wꜣḏ·t* est coiffée de la couronne rouge de la Basse-Égypte et sur l'autre, de la double couronne. Dans la première scène ce sont des papyrus et dans l'autre des lys qui symbolisent, les uns, la terre du Nord et les autres, celle du Sud. L'inscription qui accompagne la première scène se lit :

Le beau seigneur (dieu) *doué de vie, Neb-Maʿ·t-Reʿ* (Aménophis III) *écrasant tous le pays montagneux.*

Une autre inscription accompagnant l'Uræus dit :

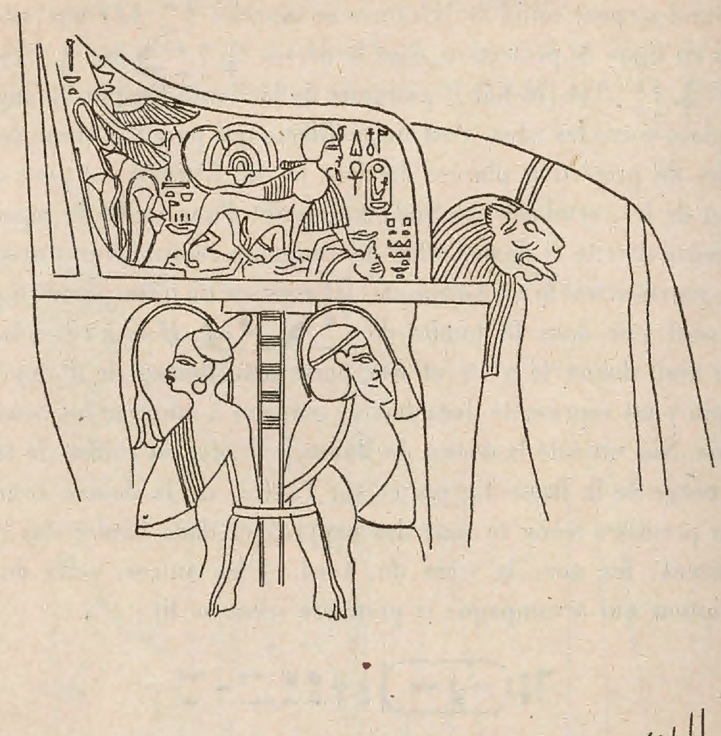
La maîtresse du ciel et souveraine des dieux.

Dans la deuxième scène on lit également : *Le beau seigneur Neb-Maʿ·t-Reʿ doué de vie,* et devant l'uræus : *Elle donne vie et bonheur.*

Comme on peut le constater, les trônes de Tiy et d'Aménophis III ont de fortes ressemblances, et si la technique du relief n'est pas absolument identique dans les deux cas il en découle cependant que le roi et la

(1) R. Lepsius, *Denkmäler*, Abteil. III, pls. 76 *b* et 77 *c*.

(2) Porter et Moss, *Bibliographical Topography, I (Theban Necropolis)*, p. 89.



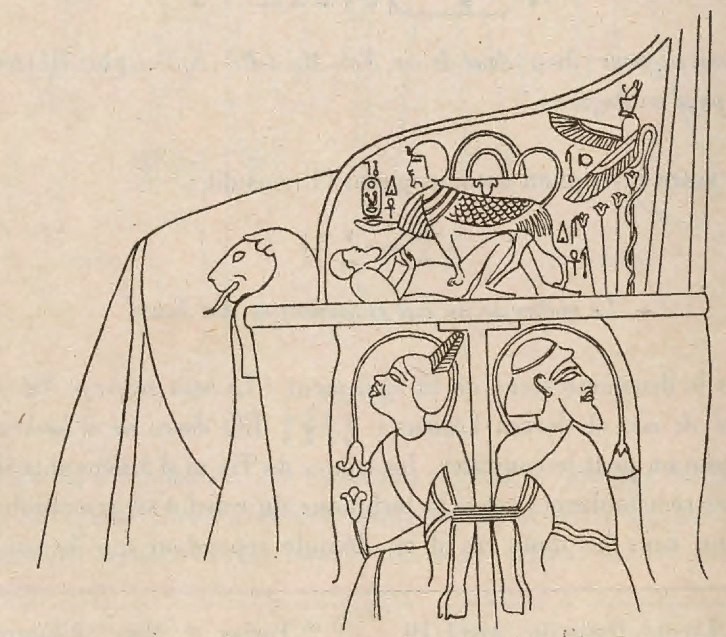
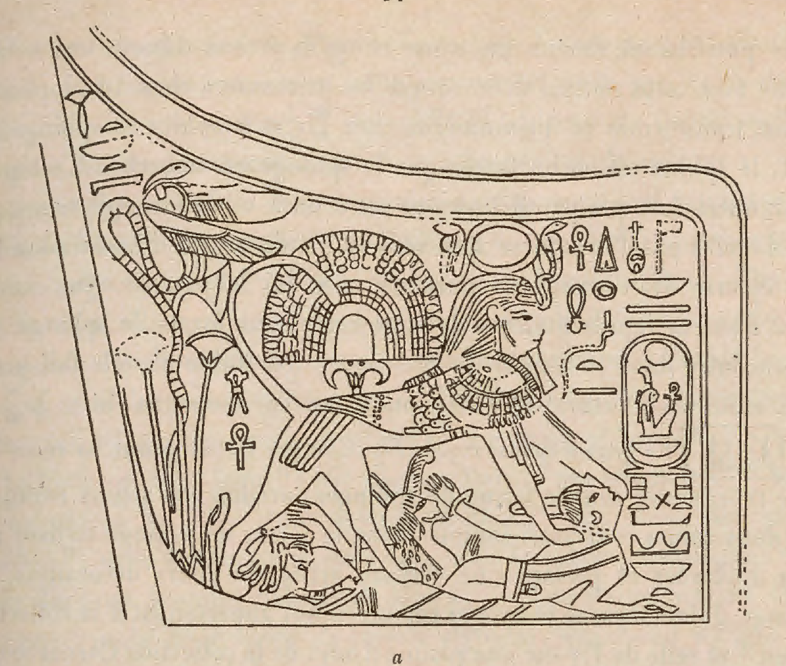
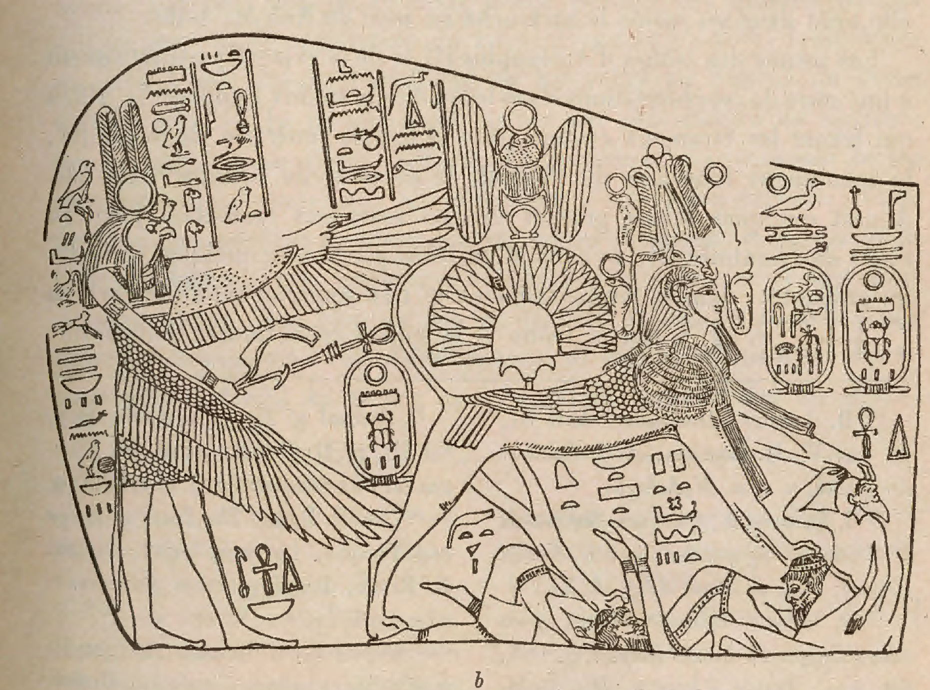


Fig. 12.



a



b

Fig. 13.

reine possédaient chacun un trône et qu'ils étaient décorés aux mêmes motifs avec cette seule différence que les prisonniers chez Aménophis III étaient transformés en prisonnières chez Tiy et le sphinx en sphinge. En effet, le sphinx est barbu tandis que la sphinge est imberbe. C'est pour la première fois que pareil honneur est échu à une reine égyptienne, ce qui n'exclut pas l'hypothèse que vers la fin du règne d'Aménophis III, son épouse avait essayé de partager avec lui le pouvoir. On connaît aussi d'autres représentations de cette reine sous forme de sphinge. On la rencontre dans le temple de Sedeinga [1] en Nubie où elle fait partie d'un motif architectural et l'inscription qui l'accompagne dit : *La grande épouse royale Tiy.* Comme Hatshepsout, la reine Tiy a été représentée sous la forme de sphinges pareilles aux sphinx royaux.[2] Les deux reines sont aussi connues sous la forme de sphinge stylisée aux ailes déployées et portant une coiffure ornée de fleurs décoratives. La sphinge d'Hatshepsout se trouve sur un coffret appartenant à la collection Abbot [3] et celle de Tiy sur une plaque d'onyx de la collection Carnarvon [4]; elle tient dans ses mains le cartouche au nom de Neb-Maʿ-t-Reʿ.

Les scènes des trônes d'Aménophis III et de la reine Tiy appartiennent à une série de représentations dans lesquelles le sphinx remplace le griffon qui écrase les étrangers comme dans le temple funéraire de Sahou-Raʿ, le monument funéraire de Pepi II, le pectoral de Senousret III, etc. A part quelques scènes gravées sur des scarabées remontant jusqu'au règne de Thoutmès III, on connaît un trône pareil avec quelques variantes insignifiantes, dans la tombe thébaine nº 120 appartenant à « *O-nen* » ou [5]. Sur ce trône [6], le sphinx est surmonté d'un disque

[1] R. Lepsius, *Denkmäler*, Abt. III, pl. 82; W. H. Roscher, *Ausf. Lexikon der griech. u. röm. Mythologie.*

[2] J. Leibovitch, *Quelques éléments de la décoration égyptienne sous le Nouvel Empire, Bull. de l'Inst. d'Ég.*, t. XXV.

[3] P. Montet, *Reliques de l'art syrien dans l'Égypte du Nouvel Empire*, p. 173, fig. 201; Prisse d'Avenne, *Histoire de l'art égyptien*, II, 45, 4.

[4] *Journal of Egyptian Archaeology*, vol. III, pl. II; G. Steindorff, *Die Blütezeit des Pharaonenreichs*, p. 144, fig. 129.

[5] Th. M. Davis, *The Tomb of Iouiya and Touiyou*, Londres, 1907, p. 18; H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, 1935, p. 62, nº 17.

[6] N. de Garis Davies, *The graphic work of the expedition* (1928-29), *Bulletin of the Metropolitan Museum*, p. 39, fig. 3.

solaire que flanquent deux uræus (fig. 13 *a*); l'inscription est identique à celle de la scène précédente, et le serpent ne porte pas de couronne, mais son nom est écrit : « *W3 dj.t* (déesse de Bouto) *maîtresse du ciel.* » Davies donne même une courte description de ce trône : "The design on the arm of his chair is carried out in carved and painted woodwork. We were familiar with it already in finest relief from other tombs of this reign (48 and 57); here we have it in beautiful line. The legs are those of a lion, but the head and mane attached directly to them are so small that the connection is merely hinted at. However, it has not become absurd as in the case of the couches of Tut-ʿAnkh-Amūn. These legs are connected by gilt openwork, symbolic of the union of North and South. »

La tombe nº 48 à laquelle fait allusion Davies, appartient à surnommé *'Imn-m-ḥ3t* (*Sw-r3-r3*); elle n'est pas encore publiée [1], mais il a heureusement reproduit le trône d'Aménophis III [2] assis dans un kiosque richement décoré, dont le baldaquin est formé par une rangée de grappes de raisins stylisées, qui aurait dû être surmontée par une frise de serpents uræus portant des disques solaires comme dans la représentation du trône d'Aménophis II [3]. Trois frises décoratives sont finement sculptées en bas-relief au-dessous du trône d'Aménophis III. La première est formée par une rangée de serpents uræus surmontés de disques solaires. La deuxième, est composée de six panneaux séparés entre eux par une ligne d'inscription verticale, et la troisième, est une liste de noms géographiques étrangers, comme dans le kiosque d'Aménophis II. Les panneaux sont de deux genres qui se succèdent alternativement. Une fois, le roi est montré debout, assommant des guerriers étrangers à l'aide d'une massue, et une autre fois il est représenté sous la forme du sphinx avec l'éventail, écrasant des étrangers,

[1] B. Porter et R. L. B. Moss, *Topographical Bibliography, I, The Theban Necropolis*, 1927, p. 79, nº 48.

[2] N. de Garis Davies, *The Egyptian Expedition*, 1914-15, *Bulletin of the Metropolitan Museum*, 1915, p. 233, fig. 4; Max Wegner, *Stilentwickelung der Thebanischen Beamtengräber*, dans *Mitteil. des deutsch. Inst. für äg. Altertumskunde*, IV, 1933, pl. XIX.

[3] N. de Garies Davies, *The Tomb of Ken-Amūn at Thebes*, New-York, 1930, pl. XI. A.

comme dans la scène du trône; mais on y a supprimé toute inscription ainsi que le serpent et les plantes symboliques. Il est intéressant d'observer que dans tous ces six panneaux, les couronnes royales sont différentes, l'une de l'autre. La présence de ces couronnes dans leur variété, explique le sens profond des scènes des trônes décrites plus haut. C'est la couronne royale qui communique à celui qui la porte tous les pouvoirs, comme dans les hymnes dédiés au diadième des Pharaons. On rencontre dans ces hymnes des allusions qui peuvent être exactement illustrées par les scènes des trônes d'Aménophis III et de la reine Tiy, comme par exemple :

« *Puisses-tu te réveiller en paix !* »

« *Puisse la Sšn·t-snḥ·t* (la tige de papyrus que le serpent *Wȝdj·t* enlace) *se réveiller en paix !* »

« *Puisse se réveiller Wtt la paisible !* »[1]

On voit, en effet, le serpent ailé entourer les tiges des fleurs symboliques mais ce sont, au fond, les couronnes qui sont l'objet auquel s'adressent ces hymnes. Erman dit à ce sujet (p. 11) : « Das heilige Wesen das alle unsere Hymnen feiern, ist im Grunde die Krone der Könige ». Des adresses aux couronnes sont très fréquentes dans ces hymnes :

« *Puisse se réveiller en paix le serpent du sud !* »

« *Puisse se réveiller en paix le serpent du nord !* »

[1] A. Erman, *Hymnen an das Diadem der Pharaonen* (aus einem Papyrus der Sammlung Golenischeff), *Abhandl. der königl. preuss. Akad. der Wiss.*, 1911, p. 34, § 9.

C'est aussi la couronne qui donne au roi la puissance et qui subjugue tous les ennemis :

« *Les dieux te craignent et les morts tombent sur leur figure devant toi. Tu apaises pour lui tous les pays en Haute-Égypte, dans la terre du nord, à l'ouest et à l'est. Tu emprisonnes pour lui les cœurs de tous les pays étrangers, ceux du sud, ceux du nord, ceux de l'ouest et ceux de l'est, ensemble. Ô brillante, qui protège son père.* »

Les fonctions de la couronne, sous la forme du serpent ailé, sont donc bien établies. Mais la scène du trône représenté dans la tombe d'Amenemhat surnommé Sou-ro-ro, nous révèle un nouvel élément dans sa composition : le serpent est ici remplacé par une déesse *Maʿ·t* aux ailes déployées en signe de protection. Entre ses ailes on voit le cartouche du roi *Nb-maʿ·t Reʿ* et devant ce groupe, le sphinx royal écrase les ennemis. L'inscription qui accompagne la scène est :

« *Le bon dieu, seigneur des deux terres, seigneur de la force, qui conquiert tous les pays étrangers, Neb-Maʿ·t-Reʿ, doué de vie.* »

Dans cette scène où la déesse Maʿ·t semble jouer le rôle protecteur prépondérant il semble cependant que le serpent n'ait pas été totalement négligé. On le voit derrière la tête de la déesse, peut-être entouré de quelques signes hiéroglyphiques qui, malheureusement, ne sont pas assez visibles dans la reproduction de Davies.

Les scènes sculptées sur les côtés des trônes, telles qu'elles ont été décrites, ne sont pas une innovation du règne d'Aménophis III. On les rencontre presque sous la même forme sur quelques objets provenant de

la tombe de Thoutmès IV. Ce roi avait aussi un trône sculpté en bois dont quelques fragments furent effectivement trouvés. Ce sont justement les deux panneaux de côté, contenant la scène qui nous intéresse, qui furent découverts et publiés. Sur l'un de ces panneaux [1] le serpent *W3dj·t* (la déesse de Bouto) est posé et enroulé sur des tiges de papyrus. Thoutmès IV, sous la forme d'un sphinx piétine les étrangers. Les inscriptions suivantes l'accompagnent.

« *L'Horus d'Edfou* (Behdet), *le dieu grand, aux plumes multicolores, qui donne* [*vie*] et *bonheur* ».

« *Le bon dieu Mn-ḫprw-Ra*ʿ, *fils de Ra*ʿ, *Thoutmès IV doué de vie* ».

« *L'Horus, seigneur brave, faisant des offrandes* ».

« *Qui piétine tous les pays étrangers* ».

« *Qui massacre les chefs de tous les pays étrangers* ».

« *Aimé de W3dj·t* » (déesse de Bouto).

La première de ces inscriptions se rapporte au faucon aux ailes déployées, tenant le signe *šn* entre ses griffes, qui se trouve au-dessus du sphinx et de l'éventail. Ce panneau est fragmentaire, et s'il devait être reconstitué sur la base du second, on aurait dû ajouter derrière le sphinx royal un signe armé de deux bras tenant un éventail composé de pétales de lotus. Le second panneau est en tout point identique au premier; il y a seulement lieu d'ajouter « *il donne vie et bonheur* » à la première inscription, et , « *doué de vie comme le dieu Ra*ʿ », à la deuxième.

---

[1] H. Carter et P. E. Newberry, *The Tomb of Thoutmôsis IV, Catal. Génér.*, 1904, pls. VI, VII.

On a trouvé dans le même tombeau un char ayant appartenu à Thoutmès IV. La scène (fig. 13 *b*) sculptée en relief à l'intérieur de ce char est pareille à celle du trône d'Aménophis III représentée dans le tombeau d'Amenemhat (Sou-ro-ro). La déesse Maʿ·t est ici remplacée par le dieu Montou, divinité guerrière à tête de faucon surmontée du disque solaire et des deux plumes d'Amon. Les inscriptions suivantes accompagnent la scène :

« (Il) *piétine tous les pays étrangers inconnus du Nord* ».

« *Je te donne la vaillance et la victoire sur tous les pays étrangers du fait que t'aime Montou-Ra*ʿ *grand de vaillance, l'Horus thébain, le fort, qui fait tomber tous les pays et toutes* (les contrées des) *Phéniciens* ».

Le style des deux trônes de Tiy et d'Aménophis III ne nous est pas inconnu. Dans la tombe de et *Ywî3* et *Twiw*, on a découvert des trônes en miniature qui ont appartenu à la princesse *S3·t-ỉmn* et peut-être même à la reine Tiy; sur le dossier d'un de ces trônes [1] on voit la reine assise sur un petit trône accompagnée de deux princesses (parmi lesquelles Sitamon dont le nom est inscrit dans un cartouche) tenant chacune un flabellum. La reine est coiffée d'une couronne surmontée de deux plumes hautes ce qui correspond exactement au déterminatif placé dans son cartouche appartenant à la scène de *Ḥrjw·f*. Les deux pieds de devant du trône appartenant à cette même scène sont surmontés d'une tête humaine, comme on le voit dans l'un des trônes [2] de Sitamon (fig. 14). Montet a déjà signalé plusieurs objets décorés aux têtes humaines [3]; ceci n'est qu'un ancien motif repris

---

[1] J. E. Quibell, *Tomb of Yuaa and Thuiu*, (*Catal. Gén.*), n° 51112, pl. XXXVI.

[2] J. E. Quibell, *Tomb of Yuaa and Thuiu*, (*Catal. Gén.*) n° 51113, pl. XXXVIII.

[3] P. Montet, *Reliques de l'art...*, pp. 48, 49.

sous la XVIIIe dynastie et tout spécialement sous le règne d'Aménophis III. En effet, les hampes que reproduit Montet (fig. 15 *d, e, f*) appartiennent à Horemheb, Séti Ier et Amiseba, tandis que la harpe (fig. 15 *b*) qui leur ressemble, a été reproduite à El-Amarna et la harpe *c* sur une stèle du Musée du Louvre; elle appartient à un chanteur d'Amon

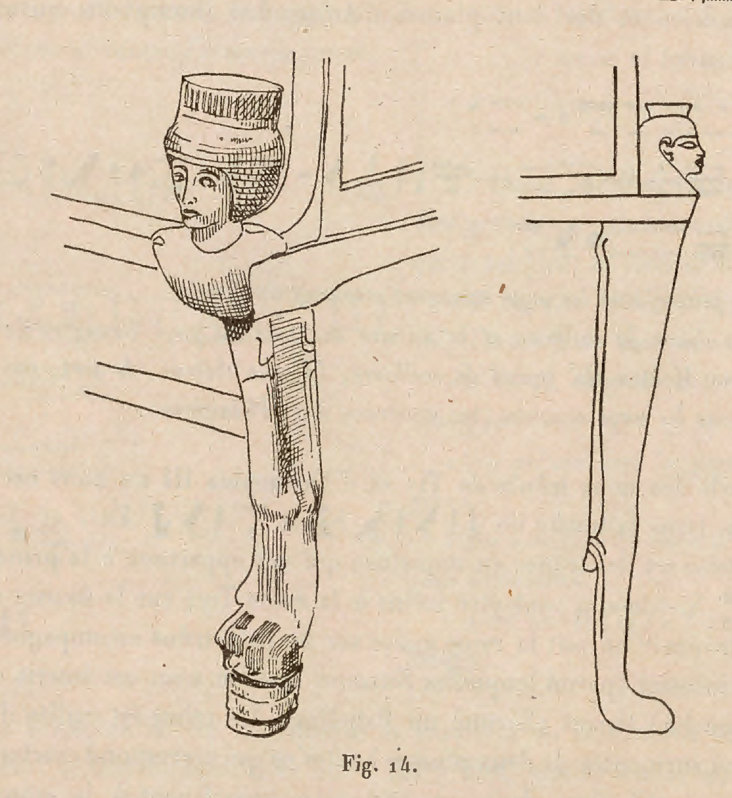


Fig. 14.

qui est figuré jouant devant Harmakhis.[1] La harpe *a* par contre est figurée dans une tombe de Beni-Hasan[2] et parlant d'elle, von Bissing[3] s'exprime ainsi : « Enfin la forme de la harpe surmontée d'une tête humaine que tient la femme de la petite représentation au-dessus de l'épouse

[1] *Encyclopédie photographique de l'Art. — Les Antiquités égyptiennes du Louvre*, III, pl. 74.

[2] P. Newberry, *Beni-Hasan*, II, pl. XVI.

[3] W. v. Bissing, *A propos de Beni-Hasan*, II, pl. XVI, dans *Annales du Service*, t. V, p. 110.

d'Achthoês, Chnumôthês, est des plus étrange et sans analogie directe dans les anciennes fresques égyptiennes». La présence de cette harpe

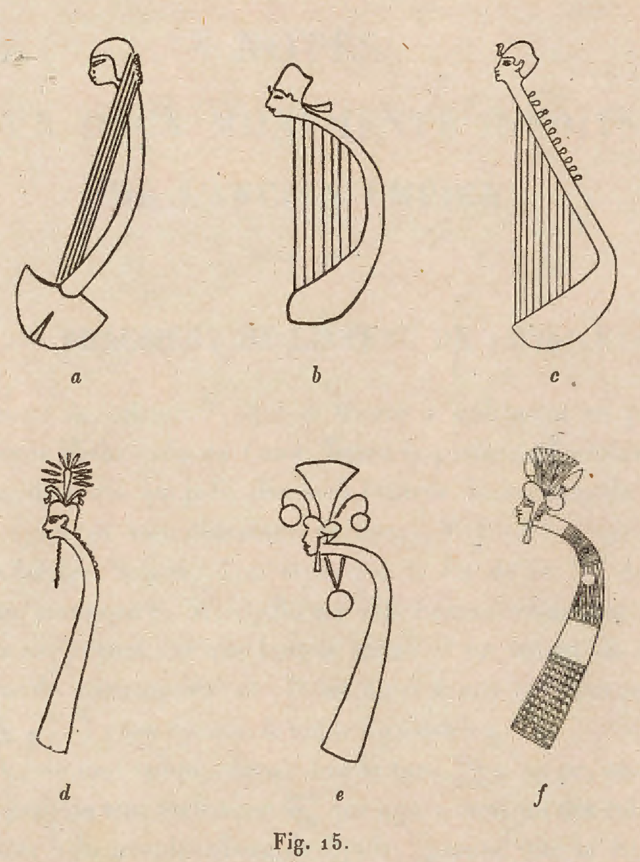


Fig. 15.

suffit pour nous prouver que les objets surmontés d'une tête humaine de la XVIIIe dynastie peuvent avoir eu, en Égypte même, un prototype beaucoup plus ancien. Schott a reproduit toute une série de ces harpes surmontées d'une tête humaine[1] qu'il attribue à un autre ordre d'idées qui n'a probablement aucun rapport avec les têtes qui décorent les trônes de la reine Tiy.

J. Leibovitch.

[1] S. Schott, *Der Gott des Harfenspielers*, dans *Mél. Maspero*, I, fasc. 2, p. 457.

NOTES
SUR DEUX MONUMENTS INÉDITS
DE L'ANCIEN EMPIRE.

I. — FRAGMENT DE LINTEAU DE «Wrbꜣ-Bꜣ».

Ce fragment de calcaire[1], qui se trouve actuellement en possession de M. Georges Michaélidis du Caire, forme la partie de l'extrême gauche d'un linteau de porte qui jadis dominait l'entrée du mastaba du : «juge et administrateur de nome, Wrbꜣ-Bꜣ» (voir fig. 16). Dans un relief fort soigné, d'un style que la fin de la IVe dynastie a brillamment inauguré[2], Wrbꜣ-Bꜣ est représenté, s'avançant d'un pas mesuré, en s'appuyant sur une longue canne et en tenant de la droite son sceptre de commandement. Il est suivi à peu de distance de « son épouse, la noble Rpw·t-Nb·tj ».

On a cru, de tout temps, devoir lire le titre : *ʿnḏ mr*, en dépit du fait que la graphie très archaïque qui figure dans un des reliefs de la «Weltkammer» du temple solaire de Njwśrrʿ prouve que la lecture *ʿnḏj* est la seule possible. La représentation en question montre un homme, saisi en pleine course, tenant un long sceptre dans la main. La légende explicative qui accompagne cette scène donne : « Deuxième arrivée de l'administrateur du nome[3] ». En fait, il semble que sous la IVe et la Ve dynasties, ce fut un genre de douanier royal, s'il faut en croire un

---

[1] Ce bloc mesure 44 cm. de haut et 49 cm de long. Il fut acheté, il y a deux ans, chez un antiquaire du Caire qui l'avait dans son dépôt depuis de longues années.

[2] Le modelé des personnages atteint ici la finesse des reliefs du mastaba de Ḫwfw ḫʿ·f à Guizéh (n° 7130-40 de Reisner).

[3] Cf. Wreszinski, *Atlas*, III, pl. 60. La première visite du douanier est indiquée en bas par la formule encore plus abrégée :

passage fort explicite de l'inscription du nomarque Ḏḥwtj ḥtp [1] à el-Bershéh, d'où il ressort en même temps que les *ʿndjw* semblent être des fonctionnaires royaux dont le rang vient immédiatement après celui des «gouverneurs» : «Quant aux gouverneurs qui furent nommés jadis et quant aux juges-administrateurs de nomes qui furent institués pour (la juridiction) dans cette ville, et établis pour la douane [2] sur le fleuve, leur esprit n'aurait même pas pu concevoir ce que j'ai réalisé». Dans *ʿndj*, le signe joue donc le rôle du déterminatif qui paraît avoir été emprunté d'ailleurs au mot *ʿnḏ* «bord», «frontière», etc. [3]. Dans cette acception, il faudrait le rapprocher d'un autre mot très ancien *ṯnw* (Pyr. 2188 *a*) «la lisière» du désert [4], c'est-à-dire le bord extérieur des terres cultivables. Le terme *ʿnḏ* semble, par conséquent, désigner l'autre bord des champs qui est longé par le fleuve. Comme *ʿnḏ*, le mot *ṯnw* a développé le titre «garde-frontière» du désert, sans doute encore avec des attributions de douanier. Nous connaissons plusieurs titulaires de cette charge sous l'Ancien Empire : «le garde-frontière (du désert) *Wwj* [5]» et «le garde-frontière (du désert) *Ṯn(tj)* [6]». Que le titre *ṯnw·w* ait eu effectivement ce sens est prouvé

(1) Newberry, *El Bersheh*, I, pl. 14, l. 10-11.

(2) Kurt Sethe, *Erläuterungen zu den ägyptischen Lesestücken*, Leipzig 1927, p. 121. Cf. S.R.K. Glanville, *Records of a Royal Dock-yard of the time of Tuthmosis III*, Ä. Z., 68, p. 17.

(3) Cf. Sinouhe, G. 18 : [ ] «J'y ai passé la nuit au bord fluvial d'un champ».

(4) Cf. Gunn dans Firth-Gunn, *Teti Pyramid Cemeteries*, vol. I, p. 155, note 1, et Kurt Sethe, *Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*, vol. I, p. 314.

(5) *L. D.*, Text I, p. 127.

(6) Selim Hassan, *Excavations at Giza*, vol. II, pl. 31, 2. Le titre de *Ṯn(tj)* a entièrement échappé à l'auteur (cf. *ibid.*, p. 101). A cette occasion rappelons que le titre ṯnw s'est conservé jusqu'au Nouvel Empire. Cf. L. Borchardt, *Statuen und Statuetten*, vol. IV, No. 977, p. 13 : «Le garde-frontière d'Amon, Wꜣḥib»; Marquis of Northampton, etc., *Report on some excavations in the Theban Necropolis*, pl. XVII, 1 : «le garde-frontière Nebamoun».

par l'existence du titre composite : «*ʿndj* et *ṯnw·w* du Sud [1]». Quant à l'*ʿndj*, plusieurs formes développées de ce titre qui nous sont parvenues de l'époque archaïque, montrent clairement qu'il dut s'occuper de la douane fluviale. Le prince Nfrmʿꜣ·t de Médoum portait le titre



Fig. 16. — Fragment de linteau de «Wrbꜣ-Bꜣ».

honorifique : «douanier des pêcheries [2]», et ʿAḫtjʿꜣ d'Abousir se disait : «douanier des équipages navals [3]». Ce dernier personnage était encore revêtu des fonctions suivantes :

(1) *Wb.*, vol. V, p. 372, 4; cf. *ibid.*, p. 372, 9.

(2) Petrie, *Medum*, pl. 12; cf. *ibid.*, pl. 9 et 10.

(3) Cf. *Ägyptische Inschriften*, Berlin, vol. I, p. 267 et Pierret, *Recueil*, vol. II, p. 74 : $B_1 = B_2$.

[ ] «préposé aux corvées de la région marécageuse (*ḫ3·t*), administrateur du nome memphite». En voilà d'ailleurs un exemple frappant de l'emploi de comme déterminatif : à part son emploi dans les mots *ḫ3·t* et *ʿndj*, je citerais la graphie ancienne du mot *bj3* «océan céleste[1]». D'ailleurs, dans les graphies plus développées du titre *ʿndj* aux époques récentes, c'est toujours l'élément *ʿnd* qui est accompagné de compléments phonétiques ou de déterminatifs supplémentaires, tandis que l'élément *mr* qu'on s'est habitué à lire aussi, reste au rang de simple déterminatif : (*Urk.*, IV, 952, 13). De plus, l'ensemble du titre, dans sa forme stéréotypée, reçoit parfois un déterminatif global qui se rapporte clairement à la valeur *ʿnd* : (Sinouhe, R 1). Que les graphies très archaïques et correspondent indiscutablement au titre *ʿndj* ressort de la variante qui figure dans les reliefs du temple funéraire de Pepi II[2]. Enfin, l'omission de que nous pouvons attester à plus d'une reprise dans les inscriptions de l'Ancien Empire, doit finir par nous convaincre entièrement : à côté de on lit *ʿndj grg·t* «le douanier du village[3]». Mais, s'il en est bien ainsi, il nous faudra reviser nos idées concernant la signification du nom que porte le nome héliopolite. Sethe nous avait enseigné que ce nom (Pyr. 211) signifie : «la crosse est intacte[4]». Comme désignation d'un nome, cela paraît assez bizarre, en dépit du rapprochement fort juste que Sethe faisait avec la figure mythique de Bousiris, *ʿnḏ·tj*, le héros pasteur qui portait la crosse. En réalité, le nom du nome héliopolite semble bien reproduire un titre très ancien d'un dieu d'Héliopolis. Il suffit en effet de le rapprocher des titres courants sous l'Ancien Empire : , , et de la désignation [5], pour s'apercevoir que *ḥķ3 ʿnḏ* est formé du titre «chef» et du terme *ʿnḏ* «champ au bord du fleuve», de sorte qu'en définitive nous serions en présence d'un titre composé : «le chef du champ *ʿnḏ*», analogue à : , «le chef du pays montagneux». Notre façon de voir est d'ailleurs justifiée par les variantes

(1) Dümichen, *Resultate*, vol. I, (1869), pl. 14.

(2) G. Jéquier, *Le monument funéraire de Pepi II*, t. II, p. 61 et pl. 75. Cf. Pyr. 1719 d : *s3b ʿndj.*

(3) *Hieroglyphic Inscriptions*, Brit. Mus., Part I, pl. 6, 7 ; à comparer avec pl. 9.

(4) Kurt Sethe, *Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter*, p. 89.

(5) Cf. H. Junker, *Giza*, III, p. 90-98.

tardives du nom du nome héliopolitain : [1] et [2], graphies dont le déterminatif de l'eau montrent clairement qu'il s'agit dans *ʿnḏ* du terme qui désignait le bord fluvial des champs. A l'origine, ce nom du nome héliopolitain peut avoir été en relation avec le héros immémorable *ʿnḏ·tj*, mais le titre *ḥķ3 ʿnḏ* a sûrement été usurpé plus tard par l'antique dieu d'Héliopolis, Atoum. Rappelons à ce sujet que l'ichneumon, l'animal sacré de ce dieu, était appelé *ʿd* < *ʿnḏ*[3]. Que le phonogramme , tout comme le poisson , dût avoir à l'origine la valeur *ʿnḏ* et non pas *ʿḏ* comme voulait le faire accroire jadis Adolf Erman[4], me paraît en effet très probable : à «qualité d'huile» correspond l'ancienne graphie (Petrie, *Medum*, 13) et à côté de «la barque du matin» nous trouvons l'archaïque ; pour tous les autres mots écrits avec le signe , Erman n'a pu citer aucun exemple probant antérieur au Moyen Empire où le formatif n'apparaît pas dans l'écriture.

Cette longue digression nous semblait nécessaire pour définir rigoureusement le rang social qu'occupait Wrb3B3. Quant à son nom, il rappelle naturellement celui du vizir du roi S3ḥwrʿ qui se nommait Wrb3wB3, «Grandes sont les âmes de B3», où B3 est le nom du bélier sacré de Mendès[5]. En tenant compte du fait que la rencontre de deux porteurs d'un nom assez rare, mis en vogue à une époque limitée, implique souvent leur contemporanéité, je placerais notre Wrb3-B3 provisoirement dans la première moitié de la Ve dynastie.

Le nom propre de son épouse qui est du type comprenant l'élément *Nb·tj*, cadre d'ailleurs parfaitement avec cette époque où les nombreuses reines du nom de Ḫʿmrr-Nb·tj ont largement contribué à propager cette forme de nom propre féminin. Ainsi, le nom de la femme de Wrb3-B3 semble devoir se traduire par : «la princesse (rpw·t) du Roi»

(1) *Pap. Harris*, I, pl. 27, l. 9.

(2) *Livre des Morts*, chap. 125, 9.

(3) Kurt Sethe, *Atum als Ichneumon*, *Ä. Z.*, 63, p. 53.

(4) Adolf Erman, *Zur ägyptischen Wortforschung* III, *Sitz. Ber. Preuss. Akademie*, 1912, vol. XXXIX, p. 958-960.

(5) Cf. Kurt Sethe, dans Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs S3ahwreʿ*, vol. II. (texte), p. 89. Comp. aussi le nom propre *B3·f-B3* «son âme est celle de B3» (*L.D.*, Text, I, p. 66-9 et Porter-Moss, *Memphis*, p. 27).

(Nb·tj étant un des titres du souverain égyptien). Sethe a montré d'une façon convainquante que *rpw·t* fut à l'origine le titre des princesses du roi de Basse-Égypte [1]. Les Textes des Pyramides parlent en effet de la «rpw·t héliopolitaine» qui est représentée assise dans le palanquin couvert , à l'instar de la Hathor héliopolitaine identifiée à Nout [2]. C'est cette déesse qui entre dans la formation des noms propres féminins, tels que «la rpw·t vit» [3], «la rpw·t est (mon) kꜣ» [4]. Par contre, le nom «la princesse du Roi» [5] constitue une variante du nom de l'épouse de Wrbꜣ-Bꜣ.

Il serait utile de rechercher à ce propos, le pendant de la *rpw·t* dans la royauté du Sud. Certaines considérations qui touchent de près les questions peu connues de l'éducation des princes et des princesses à la cour memphite, nous permettrons de prouver que les princesses du Sud furent désignées par le titre *ḥtś*. Deux documents archaïques nous serviront de point de départ. Dans la fameuse tombe de Hemaka qu'Emery découvrit récemment à Saqqarah Nord, une tablette en ivoire fut trouvée (voir fig. 17), inscrite au nom de l'Horus Ḏer [6]. Dans le registre du milieu, on reconnaît deux princesses assises dans des palanquins qui à la différence de ceux des princesses du Nord, sont découverts. Devant elles, un personnage jongle avec des anneaux et au-dessus de lui sont gravés les signes : qui constituent, en fait, la forme masculine du titre très fréquent des reines [7] de l'époque memphite qui sous sa

[1] Kurt Sethe, *Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*, Bd. IV, p. 72. 323

[2] *Ibid.*, Bd. I, p. 145. Nous savons, d'ailleurs, que les grands prêtres d'Héliopolis étaient en même temps : «prophètes de la *rpw·t*», Georges Daressy, *La nécropole des grands prêtres d'Héliopolis sous l'Ancien Empire*, *Annales du Service*, vol. 16, p. 204; cf. *ibid.*, p. 206.

[3] Wreszinski, *Atlas*, III, pl. 21.

[4] *L. D.*, II, pl. 105 *a*.

[5] H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, p. 222.

[6] Walter B. Emery, *The Tomb of Hemaka*, 1938, p. 35 et pl. 18 *a*.

[7] Henri Gauthier, *La titulature des reines des dynasties memphites*, *Annales du Service*, vol. 24, p. 198 et suiv. Cf. aussi Hermann Junker, *Die Grabungen der Universität Kairo auf dem Pyramidenfeld von Giza*, *Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo*, 1932, Bd. III, p. 138, note 1. Le premier qui lut ce titre correctement fut Kurt Sethe dans Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Saḥureʿ*, Bd. II, texte, p. 116.

forme développée s'est conservé seulement dans la titulature de la reine Mrśʿnḫ III [1] : *wrt ḥtś Nb·wj*. Dès lors, tout nous porte à croire que le jongleur de la tablette de Ḏer y figure en tant que *wr ḥtś Nb·wj*. Or, Sethe a montré que dans les titres de l'Ancien Empire, l'élé-



Fig. 17. — Tablette en ivoire de l'Horus Ḏer.

ment *wr* «le grand» gouverne toujours une collectivité dont le porteur du titre était le chef [2]. Le *wr ḥtś Nb·wj* était donc «le grand des ḥtś du

[1] Cf. G. Reisner, *Boston Bulletin*, vol. 25, p. 77 : inscription sur le linteau de l'entrée du mastaba.

[2] Kurt Sethe, *Zu den mit wr «der Grosse» beginnenden alten Titeln*, *Ä. Z.*, 55, p. 65. Cf. aussi *idem*, *Pyr.-Kommentar*, § 811.

Roi» (Nb·wj étant une désignation particulière du roi en tant que personnification des deux maîtres, Horus et Seth). Le signe spécifique qui sert à écrire le mot *ḥtś*, représente un sceptre très effilé (voir fig. 18) qui dans la tombe de la reine Mrś'nḫ III est colorié en rouge : il était donc façonné en cuivre.

Considérons à présent le second document archaïque : il s'agit d'un fragment de la grande massue royale trouvée par Quibell [1] à Hiéraconpolis (voir fig. 19) où l'on voit, comme sur la tablette de Der, plusieurs princesses assises dans des palanquins découverts, assistant cette fois à une performance de danseuses. Un personnage se tient près d'elles, tenant de la main droite un sceptre dont la forme est caractéristique : c'est précisément celle du signe qui sert à écrire le mot *ḥtś*. Force nous est donc de conclure que ce *wr ḥtś Nb·wj* était un genre de précepteur des princesses du Sud qui portaient le titre de *ḥtś*, signifiant peut-être «princesses nubiles»[2]. Dans le premier cas, ce pédagogue était représenté, amusant les princesses par ses tours de jongleur, et dans l'autre, nous

Fig. 18. — Le signe *ḥtś* dans le mastaba de Mrś'nḫ III.



Fig. 19. — Fragment de massue trouvée à Hiéraconpolis.

(1) Quibell, *Hierakonpolis*, vol. I, pl. 26 *c*: Great mace, III, 2.

(2) La racine *ḥtś* qui signifie «achever», «devenir entièrement formé», s'appliquant aux jeunes filles, pourrait avoir le sens que nous proposons ici.

le voyons offrir à ces mêmes princesses le spectacle de danses acrobatiques.

Dès lors, le titre *wr·t ḥtś* («la grande des princesses du Sud») dut désigner les reines de l'époque memphite en tant qu'éducatrices de leurs filles. Ceci est d'ailleurs corroboré par le fait que ces mêmes reines portent encore le titre de [1] «directrice de l'instruction du gynécée» où les jeunes filles de la noblesse recevaient leurs leçons de danse, de chant [2], ainsi qu'une instruction générale. L'institutrice que ces pensionnaires appelaient affectueusement *bbj·t* (diminutif de tendresse du mot *nb·t* «maîtresse») [3] dirigeait leur éducation sous la surveillance de la reine, et des «compagnons du gynécée», armés de fouets, étaient chargés de maintenir l'ordre au milieu de cette gent estudiantine.

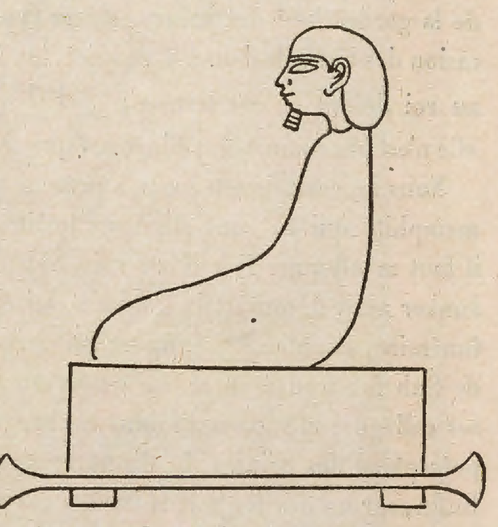


Fig. 20. — Jeune prince dans un palanquin (Tombeau de Psamétique).

Qu'il y eut en ces temps une organisation semblable pour l'éducation des jeunes princes, cela va sans dire. Les Textes des Pyramides, mentionnent en effet à côté du «pédagogue des princesses», un *wr ʿ(·w)* [4]. Dans ce titre est un mot archaïque pour «jeune prince» qui s'est perdu très tôt et n'est reparu sporadiquement

(1) Mariette, *Mastabas*, D 5, p. 183.

(2) De Rougé, *Recherches sur les monuments des six premières dynasties de Manéthon, Bibl. Égyptol.*, vol. VI, p. 59. Ce fut le premier auteur qui reconnut dans im;·t «le gynécée». Dans la fameuse représentation de rites funéraires reproduite dans *L.D.*, II, pl. 101, chacune des danseuses est appelée «pensionnaire du gynécée». Pour d'autres détails, cf. B. Grdseloff, *Das ägyptische Reinigungszelt*, Le Caire 1941, p. 12-13.

(3) Hermann Junker, *Die Stele des Hofarztes Irj*, *Ä. Z.*, 63, p. 63. Cf. Lieblein, *Hieroglyphisches Namen-Wörterbuch*, vol. I, n° 46, p. 12.

(4) Pyr. 811 (ed. K. Sethe).

qu'à l'époque ptolémaïque sous la forme «adolescent»[1]. Le *wr* ‛(·*w*) fut donc proprement le précepteur des princes dont les attributions durent être en partie identiques à celles du pédagogue des princesses. Comme l'avait fait jadis le précepteur de l'enfant Horus, il s'occupait même de la garderobe[2] des jeunes princes et pour les divertir, il exécutait à l'occasion des tours de danse. A ce sujet, les Textes des Pyramides font allusion au roi défunt en ces termes : «Ce n'est pas comme un pédagogue que ce Pepi exécutait l'hymne mimée»[3].

Nous ne connaissons jusqu'à présent que trois précepteurs de l'époque memphite qui se sont attribués le titre de *wr* ‛(·*w*). En premier lieu, il faut mentionner le célèbre nain Šnb du début de la Ve dynastie, dont Junker avait découvert la tombe à Guizéh[4]. Dans les reliefs de la niche funéraire, son titre figure toujours au premier rang. Près de la tombe de Šnb fut trouvé en même temps un tambour gravé au nom d'un de ses collègues et successeur dans sa charge : «le précepteur des princes, le directeur des tisserands du palais, ‛Anḫw»[5]. Enfin, sur un des fragments inédits des papyrus d'Abousir (voir fig. 21)[6],

---

[1] Chassinat, *Le Temple de Denderah*, vol. II, p. 208, l. 11. Je dois cette référence à l'obligeance de M. H. W. Fairman.

[2] Ce détail ressort d'un chapitre des Textes des Pyramides, que les versions saïtes appellent : «le chapitre de l'habillement» (cf. G. Daressy, *Inscriptions du tombeau de Psametik à Saqqarah, Rec. de travaux*, t. 17, p. 19, l. 29. Voir aussi *Annales du Service*, t. I, p. 180, l. 257; *Annales du Service*, t. II, p. 110, l. 143, etc.). La version des Pyramides a été étudiée par Hermann Junker, Gîza III, 1938, p. 211. Dans les versions saïtes, le mot ‛(·w) «jeunes princes» est souvent remplacé par le mot mieux connu : , var. , *ḥ‛ꜣ·w* «adolescent». Dans le tombeau de (*Rec. de trav.*, vol. 17, p. 19) le déterminatif du titre *wr ḥ‛ꜣ·w* représente un jeune homme barbu qui est assis dans un palanquin découvert (voir fig. 20). Le mot *ḥ‛ꜣ·w*, est très ancien : il figure déjà dans les inscriptions archaïques (Garstang, *Mahâsna et Bêt Khallâf*, pl. 28, 2. Cf. Sethe, *ibid.*, p. 27).

[3] Pyr. § 892 *c* (ed. Sethe). Cf. Emma Brunner-Traut, *Der Tanz im Alten Ägypten, Ägyptol. Forschungen*, Heft 6, p. 80-81.

[4] Hermann Junker, *Giza Vorbericht*, 1927, p. 100-122 et pl. 1-5.

[5] *Ibid.*, p. 135.

[6] Il s'agit des papyrus que Borchardt acquit des héritiers de Naville. Cf. Ludwig Borchardt, *Allerhand Kleinigkeiten*, 1933, p. 43 et suiv.

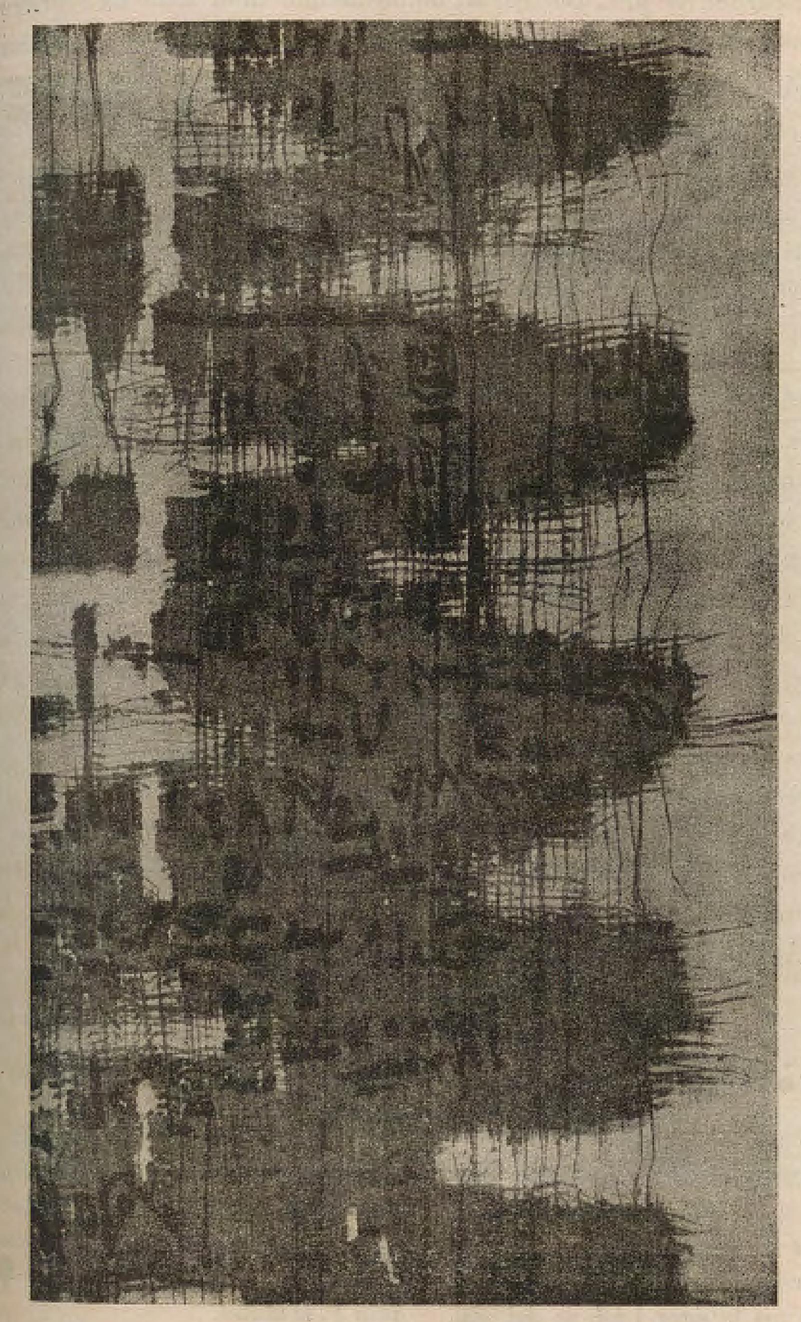


Fig. 21. — Fragment des papyrus d'Abousir.

acquis par feu le prof. Borchardt, on mentionne enfin dans un registre de comptabilité du temple funéraire de Nfrirkꜣrʿ, tenu à l'époque du roi Ḏdkꜣrʿ, le personnage suivant à trois reprises : [hieroglyphs] «le précepteur des princes, Mnkꜣw-Kꜣkꜣj».

Il semble que les reines en leur qualité de [hieroglyphs] *wr·t ḥtś* prenaient part également à l'éducation des princes. Nous le savons surtout de la reine Mrt-itś qui est représentée dans le mastaba de son fils [hieroglyphs] *ʿAḫtḥtp* à Guizéh[1]. Dans une inscription aujourd'hui très démolie, nous lisons qu'elle était : [hieroglyphs] «l'éducatrice de Snofrou», [hieroglyphs] «l'éducatrice de Chéops», et [hieroglyphs] «féale auprès de Khefren». D'après cette interprétation nouvelle de l'inscription, on serait porté à croire que la reine Mrt-itś fut la mère de Snofrou, la grand'mère de Chéops, et qu'elle vit encore l'avènement au trône de son second petit-fils, Khefren. En réalité, nous savons aujourd'hui que la mère du roi Snofrou fut une reine nommée Mrśʿnḫ. C'est à la suite d'une très récente collation du grand fragment du Caire de la Pierre de Palerme que le Dr Černý put établir la lecture [hieroglyphs] comme nom de la reine mère qui figure dans la bande surmontant les casiers des annales du règne de Snofrou (No. 1, recto).

Très tôt, le sceptre [hieroglyph] *ḥtś* devint le symbole même de la pédagogie. Il servit ainsi comme déterminatif de l'expression composée *ts mḏḥ* qui signifie : «devenir élève» (litt. : «nouer le bandeau», genre d'insigne que portait le jeune étudiant sur la tête) (fig. 22). Dans les biographies des grands de l'Ancien Empire on lit fréquemment ces phrases : [hieroglyphs] «encore jeune garçon, je devins élève à l'époque du roi Teti,

(1) **Mariette**, *Mastabas*, p. 565; copié par **de Rougé**, *Inscriptions hiéroglyphiques copiées en Égypte*, vol. I, pl. 62 : cet auteur lisait le titre [hieroglyphs], sans doute parce que le signe [hieroglyph] *ḥtś* ne lui était pas encore familier. H. **Gauthier**, *Livre des Rois*, I, p. 69 y a vu par erreur le titre [hieroglyphs] *wrt imꜣ·t* «grande de douceur». Or, de Rougé n'aurait sûrement pu prendre le signe du sycomore [hieroglyph] pour [hieroglyph], le maillet.



Fig. 22. — Le jeune Gmnj-Kꜣj portant le bandeau du bachelier ([hieroglyph] = *mḏḥ*).

et je fus amené ensuite au roi Pepi pour recevoir une formation supérieure (*ḳm3·t*) avec les enfants des grands»[1]; [...] «(Écolier à) l'époque de Špśśk3f, il fut éduqué avec les enfants royaux au palais royal, dans le Cabinet privé et dans le Harîm»[2]; [...] «(Quand je fus encore un jeune) élève sous le règne de Pepi, j'exerçai déjà (la fonction) d'un juge-administrateur de nome»[3]. Or, dans les Textes des Pyramides, cette expression ṯs mḏḥ, qui y est appliquée à Isis, se trouve déterminée plus d'une fois par le sceptre [...] *ḥtś* : [...] «Isis la Grande, qui avait été écolière à Khemmis»[4].

L'école des princes à l'époque memphite qui se trouvait placée sous le patronnage de Śš3·t, la déesse de la science, s'appelait [...][5] «école de la noblesse». Les élèves recevaient en même temps une formation religieuse dans le [...] *pr mḏ3·t-nṯr*, un genre de bibliothèque sacrée[6]. Tous ces nombreux détails ont été réunis ici pour essayer de jeter un peu de lumière au moins sur l'aspect extérieur de l'organisation des écoles du palais à cette époque reculée. Nous supposions toujours qu'elle fût déjà très évoluée, en jugeant par la riche floraison des sciences et des arts sous l'Ancien Empire.

---

(1) *Urk.*, I, p. 253.

(2) *Ibid.*, p. 51. Cf. aussi p. 98.

(3) *Ibid.*, p. 251.

(4) *Pyr.* § 1214 *b* (ed. Sethe).

(5) Cf. la variante dans le titre [...] «scribe de l'école de la noblesse» (Borchardt, *Denkmäler des Alten Reichs*, pl. 1, Cat. Gén. No. 1316.) Fort instructifs, à notre sujet, sont encore les titres que voici, qui figurent sur un bassin de libation de Berlin appartenant à un certain Ṯntj. : [...] «gentilhomme, inspecteur de l'école de noblesse, prophète et prêtre séculier du roi, bibliothécaire du gynécée», [...] «prophète de Śš3·t qui préside à l'école de la noblesse», [...] «l'inspecteur des fonctionnaires de l'école, Ṯntj». (Schäfer-Andrae, *Die Kunst des Alten Orients*, 1925, p. 259).

(6) *Urk.*, I, p. 167.

II. — TAMBOUR DE «Nj ͑nḫ-Ḫnm».

Dans le second volume (manuscrit) de son *Catalogue des monuments de l'Ancien Empire* (comprenant tous les objets excepté les statues) Borchardt inscrivit en 1898[1], sous le n° 1717, un tambour en calcaire (voir fig. 23) qui depuis lors est resté voué à l'oubli dans les caves du Musée du Caire. L'inscription gravée de droite à gauche, offre des groupes de signes très tassés et assemblés en colonnes verticales, présentant le texte suivant : [...] «Le gentilhomme, le batelier du navire royal, l'îrj ṯbw·t, le directeur de la maison des corvées du Nḫn[2] de Re ͑ (temple solaire du roi Wśrk3f), Nj ͑nḫ-Ḫnm, nm. . . i. . . ».

Or, le Musée de Berlin possède de longue date un bassin de libation en calcaire qui a appartenu sans aucun doute au même personnage. L'objet est porté au n° 11664 de l'inventaire de Berlin[3] et présente une série d'inscriptions qui établissent l'identité avec le propriétaire du tambour du Caire. On y lit en effet : [...] «Faveur qu'accorde le Roi, afin que la voix sorte pour lui tous les jours, (à savoir pour) Nj ͑nḫ-Ḫnm, l'orphelin[4]. Faveur qu'accorde le Roi,

---

(1) Pour la date, cf. L. Borchardt, *Die Entstehung des General-Katalogs und seine Entwicklung in den Jahren 1897-1899*, Berlin 1937, p. 10.

(2) La bonne lecture du nom de ce sanctuaire que l'on lisait toujours sp R ͑ a été établie par Kurt Sethe, *Ein ägyptisches Denkmal des Alten Reichs von der Insel Kythera*, *Ä.Z.*, vol. 53, p. 56. Ainsi, nous pourrions traduire ce nom par : «Cour de sacrifice de Re ͑».

(3) *Ägyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin*, vol. I, (1901), p. 60.

(4) Dans *nmḥw* «l'orphelin», il faut voir un surnom du genre des surnoms familiers tels que [...] «le grand», [...] «le petit», [...] «le noir», [...] «le rouge», etc. qui sont fréquents sous l'Ancien Empire. Sur le surnom p3 ṯh «le boiteux» attesté seulement à l'époque tardive, cf. J. J. Clère, *Notes d'onomastique*, *Revue d'Égyptologie*, vol. III, p. 109.

offrande que donne Anubis, le chef de la Tente du dieu[1], afin qu'il soit enterré dans la Nécropole, après une très heureuse vieillesse, auprès du dieu grand, en qualité de seigneur de féauté auprès du dieu grand, (à savoir) le gentilhomme, le batelier du navire royal, l'irj ṯbw·t, le préposé aux corvées des fermes des enfants royaux, le directeur de la maison des corvées du Nḫn de Reʿ, [Njʿnḫ-Ḫnm, l'orphelin] ».

Nous pouvons admettre sans trop de risques que le noble Njʿnḫ-Ḫnm fut un contemporain de Wśrkꜣf, roi de l'Ancien Empire qui régna au début de la Ve dynastie. Attaché aux domaines des enfants royaux, il fut le préposé aux corvées (litt. : celui qui est fort de voix) faisant travailler les serfs au fouet[2], et dirigea en même temps les corvéables[3] qui dépendaient de la ferme du temple funéraire de son roi près d'Abousir.

En dehors de ces charges administratives, Njʿnḫ-Ḫnm s'est vu conférer l'honneur d'être parmi les bateliers du navire royal[4], sorte

(1) B. Grdseloff, *Das ägyptische Reinigungszelt*, Le Caire 1941, p. 40-47. Cf. Étienne Drioton, *apud Annales du Service*, vol. 40, p. 1013.

(2) Dans la fameuse tombe de Ti à Saqqarah, le préposé aux corvées Njʿnḫ Bꜣśt·t est représenté à plusieurs reprises, tenant le fouet en main : tantôt on le voit surveiller les travailleurs à la basse-cour (cf. Wreszinski, *Atlas*, III, pl. 82), tantôt rendre compte devant le bureau de la ferme du rendement de ses serfs (*ibid.*, pl. 70). Sur une paroi du mastaba de Śḫmʿnḫ Ptḥ qui se trouve maintenant à Boston, un [hiéroglyphes] anonyme surveille le mesurage du blé au boisseau, en présence du directeur de la ferme (*ibid.*, pl. 51). Les anciens nḫt·w ḫrw étaient donc une espèce de שָׂרֵי מִסִּים (Ex. I, 11) dont les Hébreux ont dû subir plus tard les oppressions.

(3) Le [hiéroglyphe] *šnʿ·w* est la maison des esclaves, l'ergastule, comme le prouvent de nombreux textes de l'Ancien Empire qui parlent couramment des [hiéroglyphes] «esclaves du šnʿ·w» (cf. *Urk.*, I, 291, l. 8; 294, l. 5; 289, l. 4, etc.). Or les *mrwt* ne sont certainement pas de simples serfs puisqu'on les acquérait par voie d'achat : *irj mrwt m ḏꜣḏꜣ·t* «acheter des esclaves à la préfecture» était en effet l'expression technique à ce sujet (cf. Kurt Sethe, *Die Einsetzung des Veziers unter der 18. Dynastie, Untersuchungen* V, p. 55 (7), note 18).

(4) Le terme [hiéroglyphe] *wjꜣ ʿꜣ* est composé d'après le modèle de [hiéroglyphe] *pr ʿꜣ* «palais royal», car à la forme [hiéroglyphe], au duel, correspond ici un [hiéroglyphe] (*Urk.*, I, 181, l. 1). Il s'agit donc manifestement du navire royal que le prince Kꜣm Ṯnnt mentionne d'ailleurs à propos de ses exploits nautiques : [hiéroglyphes] «J'ai suivi la poupe du navire royal jusqu'au lieu d'amarrage» (*Urk.*, I, 184, l. 1).



Fig. 23. — Tambour de Njʿnḫ-Ḫnm (Musée du Caire).

d'embarcation de parade dans le port de la Résidence, réservée à l'usage du roi. Il est très probable, enfin, que le titre *irj ṯbw·t* dont le sens n'a pas été déterminé jusqu'ici, soit un autre titre honorifique relevant de la nautique royale. Le Wörterbuch de Berlin admet que le mot *ṯbw·t* désigne un élément du navire, sans préciser davantage [1]. Dans tous les cas, l'objet dut être en bois, en tenant compte du déterminatif, et la graphie qui figure sur le bassin de Berlin nous montre qu'il s'agit d'une pièce de bois rectangulaire. La solution du problème nous est d'ailleurs offerte dans une scène inédite dessinée à l'encre sur la paroi ouest de la chapelle de Ppjj'nḫ (surnommé Ḥnjj Km) à Méir (voir fig. 24). Elle appartient au cycle de représentations en rapport avec les rites funéraires dans la tente de purification [2] On y voit les prêtres et les pleureuses sur le point de prendre place sur la barque funéraire. Un embaumeur en chef monte déjà sur la planche qu'un batelier a appuyé contre le bord de l'embarcation amarrée, mettant en exécution l'ordre que le prêtre-lecteur lui avait adressé en ces termes énergiques : «Fixe cette planche!» Dès lors, il ne peut plus faire aucun doute que notre mot *ṯbw·t* désigne la planche d'embarquement.

Ce résultat permet immédiatement d'éclaircir un passage resté toujours obscur dans le *Livre des Morts*. Au chapitre 99 se trouve la célèbre liste des parties du bateau où sous la 44ᵉ rubrique [3] figure précisément la planche. Le passage est ainsi conçu : «Sa planche (scil. du bateau) est la traversée dans les bras d'Horus quand il se met en route pour le haler jusqu'à l'horizon.» Constatons que ṯbw·t sert ici de symbole pour une étape de l'ascension du défunt vers les espaces célestes. En tout cas, nous pouvons ajouter dès à présent la planche d'embarquement aux nombreux moyens auxquels l'imagination des Égyptiens a su attribuer la vertu magique de servir de trait-d'union matériel entre la terre et le ciel.

---

(1) *Wb.*, V, p. 363; cf. aussi p. 362.

(2) Cf. B. Grdseloff, *Das Ägyptische Reinigungszelt*, Le Caire 1941, p. 3 n° 6; p. 15.

(3) *Urk.*, V, p. 194, version L. Cf. G. Jéquier, *Essai sur la nomenclature des parties de bateaux*, *BIFAO*, vol. 9, p. 37.

Mais revenons au titre de Nj'nḫ-Ḫnm *irj ṯbw·t*. Je suggérerais de le traduire par : «gardien [1] de la planche», en proposant d'y voir un titre honorifique du batelier du roi qui a reçu le privilège de poser la planche d'embarquement et de la tenir de ses bras, tout en baissant

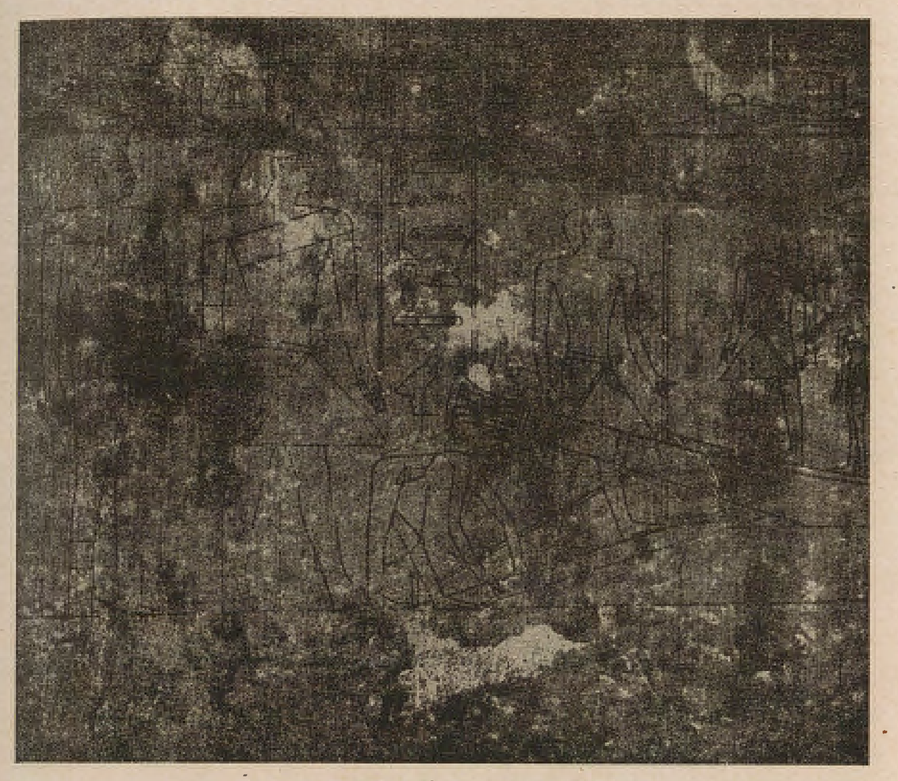


Fig. 24. — Scène d'embarquement (Méir).

respectueusement la tête, quand le roi montait à bord de son navire, tout comme le fait l'humble batelier de la scène du tombeau de Ppjj'nḫ à Méir.

B. Grdseloff.

---

(1) Si l'on compare le titre *irj ṯbw·t* au titre *irj mḏ3·t* «porteur de lettre, facteur», on serait tenté de traduire notre titre par «porteur de la planche». Pour *irj mḏ3·t* cf. B. Gunn, *A sixth dynasty letter from Saqqara*, *Annales du Service*, vol. 25, p. 251-252.

DENKMÄLER AUS SAḲḲARAH.

IV

Während der Arbeit, die durch Herrn Abd el-Salam Hussein auf dem Gräberfeld nördlich der Mastaba des Ptaḥḥotep ausgeführt wurde, stiess man auf zahlreiche Grabstätten und Denkmäler, die verschiedenen Zeiten angehörten. Denksteine, Bruchstücke und viele andere Gegenstände, die dort gefunden wurden, sind nach den Magazienen von Saḳḳarah gebracht worden, wo ich sie alle gesäubert, sortiert, und ausgestellt habe.

Wie ich in dem Annalenband (XL. S. 495 ff.) bereits einige Denkmäler unter dem obigen Titel behandelt habe, möchte ich nun noch einige andere aus dem genannten Felde hinzufügen.

SCHEINBAR VERWANDTE DENKMÄLER AUS DEM A.R.

1. Scheintür des Iptj (vgl. Pl. VIII, *b*).

Die Maasse betragen 50 × 35 cm. (ungleich). Das Material ist weisser Kalkstein minderwertiger Qualität. Die Vorderseite zeigt eine flache Scheintür mit Rundstab-Einfassung und Hohlkehlen-Abschluss. Die eigentliche Tür in der Mitte ist 5 cm. breit, wenig vertieft, und zeigt keinerlei Sonderbarkeiten.

Der Rundbalken über der Tür enthält keine Beschriftung. Die Tür ist von 5 cm. breiten Pfosten eingefasst, die oben von einem leicht hervortretenden Architrav abgeschlossen werden. Darüber liegt in einer leicht vertieften Fläche die Opfertischszene. Um diese vom Hintergrund abzuheben, wurde sie von einer schmalen Vertiefung umrahmt. Die äusseren Umrahmungen der Platte sind ungleichmässig. Um die genannten Teile der Scheintür legt sich eine noch äussere Umrahmung von etwa 10 cm. Breite, die von einem Rundstab umschlossen wird.

Durch diese unregelmässigen Umrahmungen ist die linke Seite viel breiter geworden, so dass der Schreiber die waagerechte Zeile auf dem Architrav rechts weiter fortsetzen konnte. Den oberen Abschluss bildet die Hohlkehle von 8 cm. Höhe. Von der Hohlkehle abgesehen ist die gesammte Scheintür mit Darstellungen und Inschriften bedeckt. Die Darstellungen sowohl als die Inschriften sind alle in vertieftem, aber nicht gerade vorzüglichem Relief ausgeführt. Auf der Grabplatte sitzt der Verstorbene beim Mahle; er ist mit einer Perücke geschmückt. Die rechte Hand streckt er nach den Speisen aus; ob er mit der Linken etwas hält, kann man nicht feststellen. Der Sessel, auf dem der Verstorbene sitzt, hat eine niedrige Rückenlehne; man kann aber nicht sehen, wie das Sitzbrett hinten endet. Der Speisetisch steht auf der selben Grundlinie, wie der Sessel. Er ist ganz zierlos dargestellt, so dass man keine besondere Einzelheiten sieht. Darauf befinden sich wohl bloss die Brotschnitte. Die Inschriften sind in Trennungslinien eingefasst und lassen sich folgendermassen verteilen :

(1) Eine von r. nach l. laufende Zeile auf dem oberen Architrav über der Platte; sie wird fortgesetzt (2) links und rechts (3) von den Vertikalzeilen der äusseren Pfosten. Dann folgen (4) eine wagerechte Zeile auf dem Architrav über dem inneren Pfosten (5) links zwei Zeilen und (6) rechts eine Zeile. Zeile 4 setzt sich zunächst in der 5. dann in der 6. fort. Schliesslich über der Speiseszene auf der Platte befindet sich (7) die übliche Beischrift mit dem Namen des Verstorbenen :

1. [hieroglyphs]
2. [hieroglyphs]
3. [hieroglyphs]
4. [hieroglyphs]
5. [a] [hieroglyphs] [b] [hieroglyphs]
6. [hieroglyphs]
7. [hieroglyphs]

(1) «Der König sei gnädig und gebe, und Anubis, der auf seinem Berg ist : Totenopfer dem (2) bei Ptah-Sokar und bei seinem Herrn verehrten Lesepriester 'Iptj (3). Bei dem grossen Gott und bei Osiris vereehrter Lesepriester 'Iptj (4). Der König sei gnädig und gebe, und Anubis, der in der Einbalsamierungsstadt befindlich ist, (5)[a] der Herr des herrlichen Landes; Totenopfer dem 'Iptj (5)[b]; bei seinem Herrn vereehrter (6) und von seinem Herrn gelobter Lesepriester 'Iptj (7): je Tausend an Brot, Bier Ochsen, Gänse, Kraniche (?) dem vereehrten 'Iptj.»

2. Scheintür des [hieroglyphs] und des [hieroglyphs] (vgl. Pl. VIII, *a*).

Diese einfache Scheintür ist aus Kalkstein mittelmässiger Qualität hergestellt. Die Maasse betragen 62 × 38 cm. (ungleich). Die r. obere Kante ist weggebrochen. Die flache Scheintür ist von einem Rundstab eingefasst und von oben durch eine Hohlkehle abgeschlossen. Die eigentliche Tür sieht wie eine Rinne aus und zeigt keinerlei Einzelheiten. Statt des Architravs hat sich der Künstler mit einem Rundbalken begnügt, der über den beiden Pfosten sitzt und die ganze Scheintür in zwei Hauptfelder teilt.

Im oberen Felde (d. h. auf der Opferplatte) sitzen auf stierfüssigem Sessel die beiden Verstorbenen, denen die Scheintür gehört. Die beiden Sessel haben niedrige Rückenlehnen, wobei das Sitzbrett in eine Blume ausläuft. Jeder der beiden Männer führt mit der linken Hand eine Salbvase [hieroglyph] an die Nase. Vor jedem steht sein Name in einer senkrechten Spalte; r. 'Iptj [hieroglyphs] und l. [hieroglyphs]. In entgegengesetzter Anordnung sind sie in dem unteren Felde dargestellt : an dem r. Türpfosten steht 'Iptj, und an dem l. Ptaḥḥotep. Jeder hält in der einen Hand den langen Stab und in der anderen das Zepter [hieroglyph]. Beide haben die gleiche Haltung aber tragen nicht dieselbe Tracht. Während 'Iptj den gewönlichen kurzen Schurz trägt, hat sein Genosse den langen bis unter das Knie reichenden Schurz angelegt. Betrachtet man nun die beiden stehenden Figuren der Männer, so erkennt man sofort die überlegenere Stellung des 'Iptj. Das erkennt man aus der vornehmen Haltung, dem

Spitzbart, und schliesslich die fein eingemeisselte, schlankere Figur. Hinzu kommt auch der höhere Rang. Während Ptaḥḥotep einfach als erwähnt wird, nennt sich ᾿Iptj «Priester-Inspektor des Horus in dem *Snw·t*-Gebäude.»

3. Ein zweites Denkmal des und des (vgl. Pl. IX).

Dieses Bruchstück (Tafel. IX) dürfte wohl der obere Teil einer Scheintür sein. Wie die beiden vorgenannten Scheintüre ist dies auch aus weissem Kalkstein ziemlich derselben Qualität hergestellt. Das Stück war in drei Teile gebrochen und wieder zusammengestellt. Die ganze Tür war wohl in der Wand eingesetzt. Die ganze vordere Fläche besteht aus 6 stehenden, und mit Inschriften begleiteten Figuren. Abgesehen von der allerersten Figur stellen alle Bilder die beiden Verstorbenen dar. Überall halten die beiden Männer den langen Stab und das Herrschafts-symbol. Figuren und Inschriften sind in vertieftem aber nicht schönem Relief ausgeführt. Die erste Figur, die auf dem r. Pfosten eingemeisselt ist, stellt einen Opferenden dar, dessen Namen [1] senkr. vor seiner Figur steht. Mit der einen Hand bringt er

(1) Das Wort ist nach dem Berliner *Wb.*, IV, S. 152 seit *Pyr.* als «Art Palast» (synonym für *᾿Itr·t*) belegt. Wie Kees (*Ä. Z.*, Bd. 57, S. 120-136) schon gezeigt hat, wird das *Šnw·t* bis zu einem gewissen Grade als Synonym der *᾿Itr·tj* verwendet. Darauf weist die Tatsache hin, dass beide als Osirisname unmittelbar nebeneinander parallel gestellt sind (*Pyr.* 577 c/d). Danach und nach der Determinierung, sieht Kees (*ibid.*), dass in dem *Šnw·t* ein Gebäude lag, das einfach einen anderen Namen etwa «das Doppelhaus» hat.

Für diesen Palast und seinen gleichen vergleiche man auch Jéquier (*Monument funéraire de Pepi II*, t. II. *Le Temple*, Pl. 5 ff.). In unserem Text handelt es sich wohl um eine Art Heiligtum des Horus, über dessen Priestern unser *᾿Iptj* als Inspektor steht. Ein solcher Titel war sicher kein einfacher. Darauf weist die Tatsache hin, dass ein ältester Königssohn aus der VI. Dynastie namens Teti, neben seinen verschiedenen hohen Ämtern, das Amt eines «Ältesten des *Šnw·t*» bekleidete. (Jéquier, *Mon. Fun. de Pepi II*, t. III, S. 70). Wenn man ein Gotteshaus auch als Palast zu betrachten hat, dann kann man, wie Kees

dem vor ihm stehenden Verstorbenen einen Vogel dar; in der anderen scheint noch ein anderer Vogel gewesen zu sein. Über den beiden Figuren liest man folgende Inschrift : . Darauf folgt der Name des Verstorbenen (wohl)[1]. Die mittlere Fläche enthält drei Figuren, von denen die vordere nochmals den ᾿Iptj darstellt, wobei sein Name über der Figur in der Beischrift steht : . Die beiden darauffolgenden Figuren gehören dann dem zweiten Verstorbenen, Ptaḥḥotep. Über der ersten Figur lautet der Name : , während er bei der zweiten «Vornehmer Ptahhotep» genannt ist. Auf dem linken Pfosten steht die allerletzte Figur, die wieder den Ptahhotep darstellt. Über der Figur steht die folgende Inschrift : . Auch hier sieht man, dass ᾿Iptj den Vorzug auf dem Denkmal hat.

ERGEBNISSE.

Von diesen Feststellungen und aus dem, was wir in Anm. 1 erwähnt haben, ersieht man, dass ᾿Iptj der Vorgänger des Ptaḥḥotep war. Zugleich lässt sich annehmen, dass wir in Ptaḥḥotep den Stifter des zweiten Denkmals haben, wobei wir ᾿Ikrj (der wohl ein Sohn Ptaḥḥoteps war) den Stifter des dritten Denkmals zu sehen haben. In diesem Falle wird man annehmen dürfen, (1) dass Ptahhotep die Figur und den Namen seines Ahnens auf seinem Denkmal aus einem gewissen Gefühl

(*ibid.*) anzunehmen scheint, den obigen Titel zu den im Alten Reich nicht seltenen hohen Hoftiteln, wie etwa *Šmśw ᾿Iś·t*, *Šmśw dꜣ·t* «Palastältester» zählen. Über die religionsgeschichtliche Entwicklung des *Šnw·t* vergleiche man den eben genannten ausführlichen Aufsatz von Kees.

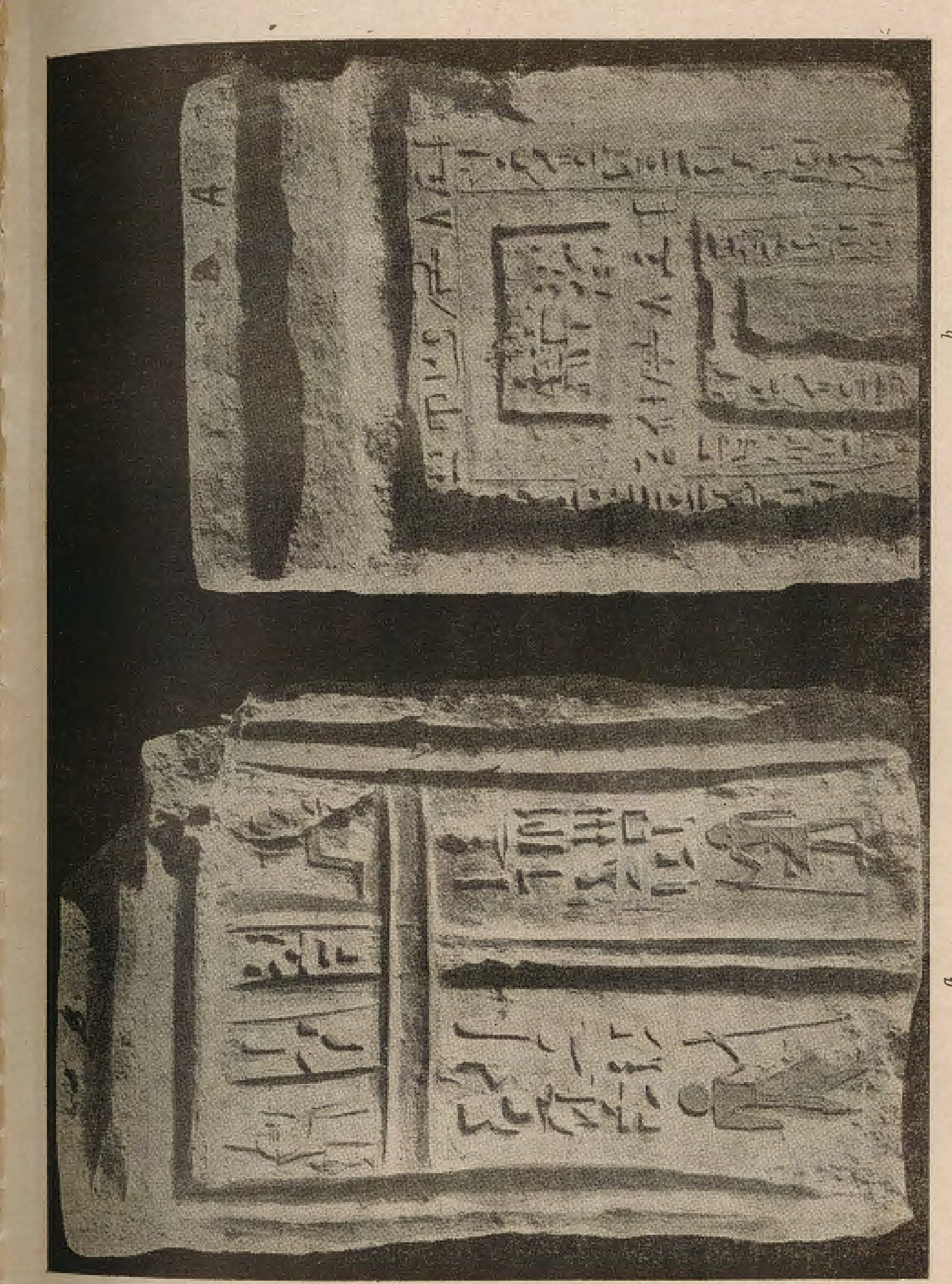
(1) Der Name ist wohl ausgekrazt worden.

der Pietät aufzeichnen liess, (2) dass 'Ikrj der Sohn beider das dritte Denkmal für sie gestiftet hat, wobei er aus dem selben genannten Grunde die Figur des ältsten Ahnen vorangestellt hat[1]. Alle drei Denkmäler dürften aus der Zeit der VI. Dynastie stammen.

AḤMAD M. BADAWI.

---

[1] Vgl. z. B. BADAWI, *Denkmäler aus Saḳḳarah* II. (*Ann. d. Serv.*, XL. S. 574).



b

a

Abb. 1. — Scheintüren des 'Iptj und des Ptaḥḥotep.



Abb. 2. — Oberteil einer Scheintür des ʾIptj und des Ptaḥḥotep.

UNE CURIEUSE TÊTE DE PLÂTRE
TROUVÉE À SAQQARAH.

M. Ph. J. Tano possède depuis une vingtaine d'années une tête de plâtre de couleur gris cendré qui aurait été achetée par feu son cousin, Nicolas Tano, à un homme de Saqqarah. La pièce, qui m'intéresse depuis longtemps, a été très aimablement mise à ma disposition par son propriétaire. Les planches X à XII donnent neuf photographies qui me dispensent de donner de l'objet une description détaillée (pl. X à peu près grand. nat.). Haut. 13 centim. 3.

Dans son *Rapport préliminaire sur les fouilles exécutées en 1928-1929 dans la partie méridionale de la nécropole memphite* [1], G. Jéquier a publié la découverte «entre la Pyramide d'Oudjebten et l'angle nord-ouest de l'enceinte du Mastabat Faraoun... d'un lot de statuettes d'un type qui n'a rien d'égyptien mais présente des caractères nettement asiatiques. Ces figures sont en plâtre, de couleur grisâtre; elles n'ont pas été achevées et non seulement n'ont jamais été peintes, mais elles portent encore quelques lignes de construction rouges, indiquant les aplombs.»

La tête Tano, publiée ici, appartient sans aucun doute au même groupe de monuments que les statuettes Jéquier. La preuve en est fournie par la présence sur la tête Tano de quelques traces de «lignes de

---

[1] *Annales*, t. XXIX, 1929, p. 156-159, pl. II, III, IV, cf. également G. Jéquier, *Douze ans de fouilles dans la nécropole memphite*, 1924-1936, *Mémoires de l'Université de Neuchâtel*, t. XV, Neuchâtel, 1940, p. 163.

construction rouges» qui, d'après Jéquier, se trouvent également sur les statuettes trouvées par lui. La tête Tano est, comme il ressort clairement d'une comparaison entre les photographies données par Jéquier (pl. II, III, IV de son article) et celles annexées à cette note (pl. X, XI, XII), bien supérieure aux objets de Jéquier. Il suffit de mentionner, outre le modelé beaucoup plus poussé de la tête Tano, la finesse du profil qui la caractérise (pl. XI, en bas); mais comme les pièces Jéquier, la tête Tano n'a jamais été achevée; non seulement elle n'a jamais été peinte, mais porte encore, comme nous venons de le voir, quelques restes de construction rouges. Elle ressemble particulièrement à une tête découverte par Jéquier (pièce n° IV de Jéquier, pl. IV de son article), car la moustache et la barbe des *deux* pièces sont caractérisées «par des creux qui devaient être remplis d'une pâte de couleur». Dans les *deux* exemples, le nez est busqué. Jéquier mentionne[1] encore «une tête d'aspect très égyptien, dont les yeux et les sourcils devaient être incrustés et qui elle-même devait s'encastrer dans une coiffure couronnant une statue perdue». La tête Tano n'offre évidemment pas un «aspect très égyptien», mais ses yeux et ses sourcils sont également creux et la tête toute entière pouvait être posée sur un corps d'homme ou de divinité.

R. Dussaud auquel Jéquier a soumis son intéressante trouvaille «propose de reconnaître dans ces statues des œuvres fabriquées lors de la conquête assyrienne, donc vers 660, puis reléguées dans un coin du désert au moment de la réaction contre les cultes étrangers, mais non détruites, pour ne pas attirer le courroux des divinités sacrifiées». Jéquier au contraire aimerait «voir dans ces statues l'œuvre de sculpteurs égyptiens travaillant pour le compte de membres syriens ou assyriens de la colonie étrangère de Memphis et sur leurs indications, à l'époque saïte ou persane ou peut-être ptolémaïque». L'hypothèse de Dussaud est évidemment attirante, mais celle de Jéquier a l'avantage d'être plus prudente. Jéquier qui a si longtemps travaillé à Saqqarah savait que la nécropole memphite renferme des monuments de toutes les époques de l'histoire égyptienne

[1] Jéquier ne reproduit pas cette pièce dans son article et, à cause des circonstances actuelles, je n'ai pu consulter l'original au Musée du Caire.

et c'est certainement pour cette raison qu'il a tenu autant que possible à en élargir le cadre[1].

Bien que je n'aie malheureusement pas pu apporter à la question de fait nouveau, j'ai cru devoir attirer l'attention des égyptologues sur la tête Tano, et rappeler qu'il y a encore lieu de rechercher l'interprétation de tels monuments.

L. Keimer.

Le Caire, 2 février 1943.

[1] Cf. W. M. Müller, *Egyptological Researches*, t. I, 1906, p. 30 et pl. XL; A. Wiedemann, *Die Mithrasdenkmäler von Memphis*, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, t. XXXI, p. 310-312; Fr. W. v. Bissing, *Über eine persische Stele*, dans *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, *N. F.*, IX, 84e année, 1930, p. 226 et suiv.; R. Anthes, ...*Neuerwerbungen in der ägypt. Abteilung*, dans *Berliner Museen*, LVe année, fasc. 5, 1934, p. 99-101, fig. 10; A. Scharff, *Aegypten*, dans *Handbuch der Archäologie*, 2e livraison 1938, p. 622, avec note 2, pl. 104, 3, et 3e livraison du même ouvrage (*Nachträge*), p. 867.



Tête de plâtre trouvée à Saqqarah.



Tête de plâtre trouvée à Saqqarah.

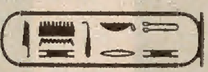


Tête de plâtre trouvée à Saqqarah.

STATUETTE OF GOD BES[1]

AS

A PART OF A FAN WITH THE NAME OF

KING TAKLOT II  .

On 7th of December 1939-1940, the Director General of the Antiquities Department, Dr. E. Drioton and myself opened one of the coffins found in the excavations which I directed at Saqqara in the season of 1939-1940[2].

When we lifted the lid up, the mummy was found intact in its wrappings lying on its back in a very good state of preservation. To the left of the body was found a big statuette of the god Bes made of blue faience tied to a broken wooden staff. Other broken pieces of similar staves were found beside it. (Figs. 25 and 26). Some of the broken pieces completed the staff on which the statuette was mounted, which originally measured 157 cms. long. The other pieces made another staff 106 cms. long. The statuette was tied to its staff by string. The staves were most probably intentionally broken either for lack of space in the coffin or simply for ritual purposes.

When we found the statuette, the two arms were missing. These, were found at the bottom of the coffin. They were originally wedged into the body by small wooden pegs.

---

(1) In the Egyptian Museum, Cairo, N° 86161.

(2) *Annales du Service des Antiquité de l'Égypte*, t. XL, p. 675.

Another interesting piece of faience was found with the arms. This piece is in form of a cartouche, bent at the top. At the other end it has a rectangular hole in which were found remains of decayed wood. Round the sides are 16 equisdistant round holes. This piece measures 9,5

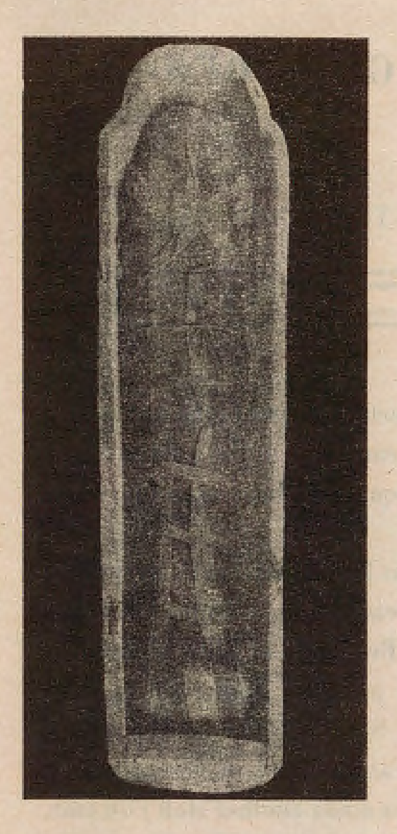


Fig. 25.

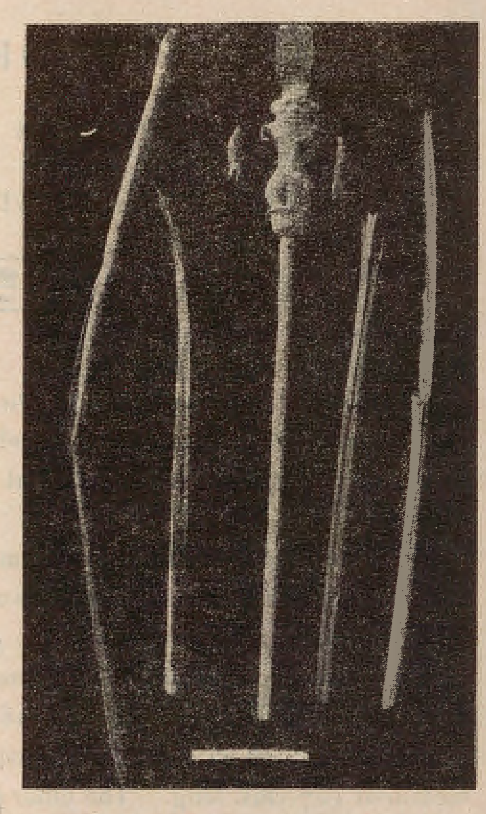


Fig. 26.

cms. high, 4,5 cms. wide and 1 cm. thick. Both faces are inscribed with a royal name in a cartouche. On the first is inscribed TAKELOT-MERI-AMON. On the second is HEDJ-KHE-PER-RE-SETEP-NI-REʿ. Both these names are the personal and official names of king Takelot II of the XXIInd Dynasty[1].

[1] GAUTHIER, *Livre des rois d'Égypte*, vol. III, p. 351.

The statuette is 19,5 cms. high and 8 cms. wide at the shoulder. Between the two legs and just in front of them is the sign Ḏad. The statuette is standing on a round base in the form of a lotus flower of the same material. On top of the statuette is a hole similar to that at the bottom of the piece which is in form of the cartouche. At the bottom of the base on which the statuette is standing is a hole in which the stick was fixed and both were tied together with string.

When the piece in the form of the cartouche was placed on top of the statuette, both pieces fitted each other exactly (Pl. XIII).

When the two arms were replaced in their places, they were found to stretch forward from the body, with closed fists. There are two horizontal holes bored sideways near the wrists of both hands. The two hands are bored vertically, between the palm and the fingers. According to a piece of wood in one of the holes, there must have been a wooden object held by the statuette. This object, being of wood, must have decayed and thus was not found.

The following is a possible explanation of the 16 holes round the piece in form of the cartouche, the hole at its bottom and the hole on top of the head of the statuette :

(1) The 16 holes around the sides of the piece in form of the cartouche are places where feathers were fixed.

(2) The hole on top of the statuette and that at the bottom of the piece in form of the cartouche were to receive a wooden peg by which the two pieces were wedged together (Pl. XIII).

(3) The Piece in form of the cartouche fitted with feathers all round, was fixed on top of the statuette and both pieces were then mounted on the stick, thus forming a fan with a long wooden handle 157 cms. long. (fig. 27).

The origin of the god bes is decidedly African. His cult in Egypt is coeval with dynastic civilizations. His representation point to a savage origin. He is depicted as a deformed dwarf with large stomach, bowed legs, and a huge bearded face. From his thick lips hangs a protruding tongue; his nose is flat, while his eyebrows are very shaggy. He wears a tiara of feathers on his head (in the earliest representations the feathers

do not appear). Round the body there is a panther-skin. the tail of which hangs down between the legs and usually touches the ground behind him. Another distinction is that he is generally drawn in full face, the Egyptian deities being usually represented in profile.

The god Bes had varied characteristics. He was associated with birth, and one of the oldest representations of him is to be found in a relief in the temple of Hatshepsut, where he appears as attendant at the birth of the great Queen. In this connexion he appears in all the "Birth Houses" of Egyptian temples, places where the presiding god was supposed to have been born. As the child grew, Bes was supposed to provide it with amusement, and in this aspect he is shown as laughing at it, dancing grotesquely and playing on the harp. From this he came to be regarded as god of the dance, of music and joviality, hence of rest, joy, and pleasure; and his quaint figure is to be found carved upon the handles of mirrors, on palettes, and on kohl vessels. He was appointed guardian of the young sun-god, and therefore becomes the foe of all serpents, and is shown gripping and strangling them in his hands, or biting them to pieces. In the underworld Bes underwent a transformation. He became an avenging deity, carrying a menacing knife with which he essayed to tear out the hearts of the wicked yet, even thus, to the good and deserving he never failed to be a true friend and cheering companion. In his menacing aspect he was called 'the Warrior', and sometimes this char-



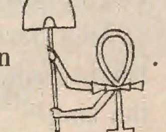
Fig. 27.

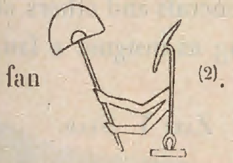
acter was ascribed to him on earth also, where, bearing a shield and wielding a sword, he wages war for those under his protection, and those who wear his image as an amulet.

In many cases, the god Bes is represented with feathers on his head. The craftsman who produced this fan was most probably influenced by similar representations of the god.

Representations of fans and fan-bearers are depicted in scenes on the walls of mastabas and false doors from different periods.

King Zoser is represented on one of the false doors found under the Step Pyramid in a running attitude, behind him is the sign *w3s* with two arms holding a fan [1].

The same king is represented again in a running attitude. Behind him on the top is the sign *ʿnḫ* with two arms holding a fan  .

The sign below it represents the sign *w3s* with two arms holding a fan  [2].

On the third false door the King is represented in a standing attitude. Behind him is a line of signs. On the top is the sign *ʿnḫ* with two arms holding a fan  [3].

---

(1) Firth and Quibell, *The Step Pyramid*, pl. 15.

(2) Firth and Quibell, *The Step Pyramid*, pl. 16.

(3) Firth and Quibell, *The Step Pyramid*, pl. 17.

In the mastaba of Queen Nebet, recently excavated at Saqqara[1] the Queen is represented in one of the scenes (Pl. XIV) and behind her figure are three registers, in which are represented female attendants some of whom are fan bearers. In the upper register, the fan bearer is standing behind the queen, bearing the fan on her left shoulder. In the third register, the fan bearer is carrying the fan between her hands forwards. (Pl. XV).

In the Egyptian Museum, room 32 D. on the stela No. 233 are represented attendants in four registers. In the fourth register below are represented three females. The one in the middle bears a fan (Anc. Em.).

In room 22 G. on the stela No. 322 Intefi who was a prince and great chief of the Theban nome is represented seated. Behind him stand two servants in two registers. The one above is holding a feather using it as a fan. (This stela was found in Dra Abu'l Naga, Thebes Xth dyn.).

King Tut-ankh Amūn is represented on his throne giving audience to the governor of Ethiopia Ḥuy. The governor bears the sceptre and, as a sign of his rank, the fan[2].

King Haremhab is carried by soldiers, before and after him are the real fan bearers, near him is a distinguished 'fan bearer' on the right of the king[3].

Under the New Empire, the title of fan bearer on the right of the king was given to princes, judges, high treasurers generals and others of the high ranks. They had the previlege of carrying as insignia a fan.

Zaki Y. Saad.

Helwan, Ezbit el-Walda,
29th october 1942.

---

[1] *Ann. du Service des Antiquités*, t. XL p. 683.

[2] Erman, *Life in ancient Egypt*, p. 63 (L. *D.*, III, 115). *See also : Theban Tombs Series, The Tomb of Huy* (Pl. XIX).

[3] Erman, *Life in ancient Egypt*, p. 65 (L. *D.*, III, 121 *a*).



The statuette of the god Bes.



Queen Nebet and attendant girls, some are bearing fans behind her.



Fan bearer with the fan in front.

UN BÈS TATOUÉ (?).

Malgré le nombre considérable d'auteurs qui ont donné leur opinion sur l'origine du dieu Bès, sur les différents aspects sous lequels il se manifeste, sur les attributs par lesquels il est caractérisé, sur les amulettes qu'il porte, etc., nous ne possédons pas encore un ouvrage d'ensemble, compétent et assez récent, sur cette curieuse divinité. C'est regrettable car une fois classée et méthodiquement présentée, la très riche documentation sur Bès augmenterait sans doute notablement nos connaissances sur de nombreuses questions religieuses et archéologiques.



a



b



c

Fig. 28. — Shillouk tatoués.

Le Bès de la planche XVI — statuette de faïence émaillée, trouvée le 13 décembre 1938 par Selim Bey Hassan, à Saqqarah dans les déblais près de la voie montante d'Ounas — me paraît être remarquable à cause d'un petit détail que je n'ai encore constaté — et cela peut-être uniquement par hasard — sur aucune représentation de Bès : sa face semble être encadrée par un collier de perles.

Les nègres de plusieurs tribus nilotiques (les Shillouk, Nouër, etc.) portent sur leur figure des tatouages pour ainsi dire identiques à l'ornementation dont est décorée la face du Bès de la planche. Les figures 28 (*a*, *b*, *c*)[1]

[1] D'après des photographies achetées à Khartoum. Voir également C. G. Seligman and Brenda Z. Seligman, *Pagan Tribes of the Nilotic Sudan*, 1932, pl. III 3 et

reproduisent quelques photographies de tatouage de ce genre, c'est-à-dire des tatouages composés de petites cicatrices en relief («Narben-Tätowierung»), qui forment sur le bas du front et sur les tempes une

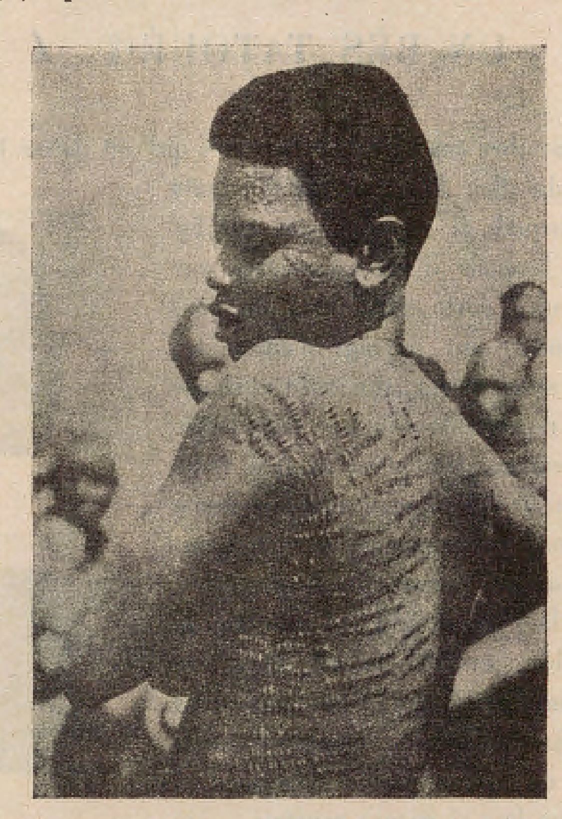


Fig. 29. — Jeune Nouër tatoué.

décoration rappellant une mince rangée de perles. Les mêmes peuplades ornent d'ailleurs de la même manière d'autres parties du corps (fig. 29 [1]).

Si la décoration faciale de la statuette de Bès (pl. XVI) représente vraiment un tatouage — et ceci me paraît être le cas —, nous aurions

XX, F. Blanchod, *Au pays des grands fauves* (Payot, Paris) 1937, planche opposée à la page 32, et de nombreux autres ouvrages.

[1] D'après Emmanuele Paldi, *Sette mesi al Sudan*, dans *Bull. Soc. Royale de Géographie d'Égypte*, t. XV, 1928, pl. XXIX (en haut).

obtenu une nouvelle confirmation de l'origine africaine de Bès [1] étant donné que les tatouages tels que nous les voyons aux figures 28 (*a* à *c*) sont caractéristiques de l'Afrique Centrale (Nil Blanc, etc.), mais qu'ils étaient inconnus en Égypte. Les quelques cas de tatouage que nous connaissons de l'Égypte ancienne et que j'ai tous étudiés [2] présentent un tout autre aspect.

L. Keimer.

Le Caire, 27 février 1943.

[1] Voir G. Jéquier, *Notes et remarques*, n° XXIV, *Nature et origine du dieu Bès*, dans *Recueil de travaux*, t. XXXVII, 1915, p. 114-118 (Compte rendu dans *Ancient Egypt*, 1917, p. 77), B. Bruyère, *Le culte de Bès, de Taourt et d'Hathor*, dans *Rapport sur les fouilles de Deir el-Médineh* (1934-1935), Le Caire 1939, p. 93-108. Je cite cette intéressante étude, bien que je ne puisse suivre jusqu'au bout certaines conclusions de l'auteur.

[2] Keimer, *Bull. Inst. d'Égypte*, t. XXI, 1939, p. 294, et *Études d'Égyptologie*, fasc. I, 1940, p. 20, n° 16.




Bès de taïence, Saqqarah (XXIe dynastie ou plus tard).

ANCIENT EGYPTIAN MEASURES OF CAPACITY.

In continuation of my note in a previous number of the *Annales* (XL, 1939, pp. 69-80), I now give a brief description of two alabaster vessels found by Dr. Ahmed Badawy, of the Cairo University, at Memphis, and now in the Cairo Museum (Nos. 86754 and 86755).

These two vessels, the shapes of which may be seen from the photographs, are very heavy and cumbersome.



Fig. 30.

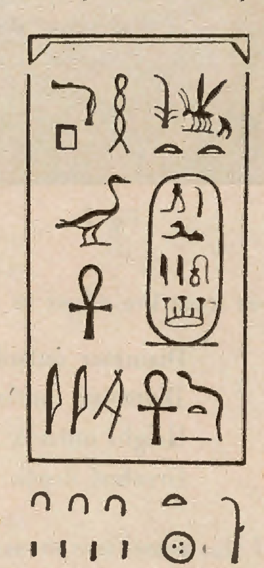


Fig. 31.

No. 86754.

This is circular with sides that are not quite vertical either inside or out; the bottom is flat, both inside and out and there is a curved rim.

Diameter outside (top)	54.5	centimetres.
Height outside	31.5	—
Depth inside	25.5	—

On the outside there is an incised inscription reading as follows :

"King of Upper and Lower Egypt, Darius, beloved of the living Apis". Below this is "Year 34" and below this is "72 hin".

Manifestly, therefore, the vessel is a measure of capacity, and it is equally manifest that it can only have been intended for measuring solids and not liquids, the most likely commodity being corn.

Since there were two Persian kings of Egypt named Darius, both of the Twenty-seventh Dynasty, the first of whom reigned from 521 to 486 B.C., that is for 35 years, and the second from 424 to 405 B.C., that is for only 19 years, the Darius named must be Darius I.



Fig. 32.

No. 86755.

This also is circular, but very low. The outside is not quite vertical and the inside is very curved; the bottom on the outside slopes from the edges to a flattened centre; there is a flat rim.

Diameter outside (top)	50.0 centimetres.
Diameter inside (top)	42.0 —
Height outside	20.0 —
Greatest depth inside	15.0 —

If this vessel is a measure, which is very doubtful, it, too, must have been intended for use with solids.

A third alabaster vessel (a vase with two loop handles) which was found by Professor Montet at Tanis, and which is now also in the Cairo Museum (85918) is marked with the number 27. The capacity of this has been measured by Zaky Iskander Effendi, chemist to the Department of Antiquities, and was found to contain when filled up to the bottom of the neck 11,980 cubic centimetres of water, which would make the hin to be 443.7 cubic centimetres. In my opinion, however, this cannot be regarded as a standard measure, but merely a vessel of which the capacity is approximately 27 hin.

A. Lucas.

ÉTUDES

ΤΑ ΠΡΩΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ.

... ὑσ7άτην δὲ καὶ τελευταίαν
τὴν ἱερογλυφικήν, ἧς ἡ μέν ἐσ7ι διὰ
τῶν πρώτων σ7οιχείων κυριολογική,
ἡ δὲ συμβολική (*Stromates*, V, 4).

Le fameux passage de Clément d'Alexandrie relatif à l'écriture hiéroglyphique a fait récemment l'objet, dans la *Chronique d'Égypte*[1], d'une étude de M. Vergote qu'on peut croire à peu près définitive.

L'auteur, après avoir établi l'historique des controverses qui se sont élevées autour de l'interprétation de ce texte, en donne une traduction nouvelle, puissamment justifiée.

En ce qui concerne l'expression la plus difficile et la plus discutée, le διὰ τῶν πρώτων σ7οιχείων κυριολογική, il en revient en principe à la traduction de Letronne[2], mais il la précise de la façon suivante :

[Les Égyptiens apprennent ... ...] enfin et en dernier lieu, le genre hiéroglyphique qui, en partie, exprime les choses au propre au moyen des lettres primaires, et qui, en partie, est pictographique.

Pour M. Vergote, les lettres primaires sont celles qui, dans l'alphabet grec, ont été empruntées aux Sémites, c'est-à-dire «pratiquement les consonnes»[3]. Il lui est alors facile d'établir que, interprété de la sorte, le texte de Clément d'Alexandrie fournit une définition rigoureusement exacte du système phonétique des hiéroglyphes, dont la règle fondamentale était précisément de n'exprimer que les consonnes des mots.

Pourtant, à les examiner de près, cette traduction et son brillant commentaire ne sont pas sans susciter quelques doutes. Après les minutieuses

---

(1) Vergote, *Clément d'Alexandrie et l'écriture égyptienne*, dans la *Chronique d'Égypte*, n° 31, Bruxelles janvier 1941, p. 21-38. On trouvera dans ce mémoire la bibliographie complète du sujet.

(2) Dans Champollion, *Précis du système hiéroglyphique des anciens Égyptiens*, 2ᵉ édit., Paris 1828, p. 379 : «L'hiéroglyphique [est de deux genres] : l'un, *cyriologique*, emploie les *premières lettres alphabétiques ;* l'autre est *symbolique*».

(3) Vergote, *loc. cit.*, p. 27. *Id.*, p. 28 : *Nous traduirons par «lettres primaires» en entendant par ce terme les consonnes.*

et pertinentes démonstrations qui la précèdent, l'équation entre σlοιχεῖα et «consonnes» est si rapidement conclue qu'elle laisse un peu l'impression d'un artifice de prestidigitateur : d'autant plus que, dans le passage d'Eusèbe[1] allégué pour éclairer l'expression, les ϖρῶτα τῆς γραμματικῆς σlοιχεῖα, qui désignent les lettres cadméennes, comportent bien l'alpha, l'epsilon et l'iota, qui sont tout de même des voyelles. De plus ce texte, aussi bien qu'un autre du même Eusèbe également cité[2], emploient l'expression les «premières lettres de la grammaire», ou les «premières lettres de grammaire», πρῶτα γραμματικῆς σlοιχεῖα, en entendant par là les signes qu'on étudie au début de la grammaire, avec une référence explicite aux noms qu'ils portent, et implicite à leur tracé. Ainsi précisée, au moyen des références que M. Vergote lui-même verse à la discussion, la signification des ϖρῶτα -σlοιχεῖα d'Eusèbe n'est plus valable pour le texte de Clément d'Alexandrie. Elle lui ferait dire que les hiéroglyphes égyptiens utilisaient les caractères grecs.

Si Clément d'Alexandrie avait voulu signifier que les hiéroglyphes phonétiques n'exprimaient que les consonnes, le vocabulaire courant lui aurait fourni l'expression exacte : διὰ τῶν συμφώνων.

Pour éclairer le sens qu'il a entendu donner à son texte, il faut revenir à la croisée des chemins, c'est-à-dire à ce qui, de l'aveu même de M. Vergote, est «hors de doute»[3] dans la vieille interprétation de Letronne : que σlοιχεῖον signifie lettre alphabétique. M. Vergote est parti de là vers le sens σlοιχεῖον = γράμμα, «lettre écrite», mais cette voie aboutit à une impasse. Il ne reste qu'à obliquer dans une autre direction, celle que Letronne lui-même indiquait en expliquant σlοιχεῖον par «lettre parlée»[4], nous dirions aujourd'hui «articulation».

La doctrine des Grecs sur les σlοιχεῖα-articulations est exposée clairement et au complet dans un passage du Philèbe[5] de Platon. Qu'il ne s'agisse pas là des σlοιχεῖα en tant que signes de tel ou tel alphabet, cela ressort du fait que le philosophe exprime sa théorie dans l'abstrait, en citant même, à titre d'exemple, le dieu Thot chez les Égyptiens[1]. Dans ce dialogue, Socrate imagine comment «quelque dieu ou quelque homme divin» a créé l'art de l'écriture. Dans le langage brut (ἄπειρον), l'inventeur a d'abord distingué les voyelles (τὰ φωνήεντα) et déterminé leur nombre; puis il a reconnu les sons moyens (τὰ μέσα) qui, sans être des voyelles, participent néanmoins à leur nature, et que la phonétique moderne appelle les consonnes voisées; enfin il a découvert les consonnes que les Grecs disaient muettes (τὰ ἄφωνα), et qui sont pour nous les consonnes soufflées[2]. Après avoir déterminé le nombre de ces articulations, il leur a imposé à toutes et à chacune le nom de σlοιχεῖον : ἑνί θ' ἑκάσlῳ καὶ ξύμπασι στοιχεῖον ἐπωνόμασε.

Il est hors de doute que ni Socrate ni Platon n'ont été les auteurs de cette analyse phonétique, pas plus que du vocabulaire qu'elle emploie. Les notions scientifiques qui ont servi de thème à l'entretien scientifique relèvent en réalité de l'enseignement des grammairiens du temps. Elles représentent ce que tout Grec instruit apprenait de ses maîtres sur le sujet.

En replaçant le texte de Clément, si féru d'hellénisme et en particulier des œuvres de Platon, dans cette ambiance, quelle définition devait-il donner du système d'écriture hiéroglyphique phonétique, tel qu'on l'enseignait dans les écoles d'hiérogrammates de son temps?

Le système hiéroglyphique n'avait jamais répondu à la conception grecque d'une notation complète et ininterrompue de la parole au moyen des trois sortes d'articulations, les voyelles, les consonnes moyennes et les consonnes muettes. A ses origines il n'avait transcrit que les consonnes

(1) Eusèbe, *Préparation évangélique,* livre X, V, 1. Vergote, *loc. cit.,* p. 27, note 1.
(2) Idem, *Ibid.,* livre XI, VI, 33. Vergote, *loc. cit.,* p. 26.
(3) Vergote, *loc. cit.,* p. 26.
(4) Champollion, *Précis du système hiéroglyphique...,* p. 390.
(5) *Philèbe,* VIII. Cf. Marestaing, *Les écritures égyptiennes et l'antiquité classique,* Paris 1913, p. 37.

(1) Platon fait ici mention du dieu Thot à titre de référence aux légendes égyptiennes sur le nom de l'inventeur, mais il ne lui attribue pas le processus de la découverte qu'il expose. C'est donc à tort que Marestaing, *op. cit.,* p. 37, a jugé les assertions de Platon «contraires à la tradition de l'antiquité qui attribua aux Phéniciens la découverte de l'alphabet».
(2) Il est curieux de comparer ce passage de Platon avec les données de la phonétique moderne, par exemple avec Passy, *Petite phonétique comparée des principales langues européennes,* 2e édit., Leipzig 1912, p. 10-18.

des mots, à la façon de toutes les écritures sémitiques, et, malgré l'évolution de la langue parlée, l'orthographe ainsi fixée était restée à peu près inchangée jusqu'au temps de Clément d'Alexandrie. Une définition *διὰ τῶν ἀφώνων καὶ μέσων σἰοιχείων* serait donc exacte au regard de la philologie moderne, mais cette définition Clément d'Alexandrie ne pouvait pas la donner, parce que les hiérogrammates de l'époque, de qui il tirait ses renseignements, ne se rendaient plus compte de la véritable nature des *σἰοιχεῖα* dans l'écriture hiéroglyphique qu'ils enseignaient. Bien plus, certains indices permettent d'affirmer qu'ils se faisaient des idées positivement fausses à ce sujet.

On n'a guère prêté d'attention jusqu'à présent à la méthode suivant laquelle les scribes égyptiens de l'époque romaine ont transcrit en hiéroglyphes les noms propres et les mots grecs ou romains, parce qu'on n'a voulu y voir qu'ignorance et incohérence. De fait le système qu'ils ont employé est caractérisé par un rendu assez déconcertant des voyelles, tant pour le choix des signes que pour leur insertion dans le squelette consonantique du mot. A ne prendre les exemples que dans la période qui s'étend du milieu du second siècle à celui du IIIe de notre ère [1], pour ne pas s'écarter de l'époque de Clément d'Alexandrie, on établit les concordances vocaliques suivantes :

𓄿 = α — 𓂝 = α, ε, η, ο
𓇋 = α, αυ, ε, ο — 𓅱 = ο, ου, υ, ω
𓇌 = α, αι, ι, ο — 𓍯 = ο
𓇋𓅱 = α, ευ

En outre, alors qu'il aurait été si simple, soit de noter toutes les voyelles, comme l'exemple en était donné par le grec et par le latin, soit de se contenter d'écrire la voyelle accentuée des mots, comme on devait

[1] C'est-à-dire de l'avènement d'Antonin le Pieux (138) au meurtre de Caracalla (217). Le matériel de noms et d'épithètes se trouve réuni dans GAUTHIER, *Le livre des rois d'Égypte*, V, Le Caire 1917, p. 150-209. L'enquête sur les procédés des derniers hiérogrammates n'est qu'amorcée ici. Elle serait évidemment plus fructueuse et plus démonstrative si on l'étendait à toute l'époque impériale et si on remontait au temps des Ptolémées.

le faire peu après en copte, l'expression des voyelles dans le mot varie *ad libitum* selon les schémas :

	I SANS VOYELLES (*a*)	II AVEC VOYELLE ACCENTUÉE SEULE (*a*)	III AVEC VOYELLE ACCENTUÉE ET D'AUTRES VOYELLES	IV AVEC VOYELLES *sauf* LA VOYELLE ACCENTUÉE
Ἀντωνῖνος	[hiéroglyphes] (1)	[hiéroglyphes] (2)	[hiéroglyphes] (3)	
Αὐρήλιος			[hiéroglyphes] (4)	[hiéroglyphes] (5)
αὐτοκράτωρ	[hiéroglyphes] (5)			[hiéroglyphes] (6)
εὐσεβής	[hiéroglyphes] (7)	[hiéroglyphes] (8)		
καίσαρος (*génit.*)	[hiéroglyphes] (9)	[hiéroglyphes] (10)	[hiéroglyphes] (11)	[hiéroglyphes] (12)
Κόμμοδος	[hiéroglyphes] (13)	[hiéroglyphes] (14)	[hiéroglyphes] (15)	[hiéroglyphes] (14)
Μᾶρκος	[hiéroglyphes] (16)			[hiéroglyphes] (17)
σεβαστός	[hiéroglyphes] (18)			
Σεουῆρος				[hiéroglyphes] (19)

(*a*) Sans compter, le cas échéant, la voyelle d'attaque du mot.

(1) GAUTHIER, *Le livre des rois d'Égypte*, V, p. 206, n° XXXIV A et B.
(2) *Id.*, p. 164, n° LXI A et D.
(3) *Id.*, p. 162, n° LV A.
(4) *Id.*, p. 164, n° LXI A. La comparaison avec les autres transcriptions du même nom montre qu'il faut probablement le transcrire Αὐρή[λι]ος.
(5) *Id.*, p. 162, n° LV B.
(6) *Id.*, p. 176, n° XLVII A.
(7) *Id.*, p. 175, n° XLIV A.
(8) *Id.*, p. 146, n° XLVI (règne d'Hadrien).
(9) *Id.*, p. 196, n° LVIII, et p. 206, n° XXXV.
(10) *Id.*, p. 163, n° LIX A, et p. 175, n° XLV C.
(11) *Id.*, p. 176, n° XLVII D.
(12) *Id.*, p. 163, note 4.
(13) *Id.*, p. 175, n° XLIV B.
(14) *Id.*, p. 176, n° L.
(15) *Id.*, p. 176, n° XLVII B et L.
(16) *Id.*, p. 162, n° LV B.
(17) *Id.*, p. 175, n° XLIV B et C.
(18) *Id.*, p. 163, n° LVI.
(19) *Id.*, p. 195, n° LV.

Les deux traits les plus déconcertants de cette méthode de transcription sont l'équivalence [hiéroglyphe], [hiéroglyphe] = *o*, qui n'a ni aucune justification dans la phonétique, ni aucun précédent dans la plus vieille tradition d'école [1], et la pratique d'écrire les voyelles atones de certains mots sans exprimer leur tonique (schéma IV). Ces particularités doivent, si l'on en trouve la raison, permettre de découvrir le fondement de la méthode.

En ce qui concerne [hiéroglyphe] = *o*, il est à remarquer qu'une certaine quantité de mots coptes terminés par ω (et l'on prononçait certainement l'égyptien vulgaire comme du copte au temps de Clément d'Alexandrie) correspondent, par détérioration d'une finale *ōyet*, à une terminaison [hiéroglyphe] des mêmes mots écrits en hiéroglyphes. Par exemple :

[hiéroglyphes]	= ⲁⲣⲱ S.	« fève »
[hiéroglyphes]	= ⲉⲧⲡⲱ : ⲉⲧⲫⲱ	« chargement »
[hiéroglyphes]	= ϩ̄ⲃⲥⲱ : ϩⲉⲃⲥⲱ	« vêtement »
[hiéroglyphes]	= ϣ̄ⲛⲧⲱ : ϣⲉⲛⲧⲱ	« pièce de lin »

On est donc amené à penser que la valeur [hiéroglyphe] = *o* a été acquise par une comparaison des hiéroglyphes avec la langue parlée.

Cette supposition prend corps dès que l'on passe à l'examen de la méthode étrange de transcription qui correspond au schéma IV. Si l'on confronte en effet l'orthographe des mots écrits en hiéroglyphes avec leur forme copte, on s'aperçoit qu'un grand nombre de ceux-ci renferment précisément des voyelles atones colorées, qui correspondent dans les hiéroglyphes à des consonnes disparues de la prononciation, alors que leur voyelle tonique reste sans correspondant :

[hiéroglyphes]	= ⲁⲛⲟⲙ B.	« peau »
[hiéroglyphes]	= ⲙⲏⲏϣⲉ : ⲙⲏϣ	« armée »
[hiéroglyphes]	= ⲡⲱϭⲉ : ⲫⲱϫⲓ	« séparer »
[hiéroglyphes]	= ⲧⲓⲙⲉ : ϯⲙⲓ	« ville »
[hiéroglyphes]	= ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ : ⲟⲩⲉⲣⲏϯ	« pieds »

[1] Cf. Albright, *The vocalization of the Egyptian syllabic orthography*, New Haven 1934.

De cette comparaison, si elle est faite dans l'esprit d'équation révélé par l'équivalence [hiéroglyphe] = *o*, il apparaît que [hiéroglyphe] = ⲉ, [hiéroglyphe] = ⲁ, [hiéroglyphe] = ⲉ : ⲓ et [hiéroglyphe] = ⲉ, ⲏ. C'est, en petit, un résultat qui cadre parfaitement avec la liste de transcription des voyelles à l'époque impériale. En outre les schémas de constitution vocalique des mots, déterminés plus haut, correspondent aux divers types de mots hiéroglyphiques interprétés dans le même esprit : le schéma I à [hiéroglyphes] = ⲧⲱⲕⲥ : ⲑⲱⲕ̄ⲥ, *percer;* le schéma II à [hiéroglyphes] = ⲉⲓⲱⲧⲉ : ⲓⲱϯ, *rosée;* le schéma III à [hiéroglyphes] = ⲣⲟⲩϩⲉ : ⲣⲟⲩϩⲓ, *soir;* le quatrième, on l'a vu, à [hiéroglyphes] = ⲁⲛⲟⲙ B., *peau*,

De telles coïncidences, aussi concordantes, ne peuvent pas être l'effet du hasard. Elles ne s'expliquent que si les scribes égyptiens de l'époque romaine ont usé de cette méthode pour interpréter la phonétique des hiéroglyphes et ont basé leur science sur de tels rapprochements. Lorsqu'il s'est agi pour eux d'écrire en hiéroglyphes les noms grecs et romains, ils ont simplement appliqué les théories phonétiques qu'ils avaient élaborées. Ce faisant, ils avaient sûrement la prétention de composer suivant les règles authentiques, codifiées par eux, de la plus vieille écriture hiéroglyphique.

D'où l'on peut tenir pour certain qu'à leur sens cette écriture hiéroglyphique comportait de véritables voyelles, des *φωνήεντα στοιχεῖα*, et qu'en documentant Clément d'Alexandrie, ils lui ont donné ce renseignement. Quant aux règles de l'expression des voyelles au milieu des consonnes, ils ne pouvaient, devant la diversité et l'incohérence des cas, rien lui dire de mieux, sinon que l'orthographe des hiéroglyphes exprimait les *στοιχεῖα* caractéristiques des mots, ceux qui, complétés par les symboles, suggéraient au lecteur la prononciation complète.

C'est précisément ce que signifie au propre l'expression de Clément d'Alexandrie. Son *πρώτων* a la même sens que dans la locution *αἱ πρῶται πόλεις* [1], *les villes les plus importantes*. Il définit exactement la façon dont les scribes du temps expliquaient et faisaient jouer le mécanisme phonétique des hiéroglyphes.

[1] Thucydide, II, 8 et IV, 95.

Il faut donc en définitive apporter, sur ce point, à la traduction de M. Vergote la modification suivante :

[Les Égyptiens apprennent ... ...] enfin et en dernier lieu, le genre hiéroglyphique qui, en partie, exprime les choses au propre au moyen des *articulations principales*, et qui, en partie, est pictographique.

Étienne Drioton.

A PROPOS

DU CRYPTOGRAMME DE MONTOUEMHÊT.

M. Paul C. Smither, dans un article du *Journal of Egyptian Archaeology*[1], s'est inscrit en faux contre l'interprétation que j'ai proposée du cryptogramme de Montouemhêt (fig. 33), qui consistait à y reconnaître une combinaison du type :

[2] = «un homme (*s*) avec (*m*) un » = *smsw*

et à le lire :

«Montou (*mntw*) avec (*m*) une voile (*ḥt*[*ꜣw*])» = [3].

Il préfère s'en tenir à la solution précédemment indiquée par Spiegelberg dans une courte note de la *Zeitschrift*[4] :

« *mntw* + *mḥy·t*» =



Fig. 33.

Des combinaisons du genre de celle préconisée par Spiegelberg sont certainement fréquentes dans l'écriture cryptographique et, d'autre part,

---

[1] Smither, *A new use of the preposition* m, dans le *Journal of Egyptian Archaeology*, XXV (1939), p. 168, note 1.

[2] Duemichen, *Altaegyptische Kalendarinschriften*, Leipzig 1866, pl. LXXXV : (Apis) *l'aîné des âmes des dieux hiéracocéphales.*

[3] Drioton, *Notes sur le cryptogramme de Montouemhêt*, dans l'*Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales, Université Libre de Bruxelles*, t. III (1935), *Volume offert à Jean Capart*, p. 133-140.

[4] Spiegelberg, *Miszellen, Die Vokalisation von* mḥj·t *«Nordwind»*, dans la *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, LXV (1930), p. 131.

sa solution ne soulève aucune difficulté d'ordre phonétique. Bien plus, elle s'accorde admirablement avec l'existence, reconnue en copte subachmîmique, d'un mot ⲙϩⲏ «respiration», dérivé de [1], qui offre une vocalisation identique à celle de la transcription assyrienne du nom propre en jeu, *Mantimeḫē*.

Pourtant, au point de vue de la signification cryptographique des éléments du monogramme, cette solution est irrecevable. Il est impossible en effet d'admettre que signifie à lui seul «vent du nord».

L'écriture en clair ne connaît pas cette équivalence. Bien que soit le déterminatif normal de , on ne peut, que je sache, citer aucun cas où il lui serve d'abréviation. La raison en est évidente : un terme signifiant «vent du nord» comporte une spécification indispensable que le signe est impropre à exprimer. La voile gonflée , sans autre adjonction, ne peut signifier que «voile», par représentation directe, ou «vent», en général, par figuration de l'effet pour la cause. Si la lecture *mḥy·t* est impossible à attribuer au signe dans l'écriture normale, à plus forte raison l'est-elle dans l'écriture cryptographique où l'image, étant l'unique moyen d'expression, doit être encore plus précise. Il se peut faire qu'une intention d'énigme fonde parfois la lecture d'un signe cryptographique sur une désignation par métonymie de l'objet figuré, mais c'est toujours en définitive sur une définition exacte dont les éléments sont nécessairement suggérés par l'image. L'analyse, faite dans ces *Annales* [2], d'un nombre respectable de cryptogrammes n'a jamais abouti à constater la moindre dérogation à cette règle. Il faut d'ailleurs convenir qu'elle était essentielle, sans quoi la cryptographie aurait été littéralement indéchiffrable.

Si ne peut servir à exprimer *mḥy·t* «vent du nord», il reste qu'il signifie «voile» ou «vent» en général. Dans ce cas on en revient forcément à la solution que j'ai proposée.

---

[1] Polotsky, Recension de *A Coptic Dictionary*, by W. E. Crum, parts II-V, dans le *Journal of Egyptian Archaeology*, XXV (1939), p. 113.

[2] Drioton, *Recueil de cryptographie monumentale*, dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, XL (1940), p. 305-430.

Cette solution a contre elle, estime M. Smither, la difficulté de supposer, comme je l'ai fait, au mot *ḥ3·t*, dont il est surabondamment prouvé que la prononciation normale était *ḥē(t)*, ϩⲏ, à cette époque, une lecture divergente de timbre *o*, *ḥōt*, qui l'aurait rendu homophone de *ḥt3w*, ϩⲱⲧ, «voile». Mon hypothèse complète à ce sujet supposait, en conséquence, l'existence d'une «lecture savante» de l'égyptien classique, comparable à nos lectures modernes, partiellement factices, du grec et du latin, suivant laquelle les scribes auraient attribué une valeur constante et uniforme à chacune des articulations écrites, en particulier celle de *ō* à un *3* entre deux consonnes, par analogie avec les mots *w3ḥ* = ⲟⲩⲱϩ, *w3ḏ* = ⲟⲩⲱⲧ, etc. [1].

Or un passage du Papyrus Bremner-Rhind (XIX, 18-20) [2] établit indiscutablement cette double prononciation de . Le groupe y est employé, sans doute possible, avec une lecture *ḥōt* :

18 … 19 … 20 …

La dame de l'Encornure est venue en paix, en ce sien nom d'Hathor dame de la Turquoise; la dame de Thèbes est venue en paix, en ce sien nom d'Hathor dame de Thèbes.

La graphie , dont l'interprétation est assurée par la phrase parallèle, appartient à ce genre d'écriture par décomposition en éléments homophones dont le mot «joie» fournit un exemple dans les textes d'El-Amarna [3]. Le terme reçoit comme

---

[1] Drioton, *Notes sur le cryptogramme de Montouemhêt*, p. 137-138.

[2] Faulkner, *The Papyrus Bremner-Rhind*, dans la *Bibliotheca Aegyptiaca*, III, Bruxelles 1932-1933, p. 38.

[3] Sandman, *Texts from the time of Akhenaten*, dans la *Bibliotheca Aegyptiaca* VIII, Bruxelles 1938, p. 160, ligne 13. Sur ce mot, cf. Drioton, *Deux statues naophores consacrées à Apis*, dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, XLI (1942), p. 32.

équivalent phonétique une expression qui signifie «l'élite des têtes», tout comme [hieroglyphs] (néo-égyptien : [hieroglyphs]) correspond à une locution qui veut dire «l'oisillon des châteaux». Nous ferions de même aujourd'hui si, pour écrire le nom de Memphis, nous jugions spirituel d'orthographier «maint fils». Mais cette sorte de rébus graphiques, qui firent les délices des plus raffinés parmi les scribes du Nouvel Empire, exige, pour être acceptable, une concordance parfaite de prononciation, allant par conséquent jusqu'à l'identité de timbre des voyelles. Dans le cas qui nous occupe, le substantif [hieroglyphs] avait indubitablement, d'après le copte ϩⲱⲧⲡ [1], une vocalisation *ḥôtep*. Il en résulte donc que, pour le scribe du Papyrus Bremner-Rhind, le groupe [hieroglyphs] représentait une lecture *ḥōt* [2]. C'est exactement ce que j'avais avancé pour expliquer le monogramme de Montouemhêt selon les lois normales de la cryptographie.

Le problème phonétique de l'antinomie entre une lecture *ḥōt*, désormais établie, du groupe [hieroglyphs] et sa lecture *ḥē(·t)*, tout aussi assurée en ce qui concerne l'usage courant de la langue, reste donc entier. Je n'en vois, aujourd'hui encore, qu'une solution adéquate : l'existence, à côté d'une lecture des hiéroglyphes conforme à la langue parlée, d'une lecture savante tenant compte de toutes les articulations écrites et les prononçant suivant un système élaboré par les grammairiens. Bien des indices relevés dans des analyses cryptographiques [3] parlent dans ce sens.

On trouve peut-être une trace de cette lecture savante dans l'affirmation d'Hellanicus, rapportée dans le *De Iside* [4], qu'il avait entendu

[1] Il s'agit du substantif ϩⲱⲧⲡ ⲡ, dont la nature nominale est assurée par les constructions B. ⲁⲧϩⲱⲧⲡ et B. ⲙⲉⲧϩⲱⲧⲡ, qui ne peuvent admettre que des substantifs dans leur composition.

[2] Plutôt que *ḥō*, qui serait une forme hybride, relevant de la lecture savante par son timbre, mais se pliant aux règles de la lecture vulgaire en omettant le *t*. Dans cette combinaison, le *t* initial de [hieroglyphs], est à considérer comme complément phonétique du signe précédent, [hieroglyphs], comme dans la vieille graphie de [hieroglyphs] «trembler».

[3] Drioton, *Recueil de cryptographie monumentale*, dans les *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, XL (1940), p. 407.

[4] *De Iside*, 34 : *καὶ γὰρ τὸν Ὄσιριν Ἑλλάνικος Ὕσιριν ἔακην ἀκεκοέναι ὑπὸ τῶν ἱερέων λεγόμενον.*

les prêtres égyptiens dire *Ὕσιρις* pour Osiris. L'ypsilon [1] grec devait déjà, dès le ve siècle avant notre ère, tendre vers une prononciation *i*. Il est alors possible que les prêtres égyptiens, impressionnés par la ressemblance des graphies [hieroglyphs] «Osiris» et [hieroglyphs] «Isis», avaient pensé retrouver la prononciation primitive en lisant la première *isiris*.

D'ailleurs il est inévitable qu'une langue morte, dont la transmission ne se fait plus que par des écrits, connaisse cette codification systématique, et parfois arbitraire, de prononciation qu'est une «lecture savante». Plus près de nous, l'hébreu, le grec ancien et le latin ont subi ce sort. Il n'est donc pas surprenant que des témoignages comme le cryptogramme de Montouemhêt et le rébus du Papyrus Bremner-Rhind, sans compter plusieurs autres, tendent à prouver que telle fut aussi la condition de l'égyptien ancien. Elle le fut probablement à partir du moment où, sa rupture s'étant produite avec la langue parlée, l'antique idiome de l'âge des Pyramides ne fut plus en réalité, dans l'ancienne Égypte elle-même, qu'un dialecte de savants, confié entièrement aux bons soins des clercs.

Étienne Drioton.

[1] Il n'y a pas lieu de tenir compte de l'esprit rude, qui n'a évidemment été ajouté à l'ypsilon que pour accentuer la ressemblance du mot avec *ὕης* «humide», épithète de Dionysos dont l'auteur du *De Iside* veut se servir pour prouver l'identité de Dionysos et d'Osiris.

AMÛN'S SACRED OBJECT

AT THEBES.

In *Anns. Serv.*, IX, pp. 64 ff. and Pl. I to that article Daressy published a small model of the aniconic form of Amûn. It, along with two others, came from Karnak and is of Persian or early Ptolemaic date. It shows a strangely shaped object set upon a throne, a drawing of which without its throne I published in the *Journal*, 20, p. 147, fig. 6, and again in *Z. Ä. S.*, 71, p. 42, Abb. 1 [1]. It is reproduced here once more as Fig. 34.

In all these articles I emphasized that a number of lines of enquiry led to the same conclusion : that in all probability the object was a meteorite, and an iron one [2].

There is a well-defined class of meteorites which are pear-shaped, and everyone of them is of iron [3]. But as a rule meteorites explode on arrival in our atmosphere, so that they may be of any and every size and shape. Until recently the best explanation I could offer of the shape of Amûn's sacred object was that it could well be the heavy buttend split off one of these iron, pear-shaped, meteorites [4]. However, I am

---

[1] I published most of the representations of it then known in *Anns. Serv.*, XXVIII, p. 177, figs. 2-5, and recorded the others. At Medamud an incomplete Ptolemaic or Roman graffito shows what appears to be the aniconic form of Amûn, COTTEVIEILLE-GIRAUDET, *Médamoud* (1930), Pl. XVI, 98,9 pp. 51-53.

[2] Meteorites fall into three classes : *Siderites* (sometimes called *holosiderites*), which are of iron; *Siderolites*, which are a mixture of iron and stone; *ærolites*, which are stone; see *J. E. A.*, 18, p. 4 and Pl. II.

[3] O. C. FARRINGTON, *Meteorites* (Chicago 1915), p. 70.

[4] *Z. Ä. S.*, 71, p. 44 and figs. 5, 6.

now able to go further than this and put forward the following remarkable evidence.

Pursuing further my enquiries about meteorites, I came across the description of the Shirohagi meteorite in Japan [1]. It is in the possession of Viscount Enomoto, who used a piece of it for making swords. It is described as being a holosiderite, *i. e.* an iron one, and as having

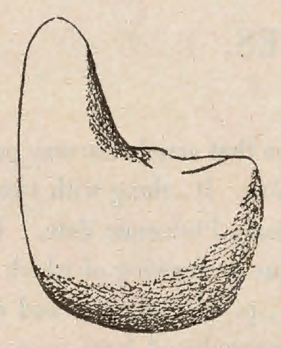


Fig. 34. — Amûn's Fetish.

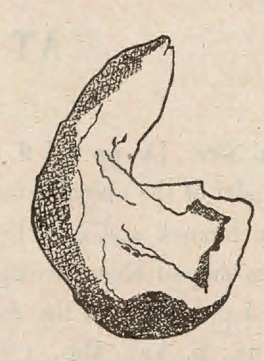


Fig. 35. — The Shirohagi meteorite.

a sharp edge and a scooped out side. Along the uppermost region runs a sharp ridge, curved in the shape of a comma. Its two sides are steep, one being convex and the other concave. The article refers the reader to the photograph published by the Viscount in *The Journal of Geography* (Tokyo, 1902), 14 [2]. Fig. 35 of the present article is a tracing of that photograph. It will be remarked that the two objects, the Shirohagi meteorite and Amûn's fetish, are as nearly identical in shape as two chance objects can be. It will also be noted that the Shirohagi meteorite

[1] Jimbō in *Beiträge zur Mineralogie von Japan* (Tokyo), 1906, pp. 34, 49.

[2] An exceedingly rare publication in Japanese, except for the titles of the articles which are in English. One copy is in the possession of the Royal Geographical Society in London, and the only other one in this country is in Edinburgh. I wrote to the secretary of the Tokyo Geographical Society for further particulars, but unfortunately without result. The shaded part on the right hand side is presumably the outer crust of the meteorite, which would be black. The piece for the swords was not cut from the sides or the top, but from the face, so that for our purpose the shape is unaffected thereby.

is of iron, as I saw reason to suppose that Amûn's would have been. Short of discovering the object itself, it now seems hardly possible to doubt that Amûn's fetish was indeed a piece of an iron meteorite.

There is of course no indication as to the size of Amûn's meteorite. The complete pear-shaped meteorites Boogaldie and Charlotte are each only about five inches long, while Bingera is even smaller, being only about two inches long and only about half a pound in weight [1]. It may be of course that this smallness saved them from exploding. On the other hand Shirohagi which like Amûn's object looks as if it were only a fragment of such a meteorite, is of some size. It weighs 22.7 kilograms and measures 25 × 22 × 19 cms. The larger ones would be more liable to break to pieces than the smaller ones, and evidence of Shirohagi suggests that Amûn's meteorite, if indeed it be accepted as such, would have been of a reasonable size.

In *JEA*, 18, p. 5, I showed that their fair share of meteorites fall on Egypt and the surrounding countries.

The most prominent of the many decorations of Amûn's meteorite is the breastplate which it wears on its front. Though generally very damaged it is on one occasion preserved in its original completeness [2]. There it proves to be a fringed rectangular plaque consisting of knobs or jewels arranged in seven rows of nine each, *i. e.* making use of, not one but, both of the well-known mystical numbers — a most potent talisman of magic virtue.

G. A. Wainwright.

[1] For the references see *Z. Ä. S.*, 71, p. 44, note 5.

[2] Bisson de la Roque, *Médamoud* (1925), Pl. VI. On p. 52 for lack of a better term it is called a *bavette* 'a bib'.

THE BEAD NETWORK

OF

SHASHANQ HEQA-KHEPER-RE, TANIS.

This was recovered in three ways: (1) by removal from the upper part of the remains during the examination (see *Annales,* XXXIX, p. 541). Most had fallen in between the bones of the skeleton as all organic material such as human tissues, cartonnage, and wood had decayed almost entirely. Here and there a few small patches which had held together could be

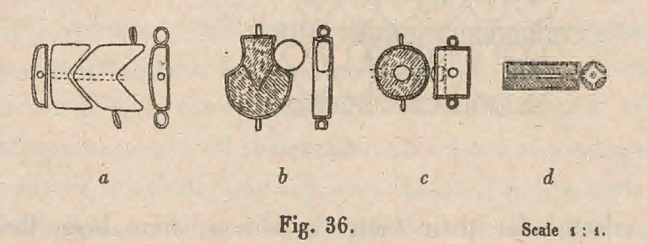


Fig. 36. Scale 1 : 1.

waxed. (2) By sifting the debris. (3) By the examination and recording of one patch in the middle of the back which lay undisturbed in the centre of the underpart of the silver coffin.

The whole network covering can be divided into three main elements: (1) the network proper; (2) a central vertical band of closely threaded ring beads giving a hieroglyphic inscription; and (3) decorative bands and patterns composed of gold cloisons with coloured inlays of three shapes (fig. 36, *a, b, c*), with a few cylindrical and other beads mostly of inlaid gold (fig. 36, *d*).

(1). The pattern of the network has been recovered from various waxed fragments lying above the body, and from the undisturbed patch

beneath. The beads are mostly cylindrical 8 mm. in length on an average. The rest are double ring beads joined side by side about 4 mm. wide together. The cylinder beads are either of gold or faience, the ring beads all of faience. The gold is a thin plate folded round with the long edges overlapping. The faience is very much decayed and has mostly lost its colour. This varies from black to brownish white; but a trace of blue occasionally survives both in the cylinder and ring beads. Thousands of these network beads have been recovered; but only a small

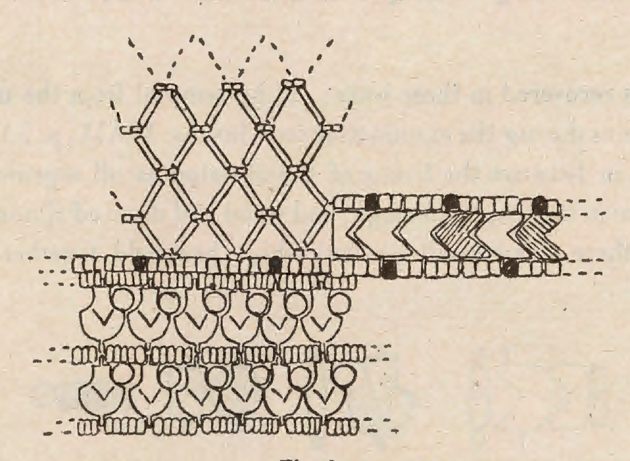


Fig. 37.

number, selected for their better condition, have been threaded for exhibition. As to the pattern there is no doubt; the meshes are formed in the usual way, alternate cylindrical and double ring beads making lozenges (see fig. 37). As to colours there is some uncertainty. From the small portions where the original arrangement could be noted we know that the gold ran in horizontal lines of zig-zags or half diamonds and did not form a row of complete lozenges. In between the gold rows were sometimes two and sometimes three rows of faience; and though the decay of the colours makes certainty impossible, we may suppose that there was one row of blue zig-zags between two of black, with gold above and below. There was no trace of any other colour among the faience beads.

(2). The vertical band of bead tapestry ran down the centre of the

network in front and was about 4 cm. wide; only a few fragments remained sufficiently intact to be waxed. Whether there was a continuous column of inscription without a break at the waist it was not possible to decide. The beads composing it are all small rings of faience and the colours mainly yellow, black, and red, with a few of green and white. Yellow was used for the groundwork; the signs are mostly in black with a few details in other colours. The yellow ground was outlined at the sides with a thin line of black followed immediately by the network. Very few hieroglyphs can now be recognised; but three scraps give respectively parts of the two cartouches of the king (the personal name being followed by 𓏙𓋹), and the sign of a bull in black with a red patch in the middle and a red dot for the eye. The sun was red and a *yod* seems to be green. Two of these pieces are exhibited.

(3 *a*). The main element consists of a long succession of chevrons (fig. 36 *a*) fitting together end to end to form a long horizontal band. Some of these are of plain hollow gold plate, and some are gold cases filled in with composition supporting a very thin slice of glass of two, or possibly three, colours. One was certainly dark blue, one possibly light blue, and one probably red; but nearly all the fillings have entirely decayed and the surface of only four chevrons now remains to give evidence of the original appearance. Of these chevrons 48 are of plain gold (sometimes very silvery in colour) and 37 were inlaid. A few were found in position on the bottom of the coffin; they evidently formed a line round the waist. 15 gold and 13 inlaid came from the sifting of the upper debris, and 33 gold and 24 inlaid from the lower debris. Those from the lower part were in far worse condition than those found above; this was no doubt due to the settling of moisture and products of decomposition in the bottom of the coffin. The whole length when put together measures about 70 cm. There was an interruption in this band at the middle of the back of at least 8 ½ cms., and two half chevrons of gold were found (see fig. 36 *a*) which served as terminals at each side of this gap. One of these was found in position (fig. 37). This gap was filled in as shown in the sketch which was drawn from the beads actually seen still in position on the bottom of the coffin. There must also have been a gap of some kind in front as the chevrons run round in opposite directions on each

side; but there is no other evidence as to this and no other terminals of any kind were found. Possibly the belt band was interrupted by the column of bead hieroglyphs running continuously down the front. The chevrons are pierced for threading horizontally through the centre and little rings of gold wire are attached at top and bottom through which ran the thread holding the borders. These consisted of a row of short cylinder beads of gold plate folded over a clay core, and of carnelian (see fig. 37). In comparison with the gold beads the carnelian are very few in number, and therefore could only have been placed at wide intervals. There are two sizes of these cylinder beads; the larger certainly belong to the band of chevrons and the smaller to the band of rosettes (fig. 36 *c*); but as insufficient were found in good condition for all needs of reconstruction, both sizes have been used in the chevron belt so that it might appear as complete as possible when exhibited. As to the arrangement of the chevrons, that adopted is the only one possible if we consider the numbers of each kind found i. e. two gold, one inlaid, one gold, one inlaid, one gold, one inlaid, and then two gold again, and so on.

(3 *b*). The feather-pattern beads (fig. 36 *b*) were all found lying on the bottom of the coffin just below the gap in the chevron belt mentioned above (see fig. 37). They were in extremely bad condition, but all have been threaded for exhibition. 24 in all were found. Parts of two rows were seen in position with eight and seven respectively. All are of gold (sometimes silvery in appearance), and all were inlaid with very thin plates of coloured glass. The inlay is in two pieces, one above and one below the V-shaped division in the centre. It is impossible to say what were the colours; but it seems likely that the upper part was red and the lower blue. When arranging these for threading a difficulty was immediately evident. Nineteen have the circle or boss on the right side, and only five have it on the left. Obviously the two varieties cannot be mixed in one row. So, for exhibition, two rows of right-handed, 11 and 8, have been placed above, and one row of the 5 left-handed below. This is naturally most unsatisfactory; the complete original pattern must remain quite undecided. The method of attachment of these ornaments is however quite clear. Each had a little wire ring at the top and bottom. Through these were threaded a row of very small faience ring beads, red

and yellow, in groups of two or three of a colour. The topmost row lay alongside the row of gold and carnelian cylinder beads which connected the lower edge of the chevron band across the gap (see fig. 37). There were insufficient cylinder beads remaining for this to be threaded up for exhibition.

(3 *c*). The circular cloisonné beads (fig. 36 *c*) were mostly in extremely bad condition; some 70 in all were found but only twelve could be threaded. The complete band would have been about 40 cms. in length. They were of gold plate filled with a composition and covered with a very thin layer of coloured glass, blue or red, with a central stud of gold. Round the edge was attached a very fine gold wire minutely serrated. A few of these were seen in position in a horizontal row not far from the waist above the skeleton with network beads in position immediately below, but none apparent above. As we have a definite band of chevron beads for the waist, and as these circular beads would only form a much shorter band, it is suggested as a possibility that they may have formed a border to the network round the neck and had slipped down out of position when found. But it is not easy to see how this happened.

These circular beads were pierced through the centre so that they could be threaded side by side, and had small wire rings attached above and below through which passed the threads on which cylindrical beads of gold and carnelian were strung. These formed a border exactly like that of the chevron belt.

(4). Of the few odd beads the principal are thirteen cylinders of gold each inlaid with four very thin slips of lapis lazuli set in cloisons filled with a blue composition (fig. 36 *d*). The inlay has mostly entirely disappeared; a few loose scraps have been replaced. There is no evidence as to how any of these odd beads were used.

Guy Brunton.

AN ESSAY

ON THE ADVENT OF THE DYNASTIC RACE IN EGYPT AND ITS CONSEQUENCES.

INTRODUCTION.

During the years that my late friend, Somers Clarke and I were gathering material on the *manner* in which the monuments of Egypt were constructed (which of course included the Old Kingdom pyramids), we strictly adhered to that aspect of the subject as presented in our volume [1]; but we were never blind to even more important points, which have never received anything like the importance they deserve, namely, *how* came it, at the remote period of the Third and Fourth Dynasties, that enormous numbers of men were available for making giant monuments of no economic use to the country, while at the same time all was seemingly prosperous. Flinders Petrie remarked, concerning the Great Pyramid [2] : 'The tradition recorded by Herodotus as to the labour employed, is so entirely reasonable for the execution of such a work, that we cannot hesitate to accept it. It is said (Book II, 124) that 100,000 men were levied for three months at a time when ordinary labour is at a standstill) [3]; on this scale the pyramid building occupied twenty years. On reckoning the

(1) Clarke and Engelbach, *Ancient Egyptian Masonry* (Oxford Press, 1929).

(2) Petrie, *A History of Egypt from the Earliest Times to the XVIth Dynasty* (1924 ed.), p. 58.

(3) A word-for-word translation of the passage is 'and they worked always by ten myriads of men during each period of three months', a very different thing from Petrie's statement.

number and the weight of the stones, this labour would fully suffice for the work.' Petrie adds that 1,000 skilled masons would be enough for the fine work in the time. I maintain that a modern building-contractor, with his decauvilles, cranes with metal pulleys and chain tackle, and above all, steel chisels, could build such a pyramid as regards the sheer bulk of the thing, with 100,000 men in twenty years, and probably in far less time than that, but Somers Clarke and I proved that the Egyptians never knew the pulley, and could only move blocks by hauling them on wooden sleds and shift them by means of very large levers [1]. Furthermore, it has long been known that chisels for quarrying and dressing the stone were of copper, not iron nor steel. The ancient pyramids are not mere solid piles of masonry, but show complications of technique, apart from the passages in them, unknown in any masonry of to-day, which must have greatly added to the time spent on the work [2]. The Great Pyramid is not the oldest of its kind, being preceded by four more or less comparable in size with it, and each must have involved, for its construction, a number of men almost passing belief, however we may attempt to hedge, misquote, or otherwise 'explain away' inconvenient facts. For each pyramid, expeditions had to be sent to Sinai to obtain the hundreds of tons of copper for making chisels, and to Syria or even further afield for the giant levers, almost certainly tree-trunks [3], which would have to be used in unending numbers, to mention but two of the items which apart from the stone, were essential for the construction of any large monument. The number of men employed full time for twenty years cannot have been far short of a quarter of a million!

The study of the history of the First Dynasty has been handicapped by the fact that the names of the kings on the Palermo Stone, our most important document dealing with the period, have all been broken away, or are illegible, although the events of the reigns of some of them have been preserved. Furthermore, the names of these rulers found at

[1] Clarke and Engelbach, *op. cit.*, Chap. viii.

[2] *Ibid.*, Chap. x.

[3] Egypt possesses no local trees both long and rigid enough to shift the blocks into place, some of which weigh ten tons or more.

Abydos and elsewhere differ so widely from those given by Manetho and the different king-lists, that their order, and even their identity, is a matter of conjecture [1]. The matter is further complicated by scholars and, above all, by judges of art, by attempts to identify the foreign peoples whom the early Egyptians are depicted as slaying. For instance, a foreigner shown on such scenes may be described by a writer of fame as a 'typical Semite', a 'typical Libyan' or a 'typical Asiatic', and attempts at close reasoning, often with dire results, follows such dicta. Only in rare cases in the First Dynasty are the origins of foreign enemies definitely stated [2]. As regards the depiction of foreigners at this early date, without written or topographical evidence (as in the Sinai sculptures), the most we can justly say is that the Egyptians tried to represent the foreigners as unlike themselves as possible. The Egyptians were clean-shaven and wore more or less standardised clothing; the foreigners were bearded and were either naked or wore more primitive clothing than the Egyptians. Racially there may have been very little difference between the victors and the vanquished. In short, scholars and historians have tended to concentrate on minutiæ rather than on what was *likely* to have happened, judging from the definite evidence obtainable from inscriptions, buildings, small monuments and a study of the topography of Egypt and that of its neighbourhood. That the Dynastic Race came from outside Egypt cannot, as yet, be definitely *proved;* indeed historians are somewhat coy on this all-important subject, but the probability that they did is so strong as to make it practically a certainty (page 199). Once it is assumed that a vigorous race of fighters occupied Egypt, notorious for its extreme fertility, many subsequent events, great and small, which are provable, seem to slip into their places almost automatically.

In the following essay I have endeavoured to focus the economic conditions which resulted in the rise to greatness of the Dynastic Race, and

[1] The most modern opinion on this subject is probably that of Drioton and Vandier in their *Les peuples de l'orient méditerranéen*, II, *l'Égypte* (*Presses Universitaires de France,* 1938), p. 136 *ff.* This very useful work also gives almost a complete and up to date bibliography on the whole subject on p. 157.

[2] A complete list of these is given on page 205.

those which almost forced the kings of the Third and Fourth Dynasties to undertake economically useless work. My first effort will surely be adversely criticised by those who have *idées fixes* on the subject. The second idea I believe to be entirely new; at any rate no one, to my knowledge, has published anything on the subject.

I would wish that the following pages should be treated merely as a tentative essay. If, among its numerous imperfections, a ray of light on the earliest period of Egyptian dynastic history should emerge from it, if only through adverse criticism, then its purpose will have been amply attained.

Friends and colleagues, whose names are too numerous to mention, have read the essay in various stages of its completion in the last ten years; they have given me much information bearing on the subject, and have suggested many amplifications, amendments and deletions. To them I look for the criticism I mention above.

CHAPTER I.

THE ADVENT OF THE DYNASTIC RACE.

At some period towards the close of the Fifth Millenium B. C., Egypt was inhabited by a race or races, whom we call predynastic, whose civilisation had reached very considerable heights. They had long known the art of weaving, of building with bricks, and of basketry; they tilled the land sufficiently for their needs and they had domesticated the sheep, goat, ox and dog, and probably the pig. Their ceramic art was very good and, from the representations of large boats on some types of their pottery, it can be inferred that they traded up and down the Nile; indeed the occurrence of similar types of pottery and clays at settlements far from one another makes this certain. Furthermore, they were great travellers, or at any rate had relations with peoples far afield. The presence of malachite from Sinai, objects of porphyry, schist and other hard rocks from the Eastern Desert, and shells from the Red Sea, amply confirms this; moreover, the late predynastic Egyptians used copper tools, and had obtained a complete mastery in the shaping of objects from the most refractory materials.

The climatic conditions in Upper Egypt at the close of the Predynastic Period appear to have been little different from those in Upper Egypt to-day. The predynastic cemeteries generally lie about as close to the present cultivation edge as the modern cemeteries, and the number of these predynastic cemeteries, and their size, make it unlikely that there was a very large population in those times.

Suddenly, or so it appears, graves in the predynastic cemeteries of the northern portion of Upper Egypt are found to contain a race whose skulls are of greater size, and the height and build of whose bodies are larger than those of the earlier stock (whose skulls are abnormally small). At, or about the same time, appears the art of writing, primitive perhaps, but with a fairly long period of development behind it, since certain signs had

already been put aside as almost purely phonetic, and class-signs, or determinatives, were already coming into use; in fact it was a writing well past the stage of pure picture-writing, as used, for example, by the American Indians, though it must have passed through a similar stage originally [1].

Before discussing the question of the part played by the Dynastic Race, we have to consider whether their advent to power was the result of peaceful infiltration or of a definite conquest. Since the predynastic races had trading relations far afield, it is not unlikely that there had always been a certain amount of peaceful immigration from neighbouring countries; and no doubt individual members of what were to become the ruling race were to be found in Egypt long before they actually became the actual rulers of the land. The Dynastic Race, however, seems to have been by no means a peaceful people, to judge by the scenes of carnage and mutilation depicted on the earliest dynastic slate palettes. The language question is also of importance in this connexion. North Africa is the home of the 'Hamitic' languages, just as Western Asia is that of the 'Semitic'. In the earliest specimens of the Egyptian language which have been preserved, it is clear that, although there are comparatively few words which can plausibly be referred to known Semitic roots, the structure of the language is strongly Semitic; words are built on a consonantal framework—a typical feature of the Semitic languages—and the

[1] W. Norman Brown, writing on the isolated Harappa script discovered the Indus Valley, which he considers to have developed from Mesopotamia, remarks : 'The probability is that, in those early stages of writing when the methods were tentative, it was the idea which spread rather than any set of symbols. If the writing were not phonetic but were pictographic, this condition would seem almost inevitable. The recipients of this idea of writing would use pictographs based upon their local material, and as they devised abstractions from their picture symbols, they would produce unique local characters.' (*The Beginnings of Civilisation in India; Journal of the American Oriental Society*; supplement, p. 39). This appears to be sound common sense, and it would be folly to attempt to assign a period of years to the development of the Egyptian system of writing as we first know it. At any rate it did not develop into that form during the First Dynasty.

system of writing was designed for it, or, judging from the earliest specimens we have, had at any rate been adapted to that style of language. Further, the consonants themselves are closely akin to the Semitic consonants and, like them, include dental and palatal pairs, and also the almost exclusively Semitic consonant *ʿayin*.

Gradual infiltration would probably result in the incoming peoples adopting the language of their adopted country rather than imposing their language on it, but the actual result seems to have been the imposition on the country of an alien language which assimilated a relatively large proportion of local words—perhaps of Hamitic origin—to express objects or ideas peculiar to Egypt.

Though gradual infiltration, by an alien people, might well profoundly modify the culture of Egypt, it could hardly produce that terrific wave of national energy which followed close on the advent of the Dynastic Race. Such a result might, however, well follow the invasion and conquest by a race, superior in fighting strength, though perhaps far inferior numerically to the old Egyptian stock, the one having discipline, unity and a set purpose and, above all, the art of writing, and the other having trading enterprise and a good knowledge of the arts and crafts. I consider that the balance of probability is that the Dynastic Race arrived in Egypt as a horde, perhaps after a considerable amount of peaceful penetration had already taken place. I am aware that a theory, which still has many adherents, would have it that a tribe in the Delta obtained supremacy over the whole of Egypt and so originated the Dynastic Race [1]. Against this is the fact that there is no historical parallel, of which I am aware, for a warlike, energetic people to arise in a hot, low-lying and over-fertile river bank, where life is very easy to sustain. It has always been the races whose living had been hard to obtain who have over-run the dwellers in the fertile plains. The conquest of Palestine and Syria by the Egyptians in the New Kingdom took place under very different circumstances from the reverse process which seems to have taken place before the First Dynasty. First, by the New Kingdom, and indeed much earlier,

[1] Breasted, *Ancient Times : A History of the Early World* (1935 edition), p. 53.

the Egyptian population must have been far greater than that of Syria and Palestine; secondly, the Egyptians were organised as one nation under one ruler, wheras their opponents were not; thirdly, the Egyptians had a great reputation for culture and wealth, and the latter consideration must have made many of the Asiatic tribes very pro-Egyptian and, by the XXth Dynasty, we know that several peoples were used as mercenaries. Another point is that the predynastic Egyptians who traded up and down the Nile, would have learned the art of writing, had it been invented by any local tribe, long before it reached the comparatively developed form in which it makes its first appearance.

I am not imputing that there were no wars in the Predynastic Period; in fact, the 'nomes' or provinces must have come into existence through stronger tribes conquering or absorbing their weaker neighbours.

About 200 different hieroglyphs of the First and Second Dynasties are known, none of which can be shown to be of purely Egyptian origin or definitely otherwise. The so-called 'Pyramid Texts' may be in a *language* dating as far back as the First Dynasty, but the written version dates to the Fifth Dynasty, where the hieroglyphs, unless they are deliberately meant to represent foreign objects or persons, are almost exclusively Egyptian.

The history of Egyptian writing shows a continual addition of new hieroglyphs to its collection, a process which continued long after a settled state of affairs had set in; in fact, during the whole period of dynastic history.

The advent of the Dynastic Race made little or no radical change in the ceramic art or in the burial customs obtaining in Egypt before their appearance. As regards the pottery, from whatever country the Dynastic Race can be conceived to have come, it would not have had the advantages which the indigenous races of Egypt obviously had, namely a selection of many different clays admirably suited to the potter's craft, together with natural ochres for colouring them, all readily accessible. The incoming race would rather take advantage of an existing craft that was superior to its own. Regarding burial-customs, we know nothing of the late predynastic or the earliest dynastic races' religious beliefs (unless they are embodied in the Pyramid Texts); all we know is that it was the custom of

both of them to bury their dead in a contracted position [1] and to surround them with objects of daily use for their benefit after death, the last practice being almost universal. Either we can assume that the burial customs of the Dynastic Race were not so dissimilar to those of the late Predynastic Race as to need separate cemeteries (as is the case with Muslims and Copts today), especially since the races seem to have quickly fused; or we can assume that the Dynastic Race had few or no burial customs other than interment pure and simple, and that they, like so many of the Greeks and Romans in Egypt in later times, adopted the local customs. The second hypothesis is by far the more likely.

The question of the origin of the Egyptian religion, or at any rate of the numerous deities whose legends multiplied as the years passed by, is one of some difficulty. One cannot doubt that the invading race brought gods with them, the most prominent of which was probably the hawk-headed Horus; on the other hand, the god Min, of Coptos, almost certainly antedated the arrival of the Dynastic Race [2], and he remained of great importance until the latest times. To me it seems likely that the majority of the scores of deities mentioned in the Pyramid Texts, which, as philology shows, probably antedate the Third Dynasty as regards grammar, were adopted by the conquerors soon after they had fused with the indigenous races. The mention of Egyptian place-names shows that the Pyramid Texts, as we know them, were at any rate compiled in the country. A compact horde would be expected to have comparatively few deities; scattered communities, like the predynastic peoples, would be expected to have many, one for each district or tribe; indeed the numerous totem-signs seen in representations of predynastic boats on the pottery make this very likely.

As regards the route which the invading horde may have taken for their descent upon Egypt, one opinion is that they came viâ the Wadi el-Ḥammâmât [3], which connects the Red Sea near El-Quṣeir with the Nile

---

[1] It is quite likely that the First Dynasty nobles at Saqqâra were buried in a more of less extended position. The Palestine burials of a similar date (Early Copper Age I) were buried in a contracted position (according to Mr. Alan Rowe).

[2] Petrie, *Koptos*, p. 7.

[3] Petrie, *History* (1924 ed.), p. 3; *The Making of Egypt*, p. 77.

near Coptos (Qifṭ), and which had been known from early predynastic times. This theory I consider unlikely, especially in the case of an invading horde. The Red Sea coast, especially near El-Quṣeir, where they would disembark, is almost waterless, and nothing but an intimate acquaintance with the topography of the region would have enabled them to live, much less to cross over 200 kilomètres of desert between the coast and the Nile. Furthermore, the question of their ultimate origin seems to offer insuperable difficulties. On the other hand, several factors can be brought forward which appear to lend probability to the invasion as having come by this route, which it is as well to enumerate. The earliest large town of which we have knowledge was Hieraconpolis, on the west bank of the Nile somewhat north of Edfu; the name of the king as King of Hieraconpolis precedes all other names; the title 'King of Upper Egypt' always takes precedence of the title 'King of Lower Egypt', and in the *nebti* title, the goddess Nekhbēyet of Hieraconpolis is written before the goddess Wadjet of Buto; lastly, Menēs, the first traditional king of United Egypt, was himself also, by tradition, a southerner from Thinis, near the modern Girga. None of these points, however, as will be shown later, makes it in any way impossible that the invaders took the normal route to Egypt from the east, which is along the Wadi el-Ṭumilât on the east side of the Delta, which connects the present Lake Timsâḥ with the Nile Valley.

Let us assume a large horde is approaching Egypt along the Wadi el-Ṭumilât. Arriving at the Nile Valley at the western end of the *wadi*, some of the tribes of which the horde was composed would immediately try to occupy the adjoining country. Whether the Delta was more marshy then than now is uncertain, but the lack of landmarks, the size and shape of the country and the natural opposition of the inhabitants from all directions would make the complete conquest a comparatively long process. Other tribes, perhaps more venturesome, and with the main object of the invasion more clearly in their minds [1], would push down on

[1] The objects of the invasion by the horde were obviously: (1) to gain possession of a country far more fertile than theirs, and (2) to be free from the attacks of predatory neighbours in the future.

the desert edge until they reached the main stream of the Nile. Here the occupation of the country to the south would have been much more easy, since it is a great advantage to a strong force to know exactly where its opponents are, so as to be able to pen them into whatever area it pleased. It is not unlikely, therefore, that Upper Egypt was brought into submission a considerable time before the Delta, and had already come under a centralised control with a paramount chief.

The fact that the earliest capital of Upper Egypt was Hieraconpolis is not surprising. The leaders of the horde who had penetrated into Upper Egypt would continue to press southward until the whole of the country was subjugated, and would eventually reach the natural (but *not* ethnological) frontier at Aswân to pass beyond which would apparently offer no advantages. The Aswân frontier having been reached, it is reasonable to imagine that the capital would be chosen a short distance inside the frontier where the alluvial plain is exceptionally wide. This is the case with Hieraconpolis, which is not more than 100 kilomètres north of Aswân, and which was already a large town of the predynastic people. The establishment of a capital at some distance from the actual frontier was good military strategy, as it would enable the holders of the country to have ample warning in case of an attack from the unknown South. The subsequent establishment of Memphis, about 30 kilomètres south of the Delta, as capital of united Egypt, may have been for a similar reason.

The extent to which fusion of the two races took place can only be inferred, but it must have been very considerable. Throughout history, fighting hordes have contained a relatively small proportion of women, and the natural procedure on the part of the men occupying a country has been either to kill or to enslave the local men, and to take as many women as they wanted for themselves. This we may well expect the Dynastic Race to have done. In such a case, the children would speak the fathers' language, though a very large number of native words would creep into their speech, and subsequently into their fathers', to express things and ideas not encountered in the invaders' former home. Assuming that many, if not the majority, of the deities which later developed into the Egyptian pantheon, were of local origin, we can imagine that it

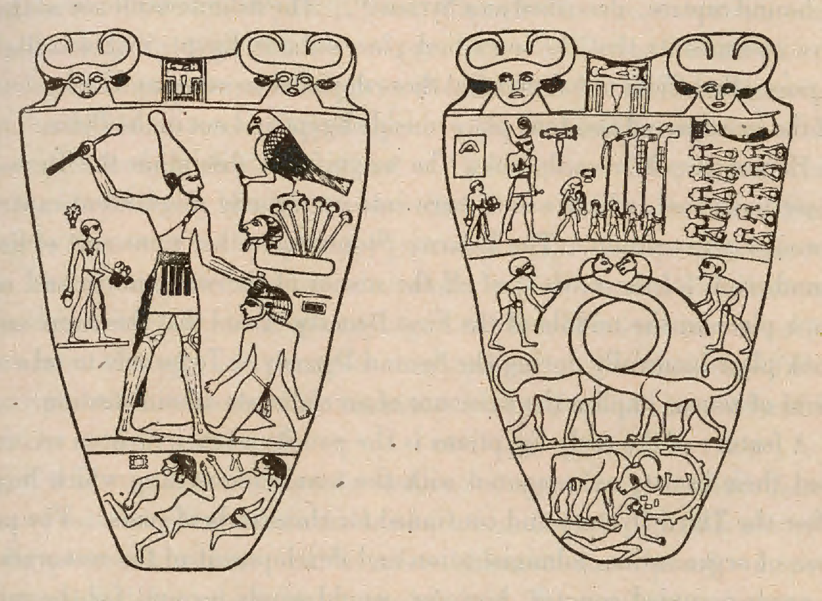
was from the native mothers that the children of the Dynastic Race absorbed the names and traditions of the various community gods. These, added to whatever theology their fathers may have taught them, might well ultimately result in the unparallelled religious compromises which obtained for the next three thousand years. The Dynastic Egyptians certainly had energy and discipline, which they later turned into a capacity for civil organization which has rarely been surpassed. Their minds, however, then and throughout their later history, remained concrete; as abstract thinkers they have always been beneath contempt. Returning to the fusion of the races, the chiefs who had brought their women with them may well have preserved their race comparatively pure, and the ruling caste of the Old Kingdom may have developed from this more or less unmixed stock. From a slight indication (p. 211) this ruling caste seems to have been a very small percentage of the total population, even after several centuries.

The next point to consider is whether Lower Egypt passed under the control of Upper Egypt by fighting or otherwise. The earliest mention of this event refers to it as a Union [1], and tradition supports the idea. Of the contemporary documents which are dated to a reign and which refer to warfare, none shows proof that Delta kings were overthrown before the union took place. The world-famous palette of King Naʿrmer [2], (see p. 205), whom some, probably wrongly, consider to be Menēs himself, shows two scenes of the king, wearing the crowns of Upper Egypt and Lower Egypt respectively, celebrating a victory over a bearded race described, in one place, as 'the harpooners of the lake'. Other similar palettes of the same date, but not mentioning the names of kings or peoples, show similar celebrations, none of which can be referred to the Delta except by pure conjecture. The preservation of the figures and names of at least nine kings of the Delta on the Palermo Stone is hardly consistent with the idea of a conquest, but entirely so with that of a king of United Egypt clearing out the foreigners, or perhaps rebels, which his predecessors of

[1] On the Palermo Stone, see Breasted, *Ancient Records I*, § 93.

[2] Quibell, *Hierakonpolis I*, Pl. 29, now in the Cairo Museum (*Guide*, No. 3055).

Lower Egypt were not strong enough to do completely [1]. The mention of these kings of the Delta on the Palermo Stone fragments seems to show that the Delta was occupied or partially occupied, probably by the tribes who had no part in the occupation of Upper Egypt, and it is as likely as not that Menēs was hereditary chief of all the tribes who had orig-



Schist palette of King Naʿrmer from Hieraconpolis. First Dynasty.

inally invaded Egypt, and was chosen accordingly, the reason being obviously to put up a united front against Asia.

The five other mentions of kings of the First Dynasty who are known to have had battles with foreigners are as follows: (*a*) King Djer (Atothis?) mentioned as smiting the Asiatics [2], (*b*) King Den (or Udimu) who is shown on an ivory plaque striking a Semite accompanied by an inscription

[1] The length of the period during which Lower Egypt was ruled by its own kings is quite unknown. Even nine kings would make it at least a century. The importance to the present enquiry is the fact that they are mentioned at all (Cf. Breasted, *Ancient Records I*, § 78).

[2] Albright. *Journal Pal. Or. Soc.*, 1922. pp. 115, 118.

"First Occurrence of the smiting of the Easterners" [1], (*c*) King Merpibia (?) described as "smiting the *Iuntiu*", or Troglodytes of the eastern deserts of Sinai [2], (*d*) King Smerkhet, shown in a rock-sculpture from Sinai smiting an inhabitant or rival for the use of the mines [3], and (*e*) Gaming piece (?) from the tomb of King Qaʿ (or Qa-ʿay), showing a picture of a bound captive, described as a Syrian [4]. The definite evidence of these five monuments that the wars took place outside Egypt, makes it likely, *a priori*, that those of Naʿrmer and those depicted on other undated palettes of the same period also took place outside Egypt and not in the Delta.

Henceforward, records show the magnificent discipline the Dynastic Race possessed, which was to turn into an equally magnificent capacity for civil organisation. The Palermo Stone states that some sort of fiscal numbering (of the cattle?) of all the nomes of the west, north and east took place in the middle of the First Dynasty [5], and that this numbering took place biennially during the Second Dynasty. To be able to take any form of census implies the existence of an elaborate administration.

A feature of the early Egyptians is the paucity of their written records, and their brevity as compared with the mania for writing which began after the Third Dynasty and continued for thousands of years. The process of organisation, administration and development of the resources of a newly-occupied country, however, would amply account for the rapid progress in the art of writing. The discovery of the manufacture of paper from the papyrus plant [6] must also have played no small part in this progress.

---

[1] Described and illustrated in *Zeitschrift für ägyptische Sprache* 35, pp. 8 and 9.

[2] On the Palermo Stone, see Breasted, *Ancient Records I*, § 104.

[3] Gardiner and Peet, *The Inscriptions of Sinai*, No. 1, now removed to the Cairo Museum (*Guide*, No. 91).

[4] Petrie, *History* (1924 ed.), p. 25, now in the Cairo Museum.

[5] Breasted, *op. cit.*, § 106, 118, etc. Referred to as 'the numbering'; now believed to refer to cattle or other property of the king and not to a census of the people.

[6] Fragments of a roll of papyrus were found by Mr. (now Major) W. B. Emery in the First Dynasty tomb of Ḥemaka, of which specimens are exhibited in the Cairo Museum (*Journal d'Entrée*, Nos. 70104 and 70105), referred to in *The Tomb of Ḥemaka*, p. 41).

The history of the country during the first two dynasties (apart from the succession of the kings) is almost exclusively derived from the Palermo Stone. This official record consists chiefly of the enumeration of religious festivals, Nile levels and the dates on which the cattle numbering (?) was taken. There are six rather vague mentions of buildings, one, during the Second Dynasty, being a temple of stone, one mention of ship-building but none whatever of agriculture. We can be sure, however, from the great importance given to agriculture by the Third Dynasty, that during the 500 odd years occupied by the First and Second Dynasties the whole land, with the exception of that required for pasturage for flocks, was gradually brought under cultivation. The tombs of the kings of these dynasties are comparatively humble affairs as regards construction, though the offerings buried in them were of extreme richness and lavish quantity. In short, the history of the first two dynasties seems to have been a steady and complete development of the resources of the country, with a corresponding increase of the population, most of which could be usefully employed [1].

Before leaving the subject of the invasion of Egypt by the Dynastic Race, it is not without interest to consider where their home before their descent on Egypt may have been. Although we have no direct proof, we have certain indications which limit possibilities. We must first, however, consider the fact that there is strong evidence that there was trade between Egypt and Babylon in the First Dynasty [2]. Identical motifs are seen on the well-known palette of Naʿrmer [3] and on the Babylonian cylinder (now in the Louvre) [4], and the whole pictorial art of the First Dynasty bears a strong resemblance to that of early Babylon. In fact,

---

[1] The figures for the population of Egypt between 1800 and 1937, taken from the 1938 almanach are :

1800	2,460,300
1821	2,536,400
1846	4,476,440
1873	5,250,000
1882	6,804,021
1897	9,714,525
1907	11,287,359
1917	12,750,918
1927	14,217,864
1937	15,904,525

[2] Scharff, *Neues zur Frage der ältesten ägyptisch-babylonischen Kulturbezeichnungen* (*Ae. Z.*, 71, p. 89).

[3] See p. 204.

[4] Scharff, *op. cit.*, p. 98.

Babylon seems to have been the direct source of proto-dynastic art [1]. Trade between Babylon and Egypt was probably *viâ* the Fertile Crescent through Byblos, rather than any more direct route across Arabia to El-Quṣeir, and thence through the Wadi El-Ḥammâmât to the southern capital of Egypt, namely Hieraconpolis [2]. The immediate home of the invading race must, however, be looked for elsewhere than in Babylon, if only for the fact that the contemporary systems of writing in the two countries are radically different.

The country nearest to Egypt which is high and cold, and cultivated with difficulty [3], is the highland part of West Syria. To this we may add that trade relations had existed between Syria and Palestine and Egypt from middle predynastic times [4], if not long before, which would account for the peaceful penetration which I consider very likely indeed to have taken place prior to the advent of the horde who were to become the Dynastic Race. Finally, protodynastic Egypt was well acquainted with the topography of the parts of Palestine and Syria whose products were of use to Egypt. Among these, Lebanon, for timber, and Sinai, for copper and turquoise, occupied first place. The meagre references by illustration or by inscription (see p. 205) regarding the smiting of the Asiatics, do not necessarily mean that the Egyptians established an ascendancy or an empire over their country; they merely indicate that in the First Dynasty the Asiatics had to be fought in order that the Egyptians could obtain access to the Sinai mines, and, by implication, wherever the Asiatics were likely to give trouble. It should be observed that on the Sinai sculptures, the kings, from Smerkhet of the First Dynasty to Pepi I of the Sixth Dynasty are depicted as chastising the Asiatics in order to have the use of

(1) Whether the invading horde, prior to their descent into Egypt, had any culture other than a crude method of writing, is, to me, very doubtful.

(2) The relations between Byblos and both Babylon and Egypt are well known to archaeologists. Of early Arabia nothing whatever is known, so the second possibility has to be envisaged.

(3) As regards cereals, as opposed to olives, grapes and other foods not essential for the sustaining of life. The latter, it may be remarked, could also be grown in Egypt.

(4) Montet, *Les Égyptiens à Byblos* (*Mon. Mém. Piot,* XXV), p. 247, where a schist palette of middle predynastic date is illustrated.

the mines [1]. In the Twelfth and Eighteenth Dynasties, the Egyptian military expeditions there appear to have been unopposed. Possibly the Asiatics had been forced by those times to use other mines. The interchange of objects in the way of trade, from the Middle Predynastic Period well into the Old Kingdom is uncontestable, and seemingly uncontested, but this does not imply that one country conquered the other, except in the case of Sinai, which the Egyptians undoubtedly eventually occupied and held, as it was vital to their economic life. The opinion of Dr. Albright [2], and others that 'the Egyptians probably established an empire of sorts in Palestine and Phœnicia beginning at the earliest dynastic period and maintaining their suzerainty during practically the whole of the Old and Middle Kingdom, aside from the First Intermediate Period' [3], may be true, but is certainly wrong on the evidence obtained from the First Dynasty. A newly united country, knowing Palestine and Phœnicia, would not try to conquer it, but rather seize what they wanted from it by sea or land [4].

(1) Gardiner and Peet, *The Inscriptions of Sinai,* Nos. 1-17.

(2) *Sellin Festschrift,* 1927, p. 3.

(3) Frankfort, *Journal of Egyptian Archaeology,* XII, *Egypt and Syria during the First Intermediate Period,* p. 80 *ff.*

(4) It is to be noted that it was not until the reign of King Sneferu of the Third Dynasty that we have any record of ships being sent to Syria to procure timber (see Breasted, *Ancient Records, I,* § 146), which was necessary for the building work. Before that time, even as far back as the Predynastic Period, both cedar and cypress had come into Egypt by trade (see Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries,* p. 377).

CHAPTER II.

THE RISE IN POPULATION.

By the end of the Third Dynasty, enormous stone monuments, dedicated to dead kings and nobles, and of no economic use to the country, make their appearance[1], and a mere cursory examination of them makes one realise the astounding organisation of the armies of men which must have been required to build them. Given this skill and energy applied to useless monuments, it can safely be assumed that these powers were also turned to agriculture, and from the importance given to this work in both records and tomb-scenes we are certain that they were. The great nobles who ruled the land under the king pushed cultivation to the uttermost, with the result that a population must have arisen far in excess of that required to till the fields, gather the crops, convert them into food and transport them to the places whence they were to be distributed[2]. Nowadays one-third of the cultivable area of Upper Egypt is under cotton, nearly all of which is exported. In the Old Kingdom there appears to have been little or no exports[3] the cereals grown at home were eaten at home. To-day a very great proportion of the population lives herded together in

(1) The appearance of the immense stone monuments of Djoser, near the outcrop of fine building stone (Ṭura-Maʿṣara-Muqaṭṭam), with a variety of architectural forms but with no apparent history behind them, can only be explained by assuming that they were invented by a supreme genius, most probably Imḥōtep, who was deified in later times.

(2) Mr. G. W. Murray, Director of the Desert Survey, suggests that the rise in population may have been due to the invention of the 'basin system' of irrigation by the Dynastic Race, following their control of the whole country, which is very likely.

(3) Corn may have been used as payment for the timber imported from Syria, but there is no proof of this. It is likelier that the Egyptians took what they wanted (see page 209).

large towns[1], and their life depends very largely on the existence of a currency, credit and the like. In the Old Kingdom there was no currency as we now have it; hence the only people who might be expected to live in towns would be those in service in the temples, who would need to be accessible to each other and to their duties, and those who were directly concerned with the service of the king and the great nobles. At Memphis, for example, the town may have been comparatively large, but those connected with the service of the temples or nobles cannot have been comparable with the population of even the middle-sized towns of Egypt today. Upper Egypt's crops will support at least 6,000,000[2] persons, of whom not a quarter need have anything to do with the actual growing of the food. The distribution of the food, in the Old Kingdom, seems to have been controlled by the nobles, and it seems likely that the majority of the 'upper-class' population was fed in return for nominal, secretarial or judiciary duties, either in funerary worship or in personal attendance on their superiors; and for controlling the local armies, fleets and police-forces. A question arises in this connexion as to whether the upper-class population in the Old Kingdom was great or small. One method by which an inkling can be obtained is by taking the number of personal names found on the walls of the tombs at Gîza, Saqqâra, Dahshûr, Meidûm and Abu Rawâsh[3], including all names, whether those of owners of the tombs or their relatives and attendants. Taking the tombs dated between the Third and the Sixth Dynasties, these names number about 2500. I put the problem of population to my friend Mr. J. I. Craig (late Director of the Statistical Department and now Government Commissioner of Customs) as follows : during the period between the Third and the Sixth Dynasty, estimated at 500 years, the number of upper-class dead in the metropolis district was 12,500[4]; what, roughly, would the

(1) The existence of very large towns on the river-banks in Mesopotamia was due to two causes, (1) for mutual protection by the inhabitants and (2) since there was trade from almost all directions.

(2) See *Addendum*, p. 221.

(3) A complete list of names is given in Porter and Moss, *Bibliography of Memphis* (Oxford Press, 1931).

(4) The figure assumes that only one-fifth of the upper-class names have been found on the tombs. This figure, I consider, is an over-estimate.

average upper-class population in that district heve been? Mr. Craig's reply, in which he pointed out the various factors incident to the calculation, in no way surprised me. He gave the estimated figure of about 1000! Be this as it may, the net result of a superb organisation would be that very few nobles could control an enormous population of the serf class who would be absolutely unemployable, even after an ample number had been set aside for agriculture, for the armies and navies, for constructing canals, palaces for the kings and nobles, for furnishing personnel for expeditions to the far-away mines and quarries for precious materials; in fact for gratifying every extravagance which the minds of the upper classes could conceive. These surplus serfs would be a danger if allowed to live a completely idle life, so that the nobles would have little choice but to employ them on work useless to the economic life of the country. We can therefore begin to understand how such immense numbers of men could be spared to construct pyramids, temples and tombs of the Old Kingdom; there was nothing else for them to be given to do!

Given an average population of 3,000,000 for Egypt during the Old Kingdom, which is most probably an under-estimate, during that period at least 65,000,000 must have died, and, if they had been left on the desert, the great necropoles, such as Gîza, Saqqâra, Abydos, etc., would be white with their bones, even after the hyaenas had had their fill. It would be expected that huge communal pits would have been used to take this class of dead, if only to keep the necropolis more or less unencumbered, but no such pits have ever been found. Persons with minor titles are often found in wretched graves, and these must have been many degrees higher on the ancient social scale than the cultivators, bargees, quarrymen, haulers of stone and other humble labourers. The only conclusion that I can suggest regarding the disposal of the bodies of the serfs is that they were thrown into the Nile, where the crocodiles would make short work of those who were not carried away by the current.

CHAPTER III.

THE EARLIEST PYRAMIDS.

The exact order of the earliest pyramids is still somewhat uncertain. The earliest standing monument of its class appears to be the Step Pyramid of Djoser, of the Third Dynasty, at Saqqâra. This was perhaps followed by two pyramids whose remains can be seen at Zâwyet el-ʿAryân, on the desert between Saqqâra and Gîza [1]. The next in chronological order appears to be the 'Blunt' or 'Rhomboidal' Pyramid at Dahshûr, ascribed to King Ḥu (or Ḥuni). Sneferu, Ḥu's successor, also of the Third Dynasty nearly completed a pyramid at Meidûm and actually did complete one at Dahshûr. Cheops, of the Fourth Dynasty, built the Great Pyramid of Gîza. So far the pyramids were of ever increasing size, but Djadefrēʿ, generally believed to have been Cheops's son and immediate successor [2], contented himself with one only 1/10th of the volume of that of his father, which he built on the desert near Abu Rawâsh, north of the Gîza plateau. Djadefrēʿ appears to have been the eldest son of Cheops by his second queen, whereas Chephren was the younger son by the first queen. Be this as it may, family rivalry or intrigue may have been the cause of Djadefrēʿ building such a small pyramid, rather than economic considerations, especially since Chephren constructed one but little smaller than that of Cheops. It is very likely, however, that there was a falling off in the supply of labour during the reign of Mycerinus, for his pyramid, placed close to that of Cheops and Chephren, is no larger than that of Djadefrēʿ. From that time until the fall of the Sixth Dynasty after the reign of Pepi II, no pyramid exceeds in volume those of Djadefrēʿ and Mycerinus. We must assume, therefore, that the long line of kings

[1] The latest detailed study of the order of the earliest pyramids is found in LAUER, *La Pyramide à degrés*, p. 5 *ff.*

[2] REISNER, *Mycerinus*, p. 241.

after Mycerinus realised that such an enterprise was economically impossible. We know of no gigantic work undertaken during the Fifth and Sixth Dynasties the like of which had not been carried out in the Fourth Dynasty, and which would account for the diversion of labour into other channels than pyramid-building. Expeditions, it is true, multiplied under Pepi II, but none of these would have involved the immense numbers of men required for the building of a pyramid.

Two explanations suggest themselves to account for the great reduction in available labour, namely plague or famine. A plague among the workers on the funerary monuments, herded closely together, is a possibility, and might result in a mortality of from 70 per cent. to 80 per cent., but with the powers of organisation which the Egyptians possessed, together with their undoubted skill in medicine, such a mortality is unlikely. An epidemic, however, affecting the whole of Upper Egypt, but involving but a comparatively small percentage of the total population, could well explain the reduction of labour for pyramid building; a large percentage of the hitherto available labour would have to be returned to the land. Famine is another possibility, since we have an actual scene of the effects of a famine at the end of the Vth Dynasty in the recently-excavated 'Causeway of Unis' at Saqqâra [1]. In this connexion it is very unfortunate that, although the Nile-levels of the First to the Third Dynasties, and of the early Fifth Dynasty, have been preserved on the Palermo Stone, those of the Fourth Dynasty are lost, otherwise more might be deduced of a possible famine during that period.

[1] Ét. Drioton, *Une représentation de la famine sur un bas-relief égyptien de la Ve dynastie*, in *Bull. de l'Inst. d'Ég.*, t. XXV.

CHAPTER IV.

THE AFTERMATH.

After some 500 years of law and order, the Old Kingdom, particularly at Memphis, is suddenly blotted out from our ken. The king-lists, compiled at different times and in different places, show practically no agreement as to who ruled in the period immediately following the Sixth Dynasty. A remarkable document, however, known as the *Admonitions of a Prophet* is preserved in Leyden which throws some light on the period [1]. Although our only manuscript is a somewhat corrupt one of the Eighteenth Dynasty, internal evidence shows that it was composed at least earlier than the Middle Kingdom. It describes, among other things, the overthrow of the court, and can hardly refer to any other period other than the end of the Old Kingdom. An old treasury official (?) named Ipuwēr tells the king, who seems to be at some other place than Memphis at the time (as otherwise he would probably have already been killed), what is really going on there in order, as he puts it, that he shall 'taste of these miseries'. It is a long lament, full of repetitions, and follows no logical arrangement. The official recounts that plunderers are everywhere; they have broken open the treasuries and destroyed the state documents; the land is no longer tilled, and droves of cattle roam about at will without owners. Gates and walls are destroyed by fire, and a man lies in wait for his brother to kill him. Nobles and kings are being dragged from their tombs and pyramids, and ladies of high rank walk about hungry, while slave-girls wear their jewellery, and children are being dashed against walls... and much more to the same effect.

[1] Published by Gardiner, *The Admonitions of an Egyptian Sage*, Leipzig 1909. A very good English translation is found in Erman, *The Literature of the Ancient Egyptians* (translation and commentary by Blackman), Methuen 1927.

How much is fact and how much exaggeration on the part of the official to make out a good case is, of course, doubtful, but in the main his story rings true if one takes into account the nature of his work (if indeed he was in the Treasury) and where his headquarters were. The latter were surely in the Memphis district, since royal pyramids are mentioned. The matters of which he had first-hand knowledge are set forth in long and harrowing detail, but the extent of the calamity is left brief and very vague. For instance it is recorded that plague stalks throughout the land and that every town is saying 'let us drive out the powerful from our midst', and, again that 'the Delta weeps; the storehouse of the king is for everyone', and that Upper Egypt has become an empty waste (?) and that Elephantine (and Thinis?) no longer pay taxes because of the unrest. The last probably is true, as this would be a subject on which the official would have first-hand knowledge.

Blackman (*op. cit.*) in the introduction to the translation of the document on page 93, states that 'the foreign mercenary troops are in revolt', although there is no mention of foreign troops in the actual text. In a précis of several obscure passages (p. 107) he says : 'In what is preserved of this section mention is apparently made of the 'recruits, the young manhood, having revolted and, *like foreigners,* attacked Egypt.' Foreigners are definitely mentioned, however, for Ipuwēr says (p. 96) : 'Nay, but the Red Land [1] is spread abroad throughout the country... The stranger people from without are come into Egypt.' At the conclusion of another verse he says 'There are no *men* anywhere.' In modern parlance, Ipuwēr tells the king that the whole place is stiff with strangers. In footnote 3 of the page mentioned, Blackman remarks 'The expressions do not sound like a hostile invasion', thereby apparently dissociating himself from the theory, subscribed to by Petrie [2] and others, that the

(1) Foreign Countries in contrast to the 'Black Land' *i.e.* Egypt.

(2) Petrie, *History* (1924, ed.), pp. 119, 120, where an Asiatic invasion and sovereignty in the Seventh and Eighth Dynasties is definitely asserted. His theory is slightly modified in his *The Making of Egypt* (1939), p. 122, probably following on Brunton's study of the button-seals in his *Qau and Badari I*, X, p. 55-58.

presence of a pseudo-Asiatic amulet known as the 'button-seal' on bodies dating between the late Sixth and the Eighth Dynasties betokened an Asiatic invasion. A significant passage in the document, well appreciated by Blackman in a footnote 7 page 97, implies that strangers are practising trade in the Delta, to Ipuwēr's great disgust.

The presence of foreign troops in Egypt is very unlikely indeed; there was ample man-power, and foreigners were hardly considered as men (see above) and appear to have been hated. Foreign mercenary troops may well have been used by the Egyptians, but surely outside Egypt, perhaps to help guard the Egyptian possessions and footholds in Palestine and Syria. Since it is unlikely that foreign troops were stationed in Egypt, we may well ask what foreigners were doing in Egypt at all, especially, it seems, in the Delta. The answer must surely be that they entered Egypt when discipline had somewhat relaxed during Pepi II's senility, perhaps on the excuse that they were traders in foreign goods, and it is not beyond the bounds of possibility that permission had been granted to them to settle there as was the case of the Greeks under King Amasis II. This, however, is pure supposition, but it is more than likely that the fall of the Old Kingdom was due entirely to internal conditions and that foreigners played no active part in it [1].

The actual train of events which led to the state of affairs of which the old official speaks may have been as follows : Pepi II, the last king of the Sixth Dynasty, had a very long reign, and we are justified in assuming that, before his death, his pyramid and its temples had long been completed and the workmen employed on them had been dispersed on other works or expeditions. To me, the time for an upheaval would be that of the arrival of a vast body of men at Memphis for the purpose of constructing a new monument, which could well be for whoever was to succeed

(1) Ipuwēr's pungent references to the presence of foreigners as being partly responsible for the state of affairs in Egypt are ludicrously like those of German politicians (and others) with respect to the Jews, to whom the Asiatics mentioned may have been akin. The descent of Abram into Egypt has been shown by Peet, in his *Egypt and the Old Testament,* p. 55, to have occurred somewhere about this date!

Pepi, be it his heir or co-regent. If those responsible for such work had attempted to force the recruits, who had been enrolled for a very different and softer job, to join the work-gangs at Saqqâra, it is little wonder that they went on strike. Indeed they may well have been the real cause of the whole revolution.

It is not without interest to endeavour to visualise the effect of a very large body of men, probably drawn from many parts of Egypt and as yet unwelded into a single work-machine, housed on the desert and owning no property, and with no prospects except of work and yet more work, suddenly overthrowing their masters. The capital, Memphis, would first be looted and the nobles who happened to be there at the time, together with all the expert artists and craftsmen would be killed. The inhabitants of the nearby towns—or rather *dairas* [1]—would swiftly share the same fate; but such an undisciplined mob, however large, could never hope to over-run Egypt. Of the Delta in those times we know little, and we cannot hazard what happened to those of the mutineers who went there. In Upper Egypt, however, disciplined districts had to be encountered. At a period very little later [2] than the events under discussion we know from documentary evidence that the great 'Nomarchs' (District Princes or Governors) owned not only a standing army and police force, but also a fleet. A centre such as Heracleopolis (now Ihnâsya el-Madîna, near Beni Suweif), organised to the last degree, would be expected to put up a very effective resistance to a mob who had gone on strike at Memphis. The fate of the mob, after overthrowing all authority and looting the local stores of food, would be swift; the food supply would give out, famine and perhaps plague would follow, and soon the nomarchs from the various provinces would send up their combined armies and fleets and wipe it out of existence.

Under the strong Old Kingdom kings, these nomarchs would have been compelled to work together in any undertaking which the king ordered, and even at the fall of the metropolis they would be expected to have worked together still, if only to save the honour of their caste—even its

(1) The modern Arabic name for a large, self-contained farm. — (2) See p. 220.

very existence. This done, they would each tend to strive for individual power. That this was so is abundantly clear from their actions towards the close of the First Intermediate Period—that between the fall of the Sixth Dynasty and the rise of the Eleventh, which is mentioned below.

Having wiped out the Memphis mob, the question would at once arise as to who was to be king, and it is well within the bounds of possibility that no nomarch was sufficiently powerful at the time to seize the throne. The likeliest outcome would be for them to choose some heir of Pepi II and establish him on the throne, and this may well have actually been the case, since Manetho records that a Memphite king followed Pepi. After such a reign of terror as the province of Memphis had undergone, it would have been very weak for a considerable time, especially as regards its agriculture and man-power, and it is likely again that its nearest neighbour, Heracleopolis, would have had greatly to assist in the reconstruction and management of the province of Memphis and the lands to the north of it. That this was the case is almost certain, judging from a document now known as the *Instruction for Merikerēʿ* [1], which was originally written by a king of Heracleopolis for his son Merikerēʿ, who was also a king. It is clear that the king of Heracleopolis did not control the whole of Egypt, since references (p. 79) are made to the desirability of keeping on good terms with the people of the South, which seems to have been controlled by other kinglets. The writer seems to have taken a great interest in the Delta, where the Asiatics had become very numerous. He says (p. 80) : 'There arose a ruler in the city (referring to himself), and his heart was oppressed by reason of the Delta. I pacified the entire West as far as the margin (?) of the lake (lagoons?). The East is made into districts and cities, and the authority of one is in the hands of ten.' Another expression, 'I drave in the mooring post... in the East' is taken to mean that the boundary of the kingdom is secured against the

(1) Erman-Blackman, *op. cit.*, pp. 75-83, also translated by Gardiner in the *Journal of Egyptian Archaeology*, I, pp. 20 *ff.* A précis is given in Peet, *Egypt and the Old Testament*, p. 39. The only manuscript in existence is a fragmentary copy of the Eighteenth Dynasty, but the date of the original document must be of the period under discussion.

Asiatics (see p. 80, footnote 5). Another reference to foreigners is as follows (p. 81) : 'I caused the Delta to smite them, I made captive their people, I plundered their cattle...' Another incomplete and obscure passage follows which implies that the Asiatics are of little use as fighters, being only fit for plundering settlements but of no use against towns, thus ramming home his wise slogan : 'Populate large towns with reliable men in places where trouble is likely to occur.' Of the towns that he peopled, and made ready to resist trouble, he mentions Kem, an ancient name for Athribis (the modern Benha), which he describes as the 'navel of the Asiatics', meaning probably that the Asiatics had centred there. Another passage states that the district of Djed-esut, which was probably situated somewhere Memphis, was peopled by 10,000 clean (loyal?) citizens. These may well have been his own people from Heracleopolis, to replace Memphites who had perished in the upheaval. The document, fragmentary as it is, gives an admirable account of what might be expected to have happened shortly after the calamity of which Ipuwēr speaks (pp. 215-218). It should be noted that no mention is made of an armed conquest by Asiatics, but ample indications that the Asiatics had been encroaching to an alarming extent on the lands in the Delta [1]. The final expulsion of the Asiatics does not seem to have taken place until the Twelfth Dynasty, perhaps under King Amenemḥēt I.

The inevitable result of a Heracleopolitan 'protectorate' over the district of Memphis, would be that Heracleopolitan kings would eventually rule it. These form Manetho's Ninth and Tenth Dynasties.

Of the Ninth Dynasty we have documentary evidence that the nomarchs of Asyûṭ had become very powerful, having both an army and a fleet [2], and that they fought other nomes as far south as Elephantine. Further,

[1] Invasion, in modern parlance is defined in some dictionaries (Nuttal's, 1926 for instance) as 'a *hostile* entrance into the possessions of another; an *attack* on the territory of another' whereas in others (Oxford, etc.) as 'an encroachment', or words to that effect, without any implication as to hostility or otherwise. PEET, in his *Egypt and the Old Testament* describes the Asiatics' presence in the Delta as an invasion on p. 39, probably using the term in its true but rather vague sense, but he uses the same word for the Hyksos domination.

[2] BREASTED, *Ancient Records I*, § 396, 410, 411.

when rebellion broke out at Heracleopolis, Khety, the nomarch of Asyûṭ, restored order there and rescued the king. History is silent for a while until a nomarch of Thebes named Intef overcame his northern neighbours, probably Asyûṭ and Heracleopolis, and his son made himself king over the whole land, and founded the Eleventh Dynasty, all the kings of which were called Intef or Mentuḥotpe. A powerful central control soon followed, originating and governing from Thebes, and by the Twelfth Dynasty labour conditions seem to have returned to very much the state that they had been in during the Sixth Dynasty. Pyramids and maṣṭabas were again built, though none involved the labour which had been expended on the older monuments. Whether the social conditions under the Middle Kingdom, which were by no means so intensely feudal as those under the Old Kingdom, contained factors which tended to prevent an overwhelming surplus population, is a problem outside the scope of this essay. Surplus labour was, however, available, for the kings, but other outlets for its employment were found; for example, Nubia was brought to heel and enormous frontier fortresses were constructed and strongly garrisoned; great expeditions were sent very far afield, and it is probable —at any rate it is traditional—that large reclaiming works were undertaken in the Fayyûm. It seems that the kings of the Middle Kingdom had learned a lesson from their ancestors, and distributed their surplus labour more wisely than they.

R. ENGELBACH.

ADDENDUM.

The food-crops of Dynastic Egypt were wheat, barley, millet and beans. Flax was also cultivated from the earliest times and exported in late times. The ancient population at any one time is unknown. It would have depended on the acreage under food-crops, which can only be conjectured, and also in a lesser degree on the cruder methods of agriculture in early times and probably on the lesser food-value of the crops. Cotton was not known, and, with the exception of flax, ell the crops were food-crops. An ancient population of well over 6,000,000 in Pyramid Times is a likely figure.

MATERIALS AND METHOD USED

FOR MUMMIFYING

THE BODY OF AMENTEFNEKHT, SAQQARA 1941.

During The Royal Excavations at Saqqara supported by the benevolent kindness of His Majesty King Farouk I of Egypt, and directed by Z. Y. Saad, in the year 1941-1942, a persian tomb bearing the name of Amentefnekht was discovered. The mummy was buried in two huge sarcophagi. The inner sarcophagus had its lid stuck to its shell by means of gypsum.

The mummy was lying on its back inside the inner sarcophagus as seen in plate XVII. The white spots on the surface of the bandages are due to some gypsum which had fallen from the plaster used to stick the lid to the bottom.

The body was found unexpectedly lying in a dark brown liquid (plate, XVII, A) few Cms. deep which covered the whole bottom of the sarcophagus. This liquid is analysed under No. 1. The conditions of burial, as described by the discoverer [1], explain why this liquid had no chance of leaving the sarcophagus by evaporation.

On the inner sides of the sarcophagus, irregular dark brown lines appeared plainly (plate XVII, B; XVIII, B and XIX, B) one on the top of the other, denoting several levels at which the original contents of the sarcophagus once stood.

---

[1] Zaky Y. Saad, *Preliminary Report on The Royal Excavations at Saqqara 1941-1942*, *Annales du Serv. des Antiq. de l'Égypte*, t. XLI, 1942, pp. 382, 390.

The mummy itself was found rolled up into many linen bandages stuck together by means of resin. When the body was unrolled, the following observations were made :

(1) The ethmoid bone was found broken and the skull was partly filled with resin.

(2) The limbs were bandaged separately at first, then bandaged afterwards together with the whole body.

(3) The left arm was found folded to the breast, while the right arm was lying straight alongside the body (plate XVIII).

(4) The upper part of the body together with the bandages above it were in a very bad state of decomposition that it was impossible to trace the position of the abdominal incision.

(5) Although the stuffings of the abdominal and thoracic cavities lost their lines of demarkation in their wet condition, it was however easy to recognise, after drying, packets of linen treated with gum-resin, the spaces between which being filled with material composed of linen, plant leaves and stems, small feathers, earthy material, all stuck together by means of gum-resin again. This material is analysed under No. 3.

Nothing of the viscera was found either in the abdominal cavity or in the thoracic cavity, and it was impossible to ascertain whether the heart and kindneys were present or taken out.

(6) The space between the two legs was filled with the same light heterogenious material that filled the spaces between the linen packets as mentioned in the foregoing paragraph (plate XVIII).

(7) When the contents of the abdominal cavity were removed, its lower part was found coated with a black resinous material which was thicker on the iliacs. Other tissues of the body were packed with the same resinous material. This material is analysed under No. 4.

(8) The tissues around the femur were found to be very fibrous indicating the more durable nature of their origin, such as blood vessels, tendons, etc. This is analysed under No. 5.

(9) After removing the linen bandages from the sides of the breast part, it was noticed that the muscular fleshy parts of the body had almost disappeared, except for small areas of thin layers of the more durable fibrous tissues. Underneath these layers was found a more or less whitish compact layer which differed in thickness in the different parts of the breast. This latter layer was proved to be body fat which was not attacked or saponified in any way. Where this had disappeared beyond recognition by the naked eye, its presence was clearly detected under the stereo-microscope in between the inner stuffings of the thoracic cavity and the external linen bandages. This material is analysed under No. 6.

(10) Pieces of black material were found above and underneath the body. These are analysed under Nos. 7 and 8 and found to be composed of a mixture of bitumen and resin.

(11) After the whole body had been taken out, it was noticed that there lay in the bottom of the sarcophagus, immersed in the liquid, a very dark brown deposit which contained an assortment of materials. This was dried, and is analysed under No. 2.

The liquid collected from the bottom of the sarcophagus amounted to about five litres. To this must be added a whole petroleum tin, about 18 litres in capacity, filled to the brim with the assortment of material found in the liquid (mentioned in the previous paragraph) and soaking to saturation in it. One should not also forget the amount of water that wetted the mummy itself.

ANALYSIS RESULTS.

1. THE LIQUID.

Colour : .... Dark brown
Specific gravity.............................. 1.059
Miscibility.......... Miscible with water in all proportions
Agitation.................... Makes a permanent froth
Reaction........... Neutral to both litmus and congo-red

Distillation :

110 grs. of the liquid were distilled, 81 mls. were collected at 100° C. proving that this portion is water. Further distillation would possibly have changed the residue, so that this residue was left to dry in the air oven at 100-105° C. until its weight was constant. The dry material weighed 10.040 grams.

The liquid contained $\frac{10.040 \times 100}{110} = 9.13$ °/₀ of solid material and $100 - 9.13 = 90.87$ °/₀ of distillate.

The distillate :

The distillate has proved to be almost pure water, B. P. 100° C. Sp. gr. 1.00. It was noticed, however, that the distillate was slightly turpid and thus the 81 mls. were extracted with ether, when 0.0120 gr. of a white material with a low melting point was obtained.

The original liquid was also extracted with ether and a similar material was obtained in the same proportion. This material proved to be wholly composed of acids, most probably fatty acids, as, in the molten state they made a grease spot on a filter paper. Its acid value was found to be about 224. On extracting the material with ether after neutralisation nothing came out indicating the absence of all sorts of esters.

The percentage of fatty acids in the original liquid before distillation is therefore $\frac{0.0120 \times 100}{110} = 0.01$ °/₀

and the water percentage in same = 90.86 °/₀

The dry residue :

The residue was brown in colour and contained a small amount of siliceous matter. The residue was carefully ground and well mixed. On ignition, it charred giving off varnish-like, slightly nitrogenous smell and left behind a lot of ash. An attempt was then made to separate the resinous material by means of alcohol.

Alcohol extract :

4.0744 grams. of the material were extracted with hot 95 °/₀ alcohol. After evaporating the solvent 0.2180 grams were left. These were then extracted with ether and 0.0150 grams were obtained. These were dark brown and resinous looking. When saponified, 5.5 mls. of $\frac{N}{100}$ caustic potash solution (Factor = 1.01) were required.

$$\text{Saponification value} = \frac{5.5 \times 0.0561 \times 1.01 \times 1000}{100 \times 0.0150} = 208$$

The saponification product was extracted with ether. Nothing went into the ether indicating that the resin contained no appreciable amount of unsaponifiable matter.

The saponification product was then acidified and extracted with ether, 0.0132 grams. of resin acids were obtained.

The alcohol-soluble material; which refused to dissolve in ether was found to be composed of sodium chloride and little magnesium chloride.

Therefore resins present in the residue $= \frac{0.0150 \times 100}{4.0744} = 0.37$ °/₀

Refered to the liquid they are $= \frac{0.37 \times 9.13}{100} = 0.03$ °/₀

The extraction was repeated after about a year's time using absolute alcohol. 7.70 grams of the dry residue were taken. The amount extracted weighed 0.0312 grams. These were ether extracted and the amount that went into the ether weighed 0.0128 grams. When saponified 4.30 mls of $\frac{N}{100}$ caustic potash solution (F = 1.28) were required, equivalent to a saponification value of 241.

The alcohol-soluble material which refused to dissolve in the ether was found to be also composed of sodium chloride and Magnesium chloride.

From these results it follows that the resins present in the residue amount to $\frac{0.0128 \times 100}{7.70} = 0.17\%$ corresponding to 0.02% in the whole liquid.

From the results of these two extractions, the second of which was done one year after the other, it follows that the amount of suspended resin in the liquid has decreased by time, owing evidently to the fact that part of the resin which was dispersed in the liquid in too fine a state of devision to be stopped by the filter paper, has subsided by time. Actually that part that had subsided could be clearly seen in the bottom of the bottle in which the clear liquid was stored.

As the liquid frothed, and as there was a great probability that natron was used in the mummification of this body, soap was expected to be present. Its presence would be the result of the saponification of the resins added to the body and of the fats of the body itself or the result of combination of natron with the resin acids of the resins mentioned. To separate the soaps present, the following procedure was adopted :

50 mls. of the original liquid were acidified with dilute sulphuric acid and left to heat on the water bath for one hour. A dark brown precipitate was formed. The whole mixture was then extracted with ether. The ether extract weighed 0.0647 gr. of a more or less transparent reddish brown material which softened at 98° C., completely melted at 135° C. and boiled at about 176° C.

This ether extract which was believed to be composed of a mixture of fatty acids, resin acids and resins, was titrated with $\frac{N}{100}$ caustic soda solution (Factor = 1.006) and 15.0 mls. were required. The titration product gave a lot of frothing. It was then dried and its weight was found to be 0.0810 gr. When extracted with ether 0.0150 gr. were obtained. This extract was a dark brown resinous-looking material.

$$\text{Percentage of free resin in the liquid} = \frac{0.0150 \times 100}{50 \times 1.059} = 0.03\ \%$$

This agrees with the result obtained from a previous portion. When saponified this present portion requied 5.5 mls. of $\frac{N}{100}$ caustic potash solution (F = 1.01)

$$S.V = \frac{5.5 \times 0.0561 \times 1.01 \times 1000}{100 \times 0.0150} = 208$$

This saponification value also agrees with that of the previous portion refered to. The portion left after ether extraction is wholly composed of soaps of either resins or fatty acids or both.

Its weight is 0.0810 - 0.0150 = 0.0660 gr.

$$\text{Percentage of soaps in the liquid} = \frac{0.0660 \times 100}{50 \times 1.059} = 0.12$$

These soaps were then acidified and the liberated acids were extracted. Acids obtained weighed 0.0544 gr. and melted between 85 and 105° C.

The resin acids were separated from the fatty acids by means of wolff's method [1]. The following results were obtained :-

The whole weight taken......... = 0.0544 grams.
Weight of resin acids obtained.... = 0.0491 grams.
Weight of fatty acids (by difference). = 0.0053 grams.

The resin acids were then titrated against caustic soda solution $\frac{N}{100}$ (Factor = 1.006), 13.0 mls were required.

$$\text{Their acid value} = \frac{13.0 \times 0.0561 \times 1.006 \times 1000}{100 \times 0.0491} = 150$$

$$\text{and their equivalent weight} = \frac{0.0491 \times 1000 \times 100}{13.0 \times 1.006} = 376$$

As all the acids (Fatty acids and resin acids) required for their neutralisation 15.0 mls. of the same caustic soda solution, it follows that, the fatty acids alone would require 2.0 mls. of the caustic soda solution.

$$\text{The acid value of these fatty acids} = \frac{2.0 \times 0.0561 \times 1000 \times 1.006}{100 \times 0.0053} = 220$$

$$\text{and their equivalent weight} = \frac{0.0053 \times 1000 \times 100}{2.0 \times 1.006} = 265$$

The acidified original solution, after being extracted with ether, was found to contain still a dark brown ether-insoluble precipitate which was

[1] *Allen's Commercial Organic Analysis*, II, p. 593.

separated by filtration. This precipitate was found to be, for the greater part, soluble in pure unacidified water, from which it again precipitated on the addition of acids. The precipitate was also partly soluble in alcohol. It is most probably composed of the gums and some of the gum-resins used for anointing the body in the process of mummification. This was confirmed by the precipitation tests for gums, although the stuff failed to reduce Fehling on hydrolysis, which failure is explained on page 14.

The filtrate from the above was slightly brownish yellow in colour. This is probably due to the presence of proteins which, when old and dissolved in acids, give that brownish colour. These proteins would be proteins from the original body which had dissolved in the aqueous liquid under the influence of mineral salts used in embalming the body. The presence of proteins is evidenced by the presence of nitrogen in the dry residue as proved by the sodium-fusion test and by the precipitation tests characteristic of proteins. They, however, did not give a positive Biuret reaction. All ancient proteins fail to give this reaction as shown in our paper about Ancient Egyptian Cheese [1].

Ash :

The ash amounted to 82.10 °/₀ of the dry residue (*i.e.* 7.5 °/₀ of the original liquid). On analysis, it gave the following results :

	°/₀
Sodium chloride	59.35
Sodium sulphate	32.53
Calcium oxide	0.92
Iron and aluminium oxides	0.67
Siliceous matter	4.66
Phosphorous pentoxide	*traces*
Nitrates	*traces*
Magnesium oxide	*traces*
Sodium carbonate (by difference)	1.87
TOTAL	100.00

[1] A. ZAKI and Z. ISKANDER, *Ancient Egyptian Cheese, Annales du Serv. des Antiq.*, t. XLI, 1942, p. 306.

From the above results, the composition of the liquid may be summarised as follows :

	°/₀
Water	90.86
Mineral matter	7.36
Soaps	0.12
Fatty acids	0.01
Suspended resins	0.03
Gums, gum-resins, and protenic substances (by difference)	1.62
TOTAL	100.00

2. DEPOSITS AT THE BOTTOM OF THE SARCOPHAGUS.

The deposits found at the bottom of the sarcophagus after taking out the remains of the body were dark brown and contained fine particles as well as coarse. Examined under the stereomicroscope after being dried, the deposits showed that they contained linen fibres, small particles of a red brown resinous material, salts and some quartz sand grains.

Solubility :

It dissolved to the extent of 21.1 °/₀ in water and 39.1 °/₀ in hot alcohol. The water extract gave a permanent forth. It was found to be composed principally of sodium choride, sodium sulphate, some soaps and some soluble organic matter. The alcohol extract was reddish brown and resinous looking. Its saponification value was found to be 119.

Separation of different constituents :

5.06 grams of the dried heterogeneous desposits were treated with dilute sulphuric acid and left on the water bath for one hour, when a flocculent precipitate appeared in the liquid. The liquid was submitted as a whole to the following treatment.

(1) The whole mixture was extracted with ether, and on evaporating the ether, it left a very dark brown material which weighed 1.9828 grams. These dissolved completely in a mixture of equal parts of neutral alcohol

and bezene and the volume of the solution was made up to 250 mls. Of this solution 25 mls. required for neutralisation 3.5 mls. of $\frac{N}{100}$ caustic soda solution (Factor = 1.007).

100 mls. of this solution were then neutralised by the corresponding volume of the caustic soda solution. The solvents were then evaporated and the dry residue extracted with ether. The ether would extract that part of the resins which did not form soaps leaving the soaps unextracted.

The ether extracted 0.7468 grams.

Therefore weight of resin in the whole ether extract

$$= \frac{0.7468 \times 250}{100} = 1.8670 \text{ gr.}$$

Therefore amount of ether-soluble resin in the whole deposit

$$= \frac{1.8670 \times 100}{5.0600} = 36.90\ \%$$

The weight of acids converted into soaps

$$= 1.9828 - 1.8670 = 0.1158 \text{ grams,}$$

corresponding to an acid value of $\frac{3.5 \times 10 \times 0.0561 \times 1000 \times 1.007}{0.1158 \times 100} = 170$

The weight of soaps originally found in the deposits were then calculated to be 0.1291 grams, corresponding to $\frac{0.1291 \times 100}{5.0600} = 2.55\%$

(2) The dark brown precipitate left after ether extraction was then treated with hot alcohol, when 0.5104 grams were extracted. These formed a reddish brown, resinous looking material which gave a varnish-like smell on burning (S. V. = 284).

Thus the resinous part soluble in hot alcohol and insoluble in ether

$$= \frac{0.5104 \times 100}{5.0600} = 10.87\ \%$$

(3) The precipitate that did not dissolve in the alcohol in the last step was treated with carbon disuphide, when 0.1200 grams were extracted.

These presented a black shiny material, wholly unsaponifiable and somewhat soluble in benzine giving green fluorescence. The sodium-fusion test proved the absence of nitrogen and presence of sulphur in an appreciable quantity. It is therefore probable that this portion is bitumen.

The percentage of this bitumen amounted to $\frac{0.1200 \times 100}{5.0600} = 2.37\%$

(4) The insoluble part left from the carbon disulphide extraction weighed 0.5832 grams. In addition to its insolubility in organic solvents it proved insoluble in water, but was partly soluble in caustic soda solution (10 %). Out of the 0.5832 grams 0.2232 grams dissolved. These were precipitated from the caustic soda solution by acids. When dried and ignited the precipitate gave a varnish-like smell. It can safely be concluded therefore that this portion is also resinous. Refered to the original weight it amounted

to $\frac{0.2232 \times 100}{5.0600} = 4.41\ \%$

(5) The last remnant of material—that did not dissolve in the caustic soda in step 4—weighed 0.3600 grams. It was composed of a brownish black powder which floated on the surface of water and adhered to the walls of the glass container in the same manner as carbon dust would do. When burnt, it appeared to melt slightly indicating contamination with semi-charred material, and then burnt with spurting leaving very little ash.

It seems likely that this part is mostly composed of resins and bitumens charred owing to overheating when melted for use in the process of mummification. This is frequently met with on analysing ancient resins or bitumens or their mixtures.

Therefore the amount of charred organic material in the deposits

$$= \frac{0.3600 \times 100}{5.0600} = 7.11\ \%$$

Ash :

The dried sample gave on ignition a varnish-like slightly nitrogenous smell, and left a white ash amounting to 23.64 % of the original

material. Most of this ash was soluble in water. It was analysed with the following results : -

	%
Silicon dioxide	12.81
Sodium carbonate	3.10
Sodium chloride	36.53
Sodium sulphate	35.50
Ferric oxide	0.40
Aluminium oxide	1.56
Calcium oxide	6.20
Magnesium oxide	2.40
Phosphorous pentoxide	1.47
TOTAL	99.97

The carbonates arose partly from the ignited soaps and partly from the ignited resins and bitumens. The phosphorous pentoxide and some of the calcium, magnesium and iron oxides arose from the ignited body substance. Subtracting the amounts of these from the total ash, one gets approximately

$$\frac{23.64 \times 100 - (3.10 + 1.47 + 0.43)}{100} = 22.46\ \%$$ of total ash, which represents roughly the ash which is not of organic origin.

Proteins :

The sodium-fusion test done on this sample showed the presence of nitrogen, sulphur and chlorine. The nitrogen and some of the sulphur are due to the presence of insoluble proteins disintegrating undoubtedly from the body and falling down together with some resinous and bituminous materials to the bottom of the sarcophagus. The total sulphur was estimated quantitatively in the whole sample and was found to amount to 3.45 % of it. The source of these 3.45 % of sulphur is threefold. Of it 1.89 are accounted for by the sulphate present as sodium sulphate, 0.02 parts came from the bitumen, and the rest *i.e.* 1.54 parts came from the body proteins or their decomposition products.

There were also some fibres in the sample, proved microscopically to be linen. These and the proteins dissolved in the acid solution during

the process adopted for the separation of the constituents of the sample prior to their determination. The percentages of these are obtained by difference. Accordingly the composition of the deposits may be summarised as follows : -

	%
Resins : *a*) Soluble in ether and in alcohol	36.90
b) Soluble in alcohol and not in ether	10.87
c) Insoluble in organic solvents but soluble in caustic soda solution	4.41
Bitumen	2.37
Soaps	2.55
Organic charred matter	7.11
Mineral matter	22.46
Insoluble proteins and linen fibres (by difference)	13.33
TOTAL	100.00

3. PACKING MATERIAL.

It was a fragile light material, yellowish brown in colour, and contained many linen layers. Seen under the stereomicroscope, it was found to contain a resinous reddish brown powder embedded within the linen fibres. When heated, it gave a varnish-like non-nitrogenous smell.

Solubility :

38.4 % of this material dissolved in hot alcohol and 18.7 % in hot water. The alcohol extract was dark red brown and resinous looking. When burnt, it gave the characteristic vernish-like smell.

The water soluble part, after driving the water off, was very slightly gummy to the touch when moistened with water. When its water solution was treated with dilute acid, a red brown precipitate was formed. This favours a conclusion that this part was gum.

One is, therefore, inclined to conclude that the 57.1 % of solid material extracted partly by alcohol and partly by water is a gum-resin.

When however the water-soluble part, supposed to be a gum, was hydrolysed with dilute sulphuric acid, the product did not reduce Fehling solution as expected, proving that it might not be a gum at all. The possibility was however made that gums may change their constitution by age and lose their sugar part specially in the conditions in which this gum-resin was found. To prove this, search for a genuine ancient piece of gum was made but unfortunately none could be procured.

As cellulose, when hydrolysed, gives reducing sugars, one was tempted to see if this property was still kept by ancient cellulose preserved in the form of old linen. Two pieces of ancient linen were chosen; one piece from the packets used with resin as stuffing for the present body which was therefore in a wet condition, and the other piece taken from the *dry* bandages wrapped round another mummy of the XXIst dynasty. The first failed to reduce the Fehling solution after hydrolysis. The second reduced it after hydrolysis.

If we are dealing in the present sample with a gum-resin, then the gum part of it must have suffered a change similar to that suffered by the linen cellulose, both being in a similarly wet condition. The former would be even more likely to suffer such a change.

Another assumption, however, presents itself.

One of us (Z. Iskander) had previously examined a block of ancient resin. While parts of the inside of the block dissolved completely in alcohol, the outer parts, however, were found to be partly soluble in alcohol and partly in water giving one a picture of a gum-resin. There was, however, no doubt in this case that the outer part is a resin that had decomposed giving bodies of smaller molecular weight and therefore more soluble in water. Similar cases have been experienced by Mr. A. Lucas[1].

The possibility would be still open, therefore, that our gum-resin was a resin which had partly decomposed.

It might be here noted that in ancient times, gum-resins were dearer than resins. Gum-resin would however be prefered, where expence was no objection, as it would serve for anointing purposes as well.

---

[1] A. Lucas, *Preservative materials used by the Ancient Egyptians in embalming*, 1911, p. 45.

Apart from this gum-resin, the part that was neither soluble in water nor in alcohol was mostly composed of wholly disintegrated linen fibre mixed with a mineral siliceous matter and little insoluble resinous matter.

Ash :

The ash was red brown and contained much quartz sand grains. It amounted to 18.07 % of the dried material. It was analysed with the following results.

	%
Silicon dioxide	32.54
Aluminium and iron oxides	10.83
Calcium oxide	11.06
Magnesium oxide	3.11
Sodium chloride and sulphate (by difference)	42.46
Phosphorous pentoxide	*traces*
Total	100.00

This composition denotes that the ash is derived from an ordinary siliceous calcareous clay mixed with some soluble sodium salts.

From the above results, the composition of the packing material may be summarised as follows :-

	%	
Gum-resins (or resins)	57	(approx.)
Mineral matter	20	»
Linen fibers, different parts of plants, feathers etc. (by difference)	23	»
Total	100	

The packing material seems, therefore, to have been composed of linen, earthy matter, natron, leaves and other soft tissues of some plants and birds feathers mixed with gum-resins or resins.

4. MATERIAL USED FOR PACKING THE BODY TISSUES.

7. MATERIAL TAKEN FROM ABOVE THE BODY.

8. MATERIAL TAKEN FROM UNDERNEATH THE BODY.

These three samples have proved to be very much similar in all analytical respects and thus will be dealt with together.

They are all black, hard and fragile, melting at 100-105° C. When broken, samples Nos. 7 and 8 showed shiny plain smooth fractures, while sample No. 4 showed somewhat irregular granular fracture.

They are insoluble in water, slightly soluble in ether, petroleum ether and acetone, more soluble in benzine, alcohol, and terpentine oil, almost wholly soluble in benzine and totally soluble in carbon disulphide. Their solubilities in alcohol were determined with the following results :

	(4)	(7)	(8)
Solubility in alcohol	57.7	62.8	63.8 %

After distilling the alcohol, the residual material was dark red brown in colour and proved to be wholly resinous.

The alcohol insoluble portion was composed of small black shiny particles, which dissolved almost wholly in benzine, giving a green fluorescent solution indicating its bitumenous nature.

The saponification and acid values for the three samples were found to be :

	(4)	(7)	(8)
Saponification value	167.0	166.9	166.5
Acid value	26.1	29.4	31.9

Their sulphur contents were determined by ignition in compressed oxygen in the Bomb calorimeter. The results were as follows :

	(4)	(7)	(8)
Sulphur content	4.33	3.07	3.18 %

From the above results and from others, it is concluded that the three samples are composed of a mixture of bitumen and resin for the following reasons :

(1) Behaviour of the samples towards solvents, and on burning, confirm the presence of both resin and bitumen.

(2) The samples contained a comparatively high percentage of sulphur. This high percentage of sulphur is never found in pure resins, which in most cases are entirely free from sulphur or contain it in very small percentages not exceeding a round figure of 1.5. Bitumens, on the other hand, contain sulphur in percentages up to 9 [1]. The material, therefore, contains bitumen.

(3) The samples are partly saponifiable and have acid values. They cannot therefore be composed wholly of bitumen which is unsaponifiable. The saponification and acid values are due to the resinous matter contained.

(4) It was found that the alcohol-soluble portions of these samples were wholly saponifiable and that, when their saponification and acid values were determined, they were shown to be wholly responsible for the above saponification and acid values found for the whole samples. Moreover, these portions were found to contain only traces of sulphur. These two facts prove that these alcohol-soluble portions are wholly of resinous nature.

(5) The benzine-soluble portions of these samples, on the other hand, proved to be wholly unsaponifiable indicating the absence of any saponifiable resins in them. Besides, the sulphur contents of these portions were found, as expected, to be very much higher than those found for the original samples (before separation). The sulphur content for the benzine-soluble portion of No. 8, for example, was determined by the same foresaid Bomb process and found to amount to 6.35 %.

[1] A. Lucas, *Preservative materials used by the ancient Egyptians in embalming*, 1911, pp. 39, 43.

The calorific value for this portion was found to be 16113 B. Th. U. All these facts prove the bituminous nature of these benzine-soluble portions.

Spielmann [1] mentioned two methods for the detection of bitumen, namely, the behaviour of the specimens when exposed to the Ultra-violet rays and the spectrografic analysis of the ash.

The first of these two methods had previously been tried by A. Lucas [2] but unfortunately it had not been possible to continue the work although the results he had got were interesting and in some instances promising. Both methods were tried by us and the following results were obtained :-

(1) *Ultra-violet rays examination.*

Using Benzine as solvent, dilute solutions of the following materials were made and exposed to the Ultra-violet rays, when the following results were obtained :

a) Bitumen of Judea....... *b*) Benzine-soluble portion..	very slightly brownish-yellow fluorescence.
c) Sample No. (4)........ *d*) — (7)........ *e*) — (8)........	greenish-yellow fluorescence.
f) Mixture of Bitumen of Judea and Resin from a Roman Tomb......	greenish-yellow fluorescence with a slight violet shade.
g) Mixture of Bitumen of Judea and Resin from a VIth. dynasty tomb...	greenish-yellow fluorescence but the yellow is more pronounced.
h) Alcohol-soluble portion.. *i*) Resin from a Roman Tomb.	yellow fluorescence with a violet tint.
j) Resin from a VIth. dynasty tomb..............	canary-yellow.

(1) P. E. Spielmann, *To what extent did the Ancient Egyptians employ Bitumen for embalming*, in *Journal of Egyptian Archaeology*, XVIII (1932), pp. 177-180.

(2) A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries* (1934), p. 237.

From these results we get the following conclusions :

1. The three samples under consideration (Nos. 4, 7, and 8) gave the same fluoresence, confirming that they are all of the same coustitution. This is further confirmed by the fact that their fluorescence was also nearly similar to those of the artificial mixtures of resin and bitumen of Judea. The slight difference in fluorescence between the samples and the artificial mixture is attributable to the different kinds of resins used.

2. The benzine-soluble portion gave the same fluorescence as that of bitumen of Judea, confirming that the former is composed of bitumen.

3. The alcohol-soluble portion gave the same fluorescence as the resin obtained from a Roman tomb, confirming that this portion is resinous.

4. The alcohol-soluble portion gave the same fluorescence as that of Roman resin, and was somewhat different from that of the VIth dynasty resin. This is not altogether surprising as the samples concerned date from the end of the XXVIth dynasty (VIth century B. C.) that is very much nearer to the Roman period (Ist century A. C.) than to the VIth dynasty (XXIVth century B. C.). Moreover, Egypt was in close connection commercially with Europe, specially with Greece, in the XXVIth dynasty and therefore the resin in question might have had the same origin as that used in the Roman period.

(2) *Spectrographic Examination.*

Spielmann showed that the elements characteristic of bitumen are vanadium, nickel and molybdenum and that resins are free or almost free from these three elements. Search was therefore undertaken to detect these three elements in the samples Nos. 4, 7, and 8, in the benzine-soluble portion, and in the alcohol-soluble portion. Z. Sawiress, who has kindly undertaken to do this work, reported as follows :

"Spectrophotometric examination using Hilger's Medium Quartz Spectrophotometer and burning the samples on graphite electrodes revealed the presence of molybdenum, vanadium, and nickel in the

benzine-soluble portion, as well as in samples No. 4 and 7. The alcohol-soluble portion showed the presence of these metals in almost negligible quantities".

This shows that the benzine-soluble portion as well as samples No. 4 and 7 contain bitumen, while the alcohol-soluble portion is almost free from bitumen as expected. Sample No. 8 was dropped from the report as an accident in the exposure was suspected and the lines were not clear. However, the fact that the benzine-soluble portion was an extraction from No. 8 and was shown to be bituminous indicates that No. 8 must be bituminous too.

The alcohol-soluble portion, therefore, represents the whole resin content of the material, while the benzine-soluble portion represents the bituminous part. The composition of the three samples may therefore be summarised follows :

	(4)	(7)	(8)
Resin	57.7	62.8	63.8
Bitumen (by difference)	42.3	37.2	36.2
Total	100.0	100.0	100.0

Resins were found in the Egyptian tombs from the Badarian and predynastic times. As most of the ancient resins, found in the Egyptian Graves give similar results on analysis, it seems probable that they are mostly, though not entirely, of one kind. All these resins are probably either from coniferous trees (cedars, pines, firs, spruces, cypresses, junipers) or from species of Pistacia (Chiefly P. Terebinthus) that grow in Western Asia which was in commercial connection with Egypt since early times [1].

Up till now, the modern methods for analysing resins did not succeed in identifying the kind or kinds of resins used by the ancient Egyptians. No attempts at this identification were made in this present work. We hope we shall be able to try other new methods for this identification later.

[1] A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries* (1934), p. 99.

5. FIBROUS TISSUES FROM AROUND THE PELVIS.

This sample, after being dried presented a hard, spongy dark greyish-brown body enclosing some fibrous material. When heated, it gave off varnish-like nitrogenous fumes. It gave a positive test for both nitrogen and sulphur. It was, therefore probably composed of body tissue impregnated with resinous and bituminous matter. This supposition was supported by the following :

A part of the material was extracted with carbon disulphide which dissolved most of the resinous and all the bituminous material.

The part that was left was examined microscopically and its fibrous nature was revealed. To soften the material, a piece of it was steeped in a solution of 70 °/₀ alcohol and 30 °/₀ sodium carbonate solution (5 °/₀) for two days. When the liquid darkened it was changed for another of the same composition, and the material left soaking in it for a week. Parts of a white fibrous tissue floated on the surface of the liquid. These were stained with iosin and examined microscopically. They were found to contain organised regular tissue cells. A sodium fusion test showed these fibres to contain nitrogen.

A part of the material was incinerated and its ash amounted to 17.07 °/₀. This ash was analysed with the following results ;

	°/₀
SiO_2	2.91
P_2O_5	6.74
$Fe_2O_3 + Al_2O_3$	1.91
Na_2CO_3	9.56
Na_2SO_4	16.47
Na Cl	28.08
CaO	30.80
MgO	3.70
Total	100.17

The presence of nitrogen in the fibres, as well as the phosphorous in the ash, indicates the animal origin of the material. The excess of mineral matter in the ash as compared with the fresh flesh ash is evidently due to the soaking of the body in natron solution necessitated by mummification.

6. FATTY LAYER FOUND BETWEEN THE OUTER LINEN LAYERS AND INNER PACKING OF THE BREAST PART.

It was a slightly greyish white compact layer, about one millimeter thick. It melted on heating and gave off a slightly nitrogenous, fatty smell. It had very little ash which was slightly alkaline and was composed of little sodium chloride, little sodium sulphate, some calcium oxide and very little iron oxide.

A sample of that layer was ground up and extracted with ether, from which a small amount of white fatty material was recovered. The part insoluble in ether was thought to have still occluded more of that fatty material, so it was treated with hydrochloric acid and boiled for a few minutes and then extracted again with ether. More fat was recovered and added to the fat previously obtained. The melting point of the combined fats was found to be 48-50° C, and their solidification point was 46-44° C.

There was not enough of the material to determine the saponification value, but on boiling with alcoholic potash the fat was hydrolysed and fatty acids were obtained. The melting point of these liberated fatty acids was found to be 53-54° C. and their solidification point was 48-47° C.

A sodium fusion test proved the presence of traces of nitrogen and sulphur.

This fatty layer might have either originated from the body itself or had been a fat with which the body was anointed during the process of mummification. In either case, it did not suffer saponification either by the natron added or hydrolytically. The presence of nitrogen and sulphur, however, proves its animal origin. Its failure to be completely extracted with ether, showed that some of it was still occluded in the human tissue which had to be destroyed by hydrochloric acid to release its further content of fat. This fat must, therefore, have originated from the body itself. To confirm this further, a small sample of the fat was imbedded in wax and a section of it made and examined microscopically, it showed the presence of regular cells. The failure of the fat to hydrolyse appreciably might be attributed to this cause.

DISCUSSION OF RESULTS.

Before discussing these results, we ought to mention here a short description of the most expensive method used for mummification as given by Mr. A. Lucas[1], with some modification deemed necessary, in order to be clear about what had been done in the present special case. The process comprised the following steps :

1. The body is brought to the laboratory for mummification. It is stripped of all clothes and put on a wooden board. Winlock[2] found one of these boards (length 7 feet, breadth 4 feet 2.5 inches).

2. The brain is extracted. This was generally done by passing a chisel through the ethmoid bone into the cranial cavity and then, with a rod hooked at one end, they used to cut up the brain into small pieces and take it out with another rod, the inner edge of which was bent in a form of a spoon. Of this extracted brain nothing is known, up to the present time, as to what happened to it after. Having been extracted in small pieces, it seems likely to have been kept with the general sweepings of mummification.

3. An incision is made in the left side of the abdomen and all the abdominal contents taken out, the kidneys in most cases excepted. The diaphragm is then cut and the thoracic contents taken out except the heart and the big blood vessels attached to it.

4. The thoracic and abdominal cavities, as well as extracted viscera, were all washed with palm wine and spices. These operations left naturally no traces.

5. The viscera after being washed with palm wine and spices are treated with natron, oils, fats, perfumes and resins consecutively. At last they

[1] A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries* (1934), p. 232.

[2] Winlock, *Bulletin of the Metropolitan Museum*, New-York, Dec. 1922, p. 34.

are all put into four separate parcels, each containing a special organ or organs and kept in a special canopic jar. In the twenty first dynasty, however, the four packets were generally put back into the body each accompanied by a wax figure of one of the four sons of Horus. In the XXVIth dynasty the use of canopic jars was again practiced. But then they sometimes used to put the four packets of viscera between the legs of the dead [1].

6. As the principal idea of mummification is to dry the body so that anaerobic bacteria cannot live on its tissues, the body is put, after being eviscerated and washed, in a heap of dry natron or common salt on a slanting bed at the end of which is a small canal leading to a small reservoir in which collects the water extracted from the body by osmosis. The body is left in this state for a fixed number of days.

7. The body is then taken out of the natron. Sometimes it may have been washed with water and dried with towels directly, or more probably washed with another liquid as palm wine.

8. The cranial cavity is stuffed with resin, or with linen soaked in resin. The thoracic and abdominal cavities are stuffed with various materials such as cinnamon, myrrh, cassia, various other aromatic substances, linen, linen soaked in resin, sawdust, sawdust mixed with resin, earth and natron, and occasionally one or more onions. In the XXIst dynasty, the two cavities were generally filled with the four packets of viscera together with all or some of the materials mentioned above. The two lips of the embalming incision were then drawn together and covered with a small inscribed plate of metal or of bees wax. This plate was fixed in place by pouring resin over it. A. Lucas puts this step before putting the body into natron, but this seems improbable, as the water extracted from the body would dissolve the natron and the solution obtained would react and spoil most of these packing materials.

9. The body is anointed with cedar oil and other precious ointments and then rubbed with myrrh, cinnamon and similar material.

(1) W. R. Dawson, *Making a mummy, J. Eg. Arch.* XIII, 1927, p. 49.

10. The mouth is packed with linen dipped into melted resin. The ears and nose are sometimes treated in the same way. The eye-balls are not taken out, but are pressed down inside their orbits, and covered with small pads of linen dipped into molten resin. The eyelids are then drawn over all this. In the XXIst dynasty artificial eyes of obsidian and alabaster or other material were put over the pressed eye-balls and the eyelids left open. In the XXIst dynasty the body muscles were also packed with resin, or linen and resins, so as to preserve the external form of the body. In all the above cases, where resin has been mentioned, bitumen came later into use instead of resin, either alone or mixed with it.

11. The whole body is then treated with molten resin which would strengthen and consolidate the body, and at the same time close its pores, and prevents moisture from going into it.

12. All these steps having been taken, the body was sometimes ornamented with pigments over the resin, and all jewellery of the dead put on it. It was then bandaged. The process of bandaging was very complicated, but in most cases the digits and the limbs were separately bandaged and then the whole body bandaged altogether. The bandages are made to stick to the body and to each other by means of gum or resin.

Conclusion :

From the analysis of the liquid found surrounding the body in the sarcophagus, and from the analysis of the other materials taken from the different parts of the body and from the irregular level markings found on the walls of the inner coffin, as well as from the conditions of burial, it is concluded that the body was mummified *in situ*. It seems that for some political reason or other, the relatives of the dead were afraid of leaving the body of the General Imntfnḫt for the required seventy days in the mummifying laboratory. They therefore cut the proceedings very short indeed. They first did all the necessary anatomical preparations on the body directly after death. They then filled the

cranial cavity with resin and packed the solid flesh with a mixture of natron, resin, bitumen and other things. The abdominal and thoracic cavities they packed with natron, resin, earthy material and other bodies.

These amounts of natron, resin and bitumen with which the body was stuffed were naturally very small compared with those used for normal mummification. It appears that they, therefore, threw the rest of the quantities prescribed on the body and the mummification process left to take place at leisure in the sarcophagus in the tomb.

Nature of the changes and reactions which took place after burial:

These changes must have started within the body and then the products of reaction sought their way outside the body in the manner to be described later. This assumption is supported by the fact that the body was virtually sealed in many layers of wrappings soaked in resin.

The natron in contact with the inside of the body, inside the cavities or within the tissues, extracted water from the body by osmosis. This water dissolved some of the natron and formed an alkaline solution which saponified some of the fats of the body and some of the resins it contained. From the analyses of the ashes obtained from the liquid and from the deposits found in the bottom of the sarcophagus, it appears that the natron used was of a very bad quality. It contained only a small proportion of sodium carbonate with a great proportion of sodium chloride and sodium sulphate. The slight percentage of sodium carbonate was capable only of reacting with little resin, more probably by neutralisation rather than by saponification. The acid value of the resins remaining was thus greatly reduced while the saponification values were scarcely changed. As a result, some resin soaps were formed. As to the body fat, however, little of its esters were saponified owing again to small amounts of sodium corbonate present. As a result of this small saponification, some fatty soaps were also formed and could be detected in the liquid. Free fatty acids were found indicating that some of the body fat had suffered hydrolytic changes without the agency of an

alkali. Similar hydrolytic change occured to other fats of ancient origin such as in cheese fat from the tomb of Ḥor AḪA[1].

After all these changes had taken place, or while they were well on the way, the liquids formed within the body must have found their way outside it in one of two possible manners :

1. The saline liquid inside the body might have dissolved some of the body proteins and thus reached the bandages where it oozed out through small gaps with little or no resin.

2. Putrification occuring within the body might have produced gases whose pressure would cause cracks in the outer hard resinous bandages and thus afford a way for the liquid to escape. Such cracks could be seen in plate No. XVII. That putrification must have occured is certain as the conditions of moisture and a closed space favour the growth of anaerobic bacteria.

The water having escaped to the outside of the body would attract the mixture of natron, resin and bitumen heaped on the outside of the body. These would subside and make a new irregular line of contact with the inner side of the sarcophagus. As water increased outside the body more subsidence would occur and more levels would be marked. While the increase of this water might be continuous, subsidence of the heaped natron, resin and bitumen, being fairly solid, would occur intermittently giving well marked levels. These can be seen very plainly as brown marks in plates Nos. XVII, XVIII and XIX.

Before concluding, it may be worthwhile mentioning that the upper part of the body was found to have suffered the severest decomposition. A mere touch of this part caused it to crumble while the bottom part of the mummy and its wrapping stood a good deal of strain. This may be due to two factors. Firstly the upper part had been in touch with the heaped moist natron a longer time than the bottom parts which would have received its first dose of natron as a solution. Secondly, when the

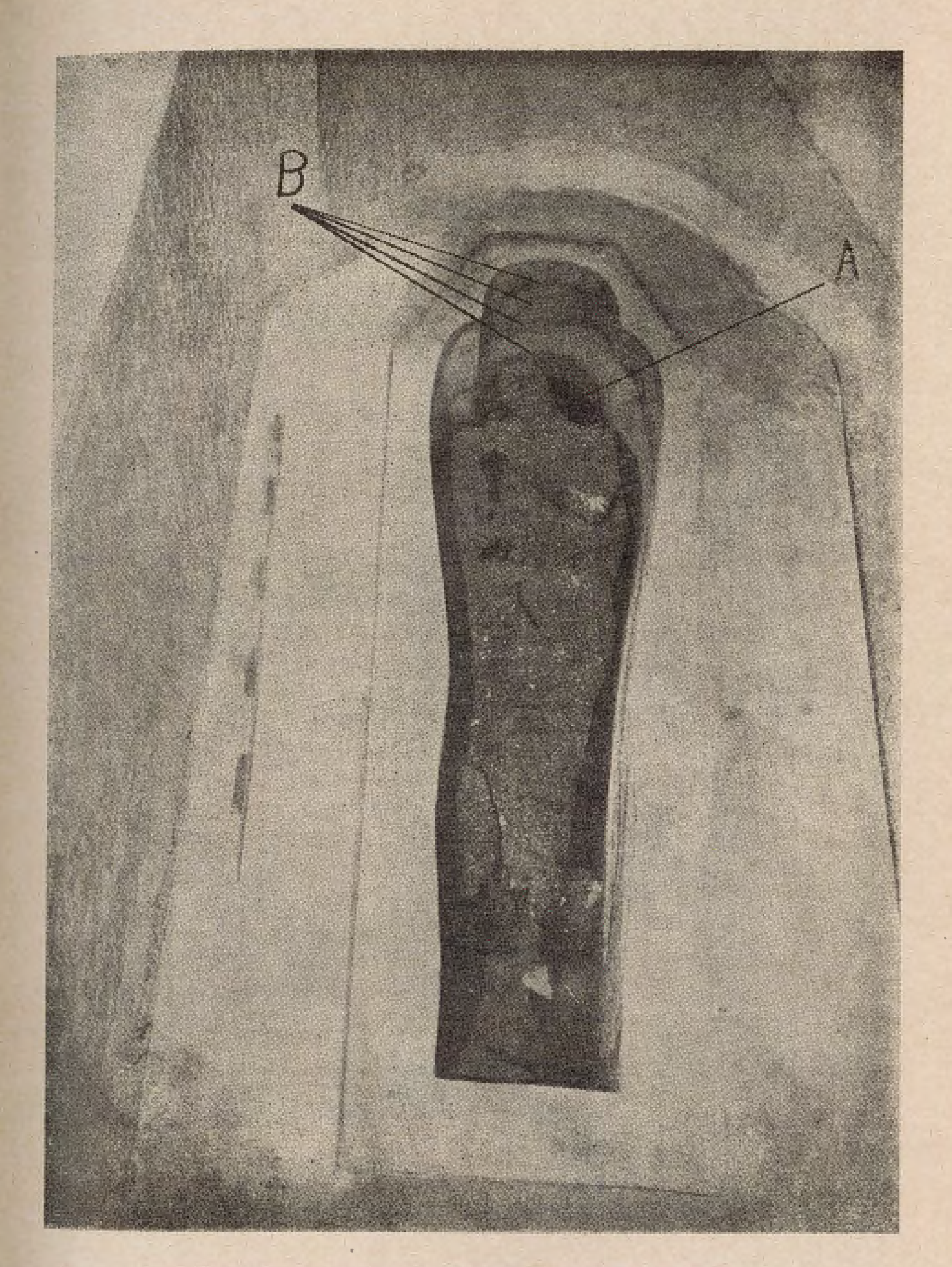
---

[1] A. Zaki and Z. Iskander, *Ancient Egyptian Cheese, Annales du Service des Antiquités*, t. XLI, 1942, p. 301.

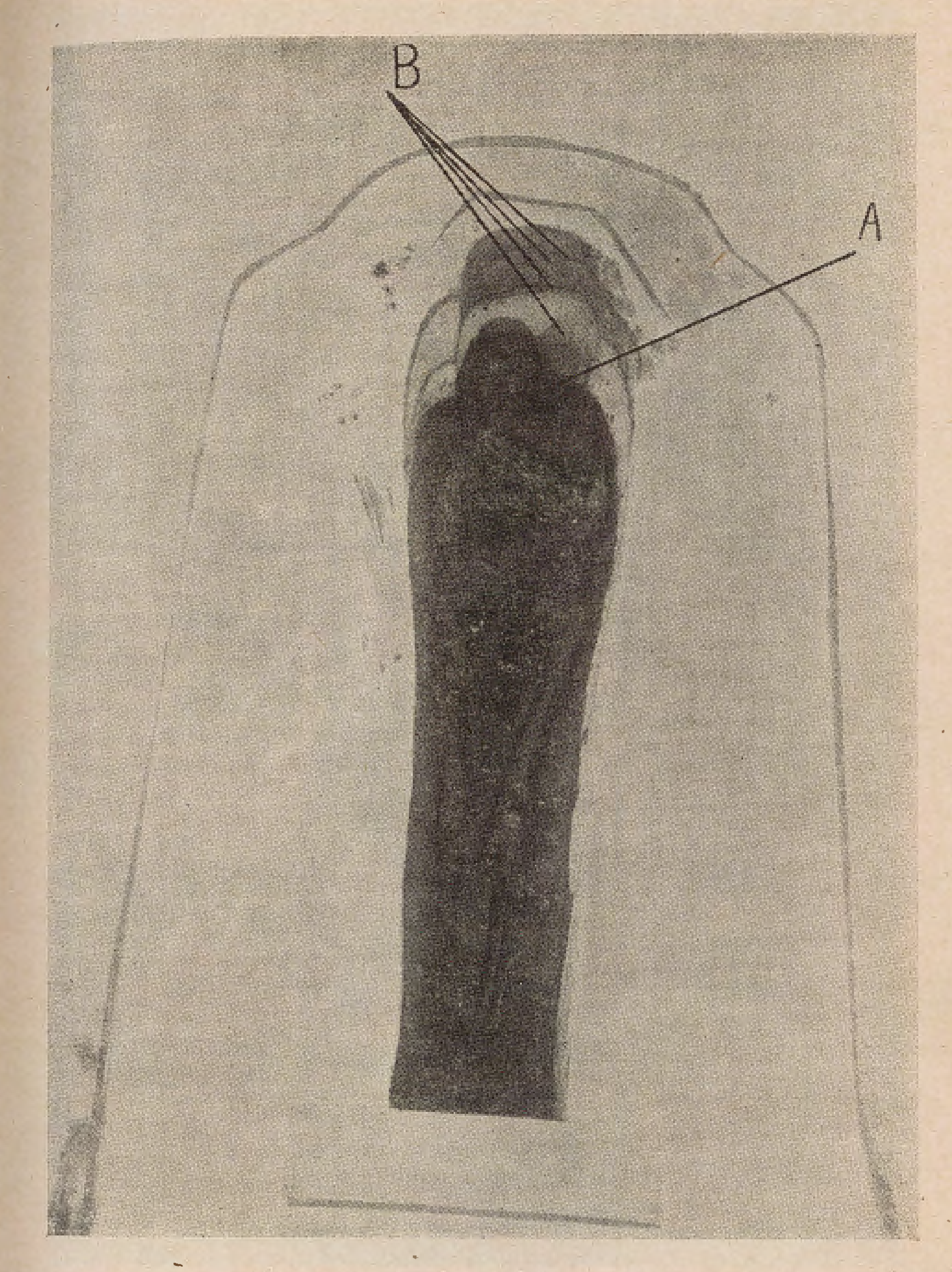
body was relieved of the weight of the natron and other materials that covered it, it was the top part that was uncovered while the bottom part was immersed in liquid. This would give a better chance for the anaerobic bacteria to work on the top moist uncovered portion and further its decomposition more than any other part of the body.

We have great pleasure in thanking Z. Y. Saad Eff. for providing the material of the present investigation, Dr. Aly Hassan of the Royal Research Institute for Endemic Diseases, Cairo, for his permission to use his spectrographic apparatus, and A. Noshy Eff. of the Chemical Department, Cairo, for determining the sulphur contents of samples Nos. 2, 4, 7, and 8.

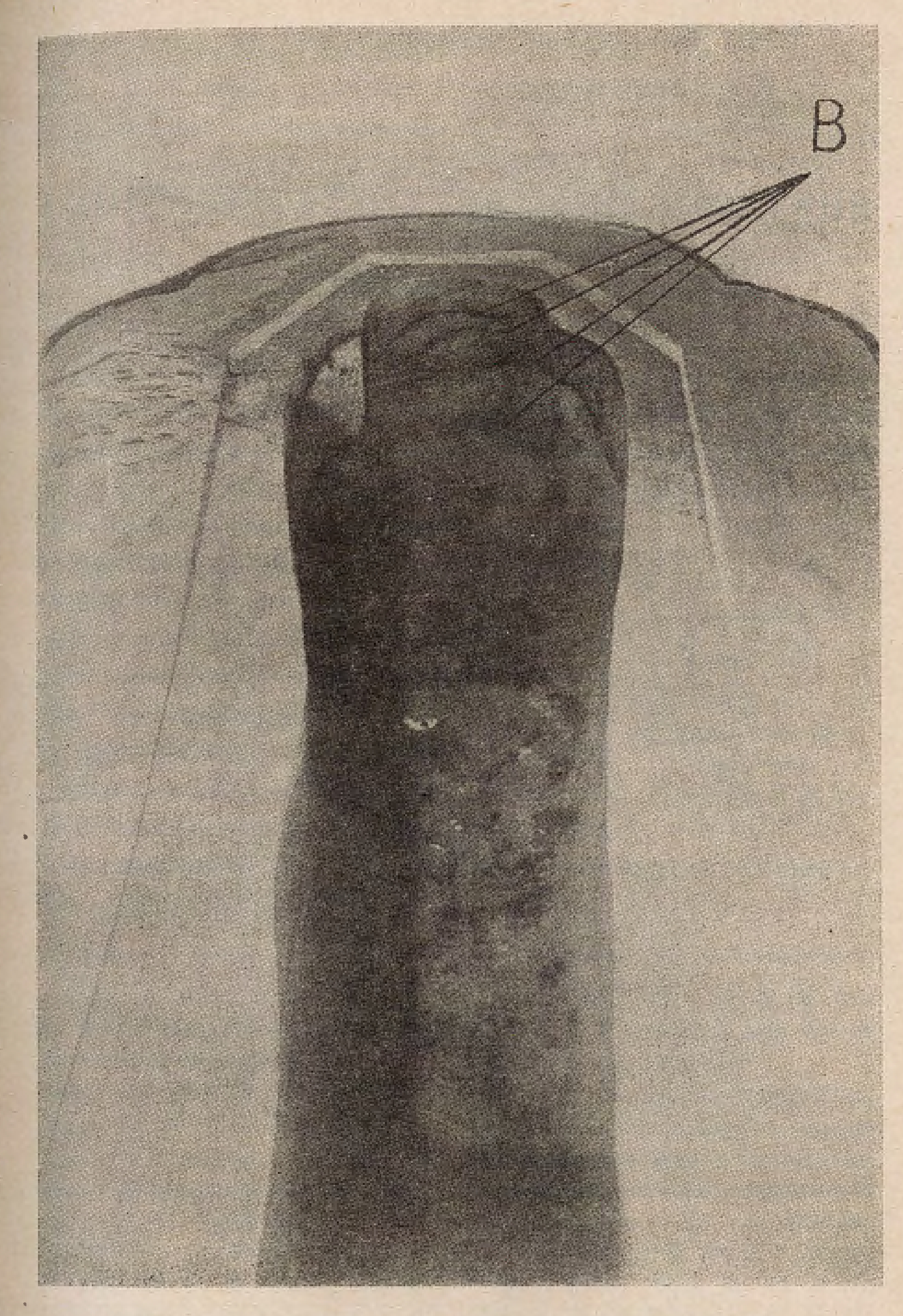
AHMAD ZAKI and ZAKY ISKANDER.



The mummy as discovered before taking off the bandages.



The mummy after taking off the upper bandages.



The inside of the inner sarcophagus after taking out all its contents, showing the irregular lines on the foot end side.

L'IDENTIFICATION DE L'HIÉROGLYPHE

ÌW

Le signe *ÌW*, d'après les exemples qui nous sont parvenus de l'époque thinite et l'Ancien Empire, ne se laisse pas identifier d'une façon certaine, au moins d'après la documentation sommaire que j'ai pu réunir à ce sujet. La figure 38 représente un type de la première dynastie (Ḥor-Aḥa)[1], la figure 39 provient du maṣṭaba de Ptaḥḥotep à Saqqarah[2] (Ve dynastie). La forme de l'hiéroglyphe *ÌW* qui, d'après G. Möller[3], serait typique pour l'Ancien Empire (Ve dynastie), correspond à peu près[4] à celle du maṣṭaba de Ptaḥḥotep (fig. 39). Ces hiéroglyphes montrent probablement un jeune Bovidé, et plus spécialement un faon d'Antilope couché, sans cornes, sans indication du cordon ombilical[5], les pattes repliées sous le ventre. Il me serait difficile de préciser davantage l'animal représenté dans ces hiéroglyphes (fig. 38 et 39).

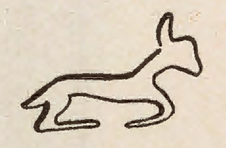


Fig. 38
L'hiéroglyphe *'IW* d'après Petrie, *Royal Tombs*, II, pl. X 2.

---

(1) Petrie, *Royal Tombs*, II, 1901, pl. X 2 (tablette provenant d'Abydos). On trouvera un autre exemple, mais encore plus stylisé dans Petrie, *Royal Tombs*, II, pl. XI 2. Voir également *Egyptian Hieroglyphs of the First and Second Dynasties drawn by Hilda Petrie*, 1927, pl. X, 220 et 221.

(2) D'après une photographie de ʿAbd el-Fattah Ali Eid eff., photographe attaché au Service des Antiquités.

(3) G. Möller, *Hieratische Paläographie*, t. Ier, 2e éd., 1927, pl. 13, n° 143.

(4) A cette différence près que la queue est plus longue.

(5) Le cordon ombilical apparaît clairement pour la première fois, si je ne me trompe, dans les papyrus médicaux, cf. Breasted, *The Edwin Smith Surgical Papyrus*, 1930, voir par exemple, pl. V 12, V 19, X 18, et G. Ebers, *Papyros Ebers*, 1875, pl. 33, 2 (cf. Möller, *Hierat. Paläogr.*, t. Ier, pl. 13, n° 143). Cf. *infra*, p. 260.

Très rarement le faon d'Antilope *ÌW* se tient debout : le meilleur exemple parvenu à ma connaissance et reproduit ici à la figure 40 [1], provient, comme l'hiéroglyphe de la figure 39, de la liste d'offrandes du maṣṭaba de Ptaḥḥotep. J'ignore si la bibliographie égyptologique contient



Fig. 39. — L'hiéroglyphe *'IW,* d'après le maṣṭaba de Ptaḥḥotep.

[1] D'après une photographie due au talent de ʿAbd el-Fattah Ali Eid eff., photographe attaché au Service des Antiquités.

quelque allusion à cet hiéroglyphe rarissime qui, autant que je sache [1], ne se rencontre que dans le mot *ìwʿ* «morceau de viande de bœuf» [2].



Fig. 40. — L'hiéroglyphe *'IW,* forme exceptionnelle, d'après le maṣṭaba de Ptaḥḥotep.

[1] Je serais heureux si l'un de mes savants confrères, particulièrement versé dans l'épigraphie de l'Ancien Empire, pouvait m'indiquer d'autres exemples.

[2] *Wörterbuch,* I, p. 50. Le sens exact du mot est *femur,* celui de est *tibia,* cf. V. Loret, *Préface à La faune momifiée de L. Lortet et C. Gaillard,* t. I, 1905, p. IX; cf. également Gardiner, *Egypt. Grammar,* 1927, p. 457, *F 44,* Junker, *Gîza,* I, 1929, p. 147.

Le type de l'hiéroglyphe *Í W* de la fonte de Gardiner [1] (fig. 41, agrandissement) montre pourtant un nouveau-né [2] clairement caractérisé par un cordon ombilical [3], par de petites cornes à peine naissantes, par une queue assez longue et enfin par une face très allongée. Ne connaissant, à part le Bubale [4], aucune Antilope à laquelle pourrait s'appliquer la dernière de ces caractéristiques, j'étais depuis longtemps à peu près sûr que l'hiéroglyphe *Í W* de la fonte de Gardiner [5] (fig. 41, agrandissement) représentait un faon de Bubale couché. La preuve absolue que le prototype de l'hiéroglyphe *Í W* était, au moins à l'époque du

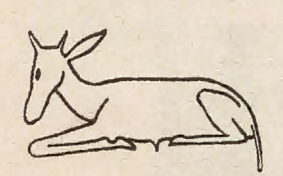


Fig. 41.
L'hiéroglyphe *'IW*
de la fonte Gardiner.
Agrandissement.

(1) M. Gardiner a-t-il fait dessiner ce type d'après Griffith, *Beni Hasan,* t. III, 1896, pl. III 31, texte p. 14 ?.

(2) Cf. Griffith, *Beni Hasan,* t. III, p. 14 : Fig. 31 : «A new-born calf» (mais il s'agit plutôt d'un faon d'Antilope à cause de la couleur brun uni de l'animal); Erman, *Aegypt. Gramm., Schrifttafel,* 1929 p. 10, E 14 «neugeborenes Tier»; Gardiner, *Egypt. Gramm.,* 1927, p. 450, E 9 «newly dropped foal»; Emery, *Hor-Aha,* 1939, p. 87, no. 18 : «Newly dropped animal (calf ? or antelope ?)»; Lefebvre, *Gramm.,* 1940, p. 388 E 9;, «mammifère nouveau-né».

(3) Cf. *supra,* p. 257, note 5.

(4) En ce qui concerne le nom Bubale, je voudrais attirer l'attention des égyptologues sur deux passages empruntés à des ouvrages de zoologie récents : Capt. Guy Dollman, *African Antelopes, Supplement to the «Journal of the Royal African Society»,* oct. 1936, t. XXXV, n° CXLI, p. 6 : «The first group of African antelopes, the *Bubalinae,* contains the Hartebeests, Bastard Hartebeests, and Gnus. It is an unfortunate group of animals as their title is always being changed; one day they are called the *Bubalinae,* then some authority comes along and finds that their proper name should be *Alcelaphinae;* then in a few weeks we return to *Bubalinae* as some still greater authority has shown that *Alcelaphinae* is antedated by *Bubalinae.*» Et Dollman de terminer ce passage par la remarque spirituelle : «No wonder the membres of this group all have long faces; even to-day I am not quite certain which of these two terms is the correct one.» Guy Dollman and J. B. Burlace dans *Rowland Ward's Records of Big Game,* 10e éd., 1935, p. 43 : «The Hartebeests are large antelopes with ... abnormally long faces... The generic title *Alcelaphus* is now used for this group of Hartebeests in place of the better known but inadmissible *Bubalis.*»

(5) L'hiéroglyphe *Í W* qui, d'après Möller, *Hierat. Paläogr.,* t. II, n° 143, serait typique pour la 18e dynastie, correspond à peu près à celui de la fonte Gardiner, mais le dessin de Möller est moins détaillé car il lui manque le cordon ombilical, d'autre part la face n'est pas assez allongée. Le cordon ombilical est pourtant signalé dans le type d'hiéroglyphe n° 143 du tome III de la *Paläographie* de G. Möller, type appartenant à la 25e dynastie.

Nouvel Empire, un faon de Bubale, est fournie par le signe reproduit ici aux figures 42 [1] et 43 [2]. Cet hiéroglyphe énorme — qui dépasse en longueur cinquante centimètres — est très soigneusement sculpté sur deux fragments de granit rose provenant du second obélisque (obélisque méridional)



Fig. 42. — L'hiéroglyphe *'IW* de l'obélisque méridional d'Hatchepsout à Karnak.

d'Hatchepsout à Karnak. L'un des fragments contient le corps de l'animal sauf la queue, qui se trouve sur un autre très grand fragment, à côté du précédent (fig. 43). Les deux morceaux ne se raccordent actuellement pas

(1) D'après une photographie du Dr Abdallah Aboul Naga très aimablement mise à ma disposition par Monsieur le Directeur Général du Service des Antiquités.

(2) D'après un dessin exécuté par ʿAbd el-Salam el-Shérif eff., et vérifié par mon ami A. Varille.



tout à fait[1]. L'hiéroglyphe est à peu près intact; il manque seulement une petite partie de la tête, tout spécialement le museau, ainsi que la partie inférieure du cordon ombilical. Ce qui frappe chez l'animal, c'est l'allongement disproportionné de la face, caractéristique de tous



Fig. 43. — L'hiéroglyphe *'IW* de l'obélisque méridional d'Hatchepsout à Karnak.

les vrais «Hartebeests»[2]. Cet allongement facial est encore accentué par le développement d'une sorte de pédoncule placé au-dessus des yeux dans le même plan que le chanfrein et sur lequel sont insérées les cornes[3].

[1] Le *ÍW* est un des grands signes de la bande centrale de l'obélisque. La photographie reproduite ici à la figure 42 ne donne qu'un seul bloc. Le deuxième contient la queue de la jeune Antilope ainsi que les hiéroglyphes [hiéroglyphes]. Voici donc ce qui subsiste sur les deux blocs :



[2] Cf. *supra*, p. 260, note 4.

[3] Cette particularité est déjà très nettement indiquée sur plusieurs dessins rupestres nord-africains et sahariens. Le plus caractéristique d'entre eux, qui soit parvenu à ma connaissance, a été publié par R. Le Dû, *Gravures, Graffiti et Peintures Rupestres de la Vallée de l'Oued Hallail et du Djebel Tazermnount* (*Région de Tébessa*). *Troisième Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord. Constantine 30 mars — 1er Avril* 1937, t. II, *Archéologie*, etc., 1938, dans *Revue Africaine*, t. LXXXI, nos 372-373, 3e et 4e trim., 1937-1938, p. 648, 650, 654, 655, 657, fig. 5, 6, 9, 10 et 11.

La figure 44 montre un «Hartebeest» appartenant à l'espèce dite Bubale rouge, *Alcelaphus lelwel*[1], la figure 45 un *Alcelaphus major*, tel qu'on pouvait l'admirer, il y a quelques années, au jardin zoologique de Paris[2]. On comparera à ces représentations de Bubales modernes (fig. 44 et 45) l'hiéroglyhe de Karnak (fig. 42 et 43). La photographie reproduite à la figure 42 montre bien la face osseuse et excessivement proéminente, du jeune Bubale; ce qui reste du museau suffit à prouver qu'il était parfaitement modelé



Fig. 44. — Bubale d'après H. C. Brockleburst, *Game Animals of the Soudan*, 1931.



Fig. 45. — Bubale du parc zoologique de Vincennes-Paris, 1938.

[1] D'après H. C. Brocklehurst, *Game Animals of the Sudan*, 1931, planche opposée à la page 68, d'après un tableau dû à l'animalier anglais W. H. Riddell.

[2] D'après *Muséum National d'Histoire Naturelle. Album souvenir du parc zoologique du bois de Vincennes-Paris* (*éditions «Animalia» sur les presses de Georges Lang-Paris*), 1936, p. 25. Les cornes de l'animal ne sont pas complètement développées comme il ressort de la figure 47 qui représente une tête du même animal (*Alcelaphus major*).

(fig. 42). Les dessins de Bubale («Hartebeest») sont nombreux sur les monuments égyptiens[1]; mais ce qui me paraît à noter, c'est le fait que les anciens Égyptiens aient connu, et plus ou moins clairement représenté plusieurs espèces de Bubale. Celles-ci se distinguent surtout, on le sait bien, par la forme de leurs cornes curieusement recourbées[2]. Dans le cas de l'hiéroglyphe *ỈW* (fig. 41, 42 et 43) représentant un jeune Bubale à cornes à peine naissantes, nous ne pouvons pas être plus précis, étant donné que les faons des différents Bubales se ressemblent tellement qu'aucun dessin ancien ou même moderne ne nous permettrait de préciser l'espèce à laquelle pourrait appartenir le faon de Bubale de l'hiéroglyphe *ỈW* (fig. 41, 42 et 43). Le Bubale de l'Égypte ancienne par excellence semble avoir été l'*Alcelaphus buselaphus* (le «Northern» ou «Bubal Hartebeest»)[3], dont l'espèce doit être considérée comme actuellement éteinte[4].

Un bas-relief trouvé à Saqqarah et remontant à la fin de la VIe dynastie (Pépi II)[5] montre deux Bubales accompagnés d'un faon (fig. 46). A en juger par la forme des cornes des deux Bubales adultes, on penserait peut-être plutôt à l'*Alcelaphus major*[6] (fig. 47) qu'à l'*Alcelaphus buselaphus* (le «Nothern» ou «Bubal Hartebeest»)[1], mais cette question ne nous intéresse pas ici. Le faon au contraire doit retenir notre attention, car il ressemble absolument aux hiéroglyphes *ỈW* des figures 41, 42 et 43 : le nouveau-né des hiéroglyphes *ỈW* des figures 41, 42 et 43 et le faon du bas-relief de la figure 46 sont tous les deux caractérisés par une face très

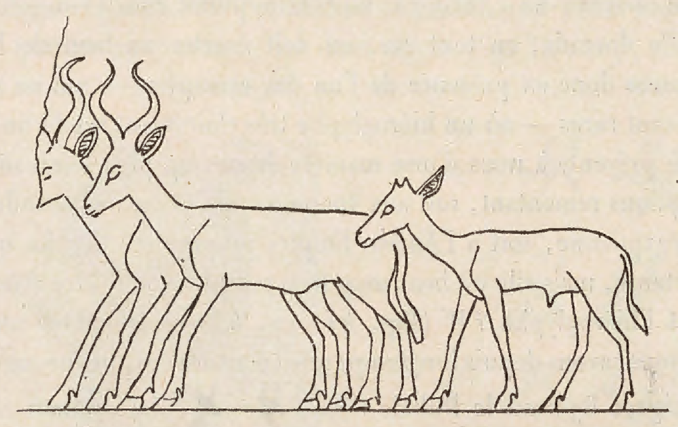


Fig. 46. — Deux Bubales adultes accompagnés de leur faon. D'après Jéquier, *Le monument funér. de Pépi II*, t. II, 1938, pl. 42 et 43.

allongée, par le cordon ombilical, par une queue assez longue et par de toutes petites cornes. La seule différence entre les deux représentations réside en ce que l'hiéroglyphe *ỈW* montre un nouveau-né de Bubale couché tandis que celui du bas-relief de Saqqarah (fig. 46) est debout. Mentionnons encore que sur le bas-relief de Saqqarah la face du Bubale adulte, dont la tête est bien conservée, est proportionnellement trop courte; la face du faon au contraire correspond parfaitement à la réalité.

Quoi qu'il en soit, la comparaison de l'hiéroglyphe *ỈW* de Karnak (fig. 42 et 43), analogue au type de l'hiéroglyphe *ỈW* de la fonte Gardiner (fig. 41), avec le faon de Bubale du bas-relief de Saqqarah (fig. 46), donne

(1) Gaillard et Daressy, *La faune momifiée* (Cat. gén. du Musée du Caire), 1905, p. 22, se trompent en prétendant que le Bubale «a été rarement représenté sur les monuments de l'ancienne Égypte». J'en connais plus de cent exemples!

(2) J'espère pouvoir trouver bientôt l'occasion de publier mes recherches sur les espèces de Bubale ayant existé dans l'Égypte Ancienne.

(3) Gaillard et Daressy, *La faune momifiée* (Cat. gén. du Musée du Caire), 1905, p. 21, n° 29519, pl. VIII, et Lortet et Gaillard, *La faune momifiée*, t. I, 1905, p. 72-77.

(4) Capt. Guy Dollman, *African Antelopes, Supplement to the «Journal of the Royal African Society»*, oct. 1936, t. XXXV, n° CXLI, p. 7 : «The smallest of the species is the Bubal, or Northern Hartebeest, an animal which is now so rare as to lead one to think that it may have become extinct... At one time the Bubal was widely spread over the north-western corner of Africa, ranging in former days from Senegal northwards to Algeria, Morocco, and Tunisia, and, at a still earlier date, it was an inhabitant of Egypt.» Guy Dollman and J. B. Burlace dans *Rowland Ward's Records of Big Game*, 10e éd., 1935, p. 43 : «Probably now extinct.»

(5) G. Jéquier, *Le monument funéraire de Pépi II*, t. II, *le temple*, 1938, pl. 42 et 43.

(6) D'après *Rowland Ward's Records of Big Game*, 10e éd., 1935, p. 48, en haut à gauche. Les cornes de l'*Alcelaphus major* («Western Hartebeest») de Vincennes (fig. 45) sont celles d'une femelle et sans doute incomplètement développées.

(1) On trouvera la photographie d'un *Alcelaphus buselaphus* (tête) à la page 47 de *Rowland Ward's Records of Big Game*, 10e éd. (Guy Dollman et J. B. Burlace), 1935.

la certitude que les hiéroglyphes des figures 41, 42 et 43 représentent un faon de Bubale («Hartebeest», *Alcelaphus*). Les exemples de l'hiéroglyphe *ÌW* reproduits aux figures 38 et 39, qui remontent l'un à l'époque thinite et l'autre à l'Ancien Empire, ne peuvent pas être identifiés avec certitude : on peut seulement dire qu'il s'agit d'un jeune Bovidé et plus spécialement d'un nouveau-né d'Antilope; leurs têtes plutôt courtes suggéreraient une Gazelle dorcade, en tout cas, on doit écarter un faon de Bubale. Nous sommes donc en présence de l'un des exemples — qui ne me paraissent point rares — où un hiéroglyphe très clairement rendu au Nouvel Empire se présente à nous d'une manière beaucoup plus sommaire dans les inscriptions remontant, soit aux époques qui ont vu naître l'admirable écriture égyptienne, soit à l'Ancien Empire proprement dit. La question est importante, mais elle est beaucoup trop complexe pour être étudiée ici.

A part l'hiéroglyphe *ÌW* (figs. 41, 42, 43) représentant un jeune Bubale, nous savons depuis longtemps que l'écriture égyptienne connaissait d'autres signes figurant le Bubale : 𓃮, 𓄛=𓄜. Le premier signe se rencontre comme déterminatif dans le mot *šš3·w* [hieroglyphs] (1) signifiant le Bubale et, au figuré, la célérité. Les types hiéroglyphiques modernes prêtent souvent aux trois signes 𓃮, 𓄛 = 𓄜 des cornes qui rappellent plutôt celles d'un bœuf ou d'une vache 𓋉, tandis que les anciens Égyptiens ont certainement voulu représenter des cornes comme celles que nous voyons ici à la figure 47. Ceci ressort avec évidence de la forme qu'affectent les signes 𓄛 et 𓄜 dans l'écriture hiératique (2). Je me borne à en donner un seul exemple. Dans le papyrus médical Edwin Smith (3), les signes 𓄛 et 𓄜 sont écrits avec un sens profond de la nature qui inspire de l'admiration pour l'écriture égyptienne. La figure 48 *b* reproduit quelques exemples hiératiques du signe *šš3* d'après le papyrus médical Edwin Smith, la figure 48 *a* montre le signe d'après le même papyrus médical sans la patte repliée. On ne pourrait assez apprécier la façon judicieuse dont les détails les plus caractéristiques d'une tête de Bubale sont indiqués en quelques traits : les cornes courbées d'une façon tout à fait particulière, la face démesurée et étirée et enfin les longues oreilles (figure 47). Les figures 48 *c* et *d* montrent la transcription des deux signes donnée par Breasted; cette transcription est aussi peu caractéristique que les types actuels des deux signes (fig. 48 *e* et *f*) entrés dans nos publications modernes. Les signes hiératiques de la figure 48 *a* et *b* ont une face allongée et les deux cornes très rapprochées l'une de l'autre (cf. fig. 47, photographie d'un Bubale moderne), la transcription de Breasted au contraire (fig. 48 *c* et *d*), ainsi que les types hiéroglyphiques de nos publications (fig. 48 *e* et *f*) ont fait de ces signes la représentation d'un animal imprécis, sans caractère défini, portant plutôt des cornes d'Hathor 𓋉 et ayant une tête courte qui ressemble beaucoup plus à celle d'un Bœuf qu'à la tête étirée de Bubale. Les publications modernes donnent

(1) *Wörterbuch*, IV, p. 543.

(2) Cf. Möller, *Hierat. Paläogr.*, t. I et III, n° 151. L'erreur commise par Möller, *Hierat. Paläogr.*, t. I, n° 136 («Kuhantilope Bubalis») et n° 137, note 3, a été corrigée par Sethe à la page 76 du même fascicule de la *Paläographie*, 2e édition, 1927.

(3) Breasted, *The Edwin Smith Surgical Papyrus*, 1930, *passim*.



Fig. 47. — Tête naturalisée de Bubale, d'après *Rowland Ward's Records of Big*, 1935, p. 48.

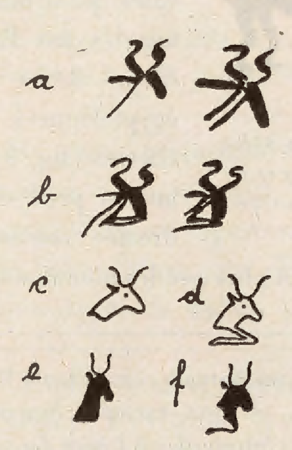


Fig. 48. — *a* et *b* d'après le Pap. Edwin Smith, *c* et *d* d'après la transcription du Pap. Edwin Smith (éd. Breasted), *e* et *f* d'après la fonte de l'imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.

parfois au signe *šsꜣ·w* une petite queue dressée [1]. J'ignore si ce dernier hiéroglyphe existe réellement sur les anciens monuments; quant à moi, je ne l'ai jamais observé. Une queue dressée ne devrait exister en tout cas que pour les hiéroglyphes représentant un bouc, une chèvre ou un chevreau (, ,), mais non pas pour les hiéroglyphes désignant des Antilopes [2].

On rencontre pourtant souvent, dessinées sur des vases prédynastiques à décoration brun-rouge (vases appelés par Petrie «decorated»), des séquences d'Antilopes *Addax nasomaculatus* (l'Antilope de Mendès des égyptologues) qui ont la queue dressée comme des chèvres (fig. 49) [3]. Pendant des années ces représentations prédynastiques d'*Addax nasomaculatus* à queue dressée comme les chèvres m'ont intrigué, et cela d'autant plus que les monuments égyptiens comptent beaucoup de dessins

Fig. 49
Antilope *Addax* sur un vase prédynastique.

(1) Je me borne à citer la fonte Holzhausen, cf. par exemple Sottas et Drioton, *Introduction à l'étude des hiéroglyphes,* 1922, p. 126 («bubale») et G. Farina, *Grammaire* (trad. Neuville), 1927, p. 226, n° 167; voir enfin V. Loret, *Les animaux reproducteurs dans l'Égypte ancienne,* dans *Recueil de travaux,* t. XVIII, 1896, p. 203 et 207.

(2) La forme de la queue des hiéroglyphes E 28 (Oryx), E 29 (Gazelle dorcade), E 30 (Bouquetin), de la fonte Gardiner (*Egyptian Grammar,* 1927, p. 452) est tout à fait correcte, tandis que d'autres types hiéroglyphiques devraient être modifiés, tel l'Oryx sacré , voir par exemple Sethe, *Urgeschichte,* 1930, p. 50, § 61. La forme correcte serait :



(d'après Griffith, *Beni Hasan,* t. III. 1896, pl. I (Frontespiece) = Lortet et Gaillard, *La faune momifiée,* t. II, 1909, planche opposée à la page 174).

(3) D'après Engelbach, *Harageh,* 1923, pl. XXIX. Pour d'autres exemples voir J. de Morgan, *Recherches,* I, 1896, pl. X; Petrie and Quibell, *Naqada and Ballas,* 1896, pl. LXVII 11 et 17; Petrie, *Prehistoric Egypt Corpus,* 1921, pl. XXXIV 47 *B,* 47 *C,* 47 *G,* 49 *B;* G. Steindorff, *Die Kunst der Ägypter,* 1928, p. 265 *c;* Maria Mogensen, *La Glyptothèque Ny Carlsberg. Collection égyptienne,* 1930, pl. LIX, A 444, texte p. 64; Scharff, *Die Altertümer der Vor- und Frühzeit Ägyptens,* t. I, 1931, p. 145, fig. 49; Ranke, *The Art of Ancient Egypt,* The Phaidon Press, Vienne, 1936, fig. 280 (le deuxième vase de droite).

d'*Addax* pourvu d'une assez longue queue, conformément à la nature. Quelle est la signification de ces représentations prédynastiques (fig. 49)? Une visite aux Antilopes *Addax* et à d'autres Antilopes du jardin zoologique de Gizah m'a apporté la solution très simple de cette énigme. J'ai constaté que toutes ces bêtes agitent presque continuellement leur queue [1], fait que le dessinateur prédynastique des vases «decorated» a dû observer et qu'il a rendu par le redressement de l'appendice caudal. Une fois sur la bonne piste, j'ai trouvé parmi les dessins rupestres nord-africains d'innombrables réprésentations du même genre pour plusieurs animaux (fig. 50 [2] et 51 [3]). Si donc l'hiéroglyphe du Bubale à queue

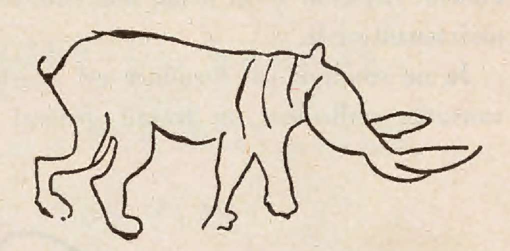


Fig. 50. — Rhinocéros d'après Winkler, *Rock-drawings,* I, 1938, pl. XX-XXI.

(1) On a souvent discuté de cette habitude particulière de nombreux mammifères, voir par exemple A. Berger, *Die von mir auf meiner Expedition in den Jahren 1908-09 in Englisch Ost-Afrika und der Lado-Enklave gesammelten Säugetiere,* dans *Sitzungsberichte der Gesellschaft Naturforschender Freunde zu Berlin,* n° 8, octobre 1910, p. 355, n° 67 : «Wie viel andere Antilopen schlagen auch sie [*Gazella thomsoni*] sehr viel, fast ununterbrochen, mit dem Wedel. Ich kann mich der Ansicht, dass es sich hier um eine Art Zeichensprache handele nicht anschliessen, die Tiere müssten sich ja dann ununterbrochen etwas mitzuteilen haben. Vielmehr halte ich diese Bewegungen für rein reflektorische, da sogar krankgeschossene Tiere, ja selbst eben verendete noch mit dem Wedel schlagen.»

(2) D'après Winkler, *Rock-drawings,* I, 1938, pl. XX 1 et XXI 1, voir également Keimer, *Annales,* t. XLI, 1942, pl. XI, p. 173, Rhinocéros agitant la queue.

(3) D'après Leo Frobenius, *Ekade Ektab. Die Felsbilder Fezzans,* 1937, pl. VI, 1432, Rhinocéros agitant la queue; voir également pl. V, 1290 et 1365 (Buffle et Rhinocéros); pl. VII, 1378 (Éléphant); pl. XV, 1312 et 1420 (Girafes); XIX, 1331 (Éléphant); XX, 1311 (jeune Bubale?); XXII, 1421 (Girafe); XXXI, 1419, Girafe, texte p. 27, en bas, et 28, en haut, fig. 13 et 14, p. 29; G. Schweinfurth, *Über alte Tierbilder und Felsinschriften bei Assuan,* dans *Zeitschrift für Ethnologie,* 1912, fasc. 3 et 4, p. 649-651, figs. 14-17, et de *très* nombreux autres exemples. Pour un autre détail

dressée , et des hiéroglyphes semblables d'Antilopes ou de Gazelles [1] existent vraiment — et le fait doit être élucidé —, son interprétation est maintenant aisée.

Je ne voudrais pas terminer cet article sans avoir souligné qu'il ne constitue nullement un travail général sur le Bubale dans l'Égypte



Fig. 51. — Rhinocéros d'après L. FROBENIUS, *Ekade Ektab. Die Felsbilder Fezzans*, 1937, pl. VI, 1432.

ancienne, Antilope qui a joué un grand rôle dans la vie privée des Égyptiens. Les pages qui précèdent n'ont d'autre but que d'interpréter les hiéroglyphes en forme de Bubale et tout particulièrement l'hiéroglyphe .

L. KEIMER.

Le Caire, 3 juin 1943.

concernant la représentation de la queue du Bœuf sauvage figuré sur des monuments égyptiens archaïques et concernant la queue des Antilopes modernes, voir M. HILZHEIMER, *Säugetierkunde und Archäologie*, dans *Zeitschrift für Säugetierkunde*, t. I, 1926, p. 159.

[1] Cf. *supra*, p. 268, note 2.

UN BAS-RELIEF DE KARNAK
DESSINÉ PAR PRISSE D'AVENNES,
PERDU PLUS TARD
ET RETROUVÉ AU PRINTEMPS 1943.

Lorsque Ét. Drioton et A. Varille m'avaient montré à Karnak, le 8 avril 1943, le fragment qui est reproduit ici aux figures 52 et 53, page 272, ils attirèrent également mon attention sur un autre bloc provenant d'une des salles secondaires de l'édifice jubilaire de Thoutmès III. Ce fragment dont les figures 1 et 2 donnent deux photographies [1] a été dessiné entre 1839 et 1843 par Prisse d'Avennes (fig. 3) [2], mais on l'a considéré plus tard comme perdu [3]. C'est le mérite du Dr Abdallah Aboul Naga, architecte du Service des Antiquités à Karnak, de l'avoir retrouvé. Ne désirant nullement entrer dans le détail, je dois renvoyer le lecteur pour l'interprétation du monument à H. Kees qui, dans le IIIe volume de la publication éditée par Fr. W. von Bissing sur le temple solaire de

[1] Je dois ces photographies à l'amabilité de O. R. Rostom Bey, architecte en chef du Service des Antiquités, et au Dr A. Aboul Naga, architecte du même Service à Karnak, auxquels j'exprime mes vifs remerciements.

[2] D'après E. PRISSE D'AVENNES, *Monuments égyptiens*, 1847, pl. 16, 2; dans la publication la planche porte par erreur le numéro XVII. — Au sujet des fouilles entreprises à Karnak par Prisse d'Avennes, voir JEAN-MARIE CARRÉ, *Voyageurs et écrivains français en Égypte*, 1932, t. I, p. 297-319, chapitre VII, *Un grand méconnu : Prisse d'Avennes*, surtout p. 306.

[3] Cf. H. KEES, *Die grosse Festdarstellung*, dans Fr. W. VON BISSING, *Das Re-Heiligtum des Königs Ne-woser-re (Rathures)*, t. III, 1928, IIe chapitre, 6e paragraphe, p. 30 du texte : «... ein vollständiges Bild aus den Festdarstellungen Thutmosis' III. in Karnak, das Prisse d'Avennes gezeichnet hat, das heute aber anscheinend verloren ist...».

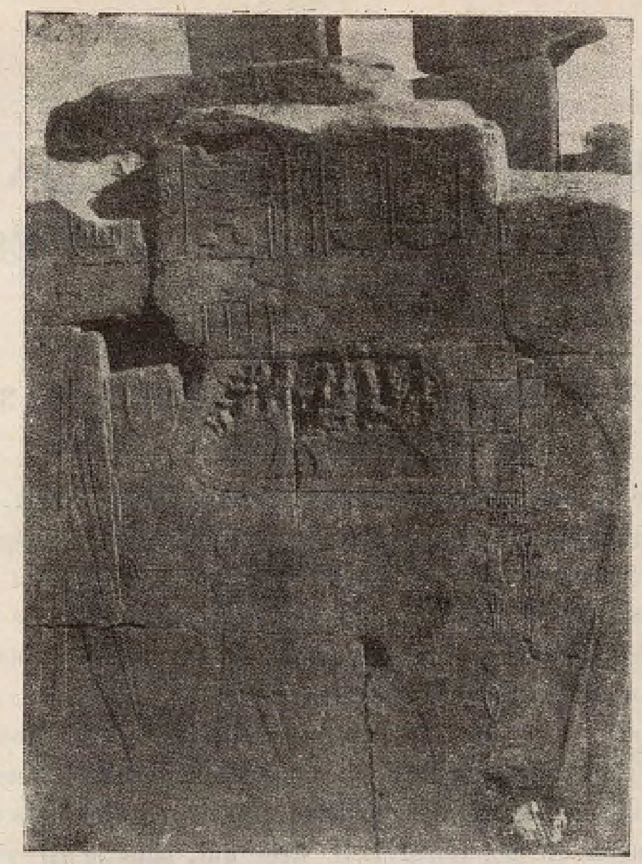


Fig. 52. — Fragment de bas-relief à Karnak.

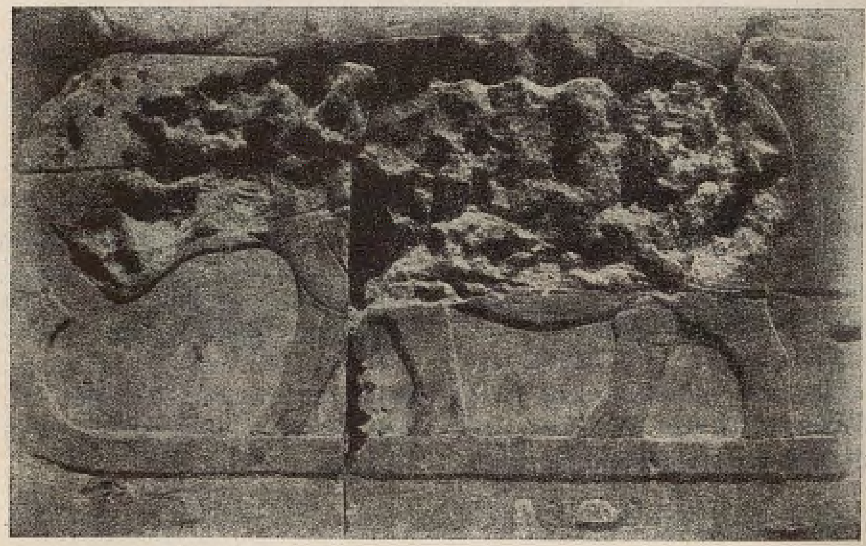


Fig. 53. — Fragment de bas-relief à Karnak (détail de la figure 52).

Niouserrē[1], s'est occupé de la question. Qu'il me soit seulement permis d'ajouter deux faits que M. Kees, en rédigeant son texte (1928), n'a pu connaître :

1° La revue *Antiquity* du mois de septembre 1935 a reproduit une photographie prise par M. E. H. Sawyer d'après un bloc de calcaire

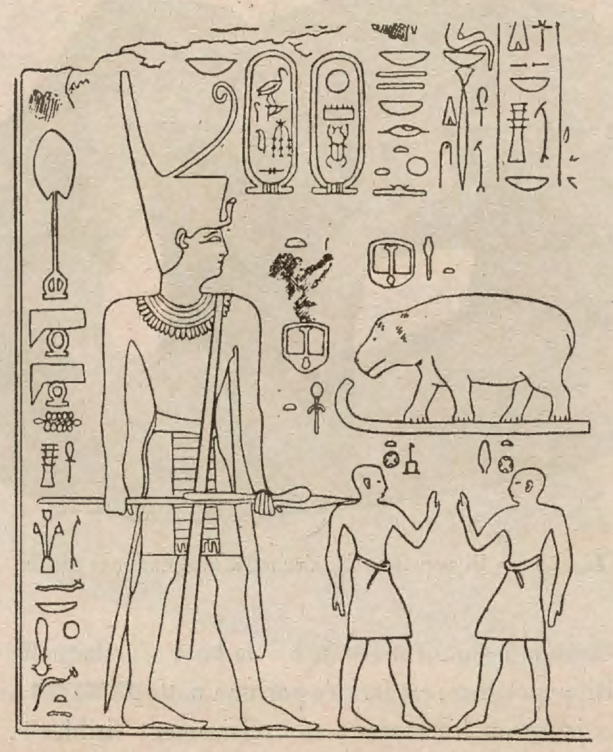


Fig. 54. — Fragment de bas relief à Karnak (cf. figs. 52 et 53), dessin de Prisse d'Avennes.

remployé au XIe siècle de notre ère dans le mur d'un escalier intérieur de la fameuse porte Bâb el-Futûḥ[2]. Cette photographie représente un Hippopotame ressemblant à celui du fragment de Karnak (figs. 52 et 53). Nous pouvons donc augmenter le nombre de ces représentations d'un

(1) Fr. W. v. Bissing, *Das Re-Heiligtum des Königs Ne-woser-re (Rathures)*, t. III, 1928.

(2) *Chronique d'Égypte,* 11e année, nº 22, juillet 1936, p. 468 et 469 (figure).

nouvel exemple qui pourrait remonter à l'Ancien Empire [1] (comme celui de Niouserrēᶜ [2]).

2° Ces représentations d'Hippopotame se distinguent par un tout petit détail qui mérite pourtant d'être souligné. Tandis que dans tous les



Fig. 55. — Hippopotame de calcaire, debout dans une nacelle.

exemples parvenus à ma connaissance [3] la base, sur laquelle se tiennent debout ces Hippopotames, est formée par une natte [hiéroglyphe] où les cordes qui lient les joncs ou les roseaux sont clairement visibles [4], il n'en est

[1] Capart, *Chronique d'Égypte, loc. cit.* (p. 468) : « L'auteur de l'article croit pouvoir attribuer le... document... à l'Ancien Empire... (Il) serait, dit-il, un modèle de sculpteur et n'aurait jamais été destiné à une tombe. En réalité, il s'agit d'un relief de temple, peut-être d'Ancien Empire », etc.

[2] Kees, *Die grosse Festdarstellung,* dans Fr. W. v. Bissing, *Das Re-Heiligtum,* etc., t. III, 1928, pl. 10, n° 206.

[3] v. Bissing-Kees, *Ne-woser-re,* III, pl. 10, n° 216 ; Bâb el-Futûḥ (*Chronique d'Égypte,* n° 22, 1936, p. 469 [photographie]) ; Petrie, *The Palace of Apries* (*Memphis II*), 1909, pl. IV.

[4] Bâb el-Futûḥ (*Chronique d'Égypte, loc. cit.*) ; Petrie, *The Palace of Apries* (*loc. cit.*).

pas de même pour la base de l'Hippopotame du bas-relief de Karnak (figs. 52, 53, 54). Ici l'Hippopotame est placé dans une nacelle, très sommaire, il est vrai — il lui manque surtout les cordes —, mais sans aucun doute pareille à celle que nous avons étudiée dans un autre petit article qui paraîtra dans le prochain volume des *Annales* [1].

De l'Hippopotame debout dans un radeau simplifié, tel que nous le voyons sur le bas-relief de Karnak, nous avons aussi des exemples sculptés en ronde bosse dont j'ai noté les exemples suivants :

a) Le Caire, $\frac{19}{25}\big|\frac{11}{10}$ "Hippopotamus on boat, painted red and black. Limestone. L. O. 125", Moyen Empire. Keimer, *Nouvelles recherches,* dans *Revue de l'Égypte ancienne,* t. II, 1929, p. 225, n° 34, fig. 19. Cf. également v. Bissing,



Fig. 56. — Hippopotame de calcaire, debout dans une nacelle.

Aegypt. Kunstgeschichte, t. II, *Erläuterungen,* 1938, p. 137 : « ... ein merkwürdiges Exemplar das (nach einer in dieser Zeit mehrfach belegten, wohl durch religiöse Motive bestimmten Sitte) das Tier im Boot darstellt » (Keimer, *Nouvelles recherches,* etc., *loc. cit.,* n° 34, fig. 19).

b) Le Caire, J. E. 30683. Cat. gén. 4923. Moyen Empire. Reisner, *Models of Ships* (Cat. gén.), 1913, pl. XXIV, p. 82, Keimer, *Nouvelles recherches,* dans *Revue de l'Égypte ancienne,* t. II, 1929, p. 225, n° 35.

c) M. Tano, marchand d'antiquités du Caire. La pièce a été achetée, au mois de novembre 1939, par M. Tano à Sayed Molattam, marchand d'antiquités de

[1] Cf. L'hiéroglyphe [hiéroglyphe] dans *Annales du Service,* t. XLIII.

Louqsor. Provenance, d'après ce dernier : Dira' Abou'l Naga (Thèbes). Moyen Empire. L'objet fait actuellement partie de la collection d'antiquités égyptiennes du Dr F. Katz, médecin en chef de l'hôpital Israélite d'Alexandrie. — La décoration intéressante de cette statuette demande une étude spéciale. Long. max. o m. 16, haut. max. o m. 8. Fig. 55 de la présente note.



Fig. 57
Amulette représentant un Hippopotame dans une nacelle.

d) M. Tano m'a fait parvenir, au mois d'août 1942, de la part de Sayed Molattam de Louqsor un autre exemplaire de statuette d'Hippopotame dont on trouvera ici (fig. 56) une photographie en grandeur nature. Moyen Empire. La coloration avait complètement disparu. Le calcaire étant extrêmement salpêtré, la pièce est tombée en miettes entre mes mains — fort heureusement après avoir été photographiée.

e) Une amulette (fig. 57) qui serait, d'après Petrie, préhistorique, ce qui me paraît problématique ; je penserais plutôt à l'époque du Moyen Empire. Cf. Petrie, *Amulets,* 1914, pl. XL, n° 235 *a,* p. 47, n° 235 *a,* "noble serpentine, hippopotamus feeding, under the base a wavy line in relief, perhaps a serpent" (fig. 57 du présent article), et Petrie, *Prehistoric Egypt,* 1920, pl. IX, n° 27, p. 12 "It [l'Hippopotame] is figured apparently on a boat, on the base of which is a serpent cut in green serpentine, IX, 27" (= fig. 58 du présent article).

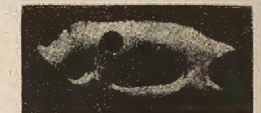


Fig. 58
Amulette représentant un Hippopotame dans une nacelle.

Mentionnons des pendants à ces statuettes où la base est formée par une simple plaque (fig. 59 [1]) correspondant très probablement à la natte sur laquelle se dressent la plupart des Hippopotames de ce groupe de représentations.

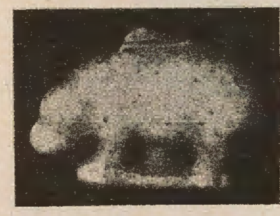


Fig. 59
Amulette représentant un Hippopotame debout.

Ne pouvant étudier ici sous tous les aspects une question aussi complexe qu'importante, je me borne à résumer brièvement mes idées laissant à plus tard le soin d'en donner les preuves : La plupart sinon la totalité des représentations de chasse d'Hippopotame, ainsi que les abréviations

---

[1] Amulette d'albâtre vue dans une collection privée (coll. L. de Benzion, Le Caire, n° 1528). Voir v. Bissing, *Aegypt. Kunstgeschichte,* pl. XV, n° 141 et t. II, *Erläuterungen,* 1938, p. 137, notes 1 et 3.

et simplifications de ces représentations, à savoir les statuettes d'Hippopotames en pierre, en faïence, etc., ont un caractère religieux. Je suis absolument d'accord avec Junker et Capart qui, en analysant les scènes de chasse dans les marais, demandent «que l'on cherche davantage le prototype des scènes de mastabas dans les rites de la sépulture royale. On peut invoquer, pour les scènes de chasse des marais, les représentations d'un sceau du roi Den et rapprocher celles-ci de la petite statue du roi harponneur découverte chez Toutankhamoun» [1]. La lutte contre les monstres du fleuve, contre l'Hippopotame et le Crocodile et peut-être même contre la grande Tortue du Nil (*Trionyx triunquis*) [2], a été une des occupations favorites des plus anciens rois. Cette lutte qui, dans l'imagerie pharaonique, était l'apanage du roi et par conséquent réservée aux tombes royales, fut, par suite de la généralisation des thèmes, adaptée aux besoins decoratifs des tombes particulières.

L. Keimer.

Le Caire, 12 juillet 1943.

---

[1] D'après J. Capart, *Chronique d'Égypte,* n° 32, juillet 1941, p. 230 (compte rendu de H. Junker, *Giza,* IV, 1940, ouvrage qui n'est pas encore arrivé en Égypte).

[2] Cette Tortue atteint la longueur d'un mètre. Voir Anderson, *Zoology of Egypt. Reptilia and Batrachia,* 1898, p. 33 : «It attains to a metre in length.»

NOTE

SUR LE

NOM ÉGYPTIEN DU JUJUBIER D'ÉGYPTE

(*Zizyphus Spina Christi* Willd.)

Plusieurs poteries trouvées dans la tombe de Hémaka (Saqqarah, 1re dyn.) portent sur leur panse, écrits à l'encre noire, les noms des végétaux (Cat. nos 1246 et 1247; fig. 60 de la présente note) et (Cat. nos 1248-1253; fig. 61 de la présente note). Zaki Yusef Saad eff. a discuté dans le temps avec moi la signification de ces noms [1]. J'avais malheureusement omis d'attirer son attention sur le fait que les mêmes noms, mais avec une graphie différente, avaient été trouvés par Petrie sur deux vases ou fragments de vases découverts dans les tombes royales d'Abydos (fig. 62) [2]. L'écriture est absolument la même dans les deux cas (fig. 60 et 61, et fig. 62). Z. Y. Saad eff. interprète, sans



Fig. 60.

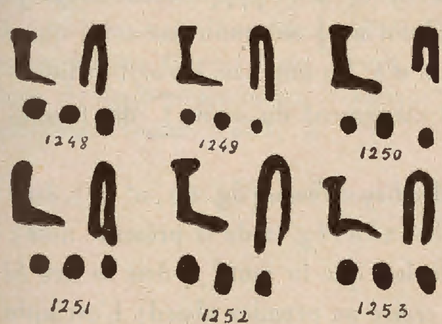


Fig. 61.

---

[1] Zaki Yusef Saad, dans Walter B. Emery, *With the collaboration of Zaki Yusef Saad, The Tomb of Hémaka* (*Service des Antiquités de l'Égypte. Excavations at Saqqara*), 1938, p. 52.

[2] W. M. Flinders Petrie, *With Chapter by* F. Ll. Griffith, *The Royal tombs of the First Dynasty*, 1900, t. I, pl. XXXII nos 36 et 37 (fig. 3 de la présente note).

doute avec raison, le nom [hieroglyphs] de Hémaka n°s 1246 et 1247 (fig. 60 de la présente note) comme une variante du mot *wꜥḥ* nom de végétal non encore identifié (il n'a certainement rien à faire avec le Caroubier ou la Caroube, en anglais *Carob*, le *Ceratonia siliqua* L. des botanistes). La graphie [hieroglyphs] des tombes royales d'Abydos (fig. 62, n° 36), bien qu'elle ne soit pas citée exactement sous cette forme dans le *Wörterbuch*[1] de Berlin, ajoute tout simplement une nouvelle variante à celles qui sont citées là : [hieroglyphs]; [hieroglyphs], etc., pour l'Ancien Empire; [hieroglyphs] pour le Nouvel Empire; [hieroglyphs], etc., pour les époques postérieures au Moyen Empire. Z. Y. Saad eff., en parlant du nom [hieroglyphs], écrit sur les vases

36 37

Ink on pottery.

Fig. 62.

1246 et 1247 (fig. 60 de la présente note) de la tombe de Hémaka, remarque que "the space between the ○ and the ▬ suggests the missing sign ⸺ and after a study of the offering list I have come to the conclusion that we have here a variant of [hieroglyphs] 'carob'", mais je crois que les signes [hieroglyphs] représentent plutôt un [hieroglyph] méconnu par celui qui a griffonné sur le vase le nom du végétal *wꜥḥ*. En tout cas, il s'agit certainement de ce mot, comme il ressort clairement du nom [hieroglyphs] des tombes royales d'Abydos (fig. 62, n° 36).

Plus intéressant est le mot [hieroglyphs] des *Royal Tombs* (fig. 62, n° 37), écrit [hieroglyphs] sur les vases de Hémaka n°s 1248-1253 (fig. 2 de la présente note). Z. Y. Saad insiste avec raison sur le fait que le mot [hieroglyphs] doit se lire *bś* (et non pas *śb* comme on pourrait le croire au premier abord). L'exemple trouvé dans les *Royal Tombs* (fig. 62) en effet n'use pas de cette métathèse[2] et écrit par conséquent [hieroglyphs] (fig. 62, n° 37). La présence, dans les vases de Hémaka n°s 1248-1253, des fruits du Jujubier égyptien, le *Zizyphus Spina Christi* Willd. des botanistes, le *nbś* [hieroglyphs] des anciens

[1] T. Ier, 1926, p. 289.

[2] Voir par exemple, Gustave Lefebvre, *Grammaire de l'Égyptien classique*, 1940, p. 43, § 63. On pourrait encore citer le mot *dꜣb* [hieroglyphs], [hieroglyphs], [hieroglyphs], [hieroglyphs] «figue».

Égyptiens[1] et, avec un changement, assez rare il est vrai, de *ś* [hieroglyph] en *q* ق, le *nebaq* نبق des arabes[2], démontre que le nom *bś* correspond au nom *nbś* ou, plus précisément, que, à l'époque thinite, le nom du Jujubier égyptien s'écrivait [hieroglyphs], avec métathèse, [hieroglyphs]. Reste à savoir si, à cette époque, sa prononciation était déjà, comme plus tard, *nbś*, ou si l'on prononçait comme on l'écrivait, *bś*. En tout cas *bś* et *nbś* sont presque homophones à l'audition.

L. Keimer.

Le Caire, 31 décembre 1943.

[1] Cf. Z. Y. Saad, *op. cit.*, p. 52 : «... a vase bearing the group [hieroglyphs] in black ink which contained well preserved *nbś*- fruits. This vase was found in the Chicago excavations at Medinet Habu in 1932».

[2] Il faut donc éliminer l'équation *nbś* = بَلَس *beles*, proposée par A. Ember, *Egypto-semitic Studies*, 1930, § 7 *a*, 31. Cf. également Franz Calice, *Herausgegeben von Heinrich Balcz, Grundlagen der ägyptisch-semitischen Wortvergleichung*, Vienne 1936, p. 162, n° 657 : «[hieroglyphs] *nbs* Baumart (Pyr.)- Ar. : بَلَس Feige, Linsen- (ESSt. § 7 *a*. 31). Die Nominalform ist jedenfalls verschieden, vgl. die griech. Wiedergabe in Ηνουβς». Le mot بَلَس *beles* ne signifie d'ailleurs jamais le Jujubier ou ses fruits; d'après Forskål, *beles* est employé en Égypte pour désigner un Figuier, cf. G. Schweinfurth, *Arabische Pflanzennamen aus Aegypten, Algerien und Jemen*, 1912, p. 89 : «بلس ... *Ficus palmata* (Forsk.)», p. 140 : «بلس ... *Ficus morifolia* ... *Ficus palmata*» de Forskål.

ADVERSARIA SEMITICA (IV).

ESSAI SUR L'ÂGE ET LA SUCCESSION DES ROIS DE BYBLOS D'APRÈS LEURS INSCRIPTIONS.

Dans un travail paru il y a une quinzaine d'années [1], j'avais étudié les inscriptions de Byblos 1 et 3 [2]. Devant les difficultés rencontrées pour mes travaux de la part de ceux à qui incombait la garde des originaux, je m'étais alors promis de ne plus jamais rien publier au sujet des monuments sortis des fouilles de Syrie, mais depuis... le temps a passé. Des nombreuses observations qui m'étaient alors venues à l'esprit, plusieurs ont été entre temps soumises à la critique par d'autres. Il en demeure cependant que personne n'a songé, à ma connaissance du moins, à proposer jusqu'ici et qui seraient de nature si elles étaient

---

[1] *BIFAO.*, t. XXVI, p. 1-13.

[2] Selon la numérotation adoptée par M. Zelling S. Harris, *A grammar of the phoenician language*, p. 158-59 : *Bybl.* 1 = Ahiram ; *Bybl.* 2 = Yehimilk ; *Bybl.* 3 = Abibaʿal ; *Bybl.* 4 = Elibaʿal.

Nota. — Outre les abréviations courantes, quelques ouvrages fréquemment cités apparaîtront dans les notes comme :

Arslan-Tash = F. Thureau-Dangin, A. Barrois, G. Dossin, M. Dunand, *Arslan-Tash*, Paris 1931.

Byblos = P. Montet, *Byblos et l'Égypte*, Paris 1928.

CIH. = L. Messerschmidt, *Corpus inscriptionum hettiticarum*, Berlin 1900-1902, paru dans les *Mitteil. der vorderasiat. Gesellschaft.*

Denk. Palästinas = C. Watzinger, *Denkmäler Palästinas*, Leipzig 1933, 2 vol.

Manuel = G. Contenau, *Manuel d'archéol. orientale*, Paris 1927-1931, 3 vol.

Poulsen = F. Poulsen, *Der Orient und die frühgriechische Kunst*, Leipzig 1912.

Reliques = P. Montet, *Les reliques de l'art syrien dans l'Égypte du Nouvel Empire*, Paris 1937.

Til-Barsib = F. Thureau-Dangin et M. Dunand, *Til-Barsib*, Paris 1936.

acceptées par les spécialistes — et comme on le verra — à modifier sensiblement la date, l'interprétation et la portée, non seulement de *Bybl.* 1 et 3, mais encore de *Bybl.* 4.

AGE DU TOMBEAU ET DU SARCOPHAGE DE AHIRAM.

Préalablement à l'examen des textes de *Bybl.* 1, il est nécessaire de reprendre l'étude archéologique de la tombe V et de son contenu. Pour faire remonter l'âge du sarcophage de Ahiram avant la première moitié du XIIIe siècle, on a surtout invoqué des témoignages qui lui sont pour ainsi dire extérieurs : les débris des vases et objets, trouvés dans la tombe [1]. Il semble cependant qu'on aurait dû interroger d'abord et surtout le sarcophage lui-même et donner la préférence aux réponses fournies par ses sculptures, par la teneur, la graphie et la langue de l'inscription qu'il porte. Nous ne possédons pas, à dire le vrai, de monument dont l'ensemble puisse être rapproché de ce sarcophage jusqu'ici unique en son genre. Il existe cependant, dans l'art des pays voisins, nombre d'éléments de comparaison qui permettent de fixer approximativement l'âge et la provenance de la plupart de ses motifs plastiques et ornementaux.

Avant de procéder dans cet esprit à l'étude détaillée du sarcophage, passons en revue, à notre tour, pour juger de sa valeur probante, le contexte archéologique trouvé dans la tombe V et les conclusions qu'on en a tiré. De la terre qui remplissait le puits d'accès, entre la surface du sol et 4 m. 35 de profondeur, ont été extraits vingt et un fragments [2] de céramique; au fond de ce puits on a recueilli deux dents d'éléphant désagrégées [3], un fragment de plaquette d'ivoire gravée [4], des fragments de vases en pierre [5], de deux chevets (?) de faïence peinte [6] et enfin la panse d'un vase d'albâtre [7] portant les cartouches de Ramsès II. La chambre funéraire a livré seulement des objets d'albâtre : les frag-

[1] R. Dussaud, *Syria*, XI, p. 179, 180 et n. 1.

[2] *Byblos*, nos 854-75.

[3] *Ibid.*, nos 876-77.

[4] *Ibid.*, no 878.

[5] *Ibid.*, basalte no 879, pierre grise no 880, albâtre, nos 884-85.

[6] *Ibid.*, nos 881-82.

[7] *Ibid.*, no 883.

ments d'une plaquette [1] et de cinq vases [2] dont l'un portait le nom de bannière de Ramsès II [3].

On n'a pu se mettre d'accord sur la date à attribuer aux fragments de céramique. M. Dussaud a toujours considéré qu'ils représentaient deux époques : des tessons mycéniens antérieurs au XIIe siècle et des fragments chypriotes du VIIIe-VIIe siècle [4]. Pour sa part, le P. Vincent [5] fait remonter tous les tessons de poterie peinte au dernier âge du bronze entre 1600 et 1200, il a été suivi par M. Montet [6] pour la date, mais ce dernier préfère attribuer la poterie en litige à la Syrie. La seule conclusion à tirer de ces divergences, c'est que la datation par la céramique ne peut être rigoureuse surtout dans une fouille où il y a lieu de craindre que tout autre contexte archéologique ait été bouleversé car si «chaque forme est attribuée à la période où elle a son maximum d'usage, cela n'empêche pas qu'un type céramique puisse se rencontrer un peu avant et un peu après sa date de grande fréquence» [7].

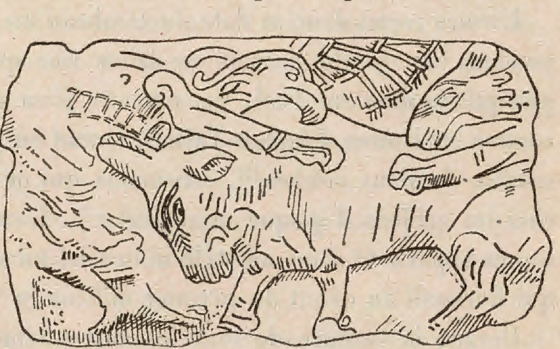


Fig. 63.

La détermination de l'origine et de l'âge du fragment de plaquette d'ivoire (fig. 63) où apparaît un taureau assailli par un lion et un griffon n'est pas, non plus, exempte d'incertitude. On a voulu y voir tour

[1] *Byblos*, no 886.

[2] Nos 887-89, 889 *bis* et 890.

[3] No 890.

[4] *Syria*, V (1924), p. 142-44 et *Syria*, IX (1928), p. 181, opinion reprise et acceptée par G. Contenau, *La civilisation phénicienne*, 1926, p. 231 et *Manuel*, 1931, p. 1056.

[5] *R.B.*, 1925, p. 181.

[6] *Op. laud.*, 1928, p. 219-20 et *Reliques*, 1937, p. 135-36.

[7] La réflexion est de G. Contenau, *La civil. phén.*, p. 206-07. On en peut rapprocher la constatation de Ch. Picard, *Manuel d'archéol. grecque. La sculpture*, p. 131 : «Les plus récents historiens de la céramique ont dû eux-mêmes se résigner à admettre une indécision de leurs connaissances entre 1200 et 950.»

à tour un objet mycénien plus ancien que la fin du second millénaire[1]; un ivoire « d'origine égéo-crétoise à peu près évidente »[2], ou enfin un produit de la « fabrication locale »[3] trouvé « dans le tombeau d'Ahiram, datant par conséquent du règne de Ramsès II [4].

L'ivoire reçoit donc sa date du tombeau au lieu de la déterminer. Cependant l'image du taureau ne laisse voir qu'une corne[5] et rend les plis qui surmontent l'œil, les naseaux ainsi que l'intérieur de l'oreille comme les ivoires d'Arslan-Tash[6]. Quant au griffon, sa tête est ici surmontée de deux mèches[7], ornements qui ne se rencontreraient jamais chez les griffons d'époque mycénienne[8]. L'ensemble de ces caractéristiques appartient donc au style industriel un peu lâché quoique élégant qui florissait au début du premier millénaire[9].

Devant la carence de tous les autres témoignages archéologiques à emporter la conviction, on s'est rabattu sur la présence des fragments de vases au nom de Ramsès II considérés à tort comme susceptible de dater le tombeau[10] et son contenu « sans qu'il puisse subsister la moindre incertitude[11] ». Ce verdict n'a cependant pas été unanimement accepté. Certains ont appuyé sur le fait que « des pillards avaient pénétré dans le tombeau en profitant des cavités qui presque partout existent entre le banc de rocher et la couche d'argile pour aller de la chambre V à la chambre VIII en passant par IX »[12]. Ils en ont conclu que le tombeau ayant déjà été violé, les fragments de vases ramessides pourraient avoir

[1] R. Dussaud, *Syria,* V, p. 142.
[2] P. Vincent, *R. B.,* XXXIV, p. 181.
[3] *Byblos,* p. 224.
[4] *Reliques,* p. 112.
[5] Tout comme la patère de Curium, reproduite dans R. Dussaud, *Les civil. préhelléniques,* fig. 221 ; à l'intérieur du chaudron d'argent de Palestrina, *Poulsen,* fig. 15, d'après un ivoire, *Arslan-Tash,* pl. XLIII, n° 81.
[6] *Arslan-Tash, ibid.,* où tous ces détails sont réunis.
[7] Cf. patère de Dali, Dussaud, *op. laud.,* pl. VII (une mèche) et patère de Curium, *ibid.,* fig. 221 (deux mèches).
[8] *Poulsen,* p. 49.
[9] Cf. *Manuel,* p. 1352.
[10] *Byblos,* n° 883 dans le puits n° 890 dans la tombe. E. Meyer, *Geschichte...,* II, Bd., II, Abt., p. 72 et R. Weill cités plus loin par nous, ont souligné le fait que ces vases pouvaient avoir été depuis longtemps en possession de la maison royale de Byblos avant d'avoir été placés dans la tombe.
[11] R. Dussaud, *Syria,* V, p. 142 ; cf. *Byblos,* p. 228.
[12] *Byblos,* p. 210-11.

été apportés d'ailleurs[1] et qu'il serait souhaitable d'avoir des précisions établissant que ces fragments étaient bien primitivement dans la même chambre que le sarcophage[2].

Or, depuis 1925, j'ai appris indirectement, mais de façon certaine qu'on avait découvert à Jébeil, dans une autre tombe royale déjà violée, un fragment de vase qui se raccorde immédiatement, avec un de ceux qui portent le nom de Ramsès II et ont servi à dater le sarcophage de Ahiram. Bien que j'ai cherché vainement la constatation de ce fait important dans « Byblos et l'Égypte », paru en 1928, il ne subsiste aucun doute pour moi sur son exactitude. L'argument unique et jugé capital pour faire remonter l'ensevelissement de Ahiram au XIIIe siècle devient ainsi sans valeur.

Voici quelques citations qui montreront combien ce fallacieux argument a pesé sur le jugement des archéologues. Dans une lettre adressée à l'Académie des Inscriptions le 2 Décembre 1923, M. Montet écrivait : *Dans le puits V on a ramassé des tessons de poterie décorée qui appartiennent à une époque bien plus récente (que celle du tombeau IV) : les Ramsès ou même les Psamétik*[3]... Mais le 10 du même mois, après avoir mis au jour les vases ramessides, il ajoutait : *les poteries découvertes sont ainsi datées*[4]. D'après cette affirmation M. R. Dussaud concluait : *ces indications (données par la céramique et l'ivoire) concordent et elles sont précisées par la découverte dans la tombe d'Ahiram, de deux vases d'albâtre au nom de Ramsès II, l'un dans le puits, l'autre dans la chambre funéraire elle-même. On en déduira sans qu'il puisse subsister la moindre incertitude que la tombe, et par suite le sarcophage et son inscription, sont datés du XIIIe siècle avant notre ère, vraisemblablement de la seconde moitié de ce siècle*[5] et plus tard : *Ensuite la date d'établissement de cette tombe est fournie par un ensemble de témoignages concordants et irrécusables : céramique mycénienne de bon style, ivoire mycénien non de la plus basse époque, et deux vases d'albâtre au cartouche de Ramsès II. En réalité, il est*

[1] W. Spiegelberg, *OLZ.,* 1928, col. 735.
[2] M. Lidzbarski, *OLZ.,* 1927, col. 454 et E. D. Meyer, *op. laud.,* II, Bd., I, Abt., 1928, p. 452, n° 2 et II, Abt., 1931, p. 72.
[3] *Syria,* IV, p. 341.
[4] *Ibid.,* p. 342.
[5] *Syria,* V, 1924, p. 142.

peu de monuments d'époque reculée aussi bien daté que le sarcophage d'Ahiram[1]. De son côté et dès 1925 le P. Vincent relevait que : *La découverte parmi ces tessons d'un vase d'albâtre où s'étalait le double cartouche de Ramsès II* (1295-1225) *venait bientôt concrétiser l'indication suggérée par la céramique*[2]. Nous avons vu plus haut combien la datation par la céramique était peu assurée.

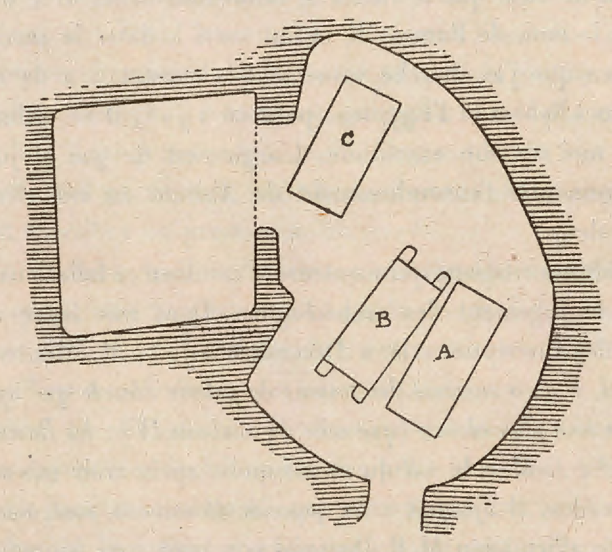


Fig. 64.

Les manuels, tout en acceptant la date du XIIIe siècle, ont involontairement laissé percer l'incertitude qui règne à cet égard et l'embarras causé par le classement archéologique du sarcophage par l'âge trop élevé qu'on lui a attribué :

«La présence d'une telle œuvre d'art en Phénicie au XIIIe siècle est bien faite pour surprendre. Elle est d'une qualité artistique qui dépasse la moyenne de celle des monuments qui sont parvenus jusqu'à nous de la côte de Syrie et *demeure isolée* dans l'histoire de l'art phénicien, *sans point d'appui* pour ainsi dire. *Par contre* nous retrouvons la même inspiration dans les sculptures plus récentes provenant de Zendjirli... qui fut capitale du royaume de Samal au *début du premier millénaire* avant notre ère»[3].

---

[1] *Syria*, XI, p. 180 et note 1.
[2] *R.B.*, 34, p. 181.
[3] G. CONTENEAU, *La civil. phén.*, 1926, p. 234.

«Le tombeau d'Ahiram : est daté par le témoignage des objets présents dans la tombe : deux vases d'albâtre au nom de Ramsès II, puis de la céramique mycénienne et un ivoire mycénien... les vases de Ramsès II... auraient pu être des vases antiques déposés dans la tombe lors de la sépulture... Il ne reste dans ces conditions, comme on voit que le témoignage archéologique des vases peints mycéniens et de l'ivoire, mais témoignage assez probant, on peut l'admettre pour que la question soit tranchée»[1].

Nous avons déjà examiné ce que valaient ces témoignages probants.

Maintenant que nous avons fait ressortir la fragilité des témoignages archéologiques sur lesquels on s'est appuyé pour établir l'âge du sarcophage de Ahiram, nous pouvons examiner, sans prévention aucune, les motifs et les personnages qui apparaissent sur ce monument pour les comparer avec les sujets congénaires d'exécution orientale, sans conserver la préoccupation, peut-être inconsciente, de faire cadrer, à tout prix, nos constatations avec l'époque de Ramsès II.

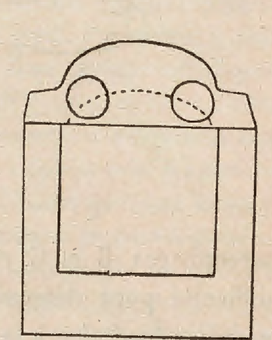


Fig. 65.

Il faut se rappeler tout d'abord que la tombe V contenait, outre celui de Ahiram (fig. 64, B), deux autres sarcophages en calcaire, non décorés (fig. 64. A, C) et dont on a fort peu parlé. D'après la position occupée par ces derniers dans la chambre funéraire, il semble que A ait été mis en place le premier et peut-être plusieurs années avant B et C. À l'appui de cette observation on peut faire remarquer que A, avec son couvercle en dos d'âne et ses deux tenons cylindriques sortant horizontalement des petits côtés (fig. 65), est de même type que le sarcophage du tombeau VII, jugé plus ancien que la tombe V. On doit au contraire rapprocher le sarcophage C — avec dalle de fermeture bombée à un seul tenon de manœuvre (fig. 66) — de celui de Ahiram où la tête du lion qui surgit du couvercle, joue en définitive le

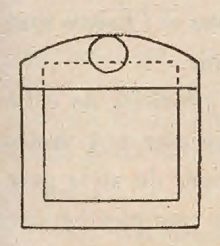


Fig. 66.

---

[1] R. WEILL, *Les phéniciens et l'Asie*, 1939, p. 163-64.

même rôle que cet unique tenon. Enfin, la position de C, qui obstrue à moitié l'entrée du caveau, indique une introduction dans la tombe postérieure, ou succédant immédiatement, à celle de B.

On serait en droit de conclure pour le moins, à deux inhumations[1] : d'abord celle du sarcophage A de facture plus ancienne, ensuite celle des

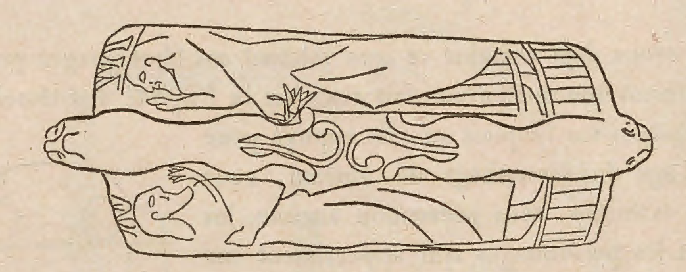


Fig. 67.

sarcophages B et C représentant un type plus récent. D'où nouvelle difficulté pour déterminer avec certitude l'appartenance des débris de mobilier funéraire à la première ou à la seconde inhumation.

DESCRIPTION DU SARCOPHAGE. Avant d'aller plus avant, je suis obligé de faire remarquer ici que toute étude un peu poussée de notre monument se heurte à une grande difficulté due au manque de bonnes reproductions. Les planches de *Byblos et l'Égypte* sont notoirement insuffisantes pour préciser nombre de détails.

La forme générale du sarcophage de Ahiram paraît procéder de celle des autres sarcophages des tombes V et VII, s'apparenter aux vastes cuves saïtes et annoncer la série des sarcophages princiers de style grec découverts à Sidon. C'est en effet une théca montée sur une plinthe.

COUVERCLE. Le couvercle (fig. 67), légèrement bombé dans sa largeur comme celui des sarcophages trouvés dans la même tombe ou dans la tombe VII, se rapproche par la silhouette générale de ceux

(1) Ce point aurait probablement pu être tranché avec beaucoup d'autres, si les constatations d'usage en archéologie avaient été faites lors de la fouille.

des thécas phéniciennes. Ses auteurs avaient l'intention de lui donner, *en plan*, l'aspect d'un parallélogramme rectangle, leur inhabileté ou peut-être la forme du bloc de calcaire, livré par les carriers, les ont empêché d'y parvenir. Au milieu de chaque petit côté, émerge, en ronde bosse un mufle de lion appuyé sur ses pattes, tandis que le corps de l'animal s'étale en faible relief sur le couvercle à l'image d'une «descente de lit».

Comme analogie ancienne, je ne connais que la peau de panthère, en partie sculptée et en partie dessinée, qui figure sur un sarcophage en calcaire peint de la IVe dynastie, exposé au Musée du Caire[1]. Bien entendu cette antique représentation égyptienne n'a rien à voir avec l'origine de notre motif. Par contre, le rapprochement de M. Montet[2] avec le rendu du démon Pazouzou, agrippé aux plaques de bronze de l'époque sargonide, qui représentent[3] la Lamastou, est des plus heureux. L'on peut ajouter que le procédé artistique, consistant à adjoindre une tête en ronde bosse à un corps en relief, est fréquemment employé pour les lions et les taureaux ailés, qui flanquent les portes tant chez les hittites que chez les assyriens[4], mais ne remonte pas chez ces peuples plus haut que le premier millénaire.

D'autre part, la tradition d'orner les couvercles des sarcophages de représentations léonines, semble s'être conservé tard sur la côte phénicienne et en Cypre. C'est ainsi qu'au ve-vie siècle à Sidon[5], le sarcophage lycien présente un couvercle orné de quatre tenons en avant-corps de lion[6], qu'un lion couché veille aux quatre angles supérieurs du sarcophage dit d'Alexandre[7] et qu'un monument congénère trouvé en Cypre à Athiénau[8] porte également un lion couché en guise d'acrotère à chaque angle de la dalle de fermeture. La présence de ces félins en telle place, pourrait encore trouver son explication en Égypte, pays où à toutes les époques, on a donné «la forme d'un lion couché aux gargouilles»[9]. Il n'y aurait rien de surprenant que, considérant le sarcophage comme une maison dont le couvercle était le toit, on ait adorné ce dernier de lions-gargouilles dont la position, notamment sur les sarcophages récents de Cypre et de Sidon, correspondrait assez bien à celle d'une décharge pour l'eau de pluie ruisselant d'une toiture.

(1) *Description sommaire des principaux monuments*, 1935, p. 132, numéro d'exposition 6170.
(2) *Byblos*, p. 229.
(3) *Manuel*, fig. 151-52.
(4) Cf. *Manuel*, p. 1306.
(5) Hamdy Bey et Th. Reinach, *Une nécropole royale à Sidon*, 1892.
(6) Cf. *Manuel*, p. 1486; reproduction dans G. Maspero, *Histoire des peuples de l'Orient classique* (édition anglaise), t. III, p. 779.
(7) *Manuel*, p. 1480 et fig. 909.
(8) Perrot et Chipiez, *Hist. de l'Art*, t. III, p. 613.
(9) Cf. G. Maspero, *Guide du visiteur*, 1915, nos 71, 1201, 1202.

Mais revenons à la description de notre monument. De part et d'autre du corps des lions, se dresse un personnage plus grand que nature. On a voulu y voir [1] le roi Itoba'al faisant face à feu Ahiram, son père. Je croirai plutôt avec M. Montet [2] que nous avons seulement là une double représentation du défunt. Si en effet, l'on fait abstraction de la position des bras et des emblèmes tenus en main, les deux personnages paraissent aussi semblables que le permettait le manque de virtuosité du sculpteur. Les deux figures sont tête nue, la chevelure taillée en boule, la lèvre rase et la barbe en sabot, leur physionomie, semble-t-il, est plus proche de celle du bédouin du Sinaï (fig. 68) d'après les bas-reliefs égyptiens que des syriens représentés sur les plaquettes de Médinet-Habou dont ils ne portent pas non plus le costume quoi qu'on en ait dit [2]. On croirait plutôt qu'ils sont vêtus d'une tunique, rayée dans sa longueur pour la figure de droite, sur laquelle a été jeté un manteau ou une écharpe, ensemble vestimentaire qui rappellerait certains costumes des souverains assyriens [3].



Fig. 68.

Comme nous l'avons déjà noté, l'attitude des deux figures diffère. A droite, Ahiram élève la dextre, la paume en dehors à la hauteur de son visage dans un geste de salutation, de la main gauche abaissée, il tient la courte tige d'une fleur de lotus dont la corolle est tournée vers le bas : Ahiram est vivant. A gauche, Ahiram en pliant le bras gauche ramène sur son sein droit la tige longue et sinueuse d'un lotus bleu (*nymphæa cærulea*) ouvert dont il respire le parfum : Ahiram est mort.

---

[1] *Manuel,* p. 1060. — [2] *Byblos,* p. 229. — [3] F. Thureau-Dangin et M. Dunand, *Til-Barsib,* p. 49.

Sa pose très spéciale, présente en effet une analogie trop précise, pour être fortuite, avec celle (fig. 69) des Khouaqer, tels qu'ils apparaissent sur les stèles de Deir el-Médineh de la XIX[e] et de la XX[e] dynasties [1]. Il n'y aurait rien de surprenant à ce que ce détail ait été apporté d'Egypte à Byblos par quelque syrien employé parmi les sodemas de la Place de Vérité, après la dispersion des membres de cette corporation d'artisans funéraires, c'est-à-dire au début de la XXI[e] dynastie [2], vers 1090.



Fig. 69.

De la main droite pendante le long du corps, le défunt tient une situle rituelle à eau lustrale semblable à celle que les bas-reliefs assyriens donnent aux génies en adoration.

Il importe de noter que le lotus ainsi tenu caractérise en Égypte un défunt déifié et que la situle en Assyrie apparaît surtout aux mains de personnages supra-terrestres. Le cumul de ces attributs aux mains de Ahiram souligne, je crois, que le défunt ne fait plus partie de l'humanité et se trouve en passe de devenir un dieu dans l'au-delà. Si cette hypothèse était confirmée, elle établirait que les phéniciens croyaient à une survie au moins pour les rois et les grands.

Au-dessus des personnages, une bordure de fleurs et de boutons de lotus alternés, longe le bord du couvercle, sous leurs pieds, un ensemble de traits qu'on peut interpréter soit comme une petite estrade [3], soit comme un tapis dessiné à plat, soit enfin comme un ensemble de lignes quelconques, destiné à ne pas laisser d'espace blanc.

---

[1] B. Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el-Médineh,* 1934-35, p. 152 et fig. 62 et 186.

[2] Cf. Idem, *ibid.,* p. 15.

[3] Cf. *Manuel,* p. 1060.

CUVE. Le couvercle monolithe que nous venons de décrire fermait une cuve rectangulaire, également taillée dans un seulbloc qui repose sur une espèce de fausse plinthe de disposition inconnue jusqu'ici. A l'extrémité des longs côtés, se détachent deux lions ramassés sur leurs jarrets et la queue en trompette, donc sur la défensive. Comme sur le couvercle, le corps des animaux est traîté en bas-relief, mais ici de profil, alors que le mufle et les pattes antérieures se dégagent complètement de la plinthe faisant saillie en bas des petits côtés et en dehors. La lourde cuve semble ainsi écraser sous son poids les félins qui, comme les protomes de lions issant de la base de l'un des *maghâzil* d'Amrit[1], remplissent évidemment le rôle de gardiens[2] du sarcophage encore que leur facture malhabile soit plus grotesque qu'effrayante.

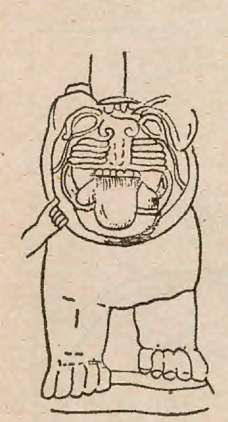


Fig. 70.

On a voulu les rapprocher comme facture[3] du lion de Šeiḫ-Sa'ad[4]; l'absence de crinière et la figuration de l'oreille[5] les apparente plutôt aux lions (fig. 70) qui supportent à Karkémiš la statue du dieu assis[6] qui remonte au début du premier millénaire[7].

La cuve proprement dite (figs. 71-73) porte quatre scènes traitées en bas-relief, une par panneau. Chaque scène est encadrée, par une guirlande rectiligne de fleurs de lotus alternativement épanouies et en boutons qui court, sans interruption aucune, sur tout le pourtour de la cuve entre une baguette plate et un câble.

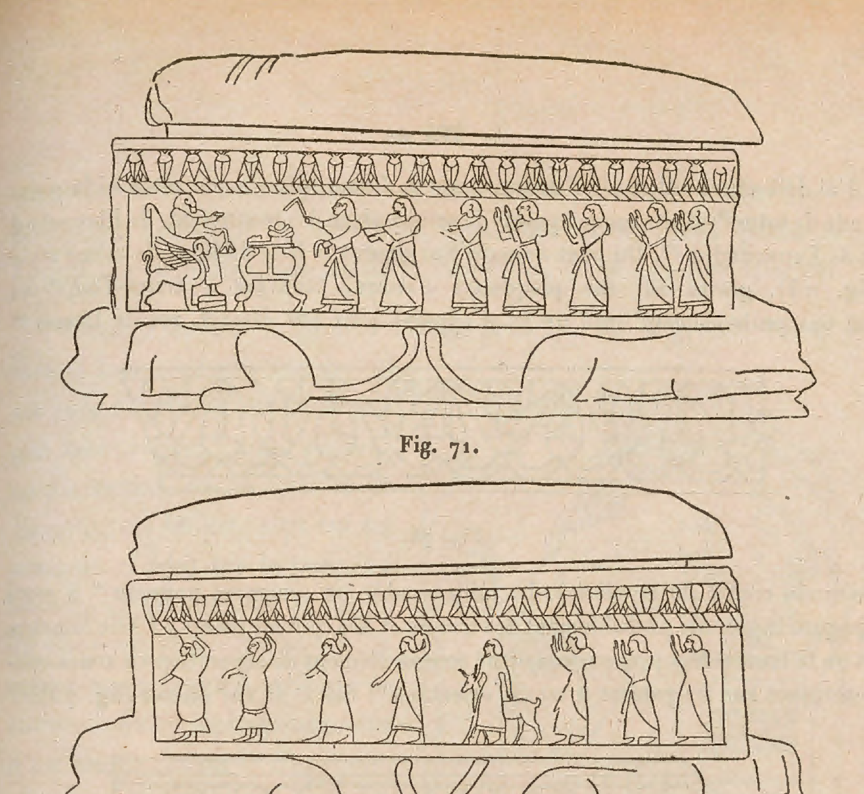


Fig. 71.

Fig. 72.

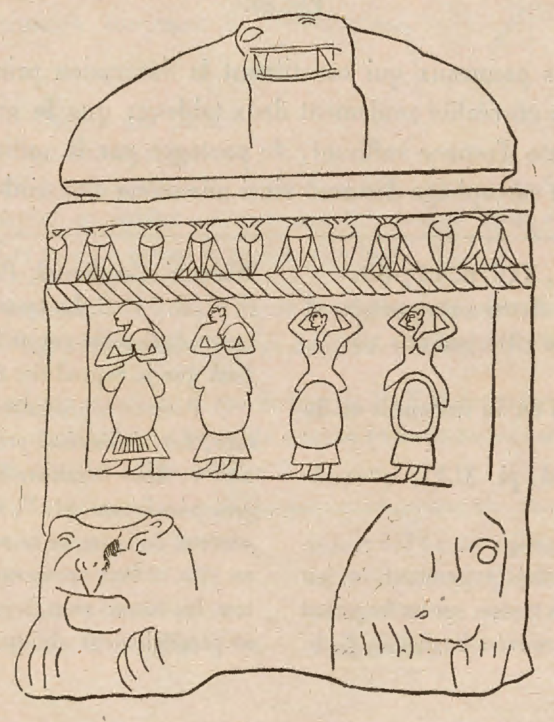


Fig. 73.

---

(1) *Manuel,* fig. 166.

(2) Les masques de lion en bronze fixés aux cercueils de bois de l'époque impériale, puis reproduits sur les sarcophages de pierre (cf. *Denk. Palästinas,* t. II, p. 102) en Syrie et en Palestine pourraient être une survivance.

(3) *Manuel,* p. 1062.

(4) *Ibid.,* fig. 710-11.

(5) Cf. les oreilles du lion de granit noir trouvé à Byblos (*Manuel,* p. 1473, fig. 894), et reproduisant le type saïte.

(6) *Manuel,* p. 1136, fig. 747.

(7) Cf. *Manuel,* p. 1135.

J'ai déjà attiré ailleurs [1] l'attention sur la forme spéciale que revêt ici la guirlande de lotus [2] et cité comme points de comparaison des monuments de Khorsabad et de Kouyoundjik [3]. On peut aujourd'hui ajouter la frise de lotus de même style (fig. 74), gravée sur des plaquettes d'ivoire, trouvées à *Arslan-Tash* [4] et qui ont probablement orné un lit d'apparat pillé sur Hazaël, roi de Damas [5]

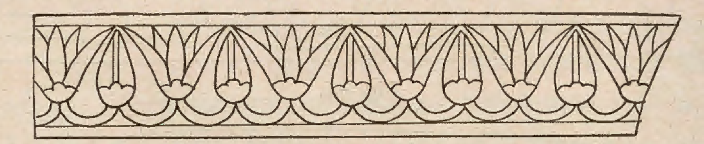


Fig. 74.

(seconde moitié du IXᵉ siècle). Le câble semble un ornement nouveau [6] à cette époque. Il procède probablement des tresses et des spirales chères à l'Asie Mineure et on le trouve déjà presque constitué comme élément de séparation en zones concentriques sur les patères à motifs orientaux [7] des Xᵉ et VIIIᵉ siècles (fig. 75).

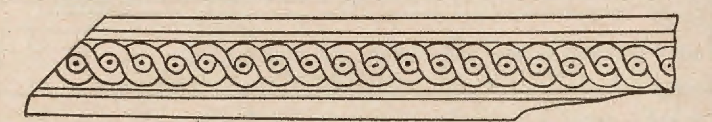


Fig. 75.

Les quatres panneaux qui constituent la décoration principale de la cuve, forment en réalité seulement deux tableaux que le sculpteur s'est vu obligé, faute d'espace suffisant, de partager par le milieu. Les deux longs côtés du sarcophage donnent ainsi une scène d'ensemble qui repré-

(1) *BIFAO.*, t. XXV, p. 137-38.

(2) Toutes les fleurs à cinq pétales et rattachées entre elles par une tige sinueuse.

(3) Donc de la fin du VIIIᵉ siècle ou du début du VIIᵉ.

(4) *Arslan-Tash,* pl. XLVI, nᵒˢ 105-107.

(5) *Ibid.*, p. 90-91 et 136-37.

(6) Il figure déjà cependant, et en compagnie de la tresse, sur un fragment de sculpture, trouvé à Karkémiš, C. L. Woolley, *Carchemish,* Part II, fig. 35 et pl. B. 31, C. La tresse seule se rencontre également sur un ivoire d'*Arslan-Tash* que je reproduis, fig. 75.

(7) Patères reproduites dans R. Dussaud, *Les civilisations préhel.*, fig. 220, 221 et dans Clermont-Ganneau, *L'imagerie phénicienne,* pl. V, où les éléments sinueux de la tresse se relèvent de plus en plus et font pressentir le câble dont tous les torons sont devenus rectilignes et parallèlement obliques entre eux.

sente le mort prenant son repas devant ses familiers tandis que des serviteurs apportent de nouvelles provisions et les deux petits côtés figurent le deuil des femmes de la famille ou de pleureuses salariées.

Premier Tableau. — Le personnage principal de la grande scène demeure bien entendu Ahiram. Il est assis de profil à droite devant une table servie, quinze personnages venant de la gauche se dirigent vers lui dont sept sur un panneau et huit sur le panneau opposé. Le défunt dont la coupe de cheveux et de barbe est la même que celle qu'il avait sur le couvercle du sarcophage est revêtu d'un ample chiton [1] d'apparat, siège sur un trône accosté de sphinx ailés, c'est le propre trône que la tradition sculpturale phénicienne attribuera toujours à Astarté.



Fig. 76.

En reprenant l'étude que j'avais faite autrefois [2] sur ce siège, je suis maintenant porté à conclure que les éléments qui le composent : fauteuil égyptien du Nouvel Empire et sphinx ailé peuvent difficilement avoir été réunis avant le XIᵉ siècle. Les raisons seront exposées plus loin.

Ses pieds reposent, si je distingue bien, sur un escabeau dont deux petites arches supporteraient la planchette supérieure.

Cet appui-pieds ne serait autre que le הדם de l'AT et des textes de Ras Šamra ; il devait être réservé aux personnes de qualité et nous le retrouvons, mais avec une seule arche, sur des stèles hittites [3].

(1) Sur ce vêtement voir *BIFAO.*, t. XXV, p. 201 et n. 1.

(2) *BIFAO.*, t. XX, p. 204-06.

(3) Stèle de Zendjirli «qu'on peut dater du VIIIᵉ siècle», reproduite ici (fig. 76), d'après *Manuel,* p. 1145, fig. 757; stèle de Marʿaš dans *CIH,* pl. 21.

Ahiram tient de la main droite une coupe et de la gauche une fleur de lotus dont le poids incline son pédoncule vers la terre.

Le sujet du roi trônant avec une fleur ou un éventail en main, doit être également classé parmi les motifs empruntés aux pays de l'Ouest par l'Assyrie. Il importe de noter qu'il est inconnu dans le répertoire artistique de ce pays avant Téglatphalasar III (745-727) [1].

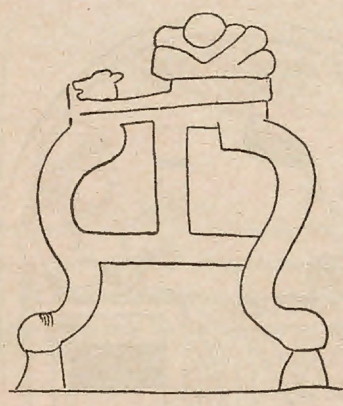


Fig. 77.

Une table dressée (fig. 77) sépare Ahiram d'un personnage debout qui agite de la main droite un chasse-mouches au-dessus de la table et tient une serviette de la main gauche. Le repas servi comprend deux plats dont l'un contient une tête de veau ou de mouton bouillie [2] et l'autre deux ou trois pains, surmontés d'une masse sphérique qui pourrait représenter soit une petite tête de fromage, soit plutôt une boulette de viande pilée [3].

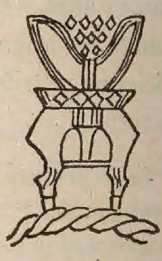


Fig. 78.

La forme très particulière de la table se retrouve identiquement semblable (fig. 78) sur une patère d'Idalie du VIIIe siècle. Il s'agit visiblement d'un meuble tripode, dessiné selon une perspective particulière qui s'est conservée pour le moins jusqu'au IIIe siècle comme l'atteste le guéridon (fig. 79) reproduit dans un tombeau [4] du sud-Palestinien.

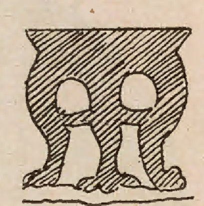
(1) *Til-Barsib,* p. 45. Il pourrait cependant remonter jusqu'au IXe siècle. Cf. *op. laud.,* p. 46.

(2) Il existe encore aujourd'hui dans l'Orient arabe des marchands qui vendent exclusivement ce qù'on appelle لحمة راس c'est-à-dire des têtes de veau ou de mouton bouillies.

(3) Des masses piriformes de même nature apparaissent parmi les mets représentés sur des stèles hittites; par exemple : J. Menant, *Les Hittites,* fig. p. 133; *CIH,* pl. 26, 1; *Manuel,* fig. 746, ce pourrait être la représentation de l'ancêtre du كبة syrien qui se compose de viande pilée mêlée à du gruau dont on fait des boulettes creuses farcies d'un peu d'oignon.

(4) *Denk. Palästinas,* t. II, p. 17 et pl. 24 : tombe d'Apollophane à Tell Sandahanna.

L'ensemble du personnage assis devant une table dressée et du serviteur debout devant lui, constitue à lui seul un petit tableau qui a été visiblement inspiré par certaines scènes des tombeaux égyptiens. Le motif du repas et du défilé des offrandes a dû passer d'abord en Syrie [1] et nous possédons même une peinture funéraire syrienne [2] qui figure encore le sujet à l'égyptienne aux environs de 1500-1200. Le sarcophage de Ahiram reprendra le thème et le traitera selon les traditions locales communes à Byblos et à toute la Syro-phénicie.



Feg. 79.

L'essentiel du tableau ainsi obtenu, c'est-à-dire, le défunt auquel la Syrie a mis en main une coupe et une fleur de lotus, la table garnie et un échanson pourvu d'un chasse-mouches, vont passer sur de nombreuses stèles funéraires, très répandues dans les pays hittites [3] et par l'Asie Mineure. Ce motif égyptien, agrémenté désormais de détails pris en Syrie va gagner la Grèce et l'Étrurie [4]. La composition, due à la fantaisie des artistes Syriens, connut un tel succès qu'elle passa rapidement dans les albums de poncifs des artisans syro-phéniciens qui les reproduisirent, en les modifiant parfois légèrement, tant sur des coupes que sur des ivoires les adaptant aux circonstances. S'agit-il de représenter un puissant défunt, la scène demeure telle qu'elle. Prétend-on glorifier un vivant, la table dressée disparaît entre le personnage, trônant coupe en main, et l'échanson.

Sans chercher beaucoup, je suis à même de citer ici dix représentations apparentées à la scène du sarcophage de Ahiram que nous étudions. Cette énumération qui n'est pas complète serait fastidieuse, si elle ne devait pas nous fournir de précieux jalons pour serrer de plus près la date de notre monument :

1° Scène de Sakjé Gözu, qui présente l'avantage d'être exactement datée. Le site,

(1) Cf. A. Erman, *La religion des égyptiens,* p. 396.

(2) H. Gressmann, *Altorientalische Bilder zum A.T.,* n° 667.

(3) Cf. Ed. Meyer, *Reich und Kultur der Chetiter,* p. 36-39 et 143 où l'âge de certains monuments a été surestimé.

(4) *Op. laud.,* p. 42.

abandonné après la haute époque, ne fut en effet habité à nouveau qu'entre le IXe et le VIIIe siècle [1].

2° Bas-relief de Karkémiš (fig. 80) que l'on fait remonter au début du premier millénaire [2].

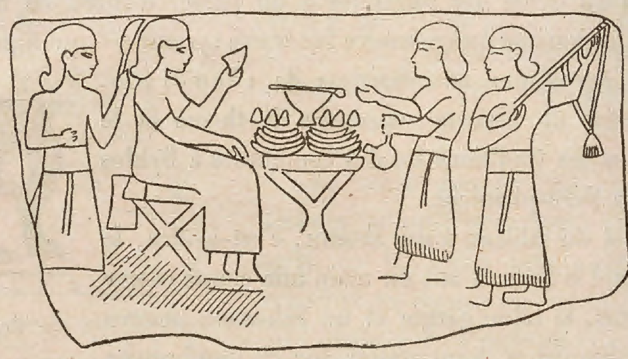


Fig. 80.

3° Stèle d'Ördek Burnu, qui porte en outre une inscription en caractères alphabétiques phéniciens sur l'âge de laquelle il est permis d'hésiter entre le Xe et le VIIIe siècle [3].



Fig. 81.

4° Stèle funéraire d'une femme (fig. 76) provenant de Zendjirli, déjà citée [4] et dont les analogies sont si frappantes avec la scène du sarcophage de Ahiram

---

[1] *Manuel,* p. 1152-53. Je n'ai malheureusement pas pu trouver de reproduction de ce monument dans les bibliothèques d'Égypte.

[2] *Manuel,* p. 1135, fig. 746.

[3] M. Lidzbarski, *Éphémeris,* 3, p. 196 et planche.

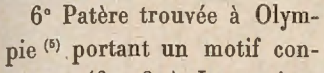
[4] Reproduite ici d'après *Manuel,* fig. 757.

que M. Montet avait déjà fait le rapprochement [1]. On s'accorde maintenant à dater cette sculpture du VIIIe siècle [2].

5° Une scène reproduite (fig. 81) sur une patère trouvée à Idalie [3], où, comme nous l'avons vu plus haut, apparaît la même table que chez Ahiram. Par contre les deux personnages sont féminins d'après leur coiffure, les pains et les masses sphériques semblent avoir été stylisées par incompréhension du sujet. Les vases représentés rappellent par leur décor de zig-zags anguleux la céramique de la période syro-hittite [4].



Fig. 82.



6° Patère trouvée à Olympie [5] portant un motif congénère (fig. 82). Le serviteur qui agite un chasse-mouches d'une main tient la croix ansée de l'autre. Les victuailles sont aussi quelque peu stylisées.

Ces deux patères, produits de l'art syrien d'exportation, sont attribuables au VIIIe siècle et pourraient remonter jusqu'au Xe [6].

7° Stèle funéraire en assez mauvais état trouvée à *Til-Barsib* [7] datée du VIIe siècle par les fouilleurs.

8° Stèle funéraire (fig. 83), B de Neirab, près d'Alep, que sa facture et son inscription araméenne, doivent faire attribuer à la fin du VIIe siècle et plutôt même au VIe, en période néo-babylonienne [8].

Trois scènes gravées sur des plaques d'ivoire qui décoraient autrefois des meubles (lits, coffrets, etc.) et qui ont été découvertes en Palestine, sont très étroitement apparentées aux huit représentations que nous venons de passer en revue. Elle ne s'en écartent que par l'absence de la table entre les deux acteurs principaux : le personnage assis et le personnage debout et l'adjonction d'autres figures destinées à corser la composition.

---

[1] *Byblos,* p. 233.

[2] *Manuel,* p. 1145.

[3] H. Gressmann, *op. laud.,* n° 458.

[4] *Ibid.,* n° 457.

[5] Cf. G. Contenau, *La civil. des hittites,* p. 219-20.

[6] Cf. *Manuel,* p. 1352.

[7] *Til-Barsib,* pl. XVI et p. 160.

[8] *Manuel,* p. 1366 et fig. 852, reproduite ici d'après Clermont-Ganneau, *Album d'Antiquités Orientales,* Paris 1897, pl. 2.

9° Revêtement d'ivoire d'un coffret (?), découvert à Tell Fare (fig. 84) et qu'il faut attribuer avec Flinders Petrie[1] à un artiste syrien, travaillant d'après un modèle égyptien. Bien noter que si le costume du personnage principal, robe et sandales à la poulaine, ne peut pas être antérieur à la révolte contre Aḫenaton[2]



Fig. 83.

il peut parfaitement descendre au moins jusqu'au règne de Ramsès III[3]. Le fait que « la Résidence » où fut découvert l'ivoire aurait été détruite par le feu à la fin de la XX° dynastie, ou après 1100[4], rabaisse encore la date proposée. Il est peu

[1] *Beth-Pelet,* I, p. 19, l'objet est reproduit pl. 55.

[2] *Ibid.,* 2768.

[3] Cf. par exemple le costume de Ramsès III sur une vignette du papyrus Harris, reproduite pl. I de *la religion égyptienne* de A. Erman.

[4] *Beth-Pelet,* I, p. 18.

croyable que l'objet ait été exécuté sur l'ordre d'un gouverneur égyptien comme le veut Fl. Petrie[1].

Le motif principal ne serait, selon nous, qu'un tableau tiré de l'album des poncifs en usage chez les artistes syriens comme nous l'avons déjà dit ci-dessus. Remarquer



Fig. 84.

en outre que si le fauteuil sur lequel est assis le personnage principal demeure de pur style égyptien, le trône d'apparat accosté de sphinx ailés qui deviendra celui d'Astarté n'est pas encore constitué. Il va apparaître pour la première fois sur l'ivoire étudié sous le numéro suivant.

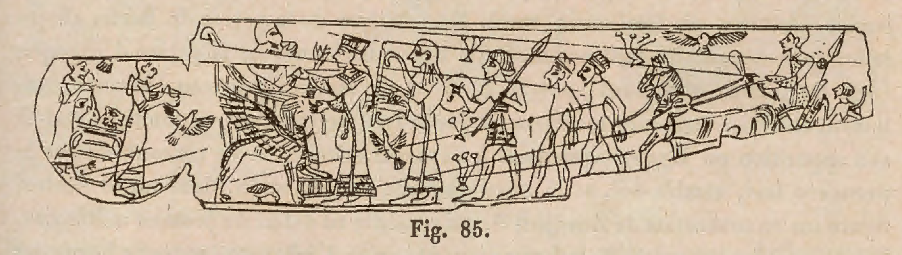


Fig. 85.

10° Lamelle d'ivoire gravée (fig. 85), trouvée à Mégiddo dans une cachette du niveau VII que l'on date entre 1350 et 1150. D'après M. Dussaud[2], cette scène représenterait « le triomphe du roi » au retour d'une expédition. C'est possible, mais le motif principal procède de la même tradition artistique que les neuf monuments précédents.

Un certain nombre de détails sont importants. La coiffure des prisonniers reproduit celle des Philistins : un diadème de plumes, fixé autour de la tête par un ruban. D'autre part, le « hérault d'armes », tête nue, vêtu d'une courte tunique qui porte la pique sur l'épaule et tient le bouclier rond, a de bons répondants sur une patère de Cypre, conservée au Louvre[3]. Quatre guerriers, munis du même équipement, mais casqués, attaquent une forteresse au registre extérieur d'une coupe

[1] *Beth-Pelet,* I, p. 19.

[2] Cité dans l'article de C. de Mertzenfeld, *Syria,* t. XIX, 353.

[3] Clermont-Ganneau, *L'imagerie phén.,* pl. II.

d'Amathonte[1]. Le bouclier qui apparaît ici, n'est certainement pas celui des syriens de l'époque ramesside qui est rectangulaire [2], c'est plutôt la rondache des Pulušati et des Šahardanes avec sa courroie de préhension. D'après ces deux détails, nous sommes déjà en droit de rabaisser la date de notre ivoire après l'expédition des peuples de la Mer contre l'Égypte et l'établissement des Philistins dans la Pentapole entre 1200 et 1100 [3].

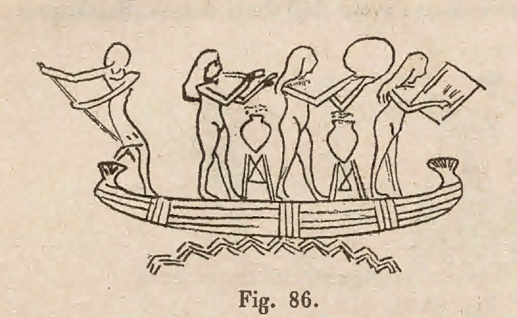


Fig. 86.

D'autre part, la lyre asymétrique syro-égyptienne [4] aux mains de l'exécutante [5], (voir p. 305) déjà attestée en Égypte à la XVIIIe dynastie, se retrouve dans un orchestre figuré sur une patère (n° 5 ci-dessus) à côté de la double flûte et du tympanon. Trois musiciennes debout sur une barque (fig. 86) qui orne une coupe de Berlin [6] jouent des mêmes instruments et l'on a déjà relevé [7] pour attribuer l'objet à l'art syrien, qu'en Égypte la flûte double et la lyre ne sont jamais associées au tambourin rond. Mais la lyre de la patère de Berlin affecte la forme rectangulaire tout comme celle des musiciennes de la patère d'Olympie (fig. 82), citée plus haut sous le n° 6 et ce modèle nouveau, inventé également en Asie, mais plus tardivement que la lyre asymétrique — comme l'établit son apparition en Égypte seulement à l'époque saïte [8], — se rencontre pour la première fois, semble-t-il, et là aussi associée au tympanon, dans un orchestre, figuré sur un orthostate de Zendjirli [9], qui remonte au début du premier millénaire.

La tiare à fanons qui coiffe la femme jouant le rôle d'échanson, rappelle beaucoup la cidaris des rois de Perse qu'on retrouve plus tard sur la tête des rois d'Arménie [10]. Aux fanons près, c'est la coiffure des femmes de la coupe d'Idalie (fig. 81) et le prototype du turban ou du tarbouche bas et du voile d'un usage fréquent chez les femmes de Palmyre [11] et récemment encore portés en Orient par les femmes.

[1] Clermont-Ganneau, *L'imagerie phén.*, pl. VI.

[2] Cf. *Reliques*, fig. 8-11.

[3] Cf. R. Weill, *La Phénicie*, p. 147.

[4] Curt Sachs, *Die Musikinstrumente des alt. Aegyptens*, p. 45.

[5] *Ibid.*, on ne trouve cet instrument qu'aux mains des femmes.

[6] N° 14117.

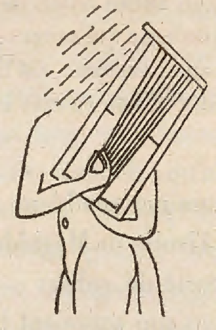
[7] *Reliques*, p. 153.

[8] Curt Sachs, *op. laud.*, p. 51.

[9] Curt Sachs, *op. laud.*, p. 47, fig. 58-61, 62.

[10] Par exemple tétradrachme de Tigrane le grand frappé à Antioche au 1er siècle av. J.-C.

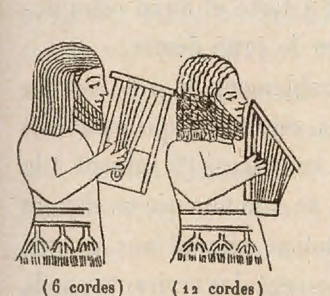
[11] J.-B. Chabot, *Choix d'inscriptions de Palmyre*, p. 116 et pl. XXIX, nos 1, 3, 4, 6, 12, 14.



Lyre rectangulaire, époque Saïte, Bas-relief du Musée d'Alexandrie (C. Sachs, fig. 58).



Même lyre sur coupe, Berlin (14117) époque Saïte (C. Sachs, fig. 61 = Montet, *Reliques*, fig. 192).



(6 cordes) (12 cordes)

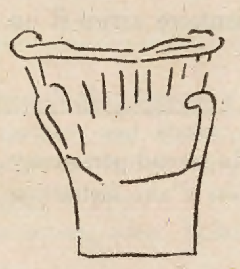
Deux musiciens se suivent sur orthostate de Zendjirli, vers 1000 av. J.-C. (C. Sachs, fig. 62).



(Champollion, *Mon.*, vol. II, pl. 175, 2), N.E., 10 cordes.



Sept cordes, Thèbes, tombe 38, XVIIIe dyn., (Sachs, fig. 50), voir aussi tombes 52 et 129.



Papyrus érotique de Turin, Ramsès III (?), (C. Sachs, fig. 55).



Papyrus satyrique de Turin, 18e-19e dyn.

Le harnachement des chevaux du char ne nous fournit aucun critérium pour la datation. On le retrouve semblable, en effet, sur les attelages qui ornent la caisse du char de Thoutmès IV (env. 1420-1411) [1], mais aussi sur ceux qui tirent les chars peints aux parois du palais assyrien de Til-Barsib [2] d'une époque bien plus récente, le IXe siècle au maximum.

Tous les menus détails que nous venons d'examiner semblent s'appuyer les uns les autres et amener la conclusion que l'ivoire de Mégiddo — où se rencontre pour la première fois, le trône accosté de sphinx — a été gravé entre 1100 et 1000 par des artistes syriens qui puisaient leur inspiration à toutes les traditions artistiques anciennes ou nouvelles, venues à leur connaissance à la suite de bouleversements récents. Ce serait donc vers cette époque qu'il faudrait faire remonter la fusion du fauteuil égyptien du Nouvel Empire et du sphinx asiatique [3] qui deviendra en Phénicie pour des siècles, le trône spécifique d'Astarté et aussi celui des souverains qui furent souvent les grands prêtres de cette déesse.

Le personnage au chasse-mouches est probablement le *rab šaqe* ou grand échanson du défunt, car il précède deux serviteurs qui semblent apporter d'autres coupes. Derrière eux, quatre courtisans (?) saluent à la manière asiatique en élevant les deux mains, la paume tournée en dehors à la hauteur de leur visage. Ce mode de salutation réservé aux grands personnages vise sans doute à figurer l'éblouissement des arrivants par la majesté de la personne qui les accueille. L'ensemble de ces sept personnages se tient debout face à gauche et ne diffèrent entre-eux que par les traits du visage. Ils sont tous glabres, portent des cheveux tombant en boule sur le cou et sont uniformément vêtus d'un chiton, orné dans le bas d'une bande de broderie [4], qui affleure aux chevilles. Une ceinture d'étoffe obliquement placée, c'est-à-dire, plus haute dans le dos se termine par un nœud dont les pans tombent en avant et semble produire trois vastes plis à la robe. Ce détail vestimentaire serait-il un signe de deuil ?.

---

(1) *Reliques*, fig. 19.
(2) *Til-Barsib*, pl. 53, XXVIIe.
(3) *Cf. BIFAO.*, t. XXV, p. 204-206.
(4) La bande manque au bas de la robe du second personnage, peut-être par suite d'une distraction du sculpteur.

L'autre grand panneau (fig. 72), comme il a été dit, n'est que la suite de celui que nous venons de décrire. Il comprend huit personnages marchant également vers la gauche : deux femmes suivies de six hommes. Les deux femmes portent chacune sur la tête des provisions dans une kouffeh qu'elles maintiennent en équilibre de la main gauche levée. Elles sont loin d'avoir la grâce et l'aisance des porteuses d'offrandes des bas-reliefs égyptiens. Leur coiffure est celle des femmes égyptiennes de la XXe dynastie, au moment où, après les fantaisies capillaires de la XVIIIe, l'on était revenu à la mode de l'Ancien Empire [1]. On pourrait, et plus justement peut-être, y voir seulement la survivance d'une coiffure qui apparaît déjà chez les asiatiques du tombeau de Ḫnoumhotep [2]. Leur accoutrement semble procéder d'une tout autre tradition vestimentaire. Le buste est couvert d'une pèlerine ample qui semble croisée et retenue à la taille, le bas du vêtement donne l'impression d'une jupe bouffante qui entrave, un peu au-dessous du genou, une sous-jupe plissée [3] et amidonnée.



Fig. 87.

La pèlerine se retrouve très clairement indiquée sur une asiatique prisonnière du tombeau d'Horunemheb (fig. 88) [4] et peut-être aussi

---

(1) *Cf.* Erman-Ranke, *Ägypten*, p. 250 et, par exemple, une statue de la XXIIe dyn. dans Käthe Bosse, *Die Menschl. Figur*, n° 177.
(2) H. Gressmann, *Altor. Bilder zum A.T.*, n° 51.
(3) Ce détail à la vérité n'est noté qu'une fois chez une des pleureuses (fig. 87). Toutes les autres sous-jupes sont unies.
(4) Le bas-relief qui se trouve à Leyde est reproduit dans *Aegypten*, pl. 42, 2.

portée par deux femmes du tombeau du médecin égyptien Nebamen (fig. 89)[1]. Par contre ces trois dernières exhibent des jupes ornées de deux étages de grands volants plats. Cette pèlerine en s'allongeant deviendra la tunique qui se retrouve dans le costume des deux

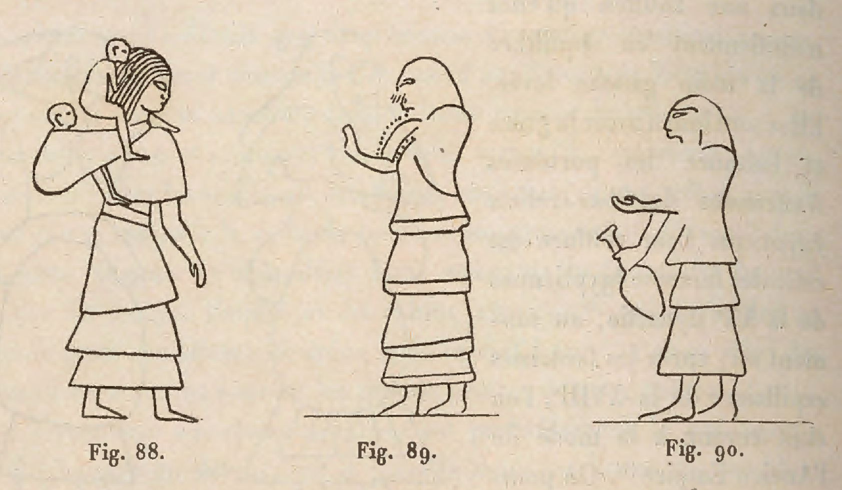


Fig. 88. Fig. 89. Fig. 90.

femmes gravées sur l'ivoire de Megiddo (fig. 85), et descend jusqu'au premier tiers d'une jupe unie brodée dans le bas.

Après ces femmes, viennent deux hommes, identiques par le costume à ceux du premier panneau, ayant une barbe et pas de moustaches. Ils portent sur l'épaule gauche une petite jarre ovoïde à deux oreilles qui présente exactement la forme de celles qui ont été exhumées des tombes I, II, III, IV de Byblos[2]. Ce type de jarre a d'ailleurs longtemps persisté et on le retrouve en Égypte au moins jusqu'à la XXVIe dynastie.

Le cinquième personnage également barbu, malgré ce qu'il semble porte aussi le chiton. C'est l'ampleur du haut de ce vêtement, rendue apparente parce que l'homme a les deux bras pendants, qui donne l'impression d'un mantelet. Il conduit un bouc qui sera peut-être immolé à l'occasion des funérailles. Ce capridé n'a jamais été en Égypte un animal de sacrifice, par contre des centaines de cylindres attestent en Mésopotamie l'apport d'un chevreau aux dieux tout comme dans certains cultes

(1) *Reliques*, fig. 27. — (2) *Byblos*, pl. 124.

de l'Inde actuelle. Dans la Vallée du Nil, cependant, les porteurs d'offrande ou de tribut conduisent fréquemment un capridé au maître ou au Pharaon.

L'asiatique (fig. 91) représenté par le motif de bronze découpé[1], ayant peut-être appartenu à une chaise à porteur de la XXVIe dynastie, présente pour nous le double intérêt de rappeler à la fois, le personnage porteur d'une jarre et le conducteur du bouc qui figurent sur notre monument.



Fig. 91.

Enfin, fermant la marche, viennent trois personnages qui saluent du même geste que les quatre derniers serviteurs du premier panneau et portent le même costume à un détail près : le bas de leur robe ne compte pas d'ornement : frange ou ourlet[2] comme c'est le cas pour le premier porteur de coupe du panneau un.

Deuxième Tableau. — Passons maintenant à la seconde scène : le deuil des femmes dont, l'ensemble nous est donné, comme nous l'avons vu plus haut, par les deux panneaux qui ornent les petits côtés du sarcophage[3]. A quelques menus détails près, nous avons deux groupes symétriques de quatre pleureuses qui, après avoir déchiré ou rabattu jusqu'à la taille[4]

(1) Ch. Boreux, *Musée du Louvre, Catal.-Guide des antiq. égypt.*, pl. 54.

(2) L'absence de cet ornement indique peut-être un rang ou une condition de fortune plus modeste.

(3) Fig. 73. Un seul panneau a été reproduit, le second étant identique.

(4) Ce qui semble être aussi l'avis de Montet, *Byblos*, p. 231 qui cite cependant l'opinion de R. Dussaud pour qui les lambeaux d'étoffe apparents seraient le שק. Cette hypothèse paraît moins probable, car le «calice», était une étroite bande d'étoffe grossière (crin?) qu'on portait sur les reins. *Cf.* Jér., 48, 37; Amos, 8, 10; Isaïe, 20, 2. Hérodote, 2, 85, et Diodore, 1, 72; parlent d'une *ceinture* et le second auteur précise en disant *περιεζωσμένος σινδόνας*, or ce dernier mot s'entend d'une robe en tissu de lin. Le passage de II Macc., 3, 19 cité par Dussaud ne peut valoir pour l'époque qui nous occupe.

leur blouse identique probablement à celle des porteuses d'offrandes, se présentent ainsi le buste nu, le bas du corps demeurant vêtu de la robe entravée déjà décrite[1]. Dans chaque groupe, les deux premières deuillantes se frappent à deux mains le creux de l'estomac, juste entre les seins que ce geste fait pendre. Les autres — en un mouvement qui fait au contraire saillir la poitrine — portent simultanément leurs mains au sommet de la tête. Elles font mine de s'arracher les cheveux que l'artiste a eu la velléité de représenter épars en allongeant leur masse dorsale.



Fig. 92.

Il suffira de se reporter à l'ouvrage fondamental qui traîte des pleureuses dans l'Égypte ancienne[2] pour constater que le geste des deuillantes de Byblos ne trouve qu'assez rarement son pendant sur les monuments funéraires de la Vallée du Nil. L'artiste égyptien croque plutôt son modèle de profil, la poitrine découverte et revêtu d'une robe blanche ou bleue-gris, très rarement noire. Ce vêtement, de contour vague ou collant, est retenu pour l'empêcher de glisser, par une ceinture de tissu dont le large nœud laisse retomber deux vastes pans en avant dont l'un au moins est souvent noté.

Assez exceptionnellement, un cercueil du Musée de Bruxelles de la XXIe dynastie, reproduit une pleureuse de face[3] vêtue d'un fourreau noir, en train de porter ses mains à sa chevelure dans un geste voisin de celui qui est représenté sur le sarcophage de Ahiram. Mais nous trouvons un ensemble encore plus proche de celui des pleureuses de Byblos dans les peintures (fig. 92) qui ornent le

(1) Ci-dessus, p. 307.

(2) Marcelle Werbrouck, *Les pleureuses dans l'Égypte ancienne.*

(3) M. Werbrouck, *op. laud.*, p. 101 qui voit dans cette femme une chanteuse.

cercueil d'*ʿAnḫ-pꜣ-ḫrd*[1] qui date de la XXIIe dynastie, soit vers 830. D'ailleurs M. Dussaud avait déjà fait le rapprochement, mais négligé d'ajouter que cette représentation de pleureuses dénudées jusqu'à la taille est tout à fait étrangère à l'Égypte où le sarcophage de Bruxelles est le premier monument à la révéler. Nous en retrouvons un bon exemple à la fin du VIe siècle sur la stèle funéraire d'un grand seigneur perse (fig. 93), trouvée à Mît-Rahinéh[2]. Les deux pleureuses présentent en effet leur buste nu jusqu'à la taille où un bourrelet, tout à fait comparable à celui qui figure chez Ahiram (fig. 87), retient la robe.

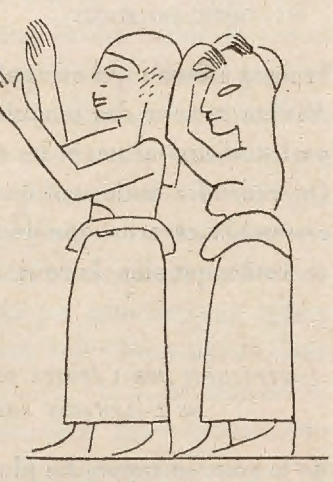


Fig. 93.

Avec le Dr Conteneau[3], il faut probablement voir aussi une influence du vieux motif phénicien déformé dans les quatre femmes nues, se pressant les seins et dressées sur les petits côtés d'un sarcophage trouvé à Amathonte[4]. C'est, sans doute, l'incompréhension du modèle, figurant dans leur album de poncifs qui a amené les sculpteurs cypriotes à transformer les pleureuses qui s'y trouvaient en des répliques de l'Astarté de Paphos[5]. Il faut également considérer comme une descendance lointaine du second panneau de Ahiram, la scène des deuillantes aux attitudes multiples, drapées à la grecque, qui au IVe siècle décorait à Sidon les quatre faces du sarcophage aux « Pleureuses »[6]. — J'ajouterai que le Pelizæus Museum[7] possède un couple de figurines en terre cuite peinte, d'époque romaine tardive qui reproduit les *deux temps* de l'expression du deuil chez les pleureuses de Ahiram, mais leurs robes brunes ne laissent qu'un sein à découvert. — Il conviendrait enfin de rappeler encore ici la fresque[8]

(1) M. Werbrouck, *op. laud.*, *ibid.*

(2) D. W. von Bissing, *ZDMG.*, 84, p. 226, pl. I.

(3) *Manuel*, p. 1059-60.

(4) Perrot et Chipiez, *Hist. de l'Art dans l'antiquité*, t. III, p. 610.

(5) Mentionnée dans une inscription phénicienne, *RES*, n° 921.

(6) *Manuel*, p. 1489, fig. 908.

(7) *Die Denkmäler des Pelizäus-Museums*, p. 111-12 et fig. 41-42.

(8) *Cf.* Mesnil du Buisson, dans *RB.*, 1934, p. 550, n. 4 et fig. 4.

de la synagogue de Doura, milieu du IIIe siècle de notre ère, où la veuve de Sarepta porte un costume de deuil composé d'une jupe et d'un voile bruns et laisse voir trois incisions sur sa poitrine nue.

DIAGNOSTIC ARTISTIQUE.

Dans leur ensemble, les rapprochements qui précèdent font ressortir si clairement les nombreuses affinités qui existent entre les motifs artistiques du sarcophage de Ahiram et ceux des monuments des alentours du xe siècle que les faits parlent d'eux-mêmes et les reprendre un à un serait en affaiblir la portée. On retiendra seulement que nous n'avons pu relever à peu près aucune ressemblance artistique décisive avec des monuments antérieurs au XIIIe ou contemporains de ce siècle.

HYPOTHÈSE SUR L'ÉPOQUE DE LA DIFFUSION DE L'ALPHABET PHÉNICIEN.

La tradition artistique dont le sarcophage de Ahiram est issue, comme nous venons de le voir, se rapproche plutôt des œuvres du xe siècle que celles du XIIIe. L'époque probable de la première diffusion de l'alphabet phénicien en Canaan paraît pour plusieurs raisons devoir être également plus proche du xe que du XIIIe siècle.

La découverte des lettres de Tell el-Amarna a prouvé qu'à l'époque où elles furent écrites, c'est-à-dire au XIVe siècle, les principicules de Syrie, de Palestine et de la côte de Phénicie employaient le cunéiforme babylonien non seulement dans leurs rapports avec les Pharaons, mais aussi pour correspondre entre eux[1]. L'alphabet phénicien s'il était déjà inventé n'était certainement pas encore d'un usage courant, car il aurait été plus facile, pour des sémites, de correspondre entre eux par ce moyen et dans leur propre langue que d'emprunter la graphie babylonienne et la langue akkadienne qu'ils ne pouvaient qu'imparfaitement posséder.

La même objection se présente à nouveau pour l'époque de Ramsès II. Comment supposer que la chancellerie hittite de Boghazkeuy ait encore

[1] La lettre de Mut-Ba'al à Yanhamu (Knutzon, n. 256) avec le 7 et 9 des gloses cananéennes en cunéiformes. *Cf.* H. Bauer, *Der Ursprung des Alphabets*, p. 6 et 7, n. 1.

pu employer l'akkadien sous les ramessides pour rédiger par exemple des traités passés avec des vassaux ou avec l'Égypte (traité de paix entre Ramsès II et Hattusil III). Pour ce dernier texte notamment on comprendrait une version en cunéiformes, mais en langue hittite, comme contre partie à la version hiéroglyphique que nous possédons d'autre part. Dès l'instant que l'une des hautes parties contractantes se servait d'une écriture et d'une langue qui n'étaient pas les siennes, peut-on admettre que si l'alphabet phénicien avait alors dépassé le stade d'une invention à ses débuts on n'aurait pas eu recours à lui comme à la fois plus aisé à manier et permettant l'emploi de la langue de Canaan qui, grâce au développement pris par le commerce phénicien, était en passe de devenir, comme plus tard l'araméen, la langue véhiculaire du Levant. C'est, à mon sens, une raison de plus pour ne pas admettre que le sarcophage de Ahiram qui porte la plus ancienne inscription phénicienne connue (Byblos I), puisse être cependant contemporain de Ramsès II.

Le fait, que les rois de Byblos, au moins deux générations avant Zakarba'al[1], soit à la fin du règne de Ramsès II, tenaient un *livre journal* de leurs affaires commerciales écrit sur des rouleaux de papyrus[2], a été invoqué comme une preuve que vers cette époque, l'usage du cunéiforme aurait été détrôné en Phénicie[3] et qu'avant le dixième siècle les scribes phéniciens rejetant les innombrables phonogrammes bi ou trilittères du hiératique égyptien s'étaient accoutumés à employer uniquement les signes alphabétiques de cette écriture.

C'est une erreur de considérer que cette mention de l'emploi du papyrus implique nécessairement que l'alphabet phénicien existait déjà. Il est possible tout d'abord qu'on ait écrit au calame en employant par exemple une cursive dérivée de l'écriture énigmatique découverte à Byblos même par M. Dunand[4]. D'autre part la graphie cunéiforme ne doit pas être considérée comme impossible à reproduire pratiquement avec un roseau

[1] Le roi cité dans le voyage de Wenamon.

[2] Ces à partir de la XIXe dynastie comprenaient ordinairement vingt feuillets collés bout à bout; cf. en dernier lieu, G. Posener, *Mélanges Maspéro*, t. I, p. 334.

[3] J. H. Breasted, *Ancient Records*, IV, p. 277.

[4] *Syria*, t. XI, 1930, p. 2.

et de l'encre. Nous savons en effet que les hittites et les assyriens ont parfois écrit le cunéiforme au moyen d'un calame[1]. Les scribes assyriens traçaient les arêtes intérieures des signes (Y), tandis que les scribes hittites en reproduisaient les contours extérieurs (▽)[2]. Chacune de ces pratiques s'est perpétuée, semble-t-il, dans des écritures nées de cunéiforme : les caractères de l'alphabet de Ras Šamra[3] apparaissent reproduits selon la tradition graphique hittite, ceux de l'alphabet perse se rattachent au contraire à la cursive assyrienne au calame[4]. Il y aurait dans ce fait un indice certain du prototype scripturaire emprunté et emprunté non d'après un texte tracé sur une tablette avec un style, mais sur du papyrus et au calame.

Malgré tous les efforts tentés pour élever la date de l'invention et surtout de la diffusion de l'alphabet, la logique des choses, nous ramène toujours, comme d'ailleurs la logique tout court, à la conclusion de G. Maspero «qu'en prenant l'avènement de la XXIe dynastie vers 1100, comme date possible de l'invention ou de l'adoption de (l'alphabet) on ne doit pas se tromper beaucoup dans un sens ou dans l'autre»[5].

BYBLOS I.

Passons maintenant à l'examen de l'inscription du sarcophage de Ahiram. Malgré le grand nombre de traductions proposées, il n'a pas encore été possible de lever toutes les difficultés d'interprétation. Sans reprendre par le menu tous les travaux antérieurs, je me bornerai à formuler ici quelques observations sur la manière dont je crois qu'il faut entendre ce texte. Les conclusions historiques qu'on en peut tirer seront examinées plus loin avec celles qui semblent découler d'un traitement nouveau de *Bybl.* 3 et de *Bybl.* 4.

(1) E. Forrer, *ZDMG.*, 1922, p. 180.

(2) E. Forrer, *ibid.*, ajoute que les modernes rendent les lignes moyennes ▼.

(3) Par exemple texte gravé sur l'herminette, R. Dussaud, *Les découvertes de Ras Šamra*, fig. 5.

(4) C'est très visible sur les vases multilingues pour lesquels on peut supposer un modèle tracé sur papyrus ou mieux le modèle tracé à l'encre sur l'objet même.

(5) *Histoire Ancienne*, t. II, 1897, p. 573, n. 3.

Je persiste à croire que dans le texte du couvercle תמא n'est pas un verbe, mais un nom désignant un chef d'armées. La racine de ce mot reste d'après moi à rechercher soit comme on l'a déjà fait dans l'akkadien *tamû*, forme secondaire de *amû*, «parler», soit plutôt dans l'arabe أَمَّ «marcher en tête». Cette dernière hypothèse semble recevoir une certaine confirmation par l'existence du titre de *tamîma* qui désigne, encore actuellement dans l'Oman, un chef de tribu[1]. Si le mot phénicien en litige est bien comme il paraît un substantif, il faut voir nécessairement dans עלי un verbe. De même que dans *Bybl.* 2, l. 2, nous trouvons בני (Ras Šamra *bny*) = héb. בנה, la graphie עלי (Ras Šamra *ʿly*) représente ici l'hébreu עלה. Ce ne peut être une préposition pour les raisons que j'exposerai plus loin[2] en traitant de l'inscription d'Eliba ʿal.

L'expression חטר משפטה doit bien être traduite par «le sceptre de sa justice» et non «le sceptre de son pouvoir»[3]. C'est le trône qui est l'emblème du pouvoir civil et militaire, le sceptre demeurant l'attribut de la justice du roi. L'existence de cette dualité des prérogatives royales est attestée en propres termes dans le voyage de Wenamon où il est dit du prince de Dor : «Puisque tu es le prince de ce pays, tu es aussi son juge[4].»

Quel que soit le sens attribué individuellement aux mots de la phrase ונחת|תברח|על| גבל, il ne semble pas douteux que l'ensemble constitue un anathème contre Byblos et non le souhait d'un retour de la paix sur la ville, comme plusieurs interprètes l'ont pensé.

Venons-en maintenant à la dernière partie de l'inscription והא ימח

(1) Massignon dans l'*Annuaire du monde musulman*², p. 60, qui malheureusement ne cite le mot qu'en transcription.

(2) P. 319.

(3) Comme le proposait R. Dussaud dans *Syria*, VI, p. 105.

(4) P. 1, l. 13-14 : [hiéroglyphes] G. Maspero, *Contes*, p. 190, traduit par enquêteur le mot *smtj*, A. Erman, *Die Literatur*, p. 227 le rend par *Richter* et ajoute en note «eigentlich : sein Untersucher, d. h. seine Polizei». Il est difficile de préciser le sens de ce vocable, mais il désigne certainement les attributions du prince comme juge. Et sans trop s'avancer, on peut conclure que ce qui est vrai du prince de Dor peut s'appliquer au souverain de Byblos.

ספרה לפף שרל qui demeure obscure au début et inexpliquée à la fin. Il y a divergence de vues sur la lecture du dernier mot de ce texte qu'on a proposé de transcrire שׁבָל et il est bien difficile de décider si nous avons affaire à un *beth* ou à un *rêš*. Dans le cas où l'on accepterait la lecture שׁבָל, je crois qu'il serait alors indispensable d'aller encore plus loin et de corriger ce mot en גִּבְל, mais même avec cette modification des plus radicales on n'obtiendrait un sens cohérant qu'en lisant לִפְן au lieu de לפף, ce qui donnerait une traduction à la grande rigueur acceptable : *et quant à lui sa mention sera effacée devant Gubal.* Il faut donc, semble-t-il, s'en tenir à la lecture שרל et ne maintenir que la correction portant sur לפף. La dernière lettre de ce mot, tout en présentant l'aspect d'un *phé* pourrait bien être un *nûn*, que le voisinage du *phé* et la nécessité pour le lapicide de serrer ses lettres vers la fin de la ligne, aurait contraint de prendre cette forme insolite. Dans *Bybl.* 2, texte où les lettres sont cependant bien espacées, on croirait constater une certaine différence entre le *nûn* de בני l. 1 et celui de לפן l. 7, due sans doute au tracé du *phé* précédent[1].

Raisonnons comme si la lecture לִפְן était assurée. La phrase sous examen deviendra alors : והא ימח ספרה לפן שרל[2] dont le début se traduira facilement : *et quant à lui que sa mention soit effacée devant. . .* Cette malédiction venant après celles qui précèdent, évoque tout de suite certains passages du ψ. 69 où il est question des châtiments que le juste appelle sur ses persécuteurs. On y trouve comme un écho du texte de Ahiram aussi bien dans les idées que dans les termes : « 26. *Que leur demeure soit dévastée,* qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes. . . 28. Ajoute l'iniquité à leur iniquité et qu'ils n'aient point de part à ta justice. 29. *Qu'ils soient effacés du livre de vie* (ימחו מספר חיים) et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes. » Deux passages de l'Exode 32, 32 et 33 emploient la même image : « Pardonne maintenant leur péché, sinon *efface-moi de ton livre que tu as écrit* (מחני נא מספרך), dit Moïse à Jahô

(1) Je n'ai pas sous la main de reproduction de l'inscription de Kalamuwa pour vérifier si le nûn de l'expression לִפְן présente aussi une déformation spéciale de voisinage.

(2) La coupe ימח פרה paraît difficilement soutenable.

et Dieu répond : « C'est celui qui a péché contre moi que *j'effacerai de mon livre* (אמחנו מספרי). »

Dans l'inscription de Ahiram les mots הא ימח ספרה me paraissent avoir un sens analogue. L'homme qui aura violé la sépulture du père du roi Ithoba'al aura commis un tel crime que *son nom sera effacé du livre des vivants.* L'auteur de l'inscription a condensé cette phrase en deux mots et l'emploi du terme ספר évoque à la fois l'idée du nom du violateur et celle du *livre du destin.*

S'il en est bien ainsi, la fin de la ligne, laissée sans traduction, doit nécessairement contenir le nom de la divinité qui fixe le destin et détient la garde du fameux livre. Le passage du poème de Ras Šamra[1] qui reproduit des malédictions analogues[2] à celles qui figurent sur le sarcophage de Ahiram, juste avant la phrase étudiée, doit, convenablement compris, nous révéler le nom que nous cherchons. Voici comment je propose d'interpréter ce texte[3] :

« Sapš crie à Môt : écoute bien ô Môt, fils des dieux. Comment pourras-tu combattre avec Aleyan (fils de) Ba'al ? Comment Šor-El, ton père ne t'entendra-t-il pas ? Et alors il arrachera les montants de la porte de ta demeure, il renversera le trône de ta royauté, il brisera le sceptre de ta justice. »

Bien que Môt soit le fils de El comme nous l'apprenent d'autres textes d'Ugarit, Šor-El, hypostase du dieu suprême, va lui infliger un châtiment exemplaire s'il combat Aleyan. Pourquoi ? Tout simplement par ce que El ou Šor-El avait fixé par avance que Môt devait succomber sous les coups d'Aleyan (Ba'al) et avait sans doute consigné sa décision sur le livre du destin. Le mot שרל du texte de Ahiram serait donc à lire Sôr-El. Ce serait une graphie défective pour שראל ou plus simplement un oubli du lapicide comme plus haut nous avons trouvé סכם écrit pour סכנם.

(1) *AB*, 22-29.

(2) Et non pas *identiques* comme l'écrit M. Dussaud, *RHR*, CV, p. 274, n. 1 ; les formes verbales diffèrent et les mots de la dernière malédiction, l. 29, sont des synonymes des termes employés par Ithoba'al.

(3) 21 . . . *Špš* |23 *tṣḥ lMt šm' m' lBn Elm Mt ek tmtḫṣ 'm Aleyn B'l* |26 *ek al yšm'k Ṯr* |27 *el abk l ys' dlt* |28 *tbtk lyhpk ksa mlkk* |29 *lyṯbr ḫṭ mtpṭk.*

Notre phrase serait alors à rendre par : *et quant à lui que son nom soit effacé (du livre de l'existence) devant Šor-El.*

Cette imprécation vouait le violateur éventuel à l'anéantissement complet et il ne pouvait même pas espérer survivre dans sa postérité. S'il avait déjà des fils, susceptibles de faire vivre son nom ceux-ci se trouvaient implicitement compris dans la malédiction qui devait faire disparaître toute mention de leur père des tablettes du destin tenues par Sor-El.

L'ensemble du texte [1] deviendrait : « Sarcophage qu'a fait Ithobaʿal, fils de Ahiram, roi de Gobal pour Ahiram, son père, comme sa fondation pour l'éternité. Si un roi d'entre les rois, un gouverneur d'entre les gouverneurs, un chef (?) d'armée, s'empare de Gobal et ouvre ce sarcophage que soit brisé le sceptre de sa justice, que soit renversé le trône de sa royauté et que la ruine (?) s'abatte (?) sur Gobal et quant à lui que son nom soit effacé (du livre de l'existence) devant (?) Šor-El. »

LANGUE DE L'INSCRIPTION. On a soutenu que la langue de cette inscription présentait d'indéniables caractères d'archaïsme dont les plus saillants étaient :

a) l'absence de l'article ה [2];

b) la graphie ה pour noter le pronom régime de la 3e personne masc. sing.;

c) l'usage de la préposition עלי, alors qu'on ne connaissait jusqu'ici en phénicien que l'emploi de על et de עלת [3].

Aucune de ces prétendues preuves d'archaïsme n'est décisive. L'article dont les phéniciens ont toujours usé avec parcimonie n'apparaît pas dans le texte qui nous occupe tout simplement parce que sa présence n'était nulle part exigée [4] par le sentiment grammatical de l'époque. On peut ajouter que pour la même raison il ne se rencontre pas dans *Bybl.* 3, ni

(1) Pour la discussion détaillée du texte voir *BIFAO.*, t. XXVI, p. 1-13, où j'ai été le premier à présenter une traduction en stiques.

(2) R. Dussaud, *Syria*, V, 1924, p. 136-37; contra Lidzbarski dans *MGGW*, 1924, p. 46.

(3) La forme עלי invoquée avec doute dans Kilamuwa l. 7, 8, par R. Dussaud, *Syria*, V, p. 139, n'existe pas.

(4) *Cf.* Torrey, *JAOS.*, 1925, t. XLV, p. 276.

Bybl. 4 qui sont cependant datées avec certitude des fin xe et début ixe siècles, époque à laquelle, l'emploi de l'article est cependant attesté dans les textes de Kilamuwa et de Mesaʿ [1]. En 1929, la découverte [2] du texte *Bybl.* 2, à peine plus récent que *Bybl.* 1, et où l'article figure précisement où sa présence s'imposait, établissait l'usage de cette particule pour la haute époque.

Quant à l'orthographe par ה du pronom régime de la 3e pers. masc. sing., elle n'établit pas nécessairement une grande antériorité des textes où elle apparaît. Si *Bybl.* 2 à 5 emploient dans ce cas ו, il ne faut pas oublier qu'au ixe siècle la stèle de Mešaʿ et au vie les ostraca de Lakiš [3], rendent encore ce pronom par ה, sur des territoires linguistiques voisins. Il s'agit surtout, je crois, d'une question d'orthographe et bien longtemps après réduction de la terminaison pronominale *ahû* > *aw*, on a dû écrire parfois ה, là où l'on prononçait depuis longtemps déjà, ו [4].

Une graphie עלי pour la particule phénicienne écrite ordinairement על tiendrait compte de la *prononciation originelle* et n'aurait pu se lire que *ʿalî* ou *ʿalay* comme nous l'indique l'akkadien *eli*, l'orthographe עלי du sabéen, et l'état construit de base *ʿalê*. . . en hébreu [5] et *ʿalay*. . . en arabe. Si עלי existait réellement dans les textes de Byblos, ce serait bien un indice de haute antiquité, mais je crois être en mesure de démontrer que ce mot ne s'y trouve pas : dans *Bybl.* 1, c'est le verbe עלי [6] et dans *Bybl.* 4, il faut lire על [7].

On pourrait enfin être tenté de rechercher aussi un indice d'archaïsme dans la similitude d'expression des malédictions, communes à un texte de Ras-Šamra [8] et à l'inscription de Ahiram. De semblables formules qui remontent souvent à un lointain passé, se transmettent d'ordinaire

(1) *Cf.* M. Dunand, *RB.*, 1930, p. 323.

(2) Par M. Dunand, publié dans *RB.*, *ibid.*, p. 321-31.

(3) H. Torczyner, *Lachish*, I, *The Lachish letters*, p. 40. Noter qu'après ה le pronom est rendu par ו comme dans ויעלהו lettre IV, l. 7.

(4) *Cf.* aussi les passages de la Massore où ה a été conservé, Mayer Lambert, *Traité de gramm. hébraïque*, 1938, p. 145.

(5) Encore עלי dans textes poétiques de l'*AT.*, surtout devant syllabe tonale, *cf. JOB*, VI, 5; VIII, 9; IX, 26, etc.

(6) Voir ci-dessus, p. 315.

(7) Voir ci-dessous, p. 328.

(8) Traduit plus haut, p. 317.

inchangées de longs siècles durant. C'est pourquoi le remplacement de deux termes[1] sur trois que comporte une des malédictions par des expressions synonymes, et peut-être plus jeunes (?) ainsi que l'absence de la particule optative *l*, inexistante en phénicien doivent suffire à faire toucher du doigt l'écart qui peut exister, dans le temps, entre la rédaction du XIVe siècle et celle de Ahiram. La transcription consonnantique de ces deux passages donne en effet :

R.Š. AB. l. 28-29 :

ליהפך כסא מלכך ליתברחט מתפטך

Ahiram : תחתסף חטר משפטה תהתפך כסא מלכה

DATATION PAR L'ÉCRITURE. «L'inscription du sarcophage de Ahiram est vraisemblablement du XIIIe siècle . . . alors que les monuments les plus anciens connus jusqu'ici appartiennent au IXe». Tel est le jugement le plus récent porté par un spécialiste[2] sur la date du texte que nous étudions. Cette affirmation est accompagnée en note de deux allégations aventurées : la première que l'âge donné au sarcophage « s'appuie sur un fragment de vase au nom de Ramsès II trouvé dans la tombe» et la seconde « qu'il n'existe aucun témoignage analogue à ce fragment de vase pour une datation du XIe ou au XIIe siècle »[3].

Nous retrouvons ici l'argument du vase de Ramsès II auquel on revient toujours malgré son manque de consistance. Inutile d'appuyer sur sa fragilité déja exposée au début de cette étude. Disons seulement que les épigraphistes français l'ont accepté les yeux fermés, tandis que ceux qui se sont donné la peine d'étudier la paléographie de l'inscription en elle-même sont arrivés à des conclusions très différentes.

---

(1) Dans un texte ליתנר חט dans l'autre תחתסף חטר.

(2) * H. Bauer, *Der Ursprung des Alphabets*, 1937, p. 7.

(3) Idem, *ibid.*, n. 3 : *Diese Datierung. stützt sich auf ein im Grabe gefundenes Gefässfragment mit den Namen Ramses II.* et plus loin : *Für eine Datierung ins 11. oder 12. Jahrh. findet sich aber keine dem genannten Gefässfragment entsprechende Bezeugung.*

Examinons-en quelques-unes. Dès le 14 janvier 1926, feu A. Cowley m'écrivait : . . As to the date of the Ahiram inscription, I entirely agree with you that there is no evidence for dating it in the time of Ramses II. This date has been assumed by various writers, on Montet's authority—without any enquiring into the evidence—and the conclusions that have been drawn as to the history of the alphabet are worthless. The inscription of Eliba'al must date from the reign of Osorkon I—so about 900 B. C. The alphabet of it seems to me to be almost the same as that of Ahiram. At any rate the two are so much alike that I cannot belive that there are 300 years between them. Perhaps, as you say, the use of ה- instead of ו- for the pronominal suffix may point to the 11th century—but I am more inclined to propose the 10th.

On pourrait objecter que l'opinion citée remonte à 1926 et que depuis cette date de nouvelles découvertes auraient pu être de nature à modifier ce premier jugement. Pour se convaincre du contraire, il suffit de se reporter à des ouvrages plus récents, parus hors de France[1]. On y trouvera invariablement exprimée la même suspicion, qui nous l'avons vu est justifiée —, vis-à-vis de l'importance accordée au tesson de Ramsès II et la même tendance à dater le texte de Ahiram entre 1000 et 1100 au maximum.

Ce bref exposé des opinions d'autrui ne nous dispensera pas de procéder à notre tour à l'examen paléographique de l'alphabet du sarcophage dont il s'agit. Ces textes — celui du couvercle et celui de la cuve — sont sans contredit les plus anciens qui nous aient été conservés par le truchement des signes alphabétiques dits phéniciens. Les fouilles de Jébeil ont cependant livré trois autres inscriptions dans le même alphabet phénicien archaïque, dont deux *Bybl.* 3 et 4 peuvent être datées avec une quasi-certitude du Xe siècle par synchronisme avec les Pharaons Šešonq et Osorkon, l'autre *Bybl.* 2 ne contient aucun élément décisif de datation.

Il convient donc tout d'abord d'examiner les rapports entre les formes

---

(1) J. Benzinger, *Hebräische Archäologie*, 1927, p. 175 et ss.; Ed. Meyer, *Geschichte des Altertums*, 1928, II. Bd., I. Abt., p. 452, n. 2; *ibid.*, II. Abt., 1931, p. 72; J. W. Flight dans *The Harvard Symposium on archaeology and the Bible*, 1938, p. 132.

que revêtent les caractères de *Bybl.* 1 et ceux de *Bybl.* 2-4. Cette comparaison est beaucoup plus délicate qu'il n'y paraît. Presque toutes les reproductions des alphabets publiés à ce jour sont d'une grande inexactitude [1] et pour arriver à quelque précision, il a fallu avoir recours à des estampages et se livrer à une série de mesures délicates que malheureusement mon inaptitude à dessiner ne me permettra pas de traduire aussi fidèlement que je le souhaiterais dans le tableau joint à ces notes (p. 323).

Il ressort de cette comparaison à l'intérieur du groupe des textes archaïques de Byblos, que pour plus de commodité nous dénommerons groupe B. — qu'à part le rendu de l'*aleph.* et du *gimal,* toutes les autres lettres sont apparentées de très près et qu'il est peu concevable [2] que *Bybl.* 1 et *Bybl.* 4, puissent être séparées par plus de trois siècles [3].

Si, comme il est légitime, nous comparons maintenant *Bybl.* 3 et 4 qui sont sans conteste du xe siècle avec deux autres inscriptions cananéennes plus jeunes d'un siècle [4] celle de Mésaᶜ (vers 842) et celle de Kilamuwa (fin du IXe siècle) — nous constaterons immédiatement que les différences entre *Bybl.* 1 et *Bybl.* 3, 4, sont beaucoup moins accentuées que celles qui séparent les graphies de Mésaᶜ et de Kilamuwa entre elles.

Ces différences portent notamment sur : א, ד, ו, ח, כ, ט ח et ce ne sont pas seulement des nuances dans les tracés comme entre les textes du groupe B., mais des ruptures d'équilibre pour א, ט, ח, une modification de forme pour ד ו כ et la suppression d'un trait dans le ח.

En rapprochant l'alphabet du groupe B. de celui de la stèle de Dhiban, la discrépance est limitée à א, ח, כ, ט, c'est-à-dire qu'elle porte seulement

---

(1) La meilleure reproduction de *Bybl.* 1 est encore la copie manuscrite donnée par Montet dans *Byblos,* p. 336-37. Il y est tenu compte dans une certaine mesure de la taille relative des lettres et aussi de leur aplomb.

(2) Même G. Conteneau dans *Manuel,* p. 1062, semble partager cet avis et n'ajouter qu'à regret : « Malgré la difficulté qui surgit de la comparaison de certaines lettres, nous nous rangerons à la date proposée par M. Dussaud et par M. Montet. »

(3) *Cf.* Ed. Meyer, *op. laud.,* II. Bd., II. Abt., p. 72.

(4) La tablette de Gézer a été laissée de côté à cause de l'incertitude de sa date qui, selon les opinions, réunies par D. Diringer, *Le inscrizioni antico-ebraiche palestinesi,* p. 11-13, oscille entre le xie et le vie siècle.

AHIRAM 1	YEHIMILK 2	ABIBAᶜAL 3	ELIBAᶜAL 4	BIBL. CARRÉ		AHIRAM 1	YEHIMILK 2	ABIBAᶜAL 3	ELIBAᶜAL 4	BIBL. CARRÉ
𐤀	𐤀	𐤀	𐤀	א		𐤋	𐤋	𐤋	𐤋	ל
𐤁	𐤁	𐤁	𐤁	ב		𐤌	𐤌	𐤌	𐤌	מ
𐤂	𐤂	𐤂	𐤂	ג		𐤍	𐤍	𐤍	𐤍	נ
𐤃	𐤃		𐤃	ד		𐤎		𐤎		ס
𐤄	𐤄			ה		𐤏	𐤏	𐤏	𐤏	ע
𐤅	𐤅	𐤅	𐤅	ו		𐤐	𐤐		𐤐	פ
𐤆	𐤆	𐤆	𐤆	ז			𐤑	𐤑		צ
𐤇	𐤇		𐤇	ח			𐤒			ק
𐤈				ט		𐤓	𐤓	𐤓	𐤓	ר
𐤉	𐤉	𐤉	𐤉	י		𐤔	𐤔	𐤔	𐤔	ש
𐤊	𐤊	𐤊	𐤊	כ		𐤕	𐤕	𐤕	𐤕	ת

(Le dessin de cette planche, fait par M. Giron d'après des frottis pris sur les monuments originaux, n'a pu être retrouvé. La planche que nous publions ici a été reconstituée d'après les publications de ces monuments.)

sur quatre lettres, alors que, comme nous venons de le voir, les différences qui distinguent l'un de l'autre, les alphabets de Mésa' et de Kilamuwa, pourtant contemporains, portent sur sept caractères et annoncent déjà la tendance séparatiste qui, de l'alphabet primitif, va donner naissance aux deux grandes traditions graphiques des sémites employant le nouveau mode de noter leur langue : Mesa' au sud peut être pris, en effet, comme le prototype de l'écriture dite *cananéenne* et Kilamuwa au nord comme celui de l'écriture appelée *araméenne*.

La constatation de telles différences entre des graphies contemporaines, mais il est vrai éloignées dans l'espace de 600 kilomètres[1], permet, sans trop s'avancer, de déclarer peu importantes les minimes variations qui apparaissent entre les alphabets de *Bybl.* 1 et ceux de *Bybl.* 2-4 et en conséquence d'estimer à un siècle et demi, tout au plus, le temps qui peut les séparer. Nous chercherons plus loin[2] à préciser ce résultat provisoire par des données que nous demanderons à d'autres critériums.

GRAFFITO DU PUITS.

Le premier mot de cette inscription et les deux derniers sont certains, et toutes les traductions s'accordent pour les rendre par « A savoir...... sous cela », mais le déchiffrement aussi bien que l'interprétation de la seconde ligne demeurent une énigme. Les rendus : . . *voici ! ta perte* . .[3]; . . . *prends garde à toi*. . .[4]; . . . *siehe, ich liege im Staube*. . . .[5]; . . . *le coup d'œil sur la porte*. . .[6], — ont tous un caractère de haute invraisemblance et leurs divergences mêmes établissent mieux que tout commentaire leur peu d'exactitude.

Il y a plus de dix ans, j'avais sollicité en vain un estampage de ce texte, car avant de tenter un nouvel essai de traduction, il faudrait être fixé sur trois points essentiels : existe-t-il des traces d'un mot après לדעת

(1) Noter en passant que Byblos se trouve à mi-chemin entre Dhibon et Zindjirli, soit à environ 300 kil. de chacun de ces points.

(2) Voir plus loin, p. 331.

(3) R. Dussaud, *Syria*, V, p. 143.

(4) L. H. Vincent, *RB.*, XXXIV, p. 189.

(5) H. Bauer, *OLZ.*, 1925, col. 136.

(6) M. Hoffman, cité dans *RB.*, *ibid.*

comme le veut le P. Vincent ? quelle valeur attribuer au quatrième signe de la ligne 2 ? cette ligne est-elle complète ?.

Bien qu'incapable, et pour cause, de répondre à ces questions, je vais indiquer dans quelle direction, il me semble raisonnable de chercher le sens du graffito. Il y a lieu de remarquer tout d'abord qu'aucun des traducteurs n'a pris la peine d'examiner de près la position insolite de ce texte et le rapport possible qu'elle pouvait avoir avec le sens à lui attribuer. Commençons donc par cet examen que j'ai été à même de faire sommairement sur les lieux mêmes, il y a huit ans.

Le puits du tombeau de Ahiram, qui a reçu de M. Montet le n° V, est situé entre la colonnade corinthienne et le groupe sud des tombeaux royaux de Byblos. Il est quadrangulaire (4,00 x 4,25) et ses parois sont visiblement orientées par les faces. A trois mètres de l'orifice, sur la paroi sud, est gravé le graffito tandis que huit alvéoles sont taillés à 4,35 de l'orifice : quatre sur la paroi est et quatre sur la paroi ouest se faisant face. Au fond du puits, un passage ouvert dans la paroi est donne accès à la chambre funéraire qui présente la forme générale d'une rotonde semi-circulaire dont le rayon atteindrait jusqu'à 4,50. Il est important de noter également que le tombeau n° IX, reconnu[1] comme antérieur au tombeau V se trouve à proximité et que son puits de descente s'ouvre à une distance de cinq mètres au maximum au sud du puits de Ahiram.

M. Montet avait d'abord interprété les niches creusées dans les parois du puits V comme ayant peut-être fait partie d'un dispositif propre à faciliter la descente du sarcophage[2]. Il a ensuite ainsi modifié son point de vue dans *Byblos et l'Égypte*[3] : « Si l'on remarque que le graffiti (*sic*) est un peu plus haut que les niches des parois est et ouest, on n'a pas de peine à comprendre pourquoi cet avis (notre texte) a été gravé à une telle place. Les poutres qui s'appuyaient dans les niches soutenaient un plancher tenant toute la largeur du puits. Les constructeurs du tombeau n'ont pas estimé que le cadavre du roi fut suffisamment protégé par le dallage de l'orifice et par le mur bâti à l'extrémité de la chambre. A mi-hauteur de puits ils ont donc posé un plancher de bois qui constituait un

(1) P. Montet, *Byblos*, p. 214. — (2) *Syria*, IV, p. 341. — (3) P. 217.

troisième obstacle. Les pillards, qui auraient enlevé le dallage et commencé à vider le puits, n'auraient pu éviter d'apercevoir l'*avis* une fois parvenus à ce plancher. »

La raison d'être du graffito aurait donc été comme l'avaient déjà cru reconnaître la plupart de ses interprètes, d'empêcher la tombe d'être violée en effrayant les *pillards*. On nous a cependant dit d'autre part : « il faut se représenter que les tombes royales étaient si fortement défendues contre les violateurs vulgaires que le rédacteur du texte (il s'agit ici du texte gravé sur le sarcophage de Ahiram) n'a pas envisagé que de simples voleurs puissent y pénétrer par ce qu'elles se trouvaient sur l'acropole solidement fortifiée, qu'elles étaient profondément creusées et leur ouverture couverte d'un dallage de quatre ou cinq épaisseurs de gros blocs. Seul un roi ou un *soken* s'emparant de l'acopole de Byblos était en état de se livrer à cette profanation[1].

Ces raisons paraissent excellentes et invitent à chercher la raison d'être du graffito dans une autre direction peut-être plus terre-à-terre qu'une malédiction adressée à d'éventuels pillards de sépultures qui, quoiqu'on en ait dit, n'auraient pas été capables de la lire.

Comme je l'ai indiqué plus haut, il n'entre pas dans mes intentions de discuter philologiquement ce texte que je considère comme encore imparfaitement établi. Mon unique but pour le moment est de raisonner sur les données matérielles, fournies par le contexte archéologique, pour faire admettre que nous n'avons probablement pas affaire à un texte imprécatoire s'adressant à quiconque, mais à une indication destinée à guider l'architecte[2] qui dirigeait les travaux et à lui interdire de creuser le caveau qui devait dépendre du puits V en attaquant la paroi sud. Il y avait à cette défense une raison toute pratique. Nous avons vu que le puits IX, qui existait antérieurement au puits V, ne se trouve qu'à une distance de moins de cinq mètres au sud du puits de Ahiram. Des travaux

[1] R. Dussaud, *Syria*, XI, p. 184.

[2] On pourrait rapprocher les inscriptions sur certains blocs extraits de carrières de l'ancienne Égypte ou mieux les indications de *pose* incisées ou tracées à l'encre aux angles des chapelles du tombeau de Toutanhamen, cf. *Musée du Caire, Description sommaire des principaux monuments*, 1925, sous les n°s 1319-1322.

de creusement entrepris en partant de la paroi sud du puits V auraient donc eu fatalement pour résultat de rendre impossible l'achèvement de la chambre funéraire de Ahiram sans pénétrer dans le puits IX et de troubler ainsi le repos du roi Abišemu II qu'il abritait. Les personnages, famille du roi ou prêtres, sur les ordres desquels les travaux étaient exécutés devaient connaître l'existence du puits IX et ils avaient en conséquence fait graver une indication avisant l'architecte, sans donner de raison plus explicite, d'avoir à éviter de s'attaquer à la paroi sud.

Si l'on acceptait ces déductions, il faudrait rechercher dans la teneur du graffito dont il s'agit, quelque chose comme : « Avis, ne creuse pas de passage là-dessous » ou « Avis, respecte la paroi là-dessous ». Seul un nouvel et attentif examen du texte lui-même ou d'un bon estampage permettrait de décider si cette hypothèse peut devenir une certitude ou si ce n'est qu'une vaine conjecture de plus.

Bybl. 3 et 4.

La disposition matérielle originale de l'inscription d'Abiba'al, rétablie par M. Montet[1] a fait faire un grand pas à l'interprétation de ce document. Il semble cependant nécessaire de modifier légèrement les suppléments proposés sur quelques points d'importance secondaire. Abstraction faite du début des lignes 1 et 2*a* dont la restitution demeure hypothétique, il faut, je crois ajouter à la ligne 2*b* le mot ארתו qui apparaît dans *Bybl.* 4, l. 2, et corriger ים en ימת d'après la ligne 5 de *Bybl.* 2. Les restitutions de M. Montet apparaissent, en effet, un peu courtes si l'on observe que la ligne 1 comprenait 20 signes dont 17 lettres et 3 traits de séparation et la ligne 2*a*, 20 signes dont 18 lettres et 2 traits de séparation. La ligne 2*b*, qui s'étendait sur une longueur un peu supérieure à celle des lignes précédentes, pouvait facilement comprendre 22 signes dont 18 lettres et 4 barres de séparation comme je le suppose. Voici la lecture à laquelle on aboutit et la traduction nouvelle proposée :

1 [מש | זנ]שׁא | אבבעל | מלך [גבל

2*a* ומלך] גבל | במצרם | לבעלْ [תג

2*b* בל | ארתו | תארך | ימת | אבבעל

2*c* ושנתו |]על נבל

[1] Dans *RB.*, XXV, p. 321 et reprise dans *Byblos*, p. 54-57.

Offrande(?) qu'à consacré(?) Abiba'al, roi de Gobal et «roi de Gobal (reconnu) en Égypte en l'honneur de sa Dame, la Ba'alat Gobal; qu'elle prolonge les jours d'Abiba'al et ses années (de règne) sur Gobal».

La restitution ומׄלך est tout aussi plausible que celle de ונגש[1], car ce qui subsiste de la dernière lettre du mot à rétablir est un trait oblique \ qui peut aussi bien avoir appartenu à un ך qu'à un ש. La lecture סכן semble en tout cas exclue. De prime abord, on pourrait supposer que le remplacement de נגש ou de סכן par מלך n'apporte pas grand changement à l'interprétation. En y regardant de plus près, on doit convenir que l'introduction du mot מלך donne au texte un sens absolument opposé à celui qu'on a voulu en tirer jusqu'ici. En effet, d'après M. Dussaud[2], נגש désignerait non pas Abiba'al, mais Šešonq I; c'est d'une grande invraisemblance. M. Montet attribue bien le titre de סכן au roi de Byblos, mais il en fait découler la conclusion[3] que ce terme est une traduction de l'égyptien [hieroglyphe] et qu'il souligne la dépendance de Abiba'al par rapport au Pharaon. Dans l'interprétation nouvelle proposée ici c'est tout le contraire : «roi de Gobal en Égypte» serait à comprendre : «roi (indépendant) de Gobal (reconnu comme tel) en Égypte» et la dédicace appuierait sur l'acquisition de cette indépendance[4] nous verrons plus loin pourquoi[5]. Contentons-nous pour terminer ce bref commentaire de remarquer que les deux derniers mots conservés du texte donnent על גבל et non עלי גבל comme on l'attendrait si l'interprétation de *Bybl.* 4, l. 3 proposée par M. Dussaud devait être maintenue.

En examinant maintenant la dédicace d'Eliba'al à la lumière des résultats acquis par l'étude de *Bybl.* 3 comme je la comprends, nous serons amenés à proposer pour *Bybl.* 4 la lecture et l'interprétation suivantes :

1 מש | זפעל | אלבעל | מלך גבל | בית[לי(?)]
2 ל]בֿעלת גבל | אדתו | תארך[| ימת
3 א]לבעל | ושנתו | על | י[תלי(?)]

[1] R. Dussaud, *Syria,* VI, p. 111.

[2] *Op. laud., ibid.*

[3] P. Montet, *Byblos et l'Égypte,* p. 57.

[4] J'avais déjà entrevu la possibilité de cette interprétation dans *BIFAO.,* XXVI, p. 4.

[5] Ci-après, p. 337.

«Offrande(?) qu'a faite Eliba'al, roi de Gobal (reconnu) en Yaḫ(lia?) à sa Dame la Ba'alat Gobal; qu'elle prolonge les jours d'Eliba'al et ses années (de règne) sur Ya(ḫlia?). ביח°° à la fin de la première ligne correspond manifestement à במצרם de *Bybl.* 3, l. 2 et doit désigner un pays ou mieux une petite ville des environs de Gobal[1] et c'est ce nom qni revient à la fin du texte après la préposition על et non עלי comme on trouve *in fine* de *Bybl.* 3 על גבל. On voit nettement sur l'original de l'inscription que j'ai longuement examiné au Louvre en 1924, un trait de séparation entre על et le *yod* qui suit; tout comme dans *Bybl.* 1*a,* l. 2 nous avons certainement נחת | תברח | על | גבל et probablement dans *Bybl.* 2, l. 6 : על | גבל[2]. La préposition עלי qui selon M. Dussaud[3] aurait été un doublet de על et apparaîtrait dans l'inscription de Ahiram, doit donc être provisoirement rayée du lexique phénicien[4]. Le mot עלי de ce dernier texte ne peut donc représenter qu'un verbe équivalent à l'hébreu עלה et תמא qui le précède doit être considéré comme un substantif ainsi que nous n'avons cessé de le prétendre.

La restitution du nom de lieu י[חלי] s'appuie sur l'existence du toponyme *alu* *Wa-aḫ-liya,* qui apparaît deux fois dans les tablettes d'El-Amarna : lettres de Rib Addi, prince de Byblos au Pharaon[5]. L'initiale de ce mot est rendue en accadien par un signe qui a, comme on sait dans ces textes, outre les valeurs *wa, wi, wu,* celles de *ya, yi, yu* et Knudtzon lui-même pensait que la prononciation originale de ce nom de lieu devait être Yaḫliya[6].

Quant à la localisation sur le terrain elle est assez clairement indiquée

[1] Nous avons affaire à la même tournure que dans les inscriptions du temple d'Ešmun à Sidon où le roi Bodaštoret est dit : ... מלך צדנם בצדן ים ..., «...*roi des Sidoniens à Sidon de la Mer,* etc....». *Cf.* Clermont-Ganneau, *RAO,* t. V, p. 225 et 238.

[2] M. M. Dunand ne donne pas le trait dans sa transcription (*RB.,* extrait juillet 1930, p. 2), mais je crois le distinguer tout près de la tête du ג tant sur la pl. XV de la revue que sur l'estampage. — Je profite de cette note pour proposer de lire au début de la l. 2 du même texte : הׄאת, démonstratif = Ras Šamra *ht.* La lecture דאת semble impossible.

[3] *Syria,* V, p. 139 et VI, p. 111.

[4] *Cf. BIFAO.,* XXVI, p. 7 et XXXVIII, p. 29.

[5] J. A. Knudtzon, *Die El-Amarna Tafeln,* n° 104, l. 11 et n° 114, l. 12.

[6] *Op. laud.,* p. 1201.

par le contexte. Dans la lettre 104, les fils de Abdi-Asirta ont déjà conquis Ardata, Yaḫliya, Ambi et Sigata comme auparavant Ullaza; dans la lettre 114, des gens envoyés par mer à Ṣumur (Simyra) ont été saisis par des navires de Tyr, Beyrouth et Sidon. Aussi O. Weber dans ses notes[1] conclu-t-il qu'on ne peut situer Yaḫliya qu'en un point de la côte entre Gubla et Ṣumur. Il ajoute qu'on a proposé[2] Montecuculi, Havre au sud ouest de Tripoli, mais qu'il ne peut trouver cette localité. Elle est cependant citée par E. Rey[3] qui donne pour tout commentaire : «terre situé au sud-est de Tripoli et au bord de la mer.» Ce toponyme attesté seulement à l'époque des croisés apparaît encore sous les formes : *Monscucul, Mons Cucu, Montcoqu*, lieu où les Templiers avaient un établissement et a été identifié avec *ʿAbu Ḥalqâ* ابو حلقا à une demi-heure de Tripoli[4] «qui répond à toutes les indications topographiques et où l'on trouve auprès d'un puits d'eau excellente des restes d'anciennes fortifications, encore très visibles il y a un quart de siècle. Ce point commande, au sortir des jardins et de la presqu'île de Tripoli, l'entrée de la route resserrée entre la mer et la montagne, une des principales artères de la Syrie[5].

Les observations du P. Lammens sur le site conviendraient admirablement à un port dépendant de Byblos : proximité de cette ville, anciennes fortifications ayant pu commander un point stratégique important égalant pour la défense de Gobal par terre puisqu'il permettait de tenir en échec un ennemi venant du nord le long de la route côtière. Peut-être pourrait-on aller plus loin encore et proposer de voir dans Yaḫliya, un des trois établissements qui par leur réunion donnèrent naissance à l'agglomération phénicienne que les anciens nommèrent Tripoli. On estime[6],

---

[1] J. A. Knudtzon, *Die El-Amarna Tafeln*, p. 1201.

[2] G. Marmier, *Rev. des Études juives*, XLIV, p. 31 dont je n'ai pu consulter l'article.

[3] *Les Colonies Franques*, p. 370, d'après Paoli, *Codice diplomatico dell'ordine di Malta*, t. I, n° 74, p. 76.

[4] P. H. Lammens, *MFOB.*, t. I, p. 267 qui ajoute *Monscucul* la forme la moins altérée, rappelle suffisamment le prototype arabe quand on tient compte de l'arbitraire des anciennes transcriptions franques.

[5] H. Lammens, *ibid.*

[6] *Cf.* par exemple Maspero, *Hist. Ancienne*, t. II, p. 172; P. Dhorme, *Les pays bibliques et l'Assyrie*, p. 7-8 qui place précisément sur sa carte Yaḫliya où nous l'avons située.

en effet, que ces trois villes apparaissent dans la *Annales d'Assurnazirpal*[1] sous les noms de Maḫallat, Maiṣa et Qaiṣa, cités précisément après Byblos dans une énumération qui procède visiblement du sud au nord, de Tyr à Arwad. Serait-il trop osé de supposer alors que Yaḫ(liya?) et Maḫallat sont deux appellations de la même ville? Maḫallat pourrait être rapproché de l'hébreu מחלה «caverne»[2] et Yaḫliya serait également apparenté à la racine חלל «creuser».

La localisation et les rapprochements qui précèdent ne sont proposés qu'en passant et sous toutes réserves. Leur exactitude ne saurait d'ailleurs avoir aucune influence sur le fait que *Bybl.* 4 mentionne le nom d'une ville qui dépendait du souverain de Gobal.

CONCLUSIONS HISTORIQUES.

Du nouvel examen général des inscriptions phéniciennes *Bybl.* 1 à 4 auquel nous venons de procéder, on peut, semble-t-il, tirer des conclusions qui permettront de préciser l'âge de ces textes tout en nous renseignant sur le déclin de l'influence égyptienne à Byblos et l'affaiblissement graduel, autour de l'an 1100 de la puissance des Pharaons en Canaan comme sur la côte phénicienne et de leurs vaines tentatives pour la ressaisir.

Cette crise à vrai dire avait commencé sous Ramsès II. Alors en effet, comme d'ailleurs déjà durant le règne précédent, aucune ville de la Phénicie du Nord n'apparaît plus dans les textes officiels et l'existence des stèles du Nahar el-Kelb près de Beyrouth, semble indiquer la frontière nord des possessions égyptiennes[3]. On peut, je crois, avancer sans grande chance de se tromper que, si l'expansion égyptienne s'arrête là, c'est par suite d'un accord avec la puissance hittite rivale qui a probablement fait connaître, et reconnu elle-même, la neutralité des grands

---

[1] Col. III, l. 86. Nous n'avons que la gentilice : *Maḫallataa, Maiṣaa, Qaiṣaa*, précédée de *mât*.

[2] Peut-être מחלת au pluriel : *les cavernes*. J'ignore si la région possède de nombreuses grottes. Remarquer seulement que près de Qalamoun, un peu avant Abu Ḥalqâ, les guides indiquent le sanctuaire de la *grotte* de Marina.

[3] *Cf.* Ed. Meyer, *Geschichte*, II. Bd., I. Abt., 1938, p. 452.

centres maritimes de Sidon, Beyrouth, Gubal et Arad. En ce qui concerne spécialement Byblos, s'il est peu vraisemblable qu'à l'époque de Ramsès II, les Amorrhéens aient pu conserver d'une manière durable la souveraineté usurpée par Azirou au xive siècle[1], il paraît impossible que ce même Ramsès II dont l'humilité n'était pas la qualité dominante ait été le suzerain de cette ville sans en faire mention dans aucun de ses textes.

Mais la situation ne va pas tarder à empirer encore, après les coûteuses victoires de Ramsès III (1198-1167) sur les «peuples de la mer», harassé par l'effort qu'il avait dû accomplir, ce Pharaon n'était plus en mesure de rétablir l'ancienne province d'Asie. Ses listes triomphales conservent, comme une clause de style, l'habitude d'énumérer le Khéta, le Mitanni, Karkemiš et Arrapka parmi les pays soumis, on s'accorde cependant, et presque généralement, à penser que Ramsès III fut seulement capable de maintenir quelque temps encore ses troupes sur le plateau cananéen, jusqu'à la lisière sud du Liban et se vit obligé, par la suite, à évacuer même Canaan[2]. Quant à la frange côtière correspondante elle échappait presque entièrement à son contrôle : Philistins et Zakala, allaient peu à peu cesser de payer tribut à l'Égypte[3].

Avec le retrait des troupes d'occupation et grâce à la faiblesse des derniers souverains égyptiens de la XXe dynastie, la Phénicie en général et Byblos en particulier vont connaître à nouveau une complète indépendance. C'est ainsi que sous le règne d'un pharaon Khâmoïs, qui doit être Ramsès IX[4], c'est-à-dire entre 1142-1123, des envoyés officiels égyptiens furent détenus dix-sept ans à Byblos par le roi Zakarbaʿal et moururent en captivité[5]. L'an V de Ramsès XII (1118-1090)[6], le même Zakarbaʿal accueille par des sarcasmes Wenamon, autre fonctionnaire égyptien chargé de mission à Gobal et lui dit entre autres : «Si le souverain de l'Égypte était mon maître et que je fusse, moi, son serviteur. . . . . Or

[1] Ed. Meyer, *Geschichte, ibid.*

[2] *Cf.* A. Moret, *Histoire ancienne* p. 586.

[3] *Cf.* J. H. Breasted, *A history of the ancient Egyptians*, p. 351.

[4] G. Maspero, *Les contes populaires de l'Égypte ancienne*, p. 188.

[5] Ce fait est consigné dans le rapport officiel d'un autre envoyé égyptien Wenamon, G. Maspero, *op. laud.*, p. 199.

[6] C'est-à-dire vers 1113, alors que Herihor et Smendès n'étaient pas encore rois.

moi, certes, moi, je ne suis pas, moi, ton serviteur; je ne suis pas, moi, le serviteur de celui qui t'a envoyé[1].»

Depuis de longs siècles, jamais Byblos, n'avait connu une indépendance aussi complète qu'à ce moment-là, mais cette situation ne devait pas durer et vers le milieu de la XXIe dynastie environ (1090-950), les pharaons qui règnent à Tanis vont exploiter la rivalité des roitelets d'Asie pour maintenir leur suzeraineté chancelante sur la Palestine ou tenter de la rétablir sur la côte[2]. L'existence de ces intrigues était certainement connue à Gobal et la principauté devait en tenir compte dans sa politique.

C'est à ce moment qu'il faut, semble-t-il, placer le règne d'Itobaʿal et le reflet de cette situation apparaît dans la teneur de l'inscription gravée sur le sarcophage de son père Ahiram. La mention d'une violation possible du tombeau[3] par un סכן ou un תמא מחנת, c'est-à-dire par «un gouverneur» nommé par l'étranger[4] ou un «général» envoyé par lui, laisse considérer comme possible un retour des égyptiens à Byblos et des égyptiens seulement, car le royaume hittite est détruit, Babylone vient à peine de recouvrer son indépendance et l'Assyrie se trouve dans une période de déclin, un pharaon vient en effet, de donner sa fille en mariage à Salomon et de conquérir Gézer pour en faire don à son gendre comme cadeau de noces[5]. Cette conquête qui impliquait la possession de Gaza[6], avait donc nécessité une véritable expédition égyptienne en Canaan qui n'avait pas dû être sans causer quelques alarmes à Byblos.

Le Pharaon victorieux ne doit pas être Šešonq I, comme on l'a parfois proposé[7], mais un des derniers rois de la XXIe dynastie et probable-

[1] G. Maspero, *op. laud.*, p. 195.

[2] Ed. Meyer, *op. laud.*, p. 20.

[3] Nous avons vu p. 328 que cette violation ne pouvait être que le fait d'un puissant ennemi qui aurait au préalable enlevé la citadelle de Gobal.

[4] D'après les lettres d'El-Amarna, le *soken* était le personnage le plus important après le Pharaon, nommé par lui, il est l'intermédiaire de ses volontés, veille à la sécurité des princes vassaux, juge leurs querelles et conseille les nominations ou les destitutions. *Cf.* Dhorme, *RB.*, 1908, p. 65-66.

[5] *Rois*, IX, 16.

[6] Cette ville fut peut-être aussi donnée à Salomon qui la posséda pour un temps, cf. I *Rois*, IV, 24.

[7] J. H. Breasted, *A story of the ancient Egyptians*, p. 362.

ment le dernier, Psousennès II [1] (958-945). Cette solution, qui n'est pas nouvelle, présente l'avantage d'écarter l'objection parfois soulevée qu'il est invraisemblable qu'un Pharaon ait pu consentir à donner sa fille à Salomon alors qu'au temps d'El-Amarna, le roi de Babylone avait été jugé indigne d'un tel honneur [2]. Mais si un Pharaon, régnant sur l'Égypte entière, comme Šešonq, se devait de refuser une mésaillance, il n'en pouvait aller de même d'un souverain comme ceux de la XXIe dynastie qui régnaient, et encore d'une façon précaire, sur une partie de l'Égypte ou comme Psousennès II, sur le Delta seulement.

M. Černý, qui prépare depuis plusieurs années, un travail relatif à la succession et à la chronologie des rois de la XXIe dynastie et, que j'ai consulté, — a bien voulu m'écrire [3] incliner aussi à considérer Salomon comme le gendre de Psousennès II. Voici l'essentiel de son raisonnement : Si Roboam monte sur le trône vers 935, l'attaque de Šešonq se produit vers 930. Or, la liste des conquêtes de Šešonq est gravée à Karnak sur le mur d'une construction, commencée en l'an 21 de son règne et probablement grâce au butin fait en Palestine. Šešonq arriva donc au pouvoir vers 950 alors que Salomon, — si l'on accepte 25 ans comme durée de son règne — était monté sur le trône vers 960. Il résulte de ce fait que les premières dix années de Salomon tombent sous le prédécesseur de Šešonq qui ne peut être que Psousennès II dont nous savons qu'il a régné au moins douze ans.

Nous apprenons d'autre part de l'AT que Salomon «s'allia par mariage avec Pharaon roi d'Égypte. Il prit pour femme la fille de Pharaon et il l'amena dans la cité de David *jusqu'à ce qu'il eut achevé de bâtir* sa maison et la maison de Jahô [4]. Un autre passage [5] note que le Temple, commencé la quatrième année de Salomon, fut terminé en sept ans. On est en droit de conclure du rapprochement de ces deux textes que le mariage de Salomon avec la fille de Pharaon et par conséquent l'expédition de

[1] M. J. Černý, qui s'est spécialement occupé de la chronologie de la XXIe dynastie, consulté, a bien voulu m'écrire le 22 mai 1941 qu'il inclinait aussi à faire de Psousennès II le beau-père de Salomon.

[2] Winckler, *KAT.*, III, p. 236.

[3] Lettre du 22 mai 1941.

[4] I *Rois*, III, 1.

[5] I *Rois*, VI, 38.

Psousennès II en Palestine eurent lieu au plus tard entre l'an 4 et l'an 11 du roi d'Israël [1].

Ces considérations amènent à supposer que la mort de Ahiram a dû se produire quelques années seulement après l'expédition de Psousennès II contre Gézer, c'est-à-dire au moment où les événements pouvaient faire craindre à Itobaʿal, roi de Byblos, une reprise de l'influence égyptienne en Canaan, reprise appuyée en outre par le royaume de Salomon alors à l'apogée de sa puissance.

Si, comme il semble, Ahiram ne régna pas sur Gobal, on peut supposer que son fils, le roi Itobaʿal, ne lui survécut que quelques années et mourut du vivant de Salomon. Après sa mort, il semblerait assez logique de faire du roi Yehimilk, auteur de *Bybl.* 2, son successeur immédiat. L'inscription que ce roi nous a laissée, présente, en effet, comme nous l'avons déjà constaté incidemment [2], les indices d'une ancienneté moindre que celle de *Bybl.* 1. En outre, tout dans la teneur de la dédicace de Yehimilk, concourt à laisser deviner qu'elle fut rédigée dans des circonstances particulières. M. Dunand [3] a déjà remarqué, et avec raison, que par suite d'une «omission certainement voulue» la Baʿalat Gobal n'y était pas mentionnée et il a envisagé, entre autres «suppositions possibles, mais qu'aucun fait précis ne confirme» qu'on pourrait admettre une disgrâce passagère de cette divinité.

Voici comment les faits se pourraient peut-être expliquer. Yehimilk, devenu roi de Gobal entre les victoires en Canaan de Psousennès II et celles de Šešonq I, dut probablement son accession au trône, sinon directement à l'aide égyptienne, tout au moins à un parti gyblite favorable à l'Égypte. L'omission du nom de la Baʿalat Gobal dans l'inscription et l'invocation au Baʿal Samim en première place, indiqueraient cette usurpation favorisée par l'étranger. Si l'Astarté de Byblos était considérée tout

[1] Cette explication doit prévaloir, je crois, bien que I *Rois*, VII, 1, dise que Salomon construisit son palais et celui de la fille de Pharaon en 13 ans et que I *Rois*, IX, 10, additionne les 7 ans de la construction du Temple et les 13 ans des palais et rapporte : au bout de 20 ans quand Salomon eut bâti les deux «maisons, la maison de Jahô et la maison du roi».

[2] Ci-dessus, p. 319.

[3] *RB.*, 1930, p. 330.

naturellement comme la protectrice des rois légitimes, on comprend qu'un usurpateur n'ait pu se prévaloir de son appui et si l'on veut bien admettre, d'autre part, que Ba'al Samim désigne, comme je tenterai de l'établir ailleurs, un dieu solaire égyptien Amon-Rê ou Rê Harmachis dont ce nom traduit en phénicien, l'épithète la plus courante *nb p·t* « maître du ciel » — on aura en même temps l'explication de l'éclipse du nom de la déesse nationale de Gubal dans la dédicace de Yehimilk et de son remplacement par le surnom d'une divinité étrangère, désignation ambiguë, mais d'autant plus propre à sauver les apparences, que l'inscription mentionne, tout de suite après, le Ba'al Gubal, dieu non rencontré jusqu'ici dans les textes [1], mais dont la patrie ne saurait faire de doute.

Des amendements proposés à la traduction de *Bybl.* 3 et 4, on voudra bien nous permettre de conclure que ces deux textes n'établissent pas la soumission d'Abiba'al et d'Eliba'al au Pharaon et constituent encore moins une demande d'intercession de la part de la statue royale auprès de la Ba'alat Gobal comme on l'a cru jusqu'ici [2]. J'estime, au contraire, que ces textes contiennent une nette affirmation d'indépendance des rois gyblites vis-à-vis de Šešonq et d'Osorkon et peut-être même plus encore : un défi aux anciens suzerains qu'on ne craignait plus. Il n'est pas du tout assuré que le mot מש soit à rattacher au tardif מאש « statue » des inscriptions néo-puniques [3]; le mot pourrait avoir un tout autre sens, emprunté par exemple à la racine arabe مسّ « toucher », et désigner une dégradation intentionnelle de l'image du Pharaon, considérée comme un trophée pris sur l'ennemi [4]. Les statues de Šešonq et d'Osorkon peuvent

[1] Le nom de cette divinité ne figure pas, en effet, dans *Bybl.* 3 où Dussaud avait voulu le retrouver, *Syria,* t. VI, p. 116, et le bas-relief égyptien de Gébeïl, où Montet (*Byblos,* p. 35, II) avait cru voir Ba'al Gubal, représente en réalité deux fois la déesse adorée par un Pharaon (Seti Ier ?).

[2] R. Dussaud, *Syria,* VI, p. 111. Certains passages du récit de Wenamon semblent appuyer au contraire sur le fait que c'était les dieux et non le Pharaon qui pouvaient dispenser la vie et la santé aux princes de la côte phénicienne.

[3] Inscription de Cherchel, l. 3 et *CIS.*, I, n° 1491, 4 *bilingue* où le mot est rendu par *statuam.*

[4] Cela expliquerait la présence du verbe פעל après מש dans *Bybl.* 4, car il n'est pas logique que Eliba'al se vante d'avoir *fait* ou fait faire une statue manifestement égyptienne.

parfaitement avoir été conservées dans le temple de la Ba'alat, mais renversées. La position qu'occupent les inscriptions, peu faciles à lire si les monuments avaient été debout [1] pourrait appuyer ce point de vue. Quant à l'objection que les cartouches n'ont point été martelés, on peut y répondre en invoquant l'exemple des nombreux trophées de guerre rapportés à Suse par les rois élamites : statues, stèles, monuments [2], objets divers dont les dédicaces originales n'ont pas eu à subir de dommages de la part des vainqueurs, bien que dans certains cas ils y aient indiqué par une inscription ajoutée [3] qu'ils faisaient partie du butin voué à leur dieu.

Après ces observations, reprenons notre essai de reconstitution historique où nous l'avons laissé. Le roi Yehimilk, en tant que partisan de l'Égypte reçoit une statuette de son suzerain Šešonq I qui venait de relever encore le prestige égyptien en Asie à la suite du pillage de Jérusalem et de l'occupation de Canaan jusqu'à la Galilée et Megiddo. Mais malgré la longue liste des villes soumises, laissée à Karnak par ce pharaon, ses conquêtes demeurent sans lendemain et bientôt le roi Abiba'al monte sur le trône de Byblos à son tour. Impressionné au début par la gloire de Šešonq I, il accepte aussi, peut-être sous l'empire de la peur, la suzeraineté nominale du Pharaon. A la fin du règne, de Šešonq ou peu après, voyant que la reconquête égyptienne sera sans lendemain, Abiba'al reprend de l'assurance, renverse et voue comme trophée à la Dame de Byblos, les images de Šešonq qui se trouvaient à Gobal parmi lesquelles la statuette dont un fragment nous est parvenu et il se vanterait même, si l'hypothèse proposée plus haut [4] est acceptée, d'avoir été reconnu indépendant par l'Égypte.

Mais si des cités puissantes comme Gobal, pouvaient se permettre de pareilles velléités d'indépendance dès les premiers signes de faiblesse du pouvoir égyptien, il n'en allait pas de même des petites villes. Aussi ce

[1] *Cf.* Clermont-Ganneau, *RAO.*, t. VI, p. 75 à propos de *Bybl.* 3 : cette disposition (des lignes) semble indiquer que le monument, du moins à l'époque à laquelle y a été ajouté l'inscription phénicienne, devait être posé normalement à plat, sa principale face gravée étant horizontale.

[2] J. de Morgan, *Mém. de la Délégat. en Perse,* t. VII, p. 138.

[3] *Ibid.*, V. Scheil, t. III, p. 40, inscription de Šutruknahunté vouant la stèle de Naram Sin à Šušinak.

[4] Page 328.

ne fut que sous le règne d'Eliba'al, successeur probable d'Abiba'al et alors qu'Osorkon I (929-890) avait succédé à l'énergique Šešonq I, que la petite ville de Yeḥli (?) se déclare à son tour indépendante et se rattache ou se laisse annexer à Byblos. Eliba'al pour commémorer ce fait abat la statue grandeur nature d'Osorkon qui pouvait s'élever à Yaḥliya ou à Gobal et la voue également à sa Dame soit dans le temple de sa capitale soit plutôt dans celui de la ville annexée. Là, en effet devait se trouver aussi un sanctuaire dédié à la Ba'alat. Peut-être est-ce le temple d'Astarté que reproduisent les monnaies tardives de Tripoli[1] où la déesse, déjà avant notre ère était identifiée avec une Isis dite Orthosia[2].

Noël Aimé-Giron.

---

[1] *Cf.* R. Dussaud, *Topographie his. de la Syrie*, p. 76.

[2] Le papyrus d'Oxyrhynque 1380, col. V, l. 98, dit l'an 9 avant notre ère, qu'Isis était *ἐν Τριπόλει ὀρθωσίαν*.

VARIA

PHILOLOGICAL AND ETYMOLOGICAL NOTES.

II

3. The sign ✚ in the inscriptions of the naos of El-ʿArîsh.

In the inscriptions covering the sides of the naos of El-ʿArîsh and containing a very interesting myth of Show and Gēb, a sign in the form of a cross ✚ occurs a number of times. It was discussed a few years ago by M. Weill who made an attempt to determine its nature and significance, an attempt the result of which certainly appears to be too far-fetched and improbable[1]. The first editor of the monument in question, F. Ll. Griffith[2], made no comment on this sign, a circumstance which entitles us to suppose that he found nothing remarkable or worth mentioning in its occurrence and use in the El-ʿArîsh inscription. The most recent editor of the naos, M. Goyon[3], only says in a note that the sign is an equivalent of ⁎[4].

---

[1] *Revue d'Égyptologie*, IV (1940), 225-227.

[2] Griffith, *The Antiquities of Tell el Yahûdîyeh*, bound together with Naville, *The Mound of the Jew and the City of Onias*, London 1890, pl. XXIV-XXVI, and pp. 70-74.

[3] *Kêmi*, VI (1936), 1-42.

[4] *L. c.*, p. 31, note 1. But the sign ⁎ is clearly made thus on the left side, ll. 6. 10.33; back, l. 11.

Let us enumerate first the words in which the author of the El-ʿArîsh inscriptions employs the sign +. As a matter of fact, its use is limited to four words[1] :

or *rk* "time", L. 18. 29; B. 30. 31. 33. 35[2];

or *ḥ3w* "time, epoch", B. 31; L. 20;

(besides B. 4) *ḥrì* "ascend", B. 7[3];

w3t[4] "road" B. 5.

M. Weill presumes that the sign + here is nothing else but the sign found as determinative of the word *ʿḫ*, a brazier in form of a bowl, mostly or, supported by four legs[5] (fig. 94, from *Pyr.* 558 a, M; fig. 95, from Sethe, *Urk.*, IV, 639, on a sledge and called *ʿḫ n st3*, "a brazier which can be dragged[6]). represents a view from above of such a brazier and the legs[7] and is also a part of the sign, the common determinative of all words meaning "fire", "flame", "heat", and sim., representing flame and smoke coming up from the altar + in the same way as in an alternative sign they come up from the vase.

[1] On the possibility of its occurence in a further word, *viz.*, cf. below, p. 343, note 2.

[2] L = left side, B = back.

[3] The same verb in B 9 is written only with a blank space following which is just sufficient for or. The sign which follows after the blank is not the definite article, as M. Goyon suggests, for one does not say in Egyptian, but only without article. The is probably a further determinative of *ḥrì*.

[4] Not *ḥrt* "road" as M. Weill thinks, being here clearly the preposition *ḥr* : "She (Tefênet) went to the royal mansion of Show at noontime. The great Ennead of gods was on the road of Eternity, which was the way of his father Rēʿ-Ḥarakhte".

[5] Blackman, *Meïr*, II, p. 34.

[6] Cf. Gardiner, *Zeitschr. f. äg. Spr.*, 59 (1924), 72.

[7] *Pyr.* 558 *a* T, N; *Pyr.* 2118 less detailed.

M. Weill thinks that in the El-ʿArîsh inscriptions the sign +, instead of, was used in the above mentioned four words by a playing allusion (he says "*jeu*") to homophonous words with actual meaning "flame" or the like. According to him, a writing alludes to *ḥ3w* "to roast" and [1] to *ḥr* "metal furnace", which of course, is possible. In the third word, however, he cannot explain the presence of + otherwise than by assuming that it is due to the legitimate occurence of in the word *rkḥ* "to light, to burn". Here the consonantal structure of the two compared words *rk* and *rkḥ* is not identical, as in the case of both *ḥ3w* and *ḥr*, but entirely different, for the presence of an *ḥ* in *rkḥ* cannot be neglected. The comparison, therefore, in this case is improbable and throws doubt also on the two previous comparisons.

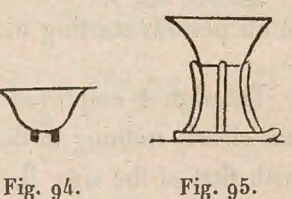


Fig. 94. Fig. 95.

In reality the explanation of the use of + in the four words in which it occurs in the myth of Show and Gēb is much simpler. It is beyond all doubt that in all four of them + is only a graphic variant or substitute for [2], a sign which frequently occurs in *rk* "time", *ḥ3w* "time, epoch" and *ḥrì* "ascend" as can easily be verified in the *Wörterbuch*[3]. Here we shall only add a few justificative references to spellings containing [4]; *w3t*, "road" is, of course, too common to need examples:

: Canopus, l. 8 (= *Urk.*, II, 130, 10; Ptol. Euerg. I); *Urk.*, II, 8, 4 (Alex. the Great); 10, 8 (Phil. Arrhid.); 175, 3; 187, 3 (Rosetta decree acc. to Nobaireh; Ptol. V); 221, 3 (Ptol. V); Cairo stela, Cat. 22188, 13 (Ptol. V); Chassinat, *Edfou*, II,

[1] And which, however, is to be read *ḥr w3t*, cf. above, p. 342, note 4.

[2] The sign may occur on the El-ʿArîsh naos only l. 28 in the word which Griffith read and Goyon. From the photograph published by Goyon (pl. II) seems to be a fairly certain reading.

[3] *Rk* : *Wb.*, II, 457; *ḥ3w* : II, 477; *ḥrì* : III, 144-146.

[4] For examples from Edfu I am indebted to Fairman.

126, 1; ib., V, 217; 18; ib., III, 194, 10; ib., III, 143. 15; ib., VI, 10, 1;

: pap. Cairo, Cat. 58035, 44-45. 63. 68. 93; pap. Turin, Pleyte-Rossi, pl. 140, 68 (all 21st or 22nd Dyn.); Canopus decree (= *Urk.*, II, 130, 6. 11; Ptol. Euerg. I); Chassinat, *Edfou*, VI, 10, 1; *ib.*, VII, 167, 7; *ib.*, V, 270, 9;

: Chassinat, *Edfou*, V, 4, 8; *ib.*, V, 8, 7. With at all periods starting with Pyr. 369. 586 and often.

The sign + employed in these words in the El-ʿArîsh naos therefore has clearly nothing to do with the use of , the determinative of *ʿḫ*, or with that of the sign . Its form is a true cross without any circular mass in the centre which indicates that the brazier in the sign of the word *ʿḫ*, and its occurrence in the four words *rk*, *hꜣw*, *ḥr* and *wꜣt* is due presumably to a misinterpretation (or perhaps a conscious interpretation) of the form which has in hieratic. Judging from the grammar and orthography the original of the El-ʿArîsh text must date before the New Kingdom, when had the form or, more cursively, [1]. This certainly could have given birth to a + in the Graeco-Roman period, the epoch when the naos was made.

The reason for the in words like *ḥrì* "ascend" is easy to understand, as the sign is commonly used as either word-sign or determinative in words related to the notion of space, *e.g.* *mtn*, "road", *d(ì)*, "here", *bnr*, "outside", etc. The reason for inserting it in words like *rk* and *hꜣw* meaning "time" is less obvious. Since, however, they both express the notion of a *space in time*, we may assume that for Egyptians there was a strong similarity, if not identity, in the conception of space in place and space in time.

As a support for such an explanation the fact can be adduced, as Grdseloff pointed out to me, that towards the end of Old Kingdom and

[1] Möller, *Hierat. Paläographie*, I, no. 326.

throughout the Middle Kingdom both and as well as some other words referring to time are often written with the land-determinative, *e.g.* [1] :

ꜣḫt : Newberry, *Beni Hasan*, I, pl. VIII, 4; Stela Louvre C 166, 1 (= Gayet, pl. 24, II (disfigured);

ʿḥʿw : Stela Brit. Mus. 614, 3 (= *Journal of Eg. Arch.*, XVII, pl. VIII); *Journal of Eg. Arch.*, IV, pl. 8, 10; Stela Cairo Cat. 20543, 7 (= Lange-Schäfer, II, p. 165); *ib.*, 12;

nḥḥ : and Blackman, *Meir*, I, pl. 2, 2nd reg.; *ibid.*, II, pl. 12, 1; Anthes, *Hatnub*, pl. 18, l. 21; Newberry, *Beni Hasan*, I, pl. 26, 176;

rk : Anthes, *Hatnub*, pl. 29, gr. 31, 6; Leiden Stela, V. 3, l. 4 (= Boeser, *Beschreibung der äg. Sammlung, Die Denkmäler der Zeit zwischen dem Alten u. Mittleren Reich, I. Abt., Stelen*, pl. 2); Newberry, *Beni Hasan*, I, VIII, 19;

šmw : Louvre Stela C 1, 1 (= Sethe, *Lesestücke*, p. 81); Louvre Stela C 200, 3 (= Gayet, pl. 44);

tr : Blackman, *Meir*, III, 16; *Zeitschr. f. äg. Spr.*, 34 (1896), 26 (= Ny Carlsberg 1241, 2); Newberry, *El-Bersheh*, II, pl. VI, 4; Davies, *The Tomb of Antefoker*, pl. 12; Lacau, *Textes religieux*, 86, 75 (= *Rec. de trav.*, 33, p. 31).

[1] The examples which follow are drawn from Anthes, *Die Felseninschriften von Hatnub*, p. 24, and from Polotsky, *Zu den Inschriften der 11. Dynastie*, p. 12. I owe to Grdseloff one or two additional references to Meïr.

4.—ΧΑΜΨΑΙ.

The word χάμψαι which according to Herodotus (II, 69) was the Egyptian name of the crocodiles was long ago identified with the Middle Egyptian *msḥ*, Coptic S. B. ⲙⲥⲁϩ [1]. The correctness of this etymology has never been doubted, difficult as it was to reconcile a form χάμψαι with *msḥ*. Both Sethe [2] and Lacau [3] suggested in χάμψαι a metathesis and Sethe saw in it the plural of a feminine word *ḥmst*, **ḥămse*. This postulated form *ḥmst* he thought to find in the Old Kingdom spelling [4] and Spiegelberg [5] and more recently Grapow [6] adhered to his view. Lacau, however, showed [7] beyond all doubt that , as well as the masculine , the normal form of the Old Kingdom, is nothing more than a *metathèse apparente* and due to a mere graphic grouping of signs. He adduced excellent parallels of *wꜥḥ*, *wdḥ* and *mꜥḥ* [8] and concluded that "*rien ne nous permet de supposer que la forme de l'Ancien Empire représente* ḥamse". As a matter of fact, it would be extremely curious to find the metathesis *ḥms* in the Old Kingdom, but only *msḥ* throughout the following periods of the Egyptian language down to the Coptic ⲙ̄ⲥⲁϩ with the sole exception of Herodotus' χάμψαι in the Vth century B. C.

---

(1) Probably since Jablonski, *Opuscula*, I (Leiden 1804), pp. 387-388; cf. also Wiedemann, *Sammlung altäg. Wörter* (Leipzig 1883), p. 44; Piehl, *PSBA.*, XIII, 366-367.

(2) *Verbum*, I, § 253, 10.

(3) *Rec. de trav.*, 25 (1903), 156-159.

(4) Louvre statue A. 106 = Capart, *Rec. de mon. ég.*, pl. VI-VII and text; Ranke, *Die äg. Personennamen*, p. 164, no. 15; Masculine *ibid.*, no. 14.

(5) *Kopt. Handwörterbuch*, p. 65, s. v. ⲙ̄ⲥⲁϩ.

(6) *Sitzber. Berl. Akad., Phil.-hist. Cl.*, 1938, 348.

(7) *Rec. de trav.*, 25 (1903), 157-159. — *Wb. der äg. Spr.*, goes so far that, despite Lacau's convincing argumentation, under *msḥt* (II, 136-137) it does not even mention *ḥmst* as an alternative spelling; under *ḥmst* (III, 96) χάμψαι is duly recorded.

(8) Note that *ḥ* is the last consonant of all these words.

How, then, is χάμψαι to be explained? In the present writer's opinion the explanation is extremely simple. The way is indicated by the Greek transcriptions of proper names Πε-μσάις, Πεμσᾶς [1], which certainly represent * *pꜣ-msḥ* with definite masculine article and indicate that *μσάι or *μσᾶ are *masculine* forms. The χα- in χάμψαι is not the last consonant of *msḥ* displaced by metathesis, but the plural indefinite article, Coptic S. ϩⲉⲛ-, B. ϩⲁⲛ-. Considering the extreme probability that χάμψαι represents a Lower Egyptian form [2]—in the time of Herodotus the Greek colonisation of Egypt was still limited to the Delta—we are entitled to equate χάμψαι with the Boharic ϩⲁⲛ-ⲙⲥⲁϩ [3] "crocodiles", in which the ⲛ of ϩⲁⲛ-, though not assimilated to the following ⲙ in Egyptian, was assimilated in the Greek form, where the ν of a *χαν- coalesced with the μ of -μψαι, giving χάμψαι.

The only real difficulty to be faced in this explanation is the transcription by means of χ of the initial guttural of ϩⲁⲛ-. For ϩⲁⲛ- represents a Demotic () [4] and begins etymologically with ḥ which should be left unexpressed in a Greek transcription, as in Τῆνις = *Tꜣ-dhnt*, Εριευς = *Ḥr-ib*, etc. The equation χ = ḥ is without parallel in Greek transcriptions. The situation, however, is hardly better with χ = ḫ, which is required by the old etymology χάμψαι = ḥămse. For χ = ḫ Lacau was able to quote only one example ἀσμαχ = ; Ταχως = , *Ḏd-ḥr* can be added and there is possibly another example in Περχμασσινηιτ, if χμας really is *'Iꜥḥ-ms* [5]. It is not to be forgotten, however, that though ḥ and ḫ are never confused in the earlier stages of Egyptian, they approach each other in pronunciation in the course of time. In the Roman period the passage of ḫ into ḥ, and of ḥ into ḫ is a frequent phenomenon that ends eventually in the

---

(1) Preisigke, *Namenbuch*, col. 304.

(2) Πιρωμις quoted by Herodotus II, 143, is nearer to the Bohairic ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, than to the Sahidic ⲡⲣⲱⲙⲉ.

(3) It must not be forgotten that ⲙⲥⲁϩ has no special plural form in Bohairic; the plural ⲙⲥⲟⲟϩ is only Sa'îdic quite apart from being a very late formation, like ⲙⲗⲟⲟϩ from ⲙⲗⲁϩ «battle».

(4) Griffith, *Cat. Dem. Pap. Rylands*, III, 368; Spiegelberg, *Dem. Gramm.*, § 45.

(5) Spiegelberg, *Rec. de trav.*, 28 (1906), 162.

complete fusion of both sounds in the Coptic ϩ[1]. Herodotus himself employs χ for *ḫ*[2], but the use of χ to express ϧ in χάμψαι is probably to be attributed to an attempt on his part, or on the part of his source Hecataeus, to express distinctly this important initial guttural.

5.—King "Adiebis".

In the *Archiv für ägyptische Archäologie*, I, pp. 131-132 and 172-175, W. Vyčichl has attempted to derive the Manethonian form of the name of the sixth King of the Ist Dynasty Μιεϐιδος (in the Genitive) from the Horus-name of the king *ʿḏ-ib*. The explanation previously proposed was that Μιεβιδος originated in *Mr-p-bỉ*, the name of the King *ʿḏ-ib*, and as matter of fact, it was the equation Μιεβιδος = which, together with = Οὐσαφαιδος, provided Sethe with the solid basis for attributing Amélineau's finds at Abydos to the Ist Dynasty[3]. According to Vyčichl ιεϐ in Μιεϐιδος, however, would correspond to *ib* and the initial M would be merely a corruption of an original ΑΔ; the latter would express the *ʿḏ*, this having become *ʿd* since the Middle Kingdom. Vyčichl sees a confirmation of his etymology in Διαϐιης of the list of Eratosthenes[4], which according to him is not to be emended into Μιαϐιης as had been generally admitted, but on the contrary: the first half of the M in Μιεϐιδος furnishes the A lost at the beginning of Διαϐιης. The original forms were ΑΔΙΕΒΙΔΟΣ in Manetho and ΑΔΙΑΒΙΗΣ in Eratosthenes.

Vyčichl's explanation, tempting as it may seem at first sight, seems impossible on unbiassed consideration: the form *Αδιεϐις never existed, it is the form Μιεϐιδος that retains all claims of authenticity, for the following reasons:

1. If Μιεϐιδος (or *Αδιεϐιδος) represented *ʿḏ-ib*, it would be the only Manethonian royal name—not only of the Ist Dynasty, but of all Egyptian

(1) Spiegelberg, *Dem. Gramm.*, § 4, 14 (p. 8).

(2) In Χέωψ, Χέμμις.

(3) Sethe, *Zeitschr. f. äg. Spr.*, 35 (1897), 1-6.

(4) Διαϐιης is the reading of MS. Paris 1764 of Syncellus, while Paris 1711 reads Μιαϐαης, cf. Waddell, *Manetho* (*The Loeb Classical Library*), p. 214.

kings—that has a Horus-name as its basis, for as far as they can be safely identified, all Manetho's names transcribe the names of or . Vyčichl too sees this objection, but tries to meet it by quoting another exception to the general rule. He finds it in the name of the last King but one of the Ist Dynasty, Semempses. This, he argues, has its model in the Horus-name of the king *Śmr-ẖt*. This equation, established by Sethe long ago[1], must however be now discarded, as will be shown by Grdseloff[2] in his study on archaic inscriptions: Σεμεμψης is nothing but the of the Turin papyrus[3], *smsm* itself being a late interpretation of the personal name of the King .

2. An objection equally serious to *Αδιεϐις is the presence of δ. The transcriptions of Egyptian names in Manetho, and in Greek authors or documents in general, do not show δ, because a sound corresponding to the Greek δ no longer existed in Egyptian at that period[4]. Originally, of course, corresponded to *d*, but as early as Middle Kingdom the voiced *d* had passed into the voiceless *t* (though continued to be retained in the orthography) just as the voiced *g* and *z* had passed into voiceless *k* and *s* respectively. As far as the passage *d*)*t* is concerned, this is attested by an early use of *ỉd* to write *ỉty* "sovereign", by the frequent confusion of and especially in hieratic, by the expression by means of ⲧ of Egyptian in Semitic transcriptions in the New Kingdom, etc. The only position in which kept its original voiced pronunciation was after and this is the reason why *nt* is often employed to transcribe the Greek δ in Egyptian spellings of Δαρεῖος (Persian *dārajaușahuš*)[5] and why Greek δ in Coptic words is often written ⲛⲧ.

Accordingly, the only Manethonian name containing δ is Σμένδης (elsewhere in documents 'Εσϐενδητις) = *Ns-bỉ-nb-Ddw* (< *Ḏdw*). Here, after

(1) Sethe, *Beiträge zur ältesten Geschichte Ägyptens*, p. 25.

(2) *Annales du Service*, vol. XLIV.

(3) Gunn, *Annales du Service*, XXVIII, 155, note 4; Farina in his recent publication (*Il papiro dei re ristaurato*, p. 22, has completely misread the name.

(4) For the following cf. in some detail Sethe, *Zeitschr. f. äg. Spr.*, 50 (1912), pp. 96-99.

(5) *Eg.* and varr., cf. Gauthier, *Le livre des rois*, IV, 144-150, and Burchardt, *Zeitschr. f. äg. Spr.*, 49 (1911), 79-80.

the disappearance of *b* in *nb* "lord", the *n* entered into direct contact with the *d* of *Ddw* and re-established its voiced pronunciation exactly as it did for *s* in Ζμινις <*Ns-Mn* and for *k* in ⲁⲛⲅ- (against ⲁⲛⲟⲕ), for otherwise *Ddw* would have appeared with an initiat τ as in Ταγχερης[1] < *Dd-kꜣ-rꜥ*. The δ in Ὀσυμανδυας of Diodorus does not represent a *d*, but an *r* (*Wsr-mꜣꜥt-rꜥ*), certainly also in connection with or under the influence of ν, as it does in the name of the Nubian god Μανδουλις < **Mrwl*[2].

In view of these facts, it is therefore necessary to return to the old explanation of Μιεϐιδος from , however difficult such an explanation may be in detail.

The objection that Manetho's names should not be identified with the Horus-names of Egyptian kings can be equally applied against the identification of Σεσωχρις, the eighth king of Manetho's IInd Dynasty, with the well-known *Ḫꜥ-sḫm* proposed by Freih. v. Bissing (*Orientalistische Literaturzeitung*, XL, 1937, Col. 205) who suggests that Σεσωχρις is corrupt and that Σεσωχμις should be read. But even apart from the objection already alluded to, that Σεσωχμις would be the transcription of a Horus-name *Ḫꜥ-sḫm*, the identification is very unlikely on account of the twofold transcription of the same Egyptian sound, *ḫ*, by σ and χ in one and the same name. The = χ is quite unparalleled in Manetho, of the five certain cases of the transcription of four equating with σ (Σουφις < *Ḫwfw*, Μισφρα(γμουθωσις) < *Mn-ḫpr-rꜥ*, Ψουσεννης < *Pꜣ-sbꜣ-ḫꜥ-n-niwt*, Ὑκσως < *ḥkꜣ-ḫꜣswt*) against one case with κ (Νεκτανεϐος < , *Nḫt-nb·f*. The χ only serves to transcribe *k* (or *ḳ*) together with κ (once they are both found in the same name Καιεχως < *Kꜣkꜣw* of the IInd Dynasty) and also *h* in Ἀχθοης < *Ḫty*.

J. Černý.

[1] Manuscripts have Ταγχερης, ΤΑΓΧΕΡΗΣ being a corruption of ΤΑΤΧΕΡΗΣ. — [2] Sethe, *Sesostris*, p. 6, note 2.

QUELQUES PASSAGES

DU

LIVRE DU JOUR ET DE LA NUIT

DANS LE TEMPLE FUNÉRAIRE DE RAMSÈS III

À MÉDINET HABOU.

Dans un article des *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, j'ai essayé de rassembler les *membra dejecta* du *Livre de la Nuit* qui se rencontrent sur les monuments de la Basse Époque[1].

Or, pendant mon dernier séjour en Haute-Égypte en mars 1943, j'ai trouvé le texte de la première heure de ce même livre dans le temple funéraire de Ramsès III à Médinet Habou. Ce texte étant inédit, je le publie ici *in extenso*.

Dans la cour n° 30, désignée ainsi par Daressy dans son livre *Notice Explicative des Ruines de Médinet Habou*[2], on voit certaines scènes qui jusqu'à présent n'ont pas été étudiées en détail, mais qui se rapportent toutes au voyage du roi dans l'autre monde.

En haut, à gauche de la paroi Ouest de la cour n° 30, apparaissent Isis et Nephthys adorant le Soleil sous forme de scarabée. C'est la scène bien connue de la première heure du *Livre du Jour*[3].

[1] *Le « Livre de la Nuit » sur les monuments de la Basse Époque, Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, t. XL, p. 665-668.

[2] G. Daressy, *Notice Explicative des Ruines de Médinet Habou* (*Service des Antiquités de l'Égypte*), Le Caire 1897, p. 160. G. Jéquier, *Les temples ramessides et saïtes* (*L'Architecture et la décoration dans l'ancienne Égypte*), pl. 62.

[3] Alexandre Piankoff, *Le Livre du Jour et de la Nuit*, p. 2, pl. I.

Au-dessus de la porte qui mène à la salle n° 31 est représentée la barque solaire avec son équipage de dieux. A l'avant *Thoth* sous l'aspect d'un cynocéphale, *Maât, fille de Râ* et . A l'arrière , , *Hou*, *sia* et *Horus*.

Au-dessous de la barque, 18 colonnes de texte se rapportant à la première heure du *Livre de la Nuit*[1] :

1	2	3	4	5	6	7	8	9
A		B	C	D	E	F	G	H

10	11	12	13	14	15	16	17	18
I	sic	J	K		R III	L		R III

A pour : Cf. *Le Livre du Jour et de la Nuit*, p. 35.
B [ ]
C pour :
D
E pour :
F (?)
G
H
I
J (?)
K [ ]
L Cf. *Le Livre du jour et de la Nuit*, p. 33 (3).

[1] Alexandre Piankoff, *Le Livre du Jour et de la Nuit*, p. 35.

« Se coucher dans la région de la vie, de la part de la majesté de ce grand dieu, faire la lumière et la clarté dans les ténèbres, ouvrir les portes du ciel dans l'occident, fixer (?) la torche dans le pays des (damnés).

Saisir la *nfrt* (corde du gouvernail)[1] de la barque divine par l'équipage. Faire les acclamations de la part des dieux de la Daït. Arriver à la première porte (dénommée) « maîtresse... », vers la deuxième heure (dénommée) « la savante, qui protège son seigneur ». Le dieu qui est dans cette heure comme guide de la majesté de ce dieu est le « taureau de la lumière ». Paroles que prononce l'équipage... nous sommes à la suite de celui qui est dans l'horizon pour qu'il se repose dans l'occident (du) ciel. Acclamations à celui qui est dans l'horizon! Nous le conduisons vers les chemins de l'occident. Le roi R. III, est son guide sur les beaux chemins de son père Râ Horahty, R. III doué de vie ».

A. Piankoff.

[1] William F. Edgerton, *Ancient Egyptian Steering Gear*, p. 264, dans *The American Journal of Semitic Languages*, t. XLIII.

COMPTES RENDUS
DES FOUILLES ET EXPLORATIONS

PRELIMINARY REPORT

ON THE

ROYAL EXCAVATIONS AT HELWAN (1942)

(PLAN).

We publish here, just to complete our preliminary report which was issued in the *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte,* Volume XLI, pages 405-409, the plan of the Archaic Cemetery which was discovered at Helwan and which was excavated during the first season (1942) by the Department of Antiquities at the order of his Majesty King Farouk and at his Majesty's own expense.

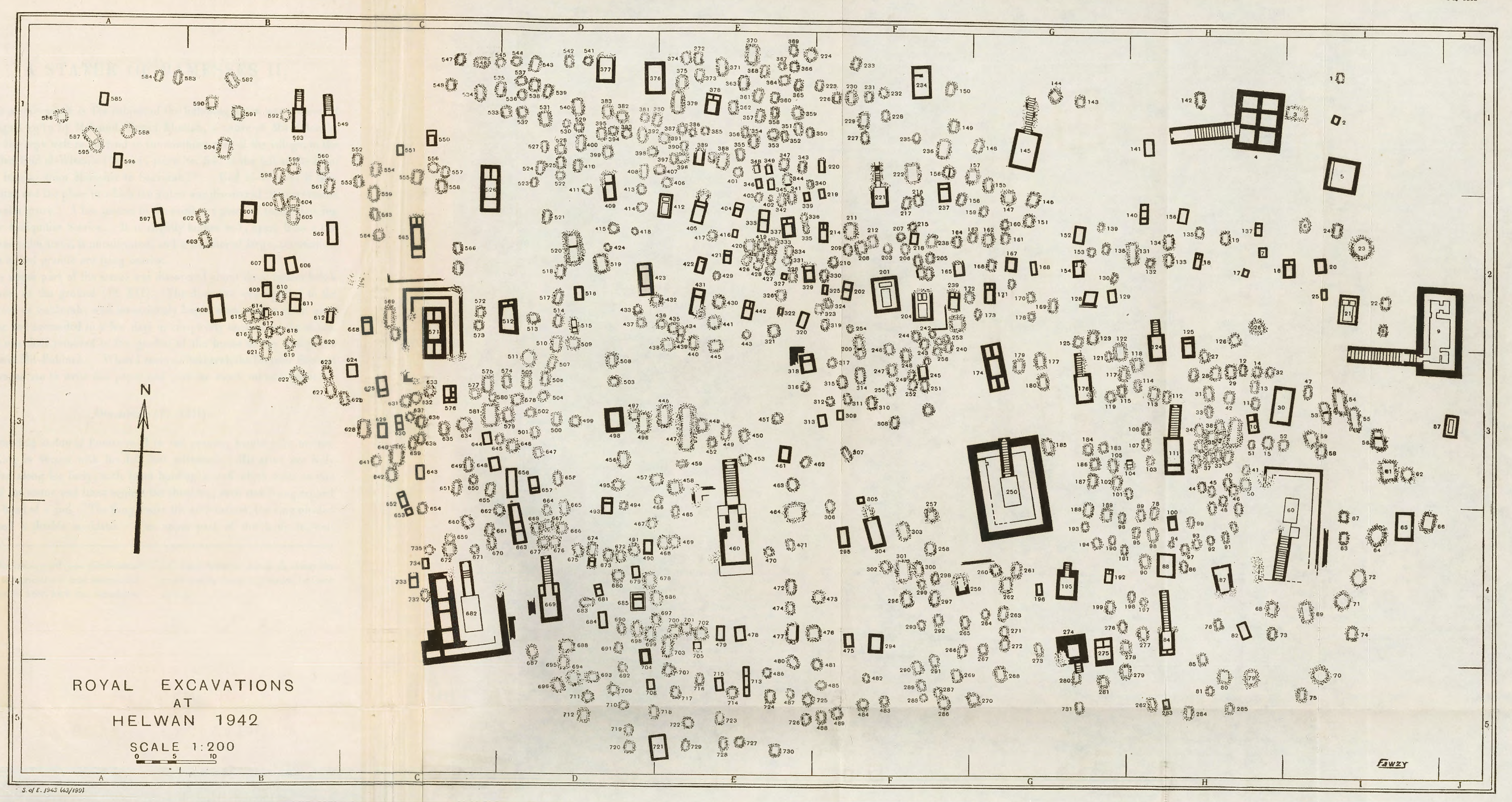
This plan was made by Fawzi Eff. Ibrahim to whom I am grateful for his efforts and accurate work.

Since the first preliminary report was published his Majesty King Farouk expressed his wish to continue the researches in the neighbourhood and to provide the necessary funds.

The results of the excavations, season by season will be published in the *Annales.*

ZAKI Y. SAAD.

Helwan, Ezbit El-Walda on 27 february 1944.


ROYAL EXCAVATIONS
AT
HELWAN 1942
SCALE 1:200
0 5 10
N
FAWZY
S. of E. 1943 (43/199)

A STATUE OF RAMESSES II.

The statue which is the subject of the following notes was discovered in August 1940 by Mahmud Ahmad Khattab, a native of Mit-Rahinah, while digging a well in his land in the southern part of the village, in the so-called Ḥod el-Wissada (No. 11, piece No. 63, to the left of the main route leading from Memphis to Sakkarah)[1]. Ḥod el-Wissada is now cultivated and the place in which the statue was discovered, is surrounded by a palm grove. A few metres to the south is a piece of land belonging to the Antiquities Service. It is slightly higher and, apart from a few scattered palm trees, is uncultivated, and a number of large, uninscribed blocks of red granite are lying nearby.

The upper part of the statue was discovered about three metres below the level of the ground (Pl. XXI). The discovery was reported to the Inspector at Sakkarah, who immediately began work with a small gang of men and succeeded in a few days in completely uncovering the statue, which was then removed to the garden of the house of the Antiquities Service at Mit-Rahinah. When I came to Sakkarah the Director General encouraged me to write this paper and gave me much valuable advice.

Description (Pl. XXII).

A standing statue of Ramesses II in red granite, height 2.40 metres. The King is shown with his left foot advanced. His arms are fully extended along his body, each hand holding a staff which rests on the base of the statue and leans against the shoulder, each staff being capped by the head of a god. The King wears the *ḫprš*-helmet, the long pleated robe and a double necklace. The upper part of the body is well

---

[1] The Arabic word حوض (Ḥod) means a piece of agricultural land surrounded by dykes to keep back the inundation (cf. Abbas Bayoumi, *Autour du champ des Souchets et du champ d'Offrandes,* Le Caire 1941).

preserved but the lower part, below the girdle[1], is partly destroyed. Consequently, the inscriptions are badly preserved, except for those on the upper parts of the staves and the back pillar. The base is nearly square and is uninscribed.

Inscriptions : On the right staff.

The good god, who does good for his father Ptaḥ who-is-under-his-olive-tree[2]. The King of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Lands ([*Wśr m*ꜣ*ʿt*] *R*ʿ [*stp-n-R*ʿ *ś*ꜣ *R*ʿ *mrj* ʾ*Imn R*ʿ *m s w*)].

On the left staff.

The good god, the fashioner of the statue of his father Thoth who-is-under-his-olive-tree[3]. The King of Upper and Lower Egypt, Lord of the Two Lands.

On the plinth above the right shoulder :



"Lord of the Two Lands *Wśr-M*ꜣ*ʿt-R*ʿ *śtp-n-R*ʿ beloved like Thoth who-is-under-his-olive-tree"[4].

On the plinth above the left shoulder :



"Lord of Diadems Ramesses Meriamon beloved like Thoth who-is-under-his-olive-tree".

(1) Traces of the cartouches of Ramesses II can be seen on the girdle.

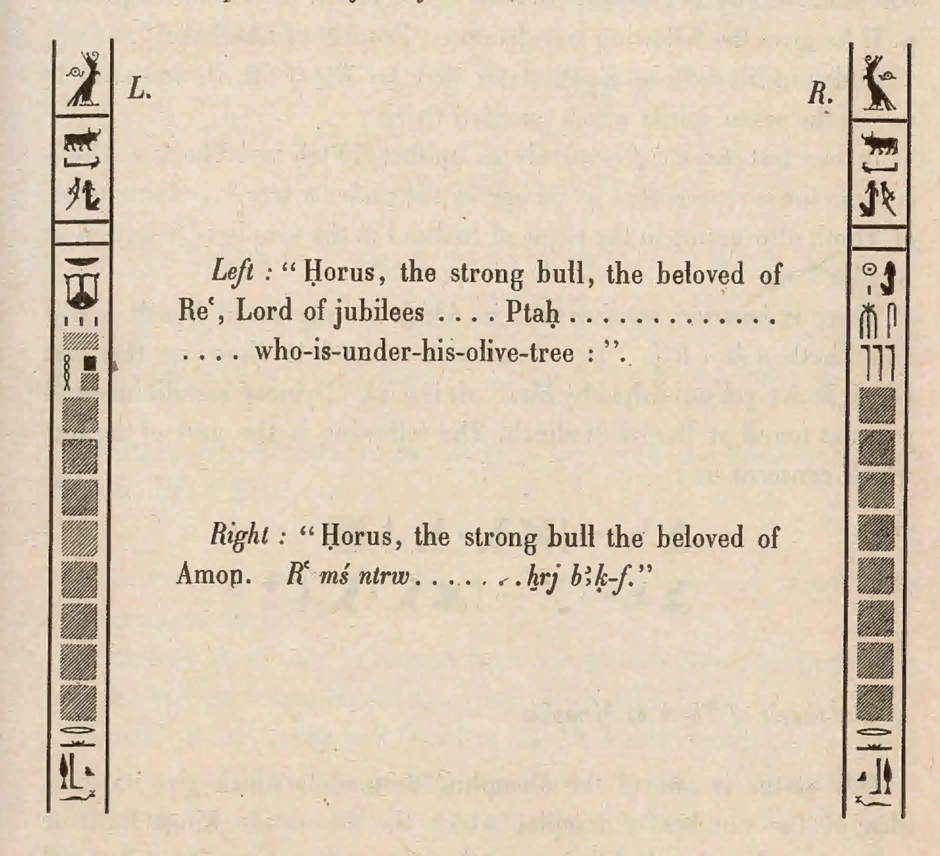
(2) Var. See Champollion, *Monuments de L'Égypte et de la Nubie, Notices Descriptives*, I, 905.

(3) Var. See Mariette, *Abydos*, I, pl. 38, *c*. Notice the determinative for *śšm*.

(4) This is the name of the Statue since all the colossal statues which were erected before the temples had a name for the use of the Public. Notice the determinative for *mrwt* (Dr. Drioton).

On the back-pillar :

The Inscriptions here are in a very bad state of preservation. On the top we can read the Ḥorus name of the King in the *śrḫ* and on the bottom, the expression *ḥrj b*ꜣ*ḳ-f*.



L. R.

Left : "Ḥorus, the strong bull, the beloved of Reʿ, Lord of jubilees .... Ptaḥ .... who-is-under-his-olive-tree : ".

Right : "Ḥorus, the strong bull the beloved of Amon. *R*ʿ *mś ntrw*....... *ḥrj b*ꜣ*ḳ-f*."

*Notes on ḥrj B*ꜣ*ḳ-f.*

This epithet is given to Ptaḥ, Thoth, Horus and Seth. On the above text are mentioned both Ptaḥ and Thoth and I have given references to variants. For Ḥorus *ḥrj B*ꜣ*ḳ-f* see — Leiden 346, 1,3 (Boeser, *Ägyptische Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden*-Hag, 1905).

For Seth *ḥrj B3k-f* see MARIETTE, *Dendarah*, IV, 78 *a*.

Ḥrj B3k-f is known since the Old Kingdom as the epithet of a god. [See *Wörterbuch*][1]. An example of this epithet which is not quoted by the *Wörterbuch* is a title of a certain Ptahshepses in the VI[th] dynasty (MARIETTE, *Mastabas*, p. 112). The stele of this person was published by DUEMICHEN, *Resultate*...., 1869, pl. VI; in his preface p. II he gives the following translation : "Prophet of Cherbakef".

Budge in his *Gods of Egypt* states that *ḥrj B3k-f* (B. D. 17-100) is one of the seven spirits which guarded Osiris.

In our text, *ḥry b3k-f* is merely an epithet of Ptaḥ and Thoth. Thoth is some-times represented as an ape seated under a tree[2]. This epithet of Thoth also occurs in the reign of Sethos I in the temple of Nefertum at Abydos[3].

There is however another text in which is mentioned Thoth *n B3k* and Thoth *n ḥt n B3k*. Dr. Černý was so kind to show me this text which is not yet published by him. It is a XX[th] Dynasty hieratic magical papyrus found at Der-el-Medinah. The following is the part of the text which concerns us :

The temple of Thoth at Memphis :

Our statue is one of the Memphite documents which give us some idea of the number of temples which the Ramesside Kings built or restored in the second of their capitals. "In such a centre it was natural that the gods of many different cities should have a home and the temples[4] of 19 gods are mentioned in various sources". Some of these temples have already been discovered, but the position of many of them is not

(1) Dr. Drioton was so kind to send me this note in his letter dated 11-6-1941.
(2) See *Bibl. Égyptologique*, vol. 27, pl. IV.
(3) See MARIETTE, *Abydos*, I, 38, *c*.
(4) PETRIE, *Memphis*, I, p. 2.

yet certain. A settlement for Apis has been discovered at Kom-el-Fakhry to the south of the temple of Ptaḥ[1]. Our statue affords a good evidence for the existence of the temple of Thoth, built by Ramesses II at Memphis, which is mentioned in the records. Thoth, being a popular god in the time of the XIXth dynasty[2], several temples and shrines were erected in his honour in Egypt and Nubia, by the great builders Sethos I and Ramesses II.

The temple of Thoth built by Ramesses II at Memphis was called .

It is mentioned in a letter of instructions from an official to his subordinates :- Mon. Spiegelberg donne le papyrus de Turin.

... ...

[translated by SPIEGELBERG in *Rec. de Trav.*, 17, 158 and BREASTED, *Ancient Records*, III, § 530].

This temple is mentioned also in a Turin Papyrus and seems to be a magnificent temple[3].

Ptaḥ and Thoth are connected here on the two staves because Ptaḥ was the builder who executed the plans devised by Thoth.

Finally, if our statue was found in situ, it would determine the place of the temple of Thoth built by Ramesses II at Memphis. We hope that the Antiquities Department will have an opportunity of uncovering the grandeur of that temple mentioned in the records.

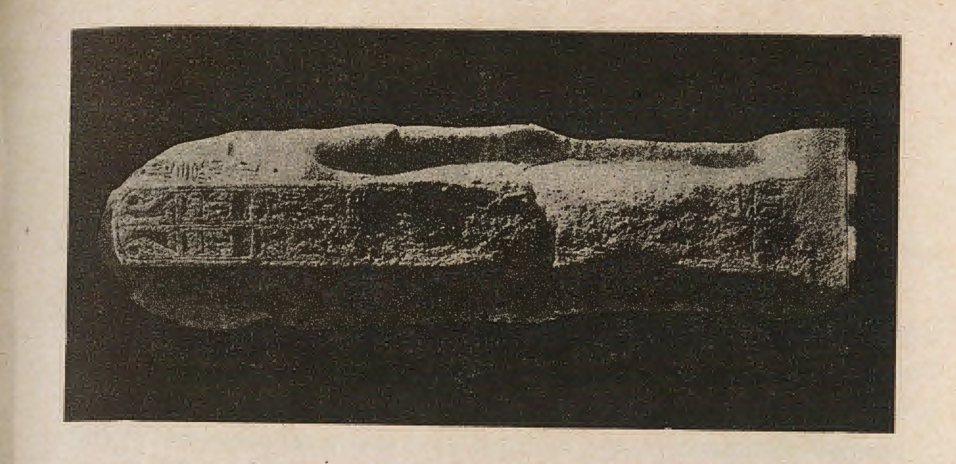
MOSTAFA EL-AMIR.

1-9-1942.

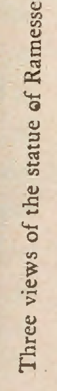
(1) Excavations at Mit Rahinah in 1941 will soon appear in a report by Dr. Ahmad Badawy.
(2) See BOYLAN, *Thoth the Hermes of Egypt*.
(3) F. ROSSI et W. PLEYTE, *Papyrus de Turin*, pl. XIX, 3, 6.



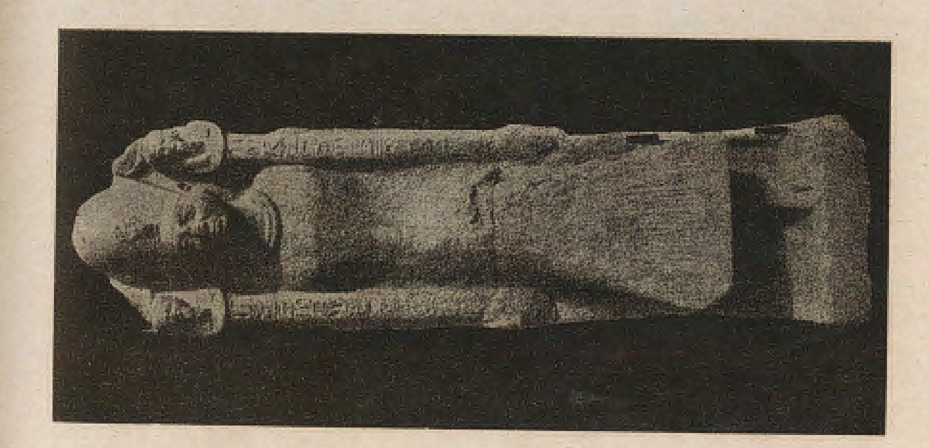
Discovery of the upper part of the statue.







Three views of the statue of Ramesses II.



SAIS AND ITS MONUMENTS.

Introductory Note.

Very few scientific excavations have been executed in the Delta, owing to the belief that there is small chance of finding valuable and well preserved objects which may reward the work of the excavator. For this reason many important ruins have not been systematically excavated, but have been left to the *sebbakhin* who are still very active. Sooner or later these ruins disappear, leaving a few traces or no traces at all of the importance of the old cities they used to represent. It is true that digging in Lower Egypt is very expensive and rather complicated, as most of the ancient sites are below the level of the subsoil water, and as they are mostly occupied by modern dwellings and cemeteries or appropriated by large landowners. Yet it is a pity indeed that the attention of the archaeologists is wholly directed to the sites of Upper Egypt which are well preserved and of which we have already a fair state of knowledge, while the ruins of the Delta, which are liable to disappear soon and of which we have but a vague idea, are neglected to a great extent.

When we read the reports of G. Foucart about the state of the ancient sites in the Delta half a century ago, we see that many ruins have disappeared without being scientifically examined [1]. Many others which were existing at that time have now shared the same fate. The western part of the Delta is the part that has been most neglected, for although it contains hundreds of ancient sites, the only site that has been properly

[1] G. Foucart, as Inspector of Antiquities Department, made some tours of inspection in the eastern part of the Delta See : *Extraits des Rapports addressés pendant une Inspection de la Basse-Égypte en 1893-1894* in *Ann. du Serv.*, t. II, p. 44-83 and 258-64. From his reports we see how many tells had disappeared at that time. He described many others of which we do not know now even the position.

excavated is Kôm Gi'eif, the ancient Naukratis [1] and no other work has been undertaken, apart from some soundings at a few other sites. Nevertheles, it is hoped that some attention will be devoted to the Delta and to the western part in particular in order to rescue what remains of its monuments [2]. For the time being, we find it necessary to publish the inscribed fragments found in our inspection, describing at the same time the ruins from which they came. In our present study we shall speak about Saïs and its great monuments and how they can be seen no longer in their original places.

Saïs.

Saïs, the capital of the fifth nome of Lower Egypt, was one of the most important cities which played a large part in the history of the religion and civilisation of Egypt [3]. It was from the very beginning the chief centre for the worship of the goddess Neith who was adored in many places [4].

[1] The result of these excavations appeared in F. Petrie, *Naukratis I* and E. A. Gardner *Naukratis II*. In the second volume there is a description of some sites in the western part of the Delta (p. 77-84).

[2] In 1912 a sum of money was allotted for digging the tells of the Delta. G. Daressy, who was charged with this work, began with the province of El-Menoufieh and the result was encouraging to a certain extent. See *A travers les koms du Delta* in *Ann. du Serv.*, t. XII, p. 169-213 and t. XIII, p. 1-4 and 179-86. If this work had been continued, many objects which have since disappeared would have been rescued.

[3] Saïs was one of the most important places in Lower Egypt from the beginning of the history of Egypt. Some of the kings of the archaic period were married to princesses whose names contained that of the goddess Neith as Neithotep wife of Aha and Merneith wife of Wedimou. It seems therefore that these queens came from Saïs, the chief centre of the goddess Neith and that the kings of that period, being from Upper Egypt, aimed by this marriage to reconcile the rulers of the different parts of Lower Egypt and those of Saïs in particular who might have been very strong. The foundation of a temple of Neith by King Aha may witness to that policy. E. Drioton et J. Vandier, *Les Peuples de L'Orient Méditerranéen, L'Égypte*, p. 139, 142.

[4] Neith was also worshipped in the capital of the IVth nome of Lower Egypt whose ruins lie in the modern village of Zaouiet Razîn. She was also worshipped in Memphis, Athribis, Heliopolis, Esna, etc. See D. Mallet, *Le Culte de Neit à Saïs*, p. 130-3.

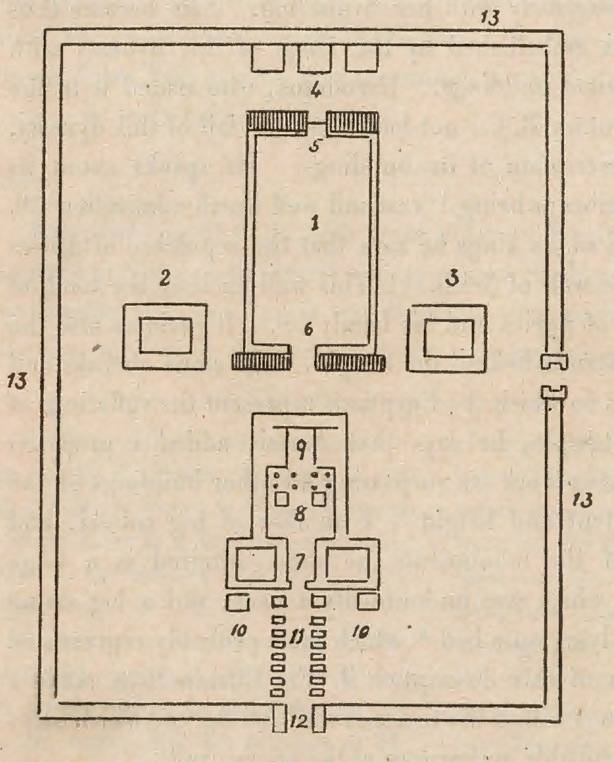
During the 25th dynasty, the princes of Saïs began to be powerful and in the 26th dynasty they became the sovereigns of all Egypt and occupied Syria also for a short time. During that period Egypt attained a high state of civilisation and her commerce and art flourished exceedingly. As many nations, especially the Greeks, came then in contact with Egypt, they were influenced extremely with her civilisation. Saïs became thus far renowned and was embellished by the kings of this dynasty with beautiful and magnificient buildings. Herodotus, who visited it in the middle of the fifth century B. C., not long after the fall of this dynasty, gives us a detailed description of its buildings. He speaks about its palaces which he describes as being "vast and well worth admiration" [1]. Concerning the tombs of its kings he says that the sepulchre of Apries lies within the temenos wall of Neith. "This wall encloses the tomb of Amasis as well as that of Apries and his family" [2]. It encloses also the tomb of Osiris which stands behind the temple, large stone obelisks and a lake built with stones on which the Egyptians represent the sufferings of Osiris [3]. About its temple, he says that Amasis added a propylon "which is an astonishing work far surpassing all other buildings of the same kind both in extent and height", a number of big colossi, and several sphinxes. Of the monuments he most admired is a huge chamber of one stone which was undoubtedly a naos, and a big statue representing a person lying on a bed [4] which most probably represented Osiris. On the basis of this description J. Fr. Champollion made a plan of the great buildings within the temenos wall (see fig. 96) which helps to give an idea of the probable appearance of the enclosure [5].

Ṣâ el-Ḥagar.

The huge ruins which were to be seen near the village of Ṣâ el-Ḥagar (Markaz Kafr el-Zayât, Moudîriet el-Gharbieh) attracted the attention of the travellers who happened to pass by, but it was not until the end of the eighteenth century that they were recognized as the remains of the great capital of the Saites. Guided by the analogy of the two names of

[1] Book II, § 163. — [2] *id.*, § 169. — [3] *id.*, § 170-71. — [4] *id.*, § 175-76. — [5] *Lettres écrites d'Égypte et de Nubie* (1868), pl. 1.

Saïs and Ṣâ el-Ḥagar which means in Arabic "Ṣa the Stone" and finding that the ruins beside the village might well agree with the fame of the former town, the learned men of Napoleon's Expedition were the first to identify these ruins with Saïs[1]. J. Fr. Champollion, who visited the site on September 16th, 1828 saw there three cemeteries, the most



1) *The great necropolis.*
2) *Tomb of Apries and the Saitic Kings.*
3) *Tomb of Amasis.*
4) *Sacred tombs.*
5-6) *Pylons.*
7) *Temple of Neith ?*
8) *Obelisks of Amasis.*
9) *Temenos wall of the temple.*
10) *Colossi of Amasis.*
11) *Sphinxes of Amasis.*
12) *Propylon of Amasis.*
13) *Girdle wall of the sacred buildings.*

Fig. 96.

important of which might have contained the burials of the kings of the 26th dynasty. This cemetery was enclosed in a temenos wall which used to contain also the temple of Neith and other sacred buildings of the same dynasty. Speaking about the temenos wall, J. Fr. Champollion says «La grande enceinte n'était abordable que par une porte forcée tout à fait moderne. Je n'essayerai point de rendre l'impression que j'éprouvai après

[1] *Description de l'Égypte, Antiquités, Descriptions* (Imprimerie Nationale, Paris 1818) Chapter XXV, p. 6.

avoir dépassé cette porte et en trouvant sous mes yeux de masses énormes de 80 pieds de hauteur, semblables à des rochers déchirés par la foudre ou par des tremblements de terre... Les dimensions de la grande enceinte qui renfermait ces édifices sont véritablement étonnantes. Le parallélogramme, dont les petits côtés n'ont pas moins de 1440 pieds et les grands 2160, ainsi 7000 pieds de tour. La hauteur de cette muraille peut être estimée à 80 pieds, et son épaisseur mesurée a été trouvée de 54 pieds : on pourrait donc y compter les briques par millions. Cette circonvallation de géants me paraît avoir renfermé les principaux édifices de la ville de Saïs. Tous ceux dont il reste des débris étaient des nécropoles»[1]. With the aid of this description and the general view of the ruins found in the *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien* of R. Lepsuis[2] and reproduced here (Pl. XXIII), we can see how vast and lofty the remains of Saïs were, more than a century ago. Yet A. Mariette who worked there in the middle of the last century, did not find anything of importance[3]. G. Daressy who worked also there in the beginning of the present century in search of bronze vases did not find many of them, neither did he discover any important building[4]. To-day there is very little to be seen in Ṣâ el-Ḥagar and its vicinity. In one of the mosques a block with a king between two gods is used as a threshold, while another with the mention of Osiris in Hemag is built in *El-Meidah* or the Lavatory of the same mosque. It is said that in the mosques of this village and in one of its houses there were blocks having the names of Psammetik Ist, Neith and Saïs[5], but we could not trace them. Close to the north of the village is a deep swamp which, for the greater part of the year,

[1] *Op. cit.*, p. 40-41.

[2] *Topographie*, pl. 56.

[3] When A. Mariette came to Egypt, he was advised to dig in Ṣâ el-Ḥagar and in Kôm el-Farrays, somewhat to the north of it, in search of the ruins of Saïs. *Instructions données par l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres à Auguste Mariette*, in *Ann. du Serv.*, t. II, p. 116. In his letter addressed to E. de Rougé, Dec. 20th 1860 he mentioned Saïs among the places he dug, but afterwards he did not mention anything about it; a fact which seems to indicate that he found nothing worth digging there.

[4] *Rapport sur des Fouilles à Sa el-Hagar* in *Ann. du Serv.*, t. II, p. 238.

[5] J. Murray, *A Handbook for Travellers in Lower and Upper Egypt* (1880), p. 148 and Isambert, *Itinéraire de l'Orient*, p. 997.

is full of the subsoil water. Near to this swamp, which may be the remains of the sacred lake of Saïs, lie some huge blocks (fig. 97) of which only one is inscribed. This is in red granite with an inscription (S 1 [1], 90 cms high and 40 cms wide) in two vertical lines having the sign of heaven above, two *w3s*-sceptres on the sides and a horizontal line underneath. In the first line, to the spectator's left, we have

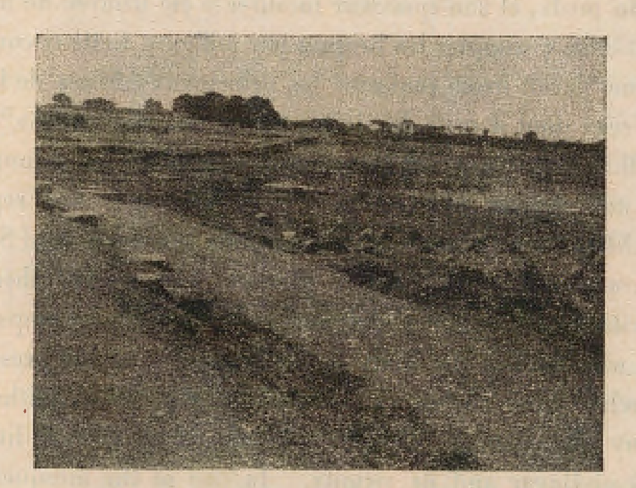


Fig. 97.

and in the second to the right *"King of Upper and Lower Egypt 'Khenem-ib-re' (Amasis), given life, beloved of Osiris, residing in Saïs"*. A part of a king's statue in red granite, which was found some years ago in the ruins, is now kept in the ghaffir's house of the Antiquities Department. On the dorsal pillar of this statue there are two incomplete lines of inscription (S 2, 77 cms. high and 40 cms. broad), which read "*.... the Asiatics, strong of arm who crushes the archers of the Lybians* .... *the foreigners, lord of valour who beats the Beduins* . . ." (fig. 98). In the neighbouring fields nothing is to be seen except the sarcophagus of Horkhebt and the lid of Waḥibre', who were great officials in the Saitic period [2].

---

[1] For the numbering of the inscriptions see the postscript on p. 407.

[2] For these see H. Gauthier, *Ann. du Serv.*, t. XXII, p. 202-4 and 81-58 respectively.

The high ruins and the thick high enclosure walls seen by J.-Fr. Champollion and others have now almost disappeared. Up till the last fifty years parts of these walls were still standing, but these have been taken away for the sebakh until they almost attained the level of the surrounding cultivated lands. Most of the lands within these walls were levelled and then cultivated. During the process of taking the sebakh and preparing the lands for cultivation no trace of any building was found [1]. We have then to ask where are the remains of this great city? [2]. Are they still lying in position under the cultivation waiting for some systematic excavations or were they transferred to other places? It is true that the excavations of A. Mariette and G. Daressy referred to above were made on a very small scale, yet we do not believe that excavations there will be very productive. Some historians, such as the authors of the *Description de l'Égypte* [3] and H. Brugsch believe that some monuments of Saïs were used in other towns such as Alexandria. Speaking of the latter city, H. Brugsch says that it "grew with incredible speed, her foundations were laid from the destroyed temples and monuments of Saïs, which found a new destination in the construction of the royal

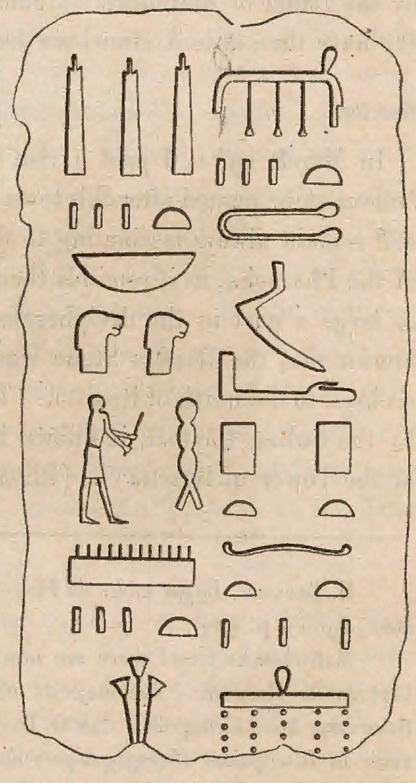


Fig. 98.

---

[1] So few remains were found in Ṣâ el-Ḥagar that it was believed that the remains of Saïs were to be sought in other places such as Kôm el-Farrays in the north of Saïs. See *Ann. du Serv.*, vol. II, p. 116.

[2] For the objects found in Ṣâ el-Ḥagar and their bibliography, see B. Porter and R. L. B. Moss, *Bibliography : IV Lower and Middle Egypt*, p. 46-49.

[3] *Antiquités, Mémoires* (Édition Imprimerie Nationale, Paris 1818), p. 248.

palaces, temples, fountains, canals and other public works"[1]. But when we examine the numerous reused blocks found in Alexandria, we find that the majority came from Heliopolis. Obelisks, sphinxes and other blocks were brought down the Canopic Branch of the Nile and then by the Canal of Alexandria to embellish the capital of the Ptolemies[2]. We have then to look elsewhere for the remains of Saïs.

Rosetta.

In March 1941 I paid a visit to Rosetta to see the place where the famous stone named after this town was discovered. The name of Rosetta will remain always fascinating to those who are interested in the history of the Pharaohs, as it reminds them of the stone found there which played so large a part in the decipherment of hieroglyphic inscriptions. It is known that the Rosetta Stone was found in 1799 in Fort S[t] Julien[3], six kms. to the north of Rosetta. This Fort which was built in 1479 A.D. by the Sultan Qâytbâï, is known by the inhabitants as "Bourg Rashîd" or the Tower of Rosetta[4]. (Pl. XXIV, *b*). In this Fort I found some

---

[1] H. Brugsch, *Egypt under the Pharaohs* (1902), p. 422.

[2] Many blocks found there are now kept in its Museum. The majority of these came from Heliopolis. See G. Daressy in *Inscriptions Hiéroglyphiques du Musée d'Alexandrie* in *Ann. du Serv.*, vol. V, p. 113, 4, 6, 7, 20, 1, 7. For two sphinxes inscribed with the name of King Apries see Ev. Breccia, *Les Fouilles dans le Sérapeum d'Alexandrie* in *Ann. du Serv.*, vol. VIII, p. 63-4. The needles of Cleopatra which once adorned the entrance of the Caesareum in Alexandria were first erected at Heliopolis, H. Gauthier, *Livre des Rois d'Égypte*, t. II, p. 263-4.

[3] This block was found by lieutenant Pierre-François-Xanvier Bouchard (later Captain engineer), when he was working on strengthening the Fort. It was handed over afterwards, with other antiquities gathered by the French agents, to the English forces, according to Art. XVI of the treaty of capitulation of Alexandria. They were all despatched to England in 1802 and they are now in the Br. Museum. See E. A. Wallis Budge, *Decrees of Memphis and Canopus*, vol. I, p. 4.

[4] In the *Bulletin de la Société Royale d'Archéologie d'Alexandrie*, n° 30, A. de Cosson gives a full description of the Fort, p. 312-9 with a plan (fig. 6) and Et. Combe gives an account of its history p. 320-4. It is strange that Ev. Breccia, *Alexandrea ad Aegyptum* (1922), p. 356, should state that this Fort was demolished.

reused blocks[1] among which some were inscribed with the names of kings of the 26th dynasty. This induced me to make several visits to Rosetta where I found hundreds of reused blocks of different kinds of stone. There is scarcely any street in this town which has not some blocks scattered here and there. Most of its houses and mosques, especially those built in its flourishing days from the end of the 16th century to the beginning of the 19th century, have numerous reused blocks[2]. These are used where a hard material is wanted, such as thresholds of doors and angles of buildings. Reused columns are used in houses, especially for supporting the upper storeys projecting over the ground floors whose facades are usually adorned with beautifully arranged bricks in different colours (Pl. XXV). In mosques where the roofs are extensive, columns are used in abundance. In one of these mosques called Gâmi' Zaghloul (1590 A.D.) there are 244 columns with capitals more numerous than the columns, as some of the capitals have been put under short columns to match them in height with the others. In some of the big houses there were built subterranean cisterns in which water was stored to be used when the water of the Nile

---

[1] R. Pococke who visited Egypt in 1722 saw in the Fort "several pieces of yellow marble, many of which had hieroglyphics on them and might be the pieces of some broken obelisk" See *Description of the East and Some Other Countries* (1743), vol. I, p. 15. By the yellow marble pieces he meant undoubtedly the reused quartzite blocks which we shall speak of.

[2] For the date of its old houses and mosques see *Bulletin du Comité de Conservation des Monuments de l'Art Arabe*, Report 85, Year 1890 and Report 197, Year 1896, pls. IV-IX. Of the history of the town not much is known. Its name did not occur in any Coptic text, yet it is found in the *Scalae* as ⲣⲁϣⲓⲧⲧⲉ and ϯⲣⲁϣⲓⲧⲧⲉ (Bohairic) see H. Munier, *La Géographie de l'Égypte d'après les listes Coptes-Arabes* in *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte*, vol. 5, p. 210, 17. It is said that it was built in 870 A. D. (J. Murray, *op. cit.*, p. 143, Ev. Breccia, *Alexandrea ad Aegyptum*, 1922, p. 355 and others) but this is doubtful especially if we remember that during the invasion of Egypt by the Arabs which happened more than two centuries before, a treaty was made between the Conqueror and the Governor of Rosetta See A. J. Butler, *The Arab Conquest of Egypt and the Last Thirty Years of the Roman Dominion*, p. 350. It may be that the date assigned to its foundation was the time when the town began to flourish.

failed to reach the town. I went down into two of these and found that their roofs are supported by blocks which have at least one face polished. Whence came all these blocks? Fortunately some of them which are inscribed give us the clue.

The inscribed blocks we came across are 18 in number, 11 of which were built in the Fort or scattered beside it (fig. 99) and the remainder

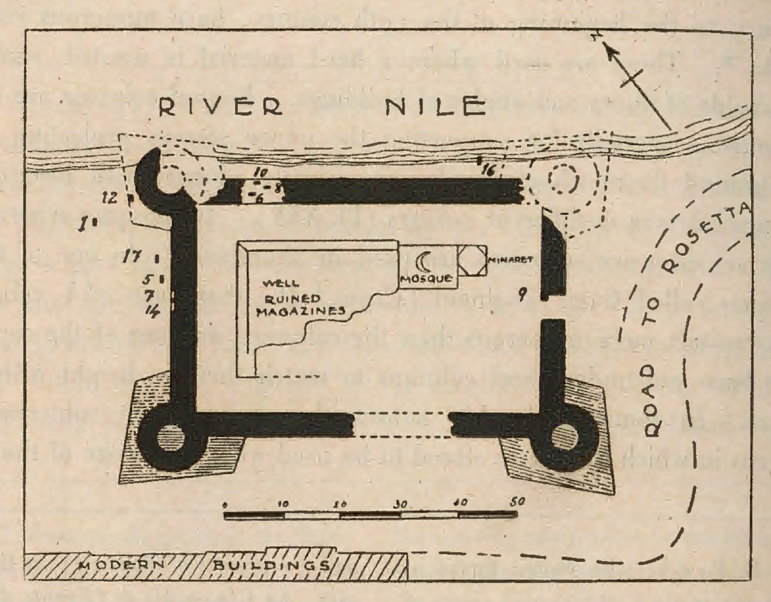


Fig. 99.

were found in the streets of Rosetta or built in its houses, mosques and cisterns.

These blocks may be divided into 3 groups, according to the nature of their inscriptions. Of the first group we have 4 blocks, all of which are in quartzite. Every one of these used to have, on a part of its surface (about 37 cms. high and 37 cms. broad), an inscription consisting of three vertical lines reading from right to left, with a fourth line looking in opposite direction and a fifth one inscribed underneath (See reconstruction fig. 100). All these inscriptions have the sign of heaven above, a sceptre *was* on each side and a horizontal line below. This seems to indicate that they were originally used as lintels. The inscription, when complete, reads "*Horus 'Sa-ib', King of Upper and*

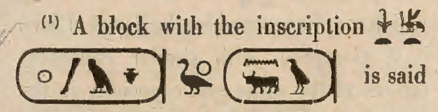
Lower Egypt 'Wehem-ib-reᶜ', Son of Reᶜ 'Nekaw' (*Necho II*), *beloved of Neith* (or another deity), *chief of Ḥut-bit* (or, another locality), *given life, stability and prosperity like Reᶜ forever*". We do not meet with this inscription in full, as the blocks were cut up when reused[1]. For this reason, we will divide the inscription horizontally into four parts giving them the letters A-D to which we shall refer when describing the different blocks (Compare



Fig. 100.

reconstruction mentioned before). Thus R 1, found at some metres to the north of the Fort, has parts C and D with [hieroglyphs] in the fourth line.

[1] A block with the inscription [hieroglyphs]



is said to have been seen and copied in Rosetta by a certain Cloquet and then studied by Champollion in his manuscript on the Egyptian dynasties. It has been published by Rosellini, *Monumenti Storici*, II, p. 131, pl. IX, no. 143*a*. See H. Gauthier, *Livre des Rois*, t. IV, p. 89-90. We have not met with any block having only that inscription.

R 2, in the road leading from Rosetta to Alexandria beside the house of a certain Ali Abû-Raya, has C and D with in the 4th line (fig. 101). R 3, built in a house beside that of El-Manâdili in Rosetta belonging to the Administration of the Conservation of Moslem Monuments, has also C and D with in 4th line. R 4, used as a threshold to a shop facing the house of El-Kâfi belonging to the same Administration, has the parts A-C with the inscription [ ] in 4th line. Thus on one of the blocks Osiris who is in Ḥemag, the god of Saïs is mentioned, on two others, Ḥut-bit which was not far to the north of Ṣâ el-Ḥagar[1] is found and on the fourth block, the name of the Saitic capital is inscribed. This proves that these blocks were used originally in a temple erected in Saïs.



Fig. 101.

From the second group we gathered 6 blocks, all of which were found in the Fort (for the position see fig. 99). They are similar to those of the first group as regards material, dimensions and inscription with the exception of line 4 which contains a different formula (see reconstruction fig. 102). At the beginning we find a seated god wearing the double crown and holding the *wꜣs*-sceptre followed by . The seated god represents undoubtedly the god Atum[2], as he is often represented in this form and as he is followed by an epithet which gives an explanation to his name. This epithet means "*who is complete in his form*". Thus

[1] H. Gauthier thinks that it may have stood in a village north of Ṣâ el-Ḥagar called Ganâg, the name of which seems to have some similiarity to Ḥemag, *Ann. du Serv.*, vol. XXII, p. 20. For its meaning see also G. Posener, *La Première Domination Perse en Égypte*, p. 13. On the so called Minerva Obelisk in Rome (see below p. 389) we find that it is placed in or *the northern city* which may have stood for the N part of Saïs.

[2] Compare with similar representations of the same god especially in the place name Pithom. H. Gauthier, *Dict. Geogr.*, t. II, p. 59-60 and *ibid.*, t. VI, p. 19.

the complete inscription is to be translated "*Horus 'Sa-ib', King of Upper and Lower Egypt 'Wehem-ib reʿ', Son of Reʿ 'Nekaw' (Necho II) beloved of Atum, who is complete in his form, given life, stability and prosperity like Reʿ forever*". The blocks found were sawn in the same manner as those of the previous group, therefore we have only a part of the inscription on each block. Thus in the fourth line, R 5 has [ ], R 6 has [ ] (Pl. XXIV, *a*), R 7 and R 8 have , R. 9 has

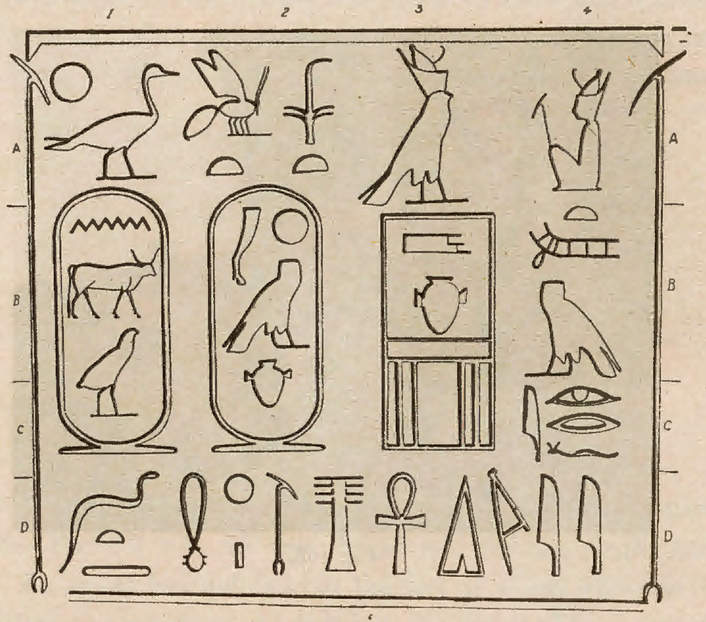


Fig. 102.

sic [ ], (fig. 103) and R 10 has only . In the lines 1-3 and 5 we have the signs opposite to the remaining signs of line 4 (Compare reconstruction fig. 102). As these blocks are identical in material, dimensions and style of inscription to those of the first group and as both groups are inscribed with the name of the same king, they most probably came from the same building in Saïs. It is not strange to have a part of a building dedicated to Atum in Saïs, as he was one of the chief deities of this city and had originally a temple there. Uza-ḥor-resne, a great official of the Saitic period boasts that he has shown to Cambyses "*the plan of the greatness of the temple of Neith which is like heaven in its arrangement and the*

plan of the greatness of the palaces of the Red Crown and its god and goddesses who are in it [hieroglyphs] *and the plan of the greatness of Ḥut-bit, it is the place of the Sovereign (Osiris), master of heaven, and the plan of the greatness of* Rs-nt *and* Mḥ-nt *and the temple of Re and the temple of Atum*[1] *these are the secrets of all the gods*". The last-mentioned four temples are considered to represent the four cardinal points; thus *rs-nt* stands

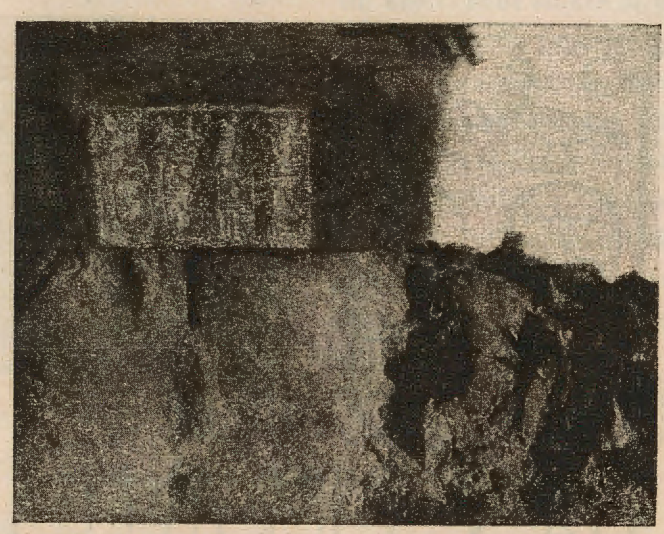


Fig. 103.

for the south, *mḥ-nt* for the north, *pr-Rʿ* for the east and *pr-ỉtm* for the west[2]. From this text it is quite evident that a special temple for the god Atum existed in Saïs. It is not strange therefore to find his name with the names of Neith and Osiris in Hemag in the building erected by Necho II in Saïs.

[1] In H. Brugsch, *Dict. Geogr.*, we find [hieroglyphs], p. 364, 410, 4, [hieroglyphs], p. 363, 5, [hieroglyphs], p. 364, are mentioned without any reference to the text where they are mentioned. They are quoted in H. Gauthier, *op. cit.*, t. II, p. 101, 99 and 60 respectively. H. Brugsch may have meant this text although he did not refer to it.

[2] For the text see D. Mallet, *Le Culte de Neit à Saïs*, p. 147 and chiefly G. Posener, *op. cit.*, p. 6, 7 for the four temples see *ibid.*, p. 14.

Under the third group we gathered the remaining blocks, most of which are inscribed with the names of kings of the 26th dynasty. One of them (R 11) is found inverted in one of the doors of El-Mehalli Mosque (1721 A-D). It is in red granite (155 cms. broad and 19 cms. high) and has a short inscription reading "*the place*(?) *of the King of Upper and Lower Egypt 'Nefer-ib-reʿ'* (Psammetik II), *living forever, he magnifies*(?)... (Pl. XXVII, *a*). The meaning of the inscription of Psammetik II on this block[1] is not clear, yet if we admit that it came from Saïs as the other blocks of Necho II, it proves that this king erected some building in that city. Two blocks in quartzite bear the name of

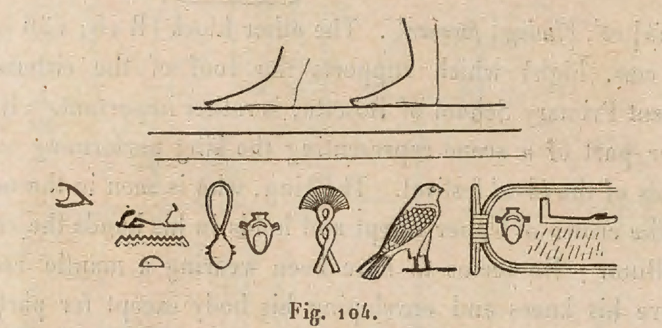


Fig. 104.

Apries or Hophra of the Bible. The first which is built in the northern wall of the Fort (R 12, 84 cms. broad and 42 cms. high) has two registers; the upper has nothing but the feet of a god while the lower has an inscription which means "*Ḥʿʿ-ib-Rʿ*, *Horus 'Enduring of Heart' as being...*" (fig. 104). The other block (R 13, about 150 cms. broad and 50 cms. high) which is built in the entrance of the house of a certain Moh. Dokmosh in Rosetta, used to have the figure of the king wearing the crown of Lower Egypt with the words [hieroglyphs], *master of ceremonies given* (*life*). Then comes a hawk on a *serekh* with [hieroglyphs], the Horus name and *nomen* of the king inside. It is rather unusual to have these two names of the king together in a *serekh*, but the kings of the Old Kingdom seem to have done so occasionally and they were imitated

[1] This may be the block referred to by Wiedemann in *Ægyptische Geschichte*, p. 634.

by the Saites. Opposite the hawk is an uræus on a clump of papyrus who gives the sign of prosperity to the hawk. Behind the uræus were two lines each of which has... which remained of a speech of some divinity before whom the king was standing.

Two other blocks in quartzite bear inscriptions with cartouches intentionally erased. As the style of the inscription points to the 26th dynasty and as on some monuments of King Amasis, the cartouches of the king are found erased [1], we may safely attribute them to the reign of this king. The first block (R 14) built in the north wall of the Fort, bears a short vertical line reading , *the good god* [*Khenem-ib*] *rē*ʿ, [*living*] *forever*''. The other block (R 15; 136 cms. wide and 24 cms. high) which supports the roof of the cistern in the Government Primary School of Rosetta, is rather important. It contains the upper part of a scene representing the king performing one of the ceremonies of the *ḥb-sd* festival. The king, who is seen in the middle, is wearing the crown of Upper Egypt and holds in his hands the crook and the flagellum. He seems to have been wearing a mantle reaching a little above his knees and enveloping his body except for parts of his hands, as is seen in scenes of the same kind [2]. Before the king is an inscription in two lines reading ''*the good god, master of the two lands* ʿ(*Khenem-ib*) *re*ʿ'' (*given life*) *forever*''. Next comes another inscription referring to ''Iunmutef'' then a jackal on a standard representing Wepwawet. These two gods are usually represented accompanying the king in the ceremonies of the *ḥb-sd* festival [3]. Behind the king are emblems of protection and eternity which are often found behind him on

(1) *R. T.*, t. XI, p. 98; *Guide to the Egyptian Galleries British Museum* (*Sculpture* 1909), p. 223; *Ann. du Serv.*, t. XXIII, p. 47.

(2) Compare with figure of the king in Ed. Naville, *Festival Hall of Osorkon II*, pl. X, block No. 3.

(3) On a block from Karnak which has Amenophis Ist in one of the ceremonies of the *ḥb-sd* festival Iunmutef is represented with the inscription . See *Ann. du Serv.*, t. IV, p. 17. In the blocks of Memphis with Senusert I (?) in a similar festival, Wepwawet is represented before the King and is qualified as . W.M.F. Petrie, *The Palace of Apries* (Memphis II), pl. V.

such occasions [1]. The whole scene is repeated again, though not much remains of it. Another scene seems to have been represented in opposite direction as we see another jackal looking in different direction with the words ''*following the king*''. In Fig. 105 is reproduced the well preserved part of this block completed according to similar scenes as that of Tuthmosis III in his Festival Hall in Karnak (See Prisse d'Avennes, *Monuments Égyptiens*... Pl. XVI, fig. 1).

Three more blocks which do not bear any royal name, may be attributed to the same dynasty, judging by the style of the inscriptions. Two blocks



Fig. 105.

in quartzite were found beside the Fort (R 16, R 17, fig. 99). The first (30 cms. high and 71 cms. broad) has the lower part of 3 persons carrying offering tables, the middle of these persons being the Nile god. This scene should have been a part of a procession of offering bearers who may have represented the different nomes of Egypt. The second block (R 17, 98 cms. high and 65 cms. broad) has two bulls with an inscription ''*Horus of Zebaʿut, making*...'' (fig. 106). The town of

(1) For the meaning of these signs see H. Kees, *Der Opfertanz des ägyptischen Königs*, 119 ff.

Zebaʿut to which this god is attributed is sometimes placed near Buto[1] and sometimes located in Buto itself[2]. It was an important religious centre, as it was considered to be the chief centre of the worship of



Fig. 106.

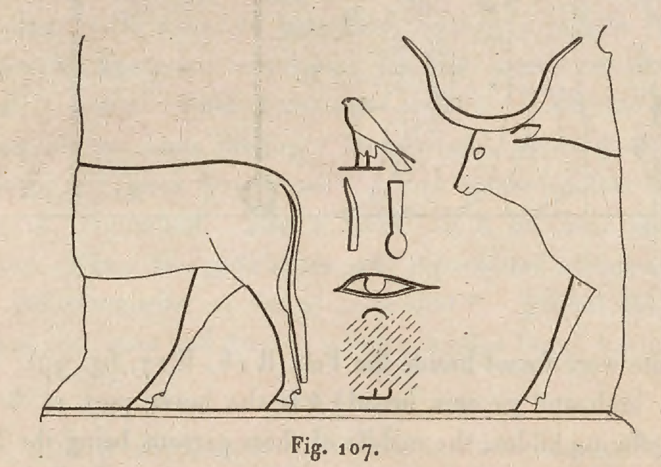


Fig. 107.

Horus in Lower Egypt. The god Horus is here shown as a bull with other gods represented by the same animal (fig, 107). Whether this place-name stands for Buto itself or for a place near Buto it would

[1] H. Kees in *Ä. Z.*, vol. LVIII, p. 93 No. 3. — [2] K. Sethe, *Urgeschichte und älteste Religion der Aegypter*, p. 193.

not be strange if the block was originally in Saïs. It was the capital of the nome of which Buto was one of the important towns as we shall show in a forthcoming study about that town. The third block which is in basalt, is the lower part of a column with a square base. The diameter of the column is 27 cms. at the top and 44 cms. at the bottom, while its height including the base is 63 cms. It was found in Malika Farîda Street at Rosetta and is now kept there in the Office of the Administration of the Moslem Monuments. It bears on opposite sides two similar inscriptions between two sceptres, having a line underneath. This inscription which is the end of a long line inscribed on the whole column, runs as follows: [ ] "*beloved of* (a god, possibly Atum) *master of Ta-onkh, chief of Saïs* (*given life*) *forever*" (fig. 108) This refers to a king whose name was inscribed on the upper part of the column[1].



Fig. 108.

There were places called Ta-onkh in Esna, Heliopolis, Assiut and elsewhere[2], but it is almost sure that a place of the same name existed in the neighbourhood of Saïs. On the statue of Psammetik-seneb, a mayor of Saïs who was connected with the rebuilding of the temple of

[1] In addition to the blocks described here, there are many others with fragmentary inscriptions. One block is used as a threshold to a house facing the entrance of the Government Primary School, another supports the cistern to the building known as Wekâlet el-Pâsha, a third is used as a threshold to the Elementary School of Crafts and many others.

[2] H. Gauthier, *Dict. Geogr.*, t. VI, p. 6-7.

that town, is a prayer to . . . . . . "*Atum, for a good old age on his seat with happiness and burial in his tomb in Ta-onkh*". This statue was bought in Cairo by Sir Flinders Petrie who was told that it came from Kom Firîn [1] (Markaz Delingât, Mudiriet El-Buheireh) but in all probability it came from Saïs as proved by the titles of the owner and the mention of the rebuilding of the temple of Saïs. The invocation to the god Atum who was worshipped at that town may also indicate that it came from Sâ el-Ḥagar. From the same town also came a statue of a certain Minmose surnamed Kanro who was "*royal scribe, interpreter of the lord of the two lands, the one who is over the secrets of the temple of Neith* [2]". Although the first phrase is obscure, yet it stands in parallelism with the second phrase which speaks of the "*guardian of Saïs*", thus showing that Ta-onkh had some connection with Saïs. The so-called Minerva Obelisk now at Rome [3] bears on opposite sides the names of King Apries with the epithet , *beloved of Atum, the great god, chief of Saïs*, and , *beloved of Atum, the great god, chief of Ta-onkh*. On the two other faces the names of the same king are also mentioned with the epithet , *beloved of Neith of Saïs* [4], *mistress of Ta-onkh* and , *beloved of*

[1] *Naukratis*, I, p. 94, § 115. For the inscription and its translation see Ll. Griffith in E. A. Gardner, *Naukratis*, II, p. 81, pl. XXIII, inscr. I A and Maspero, *Ä. Z.*, XXII, 80 [XLVIII].

[2] P. Pierret, *Recueil d'inscriptions inédites du Musée égyptien du Louvre*, t. 2, C 218, p. 138. He translates this phrase as «fait en chair(né) a Ta-onχ et citoyen de Sais. C'est-à-dire, originaire de Ta-onkh, district voisin d'Heliopolis, mais habitant Sais». It is true that a place called Ta-onkh is found beside Heliopolis, but this is not the one meant here. It is not usual to find in the Egyptian texts, amidst the epithets, a sentence giving the birthplace as proposed here by P. Pierret.

[3] A full bibliography of this obelisk is found in H. Gauthier, *Livre des Rois d'Égypte*, t. IV, p. 109 and note 3. The full inscription is found in O. Marrucchi, *Gli Obelischi Egiziani di Roma* (1898), p. 116-7. This obelisk was transferred to Rome earlier than the xvii^th century, see E. A. W. Budge, *Cleopatra's Needles and other Egyptian Obelisks*, p. 225.

[4] This sign is composed of the *s3p* sign which stands for the saitic nome, with two *nṯr* signs facing each other.

Neith of Ḥut-bit in Meḥt [1]. Such an obelisk, on which Neith and Atum are mentioned as chiefs of Ḥut-bit and Saïs should have been originally in Saïs [2]. Thus it is clear that Ta-onkh was near Saïs and most probably was the necropolis of this town like the other places of the same name at Assiut, Esna and elsewhere. For this reason it may be assumed that the column on which Ta-onkh and Saïs are found came from Ṣâ el-Ḥagar. Concerning the other blocks, as they are mostly inscribed with royal names of the 26th dynasty and as they were found with other blocks which certainly came from Saïs, it is very probable that they also came from the same place.

Another block which was lying beside the Fort, has recently disappeared and its present location is unknown. This block was photographed by the Administration of the Conservation of Moslem Monuments under whose supervision the Fort is put. A photograph of this block (Pl. XXVI) with other scenes of the Fort was kindly given to me by Abd el-Fattah Eff. Helmi, the Director of the said Administration, to whom I express my best thanks. This block used to have some vertical lines of which 5 incomplete lines remain. Examining the text we find that it contains part of Spell 213 of the Pyramid Texts as may be seen by the comparison of the two texts :—

Pyramid text :

Rosetta block :

Translation : *Utterance : O Osiris Waḥibre, you do not (come dead) you come living*

Pyramid text :

Rosetta block :

Translation : *sit on (the throne) of Osiris with your sceptre ʿb3 in your hand (while you command the living).*

[1] As far as I remember this place name is not found in other texts. According to the meaning of the word, it may stand for the northern part of Saïs. See above p. 380, note 1.

[2] In H. Gauthier, *op. cit.*, t. IV, p. 109, it is said that this obelisk is originally from Saïs or Heliopolis. F. Petrie says that the obelisks inscribed with the name of Apries and removed to Rome came probably from Heliopolis. See *History of Egypt*, vol. III, p. 346.

Pyramid text :

Rosetta block : -------

Translation : *the handle of the sceptre ḥb* (*is with you while you command those*)

Pyramid text :

Rosetta block :

Translation : *whose places are mysterious. Your hand* (*is like that of Atum*).

As we know that the Saites were fond of archaisms, it is not strange to find pyramid texts on a block which is to be attributed to this period [1]. If this block also comes from Saïs as we believe, it is very probable that it formed a part of the tomb of the known official Waḥībre, the lid of whose sarcophagus is still lying in the vicinity of Ṣâ el-Ḥagar and whose name has been found on many statues [2].

The Rosetta Stone and Bolbitine.

At Rosetta also there were discovered 4 blocks which are now in the British Museum viz. : (1) Shaft of a basalt column inscribed with the prenomen and titles of Psammetik I [3]; (2) Basalt intercolumnar slab in which the same king is seen presenting offerings to Monthu, to two bull headed gods and to a serpent (Atum?) : in the inscription the king is spoken of as setting up the temple of Atum [4]; (3) A similar slab in which Nectanebo I (Nakht-nebef) is seen kneeling and making offering to a god [5]; (4) A basalt slab with the Decree of Memphis in Hieroglyphic, Demotic and Greek enumerating the favours bestowed on the temples by Ptolemy V. This slab which is known as the Rosetta

(1) For Pyramid texts in Saitic tombs See G. Daressy, *R. T.*, t. XVII, p. 17-25 and Zaki Y. Saad, *Ann. du Serv.*, t. XLI, p. 387, 393.

(2) See H. Gauthier, *Ann. du Serv.*, t. XXII, p. 81-107.

(3) *Guide to the Egyptian Galleries, British Museum (Sculpture 1909)*, p. 222.

(4) *Ibid.*, p. 222, cf., Arundale and Bonomi, *Gallery of Antiquities*, p. 109, fig. 167.

(5) *Ibid.*, p. 110-1, fig. 165 and *Guide to the Egyptian Galleries, op. cit.*, p. 250.

Stone [1] is said to have come with the above-mentioned blocks from a temple erected at Rosetta for the god Atum [2]. The exact position of this temple is not fixed as it is sometimes placed in the part of the land occupied by the Fort, or in the city of Bolbitine [3], the ruins of which are said to exist beside the Mosque of Abu Mandûr, 2 kms. to the S. of Rosetta [4]. It is improbable that a temple ever stood in the site of the Fort, for the land on which it stands seems to be of comparatively recent formation, the mouth of the Nile being pushed northward every year [5]. On the other hand nothing is known for certain about the position or the importance of the city of Bolbitine in the Pharaonic or Ptolemaic period. All we know about this town is that it stood on the branch of the Nile

(1) *Ibid.*, p. 258-60, for a full bibliography of these 4 blocks see B. Porter and R. L. B. Moss, *op. cit.*, p. 4-5.

(2) The Rosetta Stone is said to have probably come from the temple of Atum at Rosetta. See *Guide to the Egyptian Galleries, op. cit.*, p. 260. The slab of Nektanebos I is said to have been found in the ruins of the temple of Rosetta, *ibid.*, p. 250. The slab and column of Psammetik I on the other hand, are said to come from the temple of Atum at Rosetta, *ibid.*, p. 222. The Rosetta Stone is known to have been found in the Fort, although it is not known if it was built in one of its walls or if it was found loose beside it, see E. A. W. Budge, *The Decrees of Memphis and Canopus*, vol. I, p. 3. According to Mr. Harris the stone stood in a temple built by Necho II but according to Dr. Birch this temple was erected by Nectanebos I who dedicated it to the god Atum, Budge, *op. cit.*, p. 3. It is very probable that it stood in a temple erected by the kings of the 26th dynasty and enlarged by the kings of the 30th dynasty and possibly also by the Ptolemies. The exact place where the other three blocks of Psammetik I and Nectanebos were found is not known, but they might have been lying in the different parts of Rosetta as many other fragments at he present time.

(3) W. Budge, *op. cit.*, vol. I, p. 2, says that "the spot where the (Rosetta) stone was found marks the site of the principal temple of an Egyptian riverside town".

(4) Ev. Breccia, *Alexandrea ad Ægyptum*, (1922), p. 355; E. M. Forster, *Alexandria, A History and a Guide*, p. 174 and others.

(5) The distance from the Fort to the sea at the beginning of the last century was about 6 kms, while it is now about 8 kms. If we remember that in the time of Qâytbâî, the Fort was not far from the mouth of the Nile (See A. de Cosson, *op. cit.*, p. 315, note 1) we may conclude that in the time of the Pharaohs or even in that of the Ptolemies the mouth of the Nile was far to the south of the Fort.

that bore the same name and that it had a dockyard in the Roman period[1]. Saïs, on the contrary, was the capital of the 26th dynasty, was favoured by Nectanebo I[2] and greatly considered by the Ptolemies. If we remember also that many blocks now in Rosetta came from Saïs, we can conclude that these blocks of Psammetik I, Nectanebo I and the Rosetta Stone itself, all of which are now in the British Museum, came from the same town.

Five more blocks were found in the ruins beside Abu Mandûr and are now kept in the Gr-Roman Museum of Alexandria. These are two Ionic capitals, two blocks with Greek inscriptions and an architrave. The two capitals closely resemble many others reused in houses and mosques of Rosetta. The two blocks with Greek inscriptions are rather important, as one of them bears a dedication to the gods by the presidents and secretary of the senate while the other contains an inscription which speaks of a great temple dedicated to the worship of Cleopatra[3]. M. O. Guéraud, Keeper of the Cairo Museum, has kindly given his opinion on the probability of their transference from Saïs:-

(1) L'une de ces inscriptions[4], date du IVe ou du IIIe siècle avant J.-C. et son texte est le suivant :

Πρυτάνιες | Πύθειος Νικομάχου, | Φωκίων Φαιδίμου, | Εὐαλκίδας Εὐφραγόρα, | Μικύλιος Εὐέλθωνος, | Ἱεροκλῆς Ἀριστοτίμου | καὶ γραμματεὺς βουλᾶς | Ἀγήμων Ἀγησιάνακτος | Θεοῖς.

(1) H. I. Bell, *Greek Papyri in the British Museum*, vol. IV, n° 1414, l. 59 and note. This town is not mentioned by Herodotus or Strabo or Ptolemy. Pliny only refers to it in stating that the Bolbitine and the Canopic are among the more famous mouths of the Nile which took their names from towns. See J. Ball, *Egypt in the Classical Geographers*, p. 78, 2nd note.

(2) Compare the benefits bestowed on this town in the so-called Naukratis Stela. For a full bibliography of this stela see Porter and Moss, *op. cit.*, p. 50. A naos inscribed with the name of this King and dedicated to Neith was found in Cairo and is now in the Museum (70020). This may have been originally in Saïs.

(3) For these two blocks see *Alexandrea ad Ægyptum*, p. 127 and p. 356 respectively.

(4) Ch. Preisigke, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ægypten*, n° 1526.

«Les prytanes Pytheios fils de Nicomachos, Phocion fils de Phaidimos, Eualcidas fils d'Euphragoras, Micylios fils d'Euelthon, Hiéroclès fils d'Aristotimos, et le secrétaire du Conseil Hagémon fils d'Hagésianax, aux dieux».

A cause du dialecte, il semble difficile que cette inscription soit originaire d'Égypte; on a suggéré Rhodes comme une provenance assez vraisemblable. En tout cas, la mention de la *βουλή* exclut Saïs comme origine première : il n'y a ni preuve, ni vraisemblance, que cette ville ait possédé à pareille époque cet organe administratif autonome. La pierre, au cours de ses pérégrinations, s'est-elle trouvée à Saïs, d'où elle aurait été transportée à Abou Mandour ? Nous n'avons aucune preuve du contraire : c'est tout ce qu'on peut en dire.

(2) L'autre inscription[1] est ainsi conçue :

Τὸ *πλῆθος τῶν ἀπὸ* | *τοῦ μεγάλου* Κλεοπατρ(είου) | Πύρρον Ἀπολλωνίου | *τὸν ἑαυτῶν ἀρχιερέα.* | (Ἔτους) λδ Καίσαρος.

«La confrérie des gens du Grand Cléopatreion, en l'honneur de Pyrrhos fils d'Apollonios, leur grand prêtre. L'an 34 d'Auguste (4-5 après J.-C.)».

Rien, dans ce texte, ne permet d'établir s'il provient ou non de Saïs. Il est bien possible que cette ville ait possédé un «Grand Cléopatreion».

The fifth block is a big architrave which bears on one side a palm-leaf cornice with a winged disk between two mutilated inscriptions possibly mentioning "*Horus of Behdet*". On the other side are three crosses each of which is sculptured within a circle[2]. This shows that the architrave was used originally in a temple and then reused in a big early church. As Saïs was known to be an important bishopric see from the beginning, it is quite possible that the block was originally at Saïs, reused in its church and then transferred to Rosetta. It is very probable therefore that the reused blocks discovered at Abu Mandûr, at Rosetta and in the Fort came from Saïs.

(1) Preisigke, *op. cit.*, n° 647. — (2) Ev. Breccia, *op. cit.*, p. 356.

Dîbi and Foua.

Thirty kms. to the south of Rosetta and 45 kms. to the north of Ṣâ el-Ḥagar lies a big village called Dîbi which is situated on the western bank of the Rosetta Branch of the Nile. This village seems to have enjoyed a fair state of prosperity during a certain period of the Turkish occupation of the country, as many houses and mosques built in the Turkish style[1] are seen in it and as numerous reused blocks are found scattered in its streets. Five years ago my colleague Banoub Eff. Habachi of the Gr-Roman Museum of Alexandria saw there a block in quartzite with the upper part of the Horus name, prenomen and name of King Necho II with the name of [ ] opposite. This is quite similar to blocks described under group 1 of Rosetta (see fig. 100) and thus came undoubtedly from the building erected by the same king in Saïs. The Cairo Museum obtained from the same village eight years ago the upper part of a sarcophagus in schist (J.E. 60597), inscribed with the name of a certain Ankhpopi (Ptolemaic). This was built in the Mosque of Sîdi Khastâgi and may have come with the numerous uninscribed reused blocks in this village from Ṣâ el-Ḥagar.

Fifteen kilometres to the south of Dîbi lies the town of Foua (Mudîriet el Gharbieh) situated on the western bank of the Nile. The aspect of this town is rather strange as its streets are very narrow and many of its houses and numerous mosques with reused blocks look somewhat old. It was thought that it occupied the ancient site of Metelis which was the capital of the seventh nome of Lower Egypt but it has been proved that this latter town known in Coptic as ⲙⲉϫⲏⲗ and in Arabic as Macîl lies somewhere beside El Mahmûdia on the other side of the Nile, perhaps in the ruins known as Kôm el Medîneh. Foua or, whatever it was called, seems to have had no importance in the Pharaonic or the Ptolemaic times[2],

(1) A. J. Butler thinks that this village was called Balhib in which a revolt happened in 156 A. H. see, *op. cit.*, p. 289, n° 1.

(2) Foua was built on an insignificant village called Militis or Milig. As these names much resemble the names of Metelis and Macil, the capital of the 7th nome, they were often confounded, see J. Maspero et G. Wiet, *Matériaux pour servir à la Géographie de l'Égypte*, p. 193 and Moh. Ramzi Bey, *Rectifications à l'ouvrage de* E. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte à l'époque copte* in *M. I. F. A. O*, t. LXVIII, p. 292-3.

but later it attained a high state of prosperity in the Middle Ages until it was second only to Cairo in the 15th century[1]. Whence came then the numerous reused blocks found in its streets or built in its houses? L. Mayers states that at the beginning of the last century some inscribed blocks were reused in the steps leading down to the Nile[2], others saw in the thresholds of its doors some more inscribed blocks with the name of Apries and other kings of the 26th dynasty[3]. I visited the town three times but could not discover these inscribed blocks. However, I found some blocks with fragmentary inscriptions which possibly date from the 26th dynasty. A lintel from the same building of Necho II from which the Rosetta blocks came, was built in the platform in front of the entrance to the Mosque of Abû el-Makârem. This lintel has the Horus-name, prenomen and nomen of Necho II, but nothing remains of the 4th line (compare reconstruction, fig. 100). This block with others[4] from the 26th dynasty came in all probability from Saïs.

El-Naḥḥârîya.

El-Naḥḥârîya. (Markaz Kafr el-Zayât, Mudîriet El-Gharbieh) is a village which lies on the eastern side of the Bâgourieh Canal, about 5 kms. to the N.-E. of Kafr el-Zayât and 23 kms. to the south of Ṣâ el-Ḥagar. Although it is now no more than an ordinary middle-sized village it seems at one time to have been a flourishing place. According to El-Maqrîzi and others, it was founded by the Prince Shams el-Dîn Sunqur El-Sa'di in 726 A. H. (1326 A.D) and rapidly attained a great degree of prosperity. It was called at first El-Naḥrîrîya, then El-Naḥrârîya

(1) P. Belon, *Les observations de plusieurs singularitéz et choses mémorables trouvées en Grèce, Asie, Judée, Égypte, Arabie et autres pays étrangers* (1588), p. 223-4.

(2) *Views in Egypt*, p. 45 and plate opposite.

(3) See J. Murray, *op. cit.*, p. 146.

(4) A block in quartzite with a king offering two vases to a god, most probably from the 26th dynasty, is found beside Sûq el-Haddâdin before the house of a certain Moh. El Nemeisi. Another in basalt with an inscription of King Nekhthorheb?, was lying beside the house of a certain Sayed Makârem and then was transferred to Cairo Museum (J. E. 67849).

and at last El-Naḥḥârîya as it is known now[1]. In this village R. Lepsius saw, more than a century ago, 4 blocks : two with the name of Apries, a third with that of Psammetik II and a fourth which has the figure of a god. He described these blocks as coming from a temple whose position he did not fix[2]. Recently I visited this village, hoping to find other blocks and to discover the place where they were originally used. I found thirteen more blocks, some of which luckily indicated the place from which they came. These blocks together with those found by Lepsius, are all in quartzite and can be divided into two groups, the first has the name of one of the kings of the 26th dynasty, while the second has no king's name. Among those that have a king's name are three with the names of Necho II. These are exactly similar to the other blocks found in Rosetta and described under group 1 (compare fig. 100). They are identical in material, dimensions and style of inscription. Thus the first block N. 1 built in the southern wall of the Mosque of Sîdi Mohamed Ibn Zîn, has [hieroglyphs] in the fourth line with part of inscription A in the other lines. N. 2 built now in the platform preceding the house of Mohamed Eff. Shâfʿi, the *omdeh* of the village, has [hieroglyphs] in the fourth line and A-C in the other lines. N. 3 which was in front of the house of Ali Fahmi El-Shâfʿi and which has lately disappeared, had [hieroglyphs] in the 4th line with B-D in the other lines. These blocks came undoubtedly from the same building of Necho II at Saïs. Three other blocks inscribed with the name of Apries seem to have come from a temple erected by this king, perhaps for celebrating the *ḥb-sd* festival. One of these blocks (N. 4, 143 cms. broad and 31 cms. high) is built in the house of Ismâʿîl el-Sheikh (Pl. XXVIII, *a*). It has a kiosk with 3 wooden columns, inside which are the Horus name and the name of the king. Before the kiosk are the wolf and the sign of the Letopolite nome on standards. Opposite, is another wolf described as Wepwawet

(1) See J. Maspero et G. Wiet, *op. cit.*, p. 210.

(2) *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, vol. I Text, p. 4, vol. III, pl. 274, fig. h, I. These blocks are thought to contain the name of Psammetik I see Lepsius, *Briefe aus Ägypten*, p. 13 but in fact they bear the name of Apries and Psammetik II.

and a recumbent dog also on standards. Between these there are some signs whose meaning is not clear. Next come four lines "*Horus 'Waḥ-ib', King of Upper and Lower Egypt, master of the two lands 'Ḥʿʿ-'ib-reʿ', Son of Reʿ of (his body) 'Waḥ-ib-reʿ', given life like Rēʿ*". The presence of the king's name in the kiosk seems to indicate that this scene is a part of a representation of a festival. The second block (N 5, 175 cms. broad and 35 cms. high) is built in the platform of the same house of Ismâʿîl el-Sheikh (Pl. XXVIII, *b*). It has two registers, the upper one has the lower part of some persons, perhaps the king before some divinities who hold sceptres ending with signs of eternity and festivals. In the lower

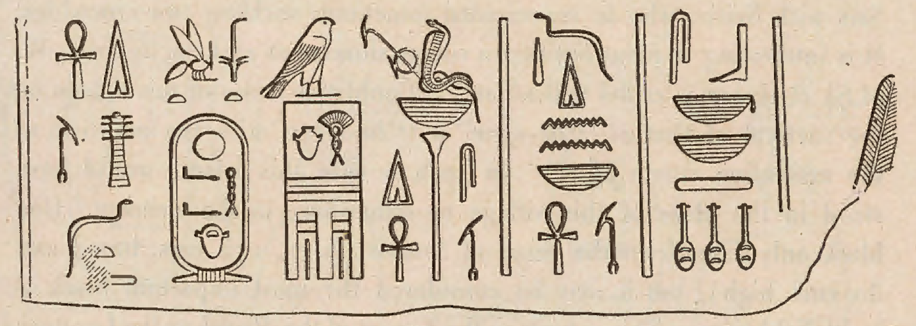


Fig. 109.

register is a wolf on a standard preceding an inscription which means "*the good god, master (of the two lands), master of ceremonies, 'Ḥʿʿ (ib) rʿ', Son of Reʿ (of his body, 'Waḥ-ib)reʿ'. He is (chief of the souls of the living)*"[1]. Preceding the wolf are some lines of inscription meaning "*Waḥ-ib-rēʿ, given life, the King master of the House of Life*"[2]. This block seems to be from the same temple in which the previous block was used; the presence of the sceptres with signs of eternity and festival seems to assure that the temple was erected for the celebration of a festival. The third block (N. 6, 100 cms. broad and 35 cms. high) built at the entrance of the house of the *omdeh*, has a uræus perching on a basket placed on a papyrus plant with the words "*she gives life and prosperity*" (fig. 109).

(1) This seems to be the same represented in L., *D.*, vol. III, pl. 274, fig. i, although a part only of the scene was copied.

(2) For the house of life see A. H. Gardiner, *JEA*, vol. XXIV, p. 157-179.

The uræus gives the signs of eternity and prosperity to the Horus of the king who is seen with the prenomen of the king followed by "*given life, stability and prosperity forever*". Behind the uræus are two vertical lines meaning. "*Utterance : (I) give to thee life, prosperity (I) Sobk, master of 'Iw-nfrw*". A part of the two feathers which the Crocodile-god Sobk usually bears on his head, are still remaining[1]. *'Iw-nfrw* i.e. the Island of Beauty, of which Sobk is described as master, is not met with except on a cylinder in the Museum of Leyden, where we have beside the cartouche of one of the Amenemhat Kings [hieroglyphs] "*beloved of Sbk, master of 'Iw-nfrw*"[2]. We know that Sobk was worshipped in Saïs with Neith, who is represented sometimes suckling two crocodiles. It is interesting to point out that a village situated at 17 kms. to the S.-W. of Ṣâ el-Ḥagar is called "Binûfar". Could the name of this village be the survival of that of "*'Iw-nfrw*" or "*'Iw-nfrtw*" with the addition of the masculine article [hieroglyph]?[3] In such a case this island would have stood in the place of this village or somewhere in the vicinity. One block only dates from the reign of Amasis (N. 7, 175 cms. broad and 30 cms. high), but it may be considered the most important block of in El-Naḥḥâriya. This is built in the N. part of the *Meidah* or the Lavatory of Gâmiʿ Sîdi Moh. Ibn Zîn. It represents the upper half of a scene in which we see to the left a kiosk with three wooden columns (Pl. XXVII, *b*). Within it are two persons; one, who seems to be sitting, is wearing the crown of Lower Egypt and is wrapped in a mantle. Kneeling before him

(1) Found in Lepsius, *op. cit.*, vol. III, pl. 274, fig. h.

(2) Boeser, *Beschreibung*, etc. in II. *Abteilung*, p. 8, no. 72, pl. XIX.

(3) It is not strange to have the article [hieroglyph] added to similar names as we have the name of the well-known island of Philae [hieroglyphs] (with many variants) H. Gauthier, *Dict. Géogr.*, t. I, p. 47 often occurring with the addition of this article. The same addition is found with the name of this island when it is written as [hieroglyphs] from which came the Greek name πιλακ, the Coptic πιλακϩ and the Arabic *Bilâk* بلاق *Ibid.*, p. 30. The village of Binûfar is not far from Saïs and lies within the ancient limits of the Saitic nome, this having been very vast. At the same time it lies just on the Nile bank, thus showing that it may have been once an island. It remains to point out that a place or a sanctuary called [hieroglyphs] (G. Daressy, *R. T.*, t. XVIII, p. 182, 185) existed in Luxor.

is another person with an uræus on his forehead. As the inscription above denotes, the seated person is the god Geb who is putting his hands on the head of the kneeling King Amasis as a sign of blessing. This action is explained by the inscription just opposite which reads : "*May Geb give an offering (to) the King of Lower Egypt.*—Next comes Iunmutef with some promises behind "*all [life, health], stability and prosperity [like Reʿ] forever*", Finally there are three kneeling gods with heads of dogs, described as "souls of Nekhen" and performing the *hnw* ceremony. These souls and Iunmutef are represented sometimes in the scenes of the ceremonies of the *ḥb-sd* festival[1], but, as far as I remember, Geb is not

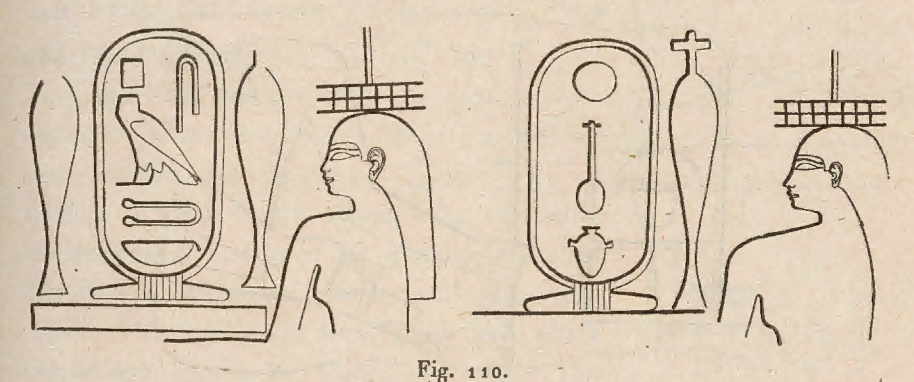


Fig. 110.

met with in such representations as we have in this block. It will be recalled that we found in Rosetta a block with a scene representing the same king in one of the ceremonies of the same festival (see above p. 385). The name of Psammetik II is found on one block (N. 8, 90 cms. broad and 32 cms. high) used as a threshold to the same mosque referred to before[2]. This has women carrying offering tables on which are the names and prenomens of the king inscribed alternately, with two *kbḥ* vases at the side of each cartouche (fig. 110). On the heads of these women are the district signs on which should have been the names of the different nomes of Egypt. Such blocks should have been placed in the

(1) For Iunmutef see above p. 384, note 3, for the souls of Nekhen see H. Kees, *Der Opfertanz des ägypt. Königs*, p. 275.

(2) This block is referred to in L., *D.*, text vol. I, p. 4.

lower part of a temple wall. Nine more blocks are of the second group as they have no king's name. The first is reused in the burial of the founder of the same mosque (N. 9, 106 cms. broad and 39 cms. high) and it has Nile gods and women represented alternately with offering tables, in each of which is a [hieroglyph]- sceptre sign and three ropes. Another block, (N. 10, 130 cms. broad and 32 cms. high) also in the same burial has a scene of offerings with different kinds of objects which remind us with offering scenes of the Old Empire. We know that the Saites were inclined to imitate the archaic scenes and old texts. Close to this block is a small one (N. 11) having the upper part of the sign

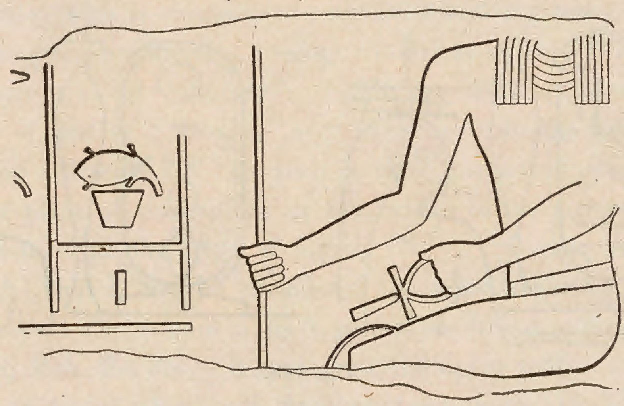


Fig. 111.

[[hieroglyph]]. As the remaining part of the sign resembles the paw of the camel, the inhabitants believe that this is the footprint of the camel appropriated to the saint who built the mosque. This sign is often represented behind the king in festival ceremonies with other signs. Outside this mosque is another block (N. 12, 70 cms. broad and 43 cms. high) which has the torso of a god and a list of offerings of which only a few signs remain (fig. 111). A similar block (N. 13, 36 cms. broad and 34 cms. high) which lies before the house of a certain Moh. Basiûni has also the back of a god with a vertical line of inscription [hieroglyphs] "*all* (*health*) *and joy*". A big block (N. 14) has a disk between two uræi while one of its wings which is still remaining, is represented with nice details. Another block (N. 15, 77 cms. broad and 25 cms. high) which is reused

in the *Meidah* of Gâmiʿ Sîdi Ahmed Harûn has the representation of the upper part of a shrine with an inscr. beginning with [hieroglyphs]. Another fragment (N. 16, 58 cms. high and 21 cms. broad) has a part of a boat with the name of the town [hieroglyphs] followed by the word *šms* (fig. 112). The place-name [hieroglyphs] in not met with elsewhere, but we can admit that it is the same town [hieroglyphs] *dnỉt* found on the altar of Pepi Ist at Turin, where Sobk, Horus and Neith were worshipped[1]. The letters [hieroglyph] and [hieroglyph] can replace each other as we find in the names of the well-known localities Busiris written as [hieroglyphs] and [hieroglyphs] and Mendes written as [hieroglyphs] and [hieroglyphs][2]. Thus this block very probably came from Saïs as the other blocks found at El-Naḥḥârîya, and we can conclude that the town [hieroglyphs] or [hieroglyphs] existed in the Saitic nome, the divinities worshipped in that town being among the chief divinities of the nome. Underneath is an inscription "*lord of the two lands, given life*", which was accompanied by the name of the king. The last block (N. 17, 29 cms. high and 47 cms. broad) has four lines "*Nekhabit of Ḥejt, mistress of heaven. Utterance (I) give to thee life and prosperity (I) give to thee all stability, I give to thee health*" (fig. 113). Judging from the style of the inscriptions and scenes, all the blocks which do not preserve any royal names are to be assigned to the 26th dynasty. These, together with the other blocks of the first group which bear kings' names of the 26th dynasty, came in all probability from Saïs.

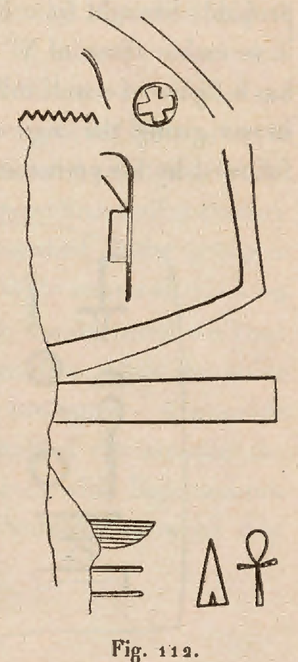


Fig. 112.

Birma, Tîlbant Qeiṣer and Terenuthis.

The inhabitants of El-Naḥḥârîya relate that, some 50 years ago, the inhabitants of Tanta came to their village and took some columns from a destroyed mosque to use them in the mosque of their famous saint Sîdi

(1) See H. Gauthier, *Dict. Géogr.*, t. VI, p. 95. — (2) *Ibid.*, p. 135-6.

Ahmed el-Badawi. This seems to have been done before, for in a big village called Birma, 8 kms. to the E of El-Naḥḥârîya we find a block in quartzite (B 1, 27 cms. high and 128 cms. broad) reused as a threshold to the Mosque of Sîdi el-Marghani, now deserted. This has been most probably brought from El-Naḥḥârîya as it is not far and as the scenes on it resemble those of N. 4 and N. 5 (see above p. 396-7). This block has a figure of a wolf called Wepwawet on a standard behind which is an uræus giving the sign of eternity to the Horus name of King Apries followed by his prenomen (Pl. XXVIII, *c*). In front of the wolf is a line

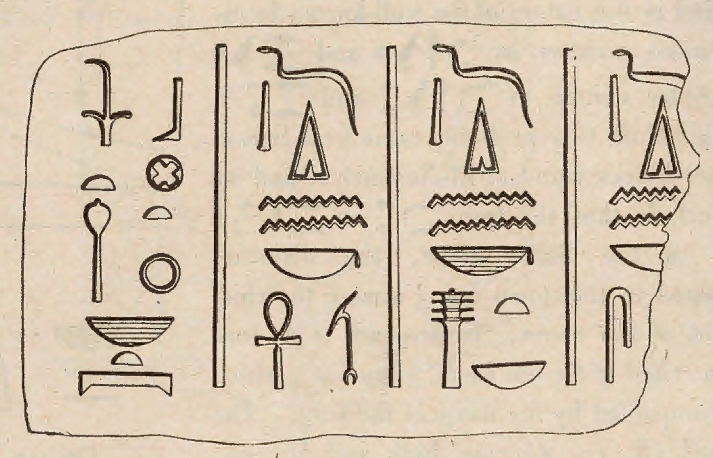


Fig. 113.

of inscription meaning "*He is* (*before*) *the souls* (*of the living*)". A vulture on the other side is also giving the sign of eternity to the Horus name followed by the name of the king and a line meaning, "*he is given life, stability and prosperity like Reʿ forever*". Behind the vulture are two lines which mean, "*he is given all life, all stability and prosperity, all health and all joy*". Such a block might have come from Saïs to El-Naḥḥârîya and thence to its present place. The same may be said of another block in quartzite (K 1, 32 cms. high and 142 cms. broad) which is used in a neighbouring village called Tilbant Qeiṣer as a threshold to its mosque (Pl. XXVII, *c*). This has the upper part of a king wearing the *nms* before the crocodile-headed god Sobk. Next comes the same king extending his two arms with his fists clenched except for the small fingers. This gesture

which is rather strange is made by King Neuserreʿ in one of the scenes representing a festival ceremony with the inscription "*giving ointment*"[1]. The beauty of the figures of the king and god give us a good idea of the excellence of Saitic art. It is difficult to assign an exact date to this block, though it may be attributed to the same building of Amasis, erected for celebrating his *ḥb-sd* festival[2]. Another block was brought from Saïs to be reused as a threshold to the mosque of El-Terraneh. This village is all that remains of the famous Terenuthis of the Middle Ages, which was the starting station to the Natrun Valley. This block which was published by Ll. Griffith, more than half a century ago, resembles closely the blocks of Necho II described under group 1 in Rosetta. Thus it has the upper parts of the three names of this king with [ ][3]. It is strange that this block should travel 80 kms. upstream to be brought from Ṣâ el-Ḥagar to Terenuthis, while the ruins of Abû Billo where many blocks exist, are quite near. A possible explanation is that at the time of the construction of the mosque the stone buildings in the neighbourhood were covered with high mounds of earth and that it was found easier to bring stone upstream by ship from Ṣâ el-Ḥagar.

Transference of Blocks from Saïs.

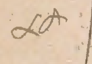
Thus we see that, although the ruins of Ṣâ el-Ḥagar represent undoubtedly the capital of the Saites, yet we have not to look for the remains of this great town in these ruins, but to search for them in other places like Rosetta, Dîbi, Foua and El-Naḥḥârîya. In these places and others, there were found about 50 inscribed blocks, one third of which came undoubtedly from Saïs. If we remember moreover that half of all the blocks are inscribed with the royal names of the 26th dynasty and that most of the remainder date from the same dynasty, we

(1) H. Kees, *op. cit.*, pl. VI, 4th figure of the King from the right.

(2) See for example block of Amasis in Rosetta described above p. 384 and fig. 105.

(3) F. Ll. Griffith, *The Antiquities of Tell el-Yahoudieh* in Ed. Naville, *Mound of the Jew and the City of Onias*, p. 60-1 and pl. XX, fig. 4. Prof. Griffith says that the last sign [ ] is unclear p. 61, but what remains of this sign points to the reading of Ḥut-bit.

may conclude that all came from Saïs, the capital of this dynasty. We have seen that hundreds and hundreds of uninscribed reused blocks, mostly in quartzite, are found with the inscribed blocks in the towns referred to above. We have also to remember that many others can no longer be seen, as they are buried under macadamized streets, neglected cisterns and deserted or destroyed houses. It remains to find out why, when and how these remains reached their present places? We have seen above how all the places in which the blocks of Saïs exist have flourished during a certain period in the Middle Ages. It was then that big private dwellings and public buildings were erected there. This necessitated the bringing of big blocks of stone to be used in places where a hard material was wanted, such as thresholds for doors and supports for roofs. (As the quarries were far away in the Delta) the inhabitants of these towns fetched the blocks from old sites. It was important that the old sites should be quite near or on the same branch of the Nile or on one main Canal, as water was almost the only means of transporting huge blocks. In the days when these towns flourished the monuments of Saïs were in a ruined state, as they had already been neglected for a long time. The position of Saïs on the Rosetta Branch of the Nile was the reason why it was possible to transfer stones from its monuments to other places on the same branch. All the towns to which the blocks were transferred are on the same branch, except for El-Naḥḥârîya, but we have some reasons to believe that it was also on the Nile. Lepsius who visited this district more than a century ago, stated that he saw mounds extending for half an hour's walk near a village called El-Dahrieh, situated somewhere far from the Nile between Ṣâ el-Ḥagar and Naḥḥârîya [1]. These mounds are the remains of the old bed of the Nile, showing that it had changed its course in that district. We have a clearer proof that the Nile passed by El-Naḥḥârîya in the narration of the visit of Ibn Battûtah to this town. After visiting it and describing its great buildings he went to Abiâr, stating that the two towns were separated by the Nile [2]. This statement was looked upon as a false



[1] L., *D.*, Text I, p. 4. — [2] Voyages d'Ibn Batloutah, edited by C. Defremery et B. R. Sanguinetti (1893), vol. I, p. 53-4.

one [1], but there is no reason for assuming that, as the Nile has changed its course many times in the historic periods. Moreover the presence in El-Naḥḥârîya of many big blocks of stone which came from Saïs proves that they were connected by a branch of the Nile or a main canal. Nowadays they are connected by the Bagourieh canal, but this was probably not in existence at the time of the transference of the blocks. Thus we may fix the course or a part of the course of one of the branches of the Nile by studying the routes along which blocks were transferred from one place to another in the Delta. We know that there were seven branches in Lower Egypt instead of the present two. These branches have changed in position and number at different periods. Still it is possible to trace more or less accurately their courses by comparing the accounts of Classical and Arab travellers of the courses of these branches with the present contours of the Delta land. Beside the old beds of the ancient branches of the Nile the land was comparatively high as the silt deposited on this land was more than that left in far places [2]. Yet in many points the courses of these branches cannot be traced with certainty. By examining the inscribed blocks found in the different parts of the Delta and seeing if they are in their original places or rather transferred from other places and looking for the way by which these blocks were transferred we may ascertain some doubtful points about the courses of the ancient branches of the Nile. This study may aid us at the same time to know the history of some places in the Delta where inscribed fragments have been discovered. It has been assumed that there was a temple in Rosetta and another in El-Naḥḥârîya because of the mere presence of inscribed blocks in the two places, but we have seen that these blocks were not originally there and that no importance was held by these places in the

[1] J. Maspero and G. Wiet, *op. cit.*, p. 210.

[2] The late Prince Omar Toussoun who has studied the courses of these branches in *Mémoire sur l'Histoire du Nil*, 3 vols. was the first to point out the possibility of tracing the courses of these branches by the ground levels in the Delta. See id. *Mémoire sur les anciennes branches du Nil* in *Mém. Inst. d'Égypte*, vol. IV, part I, p. 57. These courses were studied as well by the late Dr. J. Ball in his important work "*Egypt in the Classical Geographers*".

Pharaonic period. Other places in the Delta such as Bilbeis [1] were also considered to be important towns for the same reason, but we shall see later that nothing would warrant such an assumption. We have to be cautious then about the provenance of the old remains in Lower Egypt especially in places which flourished during the Middle Ages and even earlier. The presence of these remains in some places does not mean that they were old sites. As quarries were far away, blocks were fetched from ruined temples and some temples even were destroyed for this same reason. This explains why temples were found in a very ruinous state in Lower Egypt and that very few remains were found in old sites.

Monuments of Saïs.

Examining the blocks described above, which came in all probability from Saïs, we find that all the kings of the 26th dynasty except Psammetik III have built in Saïs. Thus Psammetik I, of whom an intercolumnar slab and a column were found at Rosetta, (see above p. 390), seems to have erected in Saïs a building with columns connected by short stone screens. The blocks of Necho II (figs. 100, 102), which were our guide for assigning the reused blocks in some places to Saïs, are numerous. This shows that the building erected by this king in Saïs was vast [2]. As the inscribed blocks had the form of lintels this building may have been composed of many chambers. It seems to have been thoroughly plundered, as parts of it were found in many places. Of Psammetik II, two blocks only were discovered (Pl. XXVII, *a* and fig. 110), which cannot help us to ascertain the form of the building erected by this king in his capital. Two blocks in Rosetta (fig. 104) and three in El-Naḥḥârîya (Pl. XXVIII, *a, b* and fig. 109) and one in Birma (Pl. XXVIII, *c*) came from the building raised by Apries in Saïs. This may have been a big hall in quartzite erected for celebrating the *ḥb-sd* festival [3]. About the

[1] Ed. Naville, *Mound of the Jew and the City of Onias*, p. 22.

[2] It was thought before that no big building could be attributed to his reign. F. Petrie, *History of Egypt*, vol. III, p. 337.

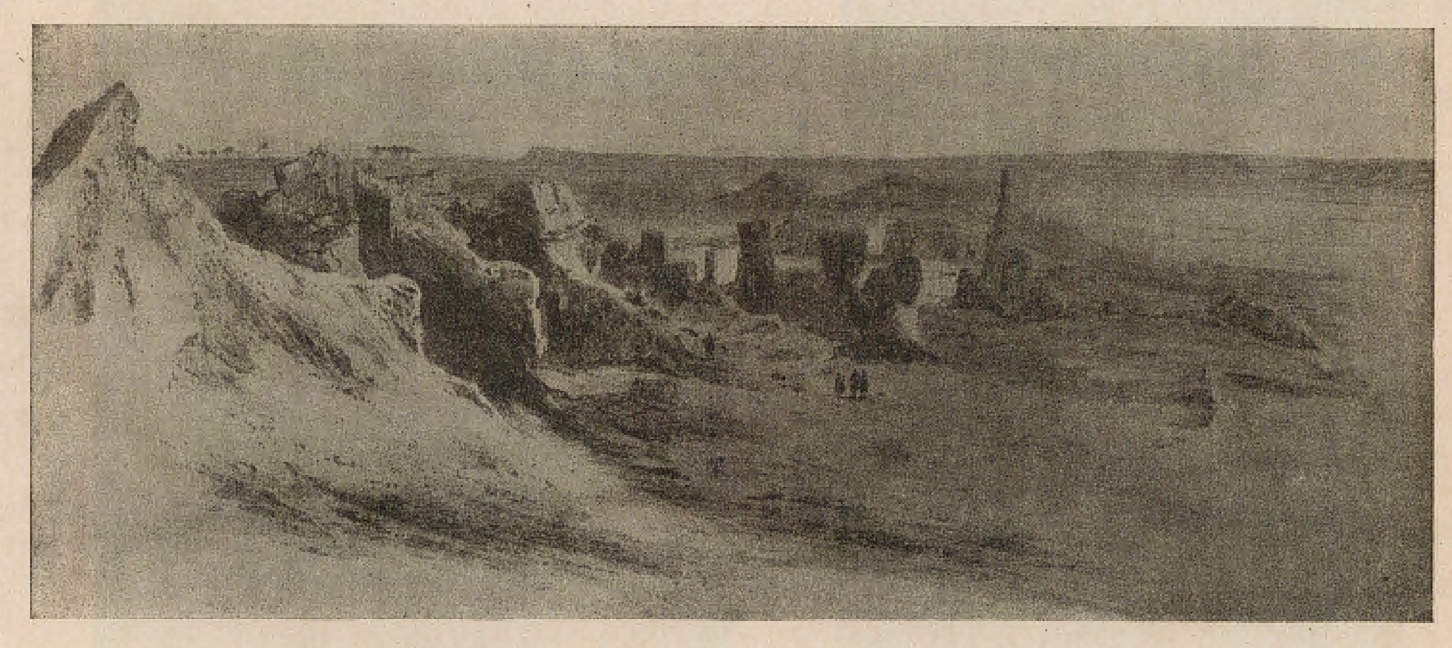
[3] A building with Hathor-columns was erected by that king in Saïs. Three columns of that building discovered in Ṣâ el-Ḥagar, Ganâg and in Gâmiʿ el-Gomari of Cairo are now kept in Cairo Museum. See H. Gauthier, *Ann. du Serv.*, t. XXII, p. 199-202.

blocks with name of Amasis we have met with two blocks in Rosetta (fig. 105), a block in El-Naḥḥârîya (Pl. XXVII, *b*) and a fourth in Tilbant Qeiṣer (Pl. XXVII, *c*) which came from a hall which he erected in Saïs for commemorating his *ḥb-sd* festival. From the other monuments which Herodotus attributed to this king nothing was found. To the temple erected by the kings of the 26th dynasty, Nectanebo I added a building with stone screens (see above p. 390) similar to that of Psammetik I. Saïs was favoured also by the Ptolemies and its temple must have still existed in their time, for a slab with a copy of the Decree of Memphis which is known as the Rosetta Stone was kept there. Although a large part of the remains of the great capital of the Saites has been destroyed or carried away, yet there is still some hope of recovering some of its monuments in Ṣâ el-Ḥagar. Excavations there, although expensive and tiresome, may lead to the discovery of some important document which has escaped the notice of those who looked for treasures or building material. By encouraging, at the same time, the inhabitants of the places to which the remains of Saïs were transferred we may succeed in recovering some useful document which may add something to our knowledge about that brilliant period of the history of Egypt.

Finally, I would like to express my thanks to Messrs. Mah. Hamza and H. W. Fairman who have been kind enough to read through this article and to make some useful suggestions. My thanks are due also to Ah. Sidky the capable draughtsman of the Antiquities Department, who has gone with me to Rosetta and El-Naḥḥârîya to copy the inscribed blocks and who is responsible for the drawings accompanying this article.

L. Habachi.

Postscript.—The inscribed blocks of each site visited were numbered serially, the blocks from each site forming a separate series. For convenience sake these blocks are quoted by their serial number, preceded by a letter denoting the site. Thus S. is Saïs, R. is Rosetta, N. is El-Naḥḥârîya, B. is Birma and K. is Tîlbant Qeiṣer.

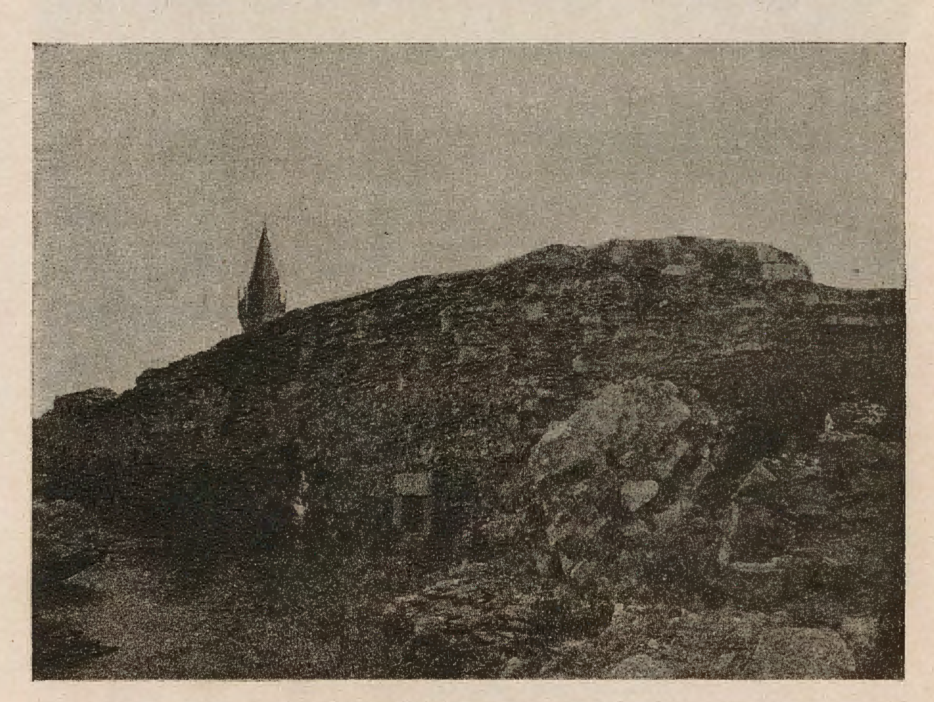


General-view of the ruins of Saïs as seen by Lepsius more than a century ago.

Pl. XXIII



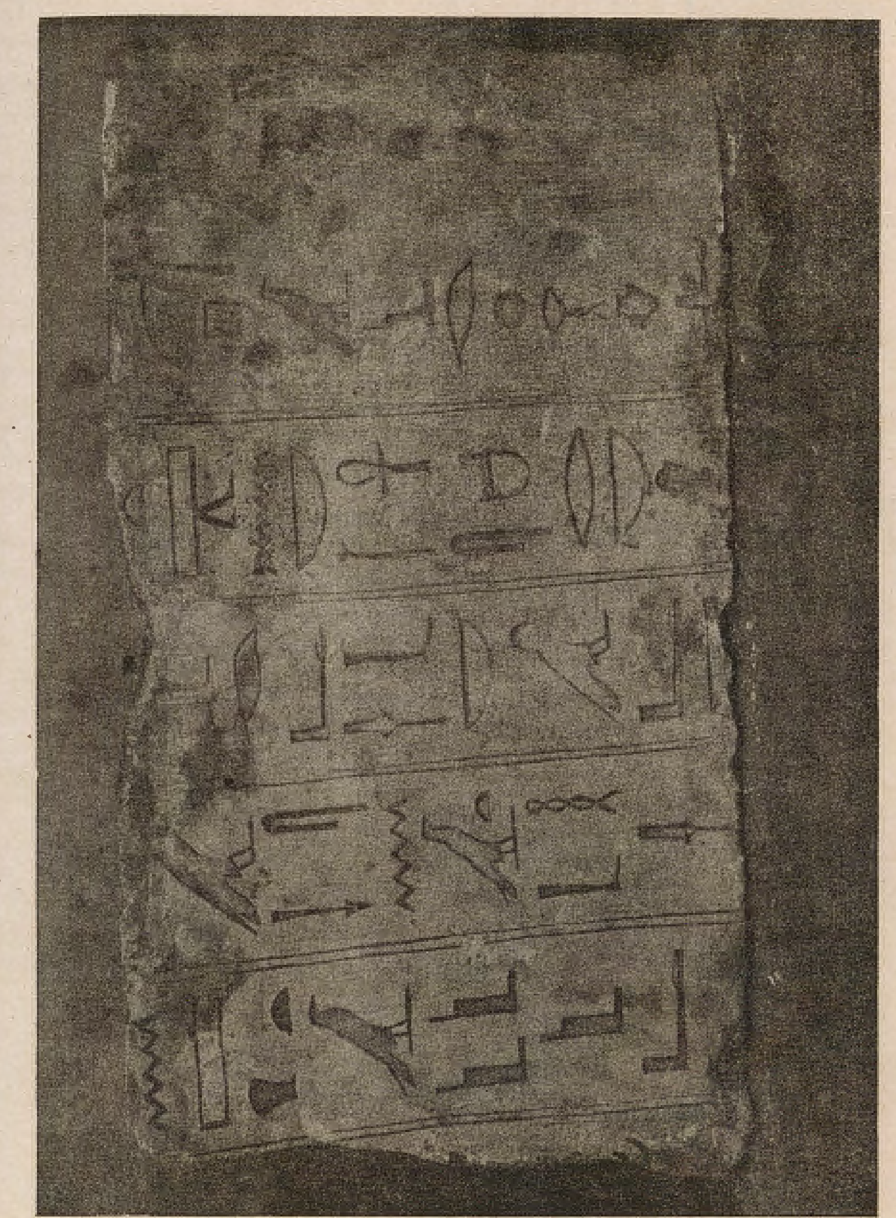
a.—One of the blocks of Necho II (R 6) reused in the building of the Fort.



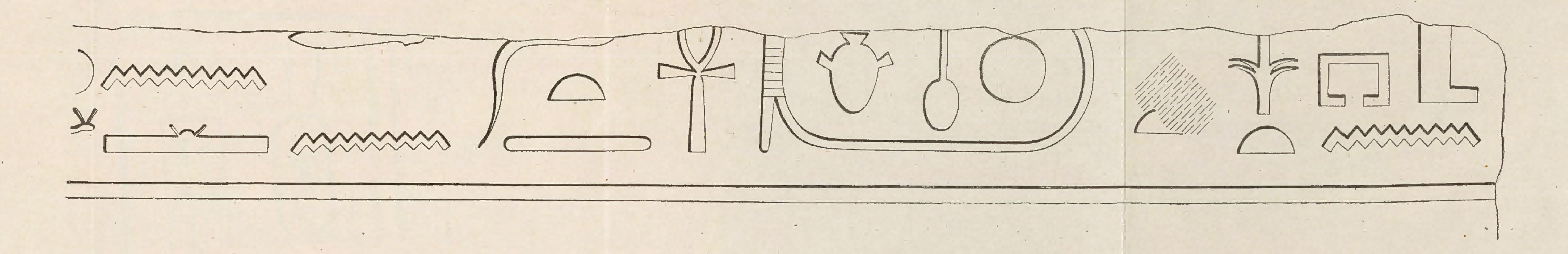
b.—View of the Fort from the Nile.



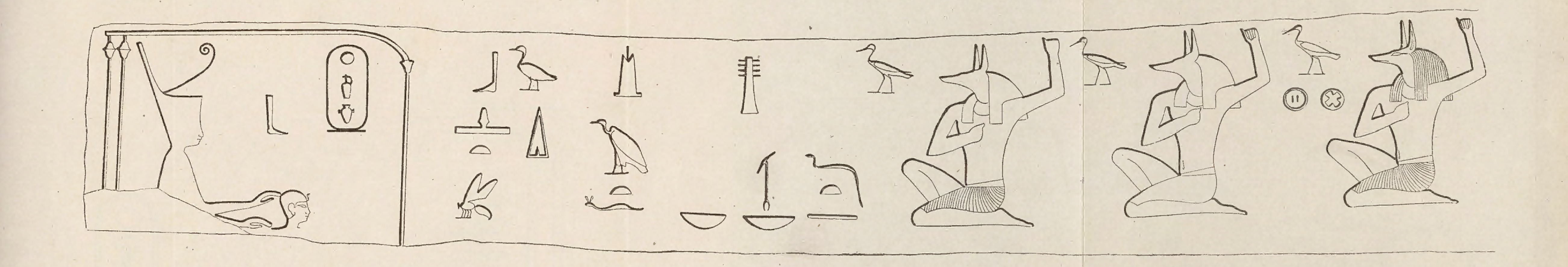
House of El-Manâdîli in Rosetta.
To be noted that the left column (of the spectator) has a capital underneath and is longer than the other column.



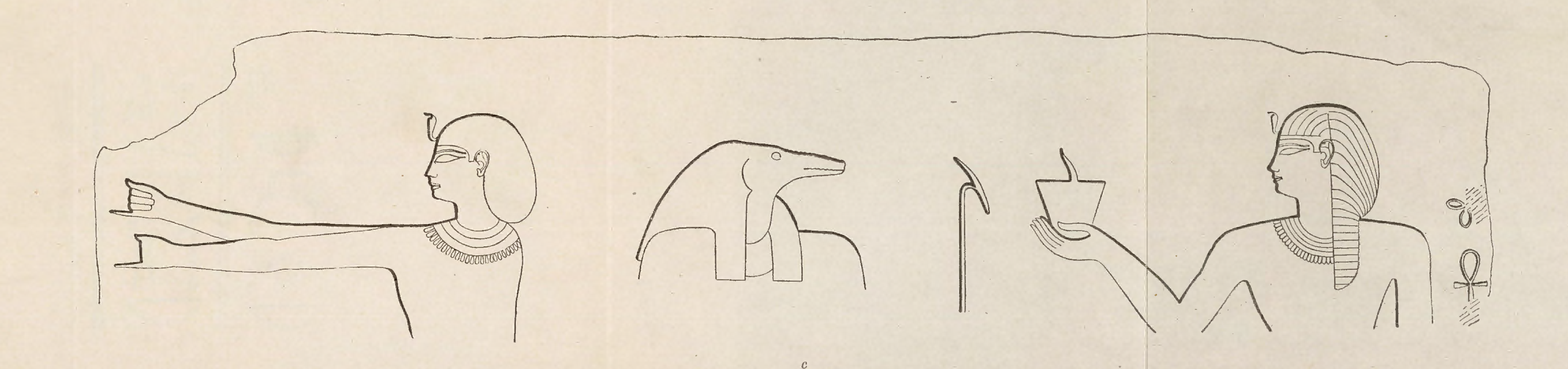
Block of Waḥibreʻ which was lying beside the Fort.



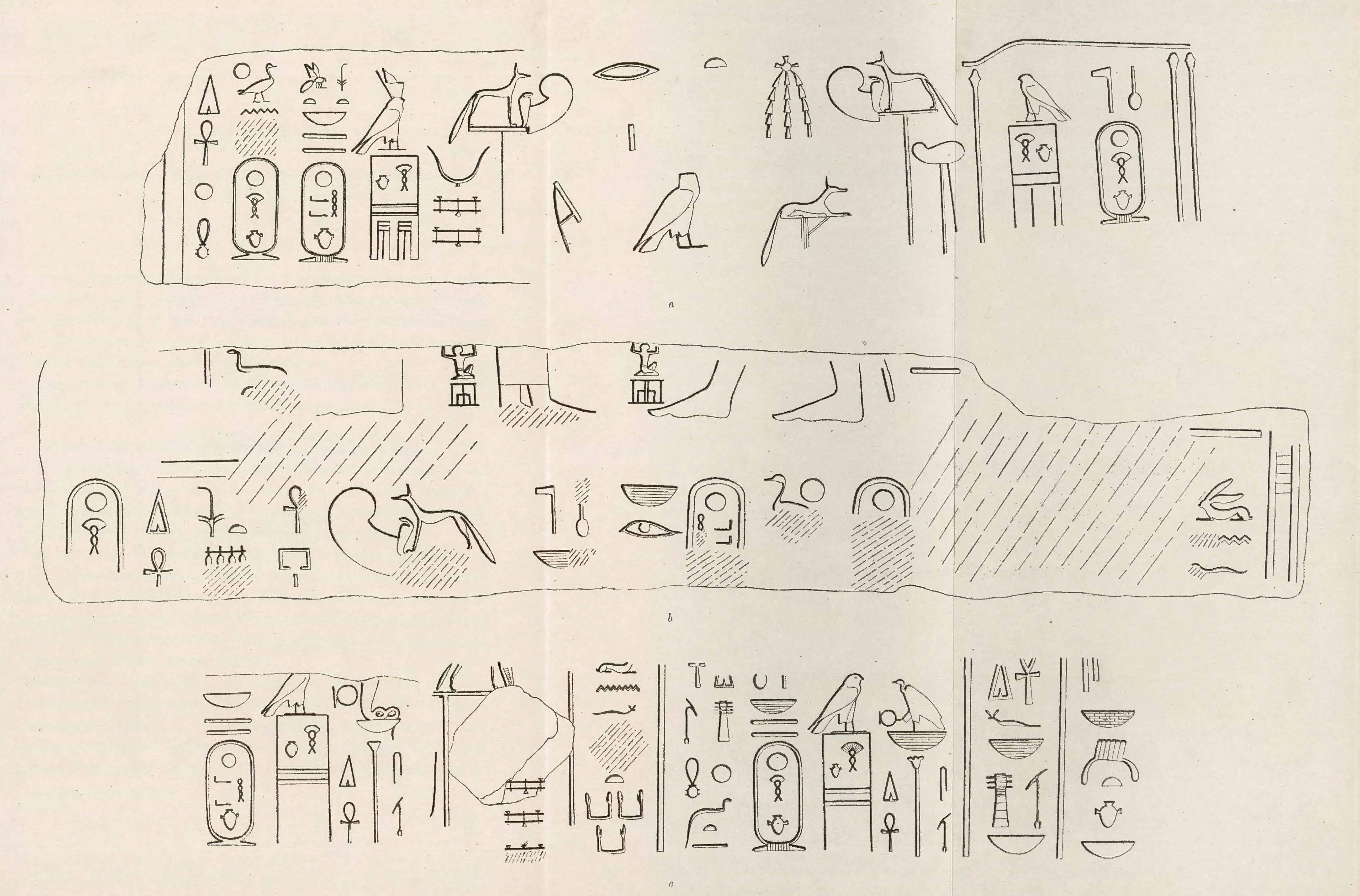
a



b



c



a

b

c

THE REPARATION

OF THE MASTABA OF MEḤU AT SAQQARA

(1940).

At the beginning of the season, in 1940 I suggested to our Director General the clearing of the part of the Necropolis of Saqqara lying between the enclosure-wall of the Step Pyramid and the Causway of Unas. Thus, the excavations carried by his order put to light several mastabas of which that of Meḥu was the most interesting.

This report is a description of the architectural construction of the Mastaba and an exposition of the repairs carried in it in 1940.

The Site.—The mastaba of Meḥu is situated at a place about 120 ms. to the west of the south-eastern corner of the enclosure-wall of Zoser. Its floor level is 5 metres below the foot of that wall. The mastaba is partly built on rock foundations and partly on an accumulation of sand and debris (see Pls. XXIX and XXX, sections CC and DD).

To the north of the site is found the nearly vertical face of the rock on which is built the enclosure-wall of Zoser. To the west are the foundations of the mastaba of Idout. To the south and to the east the rock is at a lower level than the floor of Meḥu and in this part no other monument exists. The nature of the site has its influences on the construction of the mastaba in the following manner.

As the vertical face of the rock existed on the north all what was necessary on that side was to build a casing in dressed stone which in the same time provided a level surface at the top to carry the roof slabs. On the south, the soil being composed of loose sand and debris, the architect built against the wall of the mastaba two other walls, one in

mud bricks and one in rubble, to enclose and support it. A parapet of 3 metres in height was built on the top of the outer walls to protect the mastaba against rainwater draining from the higher ground round it. It also helped to increase the height of the mastaba so that it did not look lower than the adjoining buildings.

Thus it can be seen how the circumstances existing on the site chosen have imposed on the architect the design adopted for the construction of the mastaba.

GENERAL DESCRIPTION.

The mastaba contains two funerary chapels with an antechamber between them. The entrance is in the east wall. A vestibule leads to a corridor at the western end of which is the antechamber. A doorway

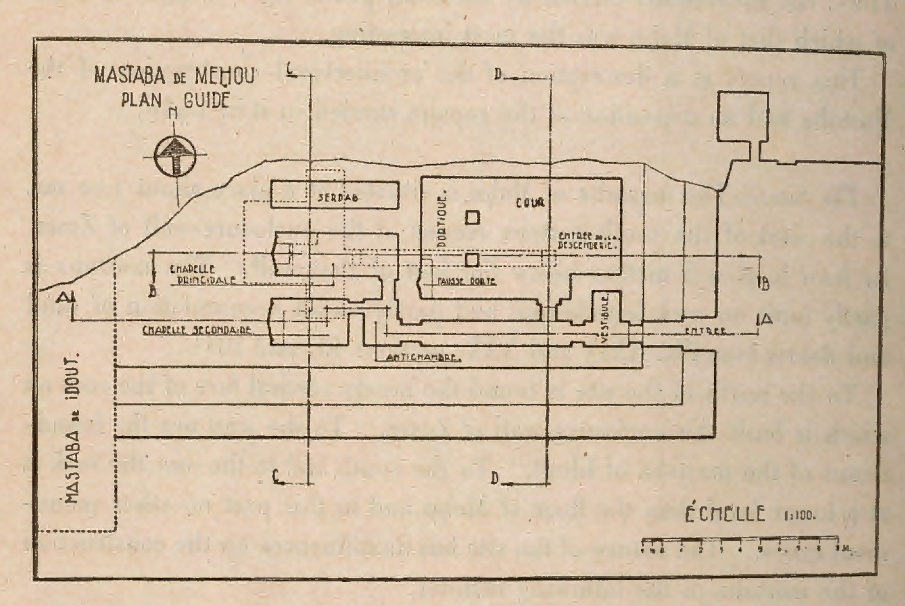


fig. 114.

in the northern wall of the corridor gives access to an open court with a covered portico at the west. Two square pillars carry the roof of this portico. The serdab is to the north of the principal chapel (see fig. 114)

The entrance is the smallest part in area and in height. It is one metre by seventy cms. and has a height of 1.90 m. A kind of tunnel, 3.35 ms. long, leads through the enclosing walls to the entrance. Stone casing is applied to the part of this tunnel which is built in bricks. The roof is in limestone and the entrance is lighted through the door only.

The vestibule is in form like a T. Its roof is higher than that of the entrance by one metre and it receives light indirectly through the entrance. It was originally closed by a door on each side.

The roof of the corridor is in the same level as that of the entrance and has the same width. It is 7.25 ms. in length and is lighted through the door that opens towards the court. As this door was presumably kept closed it seems that the corridor was intended to be always in obscurity.

The antechamber is rectangular in plan with very little difference between its length and its width so that it can be considered as a square having no main axis to impose a fixed direction of circulation. It contains two doors. One at its north side leading to the principal chapel while the other which is smaller is on the west side and leads to the secondary chapel. The lintel is in a level that obliges one to bow when passing through it.

The antechamber is 2.17 × 1.72.

The secondary chapel has the same width as the length of the antechamber and also has the same height *i. e.* 2.50 ms.

It is lighted by a slit on the top of the eastern wall just under the roof and throws its light direct to the false door which occupies the western wall.

The principal chapel is the largest room in the mastaba. It so lighted in the same manner as the secondary chapel and the light is concentrated on the false door which, with the offering table, constitutes the western wall.

The court is partly covered as a portico occupies the western side. A false door is sculptured at the back of the portico. The south eastern corner of the court is occupied by a mass which is the back of the vestibule.

The funerary chamber :

In the centre of the court is the entrance of the inclined underground passage leading to the funerary chamber which is 5 ms. below the floor of the mastaba. The passage was found completely blocked with stone. It is cut in the rock with a width of 2.75 ms. to allow the sarcophagus which measures 3.10 × 1.55 × 1.95 including the cover to pass through. After the sarcophagus was deposed in its place the passage was partly built up on one side leaving enough space to allow the lowering of the mummy case. And it seems that after the mummy was deposed the passage was completely blocked.

The funerary chamber is carved in the rock and is like a T in form. The entrance is not central.

The southern wall contains a niche in which the canopic jars were placed (see Pl. XXIX). The sarcophagus is contained in a bay 2 ms. deep and 4.00 ms. in length. It is not placed parallel to the walls of the room but is inclined towards the west.

Brick walls 23 cms. thick form a casing to the rock surface in the funerary chamber. The bay containing the sarcophagus is however left without brick casing. These walls were plastered over and painted.

Construction of the mastaba :

The mastaba is built in limestone masonry. No mortar was used. The walls consisted of two outer casings in dressed stones and the space in between was filled with rubble of 15 to 40 cms. in diameter. Plaster was used to fill the joints of the roof slabs and to repair the surface of the walls, which was damaged during construction, to render it suitable for painting. The courses of masonry are of different heights and the joints between the stones in one course are not vertical but seem to have been made intentionally inclined for the purpose of solidity. Some blocks were wrongly laid without regard to their natural beds so that, when subjected to the loads of the upper layers, they showed signs of splitting. An example of this can be seen in the case of the two piers carrying the roof of the portico in the open court. One of them shows signs of failure and reparation with plaster in ancient times.

On the eastern and southern sides of the mastaba, encircling walls were built; the one nearest to the wall of the mastaba was in mud bricks while the outer one was in rubble laid in a mortar of mud.

The roof is composed of limestone slabs with widths varying from 90 to 120 cms. and 45 cms. thick. The parts of the slabs resting on the walls are from 20 to 40 cms long. The roof of the serdab is, however, in sandstone. The ceiling in all the parts of the mastaba, excepting that of the serdab, was painted to imitate red granite.

On the top of the eastern wall and just under the roof slabs in each of the antechamber, the principal and the secondary chapels, a hole is pierced to give light to these rooms. The details of these light-holes will be included in my special forthcoming study on the methods of lighting in the Old Kingdom.

The state in which the mastaba was found :

The only part, which was visible before the clearance, was the parapet, that is, the upper part of the outer walls.

Nothing was published before about this monument. Mr. Firth was able to enter the funerary chamber from a pit situated to the west of the principal chapel. The rest of the mastaba was buried under the accumulated sand.

As the roof slabs of the secondary chapel were found broken and in an unstable condition it was impossible to continue the work of clearance. The walls of this chapel were also in a bad state and unless reparations were made, the removal of the sand inside the different chambers would have caused the collapse of the walls of the mastaba in all its parts. The first thing to be done was to refill the room with sand by closing the doorway and dropping the sand through the holes between the slabs so that the sand may keep the walls in position during the operation of removing the roof slabs which were in such a bad condition that it was decided not to use them again.

The walls were then strengthened by removing the loose parts and solidifying the rest by grouting with cement and then putting back the removed stones in their original positions.

Thus it was not possible for the excavators to continue their work specially in the open court as the piers were crushed. Reparations were therefore necessary before any further excavation could be made.

When I was given charge of the reparations the mastaba was in the following state :

The principal chapel.—The roof slabs were in position but full of cracks. The northern wall had a wide crack leading to the serdab.

The serdab.—The roof slabs were in position except one which was removed by the excavators to enter the serdab and which was afterwards put back in its original position.

The secondary chapel.—This was the worst part of the mastaba. The walls were badly cracked and the roof was fallen as mentioned above.

The antechamber.—The walls were cracked and the roof which consisted originally of one slab, was found broken into seven fragments.

The corridor.—The walls were full of cracks due to settlement. The roof consisted of four slabs two of which were broken and two in good condition.

The vestibule.—Slight cracks in the walls while the roof slab was broken into two parts one of which was missing, probably removed by the excavators as in its place a small modern skylight was fixed by them.

The court.—When I took charge the court was not completely excavated. It was half full with sand and debris (see Pl. XXXV). One of the two columns was crushed and the other was out of the perpendicular. The architrave was in several pieces and the roof sagging.

In such conditions temporary reparations would have been of no use so it was decided to start reparations on a permament basis.

The causes of failure and the idea followed in making the reparations :

As was mentioned above, the site on which the mastaba was built, was not of a homogeneous nature (see Pl. XXIX). A retaining wall was added by the builders on the southern side but as the weight of the wall was not distributed according to the nature of the soil, the amounts of settlement in the different parts of the mastaba were not equal.

The northern part of the mastaba (see Pl. XXIX) was built on rock foundations while the southern part was built on sand and filling, the resistance of which to the weight above it was not sufficient to avoid settlement due to the increase in the weight caused by the sand accumulated through the ages. Thus the northern part of the mastaba remained stable while the southern was damaged.

When the southern walls were subjected to the weight of the accumulated sand above, the retaining wall kept them in position and was an additional factor of the damage. Instead of yielding to tbe pressure by going out of their original positions the walls came under two opposite forces which caused the crush in their surfaces.

In prepairing the project of reparation the mastaba was considered as one unit with determined relations between its parts so that reparations done to one part could be made to solidify the other parts without touching them. This fact had an economical effect on the whole scheme, as will be seen hereafter by observing that the reparations of one part had helped to discard the reparations required to the adjoining part. The mastaba was also considered as composed of two elements of construction; the support and the supported *i. e.*, the walls and piers and the roofs.

The walls were solidified by grouting with cement and were strengthened by renewing certain parts which were not decorated with sculpture or inscriptions. In the same time the foundations were reinforced to carry the loads.

The two piers of the portico in the court were in a condition that permitted no loading and it was necessary to relief them of the weight of the architrave and that of the roof. This was done by transfering the load to the side walls while the piers, after being repaired and put back in their original positions, carried no load. The way in which this was accomplished will be explained later.

In repairing the roof of the secondary chapel the following method was employed : the slabs were made in reinforced concrete with the lower face in artificial stone imitating the old slabs in their shape and aspect.

The settlement in the southern wall is 20 cms. more than that in the northern wall and as it was necessary to have the line of the roof horizontal, two reinforced concrete "chainages" were laid, one on each wall; the southern had a thickness 20 cms. more than that of the northern to cover the difference in the amounts of settlement. The removed slab from the roof of the serdab was then replaced in its original place (see Pl. XXXIV).

The "chainage" over the wall between the two chapels was laid in contact with the ends of the slabs forming the roof of the principal chapel. Thus in repairing the roof of the secondary chapel and that of the serdab the roof of the principal chapel was wedged between them and needed no further repairs. As the thickness is 45 cms. and as the fragments of the slabs are fitting together on the lines of fracture the roof acts as a flat arch in complete equillibrium.

The fragments of the false door in the secondary chapel were fixed to a new wall built at the back in the mass of the old wall to keep the door in its original position.

A new light-hole, following the original design, was fixed on the top of the wall opposite to the false door *i. e.* in the place and having the dimensions necessary to keep the amount and the disposition of the light as it was intended to be.

The new skylight that was fixed in the roof of the vestibule was removed and the opening stopped by a reinforced concrete slab with the lower face in artificial stone imitating granite. The original piece removed by the excavators was not refound. This vestibule was never intended to receive direct day light.

In the open court a provisional wall was built facing the portico. The space between this wall and the western wall at the back of the portico was filled with sand burying the piers up to the roof. Thus the slabs were removed without causing any damage to the piers or to the walls. Then the sand was removed gradually round the architrave and the piers. The architrave was found broken in many fragments showing that it was hopeless to be repaired and made to carry any load, not even its own weight. The piers were no better (see Pl. XXXV).

The following process was adopted in repairing this difficult state of the parts of the portico : the sculptured face of the architrave was sown

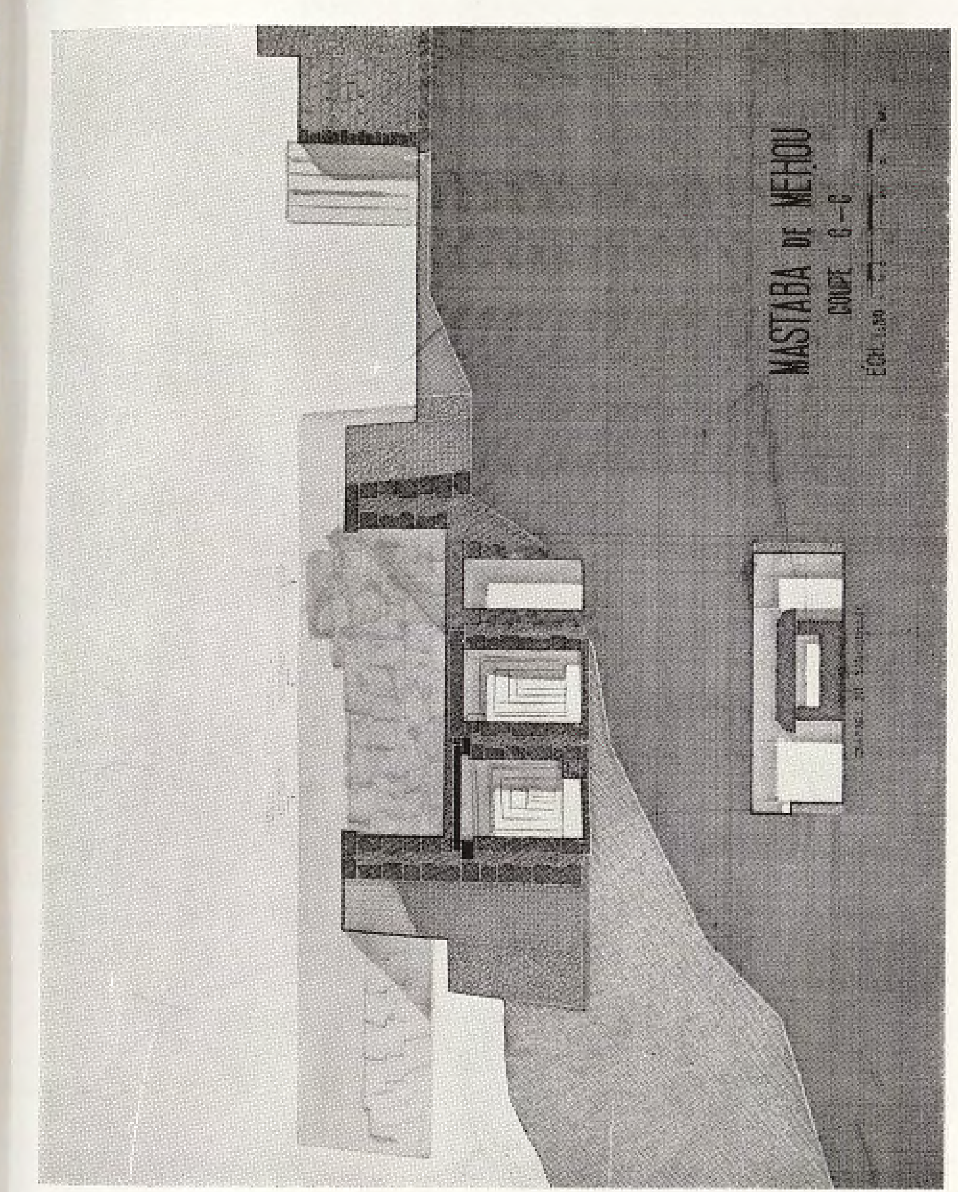
off with a thickness of 15 cms. of stone care being taken to cause no further damage to the fragments. The rest of the architrave was replaced by a reinforced concrete beam having the same thickness as the removed part and resting on the northern and southern walls of the court (see Pl. XXXVI). To distribute the weight of the architrave evenly on the walls, each end of the beam rested on a base of reinforced concrete. In this case also care was taken to lay the concrete in contact with the slabs of the corridor to keep them in position without doing any especial repairs to them (see Pl. XXXIV).

The one remaining original slab of the portico was then relaid in its position and the broken slabs were replaced by new ones made in reinforced artificial stone. The sculptured fragments of the architrave were then fixed to the face of the concrete beam.

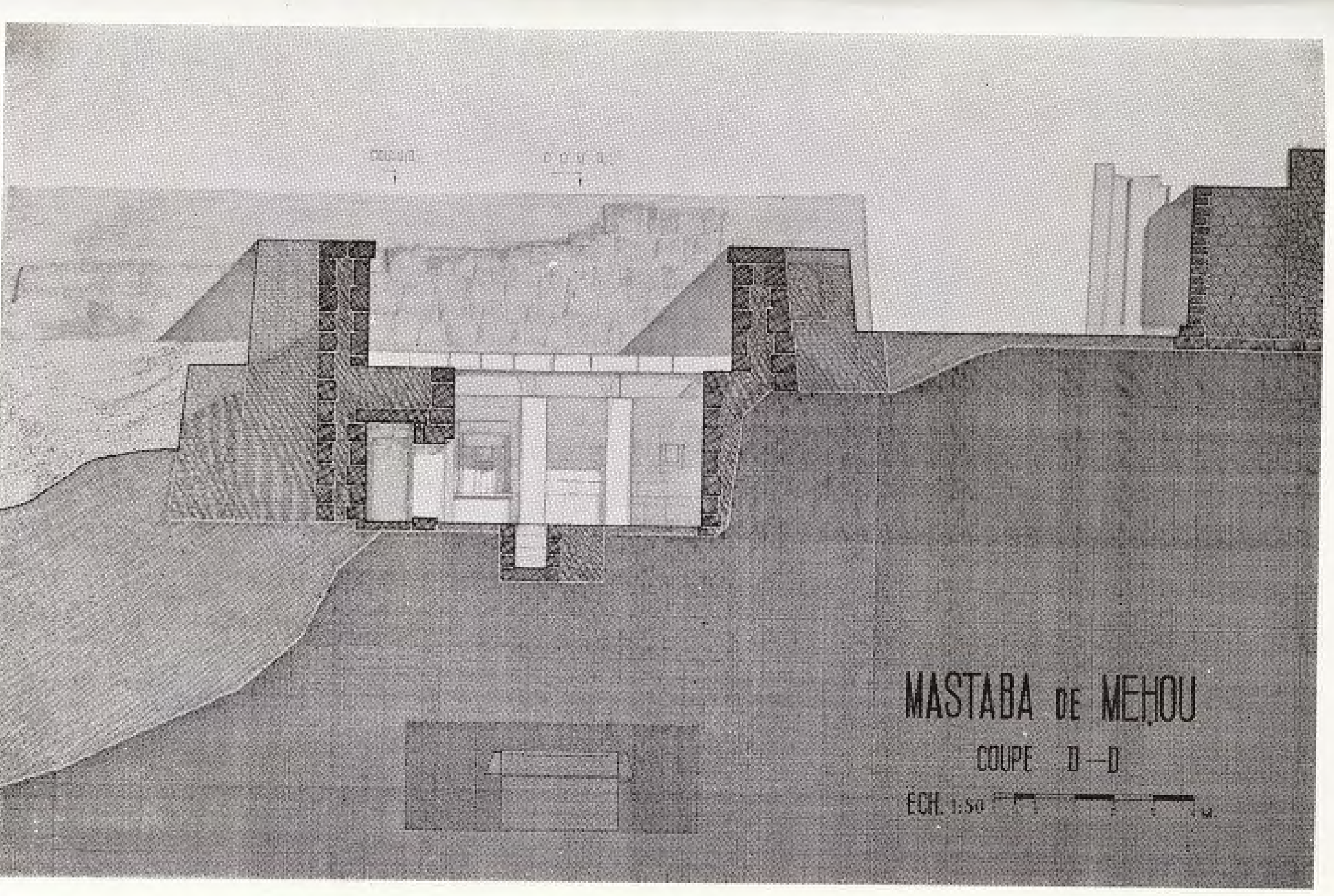
The two piers, which were in the meantime removed and repaired, were pushed back in their original position (see Plates XXXVII and XXXVIII).

In this way the original aspect of the portico was restored by using the sculptured original stones without subjecting them to any load.

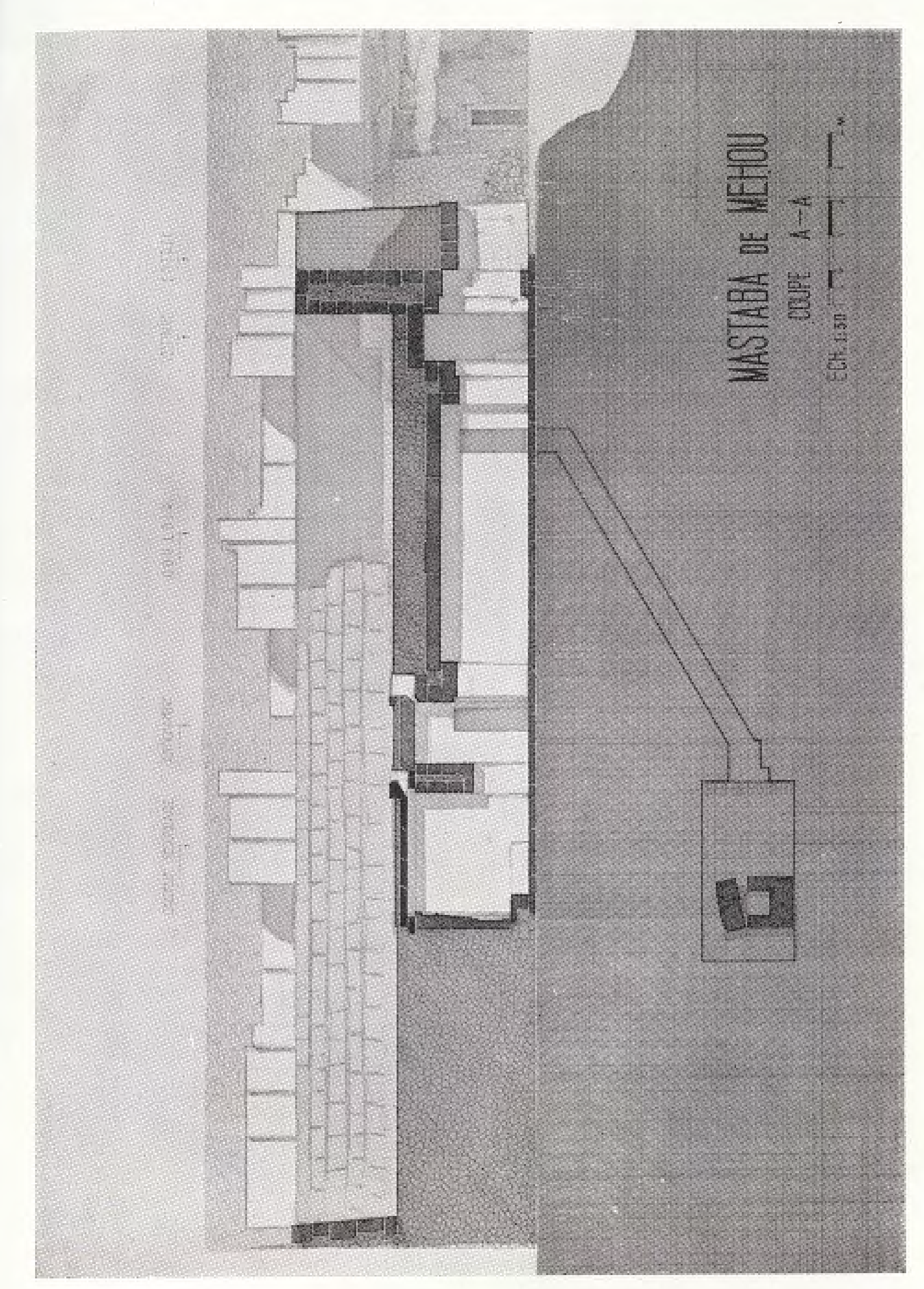
Abdel Salam Mohamed Hussein.



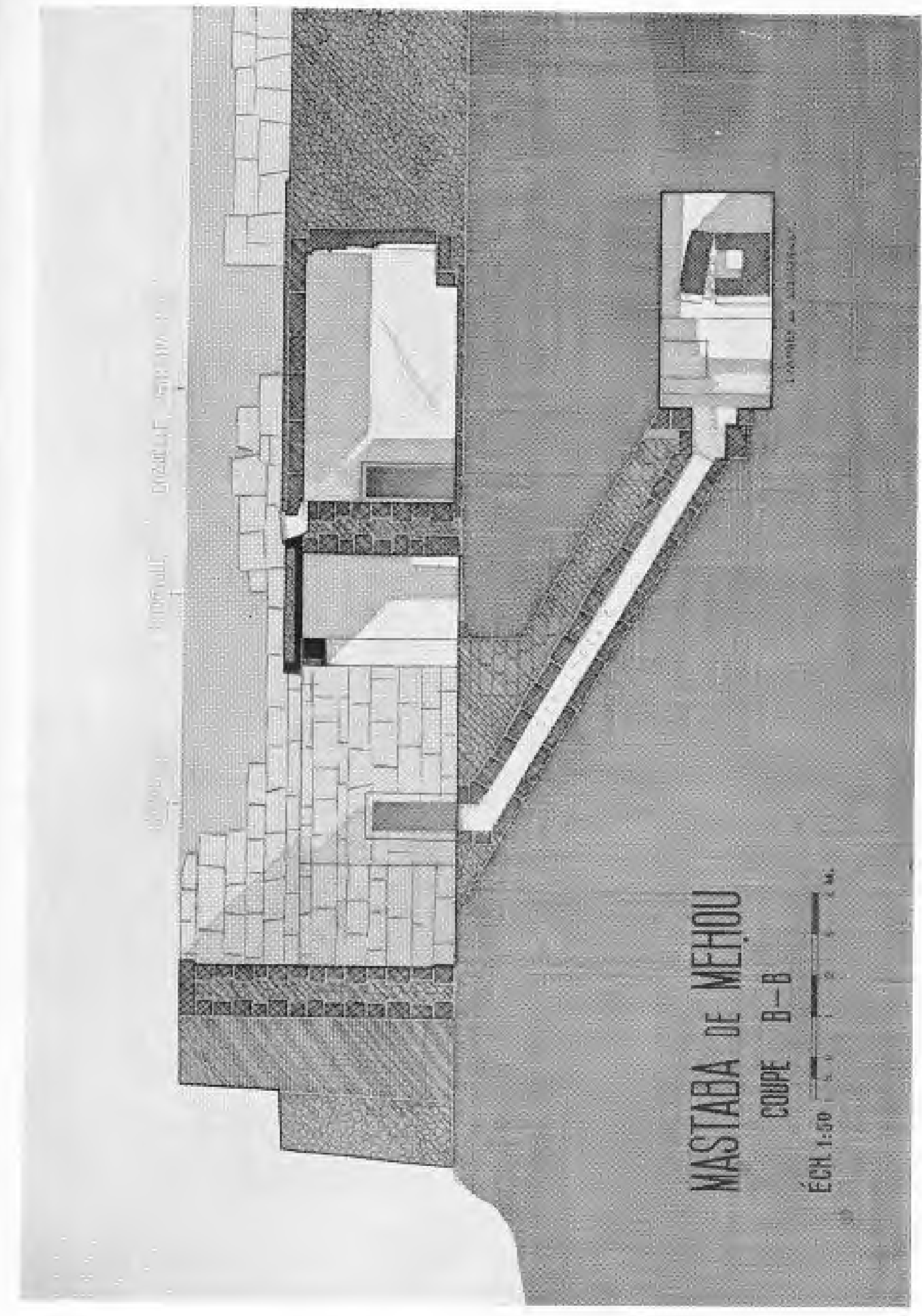
Mastaba of Meḥu : Section C C.



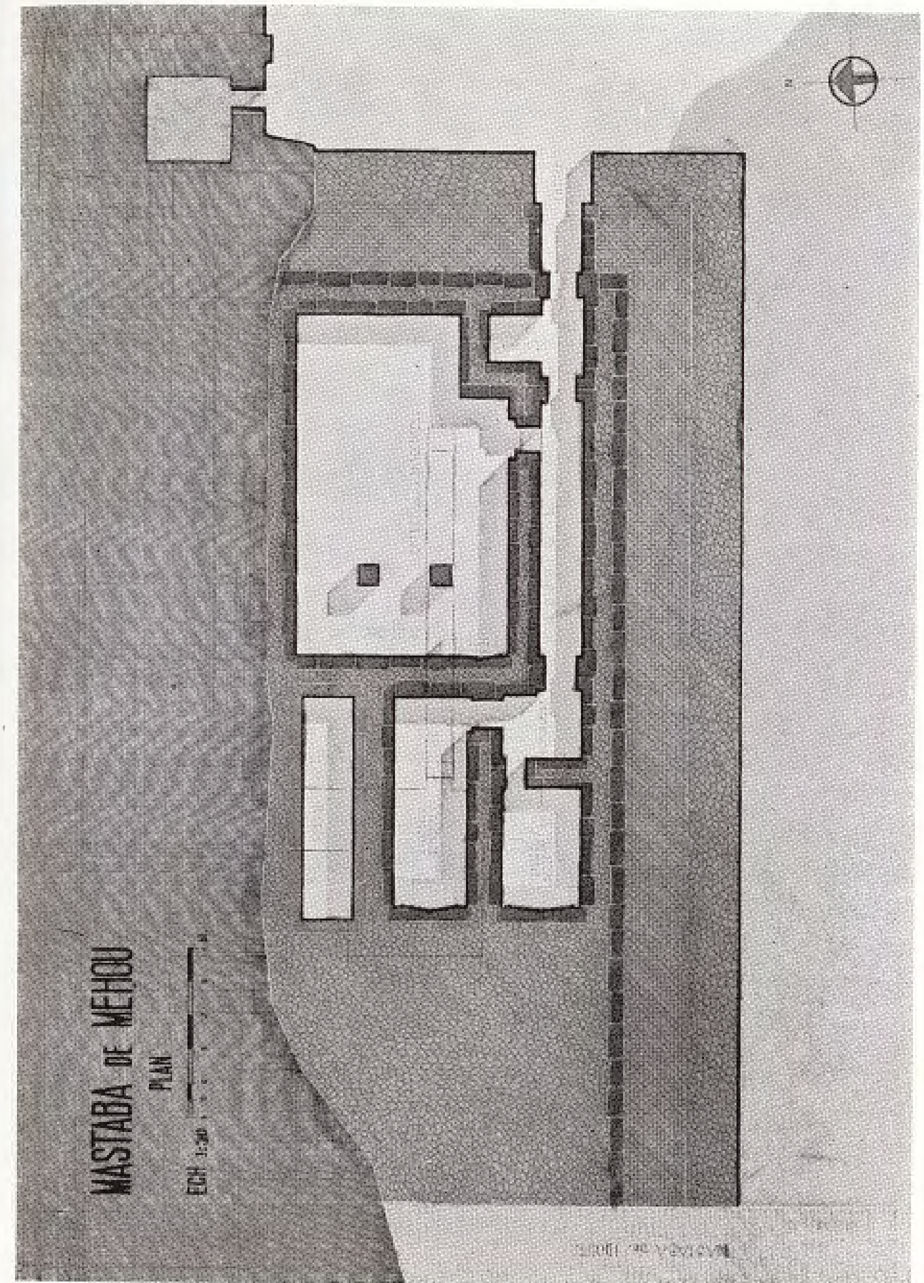
Mastaba of Meḥu : Section D D.



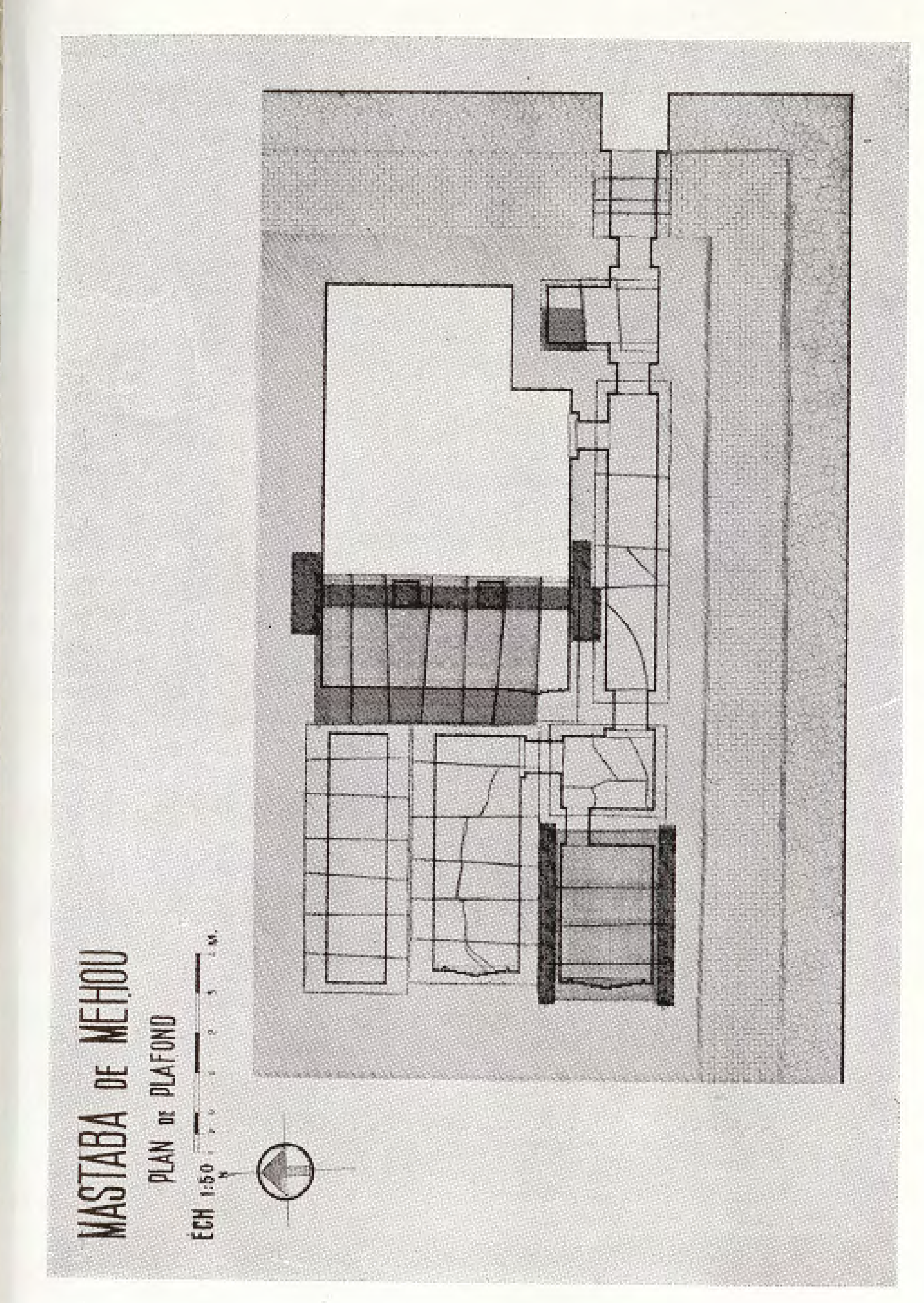
Mastaba of Meḥu : Section A A.



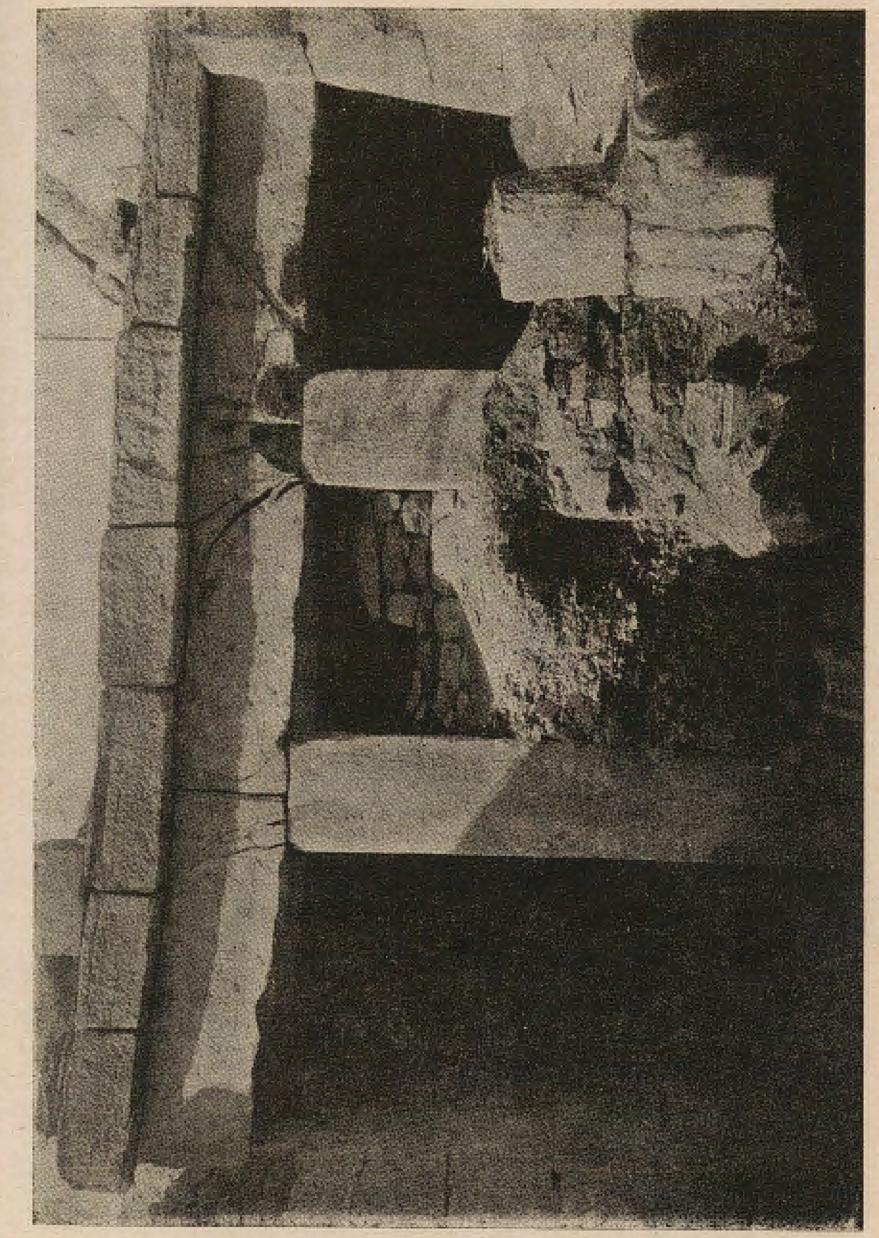
Mastaba of Meḥu : Section B B.



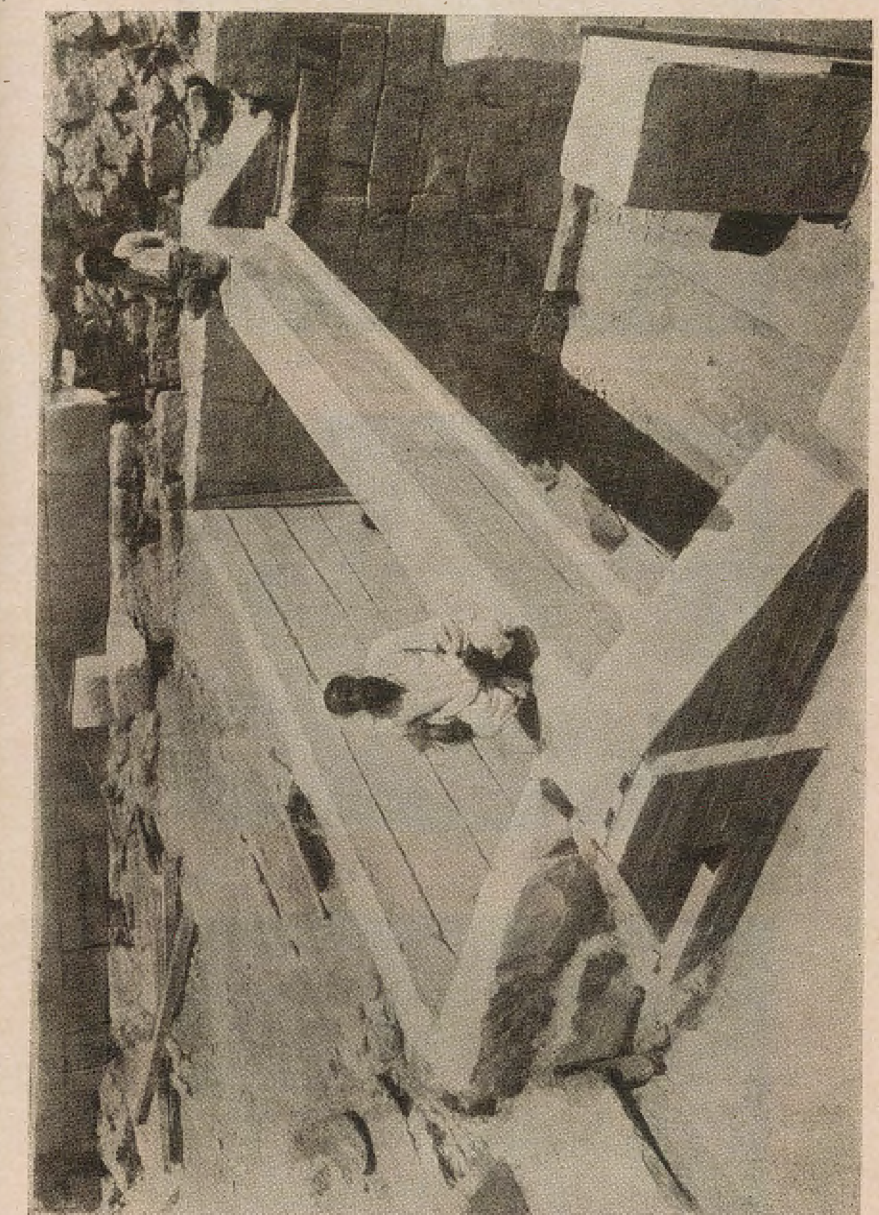
Mastaba of Meḥu : Plan.



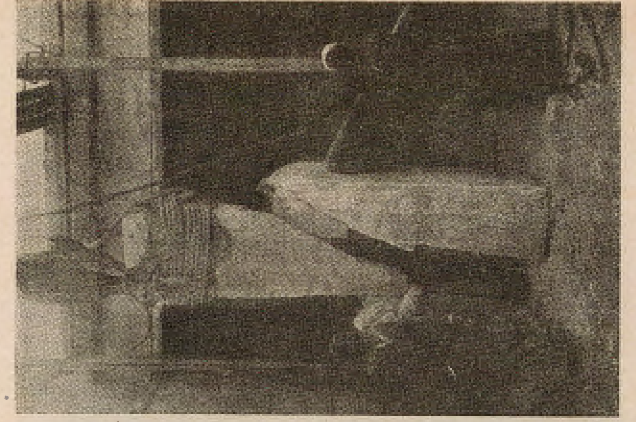
Mastaba of Meḥu : Roof-plan.

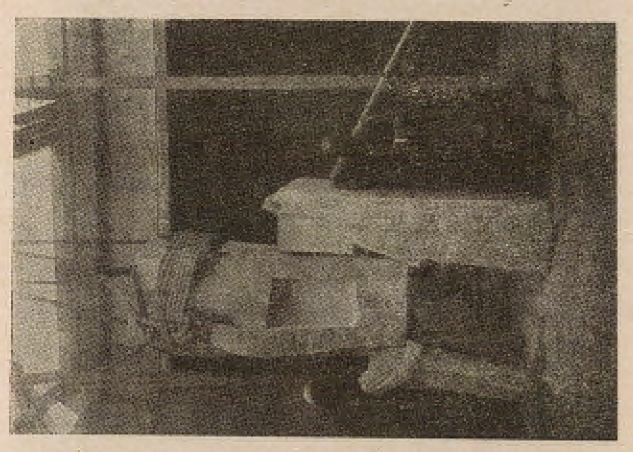


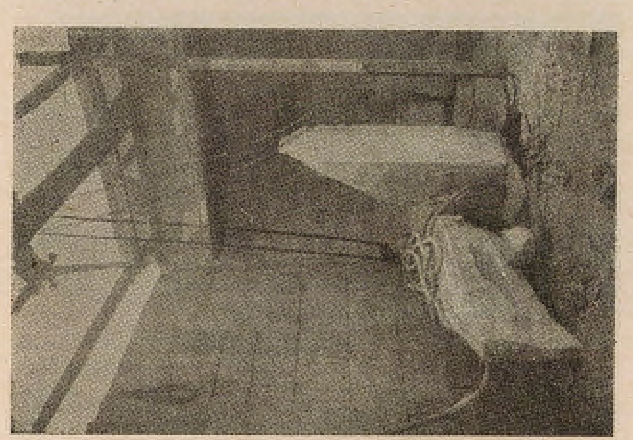
The court of the tomb filled with sand and debris.



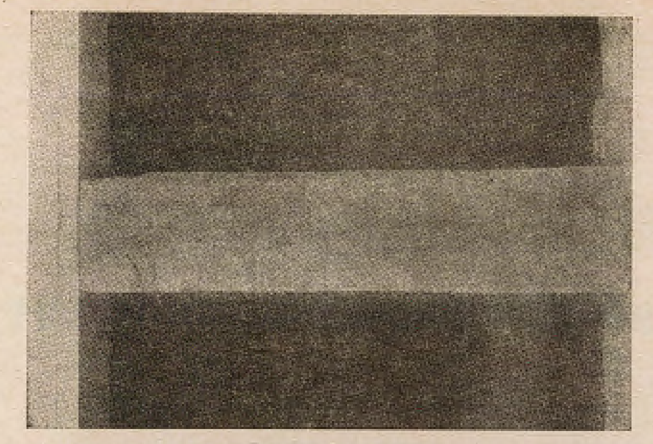
Reinforced concrete beam replacing the architrave.

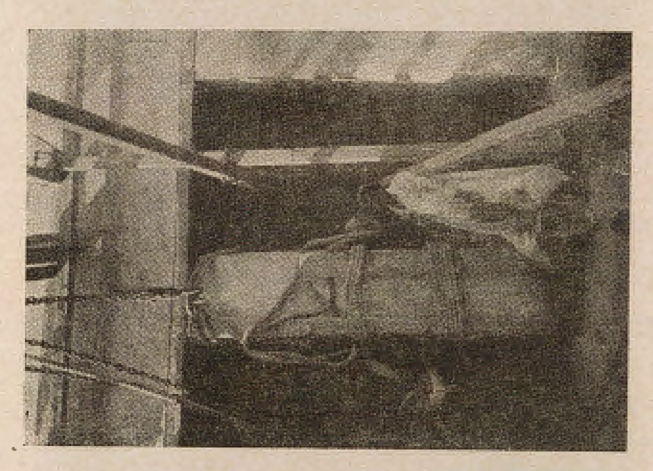


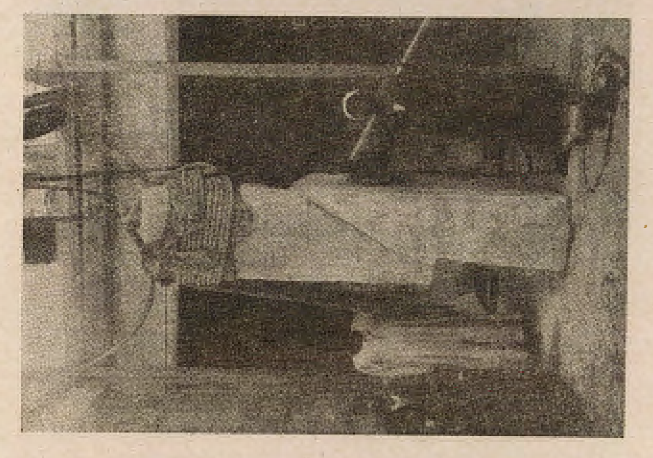




Reconstruction of one pier in the open court (A).







Reconstruction of one pier in the open court (B).

A NOTE
ON THE TOMB OF KHERUEF AT THEBES

BY

AHMED FAKHRY.

To the memory
of
Norman de Garis Davies
who devoted a lifetime
to the
recording, preservation and study
of the
Tombs of Ancient Thebes
in grateful appreciation of
many happy and instructive hours
spent in his company
in the
Theban Necropolis.

A. F.

A NOTE

ON THE TOMB OF KHERUEF AT THEBES.

§ 1. Introduction.

The Theban Necropolis has witnessed recently one of its worst periods of destruction. For six years the mutilators of the tombs carried out secretly their illicit digging and cut out some of the best preserved scenes from the walls[1]. Their criminal activity covered all the parts of the Theban Necropolis but the greatest damage occurred in the zone of ʿAssasif. Most of the accessible tombs were disfigured and almost all the buried tombs were entered and their scenes were destroyed. Once the Gurnawi thieves were allowed some liberty they proved to be still worthy of their old and proverbial fame in destroying the tombs and making tunnels to reach new ones. They have found several tombs which are quite new to us and cut from their walls whatever seemed to

[1] Many of the newly destroyed tombs are among the protected ones; no doubt the destruction was made by our guards or at least with their compliance. My enquiry has proved that, up till now, no less than thirty-nine have suffered at their criminal hands. The degree of destruction varies and I regret to state that some of the most important tombs have greatly suffered. I was intending to publish a report on this matter but this will be done by my colleague Moḥammad Effendi Zakaria Ghoneim the curator of the Theban Necropolis who was with me during the general inspection of the Necropolis and all the enquiry between January and May, 1943. Zakaria Effendi was also supervising the work of clearing the reburied or the newly found tombs, and I hope that this important and needed report will appear in the near future in these *Annales*.

them worth selling and then reburied them. During the enquiry and following the footsteps of the thieves some tombs were refound and one of them was the tomb of Kheruef[1].

According to our enquiry, this tomb was reached in all probability in the summer months of 1941, but luckily for us the thieves found it full of débris. The upper parts of the figures of Amenophis III, Teye and the upper group of the princesses which were above the débris level were cut away. There were many tombs at their disposal to do with them what they wanted and so they did not lose their time by removing the débris in order to find more figures to cut away. They reached the place from an ancient break in the north-western corner of the hall, and it was from the same place that I entered on the 2nd of April, 1943 reaching it from an unnumbered Saitic tomb. I inspected the destroyed

[1] The destruction in the Necropolis began in the summer of 1937 according to the files of the Antiquities Department. The late Mr. N. de Garis Davies wrote to the authorities in December, 1937 and pointed out what was going on and mentioned the numbers of the tombs which had been attacked. The *Times* (5th of April, 1937), the *Journal of Egyptian Archaeology* (June, 1938, p. 132) and the *Chronique d'Égypte* (No. 27, January, 1939) drew our attention to this vandalism but no effective measures were taken at the time. Dr. L. Keimer (*Revue d'Égyptologie*, IV (1940), p. 62 and footnote 2) referred to these facts and said that fragments of the scenes of the Theban tombs were being sold in the shops of dealers in Cairo and published in his article one of these fragments (from tomb No. 217). He acquired photographs of "considerable number" of them which he promised to publish in the future.

The destruction continued till the summer of 1942 and I can mention here that the Antiquities Department after the enquiry has taken far reaching measures by which it is hoped not only to stop but to prevent any recurrence. Among these measures is the expropriation of the village of Gurna, a project for which the sum of L.E. 50,000 was approved by the Council of Ministers in last September. There is now a curator for the Theban Necropolis who lives on the spot and who is doing his best to collect all the data concerning every tomb. Besides the work of the curator and the work of the Inspector of Luxor, the restoration of the tombs was also begun last February, and thus the Theban Necropolis is beginning to receive a part of the care of which it is worthy and which ought to have begun a long time ago.

wall and realized at once that the style of its reliefs was of exceptionally good work and ordered it to be cleared.

When the work was completed and the wall stood free from débris and I saw Amenophis III holding the rope of the Djed-pillar, I knew that a stroke of good luck had guided our steps and that the famous scene of the "Erection of the Djed-pillar" had been rediscovered. The style and preservation as well as the scenes surpassed all my expectations, no difficulty was allowed to stand in the way of the removal of the great heaps of débris and thus by the end of June the whole facade of the court was cleared.

§ 2. The history of the Tomb.

In the publications concerning the Theban Necropolis, the tomb of Kheruef (written sometimes Kheruf or Kharuf or possibly pronounced Kheref only) is mentioned under No. 192, and it was always known that the accessible place was the eastern part of the tomb and that the western part was still buried[1]. When Erman was in Egypt in 1885 he visited in this zone of ʿAssasif an inscribed wall which was newly discovered, apparently by the tomb robbers in that year, and copied the inscriptions on it and made sketches of the representations which were free from the débris at the time. He gave his notes to Brugsch who published them a few years later in his great Thesaurus[2], but since Erman no one was able to study this part of the tomb because it seems that it was buried in the same year. The sketches of Erman and his notes drew attention to the great importance of the tomb and in particular the scene of the ceremonies accompanying the "Erection of the Djed-pillar" and the text referring to the third jubilee of Amenophis III in his 36th year.

There was no doubt that the wall seen by Erman "mit sehr lebendigen und wunderschönen Skulpturen" belongs to the same tomb known as No. 192 and near the tomb of Ibi No. 26, but where was it? Every

[1] Gardiner-Weigall, *Catalogue*, p. 32 and Porter-Moss, *Bibliography*, I, Theban Necropolis, p 152. — [2] Brugsch, *Thesaurus*, V, 1120-21 and 1190-94.

Egyptologist regretted that it had not been traced and the excavators in that section of the necropolis were aware of this fact and I remember the eagerness of the greatest and most devoted of the scholars of the Theban Necropolis, the late Mr. Davies, to find it but all efforts were in vain.

Erman mentioned that the tomb which he visited was two minutes distance from the tomb of Ibi in a S. W. direction; in fact it is only about 30 metres from it and not S. W. but N. W. and this is in all probability the reason why the tomb was left undiscovered for so long. The recent excavations at the zone of ʿAssasif made its discovery the more difficult by throwing great quantities of débris over it.

The accessible part of the tomb contains very important texts which, as far as I know, have never been published. The only part published is the right half of the lintel of the doorway which represents Amenophis IV followed by Queen Teye offering to Atum and Hathor[1].

§ 3. Publication of the Tomb.

The reign of Amenophis III was the golden age of Egyptian civilization and we can say with great certainty that it was also one of the greatest periods for the development of Egyptian art. Our admiration of the tombs of Amenemḥat (no. 48), Khaemḥat (no. 57) and the other tombs of this reign knows no bounds; and no one can visit the tomb of Ramose (no. 55) without expressing his wonder at the great beauty of the reliefs and the tenderness of the lines and the unlimited skill of the sculptor. In the last mentioned tomb we read a part of the story of Amenophis IV and his struggle to transform the old established and traditional lines into the new ones which we call the ʿAmarna art. But these lines are not the invention of Amenophis IV; Egyptian art had been developing in this direction for some decades but Amenophis IV quickened the process and finally exaggerated it.

Kheruef was one of the highest officials in the land and by the end of the reign of Amenophis III had reached the height of his power. Kheruef,

[1] Davies, *The Graphic Work of the Expedition in N. Y. Metr., Bull.*, II, Dec. 1923, p. 43, fig. 5, see below p. 459-60.

it would appear, was not one of those who supported Amenophis IV in his struggle with Amun and therefore his figure and the important texts referring to his activities were chiselled from the walls of his unfinished tomb by the followers of Amenophis IV.

The study of the scenes throws much light on the art just before the movement of Akhenaton and the beginning of the struggle between the young philosopher and his adversaries. If we add to this the facts that the subjects depicted on the walls are out of the ordinary in the Theban tombs or anywhere else and that the scenes on the walls are executed by great artists and in the best style of the period we realize at once that the tomb must be published in manner worthy of its importance.

My administrative duties in my inspectorate and my work in the oases would be always a handicap between me and the perfection at which I aim. At the same time it would be great selfishness to keep the right of publication for myself until I have an opportunity to write an appropriate work, perhaps after seven or eight years.

Consequently I decided that it was the right of every Egyptologist to have between his hands as soon as possible a brief but adequate account of the discovery and for this reason I am publishing this note.

The present paper contains all the texts in the tomb, those of the old accessible part as well as the recently discovered section, accompanied by sketches of the new scenes of importance and some characteristic photographs. I have purposely abstained from discussing any representation or translating or commenting on any text. All the points of interest will be dealt with in the future publication. The present article simply aims at placing in the hands of scholars a preliminary description of the scenes and accurate copies of the texts in order that they may be available for study pending a detailed publication.

All the photography of the tomb was made by Mr. A. Varille at a time when it was impossible for me to obtain a single film either from Luxor or from Cairo. He kindly put his films and great skill at my disposal, and most of the photographs published with this paper were taken by him. Mr. A. Stoppelāere was always ready to give any advice

concerning the preservation of the paintings and the walls in general; the sketches published here were made by him with the assistance of Moḥammad Rifʿat Nasr Effendi who is a very promising draughtsman and has done good work.

The sketches are accurate and can be depended on for any study of their subjects[1]. My colleague Moḥammad Eff. Zakaria Ghoneim, the curator of the Theban Necropolis who was supervising the clearing of the discovered part of the tomb found during the excavations some amulets and shawabti figures together with broken coffins of the XXIst-XXIInd dynasties which he will publish in due time.

All these gentlemen have helped me and I acknowledge here their great services and express my gratitude.

---

[1] We cannot expect from such a sketch all the necessary details or to pretend to be free from all criticism; and there are comparatively a very few points which differ from the original. For example in Pl. XXXIX there is no line at the right hand end of the bottom register and the scene is not finished (see p. 487); in the throne scene the painted bracelets of the Queen and one of the bracelets of the King are left out because the colours have mostly disappeared now. Under the throne dais, there is the representation of Kheruef and the other officials of the King, in the hand of Kheruef there is a small sceptre (see p. 485) which was left in the drawing; the fourth person in this scene holds in his hand a wand which represents in all probability a serpent.

In Pl. XL the necklace of Hathor in the throne scene needs some modification; and the sandled feet of the King are put over a [hieroglyph]-footstool. All the standards carried by the deities who precede the King and Queen in the upper register have pennants attached to the poles. In the drawing of the four groups of princesses, we find that the head coiffure of the second group slightly differs from the others but in fact the four are the same. The scene of dragging the boat is in very bad state of preservation and the drawing has left out a few details; the prow of the boat has remains of Horus seated on it (see p. 494). In the bottom register there is one remark worth correcting; the master of the ceremonies who stands supervising the female dancers holds a long stick in one hand and a small [hieroglyph]-sceptre held horizontally in the other one (see p. 499). Most of these changings are, no doubt, due to the existence of salt which pushes forth the surface of roch and obliterates or changes the appearance of some parts.

§ 4. A brief description.

The tomb opens east but its entrance is now blocked up by the débris and we reach it from the entrance of another tomb cut in the Ramesside Period in its court. The tomb was not finished, the work was begun at the entrance and the eastern wall of the first court but all the other parts as far as we can see are uninscribed. The columns were fluted but none of the eight in front of the eastern wall, forming a kind of portico, was ever finished.

During the Ramesside and Saitic periods, several tombs were cut in the northern, southern and eastern sides of the court.

The two sides of the entrance are inscribed with vertical lines of text each one containing as usual a prayer to one of the deities and ending by the name and titles of the tomb-owner. On the northern face of the rock there is a hymn to the Sun-god spoken by Kheruef whose figure was chiselled out. It was intended to inscribe the opposite side but it was not finished, and we only see the red lines which were intended to guide the artists. On the lintel of the doorway there is a double scene of Amenophis IV and Teye offering to Atum and Hathor at the right side and to Reʿ-Ḥarakhti and Maʿat at the left.

The right and left sides of the corridor are partly inscribed in sunk relief as the façade of the tomb, but a great part of the inscriptions were chiselled out, together with the figure of Kheruef; but the hymn of Osiris which is at the right hand side was left. On the opposite wall, all the texts and figures were chiselled out except the representation of Amenophis IV and the offerings in front of him; the ceiling is preserved and is inscribed. I have already referred to the tombs cut during the Ramesside period in the court, these tombs interfere now in the plan and there are inscriptions from that period in the corridor but these are omitted from this present account. The first court is nearly square measuring about 26 metres at each side, it is now full of débris but there is no sign of any inscriptions on the eastern, northern or southern sides. It is the wall under the portico which is inscribed and contains the newly discovered scenes. The door leading to the second court is also inscribed, its two jambs have short prayers to different deities for the welfare of the tomb-owner and

the two thicknesses are covered with two hymns to the Sun. The wall on the right; *i. e.* the northern one, is divided into two parts; the portion near the door represents Amenophis III and his beloved Queen Teye seated on their thrones while Kheruef is presenting to them golden vessels and ornaments on the occasion of the third jubilee of the King which is dated to his 36th year; the rest of the wall shows the King offering to the Djed-pillar which stands dressed inside its shrine, then he assists in person in the ceremony of Erecting it by holding one of the ropes; he is followed by Teye and sixteen princesses. Under these scenes there are three registers of fighters, dancers, bearers of offerings, boats bringing the offerings for the feast and the herds of oxen and asses that make the four circuits round the walls of Memphis. A part of this scene was seen by Erman but we have it now complete. In Erman's time the figures of Amenophis III, Teye and the upper groups of the princesses were preserved but now they are cut out.

In later times, probably in the Ptolemaic Period, a wall enclosed the part of the scenes of "Erecting the Djed". We can explain this only by supposing that the priests had known of the existence of these representations in the Necropolis and held ceremonies there at a certain time of the year. This part was reached from the ceiling only.

The wall on the left has another throne scene near the entrance where Kheruef offers all kinds of golden objects to the King, accompanied by Hathor and Teye, on the occasion of the celebration of his first jubilee in his thirtieth year.

The remainder of the wall is occupied by the scenes of the celebration of this feast. In the upper register we see the King wearing his Ḥeb-Sed costume and leaving the palace with Queen Teye preceded by ten standard bearers representing the different deities and then we see the royal pair in a boat dragged by priests (this scene is badly preserved). Under the scene of going-out from the palace there are eight princesses (in four groups) holding vases between their hands and taking part in the ceremony; behind them the wall is divided into two registers of dancers, singers and musicians who play and dance the traditional dances of this feast. The wall is not finished and it was intended to cut one more register but unfortunately the scene is left incomplete. The ceiling is preserved at

this part and we see on it its decorations and inscriptions. The scenes of the "Erection of the Djed" are quite unique in the Egyptian monuments and though we know many monuments with the representations of the ceremonies of the Ḥeb-sed, our new monument has no parallel in its arrangements or details. Beside these facts the work is excellent and some of the figures are perfect masterpieces.

I must point out that the erasure of the scenes and inscriptions was done on two occasions and for two different purposes. The first erasure was made by the enemies of Kheruef who chiselled out most of his figures and the figures of the high officials (or perhaps the members of his family) who were accompanying him. They chiselled out also the texts referring to his activities or biography and in most cases his names and titles, they were intending to wipe out the memory of him. The second mutilation is more important for us because it was made by the agents of Amenophis IV, in all probability at the beginning of his movement before it became extreme. The walls of the tomb are covered with prayers to the different deities but none of these have been touched except Amun. The cartouches of Amenophis III and Amenophis IV both contained the word "Amun" but it was never touched though they chiselled out carefully the name of the same deity in an adjacent line. Another word was always chiselled out wherever it occurred, it is the word [hieroglyphs], which for the worshippers of the Aton was a symbol for polytheism.

§ 5. The tomb-owner.

In two places in the ceiling we read that the owner's name is : [hieroglyphs] and it is very surprising that in both cases the name [hieroglyphs] was chiselled out and the name [hieroglyphs] was left untouched. In any case we should bear in mind that the name Kheruef was the principal one.

This person has other monuments[1], but we know almost nothing concerning his career other than what we can obtain from his tomb and his titles.

---

[1] See, Ranke, *Personennamen*, p. 277.7.

He was a "hereditary prince and governor" but he had two other principal titles 1) "real royal scribe" 2) "Steward of the great royal wife Teye"(1). He was also a :

Besides these titles which show that he was a great official in all the important branches of the government, we know from the following epithets that he enjoyed great favour in the private service of his lord. He was :

§ 6. The Façade.

The lintel and the two jambs as well as the northern side of the rock are inscribed in sunk-relief but the opposite side was only begun and was never finished, the red lines sketching the lines of inscription are still visible.

(1) A variant of this text is : .

The lintel: In the centre we find the cartouche of Amenophis IV put in the middle of a and surmounted by the usual two-feather crown over the two horns, over it is the sun with an uræus from whose neck hangs a at each side, under the sun-disk is written . At each side of the cartouche there is a standard surmounted by a royal head and at both sides of the sun-disk over the cartouche we find the word . At the right and left sides, Amenophis IV is followed by Teye and offers to deities. At the right, they offer to Atum behind whom stands the goddess Hathor who puts one arm round his shoulders while the other hangs by her side and holds a . She wears her diadem of the sun-disk between the two horns, over it is written .

In front of Atum is written

Amenophis IV wears the blue crown and offers incense, in front of him his names are written :



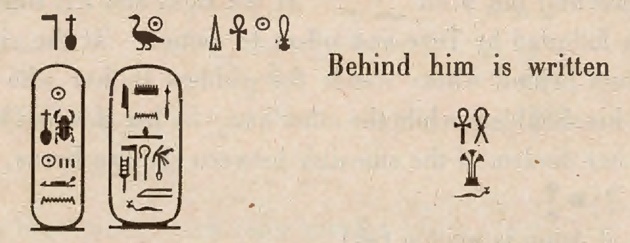
Under his elbow, . Queen Teye holds a sistrum in one hand and a whisk in the other, in front of her :

Under her elbow there is one line

On the left side Amenophis IV and his mother offer to Reʿ-Ḥarakhti and Maʿat. The god Reʿ-Ḥarakhti is, like Atum, seated on a throne and holds a sceptre in one hand and a in the other; he has a falcon's head surmounted by the sun-disk, his inscription is :

The goddess Maʿat has the feather over her head, she puts one of her hands over Reʿ-Ḥarakhti's shoulder and holds a ☥ in the other, her inscription is.

Amenophis IV presents two wine vases, his names are written in front of him



Behind him is written

Under his elbow : Queen Teye has a text of two vertical lines written from right to left :

She holds a sistrum in her right hand and a ☥ in her left one.

The Two Jambs : both are in sunk-relief, the left side being better preserved than the right. Each jamb bears four columns of inscription.

The Left hand side :

The Right hand side :

§ 7 The Hymn to Reʿ.

On the face of the rock to the right of the doorway, there was the tomb-owner (completely chiselled out) raising his arms in prayer. Fourteen vertical lines are inscribed in front of him which are the hymn spoken by Kheruef. The first three lines are written from the top till the bottom, line 4 is interrupted by the figure of Kheruef and the text is continued under his elbow. Lines 5-11 are written above his figure, but lines 12, 13 and 14 are written vertically; but as the façade of the tomb is oblique, these last three lines do not reach the bottom of the wall. Some parts of the text are damaged but in many other parts it was purposely chiselled out, these erasures being the name of Kheruef, the

(1) The dots mean that this part of the text is erased, the broken signs or texts are indicated with the usual hatching.

(2) Under these four vertical lines there is a horizontal line from which the words are preserved.

name of the god Amun, the word [hieroglyphs] and similar words contradicting the monotheism preached by Amenophis IV. The text in general is not well preserved, this is owing to the existence of salt in the rock and to the fact that the tomb was inhabited and the walls were blackened with soot:

§ 8. The corridor.

The right and left hand sides of the longitudinal corridor are partly inscribed in sunk relief but some of the inscriptions were purposely erased (many of them can be restored) and the others have greatly suffered.

At the left, stands Amenophis IV (afterwards chiselled out) offering to Rēʿ-Ḥarakhti; and behind this, he stands once more (also chiselled out) and pours libations over an altar in front of his father Amenophis III who is followed by Queen Teye, the upper part of whose body is now destroyed[1].

The bottom register of the wall contained a long text in vertical lines which were chiselled out.

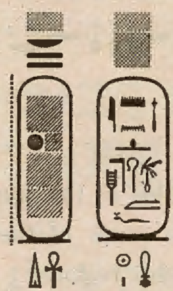
At the top of the representations there is a kheker-frieze, under it there is a long [hieroglyphs] over the whole scene. In front of Amenophis IV there was a list of offerings which is now chiselled out. Over the offering list there was a horizontal line of inscription: [hieroglyphs].

Under the chiselled-out offering list there are offerings put on a mat (wine jars, bread, pieces of meat, birds, grapes, figs, sycamore-fruit, nabk-fruit, cucumber, onions and a bouquet of lotus flowers).

Under the offerings there is a slain [hieroglyphs] from which the head, heart, a foreleg and a piece of cutlet have been removed and put near it; under this slain ox there is another one which is less preserved. At the right of these offerings there are two altars, over each one of them there is a [hieroglyphs]-vase with lotus flowers over it.

[1] A fragment in the tomb preserves the cartouches of the two rulers; it may be thought that the female following Amenophis III is Hathor but I prefer Teye because of the presence of sandals on her feet, and because of her distinguished place in all the representations in this tomb.

The two cartouches of Amenophis IV are written in front of him, one of them was chiselled out when the figure of the King himself was erased :—



Under the king's elbow there is a line : [hieroglyphs]. Under his sceptre (?) held in his hand : [hieroglyphs].

The other scene is less preserved than the one already described, behind the chiselled out figure of Amenophis IV, there is a line of inscription : [hieroglyphs]. Amenophis IV pours libation from a [hieroglyphs] vase on lotus-flowers put over a small altar, the King Amenophis III was wearing a long shenti on the front of which there is a beautiful golden ornament of the ordinary type worn by him but in this scene a gold figure of leopard's skin hangs with it. Over the two rulers, the goddess Wadjit was hovering, some portions of the text referring to her are preserved. A person at the right hand side of the corridor (now destroyed) is praying to Osiris and addressing him with a hymn. This person is Kheruef as we know from the text.

The hymn is composed of twelve lines, its upper parts are destroyed but in general it is in a good preservation. To the left of the hymn the rock is broken and at the bottom of the wall there is an erased text of eight lines.

These erased texts undoubtedly referred to the activities of Kheruef who was represented in the bottom registers.

§ 9. The Hymn to Osiris.

It is written carefully, but the destruction of some parts of the wall has produced many lacunae. The enemies of Kheruef as well as the

agents of Amenophis IV erased some portions of the text. It seems that it was intended to continue the hymn because the rest of the wall was left without decoration.

1 [hieroglyphs]

2 [hieroglyphs]

3 [hieroglyphs]

4 [hieroglyphs]

5 [hieroglyphs]

6 [hieroglyphs]

7 [hieroglyphs]

8 [hieroglyphs]

9 [hieroglyphs]

10 [hieroglyphs]

§ 10. The ceiling of the corridor.

The entrance of the tomb had a door fixed to it, the pivot at the northern side of the ceiling and the place of the bolt at the southern thickness of the door are still visible. The ceiling of this part of the tomb is preserved but owing to the fact that the tomb was once inhabited and the salty nature of the rock the texts have suffered at many points. The enemies of the tomb-owner did not trouble to chisel out his name or titles on the ceiling but the agents of Amenophis IV were very careful in performing their work.

1.

2.

3. (1)

4.

5.

(1) Chiselled out but the text is legible.

§ 11. The tomb-court.

If we study the court of this tomb we see at once that originally the plan was to have two porticoes, one on the east and one on the west. The western portico (see below, p. 468) is comparatively well preserved and its rear wall was sculptured but the eastern one was barely begun when the work in the tomb was stopped and it was not completed.

Already under the reign of Ramesses II, various persons found in the neglected court a suitable place for the cutting of their own tombs and thus we have from the 19th dynasty, tombs Nos 189, 193, 194 and 195, all of them cut in the eastern side of the court. Later in the 21st-22nd dyn., tomb N° 190 was excavated in the rock of the same side, and in the Saitic period, Nos 191 and 196 were also cut there; these eight tombs together with the original one are accessible from the same entrance and each leads to the other, thus making a labyrinth of rooms and corridors.

In the northern side, there may be other tombs under the débris, we found recently an uninscribed tomb opposite to N° 26 but I can say that there is a great possibility of finding others.

In the southern side, a Ramesside tomb (it has no number) is cut at the western part just near the unfinished columns of the portico but in the middle of this side of the court, tomb N° 26 was cut. The court is still full of débris and so further conjecture is useless; we must wait until it is freed from the rubbish thrown there by the excavations of various archaeological missions. We can only say that the open court of the tomb of Kheruef was used for cutting tombs from the 19th dynasty onwards and that there are now at least ten inscribed tombs accessible to the visitor, the earliest being dated to the reign of Ramesses II and the latest to the reign of the Psammetiks in the 26th dynasty. During the cleaning of the western portico, some late burials were found, about the 22nd dynasty, some coffins were put in the débris under the southern side of the portico but no tombs were cut in the inscribed walls.

§ 12. The northern portico.

The scenes of this part are divided into two parts. The section near the entrance to the hall shows Amenophis III and Teye seated on their thrones under a baldachin while Kheruef, followed by two persons, offers necklaces and a vase of gold. Above him there is a text of eight lines, and behind him the wall from the top to the bottom is divided into three registers, in every one of which there were three persons who may be the officials of the palace or his relatives who took part with him in the ceremonies mentioned in the texts; all the figures of Kheruef and these persons have been erased, but a few traces remain which give some indications of their importance.

The second part of the wall is different, because while the throne scene is well preserved and the colours are still visible, the rest of the wall is blackened by the soot from the fires of those who dwelt in the tomb. I have already referred to the existence of a brick wall in this part of the tomb containing the scenes of the Erecting of the Djed-pillar and it is possible that this place was accessible from the break in the rock at the extreme north corner of the eastern wall and that it was inhabited while the rest of the tomb was protected by the débris covering it. The scenes of the "Erection of the Djed-pillar" are arranged as follows : the wall is divided into two sections; in the upper one we see at the left the Djed-pillar dressed inside its shrine and Amenophis III and Teye offer to it, then we find the King who, followed by the Queen and sixteen princesses, is taking part in the ceremony and holds one of the ends of the rope in order to erect the pillar. It is this part of the tomb which was attacked by the mutilators of the Necropolis recently. The bottom section is divided into three registers in which we see the priests and priestesses taking part in the ceremonies, they are singing, dancing, fighting, bringing offerings on small tables or loading up the boats and lastly we see the herds of oxen and asses making the circuit round the walls of Memphis. The decorated wall was not finished, about 150 cms. at the north were not sculptured and consequently we cannot regard the record of the ceremonies as being complete. The pillars of the portico were planned to be four in number and of the fluted type with

flat surfaces on each side to be inscribed; some of them were begun but never finished. The ceiling was inscribed and was finished, some of the fallen blocks show that the inscriptions were in blue on a yellow ground; but the ceiling has mostly fallen down and the part still in its place is comparatively small; the architrave of the portico was also inscribed.

§ 13. The throne-scene.

Amenophis III and Teye sit on two thrones under a baldachin which is richly decorated. At the top there is a under which there are two separate canopies, one within and under the other [1]. The upper canopy is supported by a lotus column and extends far in front to form a porch and is decorated by a double frieze of uræi. The lower canopy is supported by a papyrus column whose shaft is painted blue and the petals are yellow and red on blue ground. In front of this canopy, a winged sun-disk is represented in the middle while bunches of grapes (traces of their blue colour are preserved) hang from the ceiling. At the right of the winged sun-disk : ← . To the left : →

At each side of the lower canopy there is a vertical line of inscription, the one in front of the royal pair is :

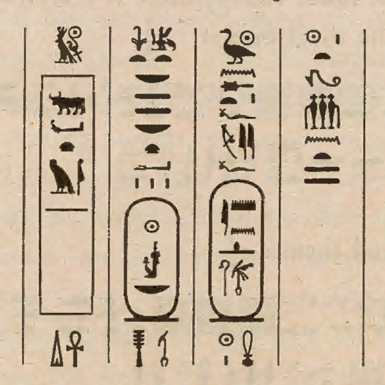
The one line behind them :

[1] There are several baldachins of Amenophis III represented in the Theban Necropolis. In Tombs 55, 57 and 120, there are two canopies only as in this tomb but in tombs 48 and 226, there are four canopies.

Over the King's head, there is the sun-disk (coloured red) to which is attached an uræus from whose neck hangs a , at each side is written

Amenophis III wears the blue helmet, two necklaces, a bracelet and two armlets; he holds the and in his right hand and the in his left. The upper necklace is of gold and traces of its yellow colouring are preserved but the second one was of many beads and inlaid with precious stones, traces of blue, red and yellow colour are still noticeable. The was coloured yellow, the blue and the yellow except the beads which were coloured blue, but the armlets and bracelets were of gold and coloured yellow.

The king wears a shirt with short sleeves, the spots seen all over it are coloured red and may have been of gold. He wears a girdle of gold (coloured yellow) and at the front of his apron there is a golden ornament surmounted by the head of a leopard, the two uræi at the sides of the ornament were coloured blue and may have been of lapis-lazuli. The King is seated on a red cushion placed on a white throne; under his sandals there is a golden footstool (coloured yellow). At the King's back there is a falcon streching its wings, its body is coloured yellow, but the tail and wings were of many colours, traces of blue, yellow and red are preserved. The names of the King are in front of him :



A vertical line is written in front of his kne^ess :

Behind him :

Queen Teye.—Behind Amenophis III sits Teye on her own throne which is lower than that of the king. On her head she wears the two-feather crown and in front of which there are two uræi one of them crowned with the crown of Upper Egypt and the other with that of Lower Egypt. She wears a long red robe, the uncovered parts of her body are coloured yellow, and two armlets and two bracelets coloured red and blue adorn her arms. Her wig is in high relief and is painted blue and she wears three necklaces; a (coloured blue) is held in her right hand and a whisk (coloured red, yellow and blue) is in her left.

In front of her there is a text in three lines, the first two lines are written vertically while the third is horizontal : ←

sic

The Throne of Teye.—Judging from the remains of colours, the throne was of gold but the lower parts of the feet were of ebony (coloured black) and stood on small golden pedestals. The Queen puts her golden sandals on a yellow footstool. The side of the throne is decorated with a very interesting representation of Teye as a lioness with human head on which is put the crown on front of which is an uræus with the sun between two horns on its head. The Queen tramples on the figures of a Syrian woman and a Negress. Beside the lioness stands a standard coloured yellow, red and blue to the left of which is written : ← . At the corner, is the serpent spreading her two wings and wearing the crown of Upper Egypt. Between the wings is written and under the goddess (behind the lioness—see Pl. XLI) there is a tastefully coloured decoration of lotus flowers. In front of the scene; .

The sign of union was coloured yellow blue and red, two females are fastened to it.

The woman on the right is Syrian and her body is coloured yellow and is clad in a Syrian garment coloured blue and red. She has a long tress of hair (coloured yellow intersected with red), a necklace and



bracelets. At the left side there is a Negress wearing a necklace and a long red apron with strings of blue beads at its front, the uncovered parts of her body are coloured dark red. The two women have their arms fastened to the sign of union and stand back to back[1].

The Platform.—The side of the platform of the baldachin is adorned by the figures of the Nine Bows, each of which is represented with arms bound together behind him and the name is written inside an oval; from right to left :

1. , The figures Nos 1, 2, 4, 6 and 9 have the same features and colouring; they have a long nose, thick lips, a pointed chin and beard, the colour is light red.

2. , light red with more yellow than the previous one.

3. Negro features — colour, very dark red.

4. Same type as N° 1.

5. colour, red; the facial features are quite different from N° 3. The nose is aquiline, the mouth full but well formed, the chin strong and square; his head-dress is similar to that of N° 2.

6. like N° 2, in colour and features.

[1] I do not know other representations similar to the throne of Teye, but I may mention here that this throne is arranged exactly as the throne of Amenophis III in the tomb of Khaemhat (no. 57) with the fundamental difference that in the latter all the figures are males and not females.

7. The body colour is yellow but the lock of hair falling on his shoulder is black. His features resemble those of N° 2 but the cheekbones are stronger.

8. The colour is red brown but lighter than N° 3 and the features are more negroid.

9. Similar to Nos 1, 2, 4 and 6.

§ 14. Kheruef presents a vase, a box and necklaces.

At the foot of the baldachin stands Kheruef presenting to his King and Queen a richly decorated vase and four necklaces of gold. The vase (coloured yellow) is held in his right palm and its body is decorated with lotus petals. The edge has a decoration of nine circles and at each side there is a larger circle at the side of which is the head of an ibex whose head is turned backwards encircling another circle. The decoration at the top represents the King sitting on a throne, on the right hand side there are papyrus plants and on the left there are lotus plants, the King holds in each hand three stalks of the plants.

From the right hand of Kheruef hang two necklaces, whose design is a cartouche surmounted by the sun-disk at each side of which there is an uræus with sun-disk on its head, the strings are fixed in the last. The cartouche is . The first necklace is composed of two strings of gold disks similar to the one which Kheruef is wearing.

The second one is an elaborate pectoral composed of three strings of golden beads and bordered by two gold wires. Over the pectoral there is a winged scarab which holds between its forelegs a ♎, the cartouche is put over the scarab. The pectoral itself is of the usual type (see Pl. XLIV), its decoration consists of the cartouche

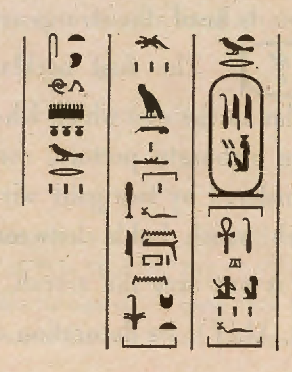
in the middle and is surmounted by the two-feather crown. To the right is a winged serpent wearing the crown of Lower Egypt, her name is written beside her. At the left the serpent goddess wears the crown of Upper Egypt and is in the same attitude; both goddesses and the cartouche of the King are put over a - sign.

Kheruef carries in his left hand a box whose side is decorated with three cartouches, each of which is surmounted by the sun-disk and is put over a . The cartouches are :



A pectoral with broad strings similar to the one hanging from his right hand, hangs from his left one but the design is different. The erasure of the figure of Kheruef caused the strings of this necklace to be damaged but its lower part is preserved and shows the two cartouches of Amenophis III each of them has the two-feather crown at its top and the underneath. To the right cartouche is attached an uræus with the crown of the North and to the left one is attached an uræus with the crown of the South, a hangs from the neck of each one of the two serpents.

Under the pectorals there is a text in three lines referring to their presentation. The enemies of Kheruef chiselled parts of the text which mention his name and titles



Over Kheruef there are eight lines :

The part of the wall behind Kheruef is divided into three registers in each of which Kheruef stands and is followed by two persons. In front of every group there is a text in two vertical lines but the figures as well as the texts were chiselled out except the top text which was left. These texts had referred to the part played by Kheruef in the ceremonies of the jubilees of the King :

The upper text :

(1)

The middle text :

The bottom text :

(1) The cartouche is not finished.

§ 15. Amenophis III offers to the Djed.

The rest of the wall is occupied by scenes relating to the ceremonies of the Djed. We find at first the Djed-symbol with two *wḏ3t*- eyes at the top, the two-feather crown is put over the head and an uræus at the front. The Djed is put on a sledge placed on a board. At the right of the pedestal there are two altars; on one of them is a vase of wine and on the other is a bouquet of lotus flowers. Between the two altars stand three stalks of papyrus plants which reach the waist of the Djed. At the left hand side of the pedestal there are two lines :

Inside the shrine of the Djed there are six lines of inscription written vertically from right to left. At the right side in front of the Djed there are two lines.

The third line is written in front of the legs :

Behind the Djed there are three lines :

; the text is continued behind the legs : ; then at the edge of the shrine :

The Djed holds a and a in both hands and behind him is a lotus flower ending in a .

Amenophis III stands in front of the shrine wearing his war helmet, necklaces (not finished) and an apron, the goddess Wadjit hovers over his head.

The offerings in front of him are in three registers, the uppermost one consists of bread (one of the loaves is in the form of a calf); meat (head, heart, leg and cutlets) birds, fruits, cucumber, onions and flowers.

The second register shows two slaughtered bulls one above the other on a mat, the pieces cut from each of them are the heart, head, leg and some ribs which are placed beside it, near the neck. The upper ox is a and the lower one is a . In the third register are four wine jars on stands and decorated with flowers; a text of two lines is written at the right hand side of the offerings :

In front of the King is written :



Over the names of the King and over his head hovers the vulture, to the left of which is written . Behind Amenophis is written vertically : .

§ 16. The Erection of the Djed.

This scene has greatly suffered at the hands of the mutilators of the tomb who cut out the upper parts of Amenophis III, Teye and the upper register of the princesses. If we compare our sketch (Pl. XXXIX) with that of Erman we can restore for ourselves the last part.

In front of Amenophis III there were two persons making obeisance who were chiselled out but careful examination of the traces shows that both of them were alike and that they were both Iwn-mutef priests.

The Djed is leaning to the left and is supported by a standing man over whom are written two lines, the right one is completely chiselled out but in the second is only the word . Behind the Djed (*i.e.* between it and the standing person) there is one line :

The rope by which the Djed is being pulled up passes round the pillar, one end being held by the King himself and the other by three , in front of whom kneels a who holds bread and beer with both hands, over them is written : . Before him there is a heap of offerings containing bread, beer, meat, birds, fruits, onions and flowers; near the offerings : and

Over the Djed there are four vertical lines :

Over the rope :

Over the erased figures of the two priests there is a text in two horizontal lines whose beginning is now lost :

In front of Amenophis III there were his cartouches, the recent mutilation of the tomb caused the destruction of this part and we can distinguish only a few signs of these names. To the left of this there is a vertical line divided into two parts by the King's arm :

Behind the King :

Queen Teye stands behind him wearing a beautiful long transparent robe with a girdle at the waist. She holds a whisk in one hand and a sceptre in the other. Her feet are shod in sandals, in front of her there is a text in two lines of which the following signs remain . In 1885, the scene was complete and we see in Erman's sketch that Teye was wearing the two-feather crown which is put over another one. We can distinguish also in the sketch that on her forehead there was a crowned vulture-head. The text is given by Erman as follows :

[ ]

The Princesses.—Following the King and Queen, disposed in two registers, sixteen princesses walk in pairs. This scene is not completely finished and behind it is a space of about 150 cms. on the wall which was not sculptured.

Top register : 1st group — the busts have been cut out recently but a part of their bodies is preserved.

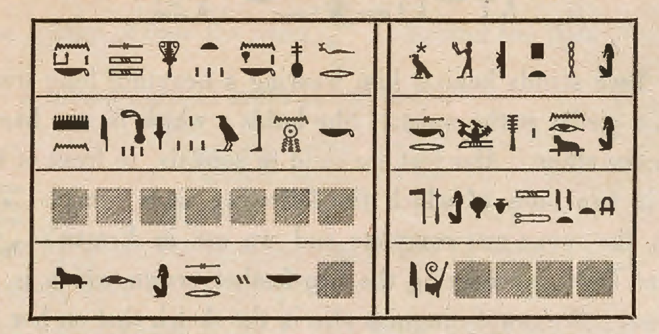
2nd group — a part of the body only is preserved.

3rd group — the existence of salt and the activities of mutilators caused the destruction of the figures except for a small part of the legs and feet.

4th group — this group was left by the mutilators because it is not finished and at the same time has suffered greatly from the salt in the rock. It is comparatively well preserved and shows the two princesses, each of whom wears a rectangular crown over her head and has a side-lock falling on her breast. Each has a sistrum in one hand and a *menat* in the other.

In front of these eight princesses there was a text introducing them which has been mutilated and nothing is left except the last two words

Erman gives it : [ ]. The words which they were speaking are lost [1]. I give here Erman's copy :



Bottom Register :

The lower parts of the bodies only of the 1st and 2nd groups are preserved; the heads of the third group are also preserved. There is a text written in four vertical columns beginning from the first group and continued between the figures which are lines from the text already cited above [2].

The Ceremonies.

The three registers under the scene of the Erection of the Djed show the different ceremonies performed by the priests and priestesses. For the sake of convenience I have divided the three registers into eight scenes.

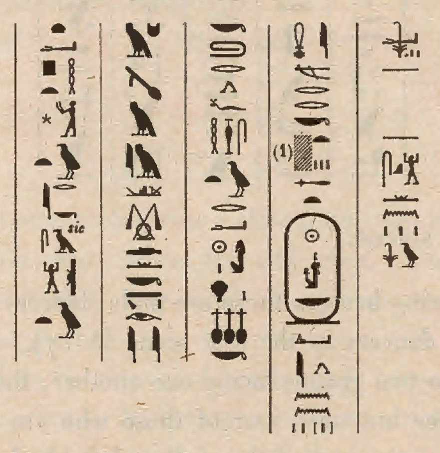
§ 17. Salutation of Ptaḥ.

The first of the scenes begins at the left where we see three singers clapping their hands while ten priests are dancing. Three of them are look-

(1) There are some fragments of this text still visible, these are and .

(2) The remains of the text differ slightly from Erman's copy. For example, before the in the third line we see ; and in the fourth line we can still see which was omitted.

ing to the right, both fists are closed, one arm hangs at the side while the other is half-raised to the head. The other seven priests face them, they do the same movement but their hands are open, they raise one arm in front of them while the other hangs at the side. Between the two groups is written . The four priests are singing a song which is written in five lines in front of them :



§ 18. The procession of offerings.

This scene is preceded by two couples of singers who clap their hands and sing a song written in front of them in five vertical lines. In front of these singers we can still distinguish the signs . Behind the singers come four , each of whom carries with both hands a portable table laden with bread, beer, meat, fruits, onions and flowers and which has two -stands. Each of the four nobles carries flowers on his shoulder; the first of them has six quails hanging from his arm, the second has a fan the third carries also five quails and the fourth carries a fan similar to the one carried by the second offering-bearer. Over the four there is one horizontal line : →

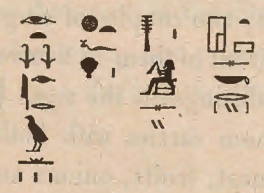
(1) Probably .

The text in front of the four singers is :

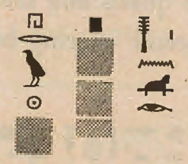


§ 19. Other male dancers.

Behind the offering bearers there are male dancers who perform the same steps as the dancers in the first scene (§ 17). They are divided like the others into two groups facing one another, those at the left side are four in number but only four of those who are facing them have been completed and the rest of the wall is left blank. The third and fourth ones are damaged now. Between the two groups of dancers is written :



There is another text between the four dancers at the left which is also a continuation of the first line of the previous text



Second Register : In the second register there are two scenes, the first is a scene of singing and dancing, while the other is a scene of men fighting with their fists and stalks of papyrus.

§ 20. The female dancers from the Oases.

The second register begins with a curious and important scene (this part of the wall was inaccessible in Erman's time) which shows eight female musicians looking to the left, the first, two beat tambourines while the remainder are clapping with their hands. Their text is written in separate lines between the groups

(1)

Four female dancers who wear a close fitting cap on the head perform a dance using in it their bodies, feet and arms. Each of them wears a necklace of three strings; they wear two aprons one of them is longer than the other (or perhaps it is only one apron with fringe) which hang from the shoulders by means of bands made crossways and then are bound round the waist to fix the apron and are knotted.

A text of four lines is written between them :

These women were brought from the Oases to take part in the ceremonies of the Erection of the Djed. It is impossible to say with certainty why these dancers were brought from the Oases and not from other parts of Egypt as well. Perhaps the position of the oases to the West of Egypt has some connection with these ceremonies which refer to the resurrection of Osiris.

After the dancers comes a who dances, his right arm is half-raised with fist closed, in front of him is written : . Behind him follow two -priests who raise their arms behind them with closed hands.

(1) The sign in the original has the two arms raised up.

§ 21. The combattants.

The rest of the register shows priests fighting, the first three pairs are fighting with their fists, each man having a different attitude. Over first pair is a text : ←; one of the men says and the other says : . The second pair is accompanied by a similar text with the words between them. The third pair has the same texts written above them and between them.

Then follow two pairs who fight with stalks of papyrus; the first pair are the and behind them is written : while the second pair are the : and behind them is written : .

Behind these come two -priests raising their arms in the same way as those at the beginning of this part of the ceremonies; in front of them is written : .

Then follow three pairs fighting with their fists. Over the first pair there is a text continued behind the fighter on the left : . Between them is written ← .

The second pair has the same written between the two and ; the third pair has ← only written between them.

The last group of these combattants show three fighters, this time two against one. Every one of the three holds a stalk of papyrus in one hand and uses his closed fist in the fight at the same time. Behind the left one is written : and in front of the third one .

The rest of the wall is unfinished.

The Bottom Register.

The ceremonies are continued on the third and bottom register which can be divided into three parts, the part at the extreme left represents Kheruef followed by some officials who carry with them certain objects.

The second part represents the boats laden with offerings while the third part shows the oxen and asses being led four times around the walls of Memphis. This register begins from the extreme southern end of the wall under the throne and continues till the end.

§ 22. Kheruef and the palace officials.

Kheruef, followed by eight officials of the palace, takes part in the ceremonies of the Erection of the Djed and brings objects which belong to the King and which are in all probability used by him during the ceremonies.

Kheruef wears a shirt and long apron and holds in his right hand a short staff whose top is in the shape of lotus-flower. In front of him there are four lines :



The first of the officials following Kheruef wears an apron and puts his right arm across the breast and puts his hand over his left shoulder while he holds his own forearm with the left hand.

The third, like all the other persons who follow him, is leaning forward and carrying over his shoulder a bundle, a lotus flower (probably a kind of stick) and holds a handkerchief in his hand.

The fourth one holds a bundle of clothes in his right hand and a curved wand with serpent's head in his left hand; he wears an apron only. The fifth man is partly damaged, particularly the head; he holds a bow case in his right hand and carries a quiver over his back.

The sixth and seventh carry fans while the eighth carries a lantern; over the eight persons, there is a text : ←

§ 23. Bringing the offerings.

In front of Kheruef there are two boats laden with victuals, among which bread, beer, birds, pieces of meat, a leg, a head of an ox, a heart, grapes, figs, cucumber, nabk-fruit, onions and flowers can be distinguished. In each boat there is a Divine Father, the one in the first boat receives the offerings from two persons while the one in the second boat steers it by means of a long oar; papyrus plants are depicted between the two boats. Over this scene there is a horizontal line of inscription ←

In front of the Divine Father in the second boat is written ← : but the text of the one in the first boat is more detailed : ←

sic

The two persons loading the boats are ; the foremost of them carries a tray laden with bread, meat, fruits and onions; on his right hand four birds hang from his arm while he carries in the left hand three stalks of papyrus flowers.

The second man carries a leg of an ox; in front of him :

sic

A butcher is engaged in cutting the leg from a slaughtered ox on a mat; over the scene there is a text of five lines

sic

After this scene, follow four offering-bearers who come with victuals and flowers to be put in the boats, we know from the text written behind

the first one of them that he is a , the other three are apparently the same. In front of them is :

Behind the four offering-bearers there is a third boat in the course of being loaded, two Divine Fathers are standing inside it receiving the victuals from two other persons on the bank; over the boat, ←

In front of one of the Divine Fathers is written and in front of the other : →. The two persons on the bank are , over them is written : →. The first of the two holds some bread, meat and beer between his hands and gives them to the Divine Father saying : .

After this there is a line separating this part of the ceremony from the following section.

§ 24. Driving of animals round the walls.

The scene is not finished and about 150 cms. were not yet sculptured when the work in the tomb stopped. In the preserved part we find that the animals used were the asses and oxen; we have three troops of asses (the first is not completely finished and at the same time has suffered in the passage of time) each of which is composed of four asses and is led by a man. Over them there is the following text which is written on the wall from right to left :

After the three herds of asses follow two troops of oxen, each of which is led by three persons. Over the oxen there is : ←

The second one of these two herds is composed of six oxen, the last of which is turning its head backwards and the herdsman is threatening it with his stick and saying : ←.

The first two of the three herdsmen of the first have negroid features, the artist has shown great skill in drawing them (see Pl. XLIX *a*). The third is pure Egyptian, he holds his stick high to beat the animals which are five in number and shouts : ←.

South Wall : — We proceed now to the south wall which is newly discovered and records the ceremonies performed in the Ḥeb-Sed feast. These representations are of great importance for the study of art, religion and Egyptian civilization in general. It is rather unfortunate that the salt in the rock has had bad effects on certain sections of the scenes, but this loss is comparatively small when we compare it with the loss of a great part of the scenes of the ceremonies because the work in the tomb was not finished. The arrangement of the scenes must have added another register at the bottom of the wall, but this was never done.

§ 25. The throne scene.

The throne scene at the left side of the entrance to the hall resembles in general the other throne at the other side (see Pl. XL) but differs in some details. At the right side of the winged sun-disk is written : ←

and on the left : →

The King wears the double crown, holds a and a and wears the robe of the Ḥeb-sed feast; in front of him there is an uræus from whose neck hangs a and whose body is raised high and its tail encircles a sun-disk. Under the sun-disk is written : . Beside this there are four columns containing the names of the King



At the King's side there are two feathers one of which is held by the two arms of a and the other is held by the arms of a ; between the two is written : . The King puts his feet over a , the vulture spreads its wings at the back of his seat.

The Goddess Hathor who is seated beside the King on another throne has the -diadem, with, in front of it, uræus surmounted by the sun-disk between two horns. She puts her right arm round the King's shoulder and holds with her left hand three palm ribs which have at their ends the figure of a deity (Shu) seated on a frog and , an ornament of the same type hangs from her arm, Her text is :

Queen Teye who stands behind them wears the same robe as in the other throne scene and holds a whisk and a flower, in front of her :

At the two edges of the canopy there are :

In front of the King : ⊣ Behind the King : ⊢

The dais of the baldachin is decorated but instead of the Nine Peoples represented on the other side we find two groups of rekhyt-birds flanking two vertical lines of inscription in the centre. These lines face each other and give the same text : ↓

At the right side there is a decoration of alternate and a papyrus plant and at the other side there is the repetition of and the lotus-plant (see Pl. XL).

At the upper edge of the dais there are two lines, the one on the right reads : →

The line on the left is : ←

§ 26. Amenophis III rewards his officials.

In front of the baldachin there are two tables on one of which are four necklaces while on the other are fishes, birds and flowers. According to the text, these objects are of gold and were presented by the King to the different officials and nobles on the occasion of his first Ḥeb-sed feast. Beside these presents stood a man looking to the left and in front of him there were three persons, these all were chiselled out but we can say with certainty that the first figure is that of Kheruef who was standing there to distribute these precious objects to the favourites of the King.

There were texts over the presents and over the erased figures of the officials; the following is all that remains from the text over the golden objects : ←

The only preserved words from the text over the chiselled out figures are : ← . A text of eleven lines is over this scene : ⊣

1

2

sic

3

4

5

6

7

8

9

10

11

§ 27. The king leaves the palace.

The King, dressed in his Ḥeb-sed costume leaves the palace followed by Queen Teye. He wears the crown of Upper Egypt and instead of the uræus at his forehead he has a falcon standing with a uræus on its head. The King holds the and and in front of him is written :

and further :

Over the palace :

The goddess Wadjit hovers over the King's head, at the end of her wing is written :

Queen Teye wears a wig only with a at her forehead. After sculpturing the wall, it was found that some of the parts ought to be removed and stones were put in their places. But owing to the sudden stop of the work in the tomb these inserted stones were never sculptured and so we find now some parts of the figures and the inscriptions interrupted.

The texts of Teye are :

under the elbow

a stone

Shoulder of Teye

stone

The King is preceded by ten priests in two rows who hold the figures of deities on standards or carry other symbols. The ten priests were purposely erased and the salt in the wall added to the destruction of the scenes which are now in a very bad state of preservation.

Over the fourth and fifth persons (behind the standards) is written :

The ten persons are carrying :

1. Wepwawet
2. Wepwawet; in front of him is written :
3. Symbol of Khonsu, the text is
4. This person holds with both hands
5. Holds nothing—he is
6. Holds Thoth—this is the first one in the bottom register
7. holds Ḥorus; in front of him :
8. damaged; the text is :
9. completely damaged.
10. completely damaged.

§ 28. The King and Queen in the Boat.

This part of the tomb is the worst in preservation and the salt has almost obliterated the lines of the scenes and rendered them in many cases unrecognizable.

The King wears the jubilee robe and is together with the Queen standing inside a booth in a boat at whose prow sits the child Horus; the boat is drawn by twenty persons who, according to the text written over them, are the high officials of the palace : ←

In front of the first person we can still read : ; there were other texts which are now destroyed, in the middle we distinguish the word .

Inside the boat there are five persons in addition to the royal couple, the foremost one is Kheruef whose text reads : . Behind him there are two persons standing beside one another, over them is written : .

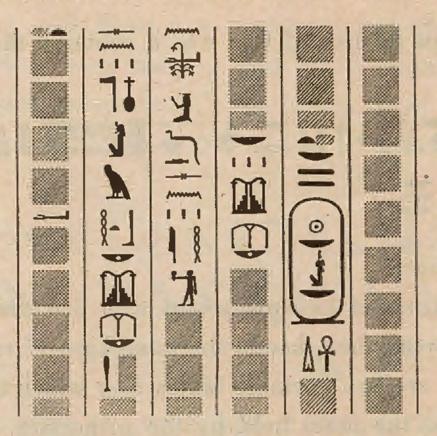
The fourth stands in front of the booth while the fifth attends to the rudder-oar.

In front of the booth there are remains of a text in a vertical line : .

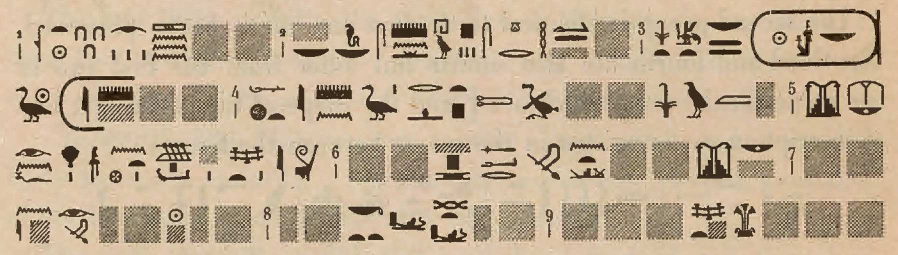
The ceremony includes the upper register which has greatly suffered from the salt but we can still distinguish the remains of the persons and the inscriptions. We distinguish the remains of three princesses carrying baskets on their heads and two tables laden with wine jars between the second and the third princesses. There were texts accompanying them : which give the names of the princesses. There are other two princesses who were holding sistrums, their texts are as follows :

Over the princesses there is a horizontal line of inscription :

In front of them there is a text of six lines :



Beside this text there is another fragmentary text written from right to left in nine vertical lines :



Over the booth which is inside the boat there are five vertical lines written from right to left :

§ 29. The princesses.

Under the scene of leaving the palace there are eight princesses in four pairs who hold vases in their hands and take part in the ceremonies.

Each of them wears a long plain robe, has a crown on her head and holds a vase between her hands. The scene was unfinished and some of the princesses did not receive the finishing touches of the artist.

In front of them there is a vertical line :

Over them is one horizontal line which contains their address to the King : ←

The text stops here.

Each group consists of two princesses who are dressed in the same way and hold between their hands the same kind of vases. In front of every group there are two portable tables over which there are two vases of the same type as the vases held by the princesses. The first group hold vases between their hands and in front of them is the inscription : This formula is written in front of the other three groups.

The second group is identical to the first one but is better preserved. The third and fourth are also similar but differ from the first two in two respects, the vases which are and the shape of the tables. A line of inscription ← is written in the spaces between the figures :

§ 30. THE DANCERS AND MUSICIANS.

Behind the princesses there are two registers in which are represented the female dancers and musicians who took part in the ceremonies. In the upper register we find fifteen girls performing different dances. They are preceded by some animals and at the other side stand some male priests who are probably supervising the dance. The scene is continued in the bottom register where we find other women singing, playing music and dancing and at the end there are three representations of male deities who take part in the ceremonies.

Upper Register : The upper register is preceded by a jumping calf and a calf and over them flies a bird and behind them there is a shrine. In front of the two registers there is a vertical line which shows what the girls are doing, it reads

Over the dancing girls there is a horizontal text which is apparently the song which they were singing and whose significance they are interpreting with their movements. The beginning of this song is well preserved but its end is damaged and its last sentences have completely disappeared : ←

The fifteen girls wear the same type of clothes; they wear a shenti fastened at the back and having a ribbon that passes round the neck and across the breast.

The first three perform the same dance; they are bowing forward, their hair has fallen over their faces in front of them and their arms reach the floor; their palms are open and are turned outwards.

The fourth and fifth perform another dance; each girl twists her body and looks upwards. Her arms are put at her side and the palms of her hands are turned to one side and upwards.

The sixth, seventh, eighth and ninth bend forward and their hair falls over their faces, their elbows are at their side but the hands are raised to the level of the shoulder with open palms.

The tenth and eleventh twist their bodies with face upwards and their hair falls back, the right arm is bent over while the left arm is stretched downwards.

The twelvth and thirteenth are facing one another and perform the same dance. Each is kneeling on one knee, with the other leg extended behind her; the right arm is half bent with the fist closed and the left hand clasps the right elbow.

The fourteenth and fifteenth kneel in front of one another. They rest on their knees with crossed legs, one hand is on the lap while the other is raised above the head. The right hand above the head is in both figures destroyed because of the existence of salt and consequently we cannot tell if the palm is open or not.

Remains of two figures at the left are sufficiently preserved to show that they are males and that the foremost of them holds a long stick in his right hand.

Graffiti :

At the right hand side of this register there are three hieratic graffiti written with black ink.

1. ←

2. ←

3. ←

Second Register :

Above the musicians and dancers there are two horizontal lines, the upper line extending over the whole scene, while the lower one is divided to several parts by the dancers : ←

(1) The sign in the original has the ☥ over the knees.

The dancers and musicians in this register are well preserved, the first group consists of four women seated in pairs at one side and performing the same movement. They raise one arm and stretch the other downwards. Three flute players follow them, over the last, is written the song which is sung by one of them :

After the flute players there is a dancer who holds a vase in one hand and puts the second with fist closed on her breast. Under the vase is written :

She is followed by another dancer who is dancing the same dance but both her hands are pressed against her breast.

Then come four seated musicians who clap their hands, these are in two groups, over the right group is written : → and over the left one :

After the clapping musicians there are six dancers, each two face one another and perform a special dance. The first pair are kneeling, one knee is on the floor while the other thigh is stretched behind the dancer. One hand is put over her head while the other one is stretched behind her. Over them : ←

The second and third pairs kneel also but the positions of their arms and hands differ, the second pair stretch their arms downwards while the third hold them half bent before them (see Pl. XL).

Behind these dancers stands a priest holding a long staff in one hand and a ☥-sceptre in the other. Behind him there are three female musicians clapping their hands and them a woman beating a tambourine and followed by three more women clapping their hands.

Another three female dancers follow, they have a long tress of hair falling on the back, one arm is raised in front and the other is put on the breast.

(1) The sign here differs slightly from the original.

The last scene of these ceremonies shows three male figures whose bodies resemble the Nile god, the first of them has a lion's head and holds a wand in the shape of a hand (the left one), the second and third are facing one another but their heads are now missing and their bodies are badly preserved.

§ 31. Texts of the ceiling.

The ceiling of the two sides of the portico was inscribed but most of the inscriptions of the northern side have been damaged through the destruction of the ceiling.

The decoration of the ceiling and the walls was in progress at the same time and as the walls were not completely finished, the lines of the inscription in the ceiling were not completed.

The north side.

A few places are preserved :

1. Near the western wall : →

then the line is unfinished.

2. From the line in the middle of the ceiling :

. . . and then unfinished.

3. One letter only (—) is preserved from the line near the eastern side of the portico.

4. The architrave was also inscribed with two lines, the part preserved is : ←

The ceiling is now black but some of the fallen pieces found in the débris show that the letters were written in blue on a yellow ground.

The south side.

The south side of the portico is comparatively well preserved and most of the inscriptions of the ceiling preserve their ancient colouring.

The spaces between the lines of inscriptions are painted with the ordinary decoration common in this period and the hieroglyphs are written in blue on a yellow ground. No inscriptions were begun on the architrave at this side.

The Inscriptions :

1.

2.

3. →

4.

5. ←

§ 32. The entrance to the hall.

The lintel is in a bad state of preservation and judging from the scanty remains left we can say that it was arranged in the same way as the lintel of the entrance of the tomb (see § 6) i.e., it was divided into two parts and at each side the King accompanied by the Queen adore some deities. There are no inscriptions preserved and all the upper parts are destroyed; we can distinguish the lower parts of the bodies of the King and the Queen at the right hand side and some female deities.

At each side of the door there are six vertical lines and under them sits Kheruef on a chair with an offering-table in front of him.

The right side :

Under these six lines there is a scene representing Kheruef seated on a chair and in front of him there is an offering-table whose offerings are inside a . In front, above, and behind Kheruef there is a text which together with his figure was chiselled out but some legible signs or words

prove that it contained some of his titles and his epithets which we know from other texts in the tomb. The last part of this text and its colouring is preserved; after his name we find the name of his mother :

The left side is written from right to left :

sic

Under these six lines sits Kheruef on a chair with an offering-table in front of him. Over it there is a text of five lines which, like Kheruef's figure, is chiselled out but some of the words can be distinguished. A sixth line is behind him and is preserved which luckily contains the name of his father :

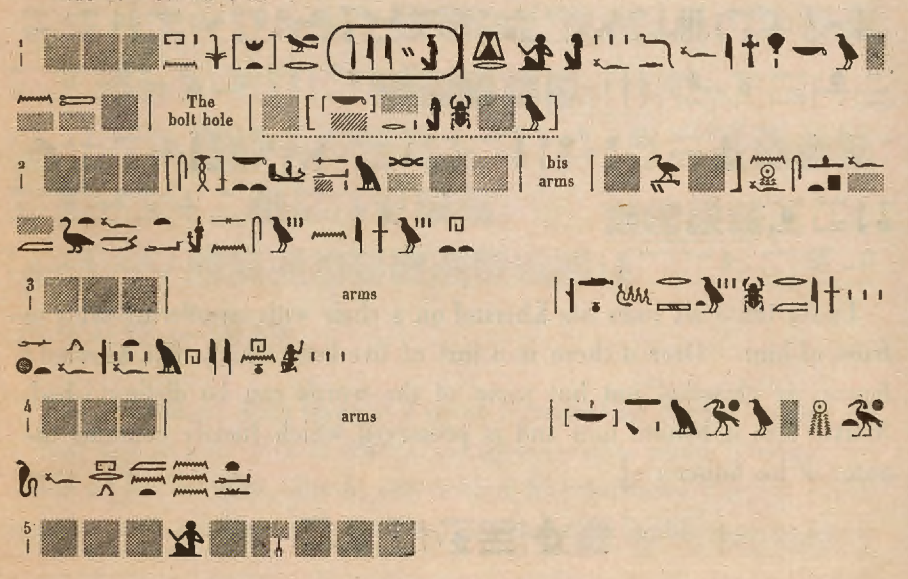
§ 33. The door-thicknesses.

The northern side of the door-thickness is broken but it seems that this destruction happened at an early time because at both sides there are sketches in black which date, in all probability, to the XIX-XX[th] dynasties. The figure at the right hand side holds both arms in prayer and is seen entering the tomb. The left one is in the same attitude but is represented looking to the outside and adoring the sun.

This entrance had a door fixed to it which turned to the right (a piece of wood is still inside the upper pivot) and consequently the inscriptions on the right hand side which would be behind the door when it was opened are in sunk relief, while the inscriptions on the opposite side are in high relief. The rock had many faults and slabs of stone were inserted in many places, some of these have fallen and are lost.

The left side : Kheruef is followed by two women who were holding their arms in an attitude of prayer but both of them were erased. A text of thirteen lines written in front and over them; under their feet there is a dado consisting of the repetition of a false-door. The hieroglyphs are very carefully cut and are in the best style of the XVIII[th] dynasty.

The left-hand side :



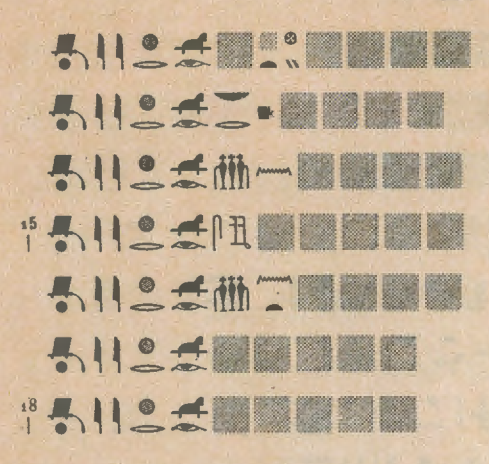
The right-hand side :

The ceiling of the entrance to the Hall :

The ceiling is decorated by thirty-six columns of inscriptions divided into two parts by another line. The line between the two sides is :

The right side :

The left side :




During the excavations there were found many sculptured fragments which had fallen from the walls and the ceiling but none of them was of sufficient importance to necessitate publication in this note. All these fragments will be restored to their places undoubtedly in the walls and will be included in the coming publication.

The open court as well as the hall will be excavated this season and I hope that new details will be added to our present knowledge.

It will be necessary to await the completion of the excavation of the whole tomb in order to know whether the burial chamber is that on the north side of the western portion or not.

Ahmed Fakhry.

Luxor, 5th of October, 1943.



,50 ,40 ,30 ,20 ,10 0 ,50 1,00 m.

,50 ,40 ,30 ,20 ,10 0 ,50 1,00 m.



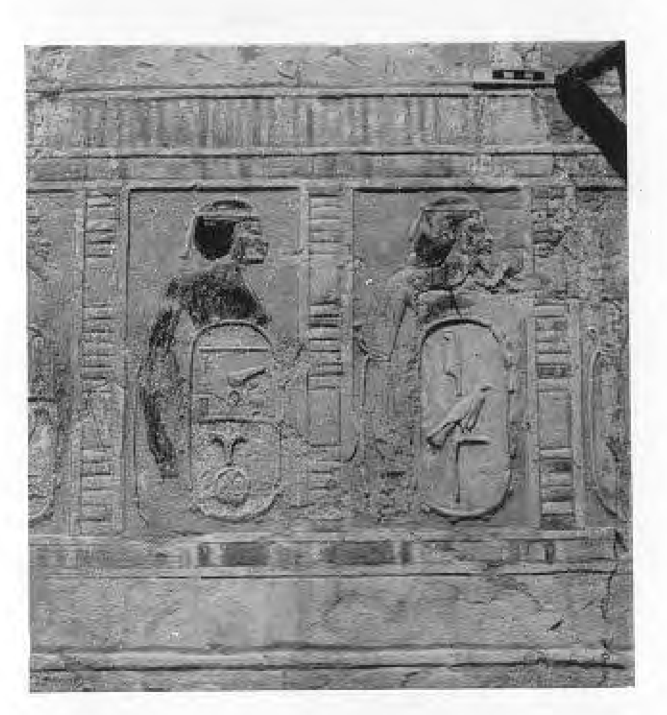
(*a*) Amenophis III under the royal baldachin, see p. 470.



(*b*) The Queen sits on a throne
at the side of her husband, see p. 471.



(*a*) The throne of Queen Teye. She is represented as a she lion trampling over a Negress and a Syrian woman, see p. 471.



(*b*) Two of the people of the Nine Bows depicted on the side of the throne pedestal, see p. 472.



A part of the baldachin of Amenophis III and the text written over Kheruef, see p. 473.



In front of the baldachin stands Kheruef (chiselled out) who presents to his lord an elaborate vase and some necklaces.



(*a*) A general view of the left part of the northern side of the wall, cf. Pl. XXXIX.



(*b*) A general view of the right hand part of the same wall.



(*a*) Three singers clapping their hands
and sing a song in praise of Ptah, see p. 480.



(*b*) In the upper register some priests dance to the rythm of the singing priests (see p. 481) while in the bottom one we see women clapping their hands and three of the four dancers from the Oases, see p. 483.



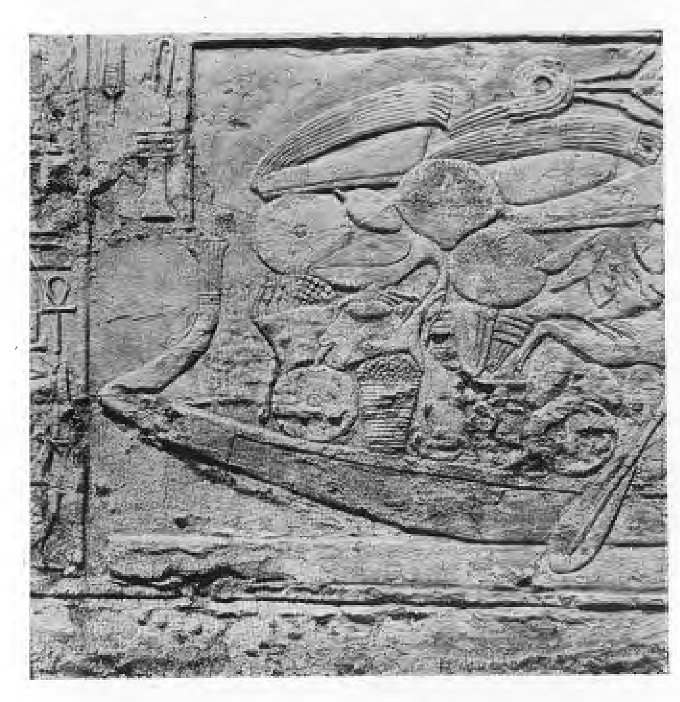
(*a*) Two combattants fighting with their fists in the ceremonies of the feast of the Erection of the Djed-pillar, see p. 484.



(*b*) Other combattants fighting with fists and stalks of papyrus, this pair represents the People of Pe, see p. 484.



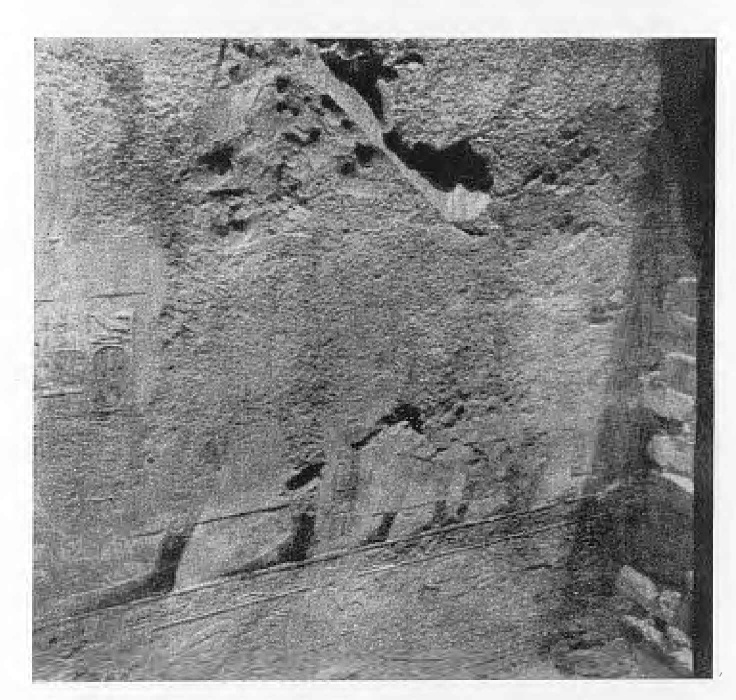
(*a*) One of the Divine Fathers mooring one of the boats laden with offerings, see p. 486.



(*b*) A scene of a part of the different kinds of victuals on the boats, see p. 486.



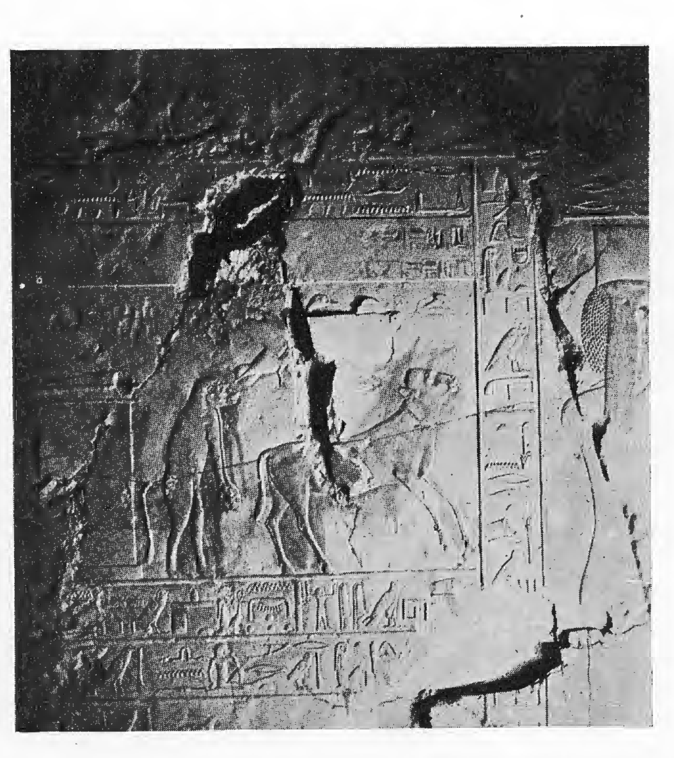
(*a*) One of the herdsmen driving oxen around the walls of Memphis in the ceremonies of the Erection of the Djed-pillar, see p. 488.



(*b*) The figure of Kheruef was chiselled out by his enemies wherever it occurred, here is one of the many examples in this tomb, see p. 457.

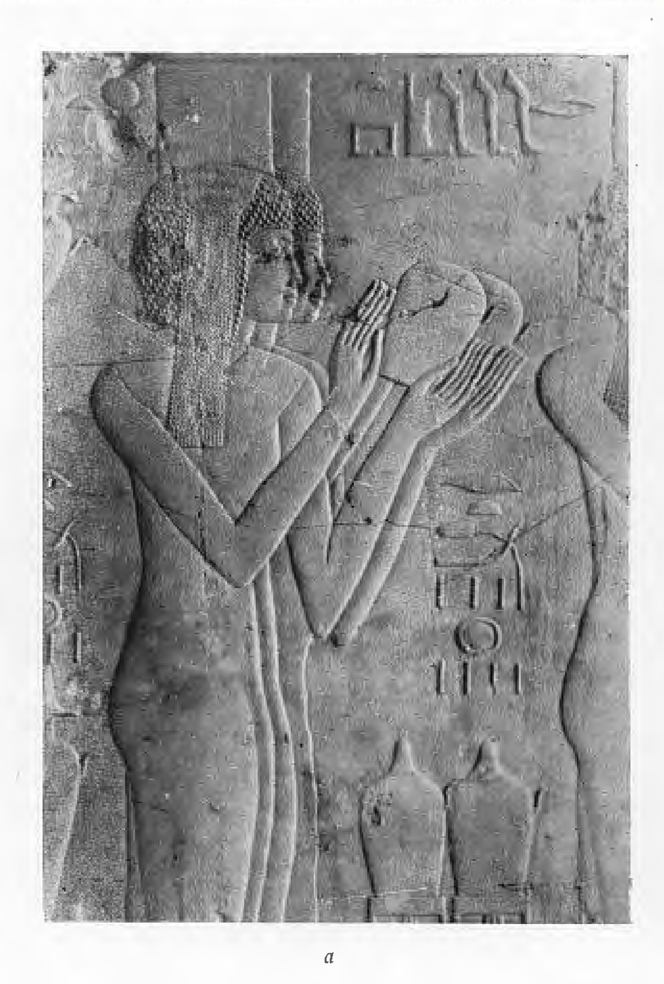


(*a*) On the occasion of his jubilee, Amenophis III presented to his courtiers necklaces as well as birds, fish and flowers of gold, see p. 491.



(*b*) Preceding the dancers in the feast of the Ḥeb-sed, there are the representations of a calf, a monkey, a bird and a shrine, see p. 497.

Pl. LI



a

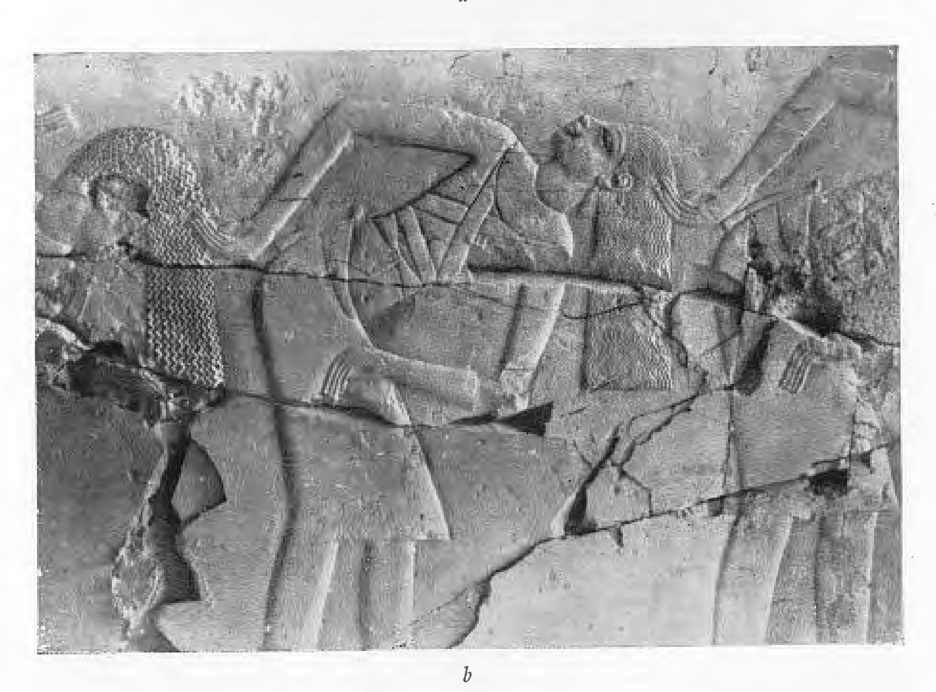


b

Eight princesses take part in the ceremonies of the Ḥeb-sed feast. Every one of them holds a vase between her hands and uses its contents for purification, see p. 495.



a



b

Many female dancers take part in the ceremonies and interpret with their movements the significance of the song written above them.

ADDENDA ET CORRIGENDA

ADDENDA.

P. 159, fig. 28 *a, b, c* : les tatouages n'étant nullement apparents, je reproduis encore, à la figure 115, une photographie tout récemment reçue de Khartoum. On voit clairement sur le front et sur les tempes de cette femme Shillouk les tatouages auxquels j'ai fait allusion et qui, il y a trente ans, ont été décrits en détail par Hermann von Schrötter [1].



Fig. 115. — Femme tatouée. Nil Blanc.

P. 258-270. La figure 116, reproduit une forme très curieuse de l'hiéroglyphe *ÌW*. L'animal porte ici les cornes d'un Bubale adulte; le prolongement de l'appendice caudal est quelque peu exagéré, même en se rendant compte que le Bubale est pourvu d'une assez longue queue (fig. 46, p. 265).

Fig. 116.

Ce signe, dont j'ai eu connaissance grâce à l'amitié d'Ét. Drioton, fait partie d'une inscription [2] gravée sur une petite statuette remontant probablement à la fin du Nouvel Empire et appartenant actuellement à M. G. Michaélidis. L'hiéroglyphe de la figure 116 confirme l'exactitude de l'identification, proposée pour *ÌW*, avec le Bubale. Mais tandis que le signe *ÌW* représente généralement un faon de Bubale couché, il affecte dans le cas présent un Bubalec adulte, également couché. Les Égyptiens de la fin du Nouvel Empire savaient donc parfaitement que l'hiéroglyphe *ÌW* figurait un Bubale.

L. Keimer.

Le Caire, 30 avril 1944.

---

(1) *Tagebuch einer Jagdreise an den oberen Nil weiland des Prinzen Georg Wilhelm Herzog zu Braunschweig und Lüneburg*, Vienne et Leipzig, 1914, p. 214-215 (bibliographie).

(2) Ét. Drioton interprétera dans le tome XLIV des *Annales* une partie de cette inscription.

CORRIGENDA.

Page 1, note 2 *au lieu de :* [hiéroglyphes] *lire :* [hiéroglyphes]
2, ligne 3 *au lieu de :* niemad *lire :* niemand.
4, ligne 18 *lire :* Herr der Kronen, Herr der Kraft, Amenhotep, ...
5, ligne 7 *au lieu de :* [hiéroglyphes] *lire :* [hiéroglyphes]
5, ligne 25 *au lieu de :* [hiéroglyphes] *lire :* [hiéroglyphes]
6, ligne 5 *au lieu de :* (au diesem Tage), *lire :* (an diesem Tage).
10, ligne 3 *au lieu de :* nacht Ugarit, *lire :* nach Ugarit.
10, ligne 22 *au lieu de :* [hiéroglyphes] *lire :* [hiéroglyphes]
13, ligne 23 *au lieu de :* stak *lire :* stark.
19, ligne 13 *au lieu de :* 131 *lire :* 231.
22, ligne 4 *au lieu de :* 189 *lire :* 179.
22, ligne 5 *au lieu de :* 15600 *lire :* 15060.
22, ligne 10 *au lieu de :* 3050 *lire :* 13050.
22, ligne 24 *au lieu de :* Wanderumgen, *lire :* Wanderungen.
23, ligne 9 *au lieu de :* [hiéroglyphes] *lire :* [hiéroglyphes].

TABLE DES MATIÈRES.

MONUMENTS INÉDITS.

ÉTUDES.

VARIA.

COMPTES RENDUS

DES FOUILLES ET EXPLORATIONS.